



Número 7 | julio-septiembre, 2024

UNAM *internacional*

Migraciones

Migrations

Una revista de SDI | CRAI | DGEI | CEPE



Directorio

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Rector

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda
Secretaria General

Mtro. Hugo Concha Cantú
Abogado General

Mtro. Tomás Humberto Rubio Pérez
Secretario Administrativo

Dra. Tamara Martínez Ruíz
Secretaria de Desarrollo Institucional

Dr. William Henry Lee Alardín
*Coordinador de Relaciones
y Asuntos Internacionales*

Dr. Francisco Suárez Güemes
*Director General de Cooperación e
Internacionalización*

REVISTA UNAM INTERNACIONAL

Luciana Gandini
Editora Invitada

Ximena Gómez González Cosío
Carlos Maza
Editores

Dolores González-Casanova
Pamela Suárez Valencia
Mesa de redacción

CONSEJO ASESOR INTERNO

Héctor Benítez Pérez
Alicia Girón González
Imelda López Villaseñor
Diana Tamara Martínez Ruiz
Trilce Ovilla Bueno
Rosa María Ramírez Zamora
Mary Frances Teresa Rodríguez Van Gort

CONSEJO ASESOR EXTERNO

América
Alejandro Adem
Universidad de Columbia Británica

Gerardo Blanco
El Colegio de Boston

Gabriel Capitelli
Universidad de Buenos Aires

Europa
Isabel Durán
Universidad Complutense de Madrid

Richard Follet
Universidad de Sussex

Phillippe Meers
Universidad de Amberes

Beatrice Pérez
Universidad de la Sorbona

Stefan Rinke
Universidad Libre de Berlín

Asia
Liu Jian
*Universidad de Estudios
Extranjeros de Beijing*

África
Claudine Chamoreau
*Instituto de Investigación
para el Desarrollo*

Oceanía
Leonel Alvarado
Universidad Massey

COMITÉ EDITORIAL

Escuelas de Extensión Universitaria
Paula de Gortari Pedroza
Directora UNAM San Antonio

Constantino Macías
Director UNAM Canadá

Guillermo Pulido
Director UNAM Chicago

Centros de Estudios Mexicanos
Adalberto Noyola
Director UNAM China

Jorge Volpi
Director UNAM España

UNAM Los Ángeles

Rodrigo Díaz
Director UNAM Francia

Ana Elena González Treviño
Directora UNAM Reino Unido

Catalina Stern
Directora UNAM Tucson

Alejandro Velázquez
Director UNAM Alemania

Javier Laguna
Director UNAM Boston

Sandra Lorenzano
Directora UNAM Cuba

**Coordinación de Relaciones
y Asuntos Internacionales**
William H. Lee Alardín
Patricia Alatorre Yañez

**Dirección General de Cooperación e
Internacionalización**
Francisco Suárez Güemes

Centro de Enseñanza para Extranjeros
Ana Elsa Pérez
Luis Miguel Samperio

**Red Universitaria de Responsables
de Internacionalización**
Guadalupe Vadillo Bueno
Santiago Torres

EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

Ángel Llera Salazar
Diseño editorial

Adolfo Clemente Rodríguez
Ilustraciones

Misael Vera Santana
Página web

María Fernanda Madrigal
*Traducciones al inglés
(excepto donde se indica)*

Ana Cecilia Terrazas Valdés
Corrección de estilo

Liliana Martínez Díaz
Difusión

Portada: “La esperanza a pesar del peligro” de la serie “Este no es el fin del mundo”, 2024 del Observatorio de Movilidades y Territorios-ECOSUR, La Santísima Colectivo, Víctor Peña, en el Centro Cultural Tlatelolco.



Danza Yanga... resistencia negra en México

Gloria Minauro

Teléfono: 55 5448 3800 ext. 37482 • revista@global.unam.mx
www.unaminternacional.unam.mx

San Francisco 400, esq. Luz Savión, Col. del Valle, Alcaldía Benito Juárez, C. P. 03100,
Ciudad de México

LEGALES

UNAM Internacional. Año 3, No. 7, julio-septiembre de 2024. Es una publicación cuatrimestral editada por la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales, la Dirección General de Cooperación e Internacionalización y el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México, calle San Francisco No. 400, Col. Del Valle, Alcaldía Benito Juárez, C.P. 03100, CDMX. Tel. 55 5448 3800 ext. 37482 <https://www.revista.unaminternacional.unam.mx>, revista@global.unam.mx. Editor responsable: Carlos Maza Pesqueira. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título ante el Instituto Nacional de Derecho de Autor No. 04-2021-013112572900-102; ISSN: 2954-4858. Responsable de la última actualización de este número, Carlos Maza Pesqueira, Coordinador de Fomento a la Internacionalización, Subdirección de Enlace Institucional, Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la Universidad Nacional Autónoma de México, calle San Francisco No. 400, Col. Del Valle, Alcaldía Benito Juárez, C.P. 03100, CDMX. Fecha de la última modificación, 6 de septiembre de 2024.

El contenido de los artículos publicados en la revista UNAM Internacional es responsabilidad exclusiva de los autores; su contenido no refleja necesariamente el criterio de la institución. Se permite la reproducción de los contenidos de esta revista siempre y cuando se enuncie su procedencia y se mencione su autoría.

Suscripciones: revista@global.unam.mx

Presentación Presentation

Se dice que el *xxi* es el siglo de las migraciones, pero esto puede ser engañoso. La movilidad es un fenómeno que nos ha acompañado a lo largo de la historia: desde que las primeras comunidades humanas que podemos caracterizar como modernas desde el punto de vista evolutivo en el África oriental iniciaron su periplo planetario, hace cerca de trescientos mil años, no hemos dejado de movernos.

¿Por qué, entonces, es la movilidad motivo tan grande de conflictos? ¿Cuándo y cómo fue que ciertos sectores de la humanidad decidieron poner límites a ese movernos que nos caracteriza? La migración adquiere nuevo sentido en una conformación geopolítica definida por las fronteras entre las naciones que limita el movimiento de las poblaciones que tradicionalmente se desplazaban entre distintas zonas geográficas. Así, el desplazarse entre países se convierte en tema de poder y de recursos, evidenciando aún más las desigualdades de diversa índole: socioeconómicas, políticas, étnicas y culturales entre los países.

Oleadas cada vez mayores de colectivos humanos huyen de la pobreza y de la hambruna, del racismo, de sistemas económicos fundados en el capital, de autocracias que violan sistemáticamente los derechos humanos, del calentamiento global y el aumento del nivel medio del mar, de la violencia desatada por otros grupos humanos.

Lo preocupante de este fenómeno humano es que se manifiesta arrollador aun ante fronteras, políticas migratorias y chauvinismos territoriales de todo tipo que tratan, sin éxito, de contenerla.

Entender el fenómeno de la migración nos permite visibilizar las formas de distribución en el mundo, las desigualdades y las problemáticas y, a

The 21st Century is often viewed as the century of migration, but this may not be accurate. Mobility is a common human phenomenon along history: since the first human groups that can be called modern in an evolutive perspective began their planetary odyssey, about 300 thousand years ago, departing from eastern Africa, we have not stopped moving.

So, why is mobility such a cradle of conflicts? When and how did certain areas of society decided to set limits to our characteristic need to move? Migration acquires new meanings in a geo-political order defined by borders among nations limiting the movement of populations that traditionally traveled through different geographic regions. This way, moving from one country to another becomes a matter of power and resources, making visible every kind of inequality—socio-economic, political, ethnic, cultural.

Waves of human collectives, each one bigger than before, escape from poverty and hunger, from racism, from economic systems built solely over capital, from autocracies that systematically violate human rights, from global warming and the rising sea levels, from violence unleashed by other human groups.

The most worrying fact about this phenomenon is its overwhelming reality crossing borders that try to sop it, as well as migration policies and territorial chauvinism of many kinds trying uselessly to contain it.

Understanding migration allows us to make global distribution processes visible, as well as inequalities and other problems, therefor helping the decision-making process and its implementation. But it also allows us to approach

la vez, construir la toma de decisiones y desarrollar formas de implementarlas. Pero, también permite reconocer a las migraciones no sólo desde las problemáticas, si no como una posibilidad de desarrollo, de naturaleza humana, de crecimiento y de oportunidades, como son aquellas que tienen que ver con el flujo de los conocimientos; por ejemplo, desde la universidad.

Especialmente desde las áreas relacionadas con la internacionalización buscamos mirar la movilidad como un factor positivo y cada vez más relevante para nuestras actividades y para nuestro futuro. Reconocer la necesidad de ampliar nuestros conocimientos sobre la construcción de la imagen de un mundo intensamente interconectado. Visto en su mayor envergadura, el viaje de estudios, la estancia doctoral, el intercambio académico y el estudiantil, configuran un significativo flujo de personas y de intercambio de conocimientos que van y vienen desde y hacia todos los puntos del planeta.

Las fronteras terrestres, que sólo las personas humanas somos capaces de ver, son creaciones artificiales, donde la tierra se extiende y el agua fluye, ambas ininterrumpidas.

El número 7 de *UNAM Internacional* incluye artículos que abordan cada una de estas problemáticas y otras relacionadas con la migración desde puntos de vista interdisciplinarios e internacionistas. ●

Dra. Tamara Martínez Ruíz

Secretaria de Desarrollo Institucional UNAM/Secretary of Institutional Development UNAM



migrations not only through the conflicts that accompany them, but also from a perspective of development of human nature, of growth and opportunity, as are those kinds of human mobility related to the flow of knowledge, for instance, in the university.

Especially from the university offices related to internationalization, we seek to see mobility as a positive element, relevant for our activities and our future, to address the need to broaden our knowledge to build up the image of an intensely interconnected world. Seen in their wider scope, studies journeys, doctoral residences, academic and student interchange configure a meaningful flow of people and wisdom that comes from and goes to every point in the planet.

Borders on the territory can only be seen by humans: they are artificial creations over uninterrupted lands and waters.

UNAM Internacional 7th issue includes articles that address each of these problems and themes, along with other realities related to human mobility, seen through the internationalist and inter-disciplinary lenses. ●

Editorial

Miradas críticas sobre las movilidades humanas

Critical Perspectives on Human Mobilities

Con mucha frecuencia se dice que las migraciones son diversas, complejas, múltiples, cambiantes. Sin embargo, a la hora de abordarlos no resulta fácil aprehender eventos de esta naturaleza. Este número de *UNAM Internacional*, entre otras virtudes, ofrece la oportunidad de apreciar muchas de las tantas aristas que asumen las movilidades humanas en la actualidad: un tema muy presente en la historia de México hasta la actualidad.

¿Quiénes migran y por qué lo hacen? Son preguntas que se responden con holgura en estas páginas. Muchas personas lo hacen para mejorar sus condiciones económicas y de vida, una expresión que es quizá la que más conocemos. Algunas rutas tradicionales continúan vigentes aunque con nuevas características, como lo explica Guillermo Castillo Ramírez en el caso de los corredores migratorios de Centroamérica a México (p. 220). Pero hay otros perfiles de personas que migran que en ocasiones no tenemos tan presentes. Tal es el caso de los profesionistas que, aunque solemos

Migrations are commonly described as diverse, complex, multiple, and ever evolving. However, understanding these phenomena can be challenging. Among other virtues, this issue of *UNAM Internacional* provides a valuable opportunity to explore various dimensions of human mobility in a contemporary context: a subject that remains deeply rooted in Mexico's past and present.

Who migrates and why? These questions are thoroughly explored in these pages. Many individuals migrate in search of better economic opportunities and improved life conditions, perhaps the best-known of its expressions. While some traditional migration routes remain active, they evolved with new characteristics, as Guillermo Castillo Ramírez discusses in his examination of migratory corridors from Central America to Mexico (p. 220). There are also other profiles of migrants that often go unnoticed. One such group is professionals, who, despite being perceived as

privilegiadas, en algunos casos también enfrentan dificultades, un tema que aborda Camelia Tigau (p. 60) y que ejemplifica con su propia trayectoria Juan de Pablo (p. 340).

Expresiones más recientes de las movilidades son aquellas vinculadas con situaciones de violencias de diversa índole, entre las que se encuentra la gobernanza criminal de muchos territorios, por ejemplo. Otros impulsores son la implementación de megaproyectos de desarrollo o de extractivismo agrícola que expulsan a las personas de sus tierras, como lo muestra Delphine Prunier (p. 328). Un tema global que se presenta también en México —como en el caso de la comunidad de El Bosque, Tabasco—, es el de desplazamientos provocados por los efectos del cambio climático, tema que abordan Clara Bermúdez-Tamayo, Belén González-Fonseca y Carlos Adrián Vargas Campos (p. 232).

Entre los cambios en los patrones y en las dinámicas de la migración se encuentran los perfiles demográficos de quienes participan en ella. Lejos

privileged, can also encounter various challenges. This topic is addressed by Camelia Tigau (p. 60) and exemplified by Juan de Pablo's personal trajectory (p. 340).

Recent expressions of mobility are linked to various forms of violence, including pervasive criminal activities in many regions. Other pushing factors include the implementation of large-scale development projects and agricultural extractivism, which displace people from their lands, as demonstrated by Delphine Prunier (p. 328). A current global issue, also evident in Mexico, is the displacement of communities due to climate change, exemplified by the situation in El Bosque, Tabasco. This topic is explained by Clara Bermúdez-Tamayo, Belén González-Fonseca and Carlos Adrián Vargas Campos (p. 232).

Among the evolving patterns and dynamics of migration are the shifts in the demographic profiles of those involved. Rather than being predominantly male, migration now includes a



de ser hoy movimientos poblacionales predominantemente masculinos, hay una presencia importante de infancias, juventudes y mujeres. Los trabajos de Eréndira Serrano (p. 36), Erika Erderly y Elise Russo (p. 210), y Juan Carlos Narváez (p. 44), así como la entrevista a Alethia Fernández de la Reguera (p. 148) visibilizan a estas personas que no habían desempeñado un papel tan protagónico como el que han tenido en los últimos años.

Nuestra casa de estudios ha abordado el tema migratorio desde hace tiempo en investigaciones de muchas entidades académicas y especialmente a partir del trabajo que realizan aquellas que se encuentran cerca de las fronteras. El abordaje sociojurídico de las dinámicas fronterizas de la Estación Noroeste de Investigación y Docencia (ENID) del Instituto de Investigaciones Jurídicas, situada en Tijuana, es presentado por Mauricio Padrón Innamorato (p. 250). Asimismo, se describe la labor de las sedes de la UNAM en el extranjero: Jorge Madrazo comparte la loable labor de la UNAM en apoyo a la diáspora mexicana en Estados Unidos (p. 256).

También se han creado espacios académicos específicos vinculados con el tema migratorio. La entrevista a Mario Luis Fuentes nos permite conocer el proyecto “La UNAM en las fronteras”, que tiene como propósito visibilizar el enorme trabajo que hace nuestra universidad en el tema migratorio (p. 132). Mariana Aparicio aborda el trabajo de formación profesional que realiza el Observatorio de la Relación Binacional México-Estados Unidos (ORBEM), en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (p. 244), y Marisol Franco Díaz da cuenta del trabajo de investigación, docencia, divulgación e incidencia que lleva a cabo el Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno,

significant presence of children, youth, and women. The texts by Eréndira Serrano (p. 36), Erika Erderly and Elise Russo (p. 210), and Juan Carlos Narváez (p. 44), and an interview with Alethia Fernández de la Reguera (p. 148), highlight these individuals who have increasingly taken on a more prominent role in recent years.

UNAM has long engaged with migration research, particularly through the work of academic institutions located near the borders. Mauricio Padrón Innamorato presents the socio-legal approach to border dynamics developed by the Northwest Station for Teaching and Research (ENID) of the Institute of Legal Research in Tijuana (p. 250). Additionally, Jorge Madrazo describes the laudable efforts undertaken by UNAM’s international offices in support of the Mexican diaspora in the United States (p. 256).

Numerous specific academic spaces have been established to address migration issues. The interview with Mario Luis Fuentes provides insight into the project “La UNAM en las fronteras” (UNAM at the Borders), which aims to highlight the extensive work our university is doing in relation to migration (p. 132). Mariana Aparicio discusses the professional training initiatives conducted by the Observatory of the Mexico-U.S. Bilateral Relationship (ORBEM), within the Faculty of Political and Social Sciences (p. 244). Marisol Franco Díaz reports on the research, teaching, outreach, and advocacy efforts of the University Seminar on Studies on International Displacement, Migration, Exile and Repatriation (SUDIMER), which involves participation from over 60 academic entities at UNAM (p. 300 and infographics on p. 304).

Migración, Exilio y Repatriación (SUDIMER), que cuenta con la participación de más de sesenta entidades académicas de la UNAM (p. 300 e infografía en la p. 304).

Los abordajes de las migraciones en la UNAM se llevan a cabo desde las humanidades, las ciencias y la cultura. Una diversidad de expresiones artísticas permite acercarnos a ellas, conocerlas, sentirlas, escucharlas, conmovernos y acongojarnos. Graciela Martínez-Zalce reseña cinco producciones cinematográficas (p. 108), entre ellas las de Aaraón Díaz Mendiburo, quien también nos cuenta su proceso hacia la labor documental como cineasta (p. 122). Alejandro Mosqueda y Camelia Tigau proponen un acercamiento desde la obra del poeta José Olivarez (p. 182) y Alberto Foncerrada reseña la experiencia del trabajo conjunto entre la UNAM Chicago y la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura (DLFL) para abordar las migraciones desde un enfoque literario (p. 284).

La sección Enfoque (p. 362) ofrece un vasto panorama de las desbordantes manifestaciones artísticas (cine, música, danza, teatro, performance, instalación y artes visuales) que desde la universidad se relacionan con las movilidades de las personas.

El trabajo académico sobre movilidades no se agota en su estricto ámbito de competencia. En la actualidad se reconoce que la gobernanza migratoria pragmática implica la participación de una diversidad de actores que trabajan en diversas redes y alianzas. Este número también da cuenta del incansable trabajo que hacen diversos actores gubernamentales y no gubernamentales por las personas en movilidad y de las alianzas de la academia con muchos de ellos. En ese sentido, Gastón Ernesto Passi Livacic reflexiona sobre la necesidad

Addressing migrations at UNAM involves diverse perspectives and disciplines, including humanities, sciences and culture. A variety of artistic expressions allow us to understand, know, feel, listen to, be moved by, and grieve for these experiences. Graciela Martínez-Zalce reviews five films (p. 108), among them those of Aaraón Díaz Mendiburo, who also shares his journey towards documentary filmmaking (p. 122). Alejandro Mosqueda and Camelia Tigau propose an approach based on the work of poet José Olivarez (p. 182), and Alberto Foncerrada reflects on the collaborative experience between UNAM Chicago and the department of Literature and Reading Promotion (DLFL) in addressing migration from a literary perspective (p. 284).

The Enfoque section (p. 362) presents a comprehensive panorama of the diverse artistic expressions—film, music, dance, theater, performance, installation, and visual arts—that explore human mobility linking the university to human mobility.

Academic work on mobility extends beyond its traditional boundaries. Nowadays, it is acknowledged that pragmatic migration governance requires the participation of a diverse array of actors collaborating through various networks and alliances. This issue highlights the tireless efforts of both governmental and non-governmental organizations advocating for people on the move, as well as the alliances between academia and these entities. In this regard, Gastón Ernesto Passi Livacic reflects on the need to overcome the State’s monopoly on migratory management and narrates the experience of Sello Migrante (Migrant Seal), an innovative strategy for inter-institutional public migration management implemented in

de superar el monopolio del Estado en la gestión migratorias y narra la experiencia del caso de Sello Migrante, una estrategia innovadora de gestión pública migratoria interinstitucional implementada en Chile (p. 88). Gerardo Talavera Cervantes muestra la incansable labor del Programa Casa Refugiados, con la que, además, la UNAM ha colaborado por medio de diversas alianzas. Y Rafael Barceló Durazo, cónsul de México en Tucson, da cuenta de la encomiable labor de búsqueda, rescate e identificación forense de personas migrantes extraviadas en la frontera de Arizona, gracias a la labor conjunta de la academia con el sector público y social (p. 74).

La iniciativa en salud mental en Ventanillas de Salud y Unidades Móviles es una estrategia gubernamental mexicana instrumentada a través de la red consular. Silvia Morales Chainé, Isaura Angélica Lira Chávez, Alejandra López Montoya y María Gudelia Rangel Gómez comparten la experiencia y los resultados de la participación de la UNAM en el programa, permitiendo mejorar la capacidad técnica del personal y ayudar a quienes padecen problemas en el ámbito de la salud mental (p. 262).

La sección Experiencias se nutre de diversos aportes y da cuenta de cómo la comunidad universitaria en su conjunto se vincula con el tema migratorio de múltiples formas. Bruno Miranda ejemplifica de qué manera puede construirse conocimiento a partir del trabajo en conjunto con estudiantes de licenciatura y posgrado que, gracias al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la UNAM (PAPIIT), realizaron trabajo etnográfico en las fronteras.

Una manera de experimentar lo que significa migrar, conocer nuevas culturas y adaptarse a ellas se vive en los programas de intercambio estudiantil que promueve la UNAM. Los testimonios de estudiantes en movilidad dan vida al número demostrando cómo la migración puede convertirse en una

Chile (p. 88). Gerardo Talavera Cervantes highlights the exhaustive work of the Casa Refugiados Program, with which UNAM has collaborated through diverse alliances. Additionally, Rafael Barceló Durazo, consul of Mexico in Tucson, highlights the commendable collaborative efforts between academia and the public and social sectors (p. 74). The initiative focusing on mental health within the Health Windows and Mobile Units is a Mexican government strategy implemented through the consular network. Silvia Morales Chainé, Isaura Angélica Lira Chávez, Alejandra López Montoya and María Gudelia Rangel Gómez share their experiences and the outcomes of UNAM's involvement in the program, which has enhanced the technical capacity of the staff and provided support to individuals facing mental health challenges (p. 262).

The Experiencias section is enriched by a variety of contributions, illustrating how the university community is connected to migration issues in numerous ways. Bruno Miranda demonstrates how knowledge can be co-created through collaborative research with graduate and undergraduate students, who conducted ethnographic research at the borders, with the support of UNAM's Program to Support Research Projects and Technological Innovation (PAPIIT). And as a way to truly understand the experience of migration, as well as adaptation to new cultures, we have testimonies of protagonists of student exchange programs promoted by UNAM. The words of mobile students vividly illustrate how migration can serve as a pivotal moment in their lives. The stories of those who have gone abroad—Edgar Alcántara Guerrero (p. 346), Karla Patricia Vargas Cruz (p. 350) and María Fernanda Cisneros (p. 356)—along with the experiences shared by those who have come to UNAM—interview with

bisagra en la vida de las personas. Los relatos de quienes han salido del país —Edgar Alcántara Guerrero (p. 346), Karla Patricia Vargas Cruz (p. 350) y María Fernanda Cisneros (p. 356)—, así como de quienes han venido a la UNAM —entrevista a Zhang Yibo (p. 194)—, ejemplifican lo poderosa que puede ser tal experiencia hasta el punto de “cambiar la vida” de las personas.

No cabe duda de que este número de *UNAM Internacional* da una amplia pincelada sobre los abordajes, las perspectivas y las disciplinas desde donde miramos las migraciones en la UNAM. Esta situación me conmueve por ser una estudiosa del tema y por ser una convencida y orgullosa universitaria. Pero también por ser, yo misma, migrante. Nací en Argentina y el próximo año habré vivido la mitad de mi vida en México. Me resulta verdaderamente imposible no sentirme mexicana, sin importar si he obtenido la naturalización formalmente o no, si sigo pronunciando la *ye* muy fuerte y más allá de que tome mates indefectiblemente todas las mañanas. Con el tiempo, los gustos, las costumbres, los modos, las preferencias se van fusionando: aunque era una defensora incansable del Malbec, hoy me resulta muy difícil escoger cuál tomar si también me ofrecen un *blend* del Valle de Guadalupe.

Ser migrante te coloca en una situación paradójica. ¿Quién eres, de dónde eres, cómo te sientes, cómo te identificas? Y ¿cómo te ven los demás? Cuando voy a Argentina de visita me dicen que hablo mexicano, pero de inmediato que subo a un taxi en México afirman con convicción: “Usted no es de aquí”. Y siempre pienso: no nací acá, pero soy de acá. Me siento de acá. Un país y una sociedad que te cobijan se convierten inevitablemente en los tuyos.

Zhang Yibo (p. 194)—exemplifies the profound impact such experiences can have, often changing people's life.

There is no doubt that this issue of *UNAM Internacional* provides a broad overview of the various approaches, perspectives, and disciplines through which UNAM examines migrations. This topic resonates with me deeply, not only as a scholar of the subject, but also as a proud university professional and a migrant myself. Born in Argentina, next year I will have lived half my life in Mexico. It is truly impossible for me not to feel Mexican, regardless of whether I have been formally naturalized or not, whether my accent is too bold, or whether I drink mates unfailingly every morning. Over time, my tastes, habits, manners, and preferences have merged. Although I was once a strong advocate of Malbec, now it is difficult for me to choose between that or a blend from Valle de Guadalupe.

As a migrant, you often find yourself in a paradoxical situation. Who are you? Where are you from? How do you identify yourself? And how do others perceive you? When I visit Argentina, they tell me I speak Mexican, but when I take a taxi here in Mexico, they firmly assert: “You're not from here,” And I always think I wasn't born here, but I am from here. I feel from here. Because a country and a society that welcomes you unavoidably becomes yours.

I've been incredibly fortunate in my migration process, encountering wonderful Mexican people throughout the years. Even though many of us migrate, the conditions in which we do it vary greatly. It is a fact that inequality exists among us, especially when it comes to race and nationality. As Cristina Oehmichen says, these invisible borders can be powerful, if not more so, than geographical borders.

He sido sumamente privilegiada en la manera en que migré y con la cantidad de personas mexicanas maravillosas con las que me he encontrado a lo largo de estos años. Aunque muchas personas migramos, las condiciones en las que lo hacemos son infinitamente diferentes. Es un hecho que las desigualdades que nos atraviesan, en especial la raza y la nacionalidad, constituyen fronteras invisibles como apunta Cristina Oehmichen (p. 272), que pueden ser tanto o más poderosas que las fronteras geográficas.

México y sus habitantes han sido históricamente generosos en el recibimiento de personas extranjeras que han venido por diferentes motivos y en diferentes épocas a este país. Muchas de estas personas residen aquí de manera permanente, otras han obtenido protección internacional mediante la condición de refugiadas y otras han adquirido la nacionalidad mexicana. Daniela Gleizer (p. 294) nos comparte también en este número diversas curiosidades con las que se ha encontrado en el archivo histórico de la Secretaría de Relaciones Exteriores en relación con personas que querían saber cuál era su nacionalidad, en virtud de las cambiantes disposiciones por las que las personas extranjeras —e incluso personas mexicanas que emigraban— perdían la nacionalidad mexicana o no accedían a ella. La lectura de su artículo me recordó la campaña denominada #LaNacionalidadNoSeVe, impulsada por el Instituto para las Mujeres en la Migración (Imumi) con el propósito de visibilizar las violaciones a los derechos humanos por discriminación racial en México, en particular con

Mexico and its people have a long-standing tradition of generosity in welcoming foreigners who arrive to this country for various reasons throughout history. Many of them come to Mexico to live here permanently, while others seek international protection through refugee status or obtain Mexican nationality. In this issue, Daniela Gleizer shares intriguing insights from the historical archives of the Secretariat of Foreign Affairs, highlighting the experiences of people who sought to understand their nationality amid shifting regulations that affected both foreigners and Mexican migrants who lost their Mexican nationality (p. 294). Her article recalls the #LaNacionalidadNoSeVe (you can't see nationality) campaign, initiated by the Institute for Women in Migration (Imumi). This campaign aims to highlight human rights violations resulting from racial discrimination in Mexico, particularly concerning the rejection faced by individuals with darker skin tones. It illustrates how racial prejudices lead to generalized discrimination, racial violence, and a limited access to services and rights for migrants and asylum seekers, extending even to those who aren't foreigners. Mexico's diverse population defies a singular description, there is not a specific way of looking as or being Mexican, so it is essential to dismantle prejudices and discrimination based on appearance. The campaign featured statements such as: "Stop! I'm Mexican and I'm Indigenous," "Stop! I'm Mexican of African Origin," "Stop! I'm Mexican and I don't know the national anthem."

relación al rechazo contra personas de piel oscura. La campaña mostró no sólo cómo los prejuicios raciales crean discriminación generalizada, violencia racial y un menor acceso a los servicios y derechos para las personas migrantes y solicitantes de asilo, sino que también alcanzan a personas que no son extranjeras. La población mexicana es diversa, por lo que no hay una forma de ser o parecer mexicana. Es imprescindible erradicar los prejuicios y la discriminación por apariencia. Algunas frases de la campaña fueron: "¡Alto! soy mexicana y soy indígena", "¡Alto! soy mexicana y afrodescendiente", "¡Alto! soy mexicana y no me sé el himno nacional".

Hoy en día es muy común que escuchemos distintos acentos en las calles de diversas localidades de México, que veamos distintos colores de piel y fisonomías. Démonos la oportunidad de conocer. Ojalá que todas las personas tengamos la sabiduría de ser abiertas y empáticas con "las otras". De dejarnos sorprender por aquello que no nos resulta familiar y de eliminar cualquier sospecha que lo desconocido nos puede generar. Aprendamos de Las Patronas, en este número representadas a través de la entrevista a Norma Romero Vásquez (p. 164), que, aunque inicialmente sorprendidas por esos que iban en el tren, a quienes algunos llamaban "ilegales", sabiamente se dieron cuenta de que se trataba, ni más ni menos, de personas. ●

Luciana Gandini

Editora invitada/Guest Editor

Nowadays it is common to encounter diverse accents, skin tones, and physiognomies on the streets of several Mexican locations. Embracing this diversity requires cultivating open-mindedness and empathy among all individuals. It is essential to move past the initial surprises that come with unfamiliarity and to dispel the suspicions that accompany the unknown. We can draw inspiration in the actions of Las Patronas, as highlighted in the interview with Norma Romero Vásquez (p. 164). Initially taken aback by the individuals on the train, whom some labeled "illegals", they ultimately came to see them as no different from any other human being. ●

Índice / Contents

4 Presentación
Tamara Martínez Ruíz

6 Editorial
Luciana Gandini

Enquadre

20 Dinámica migratoria
[Migration Dynamics](#)
Luciana Gandini

36 Infancias migrantes
[Migrant Children](#)
Eréndira Serrano

44 Juventudes migrantes
[Migrant Youth](#)
Juan Carlos Narváez Gutiérrez

60 Descalificación y vergüenza
[Deskilling and Shame](#)
Camelia Tigau

74 Coordinación pública, social y académica
[Public, Social and Academic Coordination](#)
Rafael Barceló Durazo

88 Nueva Gestión Pública Migratoria
[New Public Migration Management](#)
Gastón Ernesto Passi Livacic

98 Respuestas humanitarias para personas en movimiento
[Humanitarian Responses for People in Movement](#)
J. Gerardo Talavera Cervantes

108 Migración según el cine
[Migration in Film](#)
Graciela Martínez-Zalce

122 Movilidades transnacionales
[Transnational Mobilities](#)
Aaraón Díaz Mendiburo

Entrevista

132 La frontera está en todas partes
[The Border is Everywhere](#)
Entrevista con / Interview with
Mario Luis Fuentes
**Dolores González-Casanova,
Carlos Maza**

148 Mujeres migrantes
[Migrant Women](#)
Entrevista con / Interview with
Alethia Fernández de la Reguera
Ximena Gómez, Carlos Maza

164 Les llamaban ilegales,
para nosotras son personas
[They Called Them Illegals,
They Are People to Us](#)
Entrevista con / Interview with
Norma Romero Vásquez
Pamela Suárez, Sandra Aguilar

182 “Mexican Heaven”
Entrevista con / Interview with
José Olivarez
Alejandro Mosqueda, Camelia Tigau

194 “La UNAM cambió mi vida”
[“UNAM Changed My Life”](#)
Entrevista con / Interview with
Zhang Yibo
Raúl L. Parra

Entérate

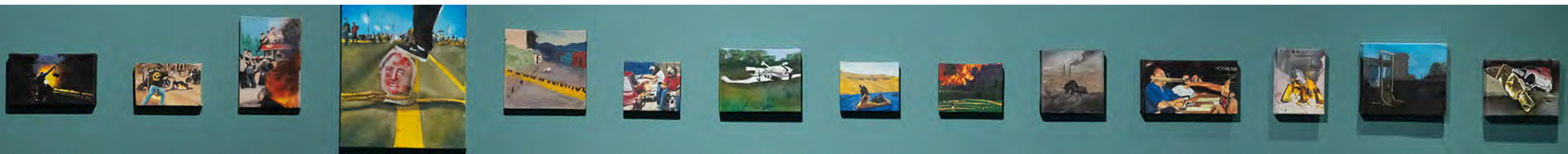
210 Mujeres y niñas migrantes en América del Norte
[Migrant Adult and Young Women in North America](#)
Erika Erdely y Elise Russo

220 Corredores migratorios de Centroamérica a Estados Unidos
[Migrant Corridors from Central America to the United States](#)
Guillermo Castillo Ramírez

232 Migrantes climáticos
[Environmental Migrants](#)
Clara Bermúdez-Tamayo, Belén González-Fonseca, Irene Polo Sánchez y Carlos Adrián Vargas Campos

244 Profesionistas en formación
[Training Professionals](#)
Mariana Aparicio Ramírez

250 La mirada sociojurídica de las dinámicas fronterizas
[A Social-Legal Perspective on Border Dynamics](#)
Mauricio Padrón Innamorato



256 La UNAM en apoyo a la diáspora mexicana
[UNAM in Support of the Mexican Diaspora](#)
Jorge Madrazo

262 Reducir la brecha de atención
en salud mental
[Reducing the Gap](#)
**Silvia Morales Chainé,
Isaura Angélica Lira Chávez,
Alejandra López Montoya,
María Gudelia Rangel Gómez**

272 Fronteras invisibles
[Invisible Borders](#)
Cristina Oehmichen Bazán

284 La migración desde la literatura
[Migration through Literature](#)
Alberto Foncerrada

294 Usted no es mexicana
[You Are Not Mexican](#)
Daniela Gleizer

300 Impacto del género en la movilidad
[Gender Impact on Mobility](#)
Marisol Franco Díaz

Experiencias

308 Migración transcontinental en México
[Transcontinental Migration in Mexico](#)
Bruno Miranda

314 La migración desde las fronteras del
istmo
[Migration from the Isthmus Borders](#)
Delphine Prunier

326 De la Facultad de Química a la
Universidad de Chicago
[From Chemistry School to the University
of Chicago](#)
Juan de Pablo

332 Estudiantes y docentes de
Honduras y México
[Students and Teachers from
Honduras and Mexico](#)
**Guadalupe Vadillo, Carmen María Zúniga,
Yesi Iveth González, Vilma Escoto, María
del Carmen Pineda y Anabel de la Rosa**

346 Descubrir horizontes: más que un sueño
[Discovering Horizons: More than a Dream](#)
Edgar Alcántara Guerrero

350 Aprendizajes en Montevideo
[Studying in Montevideo](#)
Karla Patricia Vargas Cruz

356 Instantes que duran
[Timeless Moments](#)
María Fernanda Cisneros Arenas

Enfoque

364 Cultura y migración
[Culture and Migration](#)
Ximena Gómez González Cosío





Encuadre

Recorrido de Amal por las Islas de CU
SUDIMER

Dinámica migratoria

Migration Dynamics

Movimientos humanos en
México y América: un repaso
necesario

Human Flows across Mexico
and the Americas:
a Necessary Review

Luciana Gandini

MÉXICO: PAÍS CENTENARIO DE EMIGRACIÓN

Es muy posible que conozcamos alguna persona que ha migrado, que escuchemos con frecuencia cómo ha aumentado la migración o incluso que también nosotros lo hayamos hecho. Aunque quienes vivimos en un país diferente al que nacimos somos una porción muy pequeña de todas las personas del mundo (tan solo 3.5 por ciento, IOM, 2022), es un tema que atrae la atención de los medios de comunicación, de las autoridades, del sector privado y de la sociedad en general. Además, en la actualidad prevalece la idea de que las migraciones se han incrementado enormemente y de que esto es un problema. Repasemos qué ha pasado.

México es un país que históricamente ha (con)vivido con la migración de manera muy cercana. Incluso desde antes de 1848, cuando se

MEXICO: A CENTURY-LONG MIGRATION HISTORY

Every one of us has surely met someone who has migrated, or at least heard of the rising numbers of migrants, or even that we ourselves have migrated. Although only a small per centage of the global population consists of individuals living outside their birth country (only 3.5 per cent, IOM, 2022), migration is an issue that captures the attention of the media, authorities, the private sector, and society at large. Moreover, there is a prevailing perception that migration increases and that it poses a significant problem. Let us examine the facts.

Mexico has a long history of close coexistence with migration. Even before the establishment of its borders with the United States in 1848, Mexicans have been traveling to work in that



Llegada a la estación migratoria de Lajas Blancas, provincia del Darién, Panamá
Arriving to Lajas Blancas migratory station, Darién, Panama

© SUDIMER

establecieran las fronteras actuales con Estados Unidos, personas nacidas en México se han estado yendo a trabajar a aquel país para abastecer sus necesidades de mano de obra. Ello ha ido forjando una gran comunidad de connacionales que se han quedado a vivir allá: se calcula que alrededor del diez por ciento de todas las personas que nacieron en México están viviendo en Estados Unidos.

Durante muchas décadas la dinámica fue relativamente similar: predominantemente hombres migraban hacia Estados Unidos, muchas veces de manera temporal o circular (yendo a trabajar a las cosechas por temporadas y regresando a México el resto del tiempo), en busca de mejores oportunidades económicas y de generación de mayores ingresos. Han existido algunos programas que incentivaron esta migración laboral (como el Programa Bracero entre 1942 y 1964 o algunos tipos de visados que aún existen) pero, a través del tiempo, la migración fue creciendo en condiciones irregulares, es decir, de personas que cruzan la frontera sin autorización, en general por no disponer de los documentos necesarios (visado y pasaporte). Muchas de estas

country to meet its labor demands. This has led to the formation of a large community of nationals who have settled there: it is estimated that around 10 per cent of all people born in Mexico now reside in the United States.

For several decades, the dynamics were relatively consistent: predominantly men migrated to the United States, often on a temporary or circular basis (going to work the crops seasonally and returning to Mexico the rest of the time), seeking better economic opportunities and higher income. This migration was facilitated by strategies such as the Bracero Program, between 1942 and 1964, and certain types of visas that still exist. However, over time, migration has grown in irregular conditions, with individuals crossing the border without authorization, generally due to a lack of necessary documents (visa and passport). Many of these irregular migrants followed the footsteps of those who migrated with a permit or embarked on an independent migration project.

In recent years, migration has become increasingly diverse: more women, individuals of various ages, and those with different levels of education



Integrantes de una caravana
Members of a caravan

SUDIMER

personas que migraron de manera irregular lo hicieron tras los pasos o acompañando a quienes migraron con algún permiso o bien emprendiendo un proyecto migratorio independiente.

En cualquier caso, en las últimas décadas, la migración se ha hecho más diversa: cada vez más mujeres, personas de distintas edades y distintos niveles de calificación se han ido sumando en esta empresa. En particular las mujeres dejaron de ser vistas sólo como acompañantes y se identificó su rol autónomo en los procesos migratorios. Incluso en las últimas dos décadas, que la migración de personas calificadas –es decir, quienes tienen nivel educativo de licenciatura o más– creció proporcionalmente, más que la migración menos calificada, las mujeres tuvieron un rol muy destacado en este proceso (Lozano-Ascencio & Gandini, 2010).

have joined the migration endeavor. Particularly, women transitioned from being viewed solely as companions to playing a significant, autonomous role in the migration process. Even in the last two decades, as the migration of skilled people (those with a bachelor's degree or higher) has grown more rapidly than less skilled migration, women are key players in this process (Lozano-Ascencio & Gandini, 2010).

As time passed, the policies of the United States—and of several other countries in the global North—shifted from being of “open doors” to introducing more stringent controls. As a consequence, crossing borders without papers has become increasingly challenging due to the proliferation of barriers: higher and more sophisticated walls, increased border patrols, cameras, sensors, and drones. As a result, people

Con el devenir del tiempo, las políticas estadounidenses —y de varios otros países del Norte global— dejaron de ser de “puertas abiertas” y en su lugar se fueron introduciendo cada vez más controles. Consecuentemente, el cruce de la frontera sin papeles se ha hecho más difícil debido a que para lograrlo hay que sortear más obstáculos: más muros, más altos y sofisticados, más cantidad de agentes patrullando la frontera, cámaras, sensores, drones. Como resultado, las personas comenzaron a permanecer más tiempo en Estados Unidos y, de a poco, el patrón migratorio circular fue disminuyendo. En otras palabras, al ser más difícil ir y venir, se ha preferido cada vez más no correr el riesgo y así la migración, que era más de corte temporal, se ha vuelto más permanente.

Como parte de las estrategias de control y contención, en distintas administraciones y con momentos más o menos altos, Estados Unidos ha deportado sistemáticamente cantidades importantes de personas migrantes irregulares. Así, entonces, también se ha ido creando una comunidad de personas retornadas porque fueron deportadas por las autoridades migratorias y también porque, por distintos motivos, decidieron emprender su regreso a México.

MÉXICO: TERRITORIO DE TRÁNSITO

Hasta aquí hemos sintetizado la relación migratoria entre México y Estados Unidos. Pero es importante también considerar otras dinámicas de movilidad regionales en las que México ha estado involucrado y, en particular, cómo ha ido adquiriendo características distintivas en años recientes. Personas de Centroamérica, en especial de Guatemala, Honduras y El Salvador, han migrado hacia Estados Unidos también desde hace tiempo. Pero fue durante la década de 1980 que diversas situaciones políticas violentas, sumadas a inestabilidad económica e inseguridad, dieron un gran impulso a dicha migración. Si bien los conflictos civiles en esos países finalizaron formalmente tras la firma de los acuerdos de paz en la década siguiente, la migración no se detuvo. Por el contrario, continuó

began to stay longer in the United States, and the traditional circular migration pattern gradually decreased. In essence, as the risks associated with migration have increased, people have become less likely to take the risk and have opted for a more permanent solution.

As part of its control and containment strategies, the United States has systematically deported large numbers of irregular migrants across various administrations and time periods. This has led to the emergence of a distinct community of returnees, comprising individuals who were deported by the immigration authorities and those who voluntarily returned to Mexico due to various reasons.

MEXICO: TRANSIT TERRITORY

Up to this point we have summarized the migratory relationship between Mexico and the United States. But it is also important to consider other regional mobility dynamics in which Mexico has been involved and, particularly, how it has acquired distinctive characteristics in recent years. People from Central America, especially Guatemala, Honduras and El Salvador, have long been migrating to the United States. However, it was during the 1980s that violent political situations, coupled with economic instability and insecurity, became a major driving force behind this migration. Although civil conflicts in those countries formally ended following the signing of peace treaties in the subsequent decade, migration did not stop. On the contrary, it continued to grow, fueled by the political and economic uncertainty plaguing the region, as well as the influence of family and acquaintance networks. These networks, as in the Mexican case and in many others, shape migratory flows by defining the orientation and directionality of movements, strengthening certain origins and destinations, as well as the routes along which migrants move.

Mexico has been more than just a country of departure and return for migrants, for a long time now it has also served as a transit point. The risks faced by people transiting through Mexican

creciendo inducida por la incertidumbre política y económica que siguió azotando la región, así como por el papel de las redes de familiares y conocidos que, al igual que en el caso mexicano y en muchos otros, influyen en los flujos migratorios definiendo la orientación y direccionalidad de las corrientes, fortaleciendo ciertos orígenes y destinos, así como las rutas por las que se mueven las personas que migran.

De manera que México también ha sido, por mucho tiempo, no sólo un país de salida y retorno de personas migrantes, sino también un lugar de tránsito. Han sido ampliamente documentados los riesgos a los que se enfrentan las personas que transitan por todo el territorio mexicano hasta llegar al norte del país. Transitar de manera irregular propicia el uso de rutas más riesgosas —como el viaje en lo alto de los vagones del tren conocido como La Bestia—, el pago de intermediarios y traficantes, y la exposición a bandas criminales que roban, extorsionan y abusan durante el camino.

Así, entonces, la migración hacia el norte del continente —más allá de las altas y bajas— nunca se ha detenido. Lo que se ha ido modificando son las causas que promueven las migraciones y una tendencia creciente es el incremento de las migraciones forzadas, es decir, aquellas causadas por factores como conflictos humanos, violencias sistémicas y estructurales, desastres medioambientales y relacionados con el cambio climático, entre otros. Aunque históricamente entre los motivos que han impulsado a las personas a migrar destacan los deseos de mejorar sus condiciones de vida, laborales y de ingresos, en la actualidad muchas personas también migran para huir de situaciones muy difíciles en sus lugares de nacimiento.

Se trata de una tendencia mundial. A finales de 2023 se contabilizaron 114 millones de personas desplazadas por la fuerza en todo el mundo, cifra que tan solo una década atrás rondaba los cuarenta millones (ACNUR, 2023). Es decir, el desplazamiento forzado se ha triplicado, lo que significa que una de cada setenta y tres personas en el mundo ha tenido que abandonar su hogar. La región de América Latina y el Caribe ha seguido la pauta mundial

territory to reach the north of the country have been widely documented. Irregular migration often involves taking greater risks—such as traveling on top of trains like “La Bestia”—the payment of smugglers and traffickers, and being vulnerable to criminal organizations that rob, extort, and abuse them along the way.

Despite the fluctuations in migration patterns, the flow of people to the northern part of the continent has never ceased. The conditions that encourage migration have been shifting, and one emerging trend is the rise in forced migration, brought on by circumstances such as human conflicts, systematic and structural violence, environmental disasters and climate change-related issues, among others. As a result, the reasons for migration have expanded beyond economic motivations to include the urgent need to escape dire situations in the migrants’ countries of origin.

This is a global trend. By the end of 2023, there were 114 million forcibly displaced people worldwide, a staggering increase from the approximately 40 million just a decade prior (UNHCR, 2023). This means that forced displacement has tripled, and one out of every 73 people globally has been forced to leave their homes. The Latin American and Caribbean region has mirrored this global pattern of the systematic increase in forced migration: one out of every five people displaced by violence worldwide hails from this region (UNHCR, 2022). Mexico has not been immune to this trend. The number of forcibly displaced individuals has been growing systematically and persistently and, concomitantly, the number of people seeking refuge in the country has also grown.

MEXICO: WAITING POINT AND LAND OF ASYLUM AND RESETTLEMENT

Since the enactment of Mexico’s Law on Refuge, Political Asylum and Complementary Protection in 2011, up until 2024, refugee applications have increased exponentially year after year. Over

del incremento sistemático de las migraciones forzadas: una de cada cinco personas desplazadas por violencia en el mundo proviene de allí (ACNUR, 2022). México no ha sido la excepción. La magnitud de personas desplazadas forzadas ha venido creciendo de forma sistemática y persistente y, concomitantemente, el número de personas que solicitan refugio en el país.

MÉXICO: LUGAR DE ESPERA, DESTINO Y REFUGIO

Desde 2011 —cuando México aprobó la Ley de Refugio, Asilo Político y Protección Complementaria— hasta 2024 las solicitudes de refugio se han incrementado exponencialmente año con año. En ese periodo de poco más de una década, México ha recibido 577 mil 443 solicitudes de la condición de refugiado provenientes de ciento cincuenta y tres nacionalidades (Portal Nacional de Transparencia, 2024) y les ha otorgado ese estatus a 120 mil 957 personas (COMAR, 2024). Aunque ciertamente

the course of a decade, Mexico has received 577,443 applications for refugee status from 153 nationalities (Portal Nacional de Transparencia, 2024), and during this period, it has as granted refugee status 120,957 people (COMAR, 2024). While many individuals are certainly being forced to flee their home countries due to a range of political, institutional, economic, political, social and environmental crises, not all reasons are recognized in national or international law as valid grounds for refugee status. Therefore, not all those who fall under the broader notion of forced migration are granted refugee status.

At the end of 2018, a new form of migration emerged: the caravan phenomenon. A distinctive characteristic of those who participated in them is the diversity of reasons behind their migration. While some individuals have been driven by economic or labor concerns, others have been compelled by climatic and environmental problems such as extreme droughts, floods and hurricanes, as well as natural disasters like earthquakes



La aplicación CBP One botando mensajes de error
CBP One application throwing error messages

 Ayudándoles

muchas personas se están viendo forzadas a abandonar sus países por diversas crisis políticas, institucionales, económicas, políticas, sociales y ambientales, no todos los motivos son considerados en la ley ni en el derecho internacional como válidos para que una persona sea reconocida como refugiada. Por eso, no todas las personas que se suelen englobar en la noción de migración forzada son refugiadas.

A finales de 2018 comenzó a verse una nueva forma de migrar: a través de caravanas. Una particularidad de quienes se han movilizado en ellas es que las razones que las impulsaban eran variadas. Mientras algunas personas han experimentado motivos económicos o laborales, otras lo han hecho por impactos climáticos y medioambientales como sequías extremas, inundaciones y huracanes y por desastres naturales como terremotos en sus comunidades; por persecución y amenazas de pandillas y del crimen organizado, violación de derechos por regímenes autocráticos, crisis institucionales, etcétera. Y también, en muchos casos, los motivos han sido mezclados: no es sólo uno o de un solo tipo el que impulsa la migración. A este tipo de movimientos migratorios se los ha denominado “flujos mixtos” en la medida en que un grupo de personas migra por las mismas rutas, mayoritariamente en condiciones irregulares, pero con distintos motivos. Lo que ocurre en estas expresiones migratorias es que la línea demarcatoria para distinguir a una migración como forzada o voluntaria en muchas ocasiones se vuelve muy difusa.

La migración en caravanas tiene al menos tres características distintivas: a) resulta una manera más económica de migrar, debido a que no se pagan coyotes o intermediarios, b) la visibilidad de migrar en grupos grandes es una manera de protección, versus la migración irregular más tradicional que intentaba esconderse, aunque siendo presas fáciles de la delincuencia, y c) las redes sociales digitales son una herramienta central para su organización y para la generación de estrategias de cuidado y protección durante la ruta (Gandini, 2020).



Mujeres migrantes en diálogo con autoridades municipales
Migran women talking to local authorities

Ayuntamiento de Tijuana

in their communities. Some have fled due to persecution and threats from gangs and organized crime, violation of rights by autocratic regimes, institutional crises, and so on. In many cases, the motivations are mixed, with individuals driven by multiple reasons rather than one. These types of migratory movements have been referred to as “mixed flows” as groups of people migrate along the same routes, often in irregular conditions, with diverse motivations. This blurs the line between forced and voluntary migration, making it challenging to distinguish between the two.

Caravan migration exhibits three distinctive characteristics: a) it is a cheaper way to migrate, as individuals do not have to pay coyotes or intermediaries, b) the visibility and collective nature of migrating in large groups that provides a sense

Desde entonces se ha identificado alrededor de una media docena de caravanas —las más visibles y con mayor repercusión— junto a otras muchas caravanas más pequeñas, lo que ha sido reconocido como una migración en caravanas “por goteo”. Migrar en caravana, en grupos que se van constituyendo de manera relativamente espontánea al encontrarse por el camino y transitar, en gran medida a pie, a través de los países, es una característica persistente en todo el continente.

Esa misma visibilidad que originalmente fue buscada por las propias personas migrantes como una forma de protección, también tuvo un efecto en contrasentido: la amplia cobertura en los medios de comunicación generó preocupación en los gobiernos de los países que las recibían, en particular el de Estados Unidos, destino deseado por las

of protection, in contrast to the more traditional irregular migration that aimed to remain hidden but was vulnerable to criminal organizations, and c) digital social networks play a central role in the organization of these caravans and the creation of care and protection strategies along the migration route (Gandini, 2020).

Since the emergence of this phenomenon, around half a dozen high-profile caravans of great impact have been identified, along with numerous smaller caravans, which has been recognized as “trickle” caravan migration. Migrating in these relatively spontaneously formed groups, largely on foot through various countries, has become a persistent feature across the country.

This same visibility, initially sought by migrants as means of protection, also had the opposite effect: it sparked widespread media coverage, which generated concern among the governments of the migrants’ intended destination countries, particularly the United States. In response, Donald Trump’s administration threatened Mexico with higher trade taxes if the country failed to halt migration. Thus, the U. S. government intensified its efforts to externalize migration control, which involves collaboration with other countries, in this case Mexico, to act as a barrier to migration before the individuals reach their southern border.

In this context, the Migrant Protection Protocols (MPP), also known as “Stay in Mexico”, were measures introduced by the U. S. government in early 2019. This policies obliged Spanish-speaking asylum seekers to wait in Mexican territory throughout their process. Prior to this, in November 2018, the same administration had implemented the *Meetering* or “the list”. Under the pretext of having insufficient resources, the establishment of a daily quota in the processing of asylum petitions led to many people being left out and forced to wait in Mexican territory. Thus, Mexico started to consolidate itself as a waiting territory for many populations.

personas caravaneras. Como consecuencia de ello, el gobierno de Donald Trump amenazó al gobierno mexicano con subir los aranceles al comercio si no detenía la migración. Así el gobierno estadounidense comenzó a agudizar las acciones de externalización del control migratorio, esto es, acordar con otros países, en este caso México, que actuaran de barrera a la migración antes de que las personas alcanzaran la frontera sur de aquel país.

En ese sentido, los Protocolos de Protección a Migrantes (MPP por sus siglas en inglés) fueron una medida creada a inicios de 2019 por el gobierno de Estados Unidos —también conocida como *Quédate en México*— que obligaba a las personas hispanohablantes solicitantes de asilo a esperar en territorio mexicano durante todo su proceso. En noviembre del año anterior, la misma administración ya había establecido la medida denominada *Meetering*, también conocida como “la lista”. Bajo el argumento de contar con recursos insuficientes, establecía un cupo diario en el procesamiento de solicitudes de asilo, haciendo que muchas personas queden fuera y, consecuentemente, esperando en territorio mexicano. Así entonces, México comenzó a consolidarse como un territorio de espera para poblaciones diversas.

These measures unfolded in a context where people from Central America were no longer the only ones arriving or passing through Mexico. The Haitian population, forced to leave their country due to a series of crisis including economic hardships, violence and insecurity: in addition to being the poorest nation on the continent, it has faced various natural events—a devastating earthquake and a cholera outbreak in 2010, and the hurricanes of 2012 and 2016—as well as unstable political conditions. About 25 per cent of its population resides abroad, scattered primarily in Brazil and Chile, but also in Mexico and other neighboring nations.

In recent years, an increasing number of individuals from Africa and Asia have been arriving in Mexico through various air, sea and land routes. This migration flow typically occurs under irregular conditions, compounded by ethnic, geographic, cultural and linguistic challenges that further hinders their possibilities of integration.

Venezuelan migration stands as the largest human displacement in recent Latin American and Caribbean history and the second largest globally, following that of Syria. Surpassing 7.7 million people in less than a decade (R4V, 2024), this

Estas medidas tuvieron lugar en un contexto en el que ya no sólo era población centroamericana la que estaba llegando o pasando por México. Personas procedentes de Haití han estado siendo expulsadas de su país como resultado de diversos embates no sólo económicos, de violencia e inseguridad: además de ser el país más pobre del continente, se ha enfrentado a diversos eventos naturales —un terremoto devastador y una epidemia de cólera en 2010 y los huracanes de 2012 y 2016— y por la situación de inestabilidad política. La quinta parte de su población vive fuera del país, esparcida por diversos países de la región, fundamentalmente Brasil y Chile, pero también México.

En los últimos años, de manera creciente, personas extracontinentales provenientes de África y Asia han estado llegando a México por diversas rutas aéreas, marítimas y terrestres. Este flujo transita por el continente mayoritariamente en condiciones irregulares lo que, sumado a los desafíos étnicos, de distanciamiento geográfico, cultural e idiomático, limita aún más sus posibilidades de integración.

La migración venezolana, por su parte, constituye el mayor desplazamiento humano en la historia reciente de América Latina y el Caribe y el segundo en el mundo, luego del sirio. En menos de una década ha superado los 7.7 millones de personas (R4V, 2024), lo que representa alrededor de una quinta parte de la población total de un país que ha sido uno de los más pujantes de la región. Y cuatro de cada cinco personas venezolanas se ha ido a vivir a otro país de la región, convirtiendo a muchos de ellos en receptores de población cuando antes no lo eran.

FLUJOS HEMISFÉRICOS Y TRÁNSITO PROLONGADO EN LA POSPANDEMIA

El arribo de la pandemia por COVID-19, como en muchos otros ámbitos, tuvo efectos en las (in)movilidades humanas. Los cierres en más del noventa por ciento de las fronteras del mundo impactaron no sólo en la posibilidad de migrar, sino en el atrapamiento y el limbo de poblaciones que estaban en ruta. Entre ellas estaban las más de 75

accounts for approximately one fifth of Venezuela’s total population—a country that had been among the most prosperous in the region. Four out of every five Venezuelans have relocated to other countries in the region, transforming many of them into receiving nations when they were not before.

HEMISPHERIC FLOWS AND PROLONGED TRANSIT IN THE POST-PANDEMIC ERA

The COVID-19 pandemic had a profound impact on human mobility, as it did in many other areas. The closure of over 90 per cent of the world’s borders not only restricted the possibility of migration but also resulted in the trapping and uncertainty of populations in transit. This included over 75,000 individuals under the MPP program, who were awaiting progress in their asylum process but were left stranded due to its suspension. Many others who had arrived in Mexico without initiating any procedure were also affected. Furthermore, the pandemic provided a pretext for the implementation of various migration policies under the guise of “sanitary” measures.

This holds true for Title 42, a policy enacted under U. S. health law that began in March 2020, during the Trump administration. This policy enabled the immediate expulsion of any individual attempting unauthorized entry into the country, denying the opportunity to seek asylum under the pretext of preventing the spread of contagious diseases. As a result, all immigration and asylum procedures were suspended, leaving people stranded in Mexican border cities for extended periods. Faced with desperation, frustration, and uncertainty, many attempted to cross into the United States only to be systematically deported back to Mexico under Title 42.

As the pandemic unfolded, the Biden administration starting on January 2021, has kept the MMP in place until October 2022 and Title 42 until May 2023. Even the U. S.-Mexico land borders were among the last in the world to reopen, in November 2023, disrupting the passage



Grupo de migrantes haitianos realiza consultas en el Módulo de Atención
Group of Haitian migrants carry out inquiries in the Care Module

Guillermo Arias, IPS

mil personas bajo MPP que esperaban el avance de su trámite de asilo pero que quedaron pendientes por la suspensión del programa, junto a otras tantas que habían llegado a México y no habían iniciado ningún procedimiento. Adicionalmente se crearon otras medidas migratorias amparadas como “sanitarias” que la pandemia permitía justificar. Tal es el caso del Título 42, una política que es parte de la ley de salud de Estados Unidos y que comenzó en marzo de 2020, durante la administración Trump, y que permitió la expulsión inmediata de cualquier persona que tratara de entrar al país sin autorización, rechazándola sin oportunidad de solicitar asilo, bajo el argumento de que se suspendían las entradas para prevenir la propagación de las enfermedades contagiosas. El resultado fue que, por estar suspendidos todos los procedimientos migratorios y de asilo, las personas estuvieron por muchos meses esperando en las ciudades fronterizas de México. La desesperación, el fastidio y la incertidumbre propiciaron que muchas personas de diversas nacionalidades intentaran cruzar a Estados Unidos, pero fueron sistemáticamente deportadas a México bajo el Título 42.

En medio de la pandemia, en enero de 2021, se inició la administración del presidente Biden en Estados Unidos, que mantuvo el MMP hasta octubre de 2022 y el Título 42 hasta mayo de 2023. Incluso las fronteras terrestres de Estados Unidos con México fueron de las últimas en el mundo en reabrirse (noviembre de 2023), obstaculizando el paso de personas que históricamente habían vivido en un lado de la frontera trabajando en el otro, así como los cruces comerciales de una de las fronteras más dinámicas del mundo.

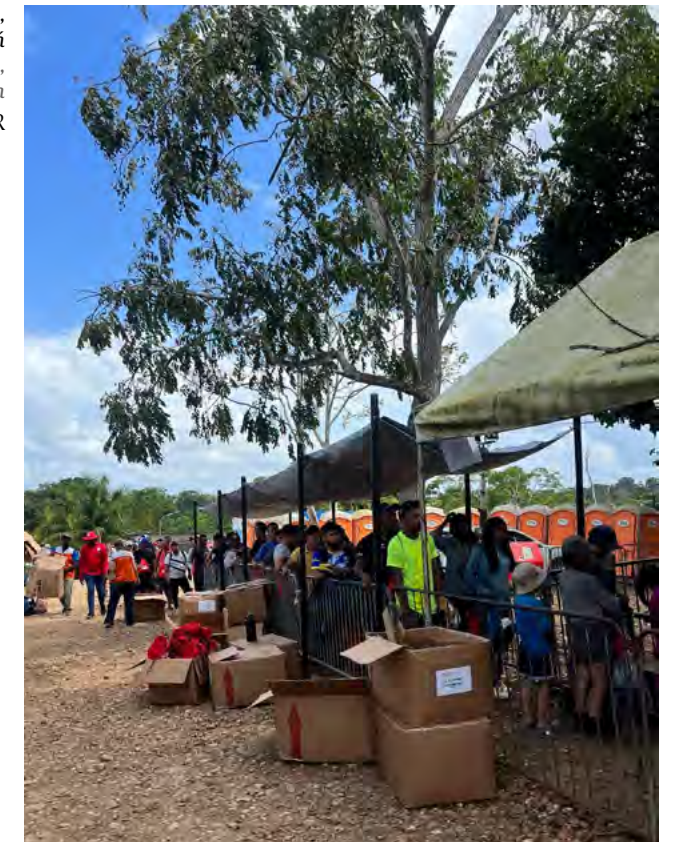
No resulta fácil decir cuándo empezó la pospandemia, pero conforme la vida fue volviendo paulatinamente a la normalidad, como el resto de las cosas, las migraciones fueron adquiriendo nuevos dinamismos. De hecho, lo hicieron con un ímpetu inusitado. Los desplazamientos se han estado haciendo cada vez más hemisféricos y diversos: proceden de distintas partes del mundo y transitan por gran parte del continente. La llegada de COVID-19, posiblemente había retrasado el inicio

of people who had historically lived and worked on opposite sides of the border, as well as impacting the commercial crossing of one of the world's most dynamic borders.

It is difficult to pinpoint the exact start of the post-pandemic era, but as life gradually returned to normal, migrations too took on a renewed dynamism. In fact, these migration flows have become increasingly hemispheric and diverse, with people arriving from different parts of the world and crossing a significant portion of the continent. The onset of COVID-19 potentially delayed some emerging migratory trends, alongside introducing new effects of the pandemic that drive migration. On one hand, the supposedly open-door rhetoric of the Biden administration, along with announcements such as the end of the MPP and Title 42, may have fueled migration interest. Conversely, the post-pandemic economic conditions of several Latin American countries, coupled with political and institutional crises across the region and the rise of governments with varying political ideologies (both right and left) perceived as migration-unfriendly, have also contributed to recent migratory movements. In this context, social media platforms such as TikTok, YouTube, and WeChat, have played a pivotal role in promoting the idea that “now is the time to migrate.”

These converging factors have created fertile conditions leading to an increased migration pattern from southern to northern parts of the continent. While many Latin American and Caribbean countries were initially open to receiving migrants, particularly Venezuelans, over time and with sustained migration flows, they have tightened immigration requirements and control measures. For instance, many countries have introduced visa requirements for various nationalities, making not only entry into the countries challenging but also transit through them. A notable example is the shift from the early days of the Venezuelan displacement, around 2015, when migrants could enter most countries in the region with only a passport. Nowadays, twenty-three of the

Llegada a la estación migratoria de Lajas Blancas, provincia del Darién, Panamá
Arriving to Lajas Blancas migratory station, Darién, Panama
SUDIMER



de algunos movimientos migratorios que se venían gestando, sumados a algunos efectos propios de la pandemia que constituyen nuevos impulsores. Por un lado, la supuesta retórica de puertas abiertas de la administración Biden, así como los anuncios como el fin de los MPP y del Título 42, pudieron resultar atractivos para migrar. Por otra parte, las condiciones pospandémicas de diversas economías latinoamericanas, la existencia de crisis políticas e institucionales en varios países de la región, junto con el ascenso de ciertos gobiernos de signos políticos (tanto de derecha como de izquierda) que han sido vistos como no amigables con la migración, fueron impulsores de los movimientos migratorios más recientes. En este contexto, las plataformas de las redes sociales (TikTok, Youtube, WeChat, entre otras) han adquirido un rol central difundiendo la idea de que “es un buen momento para migrar”.

La combinación de varios factores, entonces, creó un terreno fértil que ha provocado un impulso del patrón migratorio del sur al norte del continente. Si bien en años previos varios países de América Latina y el Caribe se habían mostrado abiertos a la recepción de población migrante, especialmente venezolana, con el devenir del tiempo y la persistencia de los flujos migratorios fueron incrementando el aumento de requisitos para migrar y las medidas de control. Entre ellas, la imposición de visados a varias nacionalidades, dificultando no sólo el arribo a los países, sino también el tránsito por ellos. Como ejemplo, al inicio del desplazamiento venezolano, alrededor de 2015, estas personas podían ingresar a prácticamente todos los países de la región sólo con pasaporte. En la actualidad, veintitrés de los treinta y tres países de América Latina y el Caribe, entre ellos México, les impusieron el requisito de visa de turismo.

thirty-three countries in Latin America and the Caribbean, including Mexico, have implemented tourist visa requirements.

This situation has fueled a significant surge in irregular migration from South America to North America, primarily through the Darien jungle—a territory that connects Colombia with Panama that has become a daily transit route for thousands. Known for its dangerous terrain due to its orographic and natural characteristics, the route is also plagued by instances of violence and sexual abuse against those who cross it. In 2023, over half a million people crossed this route (National Government of the Republic of Panama, 2023), twice as many as in 2022, and this trend shows no signs of stopping: from January to March 2024, more than 110,000 individuals crossed, making a 25.8 per cent increase compared to the same period in 2023 (Gobierno Nacional de la República de Panamá, 2023).

The odyssey of these hemispheric migrations extends far beyond crossing the jungle. After passing through Colombia and Panama, migrants

Esta situación ha propiciado un enorme crecimiento de la migración en condiciones irregulares que transita de Sudamérica hacia Norteamérica. Y la manera de hacerlo es a través de la selva del Darién, un territorio que conecta a Colombia con Panamá y que se ha transformado en una ruta migratoria atravesada diariamente por miles de personas. Se caracteriza por la peligrosidad del camino debida a sus propias características orográficas y naturales, así como a las situaciones de violencia y violencia sexual contra quienes lo transitan. En 2023 cruzaron más de medio millón de personas (Gobierno Nacional de la República de Panamá, 2023), el doble que en 2022, y esta tendencia parece no detenerse: entre enero y marzo de 2024 cruzaron más de 110 mil personas, 25.8 por ciento más que en los mismos meses de 2023 (Gobierno Nacional República de Panamá, 2023).

El periplo de estas migraciones hemisféricas no consiste sólo en cruzar la selva. Después de pasar por Colombia y Panamá hay que atravesar otros cinco países: Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala, para llegar a México, y luego sus más de tres mil kilómetros de extensión hasta la frontera con Estados Unidos. De manera formal o informal, en todos estos países se paga para pasar. Algunos tienen políticas explícitas, como la “Operación flujo controlado” en Panamá o el acuerdo entre Panamá y Costa Rica para el paso “expedito y ordenado” de autobuses con personas en tránsito sin detenerse en la frontera. Otros cobran salvoconductos o tasas de tránsito, como Nicaragua y Honduras, mientras en otros más los cobros son discrecionales y por una diversidad de actores lícitos e ilícitos (Guatemala y México). El incremento de controles y visados en distintos países de la región, junto a la presencia de mafias, ha hecho que este sea un camino riesgoso, largo y costoso.

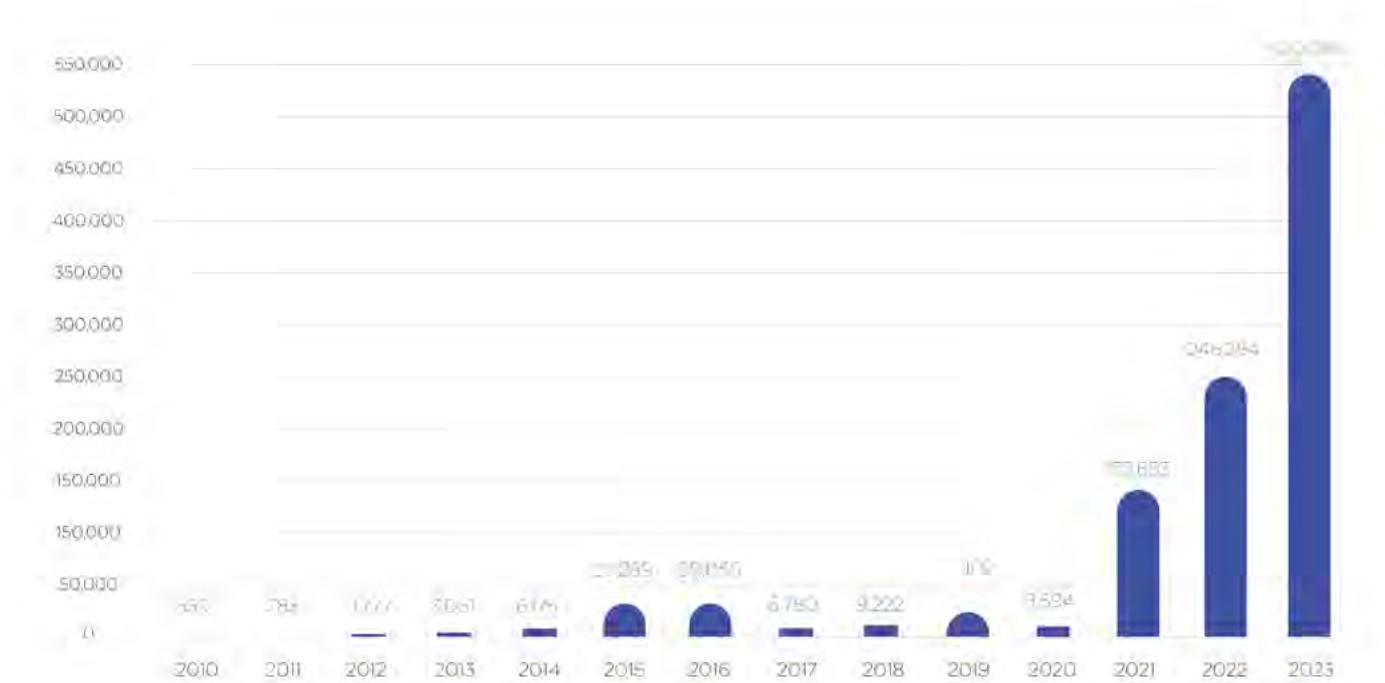
En el otro extremo del continente, el gobierno estadounidense ha continuado emitiendo disposiciones con la intención de desalentar, disuadir y contener los flujos migratorios. Como resultado del incremento de la migración forzada, así como de las casi inexistentes vías para migrar de manera

must navigate through five additional countries—Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala—before reaching Mexico and its over 3000-kilometer border with the United States. Whether formally or informally, crossing fees across these countries are a ubiquitous reality. Some have explicit and formal policies, like Panama’s “Operation Controlled Flow” or the agreements facilitating unimpeded bus transit between Panama and Costa Rica. In contrast, some countries, like Nicaragua and Honduras, impose safe-conduct or transit fees, while other countries—Guatemala and Mexico—charge discretionary fees collected by a range of licit and illicit actors. The proliferation of visa requirements and heightened border controls through the region, coupled with the influence of criminal organizations, has rendered this journey dangerous, protracted and financially burdensome.

On the other side of the continent, the U. S. government has continued to implement measures aimed at discouraging, deterring and containing migratory flows. As a result of the increase in forced migration and the scarcity of regular migration avenues, nearly all individuals arriving in the U. S. apply for asylum, with some of them also doing so in Mexico. Therefore, the U. S. government has introduced an online appointment system, CBP One (<https://www.cbp.gov/about/mobile-apps-directory/cbpone>), for requesting asylum, which is available in central and northern Mexico. This has led to migrants staying in Mexico for several months until they can secure an appointment. In Mexico City, makeshift camps have sprung up, particularly in downtown, where people spend the night while waiting for their appointment. This has given rise to something that has become a characteristic of the current situation: the convergence of many movements of people from diverse nationalities, who find themselves in a prolonged hemispheric transit and forced waiting.

Summarizing, migration policies of recent years have strengthened Mexico’s position as a crucial transit country, a bottleneck or buffer country (Varela, 2019). It is at the heart of a complex

Total de cruces por el Darién por año, 2010-2023
Total crossings through El Darién by year (2012-2023)



Elaboración propia a partir de las bases de datos del Gobierno de la República de Panamá, 2010-2023
Elaborated with data from Gobierno Nacional de la República de Panamá, 2023

regular, prácticamente todas las personas que llegan a Estados Unidos solicitan asilo (algunas de ellas también lo hacen en México). Por ello, una de las acciones más recientes ha sido la implementación de un sistema de citas en línea, la aplicación CBP One (<https://www.cbp.gov/about/mobile-apps-directory/cbpone>) para pedir asilo, que está disponible en el centro y norte de México. Como resultado, las personas que vienen migrando se quedan en México por varios meses hasta que puedan conseguir una cita. En la Ciudad de México es posible observar muchos campamentos improvisados, particularmente en el centro, donde las personas pernoctan mientras esperan que salga su cita. Así es que una característica de la actualidad es la confluencia de muchos movimientos de personas de diversas nacionalidades que se encuentran en una situación de tránsito hemisférico prolongado y en una espera forzada.

migratory dynamic that reinforces its role as a country of destination, transit and waiting point. Although Mexico’s role as a departure point for migrants has experienced a resurgence in recent years the numbers had been steadily declining since 2007, when a record 800,000 Mexicans attempted to cross into the United States. From 2021 onwards, the number surged abruptly, surpassing the 2007 levels in 2022. Consequently, Mexico’s status as a country of origin for migrants is still important.

Mexico’s approach as a destination presents a dual perspective: on the one hand, it has provided refuge to a significant number of individuals in need, despite substantial limitations in institutional capacities. Simultaneously, Mexico has adopted policies of containment and militarization, both independently and in collaboration with the United States, while maintaining restricted avenues for legal immigration. Overall, immigration levels in Mexico remain relatively low. According to

Infancias migrantes

Migrant Children

Seguridad y derechos:
tareas aún pendientes

Security and Rights:
Pending Tasks

Eréndira Serrano

Las infancias migrantes son un actor global cada vez más visible dada su magnitud y significancia. Desafortunadamente, más allá de informes especializados, titulares ocasionales y fotos virales, la voz de las infancias migrantes en un mundo adultocéntrico e indolente hace ecos entre el silencio y las múltiples violencias de la barbarie de la sociedad contemporánea. Las y los infantes emigrados, desplazados, exiliados, en tránsito, retornados y repatriados son, antes que nada, infantes, y en segunda instancia, seres humanos y no importa por qué abandonaron su hogar, cuál es su origen, dónde se encuentran o cómo llegaron hasta ahí.

Infante, término procedente del vocablo latino *infans*, se refiere a quien es incapaz de hablar: desde la más tierna edad, las infancias se enfrentan al reto del desarrollo de las más plenas facultades humanas en la sociedad. Es a través del proceso de maduración, en el que el contexto es un factor

Migrant children are an increasingly visible global presence due to their sheer numbers and profound impact. Unfortunately, beyond sporadic headlines, viral images, and specialized reports, their voices often echo faintly in an adult-centered world, marked by indifference and multiple forms of barbaric behavior in contemporary society. Whether labeled as migrants, displaced, exiled, in-transit, returnees, or repatriated, these children are fundamentally just that: children first, and human beings second. Their circumstances of departure, origins, current locations, or routes taken do not diminish their inherent rights or humanity.

The term infant, derived from the Latin word *infans*, denotes someone who is unable to speak: from the earliest stages of life, children face the challenge of fully developing their human potential within society. It is through the process

decisivo, que se conquistan diversas facultades —incluyendo la voz— que les permiten exigir derechos. Esto no quiere decir que las infancias sean pasivas o carezcan de agencia; todo lo contrario, este es un llamado a entender la importancia de la tierna edad en el desarrollo y el bienestar, en la libertad y la seguridad [ver recuadro], en la cultura de derechos. Como infantes, todas las niñas, niños y adolescentes del mundo deben recibir el mismo trato, sea cual sea su origen, su trayectoria, sus aspiraciones o la razón que les obligó a dejar sus hogares.

Estamos ante una coyuntura de perfiles cambiantes de las personas que migran. Originalmente eran hombres adultos, pero crecientemente se han convertido en varones adolescentes, mujeres, mujeres embarazadas, niñas y niños. Los flujos se han complejizado, las rutas se han sobrecargado de violaciones de derechos humanos, vulnerabilidades, obstáculos, violencias, persecuciones,

of maturation, profoundly influenced by their surroundings, that they acquire various capacities, including the voice necessary to advocate for their rights. This does not imply that children are passive or devoid of agency; rather, this is a call to understand the importance of early development and well-being, in a context of freedom and security [see box], within a culture that upholds rights. All children and adolescents worldwide should be treated equally, regardless of their background, aspirations, or the reasons for leaving home.

We are witnessing a shift in the demographic profiles of migrants. Originally composed mainly of adult men, migrant groups now increasingly encompass adolescents, pregnant women, and children. The migration flows have become more complex, burdening routes with human rights violations, vulnerabilities, obstacles, violence, persecution, and various illegalities and abuses perpetrated by state forces and organized crime. In

Seguridad

Etimológicamente derivada de *sine cura*, sin preocupación, *seguridad* alude, desde una aproximación reconceptualizada (ampliada, profundizada y sectorializada) y de cara a cinco núcleos conflictivos de violencia (estructural, física, ambiental, de género y cultural) a los cinco pilares de la seguridad humana:

1. Ausencia de amenazas (paz negativa).
2. Ausencia de necesidades (paz estructural).
3. Vivir con dignidad (*in larger freedom*).
4. Ausencia de impactos de eventos extremos (paz sustentable).
5. Libertad para elegir y crear (paz transformadora)

De Oswald & Serrano, 2018.

Security

Etymologically derived from *sine cura*, meaning “without concern”, security alludes to a reconceptualized approach (broadened, deepened and sector-specific), addressing five core sources of conflict—structural, physical, environmental, gender-related, and cultural—it embodies the five pillars of human security:

1. Absence of threats (negative peace).
2. Absence of needs (structural peace).
3. Living with dignity (*in larger freedom*).
4. Absence of impacts of extreme events (sustainable peace).
5. Freedom to choose and create (transformative peace).

From Oswald & Serrano, 2018.



Una niña lee en su clase, provincia de
Bamyan, Afganistán central
A girl reads in her class, Bamyan
province, central Afghanistan
UNICEF/UN0775870/Karimi

ilegalidades diversas y abusos por parte de las fuerzas del Estado y del crimen organizado. En América Latina y el Caribe hay más infancias migrantes que en cualquier otra región del mundo (veinticinco por ciento, comparado con el promedio mundial de quince por ciento) y están en creciente riesgo (UNICEF, 2023). Consideremos además que, frente a estos escenarios, la gran mayoría de personas se movilizan por necesidad, no por gusto.

Hoy el número de personas refugiadas es el más alto tras la Segunda Guerra Mundial, debido a los nuevos conflictos. En 2016 eran cincuenta millones de infantes “desarraigados”, que escaparon a la violencia o a la inseguridad en sus lugares de origen. Tan sólo en 2022 los infantes refugiados en edad escolar aumentaron casi un cincuenta por ciento con respecto del año anterior y van cada vez más solos y con menos recursos a encarar la desesperanza, el desprecio, el miedo, la impotencia, la indolencia, la soledad (UNICEF, 2017). Infantes a los que la sociedad de origen, el tránsito y la acogida o el retorno les cortan las alas. Infantes que constituyen un tercio de la población mundial, pero que son la mitad de las personas refugiadas quienes, si sobreviven siendo refugiados, viven en promedio dos décadas; que viven en los países menos desarrollados del mundo, en naciones de renta baja y

Latin America and the Caribbean, migrant children constitute a larger proportion than in any other region globally (25 per cent, compared to the global average of 15 per cent). Moreover, these children face growing risks (UNICEF, 2023). Let us also consider that most people migrate out of necessity rather than choice, especially in these scenarios.

Today, the number of refugees has reached its highest since World War II, driven by new conflicts. In 2016, there were 50 million young children uprooted, fleeing violence or insecurity in their homelands. In 2022 alone, the number of school-age refugee children increased by nearly 50 per cent compared to the previous year, many of them facing loneliness, despair, fear, and lack of resources (UNICEF, 2017). These children’s potential is constrained by the societies they flee from, pass through or seek refuge in. They constitute one-third of the global population but make up half of all refugees. If they survive displacement, they typically live as refugees for an average of two decades; they reside predominantly in the world’s least developed and low-to-middle income nations. Rather than fortifying borders, they must be offered a glimmer of hope, underscoring that in this “happy world,” it is often the poorest who shoulder the burdens of displacement.

media que, en lugar de subir sus muros, les abren una pequeña ventana de esperanza porque en este “mundo feliz”, son los más pobres quienes soportan los costos de las poblaciones desplazadas.

MÁS ALLÁ DE LA “CIUDADANÍA DE SEGUNDA”: DESARROLLO INTEGRAL Y EDUCACIÓN

En la década de los noventa se discutió el concepto de “pobreza perversa” (Álvarez & Oswald, 1993) para referirse a ciudadanos con desnutrición crónica materno infantil que condenaba a infantes a una “ciudadanía de segunda”, ya que su desarrollo estructural y cerebral, al no contar con elementos de crecimiento, quedaba trunco y con daños permanentes. La globalización de la modernidad tardía, también llamada neomodernidad (por las promesas tecnológicas con sus frutos parciales), se caracteriza por el desencanto ante la injusticia social, la desigualdad, la exclusión y la marginalidad. En sus múltiples dinámicas migratorias, esta globalización neomoderna también tiene implicaciones de “ciudadanía perversa” y barbarie, dado que no hay posibilidades sistémicas de integración, desarrollo ni bienestar sostenido para las infancias. Ante la fragilidad de los Estados y la negligencia de la sociedad en su conjunto, cabe preguntarse: ¿en qué categoría colocamos a las niñas, niños y adolescentes que ni a ciudadanía pueden aspirar o cuyos derechos humanos básicos como ciudadanos del mundo se violentan sistemáticamente? Por ejemplo, tan sólo en relación con los trastornos de desarrollo y neuronales más significativos, la Organización Mundial de la Salud (OMS) censa una prevalencia de esquizofrenia de uno por ciento como promedio, con independencia de la cultura. Empero, entre las poblaciones migrantes la cifra es de tres a cinco por ciento en la cultura de acogida. Aun transgeneracionalmente existe la llamada epigénesis negativa en la “paradoja de segunda generación”, en la que aun descendientes de inmigrantes de segunda generación sufren más mentalmente y se suicidan más (Cyrulnik & Anaut, 2016, pp. 13, 19).

BEYOND “SECOND-CLASS CITIZENSHIP”: INTEGRAL DEVELOPMENT AND EDUCATION

In the 1990s, the concept of “perverse poverty” (Álvarez & Oswald, 1993) emerged, describing citizens with chronic maternal and child malnutrition that relegated children to a “second-class citizenship.” This condition stunted their structural and brain development due to deficiencies in essential growth elements, resulting in permanent damage. The globalization of late modernity, often termed neo-modernity for its technological promises and their partial fulfillment, is characterized by disenchantment due to social injustice, inequality, exclusion and marginalization. Within its multiple migratory dynamics, this neo-modern globalization also fosters conditions akin to “perverse citizenship” and barbarism, as systemic barriers prevent integration, development or sustained well-being for children. Given the fragility of States and societal neglect at large, a pertinent question arises: Where do we classify children and adolescents who cannot even aspire to citizenship or whose basic human rights as global citizens are systematically violated? For instance, concerning significant developmental and neurodevelopmental disorders, World Health Organization (WHO) reports an average schizophrenia prevalence of 1 per cent across cultures. Among migrant populations, however, this figure rises to 5 per cent within the host culture. Furthermore, there exists a phenomenon known as negative epigenesis or the “second generation paradox,” where descendants of second-generation immigrants experience higher rates of mental health issues and suicide (Cyrulnik & Anaut, 2016, pp. 13, 19).

The sacred, idyllic, childhood, meant to be nurtured for the greater good of humanity, is instead marred by trauma for children and adolescents affected by displacement, conflicts, anxiety, and chronic stress. They endure constant uncertainty and ongoing dilemmas, facing discrimination, loneliness, isolation, and insecurity daily. These children, forced to leave their homes,

La infancia alada, sagrada, que se debe cultivar desde el bienestar y buen trato en favor de la humanidad en su conjunto, se convierte en niños, niñas y adolescentes traumatizados por los factores de expulsión, los conflictos, la ansiedad y el estrés crónico; por la constante incertidumbre, y los dilemas permanentes; por una cotidianeidad de discriminación, soledad, aislamiento e inseguridad. Estos infantes que son expulsados de sus lugares de origen por escenarios de terror y violencias enfrentan miedos, peligros en el camino y falta de servicios básicos para sostener la vida (por ejemplo: ahogamiento, deshidratación y desnutrición, carencia de agua y alimentos, infecciones, enfermedades múltiples, inseguridad, robos, retención, extorsión, ser víctimas de trata, de secuestros, de violaciones y violencia sexual, de tortura, asesinatos...). A su vez, son revictimizados por la exclusión, la falta de oportunidades, la xenofobia, la discriminación, la desatención, el trato injusto, el hacinamiento, los bajos niveles educativos, el acoso, la precarización, la imposibilidad de construir un patrimonio legítimo, aunque contribuyan con impuestos y trabajo social y comunitario, el subempleo y desempleo a largo plazo en los lugares de acogida y de retorno.

Un infante refugiado tiene cinco veces más probabilidades de no asistir a la escuela; de hecho, más de siete millones de niños refugiados no van a la escuela. En el mundo hay actualmente quince millones de refugiados en edad escolar, más de la mitad no recibe educación formal. El cuarto objetivo de desarrollo sustentable (ODS4) dice que se debe “garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad para todos”, lo que implica prosperar en beneficio de sí mismos y de los países de origen y de acogida. Según el nivel escolar, la matrícula de refugiados es de treinta y ocho por ciento en preescolar, sesenta y cinco en primaria, cuarenta y uno en secundaria y apenas seis por ciento en terciaria. Es indispensable mejorar el acceso a la educación de niñas, niños y adolescentes afectados por crisis, construir sistemas educativos resilientes a las crisis, ampliar políticas y programas nacionales eficientes para alcanzar a aquellos que son refugiados y mantener y aumentar el financiamiento



Un salón de clases al aire libre para niños y niñas refugiadas
Classroom in open air for refugee children

ACNUR

live scenarios of terror and violence, confront dangerous journeys lacking essential services crucial for survival—exposure to drowning, dehydration, malnutrition, lack of water and food, infections, and multiple diseases. Along the way, they are vulnerable to insecurity, theft, retention, extortion, trafficking, kidnapping, rape and sexual violence, torture, and murder. Upon arrival, they often encounter exclusion, limited opportunities, xenophobia, discrimination, neglect, mistreatment, overcrowding conditions, low educational access, harassment, precariousness, the inability to establish a secure patrimony despite their contributions through taxes and community work, along with underemployment and long-term unemployment.

A refugee child is five times more likely to drop out of school, with over seven million refugee children currently not attending school. Globally, there are 15 million school-age refugees, over half of whom lack access to formal education. The fourth Sustainable Development Goal (SDG4) calls for “inclusive, equitable and quality education for all,” which implies aiming to foster prosperity for both individuals and their home and host

externo para todos los estudiantes, como prioridad de los planes nacionales de educación (ONU, 2023). Es el presente de las infancias y el futuro de la humanidad, ni más ni menos, lo que está en juego.

A propósito de calidad de vida, compromisos internacionales y aprendizajes de largo plazo, México es el país con la frontera más porosa del mundo, en la que históricamente hemos sido criminalizados por migrar y ahora nos da por criminalizar a nuestras hermanitas y hermanitos del sur y del resto del mundo en su propio andar. Estados Unidos y México expulsan a las infancias migrantes, acompañadas y no acompañadas, que huyen de las violencias en sus lugares de origen, deportándoles, separando y desintegrando familias, abusando sistemáticamente de sus derechos humanos. Esto se exagera por factores microrregionales, interseccionales, interculturales y de género, en un país en el que las violencias normalizadas se socializan en las infancias. México es de por sí el primer lugar mundial en violencia sexual y homicida entre niños, niñas y adolescentes en el mundo. En todo momento conviene recordar que en esta sociedad adultocéntrica, centrada en una retórica de

countries. Refugee enrollment rates vary across school levels: 38 per cent in preschool, 65 per cent in primary, 41 per cent in secondary and only 6 per cent in tertiary. It is crucial to enhance educational access for children and adolescents affected by crises, strengthen resilient education systems, expand efficient national policies and programs for refugees, and secure sustained external funding for all students as prioritized in national education plans (ONU, 2023). The present of children and the future of humanity hinge on these efforts—nothing less is at stake.

In terms of quality of life, international commitments, and long-term learning, Mexico faces a unique challenge with its porous border, historically experiencing the criminalization of migrant communities. Now, however, we both receive and criminalize immigrants, including children, from the south and other parts of the world on their journey. The United States and Mexico deport migrant children, accompanied and unaccompanied, who are fleeing violence in their home countries, often resulting in family separation and disintegration, alongside systematic human rights abuses. This is exacerbated by micro-regional, intersectional, intercultural, and gender-related factors, in a country where violence has become normalized and impacts children from a young age. Notably, Mexico holds a troubling distinction as the global leader in sexual and homicidal violence against children and adolescents. It is crucial to recognize that in this adult-centered society, which espouses human rights rhetoric but often falls short due to its inherent limitations—and structural, cultural, visible and invisible, direct and indirect violence—, children are relegated to the status of citizens without voting rights. Migrant children, in particular, frequently face disdain. The human rights of children and adolescents are systematically disregarded through complicit silences and a systemic pedagogy of cruelty, exclusion and oppression. Who will shape the future of our world, and under what conditions? These children adolescents, who innocently draw colorful monsters and play to express themselves and find comfort, “have the right to live a life free

derechos humanos pero rebasada por sus propias limitaciones y violencias estructurales, culturales, visibles e invisibles, directas e indirectas, en la que las infancias se consideran ciudadanía sin voto y las infancias migrantes tienden a despreciarse, en el que se maltratan y vulneran sistemáticamente

from all forms of violence, to have their personal integrities safeguarded, ensuring optimal well-being and unhindered development of their personalities” (Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes [General Law on the Rights of Children and Adolescents], 2014, article 46).

Derechos de niñas, niños y adolescentes

- 1. Derecho a la vida, a la paz, a la supervivencia y al desarrollo;
- 2. Derecho de prioridad;
- 3. Derecho a la identidad;
- 4. Derecho a vivir en familia;
- 5. Derecho a la igualdad sustantiva;
- 6. Derecho a no ser discriminado;
- 7. Derecho a vivir en condiciones de bienestar y a un sano desarrollo integral;
- 8. Derecho a una vida libre de violencia y a la integridad personal;
- 9. Derecho a la protección de la salud y a la seguridad social;
- 10. Derecho a la inclusión de niñas, niños y adolescentes con discapacidad;
- 11. Derecho a la educación;
- 12. Derecho al descanso y al esparcimiento;
- 13. Derecho a la libertad de convicciones éticas, pensamiento, conciencia, religión y cultura;
- 14. Derecho a la libertad de expresión y de acceso a la información;
- 15. Derecho de participación;
- 16. Derecho de asociación y reunión;
- 17. Derecho a la intimidad;
- 18. Derecho a la seguridad jurídica y al debido proceso;
- 19. Derechos de niñas, niños y adolescentes migrantes, y
- 20. Derecho de acceso a las Tecnologías de la Información y Comunicación.

Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes, 2014, artículo 13, pp. 7-8.

Children and Adolescents’ Rights

- 1. Right to life, peace, survival and development;
- 2. Right of priority;
- 3. Right to identity;
- 4. Right to live in a family;
- 5. Right to substantive equality;
- 6. Right of no discrimination;
- 7. Right to live in conditions of well-being and healthy integral development;
- 8. Right to a life free of violence and to personal integrity;
- 9. Right to health protection and social security;
- 10. Right to inclusion of children and adolescents with disabilities;
- 11. Right to education;
- 12. Right to rest and recreation;
- 13. Right to freedom of ethical convictions, thought, conscience, religion, and culture;
- 14. Right to freedom of expression and access to information;
- 15. Right of participation;
- 16. Right to freely assemble and associate;
- 17. Right to privacy;
- 18. Right to legal security and due process;
- 19. Rights of migrant children and adolescents; and
- 20. Right of access to information and communication technologies.

Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes, 2014, artículo 13, pp. 7-8.

los derechos humanos de niñas, niños y adolescentes desde silencios cómplices y una pedagogía sistémica y sistemática de la crueldad, la exclusión y la opresión, ¿quiénes van a construir el futuro del mundo y de qué manera? Estas niñas, niños y adolescentes que dibujan monstruos de colores y juegan para expresarse y arroparse, “tienen derecho a vivir una vida libre de toda forma de violencia y a que se resguarde su integridad personal, a fin de lograr las mejores condiciones de bienestar y el libre desarrollo de su personalidad” (Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes, 2014, artículo 46).

En lo global se sostiene la relevancia de la NGPM como una representación que se funda en cinco grandes áreas de acción: 1) desmonopolización de la gestión pública migratoria (GPM); 2) nuevas funciones estatales en torno de la GPM; 3) gestores públicos de cambio en ecosistemas más integrados y cambiantes; 4) municipalidades y la NGPM municipal, y 5) emergencia de la cooperación interinstitucional.

Eréndira Serrano es doctora en Antropología con posdoctorado en Sociología y Género por la UNAM. Estudió la maestría en Psicología Social en la Universidad de Londres. Es investigadora de tiempo completo en el Programa de Cultura, Política y Diversidad del Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias (CRIM-UNAM). Sus áreas de investigación son los estudios de género, identidad, representaciones sociales, cultura, maternidad, migración, política, ambiente, paz y seguridad, cultura y desarrollo regional.

Eréndira Serrano holds a Ph.D. in Anthropology and a postdoctorate in Sociology and Gender from UNAM. She obtained a master’s degree on Social Psychology at the University of London. She is a full-time researcher in the Culture, Politics and Diversity Program at UNAM’s Regional Center for Multidisciplinary Research (CRIM). She focuses on gender studies, identity, social representations, culture, maternity, migration, politics, environment, peace and security, and regional development.

Referencias / References

Álvarez, Enrique, & Oswald, Úrsula. (1993). “Desnutrición crónica o aguda materno infantil y retardos en el desarrollo”. Cuadernos 59. Cuernavaca: CRIM-UNAM.

Cyrulnik, Boris, & Anaut, Marie. (editores.) (2016). ¿Por qué la resiliencia? Lo que nos permite reanudar la vida. Ciudad de México: Gedisa.

Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes (4 de diciembre de 2014). Diario Oficial de la Federación. México. <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDNNA.pdf>

ONU (8 de septiembre de 2023). “Más de siete millones de niños refugiados no van a la escuela”. Noticias ONU. <https://news.un.org/es/story/2023/09/1523952>

Oswald Spring, Úrsula, & Serrano, Oswald; Serena, Eréndira. (editores.) (2018). Riesgos socioambientales para la paz y los derechos humanos en América Latina Cuernavaca: CRIM-UNAM. <https://ru.crim.unam.mx/handle/123456789/7400>

UNICEF (2017). Informe Anual 2017. Nueva York. https://www.unicef.org/media/47871/file/UNICEF_Informe_Anual_2017_ES.pdf

UNICEF (2023). El rostro cambiante de la niñez migrante en América Latina y el Caribe. Una región como ninguna otra. Serie UNICEF la infancia en peligro. Nueva York. <https://www.unicef.org/mexico/media/7551/file/La%20infancia%20en%20peligro:%20ni%C3%B1ez%20migrante%20en%20Am%C3%A9rica%20Latina%20y%20el%20Caribe.pdf>

Juventudes migrantes

Migrant Youth

Ocho postales sobre jóvenes en el contexto de las movilidades en Centro y Norteamérica

Eight Postcards from Mobile Youth in Center and North America

Juan Carlos Narváez Gutiérrez

POSTAL 0

Cuando pensamos en las movilidades, migraciones y desplazamientos en clave de juventudes, resulta difícil y sobre todo complejo abordarlas de manera unívoca y unidireccional, no sólo por las implicaciones y retos metodológicos y epistemológicos. Definir de manera mínima quién es o no una o un joven ha sido tarea que, desde las ciencias naturales, así como desde las humanidades y las ciencias sociales ha llevado por lo menos desde hace más de un siglo a quienes realizan investigación a teorizar y a llevar al terreno de lo empírico sus observaciones, hipótesis y teorías.

Pero —ojo ahí— el punto de quiebre por generaciones ha sido este: las y los jóvenes como sujetos son siempre cambiantes: son y no son jóvenes. Sin embargo, siempre están ahí, aunque no sean las

POSTCARD 0

When considering mobility, migration and displacement among youth, the complexities defy straightforward categorization, beyond the methodological and epistemological challenges and implications. Defining who qualifies as a young person has posed a longstanding challenge across scientific and humanistic disciplines alike, influencing researchers to theorize and ground their observations, hypotheses, and theories in empirical terrain for over a century.

Yet, here lies the generational paradox: youth as subjects are in constant change—they are and are not young. Despite this fluidity, they persist as a presence, even as individuals change. It seems that unresolved conflicts, concerns, practices,

identities, legacies, and social, political and cultural repertoires are inherited among themselves. Young people pass the baton of change onward to each successive generation.

Whether navigating the transition between adolescence to youth or from youth to adulthood, individuals share spatial-temporal context that shape their interests, ideals, and worldviews. However, no generation is identical to another.

To illustrate this on a micro-social level, consider a small family composed of a mother and two young daughters. Even within such a close-knit group, the ways they engage with the world and negotiate their identity can vary drastically. Because of this, it can be challenging to grasp, understand and comprehend synchronously the representations and identities of young people in their time and space, particularly those who have chosen to departure, leaving behind their homes, places of social interaction and countries of origin or residence to migrate, cross borders, and move either voluntarily or involuntarily from south to north.

This article does not focus on dialoguing or discussing definitions—nor is an analytical framework around migrant youths, who have been central figures for over a century

Este artículo no se centra en dialogar ni en discutir definiciones ni aparatos analíticos alrededor de las juventudes migrantes que desde hace más de un siglo han sido protagonistas principales de procesos, trayectorias y representaciones sociales y culturales que constituyen la visión sobre ellas en los contextos de movilidades, migraciones y desplazamientos. Tampoco se trata de establecer las características, identificaciones y ecos, los sentidos y las expectativas de las juventudes que deciden migrar hacia el norte desde México y Centroamérica.

En otras palabras, no se trata de acuñar ni posicionar una definición sobre las juventudes que han nacido, crecido, vivido y transitado en contextos de movilidades, migraciones o desplazamientos

Mural Humanity en Los Ángeles, Estados Unidos
Humanity Mural in Los Angeles, United States

Farzad Kohan, Calen Blake

identities, legacies, and social, political and cultural repertoires are inherited among themselves. Young people pass the baton of change onward to each successive generation.

Whether navigating the transition between adolescence to youth or from youth to adulthood, individuals share spatial-temporal context that shape their interests, ideals, and worldviews. However, no generation is identical to another.

To illustrate this on a micro-social level, consider a small family composed of a mother and two young daughters. Even within such a close-knit group, the ways they engage with the world and negotiate their identity can vary drastically. Because of this, it can be challenging to grasp, understand and comprehend synchronously the representations and identities of young people in their time and space, particularly those who have chosen to departure, leaving behind their homes, places of social interaction and countries of origin or residence to migrate, cross borders, and move either voluntarily or involuntarily from south to north.

This article does not focus on dialoguing or discussing definitions—nor is an analytical framework around migrant youths, who have been central figures for over a century



forzados a lo largo del tiempo en la región de Norte y Centroamérica. No se busca profundizar sobre la diversidad y multiplicidad de representaciones de las juventudes que han crecido, vivido, formado, transitado o imaginado realizar un proyecto de vida (voluntaria o forzosamente) más allá de las fronteras de su lugar de residencia u origen. En lugar de ello, a lo largo de 8 postales, el texto ofrece a las y a los lectores reflexiones y una serie de recursos bibliográficos, cinematográficos y musicales entre otros, para que sea posible realizar una breve inmersión introductoria que sitúe el rol que, a lo largo de los años y hasta la actualidad, experimentan las y los jóvenes que viven en contextos de movilidad, migración y desplazamiento en la región.

POSTAL 1. Y SE VOLVIERON INMIGRANTES: PACHUCOS Y PACHUCAS

En los libros de historia y más allá de ellos, pervive una frase que dice: “De un plumazo se volvieron inmigrantes”. Esta frase habla sobre todas aquellas personas, familias y comunidades que un día eran ciudadanas mexicanas y al otro día, una vez

in processes, trajectories, and the social and cultural representations shaping the perception of them in contexts of mobility, migration and displacement. It also does not seek to establish the characteristics, identities, interpretations, meanings, and expectations of young people who choose to migrate northward from Mexico and Central America.

In other words, this article does not attempt to define or categorize the youth who have been born, grown up, lived and traveled in contexts of mobilities, migrations or forced displacements across North and Central America. Nor does it aim to explore the diverse representations of young people who have shaped their lives, voluntarily or under duress, beyond the borders of their home regions. Instead, through 8 postcards, the text invites readers to reflect and discover a range of bibliographic, cinematographic, musical, and other resources. These serve as a brief introduction to the experiences and roles that young people living in contexts of mobility, migration and displacement have encountered over time and continue facing today.

declarado el Tratado Guadalupe Hidalgo, se convirtieron en ciudadanos no nacidos ahí en Estados Unidos: inmigrantes en su propia tierra.

Cuando pensamos en la historia larga de la inmigración de las y los mexicanos hacia Estados Unidos, el punto de partida es 1848: el Tratado Guadalupe Hidalgo, con el que México, de manera forzada, cedió los territorios de California, Nevada, Utah, Nuevo México, parte de Arizona, Colorado y también parte de lo que hoy son Oklahoma, Kansas y Wyoming. Ahí surgió la frontera que hoy conocemos: la que marca el Río Grande/Río Bravo; la frontera sur de Estados Unidos con México, lo que años después se nombrará, como el muro entre Norte y Latinoamérica.

POSTCARD 1. THEY BECAME IMMIGRANTS: PACHUCOS AND PACHUCAS

In history books, and beyond them, a phrase persists: “With the stroke of a pen, they became immigrants”. This reflects the fate of countless individuals, families and communities who were Mexican citizens one day, only to find themselves declared non-citizens of the newly formed United States. Following the Treaty of Guadalupe Hidalgo, they became immigrants in their own land.

The extensive history of Mexican immigration to the United States began in 1848, with the Treaty of Guadalupe Hidalgo. Mexico was forced to give up the territories of California, Nevada, Utah, New Mexico, parts of Arizona, Colorado, and portions



Mural Still Here en Los Ángeles, Estados Unidos
Still Here Mural in Los Angeles, United States

Lehi Thunder Voice Eagle

Cine

Zoot Suit, Luis Valdez, dirección. Estados Unidos, 1981. Largometraje de ficción basado en el musical de Broadway, basado a su vez en hechos reales. Trailer: <https://youtu.be/Wyczoz7LCK8?si=G7VbUqsvrsCeDzlc>

Libros

Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona, por George Carpenter Baker. Tucson: The University of Arizona Press, 1969.

Pachucas and Pachucos in Tucson. Situated Border Lives, por Laura L. Cummings. Tucson: The University of Arizona Press, 2009 [2015].

Arte

Murales de Los Ángeles: representan la cultura pachuca y su importancia en la historia de la ciudad. Una muestra (hasta nuestros días) se puede apreciar en <https://streetartcities.com/cities/losangeles>

Obras de Carlos Almaraz, artista chicano que exploró temas de identidad cultural y comunidad, a menudo representando la identidad pachuca. <https://www.wikiart.org/es/carlos-almaraz>

Film

Zoot Suit, Luis Valdez, director. United States, 1981. Fiction feature film based on the Broadway musical, likewise, based on true events. Trailer: <https://youtu.be/Wyczoz7LCK8?si=G7VbUqsvrsCeDzlc>

Books

Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona, by George Carpenter Baker. Tucson: The University of Arizona Press, 1969.

Pachucas and Pachucos in Tucson. Situated Border Lives, by Laura L. Cummings. Tucson: The University of Arizona Press, 2009 [2015].

Art

Los Angeles murals: represent the Pachuco culture and its importance in the history of the city. A sample (until today) can be seen at: <https://streetartcities.com/cities/losangeles>

Work by Carlos Almaraz, a Chicano artist who explored themes of cultural identity and community, often depicting the Pachuco identity. <https://www.wikiart.org/es/carlos-almaraz>

El Corazon Del Pueblo, from *Méhicano 1977 Calendario*
 El Corazon Del Pueblo, from *Mexicano 1977 Calendar*
 Carlos Almaraz



La frontera nos cruzó; no cruzamos nosotros la frontera. Esta insignia forjó la identidad de las primeras generaciones de mujeres y hombres jóvenes que, más allá de la del trabajador agrícola, definió en contranarrativa las ideas, las expectativas y la noción de futuro de esas personas que, aun habiendo nacido en territorio estadounidense, eran definidas como ciudadanos de tercera clase: *greasers*, *grasosos*, *pochos*...

Después del reacomodo de las primeras generaciones que, sin querer serlo, se convirtieron en personas inmigrantes mexicanas, sobre y alrededor de las nuevas fronteras, las segundas y terceras generaciones de morenas y morenos, “gringos de origen mexicano”, formaron la primera gran identificación México-americana: *pachucos* y *pachucas*.

Pero fue hasta muchos años después que, a través de la obra de teatro de Luis Valdez *Zoot Suit*, llevada al cine chicano por él mismo, se documenta y visibiliza en la pantalla la conformación y presencia de, quizá, la primera representación identitaria sobre jóvenes que, a fuerza de contranarrativa, forjaron la identidad ancla que marcó el antes y el después de *pachucos* y *pachucas* en la sociedad estadounidense: nación de destino y principal nodo de inmigración que se consolidó, a lo largo de los años, como el objetivo ideal y emblemático para las personas migrantes que desde el sur imaginaron a Norteamérica como el lugar del sueño final.

of present-day Oklahoma, Kansas and Wyoming as a part of this treaty. This event established the foundation for the border we know today: the Rio Grande/Rio Bravo, which eventually developed into the United States’ southern border with Mexico and, years later, became the wall separating North and Latin America.

The border crossed us; we did not cross the border. This motto shaped the identity of the initial generations of young people who, beyond being seen solely as agricultural workers, redefined prevailing narratives about the ideas, expectations and visions of the future for those born on U.S. territory but labeled as second-class citizens: *greasers*, *pochos*....

Following the resettlement of these early generations who, unintentionally, became Mexican immigrants around the newly drawn borders, the second and third generations of dark-haired and brown-skinned individuals, “Mexican-origin-gringos”, formed the initial large-scale Mexican American identity: *pachucos* and *pachucas*.

It wasn’t until many years later, with Luis Valdez’s play *Zoot Suit* and its subsequent adaptation into Chicano cinema, that perhaps the first definitive representation of young people emerged. Through counter-narratives, it solidified the anchor identity that transformed the perception of *pachucos* and *pachucas* in American society, documenting and

POSTAL 2. DE HIJOS DE BRACEROS A CHICANOS, CHOLOS Y GANGUEROS

El Programa Bracero es quizá una de las pocas iniciativas de política migratoria y laboral que se diseñó de manera binacional. Entre 1942 y 1964, mexicanos y mexicanas iban y venían entre los territorios. En lugares como Jerez, Zacatecas o en más de cinco municipios de Jalisco, a lo largo del tiempo se forjó y consolidó un circuito migratorio más allá de los que ofrecía el programa Bracero. Si bien este

showcasing their presence on screen. Over time, the United States became not only a prominent immigration destination, but also an emblematic aspiration for migrants from the South, embodying North America as the ultimate dream.

Cine

- American Me*, Edward James Olmos, dirección. Estados Unidos, Universal Pictures, 1992. Largometraje de ficción.
- Blood In, Blood Out*, Taylor Hackford, dirección. Estados Unidos, Hollywood Pictures, 1993. Largometraje de ficción.
- Walkout*, Edward James Olmos, dirección. Estados Unidos, HBO, 2006. Largometraje de ficción basado em hechos reales.
- The Harvest*, U. Roberto Romano, dirección. Estados Unidos, Globalvision/Shine Global, 2010. Largometraje documental.
- Selena*, Gregory Nava, dirección. Estados Unidos, Q-Productions, 1997. Largometraje biográfico basado en la vida de Selena Quintanilla-Pérez.
- Harvest of Loneliness*, Gilbert Gonzalez, Vivian Price y Adrian Salinas, dirección. Estados Unidos, 2010. Mediometraje documental.
- The Rise and Fall of the Brown Buffalo*, Phillip Rodriguez, dirección. Estados Unidos, City Projects, 2018. Mediometraje documental basado en la vida del activista Oscar Zeta Acosta.

Libros

- De Colores Means All of Us: Latina Views for a Multi-Colored Century*, por Elizabeth Sutherland Martínez. Londres: Verso, 2017.
- Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement*, por Francisco Arturo Rosales. Estados Unidos: Arte Publico Press, 1996.
- Always Running. La Vida Loca. Gang Days in L.A.*, por Luis J. Rodríguez. Estados Unidos: Open Road Media, 2012.

Film

- American Me*, Edward James Olmos, director. United States, Universal Pictures, 1992. Fiction feature film.
- Blood In, Blood Out*, Taylor Hackford, director. United States, Hollywood Pictures, 1993. Fiction feature film.
- Walkout*, Edward James Olmos, director. United States, HBO, 2006. Fiction feature film based on true events.
- The Harvest*, U. Roberto Romano, director. United States, Globalvision/Shine Global, 2010. Fiction feature film.
- Selena*, Gregory Nava, director. United States, Q-Productions, 1997. Biographical feature film based on the life of Selena Quintanilla-Perez
- Harvest of Loneliness*, Gilbert Gonzalez, Vivian Price and Adrian Salinas, director. United States, 2010. Medium-length documentary film,
- The Rise and Fall of the Brown Buffalo*, Phillip Rodriguez, director. United States, City Projects, 2018. Medium-length documentary film based on the life of activist Oscar Zeta Acosta.

Books

- De Colores Means All of Us: Latina Views for a Multi-Colored Century*, by Elizabeth Sutherland Martínez. London: Verso, 2017.
- Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement*, by Francisco Arturo Rosales. United States: Arte Publico Press, 1996.
- Always Running. La Vida Loca. Gang Days in L.A.*, by Luis J. Rodríguez. United States: Open Road Media, 2012.

ofrecía, principalmente a jóvenes, sumarse a los contingentes de trabajadores agrícolas e incluso desarrollar una trayectoria laboral en el sector, la iniciativa nunca tomó en cuenta que las y los trabajadores jóvenes adscritos o no al programa irían desarrollando vínculos emocionales, arraigos y que a lo largo de sus estancias sucederían matrimonios y nacimientos: primeras generaciones, hijas e hijos de la generación de braceras y braceros.

El Programa Bracero nunca tomó en cuenta que las y los mexicanos que trabajaban en los distintos estados de Norteamérica crearían redes, vínculos, afectos, anclajes y que a lo largo de sus estancias se formarían de manera orgánica familias mixtas: padres y madres con visados vencidos (*overstayers*) o bien padres y madres que ingresaron, viven, trabajan y se integran a la sociedad estadounidense de manera irregular, sin documentos, pero con

POSTCARD 2. FROM BRACEROS' OFFSPRINGS TO CHICANOS, CHOLOS AND GANGUEROS

The Bracero Program stands out as one of the few immigration and labor policies developed on a binational basis. From 1942 to 1964, Mexicans moved back and forth across the border. In places like Jerez, Zacatecas, and several municipalities in Jalisco, a migratory circuit gradually took shape and persisted beyond the confines of the Bracero Program. Although the program primarily aimed to recruit young people for agricultural work and even offered career opportunities in the sector, it failed to anticipate that these young workers, whether officially enrolled or not, would establish emotional ties and roots. Over time, marriages and births occurred, giving rise to these first-generation children born from *braceras* and *braceros*.

Cine

El Norte, Gregory Nava, dirección. Estados Unidos, American Playhouse y otras, 1983. Largometraje de ficción.

Documented, Jose Antonio Vargas, Ann Lupo, dirección. Estados Unidos, Apo Productions, Janet Yang Productions, 2013. Largometraje documental. Trailer: https://youtu.be/Hn5NoK7fM_Q?si=86zEsd5TGldHrege

The Undocumented, Marco Williams, dirección. Estados Unidos, Hiptruth Productions, Two Tone Productions, 2013. Largometraje documental.

Libros

The Devil's Highway: A True Story, por Luis Alberto Urrea. Estados Unidos: Back Bay Books, 2005.

Enrique's Journey: The Story of a Boy's Dangerous Odyssey to Reunite with His Mother, por Sonia Nazario. Estados Unidos: Random House, 2007.

Arte

Obra de Ana Teresa Fernández, serie de pinturas *Borrando la Frontera*. <https://anateresafernandez.com/borrando-la-barda-tijuana-mexico/>

Film

El Norte, Gregory Nava, director. United States, American Playhouse and others, 1983. Fiction feature film.

Documented, Jose Antonio Vargas, Ann Lupo, director. United States, Apo Productions, Janet Yang Productions, 2013. Documentary feature film. Trailer: https://youtu.be/Hn5NoK7fM_Q?si=86zEsd5TGldHrege

The Undocumented, Marco Williams, director. United States, Hiptruth Productions, Two Tone Productions, 2013. Documentary feature film.

Books

The Devil's Highway: A True Story, by Luis Alberto Urrea. United States: Back Bay Books, 2005.

Enrique's Journey: The Story of a Boy's Dangerous Odyssey to Reunite with His Mother, by Sonia Nazario. United States: Random House, 2007.

Art

Work by Ana Teresa Fernández, *Borrando la Frontera* series of paintings. <https://anateresafernandez.com/borrando-la-barda-tijuana-mexico/>



Jóvenes de segunda generación encuentran en la festividad un anclaje identitario: son a la vez guadalupanos, estadounidenses y mexicanos
Second generation youngsters find identity in celebration: they are Guadalupanos, Americans and Mexicans
© Juan Carlos Narváez

hijos e hijas ciudadanas por nacimiento. Familias mixtas no sólo por el estatus migratorio sino también étnicamente.

De ahí se desprende más de una identidad generacional: el movimiento chicano, los movimientos estudiantiles que desde la figura de la mítica Aztlán crean el movimiento MECHA (Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán), mientras, al mismo tiempo, en los barrios se configuran las fuerzas que desde abajo, a nivel de calle, claman por su reconocimiento: el filme *Blood in Blood Out*, también conocido como *Sangre por sangre*, narra la que es quizá una de las historias más significativas sobre las juventudes que viven y buscan un futuro en contextos de inmigración.

Entre chicanas y chicanos, obreras y obreros, cholos y cholas se desarrolló la mirada sobre las y los jóvenes inmigrantes.

POSTAL 3. EL RITO DE PASO: VOLVERSE INDOCUMENTADOS

Una vez echada a andar la red, difícil pararla. Entre los años del Programa Bracero y la década de 1970 en Centroamérica, sucedían diversos procesos políticos que llevaron a muchas personas, jóvenes y adultas, a salir de manera forzada hacia Norteamérica. Paralelamente, en México se decía que

The Bracero Program overlooked the fact that Mexicans workers in various North American states would forge networks, bonds, affections, and lasting ties. Throughout their stay, these workers formed mixed families organically—some with fathers and mothers who became overstayers on their visas, and others who entered, lived, worked and integrated into U.S. society irregularly, without documentation, but with children who are citizens by birthright. Mixed families not only varied in terms of immigration status but also ethnically.

From these dynamics emerged multiple generational identities: the Chicano movement, student movements that birthed the MECHA movement (Chicano Student Movement from Aztlán) from the mythical figure of Aztlán. Simultaneously, in the neighborhood, movements rose from the streets, clamoring for recognition. The film *Blood in, Blood Out*, narrates a profoundly significant story about youth living and striving for a future within immigration contexts.

Among *chicanas* and *chicanos*, *workers*, *cholos* and *cholas*, the perception of youth developed.

la migración hacia el norte era la única válvula de escape: en más de un estado de México se reactivaron las redes de migrantes: si uno ya había llegado, haría lo posible para traer a uno o dos o más después de él.

Más tarde se habló de nortños y sureños, también de dieciocheros y mareros. Esto una vez que los desplazamientos desde El Salvador se fueron instalando en áreas de Los Ángeles como Pico

POSTCARD 3. A JOURNEY AND PAS-SAGE: BECOMING UNDOCUMENTED
Once it was established, it was difficult to disrupt it. In the years between the Bracero Program and the 1970s, political upheaval in Central America compelled many, both young and old, to force their way to North America. At the same time, in Mexico, migration northward became seen as the only escape route. Migrant networks across several

Cine

The Unafraid, Heather Courtney y Anayansi Prado, dirección, Estados Unidos, WORLD, 2018. Largometraje documental.
The Infiltrators, Cristina Ibarra y Alex Rivera, dirección. Estados Unidos, 3DMC y otras, 2019. Largometraje, docuficción. Trailer: <https://youtu.be/q8t1aFqrBjw?si=em93A-8TOVpcWfljl>

Libros

The Latino Generation: Voices of the New America, por Mario T. García. Chapell Hill: The University of North Carolina Press, 2014 [2018].
The DREAMers. How the Undocumented Youth Movement Transformed the Immigrant Rights Debate, por Walter J. Nicholls. Redwood City: Stanford University Press, 2013. <https://doi.org/10.1515/9780804788694>

Otros recursos

Immigration Reform and Control Act, 1986 (Ley de reforma y control de la inmigración, también conocida como Ley Simpson-Mazzoli): <https://immigrationhistory.org/item/1986-immigration-reform-and-control-act/>

Film

The Unafraid, Heather Courtney and Anayansi Prado, director, United States, WORLD, 2018. Documentary feature film.
The Infiltrators, Cristina Ibarra and Alex Rivera, director. United States, 3DMC y otras, 2019. Feature film, documentary fiction. Trailer: <https://youtu.be/q8t1aFqrBjw?si=em93A-8TOVpcWfljl>

Books

The Latino Generation: Voices of the New America, by Mario T. García. Chapell Hill: The University of North Carolina Press, 2014 [2018].
The DREAMers. How the Undocumented Youth Movement Transformed the Immigrant Rights Debate, by Walter J. Nicholls. Redwood City: Stanford University Press, 2013. <https://doi.org/10.1515/9780804788694>

Other sources

Immigration Reform and Control Act, 1986 (also known as Simpson/Mazzoli Act): <https://immigrationhistory.org/item/1986-immigration-reform-and-control-act/>

Unión. Es importante hablar sobre las y los centroamericanos, aunque no migraron por las mismas circunstancias que las y los mexicanos. Una vez en Norteamérica (por ejemplo, los salvadoreños entre los años setenta y los ochenta) forjaron una identidad que resistió a las identidades barriales, como la de los cholos mexicanos que ya por generaciones habían forjado su presencia y respeto en los barrios marginales de Los Ángeles: rifaban... hasta que la Mara Salvatrucha se consolidó. Y cambió el mapa y la idea del pandillerismo para hacerlo transnacional. Se diversificó el mapa étnico.

POSTAL 4. 1986: LA GENERACIÓN DE LA AMNISTÍA
En la historia larga sobre la inmigración hacia Norteamérica, un episodio o un parteaguas en la historia de la política migratoria de la región es la Amnistía que en 1986 echa a andar, con el apoyo

Mexican states were revitalized; those who had already made the journey did their best to facilitate the arrival of others, one by one or in larger groups. Later, northerners and southerners, along with dieciocheros and mareros joined the mix. During this period, Salvadoran migrants settled in areas of Los Angeles like Pico Union. It's important to acknowledge Central Americans, who migrated under different circumstances than Mexicans. Once in North America (for instance, Salvadorans in the 1970s and 1980s), they developed an identity distinct from neighborhood identities, such as those Mexican cholos who had long established themselves in the marginalized neighborhoods of Los Angeles. They were cool... until the Mara Salvatrucha solidified its presence, transforming the landscape and perception of gang culture into a transnational phenomenon. The ethnic map diversified.

Cine

The Deportation of Innocence, Heather Courtney y Anayansi Prado, Francisco Alarcón, dirección. México/Estados Unidos, 2016. Mediometraje documental.
Sin Cielo, Jianna Maarten Saada, dirección. Estados Unidos, Salaud Morisset, 2018. Cortometraje de ficción.
Wassup Rockers, Larry Clark, dirección. Estados Unidos, Capital Entertainment, Glass Key, Wildcard Productions, 2005. Largometraje de ficción.

Arte

Dreamer, collages de Favianna Rodríguez, 2011. <https://favianna.stage.colab.coop/artworks/?q=dreamer&tags=activism+%26+social+justice>

Libros

Dreamers: How Young Indians Are Changing Their World, por Eileen Truax. Estados Unidos: Viking, 2018.
The Book of Unknown Americans, por Cristina Henríquez. Estados Unidos, Alfred a Knopf Inc, 2014.

Film

The Deportation of Innocence, Francisco Alarcón, director. Mexico/United States, 2016. Medium-length documentary film.
Sin Cielo, Jianna Maarten Saada, director. United States, Salaud Morisset, 2018. Fiction short film.
Wassup Rockers, Larry Clark, director. United States, Capital Entertainment, Glass Key, Wildcard Productions, 2005. Fiction feature film.

Art

Dreamer, collages by Favianna Rodríguez, 2011. <https://favianna.stage.colab.coop/artworks/?q=dreamer&tags=activism+%26+social+justice>

Books

Dreamers: How Young Indians Are Changing Their World, by Eileen Truax. United States: Viking, 2018.
The Book of Unknown Americans, by Cristina Henríquez. United States, Alfred a Knopf Inc, 2014.

del partido republicano, el presidente Ronald Reagan. Ello tiene múltiples efectos sobre el futuro de la inmigración en Estados Unidos. La Amnistía atrajo por reunificación familiar a muchas y muchos jóvenes que se mantenían en sus comunidades de origen, lo que significó también la posibilidad de movilizarse sobre el territorio. Si bien, antes de la Amnistía las personas migrantes se concentraban en los estados fronterizos al sur de Estados Unidos, con ella vino una nueva ola de inmigración, caracterizada por mujeres y jóvenes que desde los lugares de origen en México y otros sitios de

Cine

Sin nombre, Cary Joji Fukunaga, dirección. México/Estados Unidos, Canana Films, Creando Films, Primary Productions, 2009. Largometraje de ficción.

La jaula de oro, Diego Quemada-Díez, dirección. México/Guatemala, Animal de Luz Films, Kinemascope Films, Machete Producciones, 2013. Largometraje de ficción.

Norteados, Rigoberto Perezcano, dirección. México, Instituto Mexicano de Cinematografía, Foprocine, 2009. Largometraje de ficción.

Which Way Home, Rebecca Cammisa, dirección. Estados Unidos, Documentress Films, Mr. Mudd, Reason Pictures, 2009. Largometraje documental.

“El tren de la muerte” (2010) - Dirigido por Marcela Zamora Chamorro.

De nadie, Tin Dirdamal, dirección. México, Producciones Tranvía, 2005. Largometraje documental.

Arte

Migrantes en La Bestia, fotografías de Tom Kiefer que documentan la vida de las personas migrantes que viajan en La Bestia, 2018. <https://www.sinembargo.mx/17-12-2019/3697644>, <https://www.latimes.com/espanol/eeuu/articulo/2019-12-03/tom-kiefer-exhibicion-el-sueno-americano>

POSTCARD 4. 1986: THE AMNESTY GENERATION

In the long history of U.S. immigration policy, the 1986 Immigration Reform and Control Act (IRCA) signed by President Reagan—supported by the Republican Party—stands out as a pivotal moment. This had far-reaching effects on the future of immigration in the United States. Amnesty, by allowing family reunification, attracted many young people residing in their communities of origin, facilitating the movement across the territory. Before the Amnesty, migrants were predominantly

Film

Sin nombre, Cary Joji Fukunaga, director. Mexico/United States, Canana Films, Creando Films, Primary Productions, 2009. Fiction feature film.

La jaula de oro, Diego Quemada-Díez, director. Mexico/Guatemala, Animal de Luz Films, Kinemascope Films, Machete Producciones, 2013. Fiction feature film.

Norteados, Rigoberto Perezcano, director. Mexico, Instituto Mexicano de Cinematografía, Foprocine, 2009. Fiction feature film.

Which Way Home, Rebecca Cammisa, director. United States, Documentress Films, Mr. Mudd, Reason Pictures, 2009. Documentary feature film.

De nadie, Tin Dirdamal, director. Mexico, Producciones Tranvía, 2005. Documentary feature film.

Art

Migrantes en La Bestia, photographs by Tom Kiefer documenting the life of migrants traveling on La Bestia, 2018. <https://www.sinembargo.mx/17-12-2019/3697644>, <https://www.latimes.com/espanol/eeuu/articulo/2019-12-03/tom-kiefer-exhibicion-el-sueno-americano>

Centroamérica, haciendo uso del recurso de reunificación familiar, llegaron a cada vez más puntos de la Unión Americana. Este reacomodo migratorio produjo, por un lado, múltiples procesos de reunificación familiar, pero también generó un efecto de llamada para nuevas generaciones de migrantes que vieron en el marco de Amnistía una oportunidad para establecerse en Estados Unidos.

Después de la Amnistía, si bien se diversificaron los puntos de establecimiento de personas migrantes a lo largo y ancho de Estados Unidos, también se detonaron e intensificaron las redes de inmigración: desde los puntos de origen hasta los sitios de llegada se tejía una red de coyotaje que hacía dinámicas las migraciones desde los pequeños pueblos hasta las grandes ciudades.

Rudy, originario de la Mixteca poblana, fue hacia Nueva York y regresó a la Mixteca más de una vez hasta que pasó lo de las torres gemelas. Rudy se define como un neoyorkino del Bronx. Ahí aprendió el oficio de sonidero. Hoy toca en los bailes de la Mixteca.

concentrated in the southern border states of the United States. However, the policy ushered in a new wave of immigration characterized by women and young people from Mexico and other parts of Central America, as they used family reunification to settle in various parts of the United States beyond traditional settlement points. This migratory rearrangement led to botched increased family reunification processes and a pull effect for new generations of migrants who viewed Amnesty as an opportunity to settle in the United States.

Following Amnesty, although migrants diversified their settlement points across the United States, immigration networks also intensified. These networks, from origin points to destination cities, wove a dynamic web of coyotaje (smuggling) facilitating migrations from small towns to large urban centers.

Rudy, originally from the Mixteca Poblana, traveled to New York multiple times before the events of 9/11. Rudy now defines himself as a New Yorker from the Bronx, where he learned his skills as a sonidero (a DJ or sound system operator). Today, he continues to play at events in the Mixteca region.



Jóvenes de Haití esperan documentos migratorios a las afueras de la oficina del INM en Tapachula, Chiapas
Haitian youngsters await migratory documents outside the migration office at Tapachula, Chiapas

📷 Juan Carlos Narváez

Cine

Midnight Traveler, Hassan Fazili, dirección. Canadá/Qatar/ Estados Unidos/Reino Unido, Old Chilly Pictures. Largometraje documental testimonial. Trailer: <https://youtu.be/BTT-duEoRdc?si=8HEt6tGdnVV6dqj3>

Desde allá, Lorenzo Vigas, dirección. Venezuela/México, Factor RH Producciones, Malandro Films, Lucia Films, 2015. Largometraje de ficción.

Libros

Caravanas, por Luciana Gandini, Alethia Fernández de la Reguera y Juan Carlos Narváez Gutiérrez. México: UNAM, 2020.

POSTAL 5. DESPUÉS DEL 9/11: CRIMMIGRATION Y DREAM ACT

Después del atentado a las Torres Gemelas todo cambió. Las y los jóvenes que sólo iban a migrar por tres a cinco años se convirtieron en inmigrantes permanentes (sin documentos). No sólo había terminado la Amnistía sino que el paradigma sobre la inmigración había dado un vuelco hacia la criminalización de las personas migrantes, en especial de aquellas que llegaban, vivían y trabajaban de manera irregular.

Desde el sur viajaban por tren —sobre La Bestia— jóvenes centroamericanas y centroamericanos hacia Norteamérica. Nada los iba a parar; tampoco a las y los jóvenes mexicanos que trazarían su futuro una vez que comenzaran a trabajar en Estados Unidos. Aquellas personas que lograron cruzar no volvieron a sus lugares de origen. Migrar hacia el norte, se decía que cada vez era más difícil, más caro y más riesgoso.

Film

Midnight Traveler, Hassan Fazili, director. Canada/Qatar/ United States/United States, Old Chilly Pictures. Testimonial documentary feature film. Trailer: <https://youtu.be/BTT-duEoRdc?si=8HEt6tGdnVV6dqj3>

Desde allá, Lorenzo Vigas, director. Venezuela/Mexico, Factor RH Producciones, Malandro Films, Lucia Films, 2015. Fiction feature film.

Books

Caravanas, by Luciana Gandini, Alethia Fernández de la Reguera and Juan Carlos Narváez Gutiérrez. Mexico: UNAM, 2020.

POSTCARD 5. AFTER 9/11: CRIMMIGRATION AND THE DREAM ACT

After the Twin Towers attack, everything shifted. Young people who initially planned to migrate for three to five years found themselves becoming permanent (undocumented) immigrants. With the end of Amnesty, the immigration paradigm underwent a significant change, focusing more on the criminalization of migrants, particularly those who arrived, lived and worked irregularly.

Departing from the south, young Central American women and men embarked on journeys by train—riding La Bestia—to North America. Nothing could deter them, nor could it stop the young Mexicans who saw their future in the United States upon starting work there. One across, a few returned to their places of origin. The path northward was increasingly described as difficult, costly, and fraught with risks.

POSTAL 6. DESDE EL SUR, EL NORTE ES LA BESTIA

A principios de la década de los 2000 se veía en todos los medios un tren atestado de personas que desde el sur de México buscaban llegar a Estados Unidos. Las fotografías y los documentales nos dejan ver que las y los que van ahí, sobre el lomo del tren, son hombres y mujeres muy jóvenes. A lo largo de más de veinte años, las pandillas tomaron el control de las comunidades en El Salvador y Honduras. Dicen por ahí que, ¿cómo saber cuál fue la gota que derramó el vaso? No lo sabemos.

Lo que sabemos es que, en las últimas décadas, desde El Salvador y Honduras salieron de manera forzada muchas y muchos jóvenes que, para sortear la extorsión o el reclutamiento de pandillas, tomaron camino hacia el norte. Lo cierto es que ni ellas ni ellos tenían proyecto migratorio. Sólo deseaban salir de ahí. Subirse o no a La Bestia siempre fue lo menos preocupante.

En 2016 conocí a Elvio. Me dijo una tarde en la ciudad de México: “Si me dan la oportunidad, yo quisiera ser panadero”. Nunca quiso salir de su país, lo obligó el miedo.

POSTAL 7. CARAVANAS: NADA PUEDE SER PEOR

Imagina que llegas a tu casa y metes en una pequeña mochila algo de ropa, algo que te significa la vida y guardas ahí algunos de tus papeles más importantes. Te duermes y al amanecer te unes a un grupo de más de mil personas quienes, desde Honduras, buscan llegar a Estados Unidos.

La caravana de 2018 fue la gota que derramó el vaso. Desde 2014 o 2015 se endurecieron las medidas en México para controlar la frontera con Guatemala. Las y los jóvenes que migraban lo hacían, como se dice, “a la sorda”, de manera discreta, durante un par de años. La migración en tránsito hacia Estados Unidos, pasando por México, hasta cierto punto era controlada por el gobierno mexicano. Pero esto sólo era la antesala para algo que lo iba a cambiar todo: todas las definiciones, todas las metodologías y todo un paradigma sobre la migración en tránsito.

POSTCARD 6. FROM THE SOUTH, THE NORTH IS LA BESTIA

In the early 2000s, a train filled with people from southern Mexico striving to reach the United States featured across all media. Photographs and documentaries portrayed the predominantly young men and women clinging to the train’s roof. Over two decades, gangs gained control over communities in El Salvador and Honduras. What triggered the breaking point remains unclear—perhaps it was a culmination of events.

What is certain is that in recent decades, many young people from El Salvador and Honduras have been compelled to leave their homes to escape extortion or gang recruitment. They lacked a migration plan, they just wanted to escape. Boarding La Bestia was always the least of their concerns.

In 2016, I met Elvio in Mexico City. He shared with me one afternoon, “If given the chance, I’d like to become a baker.” Elvio never desired to leave his homeland; fear forced him to do it.

POSTCARD 7. CARAVANS: NOTHING CAN BE WORSE

Imagine arriving home, packing a few clothes into a small backpack—essentials that represent your life—and gathering your most important papers. You go to sleep, knowing that at dawn you will join a group of over a thousand people from Honduras who are also seeking to reach the United States.

The 2018 caravan marked a turning point. Since around 2014 or 2015, Mexico had been tightening measures to control its border with Guatemala. Young migrants had been quietly making their way northward for a couple years, navigating through Mexico to reach the United States, albeit under some level of Mexican government oversight. However, this was merely a prelude to a significant shift that would redefine everything: from definitions and methodologies to the entire paradigm of transit migration.

Cine

La Bestia (The Beast), Pedro Ultras, dirección. México/ Estados Unidos/El Salvador/Guatemala, 2010. Largometraje documental.

Human Flow, Ai Weiwei, dirección. Estados Unidos/Alemania, 24 Media Production Company y otras, 2017. Largometraje documental

Who is Dayani Cristal?, Marc Silver, dirección. Reino Unido/ México, Pulse Films, Canana Films, 2012. Largometraje documental.

TV

Exodus: Our Journey to Europe. Reino Unido, BBC, 2016-2017. Serie documental, dos temporadas.

M20: Matamoros Ejido 20, Leonor Maldonado, dirección. México, Nosotras, FOPROCINE-FOCINE, 1987 Films, Bambú Audiovisual, 2023. Largometraje documental.

Libros

One Way Trip. Inserción, identidad y cultura transnacional, por Juan Carlos Narváez Gutiérrez. México: Instituto Nacional de Migración/Tilde Editores, 2012.

Arte

Border Cantos, instalaciones de Richard Misrach y Guillermo Galindo. https://www.researchgate.net/figure/Guillermo-Galindo-Bandera-de-caravana-en-Border-Cantos-coautorado-con-Richard_fig6_379887295

Cine

La Bestia (The Beast), Pedro Ultras, director. Mexico/United States/El Salvador/Guatemala, 2010. Documentary feature film

Human Flow, Ai Weiwei, director. United States/Germany, 24 Media Production Company and others, 2017. Documentary feature film

Who is Dayani Cristal?, Marc Silver, director. United Kingdom/Mexico, Pulse Films, Canana Films, 2012. Documentary feature film.

TV

Exodus: Our Journey to Europe. United Kingdom, BBC, 2016-2017. Documentary series, two seasons.

M20: Matamoros Ejido 20, Leonor Maldonado, director. Mexico, Nosotras, FOPROCINE-FOCINE, 1987 Films, Bambú Audiovisual, 2023. Documentary feature film.

Books

One Way Trip. Inserción, identidad y cultura transnacional, by Juan Carlos Narváez Gutiérrez. Mexico: Instituto Nacional de Migración/Tilde Editores, 2012.

Art

Border Cantos, installations by Richard Misrach and Guillermo Galindo. https://www.researchgate.net/figure/Guillermo-Galindo-Bandera-de-caravana-en-Border-Cantos-coautorado-con-Richard_fig6_379887295

Las caravanas redefinieron la movilidad humana: se pasó de la clandestinidad a la hiperpresencia. Nunca antes se había visto a tantas y tantos jóvenes caminado en colectivo. Todas y todos con la misma consigna: vivir en un lugar mejor, donde su vida no esté en peligro.

POSTAL 8. BUSCANDO UN MEJOR LUGAR PARA CRECER, VIVIR E IMAGINAR

Hoy en día, la región de México, Norte y Centroamérica no se puede entender sin pensar en la movilidad humana. A lo largo de las postales anteriores, parece que queda claro que migrar, emprender ciclos de movilidad y desplazamiento, es más parte de una normalidad que de una anomalía. Las y los jóvenes de la región, más que nunca, de manera voluntaria o forzada, buscan salir de su lugar de origen, ya sea para buscar un mejor entorno para desarrollarse o para experimentar una nueva vida, otras culturas, otras formas de ver el mundo. ●



The caravans reshaped human mobility, shifting from clandestinity to hyper-visible mobilizations. Never had so many young people walked together with a unified goal: to find a safer place where their lives are not at risk.

POSTCARD 8. SEEKING A BETTER PLACE TO GROW, LIVE AND IMAGINE

Today, the region spanning Mexico, North, and Central America cannot be understood without considering human mobility. As highlighted in the preceding postcards, migrating and experiencing cycles of mobility and displacement have become more of a norm than an exception. We may not be facing a mobility crisis but a crisis in the ideas of State, borders of that which nations expect to be loyalty of their citizens, no matter if they were born in their territory or not. Young people in the region, today more than ever before, whether by choice or necessity, seek to leave their places of origin in search for better opportunities to develop or to embark on new lives, embracing different cultures and perspectives on the world. ●

Un joven mexicano con su bandera espera a un contingente para una marcha ciudadana en Manhattan

A Mexican young man with his flag waiting to join a citizen protest in Manhattan

© Juan Carlos Narváez

Descalificación y vergüenza Deskilling and Shame

Un estudio sobre las fallas en la integración de profesionistas extranjeros

A Study about the Failures of Integration of Foreign Professionals

Camelia Tigau

Cuando las personas migran, pierden muchas cosas, como las experiencias en las comunidades que dejaron atrás, y en algunos casos, sus vidas. Si son profesionistas, también pueden perder su profesión, un fenómeno conocido como descalificación o subcalificación en la literatura sobre migración. La descalificación se refiere a la baja en la calificación laboral, usualmente debido a cambios tecnológicos, mientras que la subcalificación se entiende como el subempleo, es decir, trabajar en un puesto para el cual la persona está sobrecalificada.

La descalificación puede tomar muchas formas. Un ejemplo de esto es el testimonio escrito de Tella Omeri sobre su viaje a Afganistán. Como muchos otros afganos mayores de cuarenta años, Tella fue refugiado dos veces en su vida: primero durante la invasión soviética en 1985 y luego con la

When people migrate, they lose many things, experiences in the communities they left, and possibly their lives. If they are professionals, they may lose their profession, a process called deskilling or underskilling in migration literature. Deskilling refers to the loss of a skill, generally due to technological change, while underskilling is understood more as underemployment (doing a job for which people are overqualified).

Deskilling can take many forms, so I will begin by recalling Tella Omeri's written testimony about his flight to Afghanistan. Like many Afghans aged 40 or more, Tella was a refugee twice in his life: the first time because of the Soviet Invasion in 1985 and the second time, with the takeover of the Taliban. His family first flew to Pakistan when he was only six; he remembers he was stopped from

toma de control por parte de los talibanes. Su familia viajó por primera vez a Pakistán cuando tenía tan solo seis años; él recuerda haber sido detenido por lanzar piedras al agua, cómo fue obligado a no hablar ni llorar a pesar de su brazo roto, y la situación fronteriza:

Los caminos de montaña eran intransitables incluso para los burros, por lo que mi madre y yo teníamos que bajarnos y yo me pondría detrás de los hombres que los acarrearaban o los empujaban. No había nada que yo pudiera hacer siendo un niño y, en cualquier caso, mi brazo seguía inmovilizado en un cabestrillo. La cataplasma de huevo que mi madre había usado para acelerar el proceso de curación me producía picazón, pero ya no me dolía tanto como antes. De hecho, me comenzaba a aburrir, así que me entretenía lanzando piedras a los ríos que cruzábamos. Esto hizo que mi padre me gritara para que dejara de hacer ruido; yo no tenía idea del peligro potencial en el que estábamos. Si no lanzaba piedras al

throwing stones in the water, how he was pushed not to speak and not to cry despite his broken arm, and also, the situation at the border.

Some of the mountain paths were even difficult for the donkeys so my mom and I would get off and the men had to pull them or push from behind. There was nothing I could do as a child and, in any case, my arm was still in a sling. It was itchy from the egg solution my mom had used to speed up the healing process but not as painful as it had been. In fact, I was beginning to get bored and I would throw stones into the rivers we passed. This just made my father shout at me to stop making noise; I had no idea of the potential danger we were all in [...]

If I was not throwing stones I would fall asleep against my mom and so would she, resulting in us both nearly tumbling off the donkey. It made my father angry and he would prod her with his stick to keep her awake saying she would sleep during the day and not risk allowing me

Adolfo Clemente



Fuente/Source: Tigau, 2023

rió, entonces me vencía el sueño y me quedaba dormido contra mi madre, y por ende ella también. Eso hizo que ambos estuviésemos a punto de caer del burro. Esto enfurecía a mi padre, quien le propinaba golpes con su bastón para mantenerla despierta, diciéndole que podría dormir durante el día y que no se arriesgara a dejarme caer. Pero era difícil para todos: era difícil dormir durante el día; era difícil para los hombres caminar por la noche y era difícil para mi madre el sostenerme.

A medida que nos aproximamos a la frontera, la necesidad de escondernos de las armas soviéticas disminuía, ya que los muyahidín tenían el control completo de la zona. Esto nos permitía caminar durante el día, lo que facilitó la travesía. El ambiente parecía mejorar a la par que más gente se nos unía y formaban una larga fila. Cerca de la frontera, cada vez aparecía más gente, especialmente mujeres, ya que era más seguro para ellas viajar en grupo. Algunas mujeres que viajaban solas llevaban consigo niños de cuatro o cinco años, pero nunca un hombre. Mi padre permitía que las mujeres y los niños se unieran a nuestro grupo, ya que nos encontrábamos igual de temerosos, hambrientos y desesperados por encontrar algún santuario. Sin embargo, se oponía a la presencia de hombres debido a la incertidumbre sobre sus lealtades. La confianza entre nosotros, incluso como compatriotas afganos, se había perdido quizá de manera irremediable. Iniciamos nuestro viaje como un grupo de diez, pero al llegar a la frontera después de trece noches, éramos ya setenta u ochenta. A medida que nuestro grupo crecía, crecía nuestra confianza; la presencia de más personas nos brindaba seguridad, o así parecía.

Durante nuestros descansos, las mujeres se reunían para compartir sus experiencias. Cada una de ellas habría sufrido la pérdida de algún miembro de su familia en la lucha; algunas a sus maridos, otras a sus hermanos. Mi madre les contó que ella había perdido a sus primos, lo que desató mucho llanto. Ella animaba a las más jóvenes a buscar un nuevo marido y comenzar de nuevo, pero ellas se oponían, pues ya habían tenido hijos y deseaban enfocarse en criarlos, pero nadie sabía realmente lo que nos esperaba. (Omeri, 2021, pp. 26-27)...

Pasaron los años y Tella creció como refugiado. Eventualmente, su familia pudo regresar a Afganistán, pero habían perdido todo su ganado y su forma

to fall. But it was hard for everyone; hard to sleep during the day, hard for the men to walk through the night, hard for my mom to keep hold of me.

As we got closer to the border we no longer had to hide from Soviet gunships as the area was completely under the control of the Mujahideen, so we could walk during the day which made me the going easier. The mood seemed to improve as new people kept joining us forming a long line and by the time we were getting near the border more people just seemed to appear especially women because it was safer for them to be in a group. Some women were alone bringing with them young children aged just four or five, but no men at all. My father let the women and children join us as they were in the same state: frightened, hungry and just desperate to find any sanctuary, but he would have refused if there had been any men among them because he could not be sure who they supported. Trust among strangers, even fellow Afghans, had been lost, probably forever. We had started out as a group of 10 but by the time we reached the border after 13 nights we were 70 or 80 and the bigger the number the more our confidence grew; there was safety in numbers or so it seemed.

When we stopped to rest on the way the women would sit together and share their experiences. Each woman we met had lost a family member in the fighting; some had lost their husbands, others their brothers. My mother told them she had lost her cousins and there would be a lot of crying. She urged some of the younger ones to find another husband and try to start a new life; but they would say no, they had already got children and they would now concentrate on bringing them up, but what really lay ahead no one knew. (Omeri, 2021, pp. 26-27)

Years passed, Tella grew up as a refugee, and the family could even return to Afghanistan. They had lost all their animals, their source of living. He took a passion for becoming a TV set repair man; he struggled hard to convince his father to pay for his apprenticeship and, long story short, he finally got his own TV and radio business. He felt fulfilled.

de vida. Tella desarrolló una pasión por la reparación de televisores y luchó para convencer a su padre de pagar sus estudios. Tras mucho esfuerzo, logró establecer su propio negocio de televisores y radios. Él se sentía satisfecho.

Después, los talibanes tomaron el poder: prohibieron terminantemente los televisores y radios, además de que impusieron castigos para cualquiera que tuviera uno en casa. Consideraban que los medios de comunicación eran posibles canales de contaminación y propaganda occidental corrupta. Tella, al ser un reparador de televisores, fue golpeado por ello, y tras haber sido amenazado de muerte, huyó con documentación falsa. Después de un extenuante y doloroso viaje, Tella llegó al Reino Unido. En Margate, Inglaterra, consiguió empleo como repartidor de pizzas, pero no le pagaron por meses. Recuerda:

Then the Taliban came into power: TVs and radios were banned, and there would be punishment for anyone who held one at home. The media were possible means of contamination and corruption from the West ideas. Tella was beaten up for being a TV repairman, threatened with death, and had to flee with fake documents. After a long and painful journey beyond imagination, Tella made it to the UK. In Margate, England, he worked as a pizza delivery man but didn't get paid for months. He recalls:

I was struggling financially, and I asked one of my colleagues why were other people being paid and I was not and he said it was up to the boss and he advised me to leave because this was not the type of work I should be doing as I spoke several languages, had some education and a skill as a TV engineer.



Personas migrantes procedentes de Afganistán, Angola, Zimbabue y otros países llegando al paso fronterizo de Roxham Road
Migrants from Afghanistan, Angola, Zimbabwe and other countries arriving at the Roxham Road border crossing

© Nasuna Stuart-Ulin

Luchaba con mi precaria situación económica. Incluso le pregunté a uno de mis compañeros por qué a otros sí les pagaban mientras que a mí no. Él me contestó que todo dependía del criterio del jefe. Entonces me recomendó irme, pues este empleo no era adecuado para mí al considerar que yo hablo varios idiomas y tengo algo de experiencia y conocimientos como ingeniero en reparación de televisores.

Un nuevo prospecto laboral se presentó cerca de Ramsgate, Kent. Sin embargo, yo necesitaba un número de Seguro Nacional, el cual mis colegas me mencionaron que podía obtener en el centro de trabajo. Después de terminar de repartir folletos, una mañana me dirigí directamente al centro de trabajo más cercano. Ahí, una señora tomó toda mi información y me pidió que esperara. Un hombre robusto se acercó y se sentó a mi lado pero noté que me miraba casi con hostilidad; luego me interrogó sobre mi procedencia. Al responderle que yo era afgano, él estalló en gritos: '¿Cómo se atreven, ustedes malditos inmigrantes, a venir a este país a quitarnos nuestros empleos y dinero!' . Intenté razonar con él, le dije que ya tenía un empleo, únicamente necesitaba el número de Seguro Nacional. (Omeri, 2021, pp. 86-87)...

Finalmente, Tella obtuvo su número de seguro y pudo comenzar a trabajar. Observó televisores averiados abandonados en las calles y se le ocurrió que podía repararlos. Sin embargo, supo que ya casi nadie optaba por reparar su televisor: simplemente compraban uno nuevo.

Pregunté dónde podía encontrar algún empleo como reparador de televisores y me sorprendió escuchar que ya no se reparaban, sino que se desechaban y luego se compraba uno nuevo. Estaba perplejo; la gente del Reino Unido era tan rica que ni siquiera les importaba. Simplemente llamaban a su aseguradora y obtenían un televisor nuevo. Consideré la posibilidad de recolectar todos los televisores averiados y enviarlos a Afganistán, pero se me informó que necesitaba un permiso especial para transportar desechos, además de que no tenía un lugar para almacenarlos. Me resigné a abandonar la idea de revivir mi antigua profesión. (Omeri, 2021, pp. 86-87)...

A possible new job came up near Ramsgate, Kent but I needed a National Insurance number which one of my colleagues said I could get from the job centre. After I finished my leafleting one morning I went straight to the nearest job centre where a lady took all my details and told me to wait. A big man came in and sat next to me but I noticed he was looking at me rather angrily; then he asked me where I was from. When I said Afghanistan he started shouting: "How dare you bloody immigrants come to this country, taking our money and our jobs." I tried to reason with him saying I had a job but I just needed a National Insurance number. (Omeri, 2021, pp. 86-87)

Eventually, Tella got his insurance number and he was able to work. On the streets and in the garbage, he saw many broken TV sets he could repair. However, he soon learned hardly anyone repaired their TVs anymore: they just bought a new one.

I asked people where I could find work repairing TVs and they said people don't repair them they just chuck them in the bin and buy a new one. I was amazed; people in the UK were so rich they didn't care. They call their insurance company and get a new one. I thought I should collect all the broken TVs and send them to Afghanistan, but I was told I needed a special permit to move waste products and anyhow where would I store them. I gave up hoping to revive my old career. (Omeri, 2021, pp. 86-87)

RESEARCH IN CANADA

I found the little book by Tella Omeri at the Aga Khan Museum in Toronto and devoured it quickly after opening it. This story is so compelling in explaining skill loss that I have decided to start this essay by retelling it instead of sharing my own interviews with displaced professionals in Canada and the US.

In 2022-2023 I was honored by receiving funding for a sabbatical project called *Skills Mismatch of Displaced Professionals: The Blind Spot of Canadian Migration Policy*, at the University of



Solicitantes de asilo cruzan la frontera en Roxham Road desde Nueva York hacia Canadá el viernes 24 de marzo de 2023
Asylum seekers cross the border on Roxham Road from New York into Canada on Friday, March 24, 2023

📷 Nasuna Stuart-Ulin

INVESTIGACIÓN EN CANADÁ

Me encontré con el libro de Tella Omeri en el Museo Aga Khan en Toronto y lo terminé de leer en una sentada. Esta historia era tan convincente al explicar la descalificación laboral, que decidí comenzar este ensayo narrándolo en lugar de compartir mis propias entrevistas con profesionistas desplazados en Canadá y Estados Unidos.

Durante el periodo de 2022-2023 tuve el privilegio de recibir financiamiento para llevar a cabo un proyecto sabático en la Universidad de Toronto, llamado *Descalificación y desajuste de habilidades en los profesionistas desplazados: el punto ciego de la política migratoria canadiense*. Colaboré con académicos de renombre como Jeffrey Reitz y Randall Hansen. El propósito de mi investigación era esclarecer la integración de profesionistas migrantes desplazados en Canadá, y para ello utilicé un método que combinaba la investigación biográfica y el análisis del discurso de la diplomacia migratoria canadiense. Mi objetivo era exponer las

Toronto, with renowned professors Jeffrey Reitz and Randall Hansen. My research was meant to clarify the integration of displaced professional migrants in Canada, using a mixed methodology of biographical research and discourse analysis of Canadian migration diplomacy. My objective was to show the differences between voluntary and forced skilled migration in the context of a model society such as Canadian multiculturalism.

This research aimed to explore the disconnection between the humanitarian discourse surrounding refugees, on the one hand, and the fact that many refugees in Canada are highly skilled. Their experience is different from the overall cohort of unskilled or medium-skilled refugees, an issue that has been many times left behind from the humanitarian discourse of Canadian diplomats and politicians.

Skilled mobility has been pictured as the best scenario of emigration, in which individuals get to choose the place where they want to live and

diferencias entre la movilidad calificada forzada y la voluntaria, en el contexto del modelo social multicultural de Canadá.

Esta investigación pretende explorar la brecha existente entre el discurso humanitario alrededor de los refugiados y la realidad de que muchos de los refugiados en Canadá son altamente calificados. Su experiencia difiere notablemente a la del grupo de migrantes con nula o baja calificación laboral, se trata de una problemática que a menudo es pasada por alto en los discursos de diplomáticos y políticos canadienses.

Se ha idealizado la movilidad de trabajadores calificados como el escenario óptimo de migración, donde los individuos tienen la oportunidad de escoger su lugar de residencia e, incluso, prepararse mediante el aprendizaje de lenguas extranjeras. No obstante, existen situaciones en las que los migrantes calificados se ven obligados a enfrentar desafíos similares a los de otros escenarios migratorios: guerra, pobreza e incluso violencia que los conduzca a tomar decisiones migratorias de forma apresurada.

Escogí Canadá para realizar esta investigación debido a sus particularidades como una sociedad anfitriona modelo, respaldada por su multiculturalidad que va en contra de los discursos populistas y anti migratorios que otros países principales de destino de migrantes calificados, como Estados Unidos, Reino Unido y Australia, enfrentan en la actualidad. Canadá incluso ha demostrado beneficiarse del efecto derrame potencial, lo que ha ocasionado que trabajadores migrantes estadounidenses se movilicen a centros tecnológicos cosmopolitas como Toronto, “el mundo en una ciudad” (Anisef y Laphnier, 2023; Wadhwa et al., 2007). Además Canadá fue designado como el principal destino para refugiados en enero de 2020 (UNHCR, 2020).

A pesar de su excelente práctica en cuestión de diplomacia migratoria, muchos refugiados en Canadá han demostrado necesitar un apoyo más sólido para integrarse al mercado laboral (Enns, 2017; Nichles y Nyce, 2018). Numerosos profesionistas desplazados no son capaces de convalidar

even prepare for their leave through education in foreign languages. However, there are cases when skilled migrants are forced to migrate in the same way as unskilled ones: wars, poverty, and violence may cause sudden or barely planned decisions to migrate.

I chose Canada for conducting this research for its particularities as a model host society, protected by its multiculturalism against populist and anti-migrant discourses that other main countries of destination of skilled migration, such as the US, the UK and Australia, are currently experiencing. Canada was even shown to benefit from a possible spillover effect that caused certain foreign workers from the US to move to cosmopolitan technological hubs such as Toronto, “the world in a city” (Anisef and Laphnier, 2003; Wadhwa et al., 2007). Canada was also leading the refugee submissions by destination as of January 2020 (UNHCR, 2020).

Despite its excellent migration diplomacy practice, many refugees were shown to need help in their integration into the job market (Enns, 2017; Nichles and Nyce, 2018). Many displaced professionals do not carry their diplomas and even when they do, they lack Canadian experience; furthermore, the definition for certain skills in their country of origin is different from that of their country of destination. These differences in skills definition are quite common among various knowledge economies (Lo, Li and Yo, 2019).

Several theoretical approaches served as a background for this study. A more general theoretical approach is provided by Boswell (2009) and Banulescu-Bogdan (2018), both outlining how knowledge utilization in the politics of migration is based on the media information, which means that migration issues have frequently been characterized as a typical subject for risk construction for many countries of destination. Canada may be a different case due to the relevance of migrants for its economy and national identity. Previous work by Roberts (2015) has deconstructed the role of hospitality in the Canadian identity, including its outcome on the integration of new migrants. Other studies are dedicated to the privatization

sus títulos e incluso cuando lo logran carecen de experiencia laboral en Canadá. Por lo tanto, la definición de profesional calificado en su país de origen puede diferir a la del país de llegada. Estas diferencias son bastante comunes entre las distintas economías basadas en el conocimiento (Lo, Li y Yo, 2019).

Diversos enfoques teóricos han servido como base para este estudio. Un enfoque más general, desarrollado por Boswell (2009) y Banulescu-Bogdan (2018), destaca cómo el conocimiento utilizado en las políticas migratorias se basa en la información de los medios. Las problemáticas migratorias suelen caracterizarse como sujeto de construcción de riesgo para muchos países de destino. Canadá puede ser un caso distinto debido a la relevancia de los migrantes en su identidad nacional y económica. Investigaciones previas realizadas por Roberts (2015) han deconstruido el papel de la hospitalidad en la identidad canadiense e incluyen el resultado de la integración de nuevos migrantes. Otros estudios se han dedicado a analizar la privatización de los costos migratorios en Canadá (Hyndman, Payne y Jiménez, 2017) y los problemas de salud mental que puede generar la integración laboral de los migrantes calificados en Canadá (Kaushik y Drolet, 2018). Mi investigación también consideró el patrocinio privado de refugiados y la intervención de organizaciones sociales civiles como *World Education Services* y *Talent Beyond Boundaries* en la certificación de profesionistas extranjeros.

Mi estudio se llevó a cabo en dos niveles de análisis: una encuesta a profesionistas desplazados en diversas partes del mundo y una investigación biográfica basada en exhaustivas entrevistas con refugiados calificados. Los participantes tienen trayectorias en campos como la investigación, docencia, administración, leyes, ingenierías, medicina, arte o contaduría (Tigau, 2023). Sin embargo, el treinta por ciento ha sufrido robo de sueldos o recibido remuneraciones insuficientes debido a su condición como migrantes forzados y refugiados. El cuarenta y tres por ciento ha cambiado de ocupación, el veinte por ciento está desempleado y el catorce

of refugee costs in Canada (Hyndman, Payne and Jiménez, 2017) and to mental health problems that may hinder the labour integration of skilled immigrants in Canada (Kaushik and Drolet, 2018). My research also considered private refugee sponsorship and the intervention of civil society organizations such as *World Education Services* and *Talent Beyond Boundaries* in the certification of foreign professionals.

My study was conducted in two levels of analysis: a survey with displaced professionals relocated around the world, and a biographical research based on in-depth interviews with skilled refugees. The survey respondents had previously occupied in research, teaching, management, law, engineering, medicine, art, or accounting (Tigau, 2023). However, 30 per cent of them have experienced wage theft or underpayment because of their condition as forced migrants and refugees. 43 per cent had changed occupations, 20 per cent were unemployed, and 14 per cent were studying, even though many of them used their studies to get a scholarship or enter the job market, not because they wanted to study again. Only 23 per cent had kept their previous occupation, a finding linked to their well-being. The relocation process, with serious consequences of loss, family loss and separation, loss of previous prestige and professions, and cultural shocks, had a strong impact on individual health, with many suffering from depression (36 per cent), post-traumatic stress disorder (20 per cent), mental illness (8 per cent) and a wide arrange of problems such as high blood pressure and digestive issues. Interestingly, most were thankful for being alive and thanked their new countries. Individuals in Canada were highly grateful for a warm reception; they reported less explicit discrimination than elsewhere. However, they also encountered many difficulties in finding the right job.

Before rounding up the argument and concluding, I'll return to the personal experiences of displaced professionals I encountered in Canada. This was a difficult group to access, with long periods of waiting for interviews, dangers in talking for some of the political refugees who didn't want

por ciento está estudiando, aunque muchos utilizan sus estudios para obtener una beca o entrar al mercado laboral, y no porque deseen estudiar nuevamente. Únicamente el dos por ciento pudo mantener su ocupación anterior, un dato relacionado con su bienestar. El proceso de reubicación que enfrentan conlleva serias consecuencias, como pérdidas materiales, pérdidas y separaciones familiares, pérdida del prestigio y profesiones previas, así como choques culturales. Estas consecuencias tienen un impacto negativo en la salud de los individuos, pues un porcentaje significativo sufre de depresión (treinta y seis por ciento), trastorno de estrés postraumático (veinte por ciento), enfermedades relacionadas con la salud mental (ocho por ciento) y un amplio rango de problemas físicos como niveles altos de presión sanguínea y problemas digestivos. Resulta notable que muchos de los refugiados expresaron agradecimiento con sus nuevos países y la oportunidad de seguir con vida. Aquellos que residen en Canadá demostraron profunda gratitud por la buena recepción y reportaron una menor incidencia de discriminación explícita que en otros lugares. Sin embargo, también enfrentaron dificultades al encontrar empleo.

Antes de concluir el argumento, es importante regresar a las experiencias personales de los profesionistas desplazados con quienes se interactuó en Canadá. Acceder a este grupo resultó complicado, con largos periodos de espera para las entrevistas y peligros al hablar con algunos de los refugiados políticos que no deseaban compartir sus nombres. Además de una renuencia general por parte de los entrevistados para contar sus historias. El trauma del desplazamiento, que incluyó cruzar diversas fronteras y países en el proceso de reubicación, les causaba sentimientos de vergüenza, humillación y miedo de hablar sobre su situación.

Si bien se inició con una historia de descalificación, es crucial explorar algunas situaciones sobre subcalificación y lo que podría considerarse como una doble fuga de cerebros: una desde el país de origen que pierde a un profesionista valioso y otra por el país de destino, que no crea la infraestructura

to disclose their names, and a general reluctance to tell their stories. The trauma of displacement, which included several borders and countries during the relocation process, could have caused them shame, humiliation, and fear to talk about their situation.

While we started with a story on deskilling, let's also revise some about underskilling and what could be called a double brain drain: once for the country of origin that lost a valuable professional and the other for the country of destination that does not create the correct infrastructure to take advantage of the person's profession and qualities. Medical migration is a clear example of this: medical doctors who have studied abroad (Canadians included) have difficulty recertifying in Canada.

Noghrei, previously a medical doctor in Iran, had been working as a Starbucks and McDonalds attendant for eight years at the time of our conversation. In her 30s, she recently started to study all over again, passing through nursing courses, general medicine, and, hopefully, cardiology. Noghrei, whom I interviewed in a Starbucks at North York, Toronto, on January 20, 2023, hopes to practice again as a cardiologist when she is 40, which makes a lapse of about 16 years in her career as a medical practitioner.

Zaid (pseudonym), from Syria, previously a dentist in Dubai, has also started the recertification process, though differently. He is a circular migrant between Canada and United Arab Emirates: He works as a dentist in Dubai, operates, and makes money for three weeks; then, he returns to Canada to study and pay for the recertification exams, which are estimated to cost over CAD 30,000, counting courses and exams.

Olga, from Ukraine, cannot do the same, mainly due to financial and age issues. She was 58 at the time of the interview and a psychiatrist in Ukraine. But she doesn't have the money or energy to take a loan, study again and recertify as a psychiatrist when she turns 65. That would be her retirement age. She had never planned on leaving Ukraine, was

adecuada para tomar ventaja de la profesión y cualidades de la persona. Un ejemplo destacado de esto es la migración médica, dónde los médicos formados en el extranjero (incluyendo canadienses) enfrentan dificultades para convalidar sus títulos.

Noghrei, quien anteriormente ejercía como médica en Irán, había trabajado durante ocho años en servicio al cliente para Starbucks y McDonalds al momento de nuestra conversación. A sus treinta años, ha comenzado a estudiar nuevamente. Ha tomado cursos en enfermería, medicina y, con suerte, más adelante estudiaría cardiología. Noghrei, a quién entrevisté en un Starbucks en North York, Toronto, el 20 de enero de 2024, espera poder practicar como cardióloga nuevamente al cumplir cuarenta años, lo que implica un lapso de aproximadamente dieciséis años en su carrera como médica.

Zaid (pseudónimo), originalmente un dentista originario de Siria, también ha comenzado con el proceso de validación, aunque de una forma distinta. Él es un migrante circular entre Canadá y los Emiratos Árabes Unidos: trabaja como dentista

it not because of the war. Instead, she worked hard to improve her English, and she is now a personal coach, mainly for Ukrainians who left the war.

Amira (pseudonym), also a medical doctor from Sudan, was luckier in finding a job in the UN system on health-related issues. She came to Canada as a refugee years before and finds herself lucky to have managed to keep her profession. However, she reflects:

I think I'm lucky that I had a chance to work for the UN, travel abroad and really get this kind of professionally satisfying employment outside of Canada. But not everybody gets this opportunity. Those who stayed behind they had to endure the struggle. Some never made it. And there is this notion that you have to change career in Canada. As if it's a must.

I think the outcomes by which the government or the program leaders evaluate the success of the program, haven't got much to do with how many persons got an opportunity towards a job or something like that. It's all about how many persons [were] helped, assisted. If we talk about program evaluation, there is the process



Solicitantes de asilo de origen guatemalteco cruzan a Canadá desde Estados Unidos en Champlain, Nueva York
Asylum seekers from Guatemala cross into Canada from the United States in Champlain, New York

Reuters

en Dubái durante tres semanas, realiza operaciones para ganar el dinero suficiente; luego regresa a Canadá para estudiar y pagar los exámenes de revalidación, los cuales tienen un costo aproximado a los treinta mil dólares canadienses, contando cursos y exámenes.

Olga, proveniente de Ucrania, se enfrenta a situaciones financieras y de edad que no le permiten seguir un camino similar. Con cincuenta y ocho años al momento de la entrevista, ella era una psiquiatra en Ucrania. Sin embargo, actualmente carece del dinero o la energía para solicitar un préstamo, estudiar de nuevo y obtener la revalidación como psiquiatra antes de cumplir sesenta y cinco, la edad de retiro. Ella nunca planeó dejar Ucrania de no haber sido por la guerra. En lugar de ello, se enfocó en mejorar su dominio del inglés y se desempeña actualmente como coach personal, principalmente para ucranianos afectados por el conflicto.

Amira (pseudónimo), médica de Sudán tuvo la fortuna de conseguir un trabajo en el campo de la salud en el sistema de las Naciones Unidas. Llegó a Canadá varios años atrás y logró conservar su profesión. Sin embargo, ella comparte la siguiente reflexión:

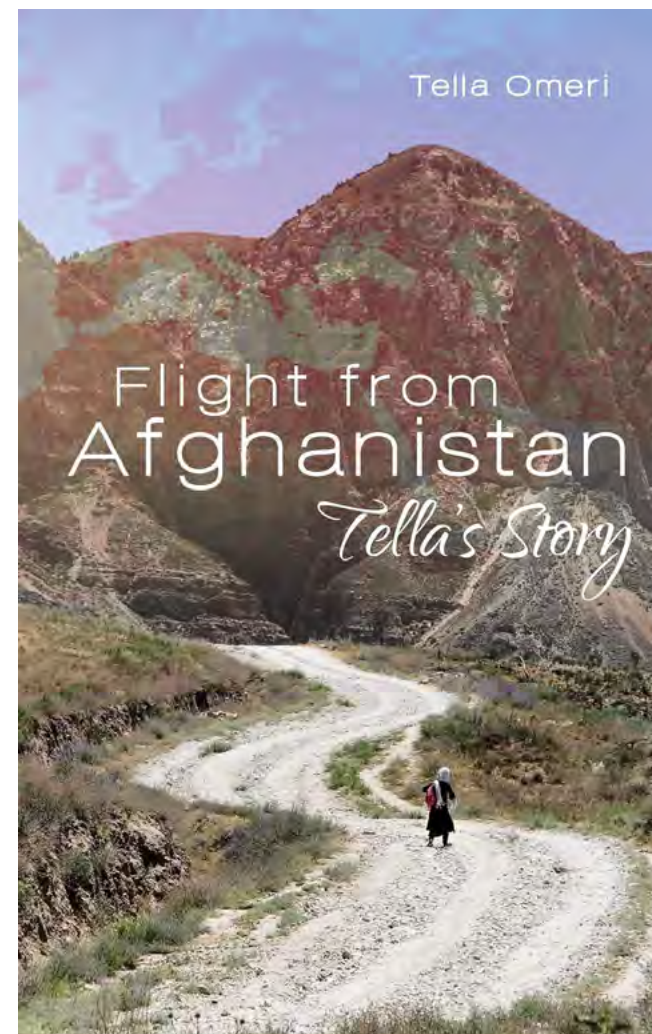
Creo que tuve suerte al tener la oportunidad de trabajar para la ONU, viajar al extranjero y conseguir este tipo de satisfacción laboral fuera de Canadá. Pero no todos tienen esta misma oportunidad. Aquellos que se quedaron atrás tienen que enfrentar grandes dificultades y algunos no logran superarlas. También existe esa noción de que necesitas cambiar de carrera en Canadá, como si fuese una condición obligatoria. Creo que los resultados con los que el gobierno o los líderes de los programas evalúan el éxito de estas iniciativas no tienen mucho que ver con cuántas personas obtienen una oportunidad laboral o algo así. Todo se trata de cuántas personas fueron ayudadas, asistidas. Si hablamos de la evaluación de los programas, se enfoca más en los indicadores del proceso que en los indicadores de los resultados finales. Estos programas no están enfocados en los resultados. Su evaluación se limita a un 'hemos asistido a cincuenta personas', por ejemplo. Pero ¿las

indicadores versus the output indicators. These programs are not result-based. The evaluation of the program is "we have assisted 50,000 persons", for example. But assisted them in what? By doing what? By enrolling them in courses? By giving them access to the internet? It's a huge industry [...]

It's this way because there is a very Eurocentric conviction, that in order for you to be useful to the job market, you somehow need to be trained in Canada. For decades, there was this solid belief that people who were trained outside were not good enough to be employed in Canada. And I compare it with the United States, where people come with their credentials, they find pathways, lots of pathways to integrate, and find opportunities in their fields. If you are from the applied sciences for example, it's possible let's say for an engineer or a doctor, to find research jobs. So not necessarily practicing as an engineer or doctor but they can work in labs, they can work in research institutions, they can work in assisting professions with their original profession. But that's not the case in Canada. There are no clear pathways to integrate. And that reflects on the seriousness of the government.

CONCLUSION

Whenever we do qualitative research, there is always a question about generalizing the results. There is a general sense that, at least in the medical field, recertification requirements go far beyond what the involved consider a reasonable procedure. Even more so in the case of Canada, a country that is suffering from a critical lack of health personnel recognized by the authorities. 22 per cent of the Canadians do not have a family doctor, according to a report by MAP Centre for Urban Health Solutions (2024). However, a lot of foreign physicians, already trained and educated, are awaiting recertification. Prof. Henry Bauder from TMU calls this a "brain abuse", a term that could summarize a problem linked to bureaucratic inefficiency in integration and, why not, a tendency to depreciate intellectual work from elsewhere. ●



asistieron en qué aspecto? ¿Haciendo qué? ¿Por medio de cursos? ¿Dándoles acceso a Internet? Es una industria gigantesca [...]

Esto se debe a una arraigada mentalidad eurocentrista que establece que, para ser un persona profesional valorada en el mercado laboral, es necesario haber sido formado en Canadá. Durante décadas, ha existido la creencia ferviente de que las personas que se prepararon fuera de Canadá no son lo bastante competentes para ser contratadas en Canadá. Esto es diferente en Estados Unidos, donde la gente llega con sus títulos y encuentran oportunidades para integrarse en sus campos laborales, hay muchas alternativas para integrarse. Si eres de ciencias aplicadas, por ejemplo. Es posible para un ingeniero o médico encontrar empleos de investigación. Si bien no estás ejerciendo estrictamente como ingeniero o médico, aún puedes trabajar en laboratorios, en instituciones de investigación, como asistentes de profesionistas de la misma profesión. Pero ese no es el caso de Canadá. No hay oportunidades de integración. Y eso se refleja en la seriedad de las políticas gubernamentales...

Camelia Tigau is a full time researcher at the Center for Research on North America (CISAN), National Autonomous University of Mexico (UNAM) and a regional vice-president of the Global Research Forum on Diasporas and Transnationalism (GRFDT, India). She is part of the University Seminar on Studies on Internal Displacement, Migration, Exile and Repatriation. Between 2022-2023, she was a visiting professor at the Munk School of Global Affairs and Public Policy, University of Toronto and benefitted from a scholarship from the General Department of Academic Personnel (DGAPA) of UNAM, that made possible this research. She has published extensively on skilled migration, scientific diplomacy, and Canadian studies. In 2022, she received the Sor Juana Inés de la Cruz Award for outstanding women scientists at UNAM. ctigau@unam.mx

CONCLUSIÓN

Siempre que se realizan investigaciones cualitativas, surge la cuestión de la generalización de los resultados. Existe la sensación de que, en el campo médico, la convalidación de títulos requiere ir más allá de lo que el involucrado considera un procedimiento racional. Este problema es particularmente agudo en Canadá, país que enfrenta críticas a la falta de personal de salud reconocida por las autoridades. De acuerdo con un reporte del MAP Centre for Urban Health Solutions (2024), el veintidós por ciento de los canadienses no tiene un médico de familia. Sin embargo, muchos médicos extranjeros, ya formados y capacitados, están a la espera de la revalidación de sus títulos. El Profesor Henry Bauder de la Universidad Metropolitana de Toronto denomina esta situación como “abuso de cerebros”, un término que encapsula una problemática influenciada por la ineficiencia burocrática en la integración laboral y, por qué no, por una tendencia a menospreciar el trabajo intelectual proveniente de otros países. ●

Camelia Tigau es investigadora titular del Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN), en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y vice-presidenta regional del Global Research Forum on Diasporas and Transnationalism (GRFDT, India). Es parte del Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno, Migración, Exilio y Repatriación. Entre 2022 y 2023, fue profesora invitada del Munk School of Global Affairs and Public Policy, en la Universidad de Toronto y fue beneficiaria de una beca por parte de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM, lo que hizo posible esta investigación. Su obra versa sobre migración calificada, diplomacia científica y estudios canadienses. En 2022, recibió el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz para mujeres científicas destacadas en la UNAM. ctigau@unam.mx

Referencias / References

- Anisef, P., & Lanphier, C. M. (Eds.) (2003). *The World in a City*. University of Toronto Press.
- Banulescu-Bogdan, N. (2018). “When Facts Don’t Matter: How to Communicate More Effectively about Immigration’s Costs and Benefits.” Migration Policy Institute, <https://www.migrationpolicy.org/research/when-facts-dont-matter-immigration>.
- Bauder, H. (2003). “‘Brain abuse’, or the devaluation of immigrant labour in Canada.” *Antipode* 35(4), pp. 699-717.
- Enns, T. (2017). *The Opportunity to Welcome: Shifting Responsibilities and the Resettlement of Syrian Refugees within Canadian Communities*. MA MSc in Migration Studies, University of Oxford.
- Hutchinson, A. (2018). “Welcome to Canada”: *Hospitality, Inclusion and Diversity in Private Refugee Sponsorship*. UCL Migration Research Unit.
- Hyndman, J.; Payne, W., & Jimenez, S. (2017). *The State of Private Refugee Sponsorship in Canada: Trends, Issues, and Impacts*. Centre for Refugee Studies, Refugee Research Network, York University, 3.
- Kaushik, V., & Drolet, J. (2018). “Settlement and Integration Needs of Skilled Immigrants in Canada.” *Social Sciences* 7(5), p. 76.
- Lo, L.; Li, W., & Yu, W. (2019). “Highly-skilled Migration from China and India to Canada and the United States.” *International Migration* 57(3), pp. 317-333.
- MAP Centre for Urban Health Solutions (2024). “Primary Care Needs Our Care. The Final Report of the Largest Pan-Canadian Conversation about Primary Care.” Toronto.
- Massey, D. (2004). “Geographies of Responsibility.” *Geografiska Annaler: Series B, Human Geography* 86(1), pp. 5-18.
- Nichles, L., & Nyce, S. (2018). “Towards Greater Visibility and Recruitment of Skilled Refugees.” *Forced Migration Review* 58, pp. 36-37.
- Omeri, T. (2021). *Flight from Afghanistan. Tella’s Story*. Scotland: Whittles Publishing.
- Roberts, G. (2015). *Discrepant Parallels: Cultural Implications of the Canada-US Border*. McGill-Queen’s Press.
- Tigau, C. (2023). *Integration of Displaced Professionals and Skilled Refugees*. Survey Mexico-India: CISAN-UNAM/GRFDT. Available at https://www.surveymonkey.com/r/skilled_refugees.
- Wadhwa, V.; Saxenian, A.; Rissing, B., & Gereffi, G. (2007). *America’s New Immigrant Entrepreneurs*. Kauffman Foundation.

Coordinación pública, social y académica Public, Social and Academic Coordination

Búsqueda, rescate e
identificación forense de
migrantes extraviados
en la frontera de Arizona

Forensic Search, Rescue and
Identification of Lost Migrants
at the Arizona Border

Rafael Barceló Durazo

La migración es siempre cambiante porque es en sí misma una situación adaptativa. Su atención debe ser, como se verá más adelante, multisectorial y multidisciplinaria. Las personas migrantes son sujetas de derechos y restricciones, pero en tanto organismos biológicos tienen una compleja relación con la sociedad que les recibe y con la que intentan dejar de ser migrantes. Por lo pronto, viajarán con sus vulnerabilidades y acumularán varias más en el camino.

Cuando la migración se romantiza, se contempla el origen con nostalgia y el destino con optimismo, pero frecuentemente se olvida el trayecto, el desplazamiento mismo. Ese desplazamiento entre los

Migration is constantly changing due to its adaptive nature, and it demands a multisectoral and multidisciplinary approach. Migrants are individuals with rights and restrictions, yet as biological organisms, they have a complex relationship both with the society they leave behind and with the one where they wish to stop being migrants. As they travel, they carry their vulnerabilities with them and will find more along the way.

When migration is romanticized, the place of origin is often viewed with nostalgia and the destination with optimism. The journey itself—the displacement—is frequently overlooked.

puntos de origen y destino ocurre en geografías diversas, con frecuencia inhóspitas. Implica siempre aprendizaje y resiliencia pero, en algunos casos, podría conllevar enfermedad, muerte o desaparición.

Este artículo intenta describir redes de colaboración que existen en los sectores público, social y académico, en una de las trincheras que, durante tres décadas al menos, ha sido locus principal de una migración con alta tasa de letalidad: la que transita por el desierto de Sonora, en la frontera entre México y Estados Unidos. El texto abordará mecanismos creados para buscar y rescatar personas extraviadas en su intento de cruce irregular a través de esta frontera, así como para localizar e identificar los restos de quienes fallecen en ese trayecto.

FENÓMENO MIGRATORIO EN LA FRONTERA DE MÉXICO CON LOS ESTADOS UNIDOS

Los flujos migratorios ocurren como resultado de la convergencia de factores de expulsión de la comunidad de origen (*push factors*) y de atracción de la

This displacement between the locations of origin and destination happens throughout a variety of geographies, often inhospitable. Migration suggests growth and resilience, but can also involve disease, death, or disappearance.

This article attempts to describe the networks of collaboration that exist in the public, social, and academic sectors, focusing on a critical migration route that has seen high mortality rates for over three decades: the Sonoran Desert in the border between Mexico and the United States. The text will address the mechanisms employed to locate and rescue individuals who go missing while attempting to cross the border irregularly, as well as the tools used to identify and recover the remains of those who lose their lives in transit.

MIGRATION THROUGH THE MEXICO-UNITED STATES BORDER

Migratory flows occur as a result of the intersection of push factors within the origin community and pull factors in that of destination. When these flows emerge, countries, particularly the hosting ones, establish regulations to manage them



Agente de la Patrulla Fronteriza de Estados Unidos interroga a migrantes que intentaban ingresar al país
U.S. Border Patrol Agent Questions Migrants Who Tried to Enter their country

Reuters / Paul Ratje



Adolfo Clemente

sociedad de destino (*pull factors*). Al surgir estos flujos, aparecen regulaciones que los países, sobre todo los receptores, establecen para intentar controlarlos, según la “deseabilidad” que les asignen. Desde hace varias décadas, el diferencial salarial, la expansión de la economía estadounidense y sus abundantes vacantes de empleo, junto con situaciones económicas más precarias (falta de servicios públicos y amenazas a la seguridad en países de América Latina), han incrementado los números de migrantes de una región a otra que, ante la falta de vías regulares para hacerlo, han emprendido el cruce fronterizo de manera irregular.

Este artículo se refiere precisamente a los efectos de la migración irregular de esas personas, es decir, la que evita los puntos fronterizos de inspección. Las formas regulares de migración implican situaciones de vulnerabilidad significativamente menores; por ejemplo, la migración que ocurre por medio de visas para trabajadores estacionales agrícolas (H-2A) o no agrícolas (H-2B), para profesionales

according to their perceived “desirability”. For several decades, salary disparity, the growth of the American economy, and its abundance of job opportunities, along with increasingly precarious economic situations, a shortage of social services and threats to security in Latin American countries, have increased the number of migrants from one region to the other who, in the absence of regular channels, attempt to cross the border.

Here we specifically address the effects of irregular migration on individuals who, in simple words, avoid official border checkpoints. Regular forms of migration, such as work visas for seasonal agricultural workers (H-2A) or non-agricultural workers (H-2B), for professionals under trade agreements (TN), students (F-1, M-1, J-1), and fiancés of United States citizens (K-1), entail significantly less vulnerability and do not result in lethal border crossings. Similarly, the recent wave of economic migrants from the United States to Mexico does not involve loss

en el marco de tratados comerciales (TN), para estudiantes (F-1, M-1, J-1) y para futuras parejas en matrimonio de personas estadounidenses (K-1), no acarrea fallecimientos en la frontera. Tampoco ha producido pérdida de vidas humanas la onda más reciente de migrantes económicos desde Estados Unidos a México, que se establecen de manera temporal o permanente en nuestro país, porque los expulsan los costos de vida de sus ciudades, o bien, porque desean mejorar su calidad de vida con los mismos ingresos (en particular, personas en el retiro o personas jóvenes profesionistas urbanas que pueden trabajar a distancia, conocidas como “nómadas digitales”). La motivación económica podría ser comparable, pero los efectos de vulnerabilidad en el trayecto son radicalmente diferentes.

La regulación estadounidense de la migración ha sido restrictiva con las vías regulares para llenar las plazas de trabajo disponibles y además, ha acumulado controles fronterizos en las regiones urbanas por donde ocurría la mayor parte de la migración. Estas políticas se han denominado, en su conjunto, “prevención por medio de la disuasión” (*prevention through deterrence*) y han tenido un costo humano significativo. Luego de la aplicación de la Operación *Hold the Line* en el área de El Paso en 1993, y de la Operación *Gatekeeper* en 1994, en la frontera con California, hubo un desplazamiento de flujos migratorios hacia el desierto de Sonora. Esto produjo un aumento exponencial en el número de personas fallecidas en esta región durante su intento de migración irregular (Rubio-Goldsmith y otros, 2006). Esta región fue llamada “el embudo de la muerte” debido al gran número de restos humanos que empezaron a acumularse en la Oficina del Médico Forense del Condado de Pima, con sede en Tucson, Arizona, que presentaban serias dificultades para su identificación.

La frontera internacional que atraviesa el desierto de Sonora no ha sido la única región que ha experimentado la letalidad de la migración irregular, pero sí es una zona crítica al ser una región con temperaturas extremas. Tiene registros superiores a los cincuenta grados Celsius en verano y menores a cero

of life. These individuals either temporarily or permanently settle in our country due to the high costs of living expelling them from their cities, or the desire to improve their quality of life with the same income, particularly retired people or young urban professionals who can work remotely, also known as “digital nomads.” While the economic motivation may be similar, the vulnerability and risks faced during the journey are vastly different.

Migration regulations in the United States have been restrictive towards the regular channels aiming to fill the job vacancies and have intensified border controls in urban areas where most migrations occur. These policies are called “prevention through deterrence,” and represent a significant human cost. Following the implementation of *Operation Hold on the Line* in El Paso in 1993 and *Operation Gatekeeper* in 1994 at the California border, migratory flows were displaced towards the Sonoran Desert. This led to a substantial increase in the number of fatalities among irregular migrants attempting to cross the border (Rubio-Goldsmith *et al.*, 2006). The region became known as “the death funnel” due to the large number of human remains that accumulated in the Pima County Medical Examiner’s Office in Tucson, Arizona, posing difficulties for their identification.

The international border over the Sonoran Desert is not the only region where irregular migration has resulted in fatalities, but it is particularly critical due to its extreme climate. Temperatures often soar above 50° C in the summer and plummet below zero in the winter, which makes it a zone with limited access to aid. Given these conditions, various procedures and mechanisms have been established to search for and rescue individuals or their remains, facilitate identification, and involve authorities from multiple levels of government, consulates, social organizations and academic institutes. The following two sections will provide a view of the most important ones.

en invierno, así como abarca amplísimas extensiones deshabitadas que no ofrecen posibilidad de auxilio. Por esos motivos, se han ido estableciendo procedimientos y mecanismos locales para buscar y rescatar personas o sus restos, así como para identificarlos, en los que participan autoridades de varios niveles de gobierno, consulares, y organizaciones sociales y académicas. En los siguientes dos apartados se presenta una somera descripción de los más importantes.

ACCIONES DE BÚSQUEDA, RESCATE E IDENTIFICACIÓN

Se pueden identificar cuatro categorías principales de búsqueda, rescate o identificación de personas migrantes extraviadas en esta frontera. Cada una de ellas requiere o implica gestiones y actividades diferenciadas:

1. Cuando se cree que la persona no localizada pudo haber sido detenida por autoridades migratorias, pero se desconoce su paradero. Esta actividad requiere consultar las bases de detenciones migratorias y, en ocasiones, de autoridades locales como las de prisiones estatales o de los condados, así como posibles hospitalizaciones.
2. Cuando se sabe que la persona migrante está en una situación en que su vida o integridad está en peligro inminente, conociéndose su ubicación más o menos exacta. Esta situación requiere realizar intentos de rescate inmediato, considerando los recursos disponibles para las enormes extensiones de territorio y las difíciles condiciones de acceso donde ocurren estos extravíos.
3. Cuando la información que se conoce del caso permite presumir que la persona pudo haber fallecido en su intento, pero no se ha recuperado su cadáver. En estos casos, también se pueden determinar cuadrantes de búsqueda *post mortem*, registrar localizaciones posibles del fallecimiento y brindar información descriptiva de la presunta persona fallecida

SEARCH, RESCUE AND IDENTIFICATION ACTIONS

Four primary categories of search, rescue and identification of lost migrants can be identified at this border. Each category requires distinct management and activities:

1. When the person is believed to have been detained by migration authorities, but their location is unknown. This process requires consulting migratory and detention databases, as well as local authorities such as state or county prisons, and hospital records.
2. When the migrant's life or integrity is known to be in imminent danger, and their location is known approximately. This situation requires immediate rescue attempts, considering the available resources and the vast and difficult-to-access territory where these disappearances often occur.
3. When the information available suggests that a migrant may have died during their attempt to cross, but their remains have not been recovered. This involves establishing *post-mortem* search groups, registering possible locations of the death site, and providing physical descriptions of the deceased. These databases enable the future identification of human remains discoveries in the area where the death occurred, thereby shortening the forensic identification actions.
4. When a body, a skeleton, or its fragments are discovered and believed to be from a migrant, so identification is necessary. The methods of forensic identification depend on the condition of the remains and may include visual identification by family members, identification through distinguishing marks, or genetic methods (DNA tests) applied to the family members in the area where the remains of the deceased were found.



Águilas en el desierto
Eagles in the desert
📷 Águilas del desierto

(llamadas medias filiaciones). Estas bases de datos permiten confrontar futuras localizaciones de restos humanos en la zona donde el fallecimiento pudo haber ocurrido y acotar las acciones de identificación forense.

4. Cuando se ha localizado un cadáver, osamenta o fragmentos de osamenta que se presume son de una persona migrante y se requiere realizar su identificación. Los métodos de identificación forense dependerán de las condiciones de los restos y van desde identificación por reconocimiento de familiares, señas particulares como ropa o tatuajes, huellas digitales, registros dentales o bien con métodos genéticos (pruebas de ADN) aplicados a familiares de personas desaparecidas que habrían fallecido en el área donde se encontraron los restos.

ECOSISTEMA DE AGENCIAS Y ORGANIZACIONES

Las acciones en las cuatro categorías descritas las realizan agencias y organizaciones de los sectores público y social en el territorio fronterizo de

AN ECOSYSTEM OF AGENCIES AND ORGANIZATIONS

The actions described in the four previous categories are carried out by agencies and organizations from the public and social sectors in the bordering territories of Arizona and Mexico. The following are key actors involved in these intersectional efforts. These efforts have started in this region and have expanded due to their successful responses, covering all the border between the United States and Mexico. Clearly, these are multisectoral synergies that prioritize coordination, including international coordination, and protocolization of measures to enhance support in addressing these issues and provide protection to migrants and guidance to their families.

1. Border Patrol's Missing Migrant Program (MMP). A primary function of United States Border Patrol is to safeguard the border, especially in the context of migration. While the main function of the Border Patrol is often associated with preventing irregular migration, it is important to recognize that this

Arizona y México. A continuación, se enumeran los principales actores a cargo de estos esfuerzos que se entrecruzan. Algunos de estos esfuerzos coordinados han iniciado en esta región para después extenderse, por sus buenos resultados, a toda la zona fronteriza entre Estados Unidos y México. Como se podrá apreciar, son sinergias multisectoriales que enfatizan la coordinación, incluida la internacional, así como la protocolización de acciones que permiten atender mejor los retos tan grandes para brindar protección a personas migrantes y orientación a sus familiares.

1. Programa del Migrante Extraviado de la Patrulla Fronteriza (MMP). Una función principal de la Patrulla Fronteriza de Estados Unidos es resguardar la frontera, especialmente en el ámbito migratorio. No debería entenderse esa función exclusivamente como una de contención de la migración irregular, pues las leyes y decisiones judiciales estadounidenses también incluyen la protección de la vida humana o la protección de niñas y niños víctimas de otras personas. Es decir,

responsibility also encompasses the protection of human life and the safeguarding of child victims, as mandated by laws and judicial decisions. That is to say, there is a humanitarian component inherently linked to the security efforts, regardless of the migratory situation. To address the critical condition of migrants whose life or integrity were endangered in border areas and reduce fatalities along the southwest border, the Border Patrol launched a program in 2015 in the Tucson Sector to protocolize and improve the search efforts for missing people. It was designed in collaboration with local authorities, consulates, and social organizations to provide critical support to missing migrants in high-risk situations. All things considered, the Border Patrol possesses unparalleled material, technical and human resources for conducting rescue operations within the expansive and remote border areas. Emergency calls (911) made along the border are geolocated, and this enables the response authorities to locate missing individuals in hard-to-access areas. In critical regions of the



Un migrante guatemalteco fue encontrado en la zona montañosa conocida como Quijotoa en el desierto

A Guatemalan migrant was found in the mountainous area known as Quijotoa in the desert

La Jornada

la labor de seguridad tiene intrínsecamente asociado un componente humanitario, independientemente de la situación migratoria. Para organizar las labores de apoyo a migrantes cuya vida o integridad estaba en peligro en las zonas fronterizas y para reducir el número de fallecimientos en la frontera suroeste estadounidense, se creó en 2015 un programa en el Sector Tucson para protocolizar y hacer más efectivas las labores de búsqueda de personas extraviadas. Se concibió como un programa en coordinación con autoridades locales, consulados y organizaciones sociales, para auxiliar a personas migrantes en situaciones de altísima vulnerabilidad. Debe tenerse en cuenta que la Patrulla Fronteriza es la agencia con más capacidades materiales, técnicas y humanas para brindar estas labores de rescate en la agreste y aislada geografía de amplias zonas de la frontera. Las llamadas al teléfono de emergencia 911 en las zonas fronterizas son geográficamente referenciadas y permiten conocer la ubicación precisa de personas extraviadas en zonas remotas o de difícil acceso. En regiones críticas del desierto de Sonora, la llamada al 911 permitirá activar el MMP y los rescates correspondientes.

2. Red consular fronteriza. Los consulados de países de donde proviene la mayoría de las personas migrantes tienen un rol fundamental que cumplir, regulado internacionalmente por el derecho consular y diplomático. Los consulados pueden coordinar con las autoridades estadounidenses y, al mismo tiempo, estar en comunicación con las personas migrantes y sus familias en el contexto de movilidad por esta frontera, para informarles u orientarlos sobre su situación. México cuenta con una red consular incomparable en Estados Unidos, con cincuenta y tres oficinas consulares, trece de ellas en la frontera con nuestro país. A lo largo de décadas se han forjado relaciones cotidianas que han mejorado la eficacia operativa con las

Sonoran Desert, the MMP is activated in response to emergency calls, prompting rescue operations.

2. Consular border network. Consulates from the countries of origin of most migrants must play a crucial role, regulated internationally by consular and diplomatic law. These consulates can coordinate with the United States' authorities while maintaining communication with migrants and their families and provide important information or guidance on their situation within the context of mobility across the border. Mexico has an unparalleled consular network in the United States, with 53 offices, including 13 along the border with our country. Over three decades, these consulates have fostered daily connections with local border agencies, particularly with the Border Patrol and Customs and Border Protection (CBP), to improve operational effectiveness. Other consulates along the Mexico-United States border also participate remotely in this tasks, serving migrants from their countries and their families. El Salvador has four consulates, Guatemala has three, and Honduras one. Regardless of the circumstances, consulates serve as the initial nexus connecting migrants, their families and support organizations. It is crucial that consulates maintain a position that does not jeopardize the migratory status of those seeking assistance, while also providing cultural and linguistic guidance to their fellow citizens, thereby performing essential work.
3. The Center for Information and Assistance for Mexicans (CIAM). In 2013, the Mexican government established a telephone assistance center to provide 24/7 guidance and rapid responses to Mexicans, facilitating consular protection services and offering insights into the migratory reality. Since its creation in March 2024, the CIAM has assisted over 2.3 million queries. It is no coincidence that this center is based in Tucson, Arizona, as the

agencias estadounidenses fronterizas, principalmente con Patrulla Fronteriza y la Agencia de Protección Fronteriza y Aduanas (CBP). Otros consulados en la frontera estadounidense con México también participan en esta labor con las personas migrantes de sus países y con sus familiares, aunque algunos lo hagan de manera remota. El Salvador tiene cuatro consulados en la frontera estadounidense con México; Guatemala, tres, y Honduras, uno. De cualquier modo, son un primer punto de contacto entre las personas migrantes, sus familias y las organizaciones de apoyo. Los consulados son entidades que no comprometerán el estatus migratorio irregular de quienes accedan a ellos y deberán atender con pertinencia cultural y lingüística a sus nacionales, por lo que desarrollan una labor fundamental.

3. Centro de Información y Asistencia a Personas Mexicanas (CIAM). El Gobierno de México creó en 2013 este centro de atención telefónica centralizada que brinda orientación y respuesta rápida a personas mexicanas, veinticuatro horas al día y siete días a la semana, para facilitarles servicios de protección consular y orientarles sobre la actualidad migratoria. Desde su creación, hasta marzo de 2024, ha atendido más de dos millones trescientas mil consultas. No fue coincidencia la decisión de que operara desde Tucson, Arizona, ya que el consulado de México en esa ciudad operaba desde 2008 un centro de llamadas para atender el fenómeno migratorio en toda la frontera del desierto de Sonora. Una de las funciones más importantes que realiza el CIAM es activar el MMP, especialmente cuando se trata de la categoría de búsqueda y rescate inminente en que está en

Mexican consulate in that city had operated a call center since 2008 to address the migratory phenomenon in the Sonoran Desert border. One of the primary functions of the CIAM is to activate the MMP, particularly in search and rescue operations where a person's life or integrity is at risk. The CIAM's strengths in the search and localization process of missing migrants include: 1) guaranteed assistance throughout the year, 24/7; 2) compiling useful information to facilitate swift rescues through standardized procedures and tested protocols; 3) centralizing information to send cases to the corresponding consulate, eliminating the need for families to identify a correct office and helping them to avoid confusion due to geographical lack of knowledge; 4) both lost migrants and their families can effectively reach the CIAM, either from the United States or Mexico by dialing +1 520 623 7874; 5) the information provided is confidential and is also protected by Mexican personal data protection laws, and 6) it allows to provide a more human and personalized accompaniment and follow-up from the consular network throughout the entire process.

4. Pima County Medical Examiner's Office. This Tucson-based Medical Examiner's Office has emerged as a national and international reference in the identification of deceased migrants in transit. Forensic practices for migrant deaths differ from traditional cases involving deaths in medical facilities, private homes or crime scenes, and even in comparison to the death of homeless populations. The ways to identify migrants are more difficult because they often possess identity documents from other countries,

riesgo la vida o la integridad de una persona. Entre las fortalezas del CIAM en el proceso de búsqueda y localización de personas migrantes extraviadas están: 1) la atención garantizada las veinticuatro horas del día, todos los días del año; 2) atender de manera estandarizada y con protocolos probados la recopilación de la información más útil para solicitar rescates oportunos; 3) centralizar la atención para referir el caso al consulado correspondiente, sin que la familia tenga que identificar a qué oficina comunicarse o el desconocimiento geográfico que causa mucha confusión; 4) se puede marcar desde Estados Unidos o desde México al +1 520 623 7874, tanto por la persona migrante extraviada como por sus familiares; 5) la información es confidencial y está protegida por la legislación mexicana de protección de datos personales y además, 6) permite un acompañamiento y seguimiento más personal y humano por parte de la red consular a lo largo de todo el proceso.

4. Oficina del Médico Forense del Condado de Pima. En materia de identificación de personas migrantes fallecidas en situación de movilidad, esta oficina forense con sede en Tucson se ha convertido en referencia nacional e internacional. Los métodos y estándares científicos forenses tienen particularidades en relación con fallecimientos tradicionales en centros médicos, domicilios particulares o escenas de crimen; incluso, en comparación con la muerte de personas sin hogar. Los medios para identificar a personas migrantes son más difíciles pues tienen documentos de identidad de otros países (más complicados de verificar), no cuentan con registro de huellas digitales

which can be more complicated to verify; migrants typically do not have fingerprints or dental records in forensic databases of the United States, and their remains are frequently skeletons, or skeletal fragments in an advanced state of decomposition. Coordination between consulates and organizations supporting migrants has been essential in facilitating genetic identification through biological samples from possible relatives in the countries of origin. Organizations such as the Argentine Forensic Anthropology Team and the Colibri Center for Human Rights, as well as the foreign chancelleries of some countries, such as the Mexican Secretariat of Foreign Affairs, have participated in this labor in a coordinated manner. Other mechanisms include the National Missing and Unidentified Persons System (NamUs) databases and fingerprinting by the Border Patrol. It is noteworthy that multiple public and social funds (or grants) have contributed to cover the high costs of forensic DNA identifications to compensate for the budgetary constraints of the forensic authorities at the border.

5. Civil society search and rescue groups. Humanitarian organizations supporting migrants have been crucial in assisting families searching for their members in the context of migration. The humanitarian organizations have provided a range of assistance, from placing water and food in remote areas to aid migrants, to organizing search missions for remains in strategic areas. In addition to these, civil society groups have also been vocal in advocating for changes to migration regulations and practices that increase risks or



El hallazgo en la frontera de grandes grupos de inmigrantes de distintos países no cesa
The discovery of large groups of immigrants at the border from different countries does not stop

Univisión

o dentales en las bases de datos disponibles para los servicios forenses estadounidenses y se trata con demasiada frecuencia de osamentas, fragmentos de ellas o restos en estado de descomposición muy avanzado. Ha sido imprescindible la coordinación que se ha venido estructurando por medio de los consulados y otras organizaciones que apoyan a personas migrantes, también para acceder a las opciones de identificación genética por medio de muestras biológicas de posibles familiares en los países de origen. En esta última labor han participado de manera coordinada organizaciones como el Equipo Argentino de Antropología Forense y el Colibrí Center for Human Rights, así como las cancelerías de algunos países, como la Secretaría de Relaciones Exteriores de México. Otros mecanismos son las bases de datos del Sistema Nacional de Personas Desaparecidas y No Identificadas (NamUs por sus siglas en inglés) o la toma de huellas que realiza la Patrulla Fronteriza. Es importante mencionar

have inhumane effects on migrants and their families. This is not a complete list of organizations, but some of them include Humane Borders, The Coalition for Human Rights, Tucson Samaritans, Green Valley-Sahuarita Samaritans and No More Deaths. There are also numerous search and rescue groups such as Capellanes del Desierto, Eagles of the Desert, The Armadillos, and Paralelo 31 SAR.

6. Georeferenced databases of the organization Humane Borders/Fronteras Compasivas: A valuable source of information that collects individualized records of each death along the border region (UNAM's Alfonso Garcia Robles Award, 2020). Humane Borders/Fronteras Compasivas has created an open consultation map with data on human remains located in this border region, both identified and unidentified. This database serves as a crucial resource for study and recognition.
7. University of Arizona Binational Migration Institute (BMI). Several universities in the border region of both countries have

que ha habido diversos fondos públicos o sociales (*grants*) que han contribuido a cubrir los altos costos de las identificaciones forenses por ADN para compensar las restricciones presupuestales de las autoridades forenses en la frontera.

5. Grupos de búsqueda y rescate de la sociedad civil. La actuación de grupos humanitarios de apoyo a personas migrantes ha sido fundamental para las familias de quienes están buscando a sus seres queridos en el contexto de la migración. El apoyo que brindan estos grupos ha incluido desde la colocación de agua o alimentos en zonas remotas, hasta la organización de misiones de búsqueda de restos en áreas estratégicas, así como el activismo para señalar regulaciones migratorias o prácticas de autoridades que aumentan los riesgos o que tienen efectos inhumanos sobre las personas migrantes o sus familias. No se trata de una lista exhaustiva de organizaciones, pero se puede mencionar a Humane Borders, Coalición de Derechos Humanos, Tucson Samaritans, Green Valley-Sahuarita Samaritans y No More Deaths. También hay varios grupos de búsqueda y rescate de restos humanos, como Capellanes del Desierto, Águilas del Desierto, Armadillos y Paralelo 31.
6. Base de datos georeferenciada de la organización Humane Borders/Fronteras Compasivas. Una fuente de información valiosa con un registro individualizado de cada fallecimiento es el que recoge esta organización (Premio Alfonso García Robles 2020 de la UNAM). Han creado un mapa de consulta abierta con datos de los restos humanos localizados en esta región fronteriza, tanto identificadas como sin identificar, de gran relevancia para su estudio y atención.
7. Instituto Binacional de la Migración (BMI) de la Universidad de Arizona. Varios esfuerzos académicos se han hecho desde las universidades de esta región fronteriza en ambos países para conocer la dimensión del fenómeno migratorio y las repercusiones humanas de las

undertaken academic efforts to understand the dimension of the migratory phenomenon and the human repercussions of border control initiatives. The Binational Migration Institute in the Department of Mexican American Studies at the University of Arizona deserves special recognition. Research conducted by academics has been fundamental in obtaining more comprehensive and systematized information compared to journalist coverage of migration, which, by its very nature, gathers incomplete or partial information. While various academic works on forensic identification and migration have been carried out at UNAM and other research centers, there is still vast potential for further investigations of these issues in the region.

CONCLUSION

When migration enters the public discourse, it becomes an electoral issue and will be used as such. As a result, the regulation of migration shifts from a policy-driven scheme to a political one, sometimes serving as a pretext for political agendas. Migration to the United States has suffered this fate at various periods in history. This has led to a cumulative set of regulations and border controls designed to control migration flows by deterrence and, consequently, have pushed migrants towards more dangerous routes through inhospitable areas such as the Sonoran Desert.

Over the years, coordinated actions have been conducted by United States federal and local agencies, Mexican and foreign consular networks, along with civil society organizations to address the complex issues surrounding migrant searches, rescues, and forensic identifications. The academic guild has also done its part to document the scale of this unfolding human tragedy.

However, the challenge remains beyond the capabilities of these public and social institutions. The structural factors driving high-risk irregular migration persist and are not expected to change soon, thereby perpetuating the humanitarian crisis

iniciativas de control fronterizo. Merece una mención especial el BMI del Departamento de Estudios Mexicano americanos de la Universidad de Arizona. El trabajo de los investigadores e investigadoras en las universidades ha sido fundamental para tener información mejor sistematizada que la que podría encontrarse, por ejemplo, en la cobertura periodística de la migración que, por su propia naturaleza, recoge información incompleta o parcial. Diversas labores académicas sobre identificación forense y el estudio de las migraciones se han llevado a cabo por parte de la UNAM y otros centros de estudios, pero el potencial sigue siendo amplísimo en este tema y región.

CONCLUSIÓN

A manera de epílogo, se puede señalar que cuando la migración entra a la agenda pública, se convierte en asunto electoral y será usado como tal. La regulación de la migración se vuelve, entonces, un tema político (*politics*) más que de políticas (*policy*), y estas últimas se vuelven en ocasiones tan sólo un pretexto para aquel. La migración a Estados Unidos ha corrido con esta suerte en varios periodos de su historia. Esto ha provocado un conjunto acumulado de regulaciones y control fronterizo que intenta prevenir los flujos por disuasión y se han creado, en consecuencia, flujos migratorios por rutas más peligrosas en zonas inhóspitas como el desierto de Sonora.

A lo largo del tiempo se han creado acciones coordinadas por agencias estadounidenses federales y locales, por las redes consulares de México y de otros países, junto con organizaciones de la sociedad civil, para intentar realizar las complejas búsquedas, rescates e identificaciones forenses de las personas migrantes. La academia ha hecho también su parte para documentar la dimensión de la tragedia humana en desarrollo.

No obstante, el reto continúa siendo mayor a las capacidades institucionales de todas estas entidades públicas y sociales. Las causas estructurales de las migraciones irregulares de alto riesgo siguen sin

unfolding in this border region over the past three decades. In the meantime, it is crucial to refine and strengthen local actions, foster international synergies, and not leave migrants alone in their extreme vulnerability, as they continue to make these dangerous crossings every day without true understanding of the risks involved. ●

Rafael Barceló Durazo holds a Law degree from the University of Hermosillo and a master's degree in Administration and Public Policy from CIDE. As a diplomat, he has held positions at the Mexican embassies in Brazil and Costa Rica, where he also represented Mexico at the Inter-American Court of Human Rights. Currently, he serves as the Mexican Consul in Tucson, Arizona. Prior to this position, he was responsible for migration and refugee issues at the Mexican Secretariat of Foreign Affairs.

cambio y no se anticipa que cambien en el futuro próximo para eliminar la tragedia humana que se ha desarrollado en esta área fronteriza en las últimas tres décadas. Mientras tanto, resulta crucial afinar y fortalecer estas acciones locales, incrementar las sinergias internacionales y no dejar solas en su vulnerabilidad extrema a las personas migrantes quienes, sin conocimiento real de los riesgos, todos los días realizan estos cruces. ●

Rafael Barceló Durazo estudió la licenciatura en Derecho en la Universidad de Hermosillo, y la maestría en Administración y Políticas Públicas en el CIDE. Como diplomático, ha desempeñado cargos en las embajadas de México en Brasil y Costa Rica, donde también representó a México ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos. Actualmente es cónsul de México en Tucson, Arizona. Antes de asumir este cargo atendió asuntos de migración y refugio en la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Referencias / References

- Gobierno de México (2023). Centro de Información y Asistencia a Personas Mexicanas. <https://www.gob.mx/ciam>
- Humane Borders (2024). Custom Map of Migrant Mortality. Arizona Open GIS Initiative for Deceased Migrants. <https://humaneborders.info/app/map.asp>
- Jones, Reece. (2021). *White Borders: The History of Race and Immigration in the United States from Chinese Exclusion to the Border Wall*. Estados Unidos: Beacon Press.
- Knowles, Hannah. (3 de abril de 2024). "Abortion vs immigration fuels heated Biden Trump rematch." *The Washington Post*. <https://www.washingtonpost.com/elections/2024/04/03/trump-biden-abortion-border-2024-election/>
- Organización Internacional de las Migraciones. (2024). "Migration Within the Americas." Missing Migrant Project. <https://missingmigrants.iom.int/region/americas>
- Rubio-Goldsmith, Raquel; McCormick, M. Melissa; Martínez, Daniel; y Duarte, Inés Magdalena. (2006). *The "Funnel Effect" & Recovered Bodies of Unauthorized Migrants Processed by the Pima County Office of the Medical Examiner, 1990-2005*. Binational Migration Institute. The University of Arizona. <https://bmi.arizona.edu/sites/bmi.arizona.edu/files/BMI-The-Funnel-Effect-2006.pdf>

Nueva Gestión Pública Migratoria New Public Migration Management

La experiencia del programa
Sello Migrante en Chile

Gastón Ernesto Passi Livacic

El siguiente ensayo reflexiona sobre la Nueva Gestión Pública Migratoria (NGPM) y la relevancia de sus contenidos ante una nueva realidad en formación. La realidad se manifiesta a través de múltiples acciones en diversos temas cotidianos que atraviesan la vida social. Las múltiples temáticas que se manifiestan y los cambios cada vez más acelerados provocan desconcierto, confusión e incertidumbre: ¿cómo abordar periodos históricos de ruptura sin saber qué es lo que realmente está cambiando?, ¿cuál es su magnitud? En este escenario las ciencias sociales se transforman en una herramienta indispensable para ordenar procesos amplios, diversos y difusos y, consecuentemente, con variables desconectadas pero interdependientes de repertorios dinámicos y con fenómenos en constante movimiento.

The following essay delves into the significance of New Public Migration Management (NPMM), and the relevance of its contents considering a rapidly evolving reality. This reality unfolds through numerous daily challenges in societal life. As various themes emerge and rapid changes escalate, they evoke feelings of perplexity, confusion, and uncertainty. How to approach historical periods of disruption when the true nature and scale of these changes remain unclear? In this context, social sciences have become an indispensable tool for comprehending and organizing complex and interconnected processes, characterized by dynamic variables and constantly shifting phenomena.



Nueva Gestión Pública Migratoria
New Public Migration Management
Gerard ter Borch

La interdependencia económica, política, social y tecnológica, promovida en la fase avanzada de la globalización, ha consolidado nuevos dilemas y desafíos para la gestión pública de los Estados modernos. Entre ellas está la mayor convergencia entre los asuntos públicos globales y los problemas públicos de las agendas locales, que inciden en las diferentes administraciones públicas, con intensidades variadas, de los países que integran el sistema internacional. Por consiguiente, discutir acerca de las nuevas transformaciones globales adquiere creciente relevancia, tanto para organizaciones internacionales, como para científicos sociales y actores vinculados a la gestión pública. Definir el concepto de Nueva Gestión Pública Migratoria nos permite orientar la comprensión de una parte de los nuevos dilemas sistémicos, entrelazando los actuales flujos migratorios internacionales a la capacidad de adaptación de los Estados ante nuevas dinámicas sociales globales.

En lo global se sostiene la relevancia de la NGPM como una representación que se funda en cinco grandes áreas de acción: 1) desmonopolización de la gestión pública migratoria (GPM); 2) nuevas funciones estatales en torno de la GPM; 3) gestores públicos de cambio en ecosistemas más integrados y cambiantes; 4) municipalidades y la NGPM municipal, y 5) emergencia de la cooperación interinstitucional.

The advanced phase of globalization has fostered unprecedented economic, political, social, and technological interdependence, giving rise to new dilemmas and challenges for modern States in their public management. One of them is the increasing convergence between global public affairs and the local public issues, which affect various public administrations across the international system with varying degrees of intensity. As a result, discussing the new global transformations has become increasingly crucial for both international organizations and social scientists and stakeholders involved in public management. The concept of NPMM serves as a framework to comprehend part of these systemic dilemmas by linking contemporary international migration flows to the capacity of states to adapt to new global social dynamics.

Globally, the relevance of the NPMM is grounded in five major areas of action: 1) de-monopolization of public migration management; 2) new state functions surrounding public migration management (PMM); 3) public change managers in more integrated and changing ecosystems; 4) municipalities and a municipal NPMM, and 5) the emergence of inter-institutional cooperation.

LA MONOPOLIZACIÓN DE LA GESTIÓN MIGRATORIA Y LA CONSTRUCCIÓN DE LOS ESTADOS MODERNOS

La Paz de Westfalia de 1648, el tratado que puso fin en Europa a la Guerra de los Treinta Años y otros conflictos de la época es considerada como unos de los hitos fundantes del derecho internacional, así como, en un marco historiográfico, del análisis de la emergencia de los Estados modernos. Entre las principales áreas creadas por ese tratado se estipula lo siguiente: “Si un Estado aceptaba los requerimientos básicos del tratado podía ser reconocido como un órgano internacional capaz de mantener su propia cultura, política, religión y políticas internas, protegido de cualquier intervención externa por el sistema internacional” (Kissinger, 2016, p. 38). En ese sentido, el marco que abre la Paz de Westfalia posibilita la consolidación de los Estados nacionales como instituciones reconocidas por el derecho internacional, posibilitando a la vez la instauración de nuevas reglas de convivencia interna que serán respetadas por el nuevo orden en formación. En ese sentido, el marco que abre la Paz de Westfalia posibilita la consolidación de los Estados nacionales como instituciones reconocidas por el derecho internacional y, a la vez, la instauración de nuevas reglas de convivencia interna que serán respetadas por el nuevo orden en formación.

En cuanto a las funciones migratorias, la primera etapa de la época moderna culmina con la llegada de la Primera Guerra Mundial, un periodo histórico en que “los viajes estaban escasamente sujetos al uso de pasaportes y las fronteras nacionales se atravesaban fácilmente” (Solimano, 2013, p. 27). La Primera Guerra Mundial generó un punto de inflexión para las migraciones internacionales: se transitó de un periodo “abierto y con pocas restricciones” a una fase en la que las regulaciones se plasmaron con mayor nitidez. Para Solimano (2013, p. 27), “consideraciones de tipo militar y de seguridad relacionadas con los viajes y las migraciones introdujeron el mundo de los pasaportes, visas y permisos de trabajo”. La Primera Guerra Mundial generó un punto de inflexión para las migraciones internacionales: se transitó de un periodo “abierto

THE MONOPOLIZATION OF MIGRATION MANAGEMENT AND THE BUILDING OF MODERN STATES

The Peace of Westphalia—the treaty signed in 1648 that put an end to the Thirty Years’ War and other European conflicts of the time—stands as a cornerstone in international law and in the historiography of modern state emergence. One of the key provisions of the treaty stipulates: “If a state accepted the basic requirements of the treaty, it could be recognized as an international entity capable of maintaining its own culture, politics, religion, and internal policies, thereby enjoying protection from external intervention by the international system” (Kissinger, 2016, p. 38). In this sense, the framework established by the Peace of Westphalia enabled the consolidation of nation-states as institutions recognized by international law, facilitating the establishment of new rules for internal coexistence that would be respected by the emerging international order.

In terms of migratory dynamics, the initial stage of the modern era culminated with the onset of World War I, a historical period in which “travel was scarcely subject to the use of passports and national borders were easily crossed” (Solimano, 2013, p. 27). The First World War marked a pivotal moment for international migration, transitioning from a period of “openness and minimal restrictions” to an era characterized by more defined regulations. According to Solimano (2013, p. 27), “military and security concerns surrounding travel and migration introduced the era of passports, visas and work permits.”

NEW STATE FUNCTIONS IN MIGRATION MANAGEMENT

Our research “The New International Migration and Local Measures: An Analysis of the Chilean Experience” (Passi Livacic, 2023b) explores the factors challenging the construction of modern States in relation to the main functions concerning international migrations. The main thesis highlights three major variables that overlap with the



Una columna de refugiados armenios es llevada a un campo prisioneros
A column of Armenian refugees is taken to a prison camp
La Vanguardia

y con pocas restricciones” a una fase en la que las regulaciones se plasmaron con mayor nitidez.

Siguiendo al mismo autor, el nuevo orden internacional que se establece después de la Segunda Guerra Mundial abre el espacio para la consolidación de una tercera etapa migratoria en la época moderna, con vistas a superar las barreras políticas, económicas y culturales que se constituyen en el periodo marcado por las Guerras Mundiales. Esta tercera etapa se caracterizó por una agenda dirigida hacia una liberación económica asociada a regímenes migratorios cerrados, articulados fundamentalmente para la circulación de elites económicas, diplomáticas e intelectuales, entre otras.

NUEVAS FUNCIONES ESTATALES EN TORNO DE LA GESTIÓN MIGRATORIA

En nuestra investigación “La nueva migración internacional y las medidas locales, un análisis de la experiencia chilena” (Passi Livacic, 2023b) se abordan los elementos que tensionan la construcción del Estado moderno en relación con las funciones generales respecto de las migraciones internacionales. La principal tesis apunta a tres grandes variables que se superponen a las fases migratorias de la época

previous migration phases; these are the trends consolidated as “new international migration:” 1) an unprecedented global scope that includes all continents; 2) the multidimensional nature of new international migrations, which surpass the hegemonic Eurocentric dominance of the previous phase, and 3) the emergence of a global discourse on the topic, between containment policies and adaptation strategies (forces of containment versus forces of adaptation). These variables collectively establish what is known as the formation of a new international migration, marked by an advanced context of globalization.

PUBLIC MANAGERS FOR CHANGE IN A TRANSFORMING WORLD

In response to contemporary challenges posed by new migratory patterns, strategies vary widely—from resistance (the prospect of de-globalizing certain aspects of the power structures consolidated in recent centuries), to the alignment of numerous countries with the new reality in the making. In the *The Age of Walls*, researcher Tim Marshall points:

precedente, las tendencias que consolidan lo que se denomina “nueva migración internacional”: 1) un inédito alcance planetario que incluye a todos los continentes; 2) el carácter multidimensional de las nuevas migraciones internacionales, que superan el carácter eurocéntrico hegemónico de la época precedente, y 3) el surgimiento de un debate global sobre el tema, entre las políticas de contención versus las de adaptación (fuerzas de contención contra fuerzas de adaptación). Englobadas, inauguran lo que se denomina como la formación de una nueva migración internacional marcada en un contexto de globalización avanzada.

LOS GESTORES PÚBLICOS DE CAMBIO EN UN MUNDO EN TRANSFORMACIÓN

Frente a los nuevos tiempos se constituyen diversas formas de abordar los nuevos flujos migratorios que van desde la resistencia (cuyo horizonte se plasma en la perspectiva de desglobalizar ciertos aspectos de las estructuras de poder consolidadas en los últimos siglos) hasta el alineamiento de muchos países con la nueva realidad en formación. En *A Era dos Muros*, el investigador Tim Marshall señala:

millares de kilómetros de muros y cercas fueron erguidos en el siglo XXI. Por lo menos en 65 países, es decir, en más de un tercio de los Estados nacionales del planeta se han construido barreras a lo largo de sus fronteras; la mitad de las que fueron erigidas desde la II Guerra Mundial surgieron entre el 2000 y ahora... (Marshall, 2021, p. 10)

Sobre los países alineados con los nuevos fenómenos globales, para el recorte de los nuevos flujos migratorios mundiales, se refiere a la generación de tratados internacionales y regionales, por ejemplo, el establecimiento del Pacto mundial para las

thousands of kilometers of walls and fences have been constructed across the globe in the 21st century. At least 65 countries, i.e. more than one-third of the world's nation-states, have built barriers along their borders; half of all borders constructed since World War II were built between the year 2000 and the present. (Marshall, 2021, p.10)

Regarding the countries in line with the new global phenomenon, the creation of international and regional treaties aims to address migration flows. Notable examples at a global level include the establishment of the United Nations Global Agreement for Migration, the Global Agreement for Safe, Orderly and Regular Migration, and the Global Agreement on Refugees (Naciones Unidas, s. f.). Similarly, regional agreements have been established, such as those found in South America, as detailed in Stefoni (2018).

This process involves the de-monopolization of migration institutions founded on the principles of modern states. It's no longer solely about border functions or security policies; the ongoing evolution is intertwined with the development of a new public management paradigm aimed at generating international changes through adaptive state capacity.

In the traditional stage of modern PMM, according to Julieta Nicolao: “Nation-states sought from their very inception to monopolize the legitimate control over people's mobility, consolidating exclusive rights to regulate and authorize mobility within their jurisprudence” (2020, p. 154). However, in the advanced phase of globalization, there emerges a significant fracture of systemic implications encapsulated by the concept of new international migratory movements. These movements are characterized by their: 1) systemic scope, 2) multidimensional character, and 3) global discourse between containment and adaptation forces.

migraciones de las naciones unidas en el plano global, el Pacto mundial para la migración segura, ordenada y regular, y el Pacto mundial para los refugiados (Naciones Unidas, s. f.), así como diversos acuerdos que se plasman en aspectos regionales; en el caso de América del Sur, una de las referencias más detalladas se encuentra en Stefoni (2018).

Ese proceso pasa, a la vez, por una desmonopolización de la institucionalidad migratoria cimentada en los pilares de los Estados modernos. Ya no se trata solamente de funciones fronterizas o de políticas de seguridad; la transición en gestación se entrelaza con la formación de una nueva gestión pública que procura liderar los cambios internacionales mediante la adaptación de su capacidad estatal.

En la etapa tradicional de la GPM moderna, de acuerdo con Julieta Nicolao: “Los Estados-nación trataron desde su misma creación de monopolizar los legítimos medios de movimiento de personas, concentrando en sus manos el derecho exclusivo para regular y autorizar la movilidad de su jurisprudencia” (2020, p. 154). Sin embargo, la fase avanzada de la globalización presenta una fractura de impacto sistémico englobada y definida en el concepto de nuevos movimientos migratorios internacionales, entre cuyas características fundamentales están: 1) alcance sistémico, 2) carácter multidimensional y 3) debate global entre las fuerzas de contención y las fuerzas de adaptación.

Las políticas migratorias transitan hacia una nueva etapa de desarrollo impactando en diversas esferas de poder, desde la internacional hasta las agendas locales:

Migration policies are undergoing a significant transformation, transitioning into a new stage of development and impacting across various spheres of power, from international to local agendas: “immigration was not considered a distinct public policy area requiring targeted interventions. Prior to World War II, migrant, immigrant, or minority populations, both domestic and foreign, were expected to assimilate into the dominant culture” (Gil-Araujo & Yufra, 2019).

Consequently, NPM emerges as a strategy to transcend assimilation practices amidst ongoing migratory movements. New public managers must face new tasks and challenges, notably adapting to increasingly dynamic systems and addressing more frequently and prominently the rising prevalence of global public issues in domestic contexts.

Moisés Naím's 2013 book *The End of Power* and Saskia Sassen's 2017 article “The Massive Loss of Habitat” contribute insights to the discourse. For Naím, the advance of globalization triggers multiple simultaneous revolutions, including significant impact on international migrations, which he terms as an “ongoing mobility revolution.” In the context of our research, this concept broadens the migratory phenomenon as a groundbreaking international social reality, characterized by the influx of new foreigners in various countries and the destinations of contemporary international migrations. The Dutch author highlights the emergence of new migration flow, emphasizing that “extreme migration conditions operate at the municipal, national and global geopolitical levels” (Sassen, 2017, p. 13).

...la inmigración no era pensada como un área de políticas públicas que requerían intervenciones específicas. Antes de la Segunda Guerra Mundial se esperaba que las poblaciones migrantes, inmigrantes o minorías, tanto nacionales como extranjeras, se asimilaran a la cultura dominante... (Gil-Araujo & Yufra, 2019)

En consecuencia, la NGPM se transforma en una herramienta para superar las prácticas de *asimilación* en un contexto marcado por constantes flujos migratorios. Los nuevos gestores públicos deben enfrentar nuevas tareas y desafíos, entre ellos, el de adaptarse a sistemas cada vez más dinámicos; a la emergencia —con mayor frecuencia y amplitud— de problemas públicos globales en espacios domésticos.

El libro *El fin del poder* de Moisés Naím (2013), así como el artículo “La pérdida masiva del hábitat” de Saskia Sassen (2017) plantean algunas explicaciones en el debate. Para Naím, el avance de la globalización provoca un sinnúmero de revoluciones paralelas que afectan incluso a las migraciones internacionales. El autor habla de la aparición de una “revolución de la movilidad en curso”. Extrapolado a nuestra investigación, este concepto expande el fenómeno migratorio como un hecho social internacional sin precedentes, explicado tanto por el volumen de nuevos extranjeros residentes en otros países como por los destinos de las actuales migraciones internacionales. La autora neerlandesa pone atención en el surgimiento de flujos migratorios emergentes y afirma que “las condiciones extremas de migración operan en el ámbito municipal, en el nacional y en el geopolítico global” (Sassen, 2017, p. 13).

LAS MUNICIPALIDADES Y LA NGPM MUNICIPAL: SELLO MIGRANTE

Hemos escrito anteriormente que:

Frente a la pérdida del monopolio del control migratorio por parte de la estructura estatal, otras instituciones del Estado asumen un papel en el tratamiento

MUNICIPALITIES AND THE MUNICIPAL NPMM: SELLO MIGRANTE

We previously noted that “faced with the loss of the monopoly of migration control by the state structure, other state institutions step in to manage migration. In this sense, the territories—referred to as local governments—assume a relevant role at present” (Passi Livacic, 2023a, p. 10).

The Sello Migrante (Migrant Seal) program is one of the responses by the Chilean government to the enduring migratory challenges of the recent decades. This initiative establishes an innovative inter-institutional public migration management, centered around the certification of municipalities with the Sello Migrante by Chile’s National Migration Service. It is an unprecedented policy in terms of PMM, as it favors cooperation among diverse institutions within the Chilean political system, thereby promoting a multilevel or relational management, as discussed in the specialized literature (Tshitshi Ndouba, 2020).

The relevance of the program is multifactorial. Traditionally, public management initiatives have often lacked a crucial element—the *feudalization* or *insularity* of public administrations (Waissbluth, 2003). The foundations of the Sello Migrante program promote continuous engagement between the central State structure, through the National Migration Service, and the aligned municipalities. This shift towards the local level is significant, as it is where migrations take root. The program delegates new responsibilities to local governments, enabling them to respond to the new social dynamics.

Since its launch in 2015, the program has yielded several outcomes that enhance the public value of the national public administration. Notably, it has fostered the establishment of an emerging institutional framework on migration topics in 41 certified municipalities by December 2022. This framework facilitates the circulation of new knowledge underpinned by the multilevel and relational public management advocated by the National Migration Service, thereby catalyzing the development of municipal PMM, among others.

de la gestión migratoria. En ese sentido, los territorios—referidos a los gobiernos locales— asumen una faceta relevante en la actualidad. (Passi Livacic, 2023a, p. 10)

El programa Sello Migrante es una de las respuestas del Estado chileno ante la fractura migratoria global que se arrastra desde las últimas décadas. Consiste en el establecimiento de una gestión pública migratoria interinstitucional, una estrategia innovadora que se construye mediante la certificación por el Servicio Nacional de Migraciones de Chile de municipalidades con el Sello Migrante. Es una política inédita en el plano de la GPM porque favorece la cooperación entre diversas instituciones del sistema político chileno, fundamentalmente favoreciendo un tipo de gestión multinivel o relacional, de acuerdo con la literatura especializada en la materia (Tshitshi Ndouba, 2020).

La relevancia del programa es multifactorial. En el plano de la gestión pública tradicional agrega en el diseño un elemento siempre faltante: la *feudalización* de las iniciativas públicas, o *insularidad* de la gestión pública (Waissbluth, 2003). En las bases del programa Sello Migrante se favorece el contacto permanente entre la estructura central del Estado, mediante el Servicio Nacional de Migraciones y las municipalidades alineadas con él, favoreciendo el giro hacia lo local pues es ahí donde las migraciones se asientan. El programa transfiere nuevas responsabilidades a los gobiernos locales para responder a las nuevas dinámicas sociales en formación.

Entre las consecuencias de la implementación del programa en 2015 es posible abordar varios elementos que favorecen al valor público de la administración pública nacional, como el establecimiento de una institucionalidad emergente en tópicos migratorios en cuarenta y una municipalidades certificadas hasta diciembre de 2022. La institucionalidad emergente cumple una función en la circulación del nuevo conocimiento que se establece a partir de la gestión pública multinivel y relacional promovida por el Servicio Nacional de Migraciones: la emergencia de una GPM municipal, entre otras áreas.



As previously highlighted (Passi Livacic, 2023a), municipalities serve as both implementers and catalysts of institutional change. The Migrant Offices are responsible for executing public policies across the five key dimensions stipulated by the Sello Migrante program: 1) establishing municipal migration institutions, 2) facilitating training for municipal officials, 3) formulating municipal public policies targeting at foreign residents in certified municipalities, 4) promoting migration regularity, and 5) fostering associativity to encourage integration and a sense of belonging. Certified municipalities thus evolve into transformative structures that drive innovation within the new public management through initiatives such as the internationalization of the municipalities in a context of advanced globalization; an incipient collaboration between Migrant Offices and various institutions of higher education, alongside a wide network of public-private partnerships focused on integration initiatives with a migrant-centric approach.

Defining the new public management paradigm enables the observation of areas of transformation, encompassing systematic shifts and those that impact on the domestic realm, particularly in the interaction between the central state structure and municipalities. It also facilitates an analysis of local challenges arising from new realities, including: 1) evaluating the cooperation that occurs between the different parts of the political system during the de-monopolization of migration

Hemos apuntado antes (Passi Livacic, 2023a) que las municipalidades son tanto instituciones de implementación como de transformación. Las Oficinas Migrantes son las instancias a cargo de implementar políticas públicas en las cinco dimensiones estipuladas por el programa Sello Migrante: 1) generar institucionalidad municipal migratoria, 2) fomentar la capacitación de funcionarios municipales, 3) establecer políticas públicas municipales orientadas a los extranjeros residentes en las comunas certificadas, 4) promover la regularidad migratoria y 5) fomentar la asociatividad para incentivar la pertenencia y la integración. Las comunas certificadas se transforman así en estructuras de transformación, promoviendo la innovación de la nueva gestión pública desde las institucionalidades emergentes gracias a instancias como la internacionalización de las comunas en un contexto de globalización avanzada; una incipiente articulación entre las Oficinas Migrantes y diversas instituciones de educación superior, así como una amplia red de colaboración público-privada de iniciativas de integración con enfoque migratorio.

Definir la nueva gestión pública permite observar las áreas de transformación, tanto las transformaciones sistémicas como las que influyen en el ámbito doméstico, desde la relación entre la estructura central del Estado y las municipalidades. Asimismo, permite analizar los desafíos locales que aparecen ante la emergencia de nuevas realidades; entre ellos, los más relevantes son: 1) evaluar el tipo de cooperación que se produce entre las diferentes piezas del sistema político en el proceso de desmonopolización de la gestión migratoria, 2) ampliar la cooperación hacia otras áreas del sistema político (ministerios y servicios nacionales), y 3) modernizar los incentivos de las certificaciones, tanto para ampliar beneficios en las comunas participantes, como para favorecer un mayor alcance y profundidad en las iniciativas.

En síntesis, nueva gestión pública nos permite reflexionar sobre el tipo de fractura sistémica en formación, sus características generales, así como las implicancias globales, políticas y sociales que genera, a la vez que permite analizar el papel de la

management, 2) extending cooperation to other areas of the political system, such as ministries and national services, and 3) modernizing certification incentives to enhance benefits for the participating municipalities, and to promote broader and more impactful initiatives.

In essence, new public management allows us to contemplate on the evolving systemic fractures, their general characteristics, as well as the global, political and social implications they entail. It also enables an examination of the role of public administration in environments that challenge the traditional institutional foundations of modern states. Consequently, it is possible to evaluate the efficacy and adaptability of governmental action in the face of new environments, reflecting on the implementation processes and emerging challenges. ●

Gastón Ernesto Passi Livacic is a political scientist and professor at the Central University of Chile. He is a member of the Evaluation Committee of the Sello Migrante program of the National Migration Service. He also serves on the Advisory Committee of the Sello Migrante program.



administración pública ante entornos opuestos a las bases institucionales de los Estados modernos. En consecuencia, se puede evaluar la capacidad de acción y de adaptación que tiene el poder público frente a nuevos entornos, reflexionando sobre los procesos de implementación, así como sobre los desafíos que van apareciendo ●

Gastón Ernesto Passi Livacic es cientista político, docente en la Universidad Central de Chile y del Comité Evaluador del programa Sello Migrante del Servicio Nacional de Migraciones. Es integrante de la Comisión Asesora del programa Sello Migrante.

Referencias / References

- Gil-Araujo, Sandra, & Yufra, Laura (2019). "La integración en el campo de las migraciones. Notas sobre el contexto europeo". *Revista Electrónica Equipo de Investigación sobre Antropología y Procesos Migratorios* 10. https://www.researchgate.net/publication/331326886_La_integracion_en_el_campo_de_las_migraciones_Notas_sobre_el_contexto_europeo_Revista_Electronica_Equipo_de_Investigacion_sobre_Antropologia_y_Procesos_Migratorios.
- Kissinger, Henry. (2016). *Orden Mundial. Reflexiones sobre el carácter de los países y el curso de la historia*. España: Debate.
- Marshall, Tim. (2021). *A Era dos Muros. Por que vivemos em um mundo dividido*. Brasil: Zahar.
- Naciones Unidas (s. f.). "Migración internacional". Serie Desafíos globales. <https://www.un.org/es/global-issues/migration>
- Naím, Moisés. (2013). *El fin del poder: Empresas que se hunden, militares derrotados, papas que renuncian y gobiernos impotentes: cómo el poder ya no es lo que era*. España: Debate.
- Nicolao, Julieta. (2020). "El rol de los gobiernos locales en las investigaciones migratorias en Argentina". *Si Somos Americanos. Revista de Estudios Transfronterizos* 20(1). <https://www.sisomosamericanos.cl/index.php/sisomosamericanos/article/view/957>.
- Passi Livacic, Gastón (2023a). "Implementación del programa Sello Migrante. Caracterización de la institucionalidad emergente y la circulación del conocimiento en los municipios certificados en Chile (2015-2022)". *Si Somos Americanos. Revista de Estudios Transfronterizos* 23. <https://www.sisomosamericanos.cl/index.php/sisomosamericanos/article/view/1073>
- Passi Livacic, Gastón. (2023b). "La nueva migración internacional y las medidas locales. Un análisis a la experiencia chilena". *Revista Encrucijada Americana* 1(15). <https://doi.org/10.53689/ea.v15i1.206>
- Sassen, Saskia. (2017). "La pérdida masiva del hábitat. Nuevas motivaciones para la migración". *Iglesia Viva* 270. <https://iviva.org/archivo/?num=270>
- Solimano, Andrés. (2013). *Migraciones, capital y circulación de talentos en la era global*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Stefoni, Carolina. (2018). "Panorama de la migración internacional en América del Sur, Documento elaborado en el marco de la Reunión Regional Latinoamericana y Caribeña de Expertas y Expertos en Migración Internacional preparatoria del Pacto Mundial para una Migración Segura, Ordenada y Regular". Serie Población y Desarrollo 123. Santiago de Chile: CEPAL. <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/43584>
- Tshitshi Ndouba, Kayamba. (2020). "Pensando la inmigración desde las instituciones de la ciudad". *Revista Migraciones Internacionales* 11. <https://doi.org/10.33679/rmi.vi1i.1982>
- Waissbluth, Mario. (2003). "La insularidad en la gestión pública latinoamericana". *Revista de CLAD Reforma y Democracia* 27. <https://www.mariowaissbluth.com/descargas/insularidad.pdf>

Respuestas humanitarias para personas en movimiento Humanitarian Responses for People in Movement

La experiencia del Programa
Casa Refugiados

The Experience
of Casa Refugiados

J. Gerardo Talavera Cervantes

TRABAJO DE EDUCACIÓN PARA LA PAZ

Muchas personas llegan a vivir a lugares como la Ciudad de México todos los días; los contextos de movilidad humana tienen múltiples fines, como pueden ser el turismo o los negocios. Hay un grupo de personas que llega a la Ciudad de México en busca de condiciones para construir un proceso de incorporación y, posteriormente, de integración y participación en las comunidades locales. Acciones desarrolladas por una diversidad de actores juegan algún papel en estas circunstancias. Programa Casa Refugiados A. C. (PCR) es una organización de la Ciudad de México que, desde sus orígenes como colectivo en 1998, ha apostado por transformar a las comunidades por medio del espacio de socialización que proporciona la educación para la paz a partir del trabajo comunitario. Después de una etapa como centro comunitario, la organización

EDUCATION FOR PEACE

Every day, a significant number of individuals arrive in cities like Mexico City driven by various factors, including tourism and business, among many other reasons. There also exists a certain group of people who travel to Mexico City in search of favorable conditions for the development of incorporation procedures, which lead to eventual local integration and community engagement. In these situations, the actions of a wide variety of actors play a crucial role. Since its inception as a collective in 1988, the Programa Casa Refugiados (PCR) in Mexico City has been working toward community transformation through socialization spaces provided by peace education, starting from community work. After operating as a community center, Programa Casa Refugiados was officially established as an organization through efforts of its co-founder, José Luis Loera, in collaboration with

nació, gracias al esfuerzo de su cofundador, José Luis Loera, de la mano de Amnistía Internacional y del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), e inició con estas organizaciones acciones de incidencia y activismo

Amnesty International and the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). PCR focused on refugee-related advocacy actions and activism. In the mid-2010s, the growing need for humanitarian actions led to PCR's transformation



Actividades de formación en
Casa Refugiados
Training activities in Casa
Refugiados
PCR

en relación con personas refugiadas. A mediados de la década de 2010 la necesidad de emprender acciones humanitarias deriva en la conformación de PCR como asociación civil e inicia su camino ya habiéndose separado de Amnistía Internacional. En 2015 arranca el programa humanitario que jugará un papel importante con las caravanas migrantes, que comienzan desde 2010 y después durante el periodo de pandemia por COVID-19.

Hoy, la asociación cuenta con cuatro centros activos que proporcionan albergue, asistencia humanitaria, talleres y otros servicios [ver recuadro]. La organización extiende su trabajo a las personas desplazadas por violencia que buscan protección internacional en México, realizando acciones humanitarias para desarrollar procesos de integración local, así como para promover condiciones para un adecuado ejercicio de los derechos de las personas que decidan integrarse. Una de

into a civil association and separated from Amnesty International to embark on its own path. In 2015, PCR launched its humanitarian program, which has played an important role in supporting migrant caravans since 2010, and later during the COVID-19 pandemic period.

Today it operates four active centers that offer refuge, humanitarian assistance, workshops and other services [see box]. The organization extends its support to individuals displaced by violence who seek international protection in Mexico. PCR's humanitarian effort focuses on facilitating local integration processes and promoting conditions that enable individuals to exercise their rights adequately. One PCR's primary function is education: it conducts training activities and conferences that address refugee conditions from the perspective of asylum as a human right, and aim to materialize such a right for this way of migration that is subject to international protection.

las principales funciones de PCR es la educación: se capacita y se imparten conferencias o pláticas sobre la condición de las personas refugiadas desde la perspectiva del refugio como derecho, y sobre cómo se materializa tal derecho en esta forma de migración, que recibe protección internacional.

Un objetivo muy importante de la organización es el de sensibilizar a la comunidad. La organización nace desde un espacio de educación y de trabajo comunitario, buscando que la comunidad se haga multicultural, que se creen espacios de coexistencia. Progresivamente hemos transitado hacia el trabajo humanitario. Es una vía inversa a la de la mayoría de las organizaciones de la sociedad civil —pongamos el ejemplo de Las Patronas [ver p. 164 de este número], que actúan desde lo humanitario, atendiendo en primer lugar una necesidad que detectan en las personas migrantes y desde ahí transitan hacia lo comunitario. PCR empieza desde la transformación de la comunidad, asumiendo que trabaja con personas que se quedarían en México; no hablamos de personas migrantes, sino de personas que buscan establecerse en nuestro país. Desde ahí se realiza el trabajo comunitario, de educación para la paz y de asistencia humanitaria.

Otro objetivo de la organización es el trabajo en redes, que se considera fundamental para lograr impactos. PCR trabaja con los trece albergues que existen en la Ciudad de México, con organizaciones que aportan asesoramiento jurídico, con las Naciones Unidas y con instancias de gobierno como la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados.

PROGRAMA CASA REFUGIADOS Y LA UNAM

PCR mantiene vínculos con la UNAM, especialmente con el Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno, Migración, Exilio y Repatriación (SUDIMER) y con distintas escuelas, facultades e institutos. Dicha relación es regular y dinámica gracias a la capacidad de colaboración de alumnas, alumnos y docentes para aportar y aprender en un contexto cada vez más complejo.

A key objective of the organization is to make communities aware. The organization was founded on the principles of education and community work, aiming to foster a multicultural environment and to create spaces for coexistence. Over time, PCR has transitioned towards humanitarian work. The approach differs from that of many other civil society organizations [see p. 164 of this number]. While most start from a humanitarian perspective, assisting migrants based on detected needs, and then moving towards humanitarian aid, PCR takes an inverse path. The organization starts from community transformation and assumes that the individuals it works with intend to settle in Mexico. Therefore, we're not talking about migrants, but people who will become part of the local community. PCR's community work focuses on peace education and humanitarian assistance.

Another key objective of the organization is to engage in networks, which are considered essential for creating meaningful impact. PCR collaborates with the 13 existent refuges in Mexico City, legal advisory organizations, the United Nations and governmental institutions such as the Mexican Commission for Refugee Aid.

PROGRAMA CASA REFUGIADOS AND UNAM

PCR maintains a strong connection with UNAM, particularly with the University Seminar on Studies on International Displacement, Migration, Exile and Repatriation (SUDIMER, Spanish initials), among various schools, faculties and institutes that foster dynamic and regular relationships through the capacity of students and teachers to contribute and learn in a complex and evolving context. People that have studied at UNAM, and later involved in reality transformations like PCR, have played a crucial role in the survival of thousands of people and contributed to the construction of peace. Students and academics have incorporated solidarity actions, integration initiatives, awareness efforts, and agency for community development.

La Casita: Casa Espacio Refugiados

En el Jardín López Velarde —denominado también “Parque de la Interculturalidad”—, ubicado en una céntrica y muy transitada zona de la Ciudad de México, hay un espacio que es gestionado por el Programa Casa Refugiados desde la época en que éste trabajaba hombro a hombro con Amnistía Internacional. Mediante comodato, la Ciudad de México entregó el predio para construir La Casita como un centro de documentación y servicios sobre y para personas migrantes. Al darse la separación entre PCR y Amnistía Internacional, el comodato quedó bajo la gestión de PCR, pero a la fecha la renovación de los acuerdos respectivos está pendiente; los servicios y actividades continúan.

Con frecuencia se organizan ahí actividades por parte de distintas organizaciones y colectivos, pues la filosofía de PCR es la de permitir que las mismas personas usuarias se apropien de las instalaciones y los espacios, y los pongan en acción. En estas acciones participan personas refugiadas y organizan actividades como cajas de ahorro, talleres, acompañamiento a infancias y acciones interculturales.



La Casita en el Jardín López Velarde
La Casita in López Velarde Park

© José Luis Loera

La Casita: Home for Refugees

A space located in the López Velarde Park, also known as “Intercultural Park”, in a highly trafficked and central area of Mexico City, has been managed by Programa Casa Refugiados ever since they began working with Amnesty International. Mexico City authorities provided this location through an agreement for the construction of La Casita, a documentation and service center related to and for migrants. The agreement was maintained by PCR following the split from Amnesty International, although the services and activities are still ongoing despite its unconfirmed renovation date.

Various organizations and collectives regularly organize activities, reflecting PCR's philosophy of empowering users to appropriate the installations and actively engage with the space. These approaches enable refugees to participate in activities such as people's saving boxes, workshops, children accompaniment and intercultural actions.



Juegos en Casa Refugiados
Games in Casa Refugiados

PCR

Quienes se han formado en la UNAM y posteriormente se han sumado a propuestas de transformación de la realidad, como es PCR, han sido pilares para la supervivencia de miles de personas y para la construcción de paz. Estudiantes, académicos y académicas se han incorporado a la realización de obras solidarias y acciones de integración, sensibilización y agencia para la mejora de la comunidad.

PCR ha brindado apoyo a personas procedentes de más de cien países distintos. Muchas de esas personas huyen de conflictos armados en condiciones de emergencia. Como ejemplo, se han desarrollado buenas prácticas en el marco del apoyo brindado a un grupo de personas provenientes de Afganistán, sobrevivientes de un conflicto armado que las obligó a huir para salvar sus vidas. Las redes sociales personales les permitieron construir un puente de protección, con la colaboración de personas como Luciana Gandini, del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM y coordinadora del SUDIMER, Rodrigo Medellín, del Instituto de Ecología y Pedro de la Cruz, de la Escuela Nacional de Trabajo Social (ENTS). Se creó un grupo multidisciplinario interuniversitario

PCR has provided support to individuals from over 100 different countries, many of whom are fleeing armed conflicts in emergency situations. For instance, PCR has developed good effective practices in assisting a group of people from Afghanistan, survivors of an armed conflict who were forced to leave their homeland to save their lives. They were able to build a protection bridge through personal social networks, collaborating with experts like Dr. Luciana Gandini from UNAM's Institute for Legal Research and SUDIMER coordinator; Dr. Rodrigo Medellín from the Institute of Ecology, and Dr. Pedro de la Cruz from the National School of Social Work. This multidisciplinary inter-university group aimed to transform the reality of newly arrived refugees, addressing the vulnerabilities they faced before arriving in Mexico—they faced challenges such as language, lack of information, and pressing needs for medical care, nutrition and housing. By working together, it was possible to develop dignifying actions that enabled refugees to build their necessities for a new life in their host country. Beyond providing refuge and food in collaboration

que buscó transformar la realidad de las personas de reciente llegada, logrando generar aportes para reducir las situaciones de vulnerabilidad que vivían las familias antes de su llegada a México (enfrentaban retos vinculados al idioma y a la falta de información, tenían necesidades médicas, alimentarias y de habitación). De manera conjunta fue posible desarrollar acciones dignas que permitieran a las personas construir sus decisiones en las realidades de un nuevo país. Así, más allá del refugio y el alimento que PCR en alianza con otras instituciones puede proporcionar, iniciamos nuestras acciones de acompañamiento a las personas migrantes con una entrevista en la que brindamos información que les será útil en el proceso de toma de decisiones respecto de si continuar su trayecto o buscar la permanencia en México. Si se trata de personas refugiadas que pueden permanecer, PCR les brinda asesoramiento jurídico; si vienen acompañadas de infancias se inician procesos de educación pues en estas circunstancias la educación es protección: se trata de un acompañamiento humanitario que consiste en que no se interrumpa el proceso de educación por la situación migratoria. Y a las personas que deciden permanecer en México se les brinda acompañamiento en su proceso de integración local, en el cual PCR incluso aporta la certificación de habilidades, procesos de empleabilidad orientados a combatir la informalidad laboral que es también fuente de riesgos para las personas. Para

with other institutions, PCR's accompaniment for migrants begin with an initial interview, in which PCR provides useful information to assist them in making informed decisions about their journey or about seeking residence in Mexico. For refugees that can stay, PCR offers legal advice and support. If migrants have children, PCR initiates educational processes, through the recognition of education as a form of protection: this continuous educational accompaniment is provided regardless of the migrant status. For those who decide to settle in Mexico, PCR offers support in their local integration process. This includes skill certification, employability assistance oriented to combating labor informality, which can be a source of risk for migrants. Thus, PCR offers psychological assistance and community action areas that work towards changing the narrative that criminalizes migration. In essence, PCR's actions aim to empower migrants.

An example of the positive outcomes from the collaboration between civil society, PCR, particularly, and UNAM, is the series of workshops conducted with teachers and students from the National Preparatory School No. 5 "José Vasconcelos". These workshops and conferences aimed to educate about the challenges people face during mobility in the undergraduate programs of International Relations, Psychology, and Law. In collaboration with the School of Social Work, the International Observatory of Humanitarian

Activaciones culturales en La Casita
Cultural actions in La Casita

PCR



esto tenemos un área de atención psicológica y un área de acción comunitaria que trabajan siempre buscando cambiar la narrativa que criminaliza a la migración. En resumen, se trata de acciones que empoderan a las personas migrantes.

Un ejemplo de colaboración que deja ver lo positivo de trabajar de manera conjunta entre la sociedad civil —concretamente el PCR— y la UNAM, es la serie de talleres que realizamos con docentes, alumnas y alumnos de la Escuela Nacional Preparatoria número 5, José Vasconcelos. También se han brindado talleres y conferencias para explicar las situaciones que enfrentan las personas en movimiento en los programas de licenciatura en relaciones internacionales, psicología y derecho. En colaboración con la ENTS se ha creado el Observatorio Internacional de Atención Humanitaria para Personas Migrantes, Refugiadas y Solicitantes de Asilo, espacio que es resultado de la necesidad de estructurar respuestas humanitarias con análisis críticos y con capacidad de documentación, donde sea posible estructurar y articular a distintos grupos que responden a las necesidades y problemáticas de las personas en movimiento. Entre las actividades que se desarrollan hay clases de idiomas, voluntariado y servicio social, prácticas profesionales, participación en foros, ferias interculturales, celebraciones y muchas cosas más.

PERSPECTIVAS DE LAS PERSONAS REFUGIADAS

La primera fase de nuestra intervención con personas refugiadas se enfrenta con un universo muy amplio. Damos asesoramiento e información inicial y acompañamiento a la integración, para un volumen muy grande de personas; hemos estado en las caravanas y en los campamentos en donde el volumen es enorme: estamos hablando de más de medio millón de personas que transitaron por la Ciudad de México el año pasado. Claro que PCR no puede aspirar a atender a ese medio millón; tratamos de dar tanta información como sea posible, aspiramos a que las personas que se acerquen tengan información. Calculamos que, de ese universo,

Assistance for Migrants, Refugees, and Asylum Seekers was established as a space born out of the need to structure humanitarian responses with critical analysis and documentation capabilities. The observatory serves as a platform that can structure and articulate different groups to address the needs and problems faced by people during mobility. The activities developed include language lessons, volunteering opportunities, social service projects, professional internships, participation in forums, intercultural fairs, and celebrations, among many others.

REFUGEES' PERSPECTIVES

In the initial stage of PCR's intervention with refugees, the organization sees a vast and diverse population. PCR provides counseling, initial information, and integration support to a large group of people. The organization has been present in caravans and camps where the number of people is immense: in the past year alone, more than half a million people passed through Mexico City. While PCR is unable to assist the entire half-million people, it strives to provide as much information as possible to those who seek their help. PCR estimates that approximately 40 per cent of this population—about 200,000 people—will decide to settle in Mexico. This is the group that PCR focuses on, providing accompaniment to help them register as asylum seekers under the refugee condition. Of the 40 per cent PCR assists, a third are men, another third are women over 18, and the remaining 30 per cent are infants dependent on adults. This means that close to half of the people PCR accompanies arrive in family units.

Through the accompaniment for local integration, whose services are free, these individuals can obtain documentation and so be able to get a job, access to health care services, and overall, exercise their rights. Integration may be jeopardized if this does not take place in the initial stage following the migrants' arrival; it would be as if to tell them there is no interest in their integration into Mexico when we do not provide them necessary

un cuarenta por ciento decidirá permanecer en México y es esta población a la que brindamos acompañamiento para que pueda ser registrada como solicitante de la condición de refugiado, digamos unas doscientas mil personas, de las cuales un tercio son hombres y otro tercio son mujeres mayores de dieciocho años, es decir que, alrededor del setenta por ciento de las personas que atendemos, son mayores de edad. El otro treinta por ciento son personas menores de dieciocho años dependientes de las personas adultas. Ese tercio de la población es dependiente de las personas adultas así que trabajamos con familias: cerca de la mitad de las personas que acompañamos vienen en familia.

El acompañamiento para la integración local permite que estas personas tengan acceso a documentos —todos los trámites son gratuitos— para que puedan conseguir un empleo, servicios de salud, en fin, acceso al ejercicio de sus derechos. Si esto

tools to be employed. If inequality was a factor among the circumstances that compelled people to flee, then upon arriving here, inequality would be perpetuating itself. There will most likely be a second or third migration if there are no integration conditions, and in the direst scenario, they would have to return to the environment that made them move.

Over the last two years, due to the policies implemented by several governments, many people who should have been deported to their homeland were instead deported to Mexico. These policies have also generated the comeback of people that will no longer seek to reach those countries again. This implies that they must begin the process of integration into Mexico, as they have no desire to return to their country of origin nor enter the United States; the alternative is Mexico.



Instalación alrededor de La Casita
Installation outside La Casita

Carlos Maza

no sucede durante la primera etapa, a la llegada de las personas, se está poniendo en riesgo la posibilidad de integración. Sería como decirles que no hay condiciones para su integración en México, porque no les estamos dando las herramientas para que puedan conseguir un empleo. Si parte del contexto que les obligó a huir es la desigualdad, al llegar aquí estaría reproduciéndose esa desigualdad. Si no hay condiciones de integración, si el lugar no es el adecuado, probablemente vaya a haber una segunda o una tercera migración. O en el peor de los casos, un retorno al contexto del cual las personas migrantes buscaban alejarse en primer lugar.

Durante los dos últimos años, con las políticas adoptadas por diferentes gobiernos, se ha generado que muchas personas sean deportadas a México, cuando tendrán que ser deportadas a su país de origen. Pero estas políticas también han provocado retornos de personas que ya no van a querer volver a intentar trasladarse a ese país. Esto implica que tienen que iniciar un proceso de integración en México: no desean volver a su lugar de origen ni reintentar el paso a Estados Unidos: la alternativa es México.

The examples illustrate how PCR, in collaboration with other citizen initiatives and the committed participation of diverse UNAM entities, constructs bridges that acknowledge the complex and dynamic reality of refugees. These collaborative efforts are crucial in highlighting the transformative power of community-driven construction, where diverse willingness and intentions to create a better reality converge, leading to emergent changes. ●

J. Gerardo Talavera Cervantes holds a degree in Political Science and a master's degree in Law from the Faculty of Law at UNAM. He is currently pursuing a Ph.D. in Law at the Institute of Legal Research. He has received education in humanitarian action processes from institutions such as Harvard, Hispanics in Philanthropy, OXFAM LATAM, and the Mora Institute, among others. Since 2018, he has been the director of Programa Casa Refugiados.

If you want to get in touch with Programa Casa Refugiados and support its initiatives, you can look for its social media using @CasaRefugiados or write a message to contacto@casarefugiados.org.

EN SÍNTESIS

Los anteriores son ejemplos de la forma en que PCR, en conjunto con otras iniciativas ciudadanas y con la participación comprometida de diversas entidades de la UNAM, construye puentes que reconocen la complejidad y la dinámica de la realidad de las personas refugiadas. Estas pistas de colaboración son necesarias para visibilizar que, cuando las voluntades diversas y las intenciones por construir una realidad mejor se mezclan, los cambios surgen desde la construcción comunitaria. ●

J. Gerardo Talavera Cervantes es licenciado en ciencia política y maestro en derecho por la Facultad de Derecho de la UNAM; actualmente sigue estudios del doctorado en derecho en el Instituto de Investigaciones Jurídicas también en la UNAM. Se ha formado en procesos de acción humanitaria en instituciones como Harvard, Hispanics in Philanthropy, OXFAM LATAM y el Instituto Mora, entre otras. Desde 2018 es director del Programa Casa Refugiados.

Contacto con el Programa Casa Refugiados:
@CasaRefugiados o correo contacto@casarefugiados.org

Migración según el cine Migration in Film

Personas trabajadoras migrantes temporales en Canadá: cinco retratos en dos décadas

Graciela Martínez-Zalce

Este artículo es una filmografía mínima en la que el tema de la movilidad es fundamental. Las películas aquí reseñadas representan a trabajadoras y trabajadores mexicanos que viajan a Canadá como personas trabajadoras temporales, es decir, que son personas migrantes económicas documentadas.

El cine documental ha servido como medio para registrar las injusticias que cometen los programas binacionales firmados por México y Canadá contra sus participantes. Dependiendo del objetivo con el que hayan sido filmados, los documentales que se enfocan en el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT) y sus beneficiarios presentan el tema a través de la denuncia o la incidencia política, con una mirada crítica que busca un equilibrio entre los beneficios que el programa representa para sus participantes (tanto hombres como mujeres, personas trabajadoras, empresas y gobiernos) y sus aspectos negativos (racismo y violaciones a los derechos laborales). El PTAT se documenta de manera diferente según la intención del cineasta.

Temporary Migrant Workers in Canada: Five Portraits in Two Decades

This article is a minimum filmography about the fundamental issue of mobility. The films reviewed here represent Mexican workers who travel to Canada as temporary workers, thus, who are legal economic migrants.

Documentary cinema has served as a medium to register the injustices that the binational government programs signed by Mexico and Canada commit against their participants. Depending on the aim with which they have been filmed, the documentaries that focus on the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) and its workers present the topic either through a denunciation or via political advocacy, with a critical view that seeks a balance between the benefits the program represents for its participants (both men and women, workers, businesspersons, and governments) and its negative aspects (racism and labor rights violations). The SAWP is documented differently according to filmmakers' intent.

El objetivo de este artículo es señalar los principales problemas del PTAT en el marco de una lectura que tiene lugar en la actual década, presentando la lucha de activistas en relación con la forma en que afecta a las familias y en lo que respecta a la ciudadanía de las personas trabajadoras temporales. Analizo cinco películas producidas en los últimos quince años, presentadas cronológicamente, para descubrir cómo se documenta la participación de las personas trabajadoras agrícolas estacionales en los programas firmados por México y Canadá.

LAS PELÍCULAS

El Contrato

Min Sook Lee, dirección
Canadá: National Film Board, 2003
Mediometraje documental, 51 minutos
https://www.nfb.ca/film/el_contrato/

El Contrato es un parteaguas pues ha contribuido a visibilizar la explotación de los trabajadores migrantes estacionales en la agroindustria canadiense; en este caso, todos varones (Butovsky & Smith, 2007; Martínez-Zalce, 2016). Es, sin duda, la más compleja de las cinco películas aquí examinadas porque se centra en actores muy diversos: empresarios y empresarias canadienses, diplomáticos mexicanos, activistas, pero principalmente en los trabajadores y en sus demandas, donde Lee intercala y contrapone las expectativas de dichos actores sobre el programa. Con un enfoque abiertamente activista, Lee quiere utilizar este documento para denunciar una serie de faltas contra quienes, en desventaja, firman el contrato.

Para lograr empatía con los trabajadores —todos mexicanos en este caso, Lee centra su historia en un personaje central; en un inicio vemos los trámites para su contratación y su salida de casa; en el desarrollo lo seguimos durante la temporada de

This article seeks to introduce the main problems of SAWP in the framework of an approach that takes place in the 2020's; presenting the activists' struggle, pointing out SAWP's problems for the families affected and with regard to the process of temporary workers soliciting Canadian citizenship. I analyze five films produced over the last 15 years and present them chronologically to discover how seasonal agricultural workers' participation in the programs signed by Mexico and Canada is documented.

THE FILMS

The Contract

Min Sook Lee, director
Canada: National Film Board, 2003
Medium length documentary film, 51 minutes
https://www.nfb.ca/film/el_contrato/

El Contrato is a watershed: it is recognized for having contributed to making visible the exploitation of seasonal migrant workers in Canada's agroindustry (Butovsky & Smith, 2007; Martínez-Zalce, 2016). It is also undoubtedly the most complex of the five films examined here because it focuses on very diverse actors: Canadian businesspersons, Mexican diplomats, activists, and centrally, the workers and their demands. Lee presents all this in the framework of the public sphere, interspersing and counterposing their expectations about the program. In an openly activist approach, Lee wants to use this document to denounce a series of offenses against those who sign the contract because they are at a disadvantage.

To achieve empathy with the workers —all Mexican in this case—, Lee focuses her story on a central character; in the beginning we see the paperwork done for the hiring and the departure from home; as the story develops we follow the worker during tomato planting and harvesting



siembra y cosecha de tomates, y en el desenlace, en su regreso a casa. Esto se complementa con opiniones de integrantes de la academia y de otro trabajador que, embozado, habla de las injusticias a las que les someten.

Un fuerte impacto a la historia proviene de la contraposición de la voz en off que explica con cifras y datos la motivación del gobierno canadiense para elegir esta mano de obra barata, con la espontaneidad de los intercambios verbales en cámara que nos permiten ver la verdad desnuda sobre las relaciones de poder que se establecen entre patrones y patronas, representantes del gobierno mexicano y los propios trabajadores. El resultado es estremecedor: el racismo, los prejuicios de clase y los abusos de poder se exhiben, mientras quienes los ejercen sonríen todo el tiempo. Es tan chocante, de hecho, que tanto el National Film Board como la propia directora fueron demandados por difamación por

season; and as closure, his return home. This is complemented by opinions from academics and from another worker who, with his face covered, talks about the injustices they are subjected to.

What gives the story its strong impact is the counterposing of voice-over, which explains with figures and data the Canadian government's motivation in picking this cheap labor force, with the spontaneity of the on-camera verbal exchanges that allow us to see the naked truth about the power relations established between the bosses—both men and women—the Mexican government representatives, and the workers themselves (who, in the case of this particular film, are all men.) The result is shocking: racism, class prejudice, and abuses of power are displayed, while those who exercise them smile all the while. It is so shocking, in fact, that both the National Film Board and the director herself were sued for defamation by the

los dueños de los invernaderos, quienes, por su cuenta, se habían referido a los trabajadores como su propiedad, admitieron haber permitido que los supervisores los maltrataran y se habían asociado con los diplomáticos mexicanos (Lee, 2018).

En esta película los asuntos de salud se mencionan como una fuente de problemas porque los empleadores no están dispuestos a resolverlos y, en cualquier caso, su respuesta es repatriar a cualquier persona que esté enferma.

El título de la película es fundamental para entender la intención del cineasta. Está en español y se refiere al instrumento que vincula a los trabajadores con sus empleadores. Es lo que fija las reglas de su estancia y establece las condiciones en las que vivirán durante sus ocho meses de explotación. El contrato sólo está en el título, porque no aparece en ninguna otra parte de la película, sin embargo, queda claro para la audiencia que la proximidad entre las autoridades mexicanas (que no defienden los derechos de los trabajadores como es su obligación) y los patrones (que deberían tratar a sus empleados de manera justa) es responsable de la precariedad de la existencia de los trabajadores migrantes estacionales.

Matrices. Migración “temporal” en Canadá

Aarón Díaz Mendiburo, dirección
México: producción independiente, 2011
Mediometrage documental, 54 minutos
https://www.youtube.com/watch?v=gUntNX_uDzs

Matrices ahonda en las mismas circunstancias, pero con un tono más moderado. Desde una perspectiva poliédrica sigue el recorrido tradicional del documental que alterna entre las entrevistas a las personas implicadas y las imágenes que complementan sus palabras. Debido a su estructura, el documental no establece una historia específica. Sin embargo, las diferentes voces que introduce, como en un coro, conforman una narrativa que muestra cómo las personas trabajadoras —mexicanas en

greenhouses owners, who all on their own, had referred to the workers as their property, admitted to allowing the overseers to mistreat them, and had consorted with Mexican diplomats (Lee, 2019).

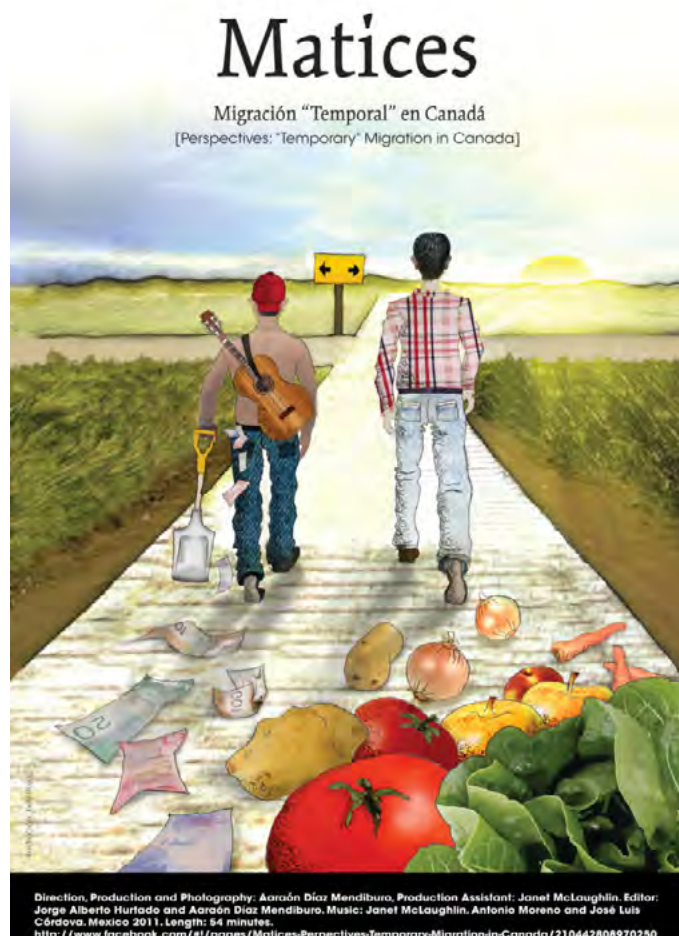
In this film, health issues are mentioned as a source of problems because the employers are not willing to solve them, and, in any case, their answer is to repatriate anyone who is ill.

The film's title is fundamental for understanding the filmmaker's intent. It is in Spanish and it refers to the instrument that ties the workers to their employers; it is what fixes the rules of their stay and sets the conditions in which they will live for their eight months of exploitation. And the contract is only in the title: it appears nowhere else in the film. However, it becomes clear to the audience that the proximity between the Mexican authorities (who do not defend the workers' rights as is their obligation) and the employers (who should treat their employees fairly) is responsible for the precariousness of the seasonal migrant workers' existence.

Nuances. “Temporary” Migration in Canada

Aarón Díaz Mendiburo, director
Mexico: independent production, 2011
Half length documentary film, 54 minutes
https://www.youtube.com/watch?v=gUntNX_uDzs

Perspectives delves into the same circumstances, but with a more moderate tone. From a multifaceted perspective, the film follows the traditional route of the documentary that alternates between interviews with those involved and the images that complement their words. Due to its structure, the documentary does not establish a specific story. However, the different voices that it introduces, like in a chorus, form a narrative that shows how seasonal workers—Mexican men and women in



este caso también— dejan atrás una vida rica en relaciones sociales y expresiones culturales para insertarse en otra vida rígida que los confina tanto física como simbólicamente, relacionándose casi exclusivamente entre sí. ¿Dónde están los matices? En la perspectiva multifocal, horizontal, dado que ninguna de las personas implicadas es más importante que otra.

Las voces en coro se despliegan de la siguiente manera: un migrante describe su jornada de trabajo, que vemos en imágenes; los académicos plantean la racialización del trabajo y por qué los mexicanos son considerados la mejor opción para ello, dado que no tienen lazos familiares en el país, no hablan el idioma, no pueden enfrentarse a los patrones y son más fáciles de controlar, todo al mismo tiempo que las imágenes de los hombres que trabajan en el campo siguen apareciendo en la pantalla.

this case—leave behind a life rich in social relations and cultural expressions to insert themselves in another, rigid life that confines them both physically and symbolically, relating almost exclusively among themselves. The nuances (*matices* in Spanish) are in the multi-focused perspective which we could call horizontal, since none of those involved is more important than any other.

The chorus of voices unfolds as follows: a migrant describes his day's work, which we see in images; academics put forward the racialization of the work and why Mexicans are considered the best choice for it, given that they have no family ties in the country, do not speak the language, cannot face up to the bosses, and are easier to control, all at the same time that the images of the men working in the fields continue flashing across the screen.

Este documental también aborda el tema de la falta de reconocimiento de los derechos a la salud de las personas migrantes (que tienen miedo a enfermarse), y se refleja en que las clínicas no cuentan con personal de habla hispana, como lo narran un migrante y el activista. Esto contrasta con la opinión de una enfermera que subraya la falta de comunicación entre el personal de salud y las personas migrantes y lo atribuye a la timidez e incompreensión de estas últimas, como se había señalado en *El Contrato*. La falta de atención médica entonces, persiste casi una década después de que esto se expusiera por primera vez en aquel documental. El segundo problema —que aparece en el documental anterior, aunque allí solo se muestra y no se comenta— es la vivienda de los migrantes.

Matices logra la expresividad a través de la representación de un mundo cuyos habitantes tratan de comprender y acoger a los otros y otras que llegan para contribuir a la prosperidad del mismo mundo que les invisibiliza y excluye. La intención de la película es que entendamos los diferentes matices en la red de relaciones que conforman el espacio que se dejó, el destino y el retorno de todas las personas que participan en el programa. Y la audiencia responde a este coro solidarizándose con el punto de vista de las y los trabajadores y empatizando con quienes se relacionan con esas personas sin prejuicios.

Esperanza P.Q. (*The Harvesters*)

Diego Briceño-Ordúz, dirección
Canadá: MC2 Communication Média, 2012
Mediometraje documental, 59 minutos
<https://vimeo.com/ondemand/theharvesters> (acceso mediante pago)

Esperanza P.Q. inicia con una escena que demuestra la hipótesis de que, la autoría de quien filma y lo que quiere narrar son vitales. Con la estética de lo que parece un comercial de televisión, hermosas lechugas y apios de color verde brillante

This documentary addresses the health issue, and the lack of recognition of the right to health-care that leads to health clinics not having Spanish-speaking staff, as narrated by a migrant and an activist. This contrasts with the opinion of one nurse, who underlines the lack of communication between doctors and migrants and chalks it up to migrants' timidity and incomprehension, who are afraid to fall ill, something previously noted in *El Contrato*. The lack of medical care, then, persists almost a decade after it was first exposed in that documentary. The second problem—which appears in the previous documentary, although there it is only shown and not commented upon—is the migrants' dwellings.

Perspectives achieves expressiveness through the representation of a world whose inhabitants try to understand and welcome the others who arrive to contribute to the prosperity of the very same world that makes them invisible and excludes them. The film's intent is that we understand the different ranges in the web of relationships that shape the space left behind, the destination, and the return of all the program participants. And the viewer responds to this chorus by exercising solidarity with the workers' point of view and empathizing with those who relate to them without prejudices.

The Harvesters

Diego Briceño-Ordúz, director
Canadá: MC2 Communication Média, 2012
Half length documentary film, 59 minutes
<https://vimeo.com/ondemand/theharvesters> (access behind a paywall)

The Harvesters' opening scene proves the hypothesis that author and what they want to narrate are vital. With a TV ad aesthetics: beautiful, bright green lettuces and celeries, hygienic and covered in clear plastic bags, are displayed in a



—higiénicos y cubiertos con bolsas de plástico transparente— se exhiben en un supermercado de Quebec. Los intertítulos antisépticos afirman que la industria agrícola de la provincia requiere mano de obra extranjera para tener éxito.

La diferencia entre este documental y los otros cuatro, es su punto de vista. A pesar de que comienza en Guatemala y de que presenta a tres personajes masculinos, la verdadera historia es la de la familia Forino. Partiendo de la premisa de que todos son migrantes, la película muestra la relación cordial que aparentemente tienen los empleadores con sus trabajadores. *Aparentemente* porque la realidad que ven los espectadores no concuerda con el espectáculo de eficiencia y justicia que el documental intenta comunicar.

Por supuesto, a diferencia de los hombres y mujeres de negocios de habla inglesa de las películas previas, el quebequense Forino se esfuerza

Quebec supermarket. The antiseptic intertitles state that the province's agricultural industry requires foreign labor to succeed.

The difference between this documentary and the other four is its point of view. Despite the fact that it begins in Guatemala, and that it introduces three male characters, the real story is that of the Forino family. Starting from the premise that everyone is a migrant, the film shows a cordial relationship that the employers apparently have with their workers. "Apparently," because the reality that the viewers see does not jibe with the spectacle of efficiency and justice that the documentary attempts to communicate.

Of course, in contrast with the English-speaking businesspersons, Quebecois Mr. Forino makes an effort to communicate in Spanish with his workers and treats them with familiarity. However, we then see where they live: a storeroom partitioned into

por comunicarse en español con las personas que trabajan para él y las trata con familiaridad. Sin embargo, luego vemos dónde viven: un almacén dividido en cubículos minúsculos en los que los trabajadores, mitad mexicanos y mitad guatemaltecos, tienen sus camas. La familiaridad patronal con los trabajadores implica, por ejemplo, enfrentar a los mexicanos y a los guatemaltecos en juegos absurdos.

El director y la cámara están ahí para dar testimonio, como autoridad, de la prosperidad que ciertos migrantes logran explotando a otros, que nunca podrán convertirse en ciudadanos que puedan disfrutar de esa bonanza. El documental se filmó para mostrar la historia de éxito del programa, desde la perspectiva de que los participantes se benefician, a pesar de que aquellos que han tenido la oportunidad de informarse sobre él descubren las injusticias encubiertas por la aparente benevolencia de la empresa Forino.

Y, a pesar de que este no es su objetivo, la película de Briceño revela un subtexto involuntario que muchos críticos del programa han señalado: la negativa del gobierno canadiense a permitir que las personas trabajadoras temporales opten por la ciudadanía. Esto significa que hay diferentes categorías de personas migrantes y que aquellas que realizan trabajos no calificados y son mano de obra barata no son dignas de convertirse en ciudadanas, como sí lo fueron las y los empresarios que las contratan.

tiny cubicles in which the workers, half Mexicans and half Guatemalans, have their beds. The employers' familiarity with the workers involves, for example, setting the Mexicans and the Guatemalans against each other in absurd games.

The director and the camera are there to bear witness, as if they were authorities, to the prosperity that certain migrants achieve by exploiting others, who will never be able to become citizens and enjoy that bonanza. The documentary has been filmed to show the program's success story showing how participants have benefited from it, even though those who have had the opportunity to be informed about it discover the injustices covered over by the Forino company's apparent benevolence. And, despite this not being its aim, Briceño's film involuntarily reveals a subtext that many critics of the program have noted: the Canadian government's refusal to allow foreign temporary workers to opt for citizenship. This means that there are different categories of migrants and that those who do unskilled work and are cheap labor force are not worthy of becoming citizens, as those who became entrepreneurs—and hired them—did.

Migrant Dreams

Min Sook Lee, dirección
Canadá: 2580971 ONTARIO INC/Tiger Spirit
Production, 2016
Largometraje documental, 88 minutos
<https://www.cinemapolitica.org/film/migrant-dreams/> (acceso mediante pago)

Migrant dreams, de Min Sook Lee (2016), es un largometraje en el cual la realización regresa a Leamington, Ontario, pero esta vez las protagonistas

Migrant Dreams

Min Sook Lee, director
Canada: 2580971 ONTARIO INC/Tiger Spirit
Production, 2016
Full length documentary film, 88 minutes
<https://www.cinemapolitica.org/film/migrant-dreams/>
(acceso through paywall)

In this full-length film, Min Sook Lee returns to Leamington, Ontario, but this time, the protagonists of her story are different: this time they're

son diferentes: son mujeres. La diégesis trata de su estancia en Canadá, con referencia constante a las familias que dejaron atrás en Indonesia.

La perspectiva activista de este documental gira no sólo en torno de una discusión sobre la ciudadanía, basada en la percepción del gobierno canadiense de que estas personas son más trabajadoras que migrantes, sino también en torno de la corrupción que se ha generado para que el programa siga siendo exitoso.

La película está organizada a partir del relato de la vida cotidiana de las protagonistas, pero nunca en el trabajo. Documenta tres partes de sus vidas: la vivienda, la vida familiar y su estatus migratorio. El teléfono celular se convierte en un instrumento de intervención y participación directa de las y los personajes en la realización de la película, con el fin de contar las verdades que trastocan sus vidas. Las personas migrantes viven en espacios

women. The diegesis deals with their stay in Canada, with constant reference to the families they left behind in Indonesia.

This documentary's activist perspective revolves not only around the discussion on citizenship based on the Canadian government's perception that these people are more workers than migrants, but also around corruption generated for the program to continue to be successful.

The film organizes itself by following the protagonists' day to day lives, except they are never portrayed at work. Three parts of their lives are documented: dwelling, family life, and their immigration status. Smartphones become instruments that allow the protagonists to intervene and participate directly in making the film, in order to tell the truths that disrupt their lives. Migrant men and women live in spaces so desolate that it seems they have been conceived



tan desolados que parece que han sido concebidos de esa manera para que nadie quiera quedarse allí. Filman las condiciones insalubres, la suciedad y las cucarachas para demostrar que los patrones violan sus derechos. No son libres de elegir dónde vivir; el contrato, redactado en inglés, pero firmado por personas que no hablan ese idioma, estipula que el empleador debe buscarles un alojamiento por el que pagarán alquiler. Salir de la vivienda indecente es un reto y aun así los empresarios exigen el pago de la renta. Las consultas con la abogada, una participante fundamental en el filme, dejan claro que los procedimientos no sólo son injustos, sino ilegales.

La perspectiva de género, la focalización en los personajes femeninos sirve para subrayar la forma en que las relaciones familiares nucleares se ven afectadas por la ausencia de la madre en el hogar o por la elección de pareja en el extranjero. Las consideraciones culturales, las prácticas religiosas y el dominio de las familias, incluso desde lejos, definen la vida de las y los personajes.

La película cierra con cifras impactantes: Canadá acoge a más de un millón de personas trabajadoras migrantes con estatus temporal, procedentes de más de ochenta países. Desde 2006, ese número ha sido mayor que el de aquellas personas a las que se les otorga el estatus de residencia.

that way so that no one would want to stay. They film the unhealthy conditions in which they live: filth and cockroaches prove that the bosses violate their rights. They are not free to choose where to live; the contract, written in English but signed by people who do not speak the language, stipulates that the employer must find them lodging that they will pay rent for. Moving out of the undignified dwellings is a challenge, and, even so, employers demand rent payments. A lawyer, a fundamental participant in the film, assesses clearly that the procedures are not only unfair, but illegal.

Gender perspective through focusing on the female characters serves to underline the way that nuclear family relations are affected by the absence of the mother at home or by finding a partner abroad. Cultural considerations, religious practices, and the domination by families even from afar define the characters' lives.

The film closes with powerful numbers: Canada hosts more than one million migrant workers with temporary status, from more than 80 countries. Since 2006, that number has been larger than that of those who are given residency status.

Migranta, con m de mamá

Araón Díaz Mendiburo, dirección
México: producción independiente, 2020
Cortometraje documental, 25 minutos
<https://youtu.be/RreP1TPxt2Y?si=LLoJPtMJ3ISlbo7j>

Migranta, con m de mamá intenta un ejercicio diferente: su principal objetivo es dar voz y rostro a las mujeres mexicanas que son trabajadoras migrantes temporales en Canadá contando sus historias. Consigue que respondan a dos preguntas: por qué decidieron viajar como una opción de vida y cuáles son los costos y las consecuencias de haber tomado esa decisión.

Migrant Mother

Araón Díaz Mendiburo, director
Mexico: independent production, 2020
Short documentary film, 25 minutes
<https://youtu.be/RreP1TPxt2Y?si=LLoJPtMJ3ISlbo7j>

Migrant Mother attempts a different exercise: the director's main objective is to give voice and put a face to Mexican women who are temporary migrant workers in Canada by telling their stories. He gets them to answer two questions: why did they decided to travel as a life choice, and what the costs and consequences of having made that decision are.



Fotograma de la película *Migranta con M de mamá*
Still from the film *Migrant Mother*

El documental está dividido en tres capítulos, uno para cada una de las protagonistas. Cada capítulo comienza con un primer plano del rostro de una mujer con una máscara bellamente decorada. Sus relatos son la encarnación de los problemas planteados por los documentales anteriores, la ambigüedad que subyace a la expresión “vivir mejor” y cómo esa ambigüedad ha moldeado sus identidades. ¿Dónde están temporalmente, en México o en Canadá?

Sobre todo, estas tres historias son historias de pérdida, pero sin melodrama. Muestran una aceptación de la realidad de que cada decisión tiene un costo que, al fin de cuentas, probablemente ha sido muy alto.

Al acercarse a estas mujeres de una manera íntima pero no intrusiva, la película nos muestra cómo el programa afecta las subjetividades de sus participantes. A través de la expresividad, el control de la narrativa está determinado por las

The documentary is divided in three chapters, one for each of the protagonists. Each chapter begins with a close-up of a woman wearing a beautifully decorated mask. All of them are the embodiment of the problems addressed by the previous documentaries, of the ambiguity underlying the expression “a better life,” and how that ambiguity has shaped their identities. What is the “temporary” situation for them, staying in Mexico or in Canada?

Above all, these are stories of loss, but without melodrama. They show the acceptance of the reality that everything has a cost, which, at the end of the day, has probably been very high.

By approaching these women in an intimate but not intrusive way, the film shows us how the program affects the subjectivities of its participants. Through expressiveness, control of the narrative is determined by the needs of the content itself, which is the individual perception

necesidades del propio contenido, que es la percepción individual de las consecuencias del programa en la vida familiar. Las y los espectadores pueden empatizar con las protagonistas si entienden su dilema o no estar de acuerdo con ellas si se oponen a la división de las familias.

Las historias en las que las mujeres explican sus razones desenmascaran el lado emocional de su participación en el programa. En este sentido, el final hace literal lo que se había planteado simbólicamente: se quitan la máscara y dan su nombre completo al mismo tiempo que expresan un deseo, completando así sus identidades ante la cámara, con el rostro descubierto y con nombre y apellido.

EPÍLOGO

¿Cómo se presenta el PTAT en estos documentales? Resulta paradójico que, desde hace más de quince años, a través de cambios de administraciones, denuncias de grupos activistas, análisis académicos y los propios documentales, algunos de los problemas como las jornadas excesivamente largas, las malas condiciones de vivienda, la falta de atención médica y otros más continúen, mientras que dilemas nuevos, asociados a los reclutadores y extorsionadores, han entrado en escena.

¿Qué balance presentan los documentales del programa? Uno desfavorable, lo cual es paradójico ya que este programa se ha calificado como un modelo binacional de cooperación internacional que procura el bienestar de todas y todos los participantes. Si un documental debe presentar su perspectiva como una perspectiva verdadera que ofrecerá pruebas y certificaciones para que su historia no sea cuestionada, esto se logra de manera convincente a través de una variedad de estructuras. Los cinco documentales parecen llegar a la conclusión de que, mientras no se reconozca el valor de las personas trabajadoras migrantes temporales, seguirán ocurriendo injusticias.

En cada uno de los documentales, los trabajadores detallan lo mucho que extrañan a México y a sus familias. Después de más de una década de idas y venidas, sin embargo, aunque casi todas

of the program’s consequences in family life. Viewers can empathize with the protagonists if they understand their dilemma—or they cannot if they object that families are separated.

The stories in which the women explain their reasons unmask the emotional side of their participation in the program. In this sense, the ending makes literal what had been put forward symbolically: they take off their masks and give their full name, at the same time that they express a wish, thus completing their identities on camera, with their faces uncovered and with a first and last name.

EPILOGUE

How is the SAWP presented in these documentaries? It is paradoxical that, for more than 15 years, through changes in administrations, activist groups’ denunciations, academic analyses, and the documentaries themselves, some of the problems, like the excessively long workdays, the precarious dwellings, the lack of healthcare, and more, continue, while other, new ones, associated with the recruiters and extortionists, have come on the scene.

What balance sheet do the documentaries present about the program? An unfavorable one, which is paradoxical because this program has been called a model of international cooperation that seeks the wellbeing of all participants. If a documentary film must present its perspective as truth, offering proof and certification so that its story is not questioned, this is achieved convincingly through a variety of structures. The five films seem to conclude that, as long as the worth of temporary migrant workers is not recognized, injustices will continue to happen.

In each of the documentaries, workers detail how much they miss Mexico (or their country of origin) and their families. However, after more than a decade of going back and forth, even if almost all of them say that they will only return a few more times, there is always a next time. After the analysis, we can conclude that, as long as the

las personas dicen que sólo volverán unas pocas veces más, siempre hay una próxima vez. Presentar estas historias confirma que, mientras los gobiernos no reformen ciertos aspectos de la estancia de las personas trabajadoras, las relaciones laborales seguirán siendo injustas y los documentales, cumpliendo su propósito, han ayudado a visibilizar esta situación. ●

Graciela Martínez-Zalce estudió Lengua y Literatura Hispánicas en la FES Acatlán de la UNAM. Es doctora en Letras Modernas por la Universidad Ibero Americana (UIA). Es también investigadora nivel III en el SNI e integrante de la Academia Mexicana de las Ciencias. Especialista en estudios culturales canadienses. Ha sido investigadora visitante en El Colegio de México, la Universidad McGill (Canadá) y la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM).

El presente artículo es resultado de una investigación de largo plazo y deriva de una ponencia ya presentada y de textos incluidos en publicaciones académicas más extensas. Los comentarios sobre la filmografía se han reelaborado a partir del capítulo de la autora titulado “¡Me contrataron! Las y los trabajadores temporales agrícolas: una filmografía comentada” incluido en Santín Peña, Oliver (Ed.) (2021). *Canadá y sus paradojas en el siglo XXI, Volumen 1: Política exterior, paradiplomacia, economía, recursos naturales y medioambiente*. <https://ru.micisan.unam.mx/bitstream/handle/123456789/902/Lo153.pdf?isAllowed=y&sequence=1>

Traducción al inglés por la autora.

governments fail to reform certain aspects of the workers' stays, the labor relations will continue to be unfair, as the documentaries, fulfilling their purpose, have helped to make visible. ●

Graciela Martínez-Zalce studied Language and Hispanic Literature at UNAM's Acatlán campus. She holds a Modern Literature doctoral degree from Ibero-American University. She is Level III in the National Researchers System of Mexico, and a member of the Mexican Academy of Sciences. She specializes in Canadian cultural studies. She has done research as an invited academic in El Colegio de México, McGill University (Canada) and the Metropolitan Autonomous University (Mexico).

This article is a result of an ongoing long-term research project. Some of its contents have appeared previously in keynote speeches and in more extensive academic published papers. Film reviews have been re-elaborated from those included in the author's collaboration “¡Me contrataron! Las y los trabajadores temporales agrícolas: una filmografía comentada” (They Hired Me! Temporary Agricultural Workers: an annotated filmography), in Santín Peña, Oliver (Ed.) (2021). *Canadá y sus paradojas en el siglo XXI, Volumen 1: Política exterior, paradiplomacia, economía, recursos naturales y medioambiente* (Canada and its 21st Century Paradoxes: International Policies, Para-Diplomatics, Economics, Natural Resources and Environment, available at: <https://ru.micisan.unam.mx/bitstream/handle/123456789/902/Lo153.pdf?isAllowed=y&sequence=1>).

Referencias / References

- Butovsky, Johan, & Smith, Murray (2007). “Beyond Social Unionism: Farm Workers in Ontario and Some Lessons from Labour History.” *En Labour / Le Travail*, 59 (Spring). <http://www.jstor.org/stable/25149755>.
- Martínez-Zalce, Graciela (2016). *Instrucciones para salir del limbo: Arbitrario de representaciones audiovisuales de las fronteras en América del Norte*. México: CISAN, UNAM.
- Briceño-Ordaz, Diego. (Director) (2012). *Esperanza P.Q. (The Harvesters)*. [Mediometrage documental, 59 minutos]. MC2 Communication Média. <https://vimeo.com/ondemand/theharvesters>. Canadá.
- Díaz Mendiburo, Aarón. (Director, productor y fotógrafo) (2011). *Matices. Migración “temporal” en Canadá*. [Mediometrage documental]. Producción independiente con apoyo del Centro Universitario de Producción Audiovisual de la Universidad Autónoma del Estado de México, Justicia for Migrant Workers, United Food and Commercial Workers, Convergencia de Resistencia en las Américas, Amnistía Internacional, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM y otras personas e instituciones. <http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/matices.htm>. México.
- Díaz Mendiburo, Aarón. (Director, productor y fotógrafo) (2020). *Migranta con M de mamá*. [Cortometraje documental 25 minutos]. Producción independiente con apoyo de Migrantas del PTAT, Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN-UNAM), Instituto de Investigaciones Antropológicas y Laboratorio de Antropología Visual de la UNAM, entre otras personas e instituciones. <http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migranta.htm>. México.
- Lee, Min Sook. (Director) (2003). *El Contrato*. [Mediometrage documental 51 minutos]. National Film Board. https://www.nfb.ca/film/el_contrato/. Canadá.
- Lee, Min Sook. (Director) (2016). *Migrant Dreams*. [Largometraje documental 88 minutos]. 2580971 ONTARIO INC/Tiger Spirit Production. <https://www.cinemapolitica.org/film/migrant-dreams/>. Canadá.

Movilidades Transnacionales Transnational Mobilities

Evidenciar las precariedades globales a través de las imágenes en movimiento

Showcasing Global Precarities through Moving Pictures

Aaraón Díaz Mendiburo

Si bien mi pasión como espectador del arte cinematográfico detonó cuando estudiaba en el Colegio de Ciencias y Humanidades de la UNAM y me convertí en un asiduo visitante de las salas José Revueltas y Julio Bracho del Centro Cultural Universitario (en los años ochenta sólo había dos), la necesidad imperiosa de tomar una cámara y evidenciar las incongruencias de las políticas de movilidad laboral llegaron años después, cuando visité por primera vez una comunidad vestida de contradicciones, entre otras cosas, por ser un nicho de expulsión de hombres y mujeres migrantes, agrícolas, a Canadá. El nombre de esa comunidad ha quedado marcado como una parte fundamental en mi historia de vida: se llama San Matías Cuijingo y está en el municipio de Juchitepec en el Estado de México.

Fue en 2004 cuando las coincidencias que ocurren en la vida y que no terminan de sorprendernos me llevaron a ofrecermelo como guía para una

My passion for film began during my studies at UNAM Science and Humanities School, when I frequently visited the José Revueltas and Julio Bracho movie theaters in the University Cultural Center (there were only two halls in there during the 80s). However, the strong urge to pick up a camera and document the absurdity of working mobility policies came years later, when I first visited a community full of contradictions, among other things, as it was a departure point for male and female agricultural workers migrating to Canada. The name of that community is now engraved as a pivotal part of my life's journey: it is called San Matías Cuijingo, and it is located in Juchitepec municipality in the State of Mexico.

In 2004, a series of unexpected life events, the kind that are always surprising you, led me to volunteer as a guide for a medical anthropologist doing doctoral training at the University of Toronto.

antropóloga médica, en formación doctoral de la Universidad de Toronto, que estudiaba los impactos en la salud de las mujeres y hombres de origen mexicano que migraban a Canadá, como parte del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT). Janet McLaughlin vino a convertirse en una colega, amiga, hermana y colaboradora de mis futuros proyectos cinematográficos y de vida. Al terminar su primera entrevista en la comunidad de Cuijingo con la familia de Ricardo, quien había tenido un accidente en una granja de Ontario por el que quedaría cuadripléjico de por vida, sentí cómo las voces hegemónicas de la migración laboral ordenada, segura y regular, se desvanecían ante las realidades de los testimonios de Ricardo y sus familiares y, ante tal malestar, supe que la cámara tendría que ser un medio potente para reflejar las contranarrativas de los protagonistas de las movilidades humanas. Así, al terminar la entrevista, pregunté a la familia si se sentirían cómodos al contar su historia ante una cámara. La respuesta fue afirmativa: querían que las personas

She was researching the health impacts of the Mexican men and women who migrated to Canada as a part of the Temporary Agricultural Workers Program (TAWT). Janet McLaughlin not only became a colleague, but also a friend, sister, and a collaborator in my future life and film projects. After her first interview at the Cuijingo community with Ricardo's family, who had a life-altering experience on a farm in Ontario that left him paraplegic, the reality of Ricardo and his family's testimonies completely muted the dominant voices of the coerced, secured, and regular work migration. I became aware of the power of using a camera to capture the counter-narratives of those directly affected by human migration. And so, at the end of the interview, I asked Ricardo's family if they would be comfortable enough to share their story on screen. The answer was positive:



Grabación del documental Matices. Migración "temporal" en Canadá (2010).
Recording of the documentary Matices. "Temporary" migration in Canada (2010).
https://www.youtube.com/watch?v=gUntNX_uDzs&ab_channel=faraondiaz

© Aaraón Díaz Mendiburo

que migraban a Canadá como jornaleros agrícolas supieran todo lo que se puede llegar a enfrentar. Además de compartir sus experiencias para que otros no pasaran lo que ellos estaban enfrentando. Así sus historias, junto con las de otras personas, quedaron plasmadas en *Migrantes: los que venimos de adentro* (2007) [ver recuadro].

A partir del documental *Migrantes, los que venimos de adentro*, los testimonios de hombres y mujeres de México que sostienen la agroindustria canadiense empezaron a volar a distintos lares; sus ecos han resonado en las diferentes arenas en donde se han abordado, sobre todo, temas vinculados con los derechos humanos y laborales, la soberanía alimentaria, la esclavitud en la modernidad, las precarizaciones en los programas de trabajo transnacionales y otros más. Años más tarde se sumaron a estas evidencias los filmes *Matices. Migración “temporal” en Canadá* (2011) y *Migranta con M de mamá* (2020) [ver recuadro].



they expressed their willingness to let everyone migrating to Canada know the challenges that agricultural workers faced. They wanted to share their experiences to prevent others from suffering the same hardships. Their story, along with others, was portrayed in *Migrants: We Who Come from Within*, 2007 [see box].

Following the release of *Migrants: We Who Come from Within*, the testimonies of Mexican men and women that support Canada's agricultural industry began to spread away; their stories have echoed in discussions surrounding human and labor rights, food sovereignty, modern slavery, the precarity of transnational work programs, among other issues. Years later, two more films added to this: *Nuances: “Temporary” Migration in Canada*, and *Migrant Mother* (2020).

The film *Nuances* was a direct response to the criticism that the first documentary received by the community of Niagara-on-The-Lake, where it was presented by Amnesty International. Some of the farmers argued that the film only showcased the negative aspects of migration to Canada, suggesting that those cases were only exceptions, and that most of the employers were good people. In response, I emphasized that the crucial point was not whether they were perceived as “good” or “bad” people, but rather to redirect attention to the importance of respecting and ensuring access to human and labor rights, the need to highlight working precarity, the bad living conditions, the control and poor dwellings, surveillance mechanisms, racism, and the lack of representation by governmental labor institutions that influenced the binational agreements between Mexico and Canada.

The issues within official binational collaboration and mobility agreements were portrayed in my second documentary, with input from various perspectives. The film features testimonies from male and female workers, academics specialized in this type of migration, Mexican government representatives, and migrant support organizations, among contributors from various fields. Each one of them provided diverse insights to analyze the

Matices surgió como respuesta a las críticas que recibió el primer documental en la comunidad de Niagara-on-The Lake, donde fue presentado por Amnistía Internacional. Ahí, algunos de los granjeros asistentes argumentaron que el filme sólo mostraba los casos tristes de la migración a Canadá; que esos ejemplos eran la excepción. Argumentaban que la mayoría de los empleadores eran buenas personas. En respuesta, expliqué que el tema a debate no era si se trataba de “buenas” o “malas” personas, sino el acceso y el respeto a los derechos humanos y laborales, la necesidad de evidenciar las precariedades laborales, las malas condiciones de vida y de vivienda, los mecanismos de vigilancia y control, el racismo y las ausencias de los representantes de instituciones de gobierno involucradas y corresponsables de estos mecanismos de trabajo que forman parte de acuerdos binacionales entre Canadá y México.

Estas problemáticas en acuerdos oficiales binacionales de colaboración y movilidad, analizadas desde diferentes perspectivas, quedaron plasmadas en mi segundo documental, donde podemos apreciar testimonios de jornaleros y jornaleras, de personas académicas especializadas en este tipo de migración, de representantes del gobierno mexicano y de organizaciones de apoyo a migrantes, entre otros actores, que aportan desde sus ámbitos de trabajo elementos para analizar la complejidad de la movilidad humana bajo esquemas regulados por gobiernos. *Matices* tuvo muy buena recepción en diferentes universidades, sobre todo en la provincia de Ontario, donde se ha convertido en material básico al hablar de la migración laboral en Canadá.

Finalmente, en este proceso de expresión y compromiso con las personas migrantes agrícolas y sus familias, que ha durado alrededor de quince años, me di a la tarea de crear *Migranta con M de mamá*, el trabajo más íntimo que he realizado hasta el momento. La particularidad de este cortometraje es que el guion se modificó a las pocas semanas de haber empezado con las grabaciones. El objetivo original era explorar las prácticas sexoafectivas de los hombres y las mujeres que migran a Canadá,

complexities of human mobility under government-regulated schemes. *Nuances* was well-received by different universities, particularly in the Ontario province, where it became essential material for discussions surrounding labor migration.

After 15 years of working with and advocating for agricultural migrant workers, I embarked on creating *Migrant Mother*, my most personal project to date. A distinctive feature of this short-length documentary was that the script underwent significant changes just weeks before the filming started. The primary goal was to explore the intimate and emotional lives of the male and female workers who migrated to Canada, as I believed this would humanize them beyond that dominant narrative that reduces them to “temporary workers”. Statistical data generated by Mexican Secretariat of Labor and Social Welfare reveals that over 50 per cent of the participants in this mobility program spend more time in Canada than in Mexico, this time encompasses much more than just the work.

Migrant Mother revolved completely around the need of the interviewed women to have their voices heard as Migrant Mothers, and all that entailed. The collaborative methodology enabled these women to engage with the camera, to use the involvement in the production process, and the exhibition of the documentary, as a safe space of active listening. This approach allowed them to express emotions that had been suppressed for years.

This last work was positively welcome by the audience as the exploration of distant motherhood in the migrant context is a relatively uncharted territory in film. Following its participation in various international forums, the film sparked discussions surrounding migrant women, leading to the implementation of different university spaces where the experiences of Migrant Mothers, their children, and those taking care of them are now openly discussed. This approach offers a fresh perspective on migration, highlighting the needs and resilience created around contemporary migrant women. ●



Betty con máscara
Musical Carousel

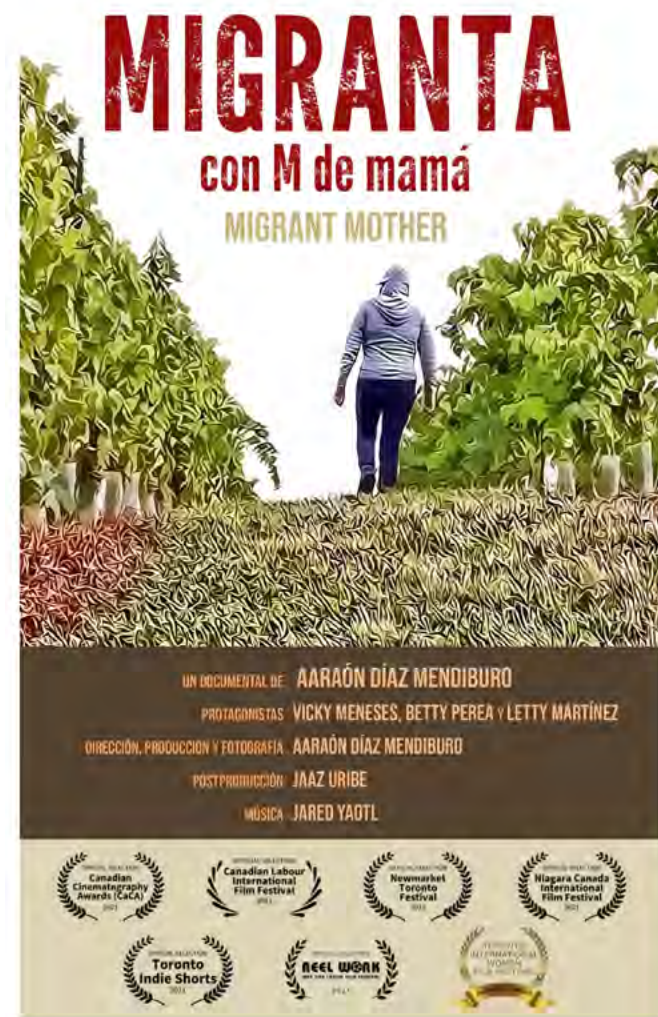
✎ Autor

ya que, desde mi perspectiva, esto permitiría ver la parte humana que recurrentemente es invisibilizada por el discurso hegemónico de que sólo se trata de *trabajadores temporales*. Los datos estadísticos generados por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social dicen que más del cincuenta por ciento de quienes participan en este programa de movilidad pasan más meses en Canadá que en México, ese tiempo requiere más que sólo el trabajo.

Migranta giró completamente ante la necesidad de las mujeres entrevistadas de ser escuchadas como madres migrantes y todo lo que ello significaba. La metodología colaborativa sirvió para que ellas utilizaran la cámara y el proceso de creación y exhibición del documental como un espacio seguro de escucha activa que les permitiera externar emociones que habían estado conteniendo durante muchos años.

Este último trabajo tuvo una muy buena recepción entre el público, pues el tema de las maternidades a la distancia en contextos de migración laboral ha sido poco abordado en la cinematografía. A raíz de su participación en diversos foros internacionales, el filme –y con él toda una reflexión en torno de las mujeres migrantes– se ha instalado en diversos

Aaraón Díaz Mendiburo is a documentary filmmaker and a UNAM graduate with a Ph.D. in Anthropology. In 2018, he completed a postdoctoral fellowship at Wilfrid Laurier University, in Canada. His research focuses on the health, education, employment, social representations, and intercultural relations of agricultural migrant populations in Canada, their families, as well as the migrant and reception communities. He is a researcher attached to the area of regional and interregional studies at UNAM's Center for Research on North America (CISAN). He conducts research on the cannabis industry in Canada. He is a member of the National System of Researchers, level I.



Presentación de *Migranta con M de mamá* en la Universidad Autónoma Chapingo, 6 de diciembre de 2022

✎ Autor

espacios universitarios donde ahora ya se habla de lo que implica ser madre migranta para ellas, para sus hijos e hijas, y para quienes se quedan con la responsabilidad del cuidado de las infancias y adolescencias. Esto brinda la oportunidad de mirar la migración con otros ojos, y comprender las necesidades y resistencias que se crean en torno de la migración de las mujeres en nuestros días. ●

Aaraón Díaz Mendiburo es doctor en antropología por la UNAM y documentalista. En 2018 finalizó una estancia postdoctoral en la Universidad Wilfrid Laurier, Canadá. Sus investigaciones abordan temas relacionados con la salud, la educación, el empleo, las representaciones sociales y las relaciones interculturales de la población agrícola migrante a Canadá, sus familias y las comunidades expulsoras y receptoras. Es investigador asociado "C" Artículo 51, adscrito al área de estudios regionales e interregionales del Centro de Investigaciones sobre América del Norte de la UNAM (CISAN). Realiza una investigación sobre la industria de la cannabis en Canadá. Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores nivel I.

Referencias / References

- Díaz Mendiburo, Aaraón. (Director, guionista y productor) (2007). *Migrantes: los que venimos desde adentro*. [Mediometrage documental]. <http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migrantes.htm> México.
- Díaz Mendiburo, Aaraón. (Director, productor y fotógrafo) (2011). *Matices. Migración "temporal" en Canadá*. [Mediometrage documental]. <http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/matices.htm> México.
- Díaz Mendiburo, Aaraón. (Director, productor y fotógrafo) (2020). *Migranta con M de mamá*. [Cortometraje documental]. <http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migranta.htm> México.

Migrantes: Los que venimos desde adentro

Mediometraje documental, 42 minutos

Los habitantes de la comunidad de Cuijingo, como los de muchas otras, viven las consecuencias de la migración, enfrentándolas con el valor que sólo tienen los que vienen de adentro. Este documental es una oportunidad para conocer a las y los protagonistas que viajan a Canadá con el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (y también a los que se quedan).

Dirección, guion y producción: Aaraón Díaz Mendiburo.

Producción independiente con apoyo de trabajadores migrantes, Comunidad de Cuijingo, Estado de México, Escuela Nacional de Trabajo Social de la UNAM y otras personas e instituciones.

México, 2007.

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migrantes.htm>

Matices. Migración “temporal” en Canadá

Mediometraje documental, 56 minutos

Matices es el resultado de un profundo trabajo sobre el complejo fenómeno de la migración laboral. Mientras que para algunos canadienses los trabajadores temporales son máquinas generadoras de ganancias, para otros representan una oportunidad de descubrir miradas y matices que enriquecen la sensibilidad humana. Este documental se adentra en esta mirada y es una invitación a reflexionar sobre la manera en que recibimos a aquellos que llegan de lejos buscando mejores condiciones de vida.

Dirección, producción y fotografía: Aaraón Díaz Mendiburo.

Migrantes: los que venimos desde adentro (Migrants: We Who Come from Within)

Medium-length documentary (42 minutes)

Cuijingo community dwellers, as those from anywhere else, live the consequences of migration, facing them courageously, as only those who come from within can do it. The documentary is an opportunity to know the protagonists that travel to Canada with the Temporary Agricultural Workers Program (TAWT), as well as those who remain.

Direction, script and production: Aarón Díaz Mendiburo

Independently produced film, with support of migrant workers, the Community of Cuijingo, State of Mexico, UNAM's National School of Social Work, as well as various individuals and institutions.

Mexico, 2007

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migrantes.htm>

Matices. Migración “temporal” en Canadá (Nuances. “Temporary” Migration in Canada)

Medium-length documentary (56 minutes)

A thorough investigation into the intricate phenomenon of labor migration. While some Canadians view temporary workers as nothing more than income machines, others see them as an opportunity to discover new perspectives and enrich human sensibility. This film invites the viewers to reflect on how we perceive those who come from distant lands in pursuit of better life conditions.

Direction, production and photography: Aaraón Díaz Mendiburo

Producción independiente con apoyo del Centro Universitario de Producción Audiovisual de la Universidad Autónoma del Estado de México, *Justice for Migrant Workers, United Food and Commercial Workers*, Convergencia de Resistencia en las Américas, Amnistía Internacional, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM y otras personas e instituciones.

México, 2011.

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/matices.htm>

Migranta con M de mamá

Cortometraje documental, 25 minutos

Tres mujeres que migran a Canadá bajo el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales abren su corazón para adentrarnos al complejo mundo de la maternidad a la distancia. Sus narrativas nos ayudan a reflexionar sobre varias de las dimensiones que permean los procesos migratorios. Ser mujeres, madres, solteras o viudas (en el caso de una de ellas) y originarias de comunidades rurales, entre otras características, ponen en riesgo su estabilidad emocional y la de sus hijos e hijas. Además, se les pone en un contexto en donde la migración se vuelve cada vez más una opción para las personas que han sido precarizadas por estructuras de poder patriarcales.

Dirección, producción y fotografía: Aaraón Díaz Mendiburo.

Producción independiente con apoyo de Migrantas del PTAT, Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN-UNAM), Instituto de Investigaciones Antropológicas y Laboratorio de Antropología Visual de la UNAM, entre otras personas e instituciones.

México, 2020.

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migranta.htm>

Independently produced film, with support of the University Audiovisual Production Center of the Autonomous University of the State of Mexico, *Justicia for Migrant Workers, United Food and Commercial Workers, Convergence of Resistance in America, Amnesty International*, UNAM's Institute for Anthropological Research, and various other individuals and institutions.

Mexico, 2011

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/matices.htm>

Migranta con M de mamá (Migran Mother)

Short-length documentary (25 minutes)

Three women who migrated to Canada under the TAWT program courageously opened their hearts to let us delve into the intricate world of distant motherhood. Their narratives invite us to reflect on the diverse aspects that intersect within the migration process. As women, mothers, single or widowed (it is one of the cases shown) that hail from rural communities, among other characteristics, they face emotional challenges, both for themselves and their children. Additionally, they find themselves in a context where migration has become an increasingly viable option for those marginalized by patriarchal power structures.

Direction, production and photography: Aaraón Díaz Mendiburo.

Independently produced film with support of women migrants in the TAWT, UNAM's Center for Research on North America (CISAN-UNAM), Institute for Anthropological Research and Visual Anthropology Laboratory, as well as various individuals and institutions.

Mexico, 2020.

<http://www.cisan.unam.mx/proyectos/documentales/migranta.htm>



Entrevista

Migrantes
Alejandro Santiago
Colegio de San Ildefonso

La frontera está en todas partes

The Border is Everywhere

Entrevista con / Interview with
Mario Luis Fuentes

Dolores González-Casanova y Carlos Maza

Dolores González-Casanova: Nos interesa saber cómo ha ido cambiando tu perspectiva ante el fenómeno migratorio. Hace años hablábamos fundamentalmente de la migración de México hacia Estados Unidos, y hoy que has viajado por diferentes ciudades en las dos fronteras, has señalado que desbordan el tema de la migración y que se trata de toda una población afectada por el ir y venir; que de alguna manera las fronteras se vuelve tierra de nadie, donde no llegan las instituciones y donde la gente está literalmente “en la frontera de la vida”. ¿Qué nos puedes decir sobre esto?

Mario Luis Fuentes: Bueno, déjame iniciar con los antecedentes. A fines de 2019 el entonces rector Enrique Graue me autoriza el proyecto de registrar

Dolores González-Casanova: We would like to understand how your perspective on the migration phenomenon has evolved. Years ago, we mainly talked about migration from Mexico to the United States. However, having now traveled to different cities along both borders, it's remarkable to see that these places' problems are not just about migrants, they encompass entire populations affected by the constant movement. In some way, they can be seen as a wastelands, where institutions do not reach, leaving people “on the border of life.”

Mario Luis Fuentes: Well, let me provide some background. Towards the end of 2019, the then rector Enrique Graue authorized me to undertake a project documenting the university community's



Mario Luis Fuentes
Benjamín Chaires

lo que hacen la universidad y los universitarios en las fronteras. Estamos en el momento inmediatamente anterior a la COVID-19, presenciando un cambio drástico en la expresión de las migraciones pues las caravanas, que tienen una proyección mediática gigantesca, hacen visible la posición de Estados Unidos: las personas migrantes son una amenaza a ese país.

Muchas veces hablamos de migración y al hacerlo ocultamos que quienes caminan no sólo son de otro país; muchas de las personas que caminan son población mexicana forzada a desplazarse por la violencia, por algún desastre natural o por el tema, digamos, histórico: la búsqueda de una mejor oportunidad económica.

Así, en 2019 empiezo a visitar las fronteras para registrar los proyectos de la UNAM. El resultado está publicado en tres informes bajo el título *La UNAM en las fronteras de México*. (El primer volumen cubre acciones realizadas de junio a diciembre de 2019; el segundo, acciones realizadas en 2020 y 2021, y el tercero, en 2022; están disponibles en el sitio en internet del Programa Universitario de Estudios del Desarrollo, <http://www.pued.unam.mx/opencms/archivos/Investigaciones/3/riesgos.html>). En estos informes hago un

activities at the borders. It was just before COVID-19 emerged, a time in which we witnessed a drastic change in the expression of migrations. The media's massive display of the caravans brought attention to the U. S. stance perceiving migrants as a threat to that country.

Often, discussions about migration overlook the fact that those who walk are not solely from abroad; many of them are Mexican individuals forced to move due to violence, natural disasters or, let's say, historical issues: the enduring pursuit of better economic opportunities.

So, in 2019 I began visiting the borders to document UNAM projects. The results are published in three reports titled *La UNAM en las fronteras de México* (UNAM in the Mexican Borders; the first volume covers actions carried out from June to December 2019; the second, actions carried out in 2020 and 2021, and the third, from 2022; they are available in Spanish on the website of the University Program for Development Studies, <http://www.pued.unam.mx/opencms/archivos/Investigaciones/3/riesgos.html>). In these reports I provide a comprehensive sampling that highlights the university's activities, courses, cultural initiatives—the vast presence of UNAM's

El aumento en los casos y en general de la migración se debe a los diversos escenarios políticos, sociales y económico

The increase in cases and in general of migration is due to the various political, social and economic scenarios

El Economista



muestreo que da cuenta de las acciones, los cursos, la divulgación cultural —la enorme presencia que tiene el sistema cultural universitario (ver sección **Enfoque** en este número, p. 362)— y la investigación que se hace desde todas las áreas, ciencias y humanidades. En el proceso me doy cuenta de que la universidad también tiene incidencia social, es decir, realiza acciones que tratan de mitigar directamente los problemas de desarrollo, de pobreza y de bienestar que enfrenta la población y eso se hace especialmente por medio del servicio social, por ejemplo, el poderoso servicio social de la Facultad de Medicina, el de la Facultad de Psicología, el de la Facultad de Enfermería y Obstetricia y el de la Escuela Nacional de Trabajo Social. Los y las jóvenes que hacen servicio social y prácticas profesionales, acompañados por sus maestros y maestras, tienen un enorme impacto. Hay que destacar ahí la fuerte vinculación de las Sedes de la UNAM en el extranjero a través de las Ventanillas de Salud de los consulados de México.

Estos informes muestran todo lo que hace la universidad y son también una manera de hacer un exhorto: tenemos que visibilizar más la acción de

cultural system—and research conducted across all areas in sciences and humanities. Through this process, I came to realize that the university also generates social impact by actively addressing development changes, poverty and community welfare. This is particularly evident, for example, through initiatives like the social service programs of the Faculty of Medicine, the Faculty of Psychology, the Faculty of Nursing and Obstetrics, and the National School of Social Work. The involvement of young people, accompanied by their teachers, in social service and professional internships has a profound impact. The strong links between UNAM's offices abroad and Mexican consulates can be seen through initiatives like the Health Counters.

These reports not only showcase the full spectrum of university activities but also serve as a call to action: by enhancing the visibility of the university's efforts, we can better understand, address and engage with the realities of migrating populations. And this reminds me of another university dimension I observed during my visits: in many places, UNAM's presence at the borders

la universidad para comprender, atender o conocer la situación de la población que camina, que se desplaza. Y esto me lleva a otra dimensión universitaria que recogí en las visitas: muchas veces, en los lugares que visité, las fronteras muestran tres dimensiones diferentes. Primero, la enorme fuerza de los egresados de la UNAM que ejercen sus profesiones en todos los lugares del país; esta imagen que tenemos de llegar a un lugar y ver en una casa o edificio letreros que indican “Médico egresado de la UNAM”, “Abogado egresado de la UNAM”; esa es realmente una presencia.

Segundo, a través de la asociación de egresados de la UNAM es posible recoger testimonios de universitarios sobre la situación de las localidades, de los territorios que están siendo transitados. Como UNAM no siempre tenemos la posibilidad de incidir, pero siempre se puede dar testimonio, recoger lo que está pasando. Estamos hablando de los años 2019 a 2021, con una nueva administración y una percepción de que en el gobierno del presidente Andrés Manuel López Obrador han cambiado las condiciones; las nuevas propuestas no han sido plenamente entendidas y hay una enorme necesidad de decir por qué hay que hacer las cosas de una manera diferente y por qué se impone la necesidad de reconocer los procesos locales. Me di cuenta de que, además del tema testimonial, que es muy importante, hay otra parte: una enorme cantidad de ensayos, novelas, documentales que dan cuenta de esta realidad cambiante. La UNAM tiene esta dimensión de documentar lo que sucede en el país, que es muy importante.

Entonces se cruza la COVID-19 y se tiene que detener el servicio social *in situ*. Ya había grandes problemas relacionados con la violencia; las mismas investigaciones tienen que modificarse porque ya no se puede hacer una entrevista cara a cara, todo tiene que hacerse por medios digitales. Hay toda una transformación; me encuentro con una red de albergues manejados por la sociedad civil, muchas veces por organizaciones religiosas, con la participación de las diócesis y de organizaciones como Caritas, y se hace necesario reconocer su papel.

can be seen through three different ideas. First, the substantiality of UNAM graduates who practice their professions across the country. Seeing signs on houses and buildings proudly displaying “Doctor graduated from UNAM” or “Lawyer graduated from UNAM” underscores this strong presence.

Secondly, through the UNAM alumni association, it is possible to gather firsthand testimonies from university students about the conditions in the localities and territories they traverse. As UNAM, we may not always have the capacity to effect direct change, but we can always bear witness and document what is happening. This spans the years 2019 to 2021, under a new administration and amid perceptions that the government of President Andrés Manuel Lopez Obrador has introduced changes that aren't fully understood. There is also a pressing need to say why things have to be done in a different way and to recognize the importance of local processes. I realized that, beyond testimony, which is very important, there exists another significant aspect: a wealth of essays, novels, and documentaries depicting this changing reality. UNAM plays a role in documenting the country's unfolding events, which has critical importance.

Then COVID-19 struck, and the on-site social services had to be stopped. Prior to this, there were already challenges related to violence; research methodologies had to adapt as face-to-face interviews became no longer possible, everything shifted to digital platforms. This marked a transformation; I found myself with a network of refuges managed by civil society, frequently in collaboration with religious organizations, dioceses and organizations such as Caritas, whose pivotal role deserves recognition. Civil society has established a support system to aid unprotected migrant populations.

In this context, a brutal change occurred. The new agreement with the United States, under then-President Trump, established Article 42 which required migrants to apply for transit to the United States from outside the country, from Mexico.

Hay una estructura de cuidado manejada por la sociedad civil que en ese momento es el soporte de una población desprotegida.

En ese contexto viene el cambio brutal. El nuevo acuerdo con la Unión Americana, con el entonces presidente Trump, establece el Artículo 42 por el que la población tiene que solicitar su tránsito a Estados Unidos desde fuera, desde México. Y, por otra parte —algo que no habíamos visto—, empieza a darse una creciente deportación, población mexicana y centroamericana que, por distintas razones, por su situación migratoria, es expulsada de Estados Unidos hacia las ciudades mexicanas de la frontera. En ese proceso me doy cuenta no sólo de la enorme insuficiencia de la oferta gubernamental sino de la importancia de la oferta privada, religiosa, civil, que realmente crea lugares de asistencia social para asistir a quienes no se valen por sí mismos.

Hay procesos muy diferenciados. Hay que recordar que tenemos una población vulnerable a la COVID-19, pero también a otras enfermedades contagiosas, como la varicela. Esto en los albergues se convierte en un problema muy complicado. En este proceso, con una estructura de la sociedad civil que está respondiendo, me encuentro con un tercer tema: esta realidad de que la frontera es también cultural y política. La frontera no sólo es una dimensión geográfica, un espacio entre dos países; ahí es donde construyo la propuesta de entender que la frontera está en todas partes. En cualquier lugar donde hay una población que se desplaza, que está desprotegida, está la frontera: la frontera de las instituciones que no les atienden, la frontera de la vida por la enorme amenaza. La frontera está aquí en Apizaco, Tlaxcala, donde hay una cantidad enorme de personas migrantes; la frontera puede estar en la plaza Giordano Bruno, aquí en Reforma, o en Tláhuac, en Saltillo,

Besides—something we had not foreseen—an increasing number of deportations affecting Mexican and Central American populations, compelled to leave the United States due to their migration status, resettling in Mexican border cities. Throughout this experience, I've come to recognize not only the glaring insufficiency of governmental support, but also the importance of the private, religious and civil organizations, as they truly establish centers of social assistance to help those unable to support themselves.

There are very different processes. We must consider not only a population vulnerable to COVID-19, but also to other contagious diseases, such as chickenpox. This becomes a very complicated problem in the refuges. Amidst this process, alongside a civil society structure that actively responds, a third issue emerges: the reality that borders are not merely geographical, but also cultural and political constructs. The border is not only a space between two countries; I propose recognizing that the border lies everywhere. Wherever there is a mobile, vulnerable population lacking protection, there is the border: the border where institutions fail to provide care, and the border where life itself is under grave threat. The border is here in Apizaco, Tlaxcala, amidst a large migrant population; or can also be found in Giordano Bruno square, in Reforma, or in Tláhuac, Saltillo, and Tenosique, 60 kilometers from the Guatemalan border. The border represents places where populations are unprotected and under threat not only because of their mobility, but also due to the various dangers they face. I have tried to highlight this in its multiple dimensions: threats posed by the authorities, extortion, robbery, police of all kinds, armed individuals, not only limited to federal forces alone. Thus, I've come to understand that a new, expansive dimension of extortion and

en Tenosique, a sesenta kilómetros del límite con Guatemala. La frontera es entonces el lugar donde se encuentra una población desprotegida no sólo por estar en movimiento, sino también por estar amenazada, un elemento que he tratado de plantear por sus múltiples dimensiones: las amenazas que representan las autoridades, la extorsión, el robo, las policías de todo tipo, las personas armadas, no sólo las que son del gobierno federal. Así me doy cuenta de que se construye una nueva dimensión más amplia de la extorsión, del secuestro, del rapto de poblaciones que se desplazan. Muchas de estas personas no sólo son centroamericanas, es población que sale a buscar lugares con mayores posibilidades de desarrollo. En los albergues se habla mucho de personas de Honduras, de Guatemala, y se pierde de vista a la población mexicana.

Hay dos cambios importantes y muchos estudios de investigadores universitarios. Por una parte, ya no es esta tradicional idea de la migración de hombres jóvenes que van en busca de empleo o ingresos y luego regresan. Lo que se ve y es una realidad es el desplazamiento de familias enteras, de mujeres con sus hijos, de abuelos con sus nietos: un desplazamiento diferente, enormemente complejo porque ya no es el joven adulto que llega a Tijuana y espera a ver cómo consigue cruzar; es la familia entera. Los albergues, los refugios de todo el país se enfrentan al dilema de dar prioridad a aquellas personas que vienen con niños, niñas y adolescentes, antes que a adultos solos. Y esto genera una nueva realidad. La nueva composición es de familias enteras que caminan con distintas vulnerabilidades. Esto produce problemáticas como lo que implica que un niño, una niña de seis años que nació, probablemente, en Panamá, después de cinco años llega a la frontera; es la realidad de la vulnerabilidad en cuanto a derechos de la infancia de quienes caminan.

kidnapping is emerging, particularly targeting displaced populations. These individuals are not just Central Americans, it's a population fleeing and seeking better opportunities for development. In refuges, the focus often centers on individuals from Honduras and Guatemala, sometimes overlooking the Mexican population.

There have been two significant shifts and numerous studies by university researchers. Firstly, the traditional notion of young men migrating alone in search of employment or income and then returning has evolved. Now, what we observed as a flagrant reality is the displacement of entire families—women with children, grandparents with grandchildren—it's a different displacement, profoundly complex as it is no longer just young adults arriving in Tijuana and figuring out how to cross; entire families are on the move. Nationwide, refuges grapple with the dilemma of prioritizing those who arrive with children and adolescents over adults alone, shaping a new dynamic. This new composition includes entire families in mobility with different vulnerabilities, raising issues such as the implications for a six-year-old, likely born in Panama, arriving at the border after five years. It underscores the vulnerabilities concerning the rights of children who travel alongside their families.

On the other hand, there are also children and adolescents who travel by themselves: like a sixteen-year-old seeing refuge or support, perhaps with their family near the border. In these processes, university researchers forge connections with colleagues from other institutions. Recently in Ciudad Juárez, I witnessed the connections between local researchers and UNAM; similarly, university researchers in Tapachula collaborate extensively with academic institutions such as CIESAS and El Colegio de la Frontera Sur. These

Y por otra parte están los niños, las niñas y adolescentes que caminan solos: un joven de dieciséis años que se desplaza para tratar de llegar a un lugar donde encontrar refugio o apoyo, que quizá tiene familia en la frontera. En esos procesos, los investigadores universitarios establecen vínculos con colegas de otras instituciones. Acabo de estar en Ciudad Juárez donde he podido ver los vínculos de los investigadores de allá con la UNAM; los universitarios en Tapachula trabajan muchísimo con el CIESAS y con El Colegio de la Frontera Sur. Son redes académicas, muchas de ellas personales, que no están articuladas en convenios. Muchas veces son resultado de afectos. Estoy preparando un nuevo libro, se titula *Redes* y aborda aquellas experiencias de solidaridad que deben ser reconocidas. Lo que presento ahí son las mejores prácticas para fortalecer estas redes que lo necesitan mucho. En octubre del año pasado tuvimos un encuentro en San Cristóbal de las Casas con el Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur (CIMSUR-UNAM), la Casa de Investigadores de la Universidad Autónoma de Chiapas, investigadores del CIESAS, y de El Colegio de la Frontera Sur. Ahí hacemos una reflexión sobre el papel de las universidades en la frontera sur, y veo que los investigadores de la UNAM y de las otras instituciones tienen una enorme capacidad para dar cuenta de la complejidad de lo que está sucediendo, de reconocer lo que está pasando.

Recientemente estuve en Ciudad Juárez haciendo un ejercicio similar sobre las universidades y la frontera norte de México. La universidad aborda los temas desde lo académico, desde la investigación y la divulgación, pero también desde el estar presente y, como dice nuestro mandato, contribuyendo a resolver los problemas nacionales. Nuestra contribución tiene que responder a la urgencia de dar testimonio de lo que está pasando. En octubre próximo haré lo propio en Tapachula y en marzo de 2025 pienso hacer un encuentro de investigadores de las dos fronteras en la Ciudad de México para poder avanzar hacia una universidad, como yo la visualizo, mucho más activa en los problemas actuales.

are academic networks, many of them rooted in personal collections rather than articulated agreements, and often driven by mutual affection. I am preparing a new book titled *Redes* (Networks), which explores solidarity networks, experiences that deserve recognition. The book highlights the best practices for strengthening these essential networks. In October 2023 we had a meeting in San Cristobal de las Casas with the Center of Multidisciplinary Research about Chiapas and the Southern Border (CIMSUR-UNAM), the Casa de Investigadores of the Autonomous University of Chiapas, researchers from CIESAS, and colleagues from El Colegio de la Frontera Sur. Our discussions centered on the universities' role in the southern border, where I came to appreciate the immense capacity of UNAM and other institutions to acknowledge the complexity of current events, to recognize what is happening.

Recently I conducted a similar exercise in Ciudad Juárez focusing on universities and the northern border of Mexico. Universities engage with these issues through academic research, dissemination, but also from direct involvement, aligning with our mandate to contribute solutions to national problems. Our role demands a timely response to bear witness to unfolding events. Next October I will replicate this initiative in Tapachula, and in March 2025, I plan to convene researchers from both borders in Mexico City, aiming to foster a more proactive university approach towards addressing contemporary issues.

In December 2023, I presented all this to Rector Leonardo Lomelí, who authorized us to proceed with these projects. So, in summary, the university wields significant influence in understanding both migration dynamics and the population that faces forced displacement (I would insist on differentiating these two categories because, if we only talk about migration, we might just think of those moving from the south to the north or internationally, and we have to consider the national populations experiencing forced displacement).



MSF brinda atención humanitaria a personas en situación de movilidad en Nuevo Laredo, Piedras Negras
MSF provides humanitarian care to people on the move in Nuevo Laredo, Piedras Negras
Yesika Ocampo/MSF

Todo esto se lo presenté al rector Leonardo Lomelí en diciembre del año pasado y autorizó que continuáramos con estos proyectos. Así que, en síntesis, la universidad tiene una enorme incidencia en términos del conocimiento de la situación de la migración y la población que se desplaza forzosamente (yo insistiría en tener esas dos categorías porque, si hablamos sólo de migración, pensamos que son los que vienen del sur al norte o de otros países, y tenemos que incorporar a la población nacional que se desplaza forzosamente).

También hay que conocer lo mucho que hacen las sedes universitarias en Estados Unidos y Canadá, y dar cuenta de la gran cantidad de proyectos de incidencia social que tienen facultades como Medicina, Odontología y Enfermería y de estudios tan importantes como los que hace el Instituto de Geografía, como el mapeo de la situación de redes de agua potable en la frontera en Tijuana.

Por otra parte, hay que reconocer el enorme peso que tiene la cultura. Y déjenme hacer una acotación: en la gestión del exrector Graue fui coordinador de proyectos estratégicos y después seguí como investigador del Programa Universitario de Estudios del Desarrollo. Desde ahí me tocó informar al rector de la importancia de

It is also necessary to understand the extent of involvement by UNAM's offices in the United States and Canada, and address the large number of social advocacy projects that faculties such as Medicine, Dentistry and Nursing have, alongside significant research projects carried by the Institute of Geography, such as the mapping of drinking water networks in Tijuana along the border.

Furthermore, we must acknowledge the enormous importance of culture. And let me make a remark: during the administration of former Rector Graue, I served as the coordinator of strategic projects and later continued as a researcher with the University Program for Development Studies. During this time, I had to inform the Rector of the importance of establishing an agreement with the UNHCR, the UN agency for refugees. This agreement will be ratified under Rector Lomelí's administration, aiming to support the integration of individuals with refugee status. UNAM is committed to addressing a critical issue for refugee populations: the validation of their academic credentials. Among them are dentists, doctors and engineers whose profession requires validation of studies to practice in new countries. UNAM will play a pivotal role in facilitating this

tener un acuerdo con la ACNUR, la agencia de la ONU para los refugiados, un convenio que se va a ratificar con el rector Lomelí, a fin de apoyar la integración de las personas que tienen estatus de refugiadas. La UNAM se comprometerá en un proceso que permita atender un tema urgente y muy importante para la población refugiada: la validación de estudios. Hay entre ellos dentistas, médicos, ingenieros; profesiones que requieren validación de estudios para poder ser ejercidas en otro país. La UNAM va a contribuir a la validación de estudios para que esas personas que tienen estatus de refugiadas puedan ejercer su profesión (ver p. 60 en este número).

La otra vertiente de trabajo con la ACNUR es el tema del aprendizaje de lenguas para la población que no habla español; se les brindará acceso a los programas de lenguas de la UNAM. Son temas muy importantes por la enorme necesidad de inclusión de personas que tienen status de refugiadas: inclusión cultural y acceso a toda la oferta cultural de la universidad. Así se ratifica y se renueva el compromiso de la UNAM de fortalecer la integración de las personas refugiadas; hablamos, según ACNUR, de alrededor de setenta mil personas con estatus de refugiadas en la actualidad en México.

Si hay un instrumento de la UNAM que permite tener mayor incidencia social, es el del servicio social y las prácticas profesionales. Necesitamos que estos programas sean fortalecidos para facilitar que las y los jóvenes puedan ir a trabajar con las personas migrantes, desplazadas, refugiadas. Tenemos en agenda la necesidad de reconocer el servicio social y su capacidad de incidencia, fortalecerlo y generar grupos multidisciplinarios con estudiantes de psicología, trabajo social, medicina, odontología, derecho, que puedan trasladarse a regiones afectadas y atender tanto a la población que se desplaza como a la población que está en situación de indigencia en esas ciudades. Esas prácticas deben ser reconocidas y fortalecidas; son ejemplos

validation process, enabling these individuals with refugee status to practice their profession (see p. 60 in this issue).

Another facet of our collaboration with UNHCR involves addressing language learning for non-Spanish speakers, who will have access to UNAM's language programs. These initiatives are crucial due to the enormous need for inclusion of individuals with refugee status, ensuring they can fully participate in the university's cultural offerings. This ratifies and renews UNAM's commitment to strengthen the integration of refugees; according to UNHCR, there are currently approximately 70,000 individuals with refugee status in Mexico.

If there is a tool at UNAM for achieving greater social impact, it's social service and professional internships. Strengthening these initiatives is essential to facilitate youth engagement with migrants, displaced individuals, and refugees. We are actively prioritizing the enhancement of these programs and their advocacy capacity, forming multidisciplinary groups comprising students of psychology, social work, medicine, dentistry, and law. These teams can go to affected regions to assist both the displaced and marginalized populations within those communities. Recognizing and reinforcing these practices are examples of how the university fulfills its purpose of cultivating students who are deeply committed to addressing social injustices.

Carlos Maza: *In some of your publications and press articles you talk about a human rights crisis. This crisis encompasses the failure of governments and states to uphold their responsibilities in protecting human rights, alongside the presence of organized crime. Previously, we assumed that organized crime was only associated with drugs; but now we know that it is involved in human*

de cómo la universidad cumple su propósito de formar universitarios con gran convicción de enfrentar la injusticia social.

Carlos Maza: *Hablas en algunas de tus publicaciones y en tus columnas de opinión sobre una crisis de derechos humanos. Tanto desde el punto de vista de las responsabilidades del Estado y los gobiernos (no se están cumpliendo sus responsabilidades de protección de los derechos humanos), como en cuanto a la presencia del crimen organizado. Antes suponíamos que el crimen organizado sólo movía drogas; ahora sabemos que está involucrado en tráfico y trata de personas. ¿Cuál es el panorama de los derechos humanos en torno de la migración y el desplazamiento en este momento de nuestro país?*

MLF: La vulnerabilidad es el rompimiento o la no garantía de derechos humanos. La población es vulnerable porque no se cumple el mandato de garantizar los derechos humanos, y no se cumple porque a veces el actor que rompe los derechos humanos es el mismo Estado: la policía, las fuerzas armadas. Como se ha reportado, hay una gravísima situación de violación de derechos humanos en todas las dimensiones y de todos los derechos. Probablemente la parte más dura es cuando el Estado, a través de sus fuerzas de seguridad, violenta los derechos humanos; casos tan graves como los cuerpos descubiertos en San Fernando, Tamaulipas, en 2011, las desapariciones, las fosas clandestinas, la realidad de las desapariciones en regímenes de violencia. Hay lugares donde la violencia se ha convertido en un régimen, una estructura de instituciones gubernamentales y privadas que se articulan para la violación y la fractura de seres humanos. En ese sentido nos estamos enfrentando a una enorme crisis de derechos humanos, como lo han mostrado los relatores.

smuggling and trafficking. How would you describe the current human rights landscape regarding migration and displacement in our country?

MLF: Vulnerability arises from the infringement or failure to guarantee human rights. The population faces vulnerability because the state often fails in its mandate to protect human rights, sometimes perpetrating human rights violations through its own entities such as the police and armed forces. Reports indicate a severe situation of human rights violations across all dimensions and rights. Probably the most troubling are cases when the State's security forces violate human rights, such as the tragic discovery of corpses in San Fernando, Tamaulipas, in 2011, the disappearances, the clandestine graves, and ongoing disappearance situation in regimes of systemic violence. In some areas, violence has become institutionalized, with governmental and private institutions collaborating in the violation and degradation of human beings. In this sense, we are facing an enormous human rights crisis, as the ombudspersons have shown.

A systematic, and I would say escalating, human rights situation is unfolding. The role of the National School of Forensic Sciences becomes fundamental in identifying corpses. A corpse is a human being who has lost their identity, a dead person has a name; a corpse doesn't and deserves to be identified. This underscores one of the university's contributions, addressing the urgent need to at least recover at least the identity of missing persons. Violence has indeed proliferated beyond homicide; the Faculty of Psychology is addressing this issue. Through the Extraordinary Professorship on Human Trafficking, we are planning to conduct a workshop on trauma among victims of various forms of violence—sexual violence and violence against the most vulnerable. Obviously, migrant populations face all kinds of violence, including disappearances, trafficking and



Mexicanos que han sido deportados viajan en una camioneta de migración en Reynosa, Tamaulipas

📷 Héctor Guerrero

Sí hay una sistemática, yo diría creciente, situación de derechos humanos. Ahí el trabajo de la Escuela Nacional de Ciencias Forenses se vuelve fundamental en la identificación de cadáveres. Un cadáver es un ser humano que perdió el nombre, el muerto tiene nombre, el cadáver debe ser identificado. Esta es una de las aportaciones de la universidad para enfrentar la necesidad de recuperar por lo menos el nombre de las personas desaparecidas. Es cierto que las violencias, más allá del homicidio, han crecido enormemente; eso lo trabaja la Facultad de Psicología. Vamos a hacer con ellos, desde la Cátedra Extraordinaria sobre Trata de Personas, un taller sobre trauma en víctimas de violencia, de violencia sexual, de violencia a los más vulnerados. Obviamente, la población que camina enfrenta todas las violencias, incluso las desapariciones, la trata y otros tipos de violencias equiparables,

other similar forms of violence like rape. It is crucial for university professionals and young people to engage with these new dimensions.

It is also important to acknowledge organizations that are genuine defenders of human rights, and UNAM is actively involved with them. For example, through the García Robles award, UNAM recognizes significant initiatives such as the invaluable work done by Las Patronas (see [p. 164](#) and [p. 98](#) in this issue). In this manner, UNAM sheds light on organizations that require bolstering; effectively supporting them through recognition.

An element that is structural—I'm employing the term in its complete meaning—is the pervasive presence of violence, throughout contemporary social spaces. This is no longer only solely attributed to organized crime, but now encompasses the

como son las violaciones. Los profesionistas universitarios, los jóvenes tienen que trabajar con estas nuevas dimensiones.

Por otra parte, también es importante reconocer que hay organizaciones que son realmente defensoras y que la UNAM se vincula con ellas, por ejemplo, mediante el premio García Robles que ha logrado reconocer trabajos muy importantes como el que hacen Las Patronas (ver [p. 164](#) y [p. 98](#) en este número). Así la UNAM visibiliza organizaciones que hay que fortalecer; lo hace reconociéndolas.

Un elemento que es estructural —uso la palabra en todo su sentido— es que hoy todo el espacio social está atravesado por las violencias, que ya no son sólo producto del crimen organizado, sino que son realmente acciones de empresas criminales globales. Tenemos el caso de San Cristóbal de las Casas en Chiapas, donde hay un grupo que no sólo extorsiona, y trafica, sino que explota todos los tráficos: de personas, de dinero, de drogas, de sustancias, de inmigrantes. La realidad se ha complejizado porque ya no es sólo la extorsión sino cómo esas empresas criminales globales o regionales se han hecho de los activos: van y toman el rancho, ya no le compran al propietario, ya no le piden diez mil pesos a la semana; literalmente toman el rancho, toman la gasolinera, manejan el hotel. En ese sentido, las poblaciones que caminan, las personas migrantes se convierten en elementos para traficar. También se da el reclutamiento, obligan a las personas a hacer determinadas cosas bajo amenaza de daño a las familias. Las personas migrantes son gravemente afectadas por estas acciones criminales que medran con su vulnerabilidad, con su incapacidad de ejercer sus derechos en un contexto de impunidad. Ese es otro tema, la impunidad, la falta de justicia, la percepción de colusión de la autoridad con los criminales. Estos giros crecen porque nadie está dispuesto a denunciar si existe una amenaza.

La UNAM recoge testimonios y apoya, a veces desde lo jurídico. Hubo un caso en Tabasco: entre El Ceibo, en la frontera con Guatemala, y Tenosique, hay sesenta kilómetros. Las personas migrantes

operations of global criminal enterprises. Take, for instance, San Cristóbal de las Casas in Chiapas, where a group engages not only in extortion and trafficking, but also exploits a wide array of illegal trafficking of humans—migrants—money, drugs, substances. The complexity of the situation has deepened, as it is no longer just about extortion; rather, global or regional criminal enterprises are now seizing assets outright. They invade ranches instead of negotiating with the owner, no longer settling for weekly payments. They physically take control of ranches, gas stations, hotels. Consequently, migrants and local populations become commodities in trafficking operations. Recruitment tactics involve coercion, forcing individuals to comply under threat against their families. Migrants are seriously affected by these criminal actions that profit from their vulnerability and their inability to assert their rights amidst a context of impunity. That is another issue, impunity, lack of justice, the perception of collusion of the authorities with criminals. Silence prevails due to fear of reprisal.

UNAM gathers testimonies and offers support, sometimes from a legal standpoint. In Tabasco, there is a notable case along the 60 kilometers between El Ceibo, on the Guatemalan border, and Tenosique. Migrants enter national territory through El Ceibo, where people describe these kilometers as entering hell—and it is not the Darien region. It is the entrance into the Mexico, where everything unfolds. Upon reaching refuges supported by civil society organizations, migrants report cases of rape or robbery, often implicating local authorities, including municipal police officers. But these files are detained. Organizations appeal to us for assistance, specifically requesting legal aid to pursue litigation. These tasks must be done in all fronts. Violence today has become a defining element of the social landscape, and it undermines the state's legitimacy and credibility.

Universities located on border regions become invaluable resources, serving not only as centers for knowledge and education, but also as catalysts

cruzan en El Ceibo y entran a territorio nacional. Mucha gente de allá dice que esos sesenta kilómetros son como entrar al infierno, y no es el Darién, es la entrada al país, ahí pasa todo. Llegan a un refugio sostenido por organizaciones de la sociedad civil y se levanta una denuncia por violación o por robo, en la que muchas veces es la propia autoridad, el policía municipal, el denunciado. Pero esos expedientes están detenidos. La solicitud que nos hacen las organizaciones, la petición que yo recojo es de ayuda, piden apoyo legal para llevar el litigio. Son tareas que hay que hacer en todos los frentes. La violencia hoy se vuelve estructurante de la situación social, erosiona la legitimidad y la credibilidad del Estado.

Las universidades en las fronteras se convierten en un recurso sustantivo porque son espacios no sólo de conocimiento, no sólo de educación sino que son espacios capaces de propiciar acciones de cambio, de incidencia. Es uno de los temas que trato de construir: la UNAM tiene tres tareas sustantivas: la docencia, la investigación y la difusión cultural. Yo planteo la incorporación de una cuarta dimensión sustantiva en las acciones de la UNAM, la de incidencia social.

CM: *Mencionas en algunos de tus artículos de opinión y divulgación, en notas que has publicado en Excélsior, que no había una definición clara sobre la migración y el desplazamiento en las campañas de ninguna de las dos candidatas a la presidencia de México, y por otro lado viene también el proceso electoral en Estados Unidos, que podría redundar en deportación masiva si ganara la perspectiva que representa Trump. ¿Qué nos podrías comentar al respecto?*

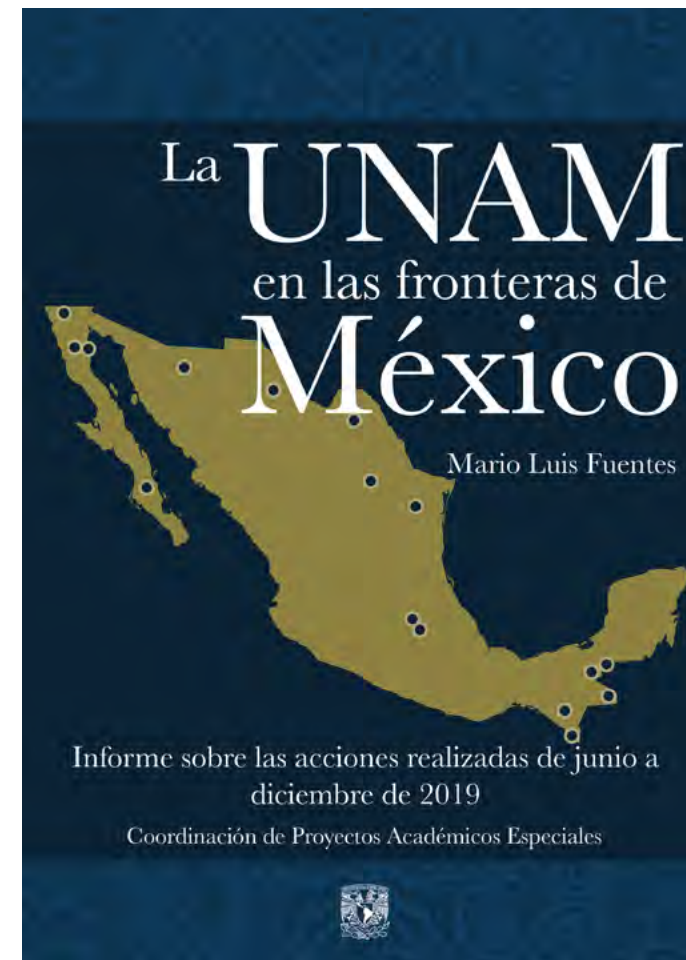
MLF: En un foro reciente en Ciudad Juárez, algunos investigadores abordaban la situación de amenaza si Trump fuera el próximo presidente de Estados Unidos: fortalecería todas las medidas de restricción del tránsito e incluso de expulsión. Yo sostengo que independientemente de quién gane en Estados

for promoting change and advocacy. One of the initiatives I am advocating for is the expansion of UNAM substantive tasks—teaching, research and cultural dissemination—to include a fourth substantive dimension: social impact.

CM: *You mentioned in articles published in Excélsior, that neither of the two candidates for the Mexican presidency clearly defined their stance on migration and displacement [this interview took place before the elections of 2 June 2024]. Additionally, there's the looming U. S. electoral process, where a victory for Trump could lead to extensive deportations. What are your thoughts on this?*

MLF: At a recent forum in Ciudad Juárez, some researchers discussed the potential consequences if Trump were to become the next president of the United States: heightened restrictions on transit and increased expulsion measures. I argue that regardless of who wins in the United States, both Trump and Biden [the interview took place before Biden's dropping of his postulation] are responding to an electorate demanding tougher measures, including tightening borders and the expulsion of those deemed non-American. That is the scenario whoever wins; there may be nuances. It will likely result in stricter policies and increased expulsions, posing challenges as migrants may no longer be stopping at the border but instead settling in places like Saltillo, Mexico City or elsewhere in the country.

The truth is, this administration's migration policy has failed to uphold a commitment to human rights, a guarantee under the first article. A year ago, the tragic deaths in a fire at a migrant refuge in Ciudad Juárez were a direct result of the repressive, militarized approach crafted by this government in response to agreements with the Trump administration. This demands serious reflection; our policies for asylum and refuge urgently need restructuring. It's not just about



Unidos, tanto Trump como Biden [la entrevista se realizó antes de que Biden abandonara su candidatura] están respondiendo a su electorado, un electorado que pide mayor rudeza, el cierre de la Unión Americana y la expulsión de aquellos que no son considerados americanos. Ése es el escenario que gane quien gane; puede haber matices, pero va a ser de mayor restricción y de mayor expulsión, y eso va a generar problemas en los territorios nacionales porque las personas ya no llegan a la frontera, se quedan en Saltillo, en la Ciudad de México o en otras partes.

Lo real es que la política de migración de esta administración ha carecido de un compromiso de garantía de los derechos humanos, garantía del artículo primero. El caso, hace un año, de personas que murieron en el incendio de una estación migratoria en Ciudad Juárez es producto de esta actitud represiva, militarizada, que construyó este gobierno a raíz de los acuerdos con el gobierno de Trump. Esto requiere una reflexión de fondo, se tiene que rehacer la política de atención o de refugio. No es sólo ACNUR o la Comisión Mexicana

UNHCR or the Mexican Commission for Refugee Aid (COMAR); these migratory stations, which have morphed into detention and deterrence centers, must be redefined. For this reason, many migrants opt to stay in parks or open areas rather than risk entering these facilities, fearing they may be deported upon arrival.

We urgently need a new migration policy. Let us hope that whoever wins the elections acknowledges that the current policy of repression, effectively making Mexico the second American border, cannot be maintained. It is necessary to really develop a compassionate approach towards migrant populations, and I insist: including many Mexicans caught in these migration flows. It is necessary to revisit and try to recover the National Development Plan as a framework to ensure human rights for all individuals in our country, regardless of their origin. The decision to use migration centers as deterrents and to militarize migration management represents an ethical failure of this administration.

de Ayuda a Refugiados (COMAR); se tienen que redefinir estas estaciones migratorias que se han convertido en centros de detención y de disuasión. Por eso las poblaciones que caminan se quedan en los parques o en los llanos, porque llegar a esos centros puede ser motivo de deportación forzada.

Se requiere una nueva política migratoria, esperamos que quien gane las elecciones [la entrevista se efectuó antes de las elecciones del 2 de junio en México] reconozca que no se puede mantener esta política de represión, de ser la segunda frontera americana en México. Es necesario realmente construir una política de atención a la población que camina, e insisto: muchos son mexicanos atrapados en estos flujos migratorios. Es necesario revisar y tratar de recuperar el Plan Nacional de Desarrollo como un documento que permita articular una política de garantía de derechos humanos a todas las personas que están en nuestro país, sean de donde sean. Es una fractura ética de esta administración la decisión de usar los centros migratorios como disuasorios y militarizar la estructura de atención a la migración.

CM: *Pensando en la población que camina imbricada con las violencias, con la imposibilidad de garantizar los derechos humanos, con el desplazamiento forzado por los efectos del cambio climático, ¿somos inviables como sociedad?*

MLF: Al revés: tenemos —y esa es nuestra gran fortuna— acciones paradigmáticas que hablan de que sí es posible revertir el calentamiento climático o detenerlo; tenemos evidencias de acciones, sobre todo de la sociedad civil, que nos muestran lo contrario, y lo que necesitamos es alinear al gobierno con esta cultura. Yo creo que sí es posible. En algunos temas el tiempo se nos está acabando; con el cambio climático tenemos que actuar ya, pero sí podemos hacerlo. En otros casos es cuestión de voluntad política, es un tema de democracia y, si es de democracia, es posible.

CM: *Considering the migrant population imbricated with violence, unable to ensure human rights, and displaced due to climate change, are we as a society becoming unviable?*

MLF: On the contrary, we are fortunate to witness paradigmatic-shifting actions that demonstrate that reversing or stopping global warming is achievable. There is ample evidence, particularly from civil society, proving this potential, and what we need is to align governmental efforts with this cultural momentum. I believe it is possible. For some situations, like climate change, we are running out of time to take effective action, but we can still respond effectively. In other instances, the challenge lies in political will—a matter of democracy. And where democracy is concerned, achieving change is indeed possible.

Public universities play a pivotal role. They are the primary structure of thought, action and commitment favored by the state, with capacity for independent articulation. I am convinced: the more I reflect on universities, the more I am reassured that they are great reservoirs of moral knowledge and commitment, awaiting activation. We need to empower these young students to become agents of social change. My conviction and my optimism stems from the immense ethical, moral, and intellectual potential harbored within universities. This is our mission. ●

Las universidades públicas tienen un papel dominante. Son la única estructura de pensamiento, acción y compromiso que el Estado tiene a su favor, con la posibilidad de articularse. Estoy convencido: entre más pienso en las universidades, más me doy cuenta de que son la gran reserva de conocimiento moral, de compromiso, pero hay que activarla. Necesitamos generar que estos jóvenes estudiantes se conviertan en actores sociales. Mi convicción y mi optimismo tienen que ver con esta gran reserva ética, moral, de conocimiento y de voluntad que está en las universidades. Ese es el proyecto. ●

Mario Luis Fuentes es doctor en Ciencias Políticas y Sociales por la UNAM y en Teoría Crítica por el Instituto de Estudios Críticos 17. Estudió la maestría en Estudios del Desarrollo en el Instituto de Estudios Sociales de La Haya, Países Bajos, y la licenciatura en Economía en el ITAM. Es coordinador del Seminario de Altos Estudios del Desarrollo en la UNAM, donde realiza investigación. Es titular de la Cátedra Extraordinaria sobre Trata de Personas y profesor en las facultades de Economía y de Ciencias Políticas y Sociales. Forma parte del Patronato Universitario.

Dolores González-Casanova y Carlos Maza son parte del equipo editorial de UNAM Internacional. Dolores es directora de Enlace Institucional y Carlos es coordinador de Fomento a la Internacionalización en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM.

Mario Luis Fuentes has a Ph.D. in Political and Social Sciences from UNAM, and another in Critical Theory from 17 Institute of Critical Studies. He studied a master in Development Studies in the Institute of Social Studies at The Hague, Netherlands, after graduating in Economy at ITAM. He coordinates UNAM's Seminar of High Studies on Development, through which he does research. He is the head of the Extraordinary Professorship on Human Trafficking, and teaches at UNAM's faculties of Economy, and Political and Social Sciences. He is a member of UNAM's Patronage.

Dolores González-Casanova and Carlos Maza are members of *UNAM Internacional* editorial team. Dolores is director of Institutional Liaison, and Carlos is coordinator for the Promotion of Internationalization at UNAM's General Directorate for Cooperation and Internationalization.

Impacto del género en la movilidad

Gender Impact on Mobility

Entrevista con / Interview with
Alethia Fernández de la Reguera

Ximena Gómez y Carlos Maza

Carlos Maza: ¿Cómo se relaciona el tema de la migración con el género? ¿Cuál es la dimensión de género de la migración?

Alethia Fernández de la Reguera: Hay una tradición de estudios migratorios y estudios de género: académicas como Marina Ariza, del Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, fueron de las primeras en estudiar el impacto del género en la movilidad. En una primera etapa se estudiaron las migraciones que venían del campo a la ciudad en las décadas de 1960, 1970, e inclusive en 1980, cuando eran las mujeres quienes salían del campo a las ciudades como migrantes primarias. A partir de ese momento se comienza a estudiar el rol de las mujeres en los procesos de movilidad México-Estados Unidos. Las teorías tradicionales de

Carlos Maza: How does migration relate to gender? What are the dimensions of gender in migration?

Alethia Fernández de la Reguera: There is a long-standing tradition in the fields of migration and gender studies. Academics like Marina Ariza from UNAM's Institute for Social Research has been a pioneer in studying the impact of gender on mobility. Initially, research focused on migrations from the rural to urban areas during the 1960s, 1970s and even 1980s, where women were often the primary migrants, and left the rural areas for urban centers. Since then, research on Mexico-United States migration and the role of women within this context began to gain relevance. Traditional migration theories overlooked the



Presentación del libro y el documental Caravanas
Caravanas: presentation of the book and documentary

SUDIMER

la migración no tomaban en cuenta al género; se pensaba que las mujeres migraban como acompañantes, que eran los varones los migrantes primarios, los que comenzaban el movimiento migratorio, y que las mujeres eran secundarias a esas decisiones. Nos empezamos a dar cuenta de que no es así, de que las mujeres siempre han tenido un lugar importantísimo y de que en la migración México-Estados Unidos, así como en las migraciones internas campo-ciudad las mujeres han sido pioneras en sus familias y sus comunidades. Las mujeres dejan sus casas, sus familias, sus entornos por condiciones particulares muy marcadas por el género: por lo general, por un contexto de violencia familiar, de violencia comunitaria, de violencia de pareja. Además, toman decisiones para migrar de forma mucho más compleja, o con más obstáculos que lo que viven los hombres.

Somos un país de personas migrantes, donde los hombres tradicionalmente, incluso como un ritual de la masculinidad, salen al norte y empiezan la vida adulta para ser proveedores. En cambio, cuando las mujeres se van al norte están

dimension of gender and women were often portrayed just as accompaniments. Men were depicted as primary migrants and the initiators of migratory movements, relegating women to a secondary role in the process of making decisions. However, we are beginning to realize that this is not the case, and that women have always played a crucial role. Both in internal rural-urban migrations and migrations from Mexico to the United States, women have been migrant pioneers in their families and communities. Women leave their homes, families, and environments due to specific conditions starkly defined by gender. This typically involves fleeing in the context of domestic, community or partner violence. Moreover, women's decisions to migrate are often more complex or face more obstacles than men.

We're a migrant country, where men have traditionally, even in the context of masculine rituals, ventured north to start their adult lives and assume the role of providers. In contrast, when women migrate north, they are seen as transgressing the traditional role of staying at home to take care of children. Historically, women have

transgrediendo el rol tradicional de quedarse en casa cuidando a sus hijos e hijas. Las mujeres han tenido que emprender muchas negociaciones a nivel de la familia y han tenido que migrar con menos recursos y con otro tipo de redes, pues los estudios muestran no necesariamente tienen las mismas redes que los hombres. En el libro *Caravanas* (Gandini, Fernández de la Reguera y Narváez Gutiérrez, 2020), que publicamos después de hacer investigación directamente con personas migrantes en el camino, es muy claro, por ejemplo, cómo muchas mujeres optaron por la caravana pues era la forma de poder salir de sus países reduciendo los costos y los riesgos. El carácter masivo de la caravana es una forma de reducir el costo de contratar a un traficante o a un pollero, y también es una forma de viajar más visible, que les permite estar más seguras, porque las mujeres centroamericanas llevan décadas atravesando México, siendo víctimas de una violencia extrema, violencia sexual.

had to undertake extensive negotiations at a family level and have had to migrate with fewer resources and alternative networks. As research indicates, they do not necessarily possess the same networks as men. In the book *Caravanas* (Caravans, Gandini, Fernández de la Reguera and Narváez Gutiérrez, 2020), that we published after conducting direct research with migrants on the move, it is very clear, for example, how many women chose the caravan, as it is the least expensive option. The large-scale nature of the migrant caravans serves as means to reduce the cost of hiring a smuggler or a *pollero*. It also provides a much more viable and safer form of travel, which is crucial for Central American women that have endured decades of crossing Mexico while being victims of extreme violence, including sexual violence, and they have to migrate with smugglers as a way to be safer, to be less visible, but they end up facing even greater dangers.



Presentación del libro y el documental *Caravanas*
Caravanas: presentation of the book and documentary

SDI SUDIMER

Por ello suelen transitar con redes de traficantes como una manera de estar más seguras, de ser menos visibles, pero lo que acaba pasando es que se generan mayores riesgos.

CM: Las estadísticas migratorias siguen diciéndonos que son más los hombres que migran que las mujeres, ¿es así?

AFR: Tendríamos que hacer un análisis más detallado de cómo estamos midiendo las movilidades. Prácticamente hay un cincuenta por ciento de unos y otras en general en los flujos. Lo que cambia es la estrategia, y depende mucho del circuito. Si vemos el circuito México-Estados Unidos, las mujeres no están en migraciones circulares, se quedan mucho más tiempo, por periodos de cinco a diez años, porque para ellas es más difícil regresar. Si bien los números están muy equilibrados (cincuenta y cincuenta por ciento), se ve más el alza de los varones si medimos eventos de cruce, por ejemplo.

En el caso de las migraciones centroamericanas, dependiendo la nacionalidad, sí hay más varones porque los riesgos de migrar, de cruzar México de manera irregular, son altísimos para las mujeres. Las personas que han sido detenidas en México son entre sesenta y sesenta y cinco por ciento varones, es decir que estamos hablando de un treinta y cinco a cuarenta por ciento de mujeres. No solamente hay que poner atención en la cantidad de personas, sino que al hablar de género y migraciones hay que enfocarnos en las estrategias, los riesgos y los capitales con los que migran las mujeres.

CM: Hablabas de redes que intervienen en el proceso migratorio, ¿qué redes son estas?, ¿cómo funcionan?

AFR: Las teorías clásicas de la migración decían que por cada acto migratorio se generan otros nuevos actos, es decir que cada persona que migra va a atraer a otras personas migrantes, familiares, gente de su comunidad, porque se migra a partir de un capital social —las redes, el acceso a la información, a los préstamos—. Las mujeres no tienen acceso a

CM: Current migration statistics still suggest that men are more likely to migrate, is that right?

AFR: We would need to conduct a more detailed analysis of how we measure mobilities. Practically, there is a roughly 50 per cent split between the two genders in the flows. What changes is the strategy, and it completely depends on the circuit. In the Mexico-United States circuit, women are not included in circular migrations, as they often stay for extended periods of time of five to ten years, due to the difficulty of returning. Although the numbers are balanced (50-50 per cent), there's a lot more men when measuring crossing events, for example.

In the context of Central American migrations, nationality plays a significant role, with men predominantly migrating. This is due to the exceptionally high risks associated with irregularly crossing Mexico for women. About 60 to 65 per cent of migrant custodies in Mexico are men, which means that 35 to 40 per cent of them are women. When discussing gender and migration, we do not have to limit our discussion to population size; instead, we should also include the strategies, risks and capital that women migrate with.

CM: You previously mentioned networks that are involved in the migratory process, what are these networks? How do they operate?

AFR: Classic migration theories, such as those proposed by Jorge Durán and Douglas Massey, suggest that each migratory act generates new ones. This means that every individual who migrates has the potential to attract other migrants, including families and people from their community. This is because migration starts with the availability of social capital: networks, access to information, and access to loans. Women do not have access to the same social networks that men can tap into. This is a simple yet telling example witnessed by those who conduct fieldwork: access to a personal cell phone. Women hardly have a phone for them, having to share or borrow one, while most men have their own device. Through personal phones,

las redes que tienen los varones. Voy a poner un ejemplo muy sencillo, pero muy duro para quienes hacemos trabajo de campo: el acceso a un teléfono celular. Las mujeres difícilmente van a tener un teléfono para ellas; siempre es compartido, prestado. Los hombres, en cambio, todos tienen su propio teléfono. A través del teléfono tienes acceso a redes en Facebook, a grupos que saben dónde hay albergues, dónde retenes, así como a la posibilidad de recibir transferencias financieras desde Estados Unidos.

El acceso a redes es muy diferente, hay una gran desigualdad. Ellos tienen el teléfono y tienen acceso a transferencias y a un montón de información, por ejemplo por medio de TikTok. Hoy se migra con TikTok, y si vemos los perfiles, los tiktokers son varones, no mujeres, y también son varones quienes están teniendo acceso a esas redes.

Las mujeres tienen otro tipo de redes. Además de que son redes más precarizadas, hay que entender que tienen que ver también con el trabajo de cuidado. El gran problema es que las mujeres migran con sus hijos e hijas, migran como cuidadoras y, a veces, para hacer un trámite ante la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados (COMAR), se ven imposibilitadas para ir a firmar porque no pueden llevar a sus hijos, porque no pueden pagar pasajes para tres personas o porque no pueden tener a las hijas e hijos esperando durante diez horas, bajo el sol en Tapachula. No existen políticas públicas que nos permitan ser conscientes de que las mujeres son cuidadoras. Cuando hablamos de sus redes nos referimos a que entre ellas tienen que hacer los arreglos porque ningún albergue en México tiene un programa para dejar a los niños y niñas un par de horas mientras ellas van a trabajar, por ejemplo.

men can access networks on Facebook, join groups that share information about refuges and checkpoints, and even receive financial transfers from the United States.

The disparity in access to networks is significant. Men have access to personal phones, financial transfers, and a wealth of information through various platforms, like Tik-Tok. Nowadays, many migrants use Tik-Tok, and if we look at the profiles, most users are male and not women. Therefore, it is predominantly men who have access to these networks.

Women have other types of networks. And while these tend to be more precarious in nature, it's necessary to recognize that many of these networks are centered around caregiving responsibilities. The biggest problem arises when women migrate with their children, often as caregivers. At times, when they need to make legal procedures at the Mexican Commission for Refugee Assistant (COMAR, Spanish initials), they are limited because they cannot leave their children unattended. This is due to factors such as the inability to afford passage tickets for three people, or because they just can't have their children waiting in ten-hour queues under the Tapachula sun. Existing policies fail to acknowledge the reality that women are caregivers too. When discussing their networks, we consider the arrangements they make within their own means, as not a single refuge in Mexico has a program to care for children while women work, for example.

CM: *You have previously explored the topic of detention centers and of checkpoints in another publication: Detención migratoria: prácticas de humillación, asco y desprecio (Migratory*

CM: *Hablaste de los centros de detención, de retenes; es un tema que has tocado en otra publicación: Detención migratoria: prácticas de humillación, asco y desprecio (Fernández de la Reguera Ahedo, 2021a). ¿Por qué las políticas de los países tratan de contener la migración de esa manera?*

AFR: Es muy difícil esta pregunta porque no hay un escenario positivo. Hay que entender el papel que ocupa México en el contexto de estos enfoques punitivos, criminalizantes de la migración. México es el país de América Latina que tiene más centros de detención migratoria. Está replicando las peores prácticas de los países del Norte global, replicamos lo que estamos viendo en Estados Unidos, pero también en Grecia o en Italia: esta deshumanización absoluta de las personas migrantes y la desaparición del asilo o de la posibilidad de generar protección internacional a cambio de militarizar fronteras, de crear más centros de detención y poner a la Guardia Nacional al frente como primeros respondientes. Son políticas globales por las que la detención se convierte en una de las estrategias más importantes de disuasión. Todas las personas que entran al país y establecen contacto con la autoridad, muy posiblemente van a acabar en un centro de detención, aunque sean solicitantes de asilo y aunque lo que necesitan sea protección internacional.

México ocupa ese lugar: cada año rompemos récords del número de personas detenidas. En 2023 cerramos con prácticamente setecientas mil personas detenidas; más de medio millón de personas detenidas, de las que la gran mayoría van a ser deportadas. La detención se convierte así en esta estrategia de disuasión y México tiene un escenario todavía un poco más complejo porque ha militarizado las fronteras. Las solicitudes de asilo comienzan en Chiapas y entre Chiapas y Tabasco se llevan el sesenta y cinco por ciento de las detenciones.

Detention: Humiliation, Disgust and Contempt, Fernández de la Reguera Ahedo, 2021a). Why do countries' policies try to contain migration this way?

AFR: This is a tough question, as there isn't a positive scenario to consider. We must understand Mexico's role in the context of punitive approaches and migration criminalization. Mexico is the country in Latin America with the most migration centers, and it's replicating the worst practices of the northern countries seen in the United States, but also in Greece or in Italy. This includes the absolute dehumanization of migrants, the disappearance of asylum procedures, and the creation of military borders instead of generating international protection. Mexico is building more detention centers and using the National Guard as first responders. These are global policies that have made detention a key strategy for deterrence. Anyone who enters the country and interacts with authorities is likely to end up in a detention center, even if they are asylum seekers who need international protection.

Mexico takes the lead: each year, we break the record for detained individuals. In 2023, we closed with nearly 600,000 people detained; more than half a million detained people, among which most of them will most likely be deported. Detention thus becomes a deterrence strategy, and Mexico's scenario is even more complex due to the militarization of the borders. Asylum applications begin in Chiapas, and between Chiapas and Tabasco, they account for 65 per cent of the detentions. Public discourse often suggests that there are sheltering spaces. But the checkpoint strategy is crucial because it is a mobile device that allows the border to move towards the interior of the country, and it is flexible enough to adjust and profile certain groups. On a 300-kilometer road section, the Tapachula-Tuxtla Gutiérrez stretch, there are 11 checkpoints. It is impossible

CARAVANAS



Luciana Gandini
Alethia Fernández de la Reguera
Juan Carlos Narváez Gutiérrez



El discurso público es que hay lugares de acogida, a veces hay gente que piensa que hay albergues. Por su parte, la estrategia del retén es importante porque es un dispositivo móvil que permite que la frontera se mueva hacia el interior del país, y además se puede flexibilizar y ajustar para perfilar a ciertos grupos. En un tramo carretero de trescientos kilómetros, el tramo Tapachula-Tuxtla Gutiérrez, tienes once retenes. Así es absolutamente imposible salir de ese espacio, donde, además, por medio de la práctica de perfilamiento racial, se lleva a cabo una estrategia de detención casi personalizada. Pensando en las mujeres, estas condiciones las enfrentan a riesgos mucho mayores. No quiero decir que los hombres no enfrentan riesgos, pero está el tema de la violencia sexual por parte de las autoridades, cuando están deteniendo a mujeres. Hemos tenido casos gravísimos de abuso sexual por parte de la Guardia Nacional cuando detienen a mujeres migrantes. Entonces, el tema de migrar con un cuerpo de mujer sí las expone a muchísimas más violencias en ese sentido.

to leave that area where, in addition, there is also a detention strategy that is almost personalized through racial profiling practices. For women, these conditions present even higher risks. I don't mean that men do not face risks, but women also face the added threat of sexual assault by authorities during detention. We have documented severe cases of sexual assault perpetrated by the National Guard against migrant women. As a result, migrating as women exposes them to heightened levels of violence in this context.

Ximena Gómez: *Refuges are no longer a safe space; detention spaces face severe situations of insecurity. And there is also a great deal of misinformation.*

AFR: The initial experience for migrants in detention centers or checkpoints is often misinformation. They are not informed that Mexico is a country where they have the right to seek international protection, refuge, or asylum. They are also not informed about the reasons for their detention, the duration of it, nor that they have access to support

Ximena Gómez: *El refugio deja de ser un lugar seguro, en el centro de detención mismo se dan situaciones terribles de inseguridad. Y también hay una gran desinformación...*

AFR: Lo primero que sucede en los centros de detención migratoria o en los retenes es la desinformación. No se les informa que México es un país donde tienen derecho a solicitar protección internacional y la condición de refugiado. Tampoco se les informa a las personas por qué están siendo detenidas, por cuánto tiempo, ni que tienen acceso a solicitar un apoyo, una asistencia psicojurídica, que hay organizaciones que tienen acceso a las estaciones migratorias. Justo hace un año, el 27 de marzo de 2023, hubo un incendio en la Estación Migratoria de Ciudad Juárez que deja ver cómo los centros de detención se vuelven espacios de riesgo y de muerte.

Los casos de mayor abuso que mencioné, de abuso sexual suelen suceder en los retenes carreteros, al momento de encontrar a las mujeres en las carreteras, y hasta que son llevadas a centros de detención. Lo que estoy argumentando es cómo al estudiar la detención no solamente debemos ver lo que sucede en el centro de detención, sino desde el primer instante en que la persona entra en contacto con una autoridad, todo lo que puede pasar en este proceso. Estamos viendo casos de desaparición forzada temporal, personas que son desaparecidas por unas horas, que son desaparecidas e incomunicadas porque las detenciones ocurren en lugares donde no hay redes celulares, por ejemplo. Es un proceso de riesgo desde el momento en que interactúan con la autoridad hasta que son llevadas a una estación migratoria.

CM: *Tú escribías sobre alguna de estas instalaciones, cerca de Tapachula, que no tenía la capacidad para sostener la vida de las personas, de la cantidad de personas que estaban ahí. ¿Esto es generalizado en los centros de retención de migrantes?*

services, such as psychological and legal assistance, or organizations that are able to assist them at the stations. Just last year, on March 27, 2023, a fire broke out in Ciudad Juárez and it proved that detention centers have become risky for migrants.

The cases of severe abuse I mentioned, like sexual assault, do not happen solely within detention centers but rather at checkpoints, where women are stopped on highways and taken in custody. My point is that when studying detention, we must not only focus on what happens within detention centers but also on the entire process, from the moment a woman interacts with authorities, all that can happen in this process. We are witnessing cases of temporary enforced disappearance, where individuals vanish for an hour or a day, often closed off communication due to detentions occurring in areas with no phone signal, for example. They face risks from the moment they interact with authorities to when they are taken to detention centers, apart from the other potential abuses that occur within these centers themselves.

CM: *You wrote about one of these facilities, near Tapachula, that did not have the capacity to sustain the lives of the people, the number of people that were there. Is this a widespread problem in migrant detention centers?*

AFR: Migration laws refer to them as migratory stations or temporary stations, but I call them detention centers, and even migrant jails which they essentially are. I've done ethnographies at the female jail in Tepepan and a Center of Social Readaptation, and I can confirm that conditions are even more dire in migratory stations than in prisons. Last year's fire at Ciudad Juárez—the worst of all cases—is an example of these conditions. Over the last years, from 2012 on, there have been 12 migrant deaths in migratory detention centers due to negligence, abandonment, and other reasons. This is a widespread problem across the country. Reports from the Citizens Council of the

AFR: La ley de Migración establece la existencia de estaciones migratorias y estancias temporales, pero yo les llamo centros de detención y creo que inclusive podemos argumentar que son cárceles de migrantes. He realizado investigación etnográfica también en el Centro Femenil de Reinserción Social de Tepepan y puedo decir que las condiciones son muchísimo más precarias en las estaciones migratorias que en el reclusorio. Lo que pasó en Ciudad Juárez es un caso, el peor de todos, pero en los últimos años, de 2012 para acá, ha habido doce muertes de personas migrantes en estaciones migratorias por negligencia, por abandono, por muchas causas bajo la responsabilidad del Estado. Es algo que estamos viendo a lo largo de todo el país. Hay informes como el del Consejo Ciudadano del Instituto Nacional de Migración, de 2017, que investigó en alrededor de veinte estaciones migratorias y narran eso: hacinamiento, condiciones insalubres, falta de servicio médico e inclusive espacios torturantes. Es un universo muy poco conocido porque, además, todo está escondido, todo se maneja con estos eufemismos de la ley, pero además el problema es que todo recae en derecho administrativo: llegar de manera irregular a México no es un delito, es una falta administrativa que, de acuerdo con la Constitución, amerita detenciones de treinta y seis horas. Pero en la práctica, la política migratoria funciona dentro de una especie de política criminal, el tratamiento es más similar al de una perspectiva de lo penal a que a una perspectiva administrativa.

CM: ¿Qué pasa con las personas migrantes mexicanas, viven estas mismas circunstancias?

AFR: Los circuitos y las estrategias de migración México-Estados Unidos cambian muy rápido, especialmente en un contexto tan punitivo y de externalización fronteriza. Lo que está pasando, porque las personas mexicanas viven lo mismo que las centroamericanas, es que hay zonas del país, rutas migratorias que son operadas por el crimen organizado. Las personas mexicanas también están en muchísimo riesgo, aunque sin duda tienen más capitales.

National Migration Institute dating back to 2017, investigated 20 migratory stations and found overcrowding, unsanitary conditions, lack of health-care services, and even torture spaces. This is an overlooked issue because it is hidden behind legal jargon and relies heavily on administrative rights. Arriving irregularly in Mexico is not a criminal offense, it is considered an administrative infraction that, according to the Constitution, warrants a 36-hours detention period. However, in practice, migratory policies operate more like criminal policies, and migrants are treated similarly to criminals rather than administrative offenders.

CM: What about Mexican migrants, do they experience these same circumstances?

AFR: I'm not up to date on the current state of the Mexico-United States migration, which is a constantly changing field. But, same as Central Americans, Mexicans also face significant challenges. There are certain areas within the country where organized crime operates migratory routes, although Mexicans have more capital.

We have witnessed a big drama unfolding in Tijuana with deported migrants. Juan Antonio del Monte, a researcher from El Colegio de la Frontera Norte in Tijuana, has written a book titled *El vórtice de precarización* (The Precarious Vortex, 2022), which is an ethnographic study of deported Mexicans in Tijuana. I've seen firsthand deportations of elderly adults who have spent their entire lives working in the United States. They are sent away often over something as simple as a traffic ticket, or because of chronic illnesses like diabetes, or because they are no longer deemed productive. It's heartbreaking to see them forced to leave their homes and all their possessions, even their children and grandchildren, and be deported. This has become a common occurrence at the northern border, with Tijuana being different from Tapachula. In Tapachula, you see people from various places, African people or Venezuelan families. In the north, there are similar dynamics, but it is mostly Mexican people who are trying to cross. The most challenging aspect is the experiences lived by those

Un gran drama, lo hemos visto en Tijuana, es el tema de las personas deportadas. Juan Antonio del Monte, investigador de El Colegio de la Frontera Norte en Tijuana, tiene un libro, *El vórtice de precarización. Retorno forzado y visa callejera en la frontera norte de México* (2022), un trabajo etnográfico con personas mexicanas deportadas en Tijuana. Me ha tocado estar en la frontera cuando deportan a adultos mayores, gente que ha trabajado toda su vida en Estados Unidos y que por una multa de tránsito es deportada, o porque tienen enfermedades crónico-degenerativas, por ejemplo diabetes, o porque ya no son productivos; simplemente es como desecharlos al otro lado de la frontera. Es muy triste: dejan su casa, su patrimonio entero, sus hijos e hijas, nietos y nietas en Estados Unidos y son deportados. Se ha vuelto muy compleja la frontera norte, Tijuana es distinto que Tapachula. En Tapachula hay personas de tantos países diferentes, personas que vienen de países africanos, familias venezolanas. En el norte, se suma a la dinámica que viene del sur, la de las personas mexicanas que quieren cruzar y quienes han sido deportadas. La perspectiva de la migración México-Estados

who have been deported. To truly understand the Mexico-United States migration, we need to consider the perspective of those who have been sent back with nothing, after living their entire lives in that country.

Another crucial aspect that has been scarcely researched is the situation of Mexican people seeking refuge in the United States. This includes displaced people from Michoacán or Guerrero, groups of people that include women—we have seen them—who have fled violence in their home communities and seek asylum on the border. Many of them are now waiting in northern Mexican cities, hoping to cross and apply for asylum. Unfortunately, the United States has been closing protection channels. Nowadays people can enter with a Humanitarian or Significant Public Benefit Parole, or through the CBP-One application, which is part of the digitization of the asylum process.

CM: You have conducted extensive fieldwork: How do you personally experience this direct research work with people who live in such complex situations?



Unidos la pensaría desde las personas deportadas, todas esas personas que han sido enviadas forzadamente de regreso sin nada después de una vida entera.

Otro tema importante que se está estudiando muy poco es el de las personas mexicanas que piden asilo en Estados Unidos, personas desplazadas internas de Michoacán o de Guerrero, grupos que incluyen mujeres —las hemos visto— que están en la frontera buscando asilo y que han vivido desplazamiento y muchas violencias en sus comunidades de origen. Ahora están en las ciudades del norte esperando cruzar para pedir asilo. Lamentablemente Estados Unidos ha cerrado los canales de protección internacional. Ahora las personas que logran ingresar a Estados Unidos lo hacen con un tipo de protección que se llama Permiso Humanitario o de Beneficio Público Significativo o bien por medio de la aplicación CBP One, para la digitalización del asilo.

CM: *Haz hecho trabajo de campo intensamente: ¿cómo vives en lo personal este trabajo de investigación directa con personas que viven situaciones tan complejas?*

AFR: He enfocado mi trabajo más hacia la perspectiva de las personas que son agentes de migración, personas burócratas; que no son necesariamente a quienes me gustaría entrevistar, pero cuya perspectiva es importante. Hay situaciones en que te das cuenta de que no puedes confrontarles, especialmente al ver cómo operan los retenes, tanto la Guardia Nacional como las y los agentes del Instituto Nacional de Migración y, por otro lado, ves la profunda necesidad que tiene la gente de sobrevivir, literalmente. Ahora hacemos trabajo humanitario; ha cambiado tanto el escenario, que una vez que estamos en campo apoyamos en intentar resolver. Lo primero es actualizarnos en cuanto a los trámites migratorios, porque la gente necesita información y siempre te van a preguntar. Estamos

AFR: I have focused my work on the perspective of migration agents, government officers. I interview individuals I wouldn't normally choose to speak to, but their perspectives are important. It's hard sometimes. As you occasionally realize that there are situations where there is no clear way to address the issues. You see the harsh realities of checkpoints, the National Guard, and migration agents, while also witnessing the desperate need of people to survive, literally. Nowadays we have shifted towards humanitarian work, as the scenery has changed since we first began addressing this issue. First, we must stay up to date on procedures, because people need information, and they are always going to have questions.

We have established collaboration with local organizations to better support the channeling of cases. Unfortunately, everything is done through WhatsApp. Even communication with local authorities in Tapachula often takes place through WhatsApp, as we work to resolve various issues there. And I've also developed my own strategies: I've reduced my time on the field. It's difficult: I often interview people who I may never see again and can't guarantee whether they will successfully cross the border or not. And, recently, our work has expanded beyond interviews to include more humanitarian assistance.

XG: *What is the level of engagement between civil society organizations and migrants in these areas? What is the role of these organizations in the overall migration process you are studying?*

AFR: We have seen adaptation processes with local organizations in Tapachula, for example, with the Haitian migrant community. It is very interesting to see how the Haitian economy has become integrated into Tapachula's context; there are emerging bars and restaurants near the municipal markets. I think the community in Tapachula—the case I'm familiar with the most—may initially reject the

con muchas redes, con organizaciones locales y así tenemos más respaldo para canalizar casos. Lamentablemente gran parte de las canalizaciones se resuelven por WhatsApp, hasta con las autoridades locales en Tapachula la comunicación es por WhatsApp para resolver muchas cosas. Y tengo también mis estrategias: he reducido el tiempo que trabajo en campo. Es muy difícil porque tienes que entrevistar a gente que sabes que no vas a volver a ver, que no sabes ni siquiera si va a poder cruzar o no. Y lo que nos ha pasado últimamente es que, más que entrevistas, estamos haciendo un poco de todo, más trabajo de asistencia humanitaria que otra cosa.

XG: *¿Cómo es la participación de la sociedad civil y sus organizaciones con las personas migrantes en estos lugares? ¿Cuál es el papel de estas organizaciones en el proceso general de migración que estás estudiando?*

AFR: Hemos visto en Tapachula organizaciones locales, de base local, con procesos interesantes de adaptación, por ejemplo, con personas de origen haitiano. Es muy interesante ver cómo se ha ido integrando la economía de la población haitiana en Tapachula; cerca del mercado municipal hay bares y restaurantes. Creo que la sociedad tapachulteca, que es el caso que más conozco, empieza con un rechazo, pero saben que ahí hay una fuente de recursos económicos. En todos los municipios donde están o por donde pasan los migrantes puede llegar a haber problemas en la provisión de servicios básicos, pero también hay una economía que se activa.

Los medios de comunicación locales suelen mandar un mensaje xenófobo que señala que los índices de criminalidad suben cuando llegan las personas migrantes, lo que está comprobado que es falso. Pero también hay mucho trabajo muy interesante y valioso de la sociedad civil; hay organizaciones

process, but they also recognize the economic benefits. In all municipalities where migrants settle or pass through, there may be challenges in providing basic services, but there is also a rapidly growing economy.

Local media also disseminate xenophobic messages, claiming that migrants bring criminal activity, which is proven to be untrue. However, there's also remarkable efforts from civil society, with organizations pioneering in providing humanitarian assistance and social protection. In collaboration with Luciana Gandini and Juan Carlos Narváez, we investigated, during the pandemic, institutional responses and were met with silence from the government. The only federal program addressing social emergencies is the temporary employment program from the Secretariat of Welfare, but social organizations are the ones providing essential services and social protection, like providing refuge, food and everything related with procedural support or psychological assistance. Mexico has a rich history of migrant tradition; studying refuges is particularly interesting, as in the northern region, the tradition of migrant houses and refuges for Mexicans has evolved over the past few years, initially focusing on deported individuals and now also assisting Central Americans and other migrants passing through Mexico. I would say that civil society organizations play a crucial role, and they enable migrants to complete their procedures and safely transit through Mexico.

CM: *Would you say that civil society organizations fulfill this role because the government does not?*

AFR: Absolutely. While the state maintains control through militarization, it fails to fulfill its responsibility of providing social assistance and support to migrants. Even though irregular entry into

que tienen años trabajando y que son la base de la provisión de asistencia humanitaria y de protección social. Hicimos con Luciana Gandini y Juan Carlos Narváez una investigación durante la pandemia, sobre respuestas institucionales y sobresalieron las iniciativas desde sociedad civil. Por parte del gobierno federal, existe en Tapachula el Programa de Emergencia Social de la Secretaría de Bienestar, que es una especie de programa de empleo temporal. En realidad quienes cargan con toda la reacción en materia de mínima protección social, en cuanto a proveer un lugar para dormir, alimentos y todo lo que tiene que ver con trámites o apoyo psicológico, son mayoritariamente las organizaciones sociales y los organismos internacionales. México es un país de mucha tradición migrante; estudiar los albergues es muy interesante porque en el norte del país toda esa tradición que eran las casas del emigrante y todos los espacios de acogida para personas migrantes mexicanas cuando estaban en ruta, hace varios años que se ha dado una transformación, primero para recibir a las personas deportadas y ahora para las personas centroamericanas y de otros países que cruzan por México. Yo diría que las organizaciones de la sociedad civil son muy importantes, son quienes sostienen la posibilidad de que las personas migrantes realicen sus trámites y su tránsito por México.

CM: *¿Se podría decir que las organizaciones de la sociedad civil cumplen este papel porque el Estado no lo hace?*

AFR: Absolutamente. El Estado se queda con el control, con la militarización, pero esa responsabilidad que es suya en cuanto a asistencia social y protección internacional, no la ejerce. Si entrar a México de manera irregular es una falta administrativa, el Estado está obligado a garantizar ciertos derechos como el derecho a la salud, por ejemplo. Las personas tienen derecho a ser atendidas. Ese

Mexico is an administrative infraction, the state is still obligated to certain rights like healthcare, for example. People have the right to be assisted. The void left by the state is often assumed by civil society. In this context, migrants cease to be recognized as rights-holders and become beneficiaries of temporary humanitarian aid, provided by civil society networks. The state oversees the control measures, which can be observed at the borders where it coexists with civil society organizations. In the same space are the National Guard, Doctors Without Borders and a local organization.

CM: *What do you think the future trends will be?*

AFR: Sadly, I think that militarization of borders is an issue tied to the broader militarization of public security in the country. This extends beyond migrants, to the whole country. Under the current administration, the military has assumed a significant number of responsibilities that they didn't have before, and I do not think there is going to be a military withdrawal. I think that, in general terms, there is a growing tendency to militarize the borders in many countries, with military personnel being the first point of contact for migrants. This is worrying, as the military is primarily trained for other tasks and may not be equipped to provide the necessary international protection and humanitarian assistance to vulnerable populations.

CM: *Are there any types of lobbying or advocacy efforts made by any of the stakeholders involved in migration to improve government policies?*

AFR: Organizations have expressed that during the current administration, the possibility of dialogue is completely closed. From my perspective as an academic and activist, I have witnessed efforts to support and accompany certain legal processes. A notable example of this is a Supreme Court of

vacío que deja el Estado lo está asumiendo la sociedad civil. En este contexto, las personas dejan de ser sujetas de derechos y se convierten en beneficiarias de una ayuda humanitaria temporal, brindada por las redes de la sociedad civil. El Estado se encarga de la parte de control y se puede ver en las fronteras que coexiste con las organizaciones de la sociedad civil. Por ejemplo en un mismo espacio están la Guardia Nacional, Médicos Sin Fronteras y una organización local.

CM: *¿Cuál crees que sea la tendencia a futuro?*

AFR: Lamentablemente, pienso que el tema de la militarización de las fronteras es muy importante porque se conecta con la militarización de la seguridad pública en el país. Es decir que no es solamente un tema de las personas migrantes, es el país; en esta administración las Fuerzas Armadas han tomado muchísimas funciones que no tenía antes y no creo que vaya a haber una retirada en materia migratoria. Creo que, en general, la tendencia es la militarización de las fronteras en varios países y a tener a los militares a cargo de ese primer encuentro. Ese primer contacto entre el Estado y personas altamente vulnerables me parece gravísimo porque el Ejército está entrenado para otra cosa, no para proveer ningún tipo de protección internacional a personas vulnerables.

CM: *¿Se hace algún tipo de lobby o cabildeo ante el gobierno, por parte de cualquiera de los actores involucrados con la migración para mejorar las políticas?*

AFR: Las organizaciones de la sociedad civil reportan que durante este sexenio se cerró prácticamente la posibilidad de diálogo. Lo que he visto como académica y activista es el acompañamiento de ciertos procesos. Hemos tenido casos, uno en particular: la Sentencia del Amparo en Revisión

Justice of the Nation ruling in May 2022, which was the first decision regarding migration to declare the unconstitutionality of migration checkpoints. It was an interesting case handled in collaboration with the Institute for Women in Migration and UNAM's Legal Clinic, who managed the protection and did an amazing job. However, socializing the implications of this ruling has been challenging as the Congress has to legislate on the matter, which has not occurred yet. We have carried out an accompaniment process to present the ruling and emphasize the importance of legislative action to both Congress Chambers. Other channels must be found, and I believe it is our responsibility to look for them.

CM: *A documentary was produced based on the book Caravanas...*

AFR: Yes, there is a documentary produced for Discovery Channel, *Caravanas* (Gorriti, 2019) and we participated in the script. I also produced a short film titled *Vivas transitamos* (We, Women, Transit Alive, Fernández de la Reguera Ahedo, 2021b), through UNAM's Program to Support Research Projects and Technological Innovations (PAPIIT). The film focuses on migrant women in Tapachula and highlights the diversity of migrant women, including trans women and elderly women, whose processes are more complex to understand.

CM: *There is a whole new culture in Tapachula, with great vitality. Does migration produce culture?*

AFR: During our last visit to Tapachula we came across this fascinating Haitian bar, you didn't feel like you were in Tapachula. There were semi-clandestine bars, tucked away in the back of the market, that had such a cool vibe with music and food. The city is changing. I've been going to Tapachula

275/2019 de la Suprema Corte de Justicia, de mayo de 2022, que fue la primera en materia migratoria para declarar la inconstitucionalidad de las revisiones migratorias. Fue un caso muy interesante con el equipo del Instituto para las Mujeres en la Migración (IMUMI) y con la Clínica Jurídica del PUDH de la UNAM, quienes llevaron ese amparo e hicieron un trabajo tan increíble. Socializar la sentencia ha sido un problema porque en el Congreso se tiene que legislar al respecto y no se ha hecho, pero hemos realizado un proceso de acompañamiento para presentar la sentencia y la importancia de legislarla en la cámara de diputados y en el Senado. Se deben encontrar otros canales y creo que es nuestra responsabilidad buscarlos.

CM: A partir del libro *Caravanas* se produjo un documental...

AFR: Sí, hay un documental producido para Discovery Channel, *Caravanas* (Gorriti, 2019) y participamos ahí en la parte del guión. Además gracias al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) de la UNAM realicé un cortometraje que se titula *Vivas transitamos* (Fernández de la Reguera Ahedo, 2021b), y es sobre las mujeres migrantes en Tapachula. Habla de la diversidad de las mujeres migrantes, mujeres trans, mujeres de la tercera edad, cuyos procesos son muy difíciles de entender.

CM: Hay toda una cultura nueva en Tapachula, con gran vitalidad. ¿La migración produce cultura?

AFR: El año pasado que estuvimos en Tapachula, la última noche fuimos a un bar haitiano muy interesante, no te sentías en Tapachula. Bares medio clandestinos, en la parte atrás del mercado, con una onda muy interesante de música y de comida. Sí se transforma la ciudad. Yo voy Tapachula desde hace ocho años y hoy se ve diferente, se comen o se venden otros alimentos en la calle, gastronómicamente, culturalmente, musicalmente la ciudad va cambiando. ●

for eight years, and nowadays it looks different, people are on the streets eating and selling all kinds of different foods. Gastronomically, culturally, musically the city is evolving. ●

Alethia Fernández de la Reguera studied International Relations in the Technological Institute of Monterrey (TIM). She has a master's degree in European Studies from the University of Amsterdam, and a Ph.D. in Humanistic Studies from TIM. She is a full-time researcher at UNAM's Institute for Legal Research, and coordinator of the Diversities National Lab. She belongs to the National Researchers System, level I.

Ximena Gómez and Carlos Maza are editors of *UNAM Internacional*. Ximena is the coordinator of Communication and Image, and Carlos is the coordinator for the Promotion of Internationalization at UNAM's General Directorate for Cooperation and Internationalization.



Alethia Fernández de la Reguera estudió Relaciones Internacionales en el Tecnológico de Monterrey (ITM), hizo la maestría en Estudios Europeos en la Universidad de Amsterdam y el doctorado en Estudios Humanísticos en el ITM. Es investigadora de tiempo completo en el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM y coordinadora del Laboratorio Nacional Diversidades de la UNAM. Es integrante del Sistema Nacional de Investigadores, nivel I.

Ximena Gómez y Carlos Maza son editores de *UNAM Internacional*. Ximena es coordinadora de Comunicación e Imagen y Carlos es coordinador de Fomento a la Internacionalización en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM.

Referencias / References

- Fernández de la Reguera Ahedo, Alethia. (2021a). *Detención migratoria: prácticas de humillación, asco y desprecio*. México: UNAM.
- Fernández de la Reguera Ahedo, Alethia (dir.). (2021b). *Vivas transitamos. Mujeres migrantes cruzando fronteras*. Cortometraje documental. México: UNAM.
- Gandini, Luciana; Fernández de la Reguera, Alethia; y Narváez Gutiérrez, Juan Carlos (2020). *Caravanas*. México: UNAM.
- Gorriti Robles, Luciano (dir.). (2019). *Caravanas*. Mediometrage documental. Pacha Films, Cromática y Scopio para Discovery Networks Latin America/US Hispanic. <https://vimeo.com/360901538>
- Del Monte Madrigal, Juan Antonio. (2022). *El vórtice de precarización. Retorno forzado y vida callejera en la frontera norte de México*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

Les llamaban ilegales, para nosotras son personas They Called Them Illegal, They Are People To Us

Entrevista con / Interview with
Norma Romero Vásquez

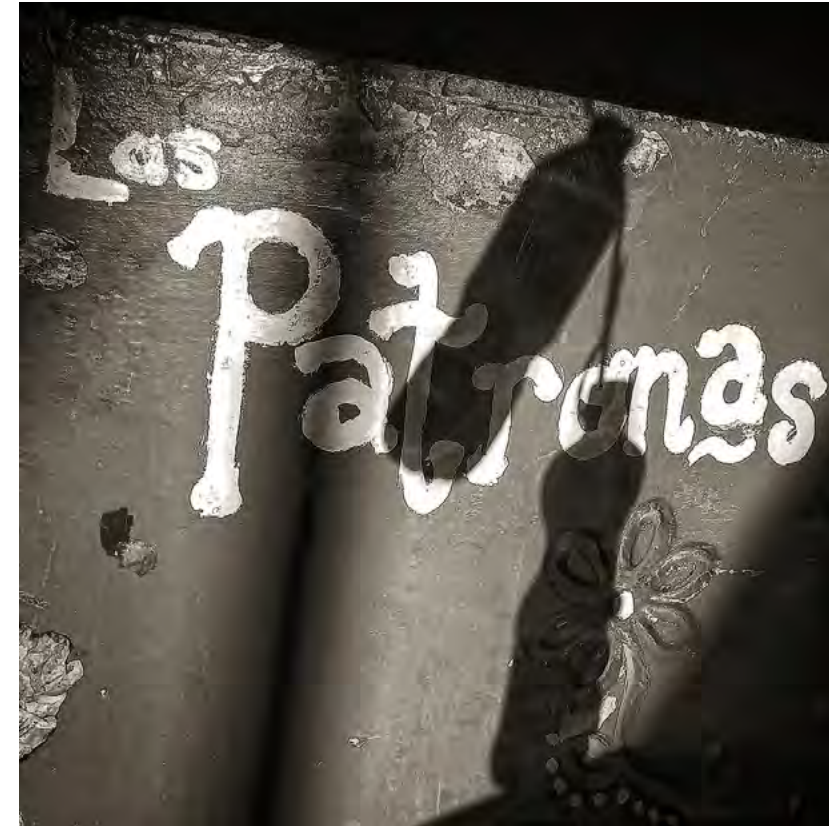
Pamela Suárez y Sandra Aguilar

Pamela Suárez: Queremos que las y los lectores de UNAM Internacional conozcan las acciones que desarrollan ustedes con las personas migrantes que viajan en La Bestia y las circunstancias que afrontan: ¿quiénes son Las Patronas?

Norma Romero Vásquez: Somos un grupo de mujeres voluntarias, creyentes, amas de casa, campesinas, que conformamos un grupo al ver a la gente en el tren. Decidimos actuar al ver esa realidad e iniciamos sin pensar en lo que conllevaba, dando de comer, compartiendo, siendo humanitarias con quienes menos tienen. Con base en nuestra devoción por la Virgen de Guadalupe, Patrona del pueblo, nos sentimos bendecidas por ella para ser servidoras en esta labor que inició en 1995.

Pamela Suárez: We want to bring to the attention of UNAM International readers the actions you carry out with migrants traveling on La Bestia, as well as the challenges you face: Who are Las Patronas?

Norma Romero Vásquez: We are a group of volunteer women, believers, housewives, farmers, who came together when we saw the people on the train. We decided to act when we saw the harsh reality, without thinking about the challenges it would bring. We started giving food, sharing, being humanitarian with those who have less. Our devotion to the Virgin of Guadalupe, Patron Saint of our town, has been a source of blessing for us as we continue to serve in this work, which started in 1995.



© Morris González

Las Patronas nos consideramos mujeres que hemos vivido y sentido un llamado para conocer lo que hay a nuestro alrededor. Empezamos pensando que nos limitaríamos a dar comida y agua y nos dimos cuenta de que no sólo era eso lo que necesitaba la gente. Tuvimos una reunión entre madre y cuatro hijas para evaluar qué se podía hacer y cómo ayudaríamos. Al principio dábamos un pan y leche que luego derivó en un lonche para subsanar la necesidad de dar de comer a esa gente que no conocíamos.

Ese día tuvimos la oportunidad de preguntarles quiénes eran, por qué viajaban en el tren de esa forma. Y nosotras reflexionamos por qué y nos dimos cuenta de que las razones que nosotras asociábamos a viajar por gusto en el tren se convirtieron en la realidad de las personas migrantes que huían, que salen de sus países por la violencia.

Empezamos dando de comer y con ello vivimos y sentimos la migración. Durante veintinueve años hemos aprendido y enfrentado problemas. Fuimos catalogadas como locas por ayudar “a gente que no conocíamos”, “delincuentes”, “gente que venía hacer daño al país”; comentarios racistas. Esos comentarios no nos ayudaban, pero no nos hicieron dudar de lo que hacíamos. En la comunidad, a

Las Patronas see ourselves as women who feel called to comprehend what’s happening around us. Initially, we thought we’d just provide food and water, but we realized that this was not the only thing people needed. As a collective formed by a mother and four daughters, we met to discuss what we could do and how we could help. We started by giving bread and milk, which eventually evolved into a full meal to meet the need to feed those strangers.

That day, we had the chance to ask them who they were and why they were traveling on the train in such a way. As we reflected on, we realized that the reasons we associated with traveling by train for leisure became the harsh reality of migrants fleeing their countries because of violence.

We started by feeding them, and through that, we’ve lived and felt the reality of migration firsthand. Over the past 29 years, we’ve learned and faced numerous challenges. We were labeled as crazy for helping “strangers”, “delinquents”, “people who came to harm the country”; we encountered racist remarks, but they didn’t deter us from our mission. In the community, migrants were called illegals, but, for us, they were people. Every bit of support we provided came from our own pockets.



las personas migrantes les llamaban *ilegales*; para nosotras eran personas. Todo el apoyo que dábamos era de nuestra bolsa.

Empezamos a informarnos, aprendimos a usar el teléfono y la computadora. Año con año hemos buscado cómo ayudarles: tomamos cursos de derechos humanos, usamos las redes sociales, hemos brindado acompañamiento en temas de salud y visado, entre otros. Nunca imaginamos a lo que nos enfrentaríamos estando en nuestras casas, atendiendo el campo, sin darnos cuenta de que hacíamos falta en este espacio tan importante como es el paso a Estados Unidos. Todos estos años han sido de mucho aprendizaje y hemos tenido acompañamiento de otros grupos de activistas y de defensores que han caminado a nuestro lado.

Todo esto cambió la vida de todas las mujeres que participamos en este movimiento y que estamos muy comprometidas con esta obra que Dios puso en nuestras manos.

PS: *Mencionaste que la Virgen de Guadalupe es la Patrona del pueblo; la localidad en la que viven se llama así y ustedes tienen ese nombre. ¿Cuándo*

We began to educate ourselves, we learned how to use the telephone and the computer. Over the years, we've sought ways to support them: we've taken courses on human rights, we use social networks, we have provided accompaniment on health and visa issues, among other issues. We never imagined that we'd faced such challenges in our homes, working in the field, let alone realize how vital we were in a space as significant as the passage to the United States. These years have been about the learning experience, and we've been accompanied by other activist groups and advocates who have walked alongside us.

All this has changed the lives of all the women involved, who are now deeply committed to this work that God has entrusted to us.

PS: *You mentioned that the Virgin of Guadalupe is the Patron Saint of the town; the locality where you live, and the volunteer collective also shares the same name. When you adopted that name, did you consider the relationship between the Virgin, the community, and the significance of the word for you as women?*

se pusieron ese nombre pensaban en esta relación entre la Virgen, la comunidad y el significado de la palabra siendo mujeres?

NRV: No; todo se ha ido vinculando. Iniciamos con un comedor que llevaba la comida a las vías y un día el tren se paró y uno de los migrantes nos dijo; "ustedes son una esperanza de vida para nosotros". Esa frase fue muy significativa y la ocupamos para llamar a nuestro espacio *Comedor esperanza del migrante*. Posteriormente, la gente que visitaba la localidad y coincidía con nosotros nos comentaba que nosotras éramos Las Patronas, por las tres coincidencias mencionadas en la pregunta y aceptamos portar ese nombre con humildad y mucho orgullo.

PS: *¿Cuántas mujeres conforman el colectivo?*

NRV: Al principio fuimos veinticinco mujeres. Empezamos trabajando muy bien, ayudando a la gente. Por diversas circunstancias algunas dejaron el grupo y quedamos diez, de las cuales somos seis compañeras y cuatro voluntarias. Además, participan dos voluntarios hombres de forma permanente.

PS: *Los alimentos que preparan son recolectados en unas bolsas de plástico, mismas que se arrojan a las personas al pasar el tren, ¿qué más llevan las bolsas?*

NRV: Aparte de la comida se les da información, por ejemplo, mapas que nos donan de los albergues que están funcionando en el país; ropa, cobijas, bolsas para la lluvia, agua. Además, se ha apoyado a las caravanas de a pie: salimos a las carreteras para acompañarles, les damos hospedaje en el albergue y, cuando son demasiadas personas, pedimos el salón social del pueblo para hospedarles y alimentarles. En la última caravana recibimos a cuatrocientas personas.

PS: *Sobre las capacitaciones que ustedes han recibido, ¿cómo transmiten esta información a las personas migrantes?*

NRV: No, everything has been intertwined. We started with a dining room that catered to migrants on the tracks. One day the train stopped, and one of the migrants told us: "you are our beacon of hope". These words resonated deeply with us, and we used it to name our space *Comedor Esperanza del Migrante* (Migrant's Hope Diner). Later, visitors to our town that shared our values and mission began to refer to us as Las Patronas, and due to the three coincidences mentioned in your question, we humbly and proudly embraced this title.

PS: *How many women are part of the collective?*

NRV: Initially we were 25 women. We quickly found our rhythm, working to help people. However, various circumstances led to some members leaving the group, and now we are 10; six of us are members of the collective and four volunteers. In addition, we have two men volunteers who participate on a permanent basis.

PS: *The food you prepare is collected in plastic bags, which are thrown at people as the train passes, what else do the bags contain?*

NRV: In addition to providing food, we offer them information, such as maps donated by the refuges that are operating in the country; clothes, blankets, rain gear, water. We have supported migrants on caravans as well: we accompany them on the road, give them refuge, and when there are too many people, we ask for help from the town's social hall to provide refuge and feed them. In the most recent caravan, we received 400 people.

PS: *Regarding the training you've received, how do you transmit this information to the migrants?*

NRV: The information is provided to them upon their arrival at the refuge, or while we distribute food on the roads. We inform them about their rights and the available resources for seeking help if they experience any abuse. We have followed

NRV: La información se les da cuando llegan al albergue o en las vías, cuando les llevamos de comer. Se les platica sobre sus derechos, los lugares a los que pueden acudir si sufren algún abuso. Nos hemos capacitadas con la Universidad Iberoamericana en sus sedes de Puebla y Ciudad de México, con el Centro Prodh, además de que participamos en las diferentes invitaciones que recibimos de organizaciones cercanas; nos interesa mucho estar informadas. Recientemente estuvimos en la Cuarta y en la Quinta Visitaduría General de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH). Nos interesa darles el acompañamiento porque necesitan ser ayudados.

PS: ¿Cómo se organizan para ayudar a tantas personas? ¿Cómo se enteran de que ya viene el tren?

NRV: Anteriormente había mucha comunicación con todos los albergues del sur, se venía monitoreando cómo venían, cuántos llegaban. Por ejemplo, teníamos comunicación con albergues en Acayucan, en Coatzacoalcos, en Tierra Blanca que es el más cercano a nosotras. Teníamos el contacto con ellos y nos avisaban el número de personas que venían saliendo del albergue y que se montarían en el tren. También había un horario de los trenes, pasaban dos o tres trenes al día.

Dependiendo del número de personas que nos avisaban que venía, hacíamos kilos de arroz, por ejemplo, si nos decían que venían doscientos, calculábamos para trescientos y hacíamos de quince a veinte kilos. También contábamos con muchos apoyos, como el de la empresa Maseca, que nos enviaba mensualmente treinta bultos de harina. Además, se preparaban los frijoles. Posteriormente les dábamos una lata de atún, pan dulce y pasteles que proporcionaba almacenes Chedraui y algunas otras tiendas. También se recogía fruta de temporada, como mango, naranja, vaina, plátanos; era un trabajo de mucho apoyo.

Actualmente el tren pasa muy de mañana y por la noche. Nosotras atendemos el de la mañana, pues el de la noche pasa entre las doce y la una de la mañana y para esa hora ya vienen dormidos y no les podemos gritar para no confundirlos y ponerlos

courses in the Ibero-American University in Puebla and Mexico City, as well as in Centro Prodh. We also participate in the various events we get invited to, hosted by nearby organizations; we are very interested in being informed. Recently we attended the Fourth and Fifth General Inspection of the National Human Rights Commission (CNDH). We are committed to supporting them because they need to be helped.

PS: How do you coordinate your efforts to help so many people? How do you stay informed about the train's arrival?

NRV: In the past, we maintained close communication with all the refuges in the south, we monitored the form of arrival, and the number of migrants arriving. For example, we had communication with refuges in Acayucan, Coatzacoalcos, and Tierra Blanca, which is the closest to us. They would keep us updated on the number of individuals leaving the refuges and how many would get on the train. There was also a scheduled time for the trains to arrive, typically two or three trains a day.

Depending on the number of people we were expecting, we would prepare kilos of rice. For instance, if we were told that 200 people were coming, we would calculate enough food for 300 and prepare 15 to 20 kilos of rice. We also received a lot of support from organizations such as Maseca, who sent us 30 packages of flour every month, in addition to the beans that we prepared. Later, we would provide the migrants with a can of tuna, *pan dulce* (bread desserts) and cakes provided by Chedraui stores and some other businesses. We also collected seasonal fruits like mangoes, oranges, pods, and bananas; it was a collaborative effort.

Nowadays the trains operate in the early morning and at night hours. We primarily focus on the morning shift, as the night train passes between midnight and 1 am. By that time, the migrants are usually asleep, and we risk startling them, as they might mistake our calls for those of



© Morris Gonzalez

© Morris González

en riesgo; pueden pensar que es Migración y querer saltar del tren. Hasta ahora seguimos apoyando a los que pasan por la zona.

Sobre los maquinistas, anteriormente había mucha comunicación pues ya nos conocían y bajaban la velocidad permitiendo que les diéramos los alimentos a las personas. A veces se bajaban corriendo el riesgo de que el tren los dejara, lo que causaría un problema pues muchas de esas personas viajan en familia y con amistades. Pero al jubilarse los maquinistas cercanos, ingresaron nuevas personas que muchas veces no tienen conciencia sobre lo humano y las diferentes realidades.

PS: ¿Siguen contando con el apoyo de Maseca, Chedraui y otras empresas?

NRV: Maseca estuvo muchos años con nosotros, tuve la oportunidad de entrevistarme en Monterrey con el dueño, quien se comprometió

migration authorities and attempt to jump off the train. So far, we continue to assist those who pass through the area.

Regarding the train drivers, in the past, we used to hold a strong communication with them, as they were familiar with us. They would often slow down to allow us to distribute food to the people. Sometimes people would even get off the train, which would pose a risk if the train left without them, as many of them travel with family and friends. But with the retirement of the familiar train drivers, new personnel have taken over, who may not be aware of the humanitarian activities and the different realities of the people on board.

PS: Do you still rely on the support of companies like Maseca, Chedraui and others?

NRV: We had a long-time partnership with Maseca, and I had the opportunity to meet with the owner

a apoyarnos con harina. Desafortunadamente, cuando él fallece nos retiraron el apoyo al no ser una asociación civil, pues las empresas están interesadas en la deducción de impuestos. Esto nos ha dificultado las cosas. Nosotras somos un grupo de mujeres voluntarias.

Sin embargo, durante veintinueve años hemos logrado salir adelante, Dios nos ha puesto en nuestro camino a muchas personas de buen corazón, quienes han hecho que esto se sostenga bien. Para mí, como mujer de fe, Él nos ha echado la mano y ha estado al frente de su obra y seguirá tocando los corazones de las personas para que esto no decaiga. Él ha mandado otras manos para que nos ayuden en este voluntariado.

Sandra Aguilar: *Existen estigmas, sobre todo en México, cuándo hablamos de migración o de personas migrantes, lo vemos diario en Ciudad de México ante las personas de origen haitiano que han llegado. Los comentarios que se escuchan son que “no los queremos aquí”, “nos quitarán fuentes de trabajo”, etcétera. ¿Alguna vez ustedes se imaginaron lo que significa esta ayuda para los migrantes? ¿El Estado en algún momento las ha presionado o sancionado por la labor que realizan?*

NRV: Al principio, al no tener información y no conocer los derechos de las personas migrantes y los nuestros, llegaban los policías municipales a espantarles y quitarles lo poquito que traían. Nosotras, en cuanto sabíamos de esta situación, acudíamos al lugar para conocer a qué se debía la presencia de los policías; ellos no podían intervenir pues no estaba Migración.

Eso fue al principio, por el desconocimiento, pero nos fuimos capacitando, motivadas por muchas circunstancias que ocurrieron en las cuales vimos cómo amedrentaban a las personas migrantes. Cuando se presentaban estas situaciones, los migrantes corrían a los cañales que están cerca para esconderse. Esas situaciones nos motivaron a buscar información, a prepararnos para poder ayudarles.

in Monterrey, who committed to providing us with flour. Unfortunately, after he passed away, the company withdrew their support due to our non-formalized status as a civil association, because companies prioritize tax deductions. This has made things difficult for us. We are a group of women volunteers.



Edgar Lara

However, we have managed to thrive for 29 years now. God has placed many kind-hearted people in our path, enabling us to sustain ourselves well enough. As a woman of faith, I believe that He has guided our work and will continue to touch people's hearts, so our efforts remain strong. He has sent other helping hands to support our volunteering endeavors.

Hasta el día de hoy nosotras siempre hemos tratado como personas a los y las migrantes y nunca nos han faltado al respeto. Hoy que ya son veintinueve años, puedo decirles que ninguno de ellos desea quedarse en México, no es su opción. En ocasiones se han quedado un par de días para trabajar en el campo, para ganarse unos cuantos pesos y seguir, pero insisto, su opción no es México.

Por otro lado, tampoco se quedan porque no pueden trabajar ya que no tienen papeles. Si a quienes los tienen se les pide experiencia, entonces es más difícil pues el migrante no tiene papeles ni tiene experiencia. México —insisto— no es la opción para la persona centroamericana; no creamos lo que se dice, el hermano migrante no desea quedarse en México.

Sandra Aguilar: *There are stigmas surrounding migration, especially in Mexico. We witness this firsthand in Mexico City, where many people of Haitian origin have arrived. The comments we hear are often “we don’t want them here”, “they will take away our jobs,” and so on. Have you ever considered the impact your assistance has on migrants? Has the state ever exerted pressure or imposed sanctions on the collective for the work you do?*

NRV: Initially, we lacked knowledge and understanding of migrants' rights—and our own. Consequently, the municipal police would arrive to intimidate migrants and confiscate their belongings. Once we became aware of the situation, we investigated the police intervention. They were not supposed to intervene, as Immigration was not present.

But that was at the beginning, due to lack of knowledge. However, we began to educate ourselves. We were motivated by the numerous instances of migrants being intimidated that we witnessed. When these situations arose, the migrants would flee to nearby cane fields to hide. These experiences drove us to seek information and prepare ourselves to better assist them.

To this day, we have consistently treated migrants with humanity, and they have never disrespected us. After 29 years, I can tell you that none of them want to stay in Mexico, it is not an option for them. Occasionally, they may stay a couple of days to work in the fields and earn some money, but I insist, their destination is not Mexico.

Moreover, many migrants are unable to stay because they cannot work without proper documentation. Even those with legal papers face challenges finding jobs due to their lack of experience, so it is even more difficult for migrants that have no papers and no experience. Mexico, I insist, is not the destination for Central American migrants; let's not be misled, our migrant brothers do not wish to settle in Mexico.

PS: *¿Se imaginaban el impacto social que tiene alimentar a grupos, a decenas, a miles de personas migrantes?*

NRV: No. Cuando empezamos a ayudar a las personas que viajaban en el tren nos dimos cuenta de que la mayoría eran hombres jóvenes. Nosotras somos mujeres, amas de casa; en mi caso, yo pensaba que no quería ver a mi hijo en ese tren y que debía apoyarlo hasta donde me fuera posible para ayudarlo a superarse. Sin embargo, no todos los padres corremos la misma suerte para lograrlo. Nos ha tocado coincidir con personas que son profesionistas y que se suben al tren con el sueño de tener una mejor calidad de vida o, por lo menos, un empleo que no consiguen en su país. No vayamos tan lejos, esa misma situación pasa con personas mexicanas que migran a otros países debido a que no han encontrado el espacio para desarrollar lo que ya han estudiado.

PS: *Todo lo que nos has platicado permite ver sólo una parte de lo que viven las personas migrantes. ¿Nos podrías platicar cómo abordan ustedes los apoyos que les brindan?*

NRV: Antes era más difícil la gestión de los apoyos pues no sólo se centraban en la comida o en la salud, sino en echarles la mano al escucharles, animarles, ubicarles donde están, acercarles diferentes recursos para que contactaran a su familia. Aquí contamos con un teléfono para que puedan avisar que se encuentran con vida, en dónde están y que es lo que harán. Las personas migrantes que llegan caminando normalmente necesitan de dos a cuatro días para recuperarse, para lavar su ropa y seguir su camino. Quienes sufren un secuestro tienen un proceso más largo para recuperarse, para orientarle, informar dónde está, cómo está, etcétera. Como esas, hay muchas otras situaciones. Se habla de política migratoria pero las condiciones son cada vez más complicadas y no se hace nada.

Por otro lado, nosotras tenemos interacción con varias instancias del gobierno e instituciones. Por un lado, la CNDH, Atención al Migrante y el Instituto Nacional de Migración (INM). Anteriormente

PS: *Did you ever imagine the social impact that feeding groups of tens, thousands of migrants would have?*

NRV: No. When we began helping the people on the train, we realized that most of them were young men. As women and housewives, as in my case, I couldn't help but think about my son and how I wouldn't want to see him in that situation, so I had to support him in any way possible. However, not all parents have the same luck and opportunities. We have met professionals who board the train in search of a better life or, at least, a job they cannot find in their home country. Let's not go too far, this same situation happens with Mexicans who migrate abroad for similar reasons, as they haven't found the opportunities to grow and develop in their country.

PS: *Everything you have shared with us provides only a glimpse into the challenges faced by migrants. Can you walk us through your approach to supporting them?*

NRV: Initially it was more challenging to manage our support because it went beyond providing food or health services. We also focused on offering moral support by listening to their stories, encouraging them, helping them locate where they are, and bringing them different resources so they could contact their families. Here we have a phone available for them to let their families know that they are safe, where they are, and what their plans are. Migrants who arrive on foot typically need two to four days to recover, wash their clothes and continue their journey. Those who have been kidnapped require a longer recovery process, we need to orient them, inform them on their whereabouts, their situation, and so. There are many other situations like these. Despite discussions about migration policies, the conditions continue to worsen, and little is being done to address these issues.

On the other hand, we collaborate with several government agencies and institutions such as the CNDH, Atención al Migrante and the National

se apoyaba a las personas migrantes con visas humanitarias y nosotras servíamos como puente de verificación para revisar con el consulado si tenían antecedentes penales; en caso afirmativo, no procedía el visado; de ser negativo, la CNDH corroboraba la información y después el INM se encargaba de ver el tema del visado. Con Atención al Migrante veíamos el tema de personas migrantes mexicanas que mueren en Estados Unidos o que se encuentran hospitalizadas, en etapa terminal; se apoyaba en la gestión de visas humanitarias para que sus familiares pudieran verles y tomar las decisiones correspondientes.

Institute of Migration (INM). Previously, we facilitated humanitarian visas for migrants, and we served as an intermediary to verify criminal records through consulates. If they had criminal records, the visa was not granted; if they didn't, the CNDH would corroborate the information, and then the INM would be responsible for issuing the visa. Through the collaboration with Atención al Migrante we addressed the cases of Mexican migrants who passed away, have been hospitalized, or are terminally ill in the United States. We provided support in the management of humanitarian visas, allowing their families to travel and make the necessary arrangements.



© Morris Gonzalez



© Morris González

PS: ¿Cómo se ponen en contacto con ustedes las personas migrantes? ¿Llevan algún tipo de control o registro de ellas?

NRV: Nosotras trabajamos todos los días del año pues todos los días pasa la gente y las puertas nunca se cierran. Para salir nos organizamos, convocamos a las personas voluntarias de manera que las personas migrantes tengan un espacio para descansar y un plato de comida caliente.

De las personas migrantes que llegan a pie, diario se revisa cuántas personas nuevas estamos recibiendo y nos dividimos para que siempre haya alguien responsable que les pueda abrir a cualquier hora. A estas nuevas personas se les da la bienvenida, platicamos con ellas, nos cuentan sobre su camino, cómo se sienten, y las registramos en una base de datos, misma que se ha utilizado para colaborar, por ejemplo, con las madres que buscan a hijos desaparecidos, para aquellos casos de personas que mueren en las vías y se trabaja en conjunto con la fiscalía, entre otras situaciones.

PS: How do migrants contact you? Do you maintain any kind of control or record of them?

NRV: We operate every day of the year because people pass through every day, and our doors are always open. We organize ourselves and we call for volunteers to ensure providing a place for migrants to rest and have a hot meal. Among the migrants who arrive on foot, we keep track of the daily arrivals, and we divide into teams so that there is always someone responsible to assist them at any time. These new people are welcomed, and we talk to them about their journey, how they feel, and register them in a database. This database has been used to collaborate, for example, with mothers who are looking for missing children, for cases of people who die on the roads and require a team effort with the prosecutor's office, among other situations.

Migrants know about us because some of them have passed through here more than once; they talk to each other, they know that there is a group of people who offer them food on the train tracks, near the sugar cane fields.



© Edgar Lara

Las personas migrantes saben de nosotras porque hay quienes han pasado más de una vez por aquí; entre ellas platican, saben que hay un grupo de personas que les ofrecen comida en las vías del tren, cerca de las cañeras.

PS: ¿Cuál sería la utopía de Las Patronas respecto de la migración?

NRV: El sueño más grande es hacer que cambie la forma en que miramos a las otras personas, que les veamos como seres humanos que luchan por sobrevivir, que seamos solidarios con ellos, que todos actuemos como quisiéramos que nos trataran.

Nosotras estamos convencidas de que no se trata de tener dinero para ayudar, sino de que es un tema de voluntad; lo hemos constatado durante veintinueve años en los que hemos ayudado y nunca nos ha faltado. Hemos conocido durante todo este tiempo a muchas personas que han tenido la disposición de ayudar y de compartir con nuestros hermanos y hermanas migrantes.

PS: What is Las Patronas' vision for migration?

NRV: Our biggest goal is to change how we perceive others, to recognize them as human beings struggling to survive. We aim to foster solidarity and treat others as we would like to be treated ourselves.

We are convinced that it is not a matter of having money to help, but rather a matter of determination. Over the past 29 years, we have never lacked support, as we encountered many people willing to help and share with our migrant brothers and sisters. By becoming more aware of the realities faced by migrants and shifting our perspectives, we can work together to change the world for the better.

PS and SA: Norma, we appreciate your dedication, sensitivity, and your invaluable contributions over the past 29 years. We are very grateful to have shared this space and this experience with you. Is there anything else you would like to share?

Podemos cambiar el mundo siendo conscientes de las realidades y cambiando nuestra forma de pensar, ayudándonos mutuamente.

PS y SA: *Norma, reconocemos su labor, su sensibilidad, su ayuda y trabajo durante estos veintinueve años. Estamos muy agradecidas de haber compartido este espacio y experiencia contigo. ¿Habría algo que quisieras agregar?*

NRV: Quisiera agregar que, para aquellas personas que tengan interés de ayudar, pueden hacerlo a través de un voluntariado, estamos seguras de que será una experiencia que les traerá a la realidad y les servirá para valorar muchas situaciones de su vida. Hemos recibido familias, personas extranjeras; no es necesario que cumplan con un periodo específico, sino que tengan disposición para ayudar durante su estancia y contribuyan como quieran en esta labor que hacemos Las Patronas. Pueden contactarnos al correo electrónico lapatrona.laesperanza@gmail.com, con la intención de organizar su participación.

Por último, deseamos que las personas migrantes se encuentren bien y en lugares donde puedan ser orientadas.

Agradecemos esta oportunidad para difundir nuestro trabajo a las personas que nos han invitado a participar fuera de México para tratar el mismo

NRV: I would like to share, for those people interested in helping that they can do it through volunteering. We are sure that this will be an eye-opening experience and will help them to appreciate many situations in their lives. We have welcomed families, foreign people; there is no fixed commitment period required, just a willingness to help during the stay and contribute to Las Patronas in any way they see fit. You can contact us at lapatrona.laesperanza@gmail.com, to organize your participation.

Lastly, we hope for the well-being of migrants, and hope they are oriented towards supportive places. We are grateful for this opportunity to share our work beyond Mexico, shedding light on the same problem and presenting it in a different way. Thank you for this opportunity to raise awareness about what we can change.

problema y visibilizarlo de una forma diferente. Gracias por esta oportunidad para hacer conciencia de lo que podemos cambiar. ●

Norma Romero Vázquez Vázquez es fundadora del colectivo Las Patronas de la localidad de Guadalupe, La Patrona, del municipio de Amatlán de los Reyes de Veracruz. Desde hace 25 años junto con las demás Patronas, ofrece asesoría, cobijo, alimento y solidaridad a los migrantes centroamericanos que pasan por su localidad a bordo del tren apodado La Bestia.

Pamela Suárez es integrante del equipo editoria de UNAM Internacional y coordinadora de Gestión en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM.

Sandra Aguilar apoya el trabajo editorial de UNAM Internacikonal y es asistente ejecutiva del Director General en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM.

Norma Romer Vázquez is founder of Las Patronas collective, from Guadalupe, La Patrona, municipality of Amatlán de Los Reyes, Veracruz. For 25 years she and other fellow volunteer women have been offering assessment, refuge, food, and solidarity to Central American migrants passing by their town on board of the train known as La Bestia.

Pamela Suárez is part of *UNAM Internacional* editorial team and Managing Coordinator at UNAM's General Directorate for Cooperation and Internationalization.

Sandra Aguilar supports UNAM Internacional editing work and is Executive Assistant for UNAM's General Director for Cooperation and Internationalization.

Llévate mis amores

Indira Cato

Llévate mis amores fue mi primer proyecto. Lo inicié a los diecinueve años, siendo estudiante de Literatura Dramática y Teatro en la UNAM. Viajaba a Veracruz con dos estudiantes de la Universidad Autónoma Metropolitana, Arturo González Villaseñor y Antonio Mecalco y la casualidad —o quizá el destino— nos llevó a Las Patronas. Una tarde en la que les ayudamos a preparar bolsas de comida y a lanzarlas al tren fue suficiente para no querer salir de ahí. Y así fue como la pura pasión se fue poco a poco convirtiendo en un documental.

Aquel acto era tan bello, mágico, insólito, poderoso que no podía quedarse en el olvido; nuestra memoria era un mundo demasiado pequeño para que lo habitara. La resistencia estaba sucediendo ahí, en el anonimato, en un pequeñísimo pueblo de Veracruz, cambiando la vida de gente sin nombres, sin caras, sin papeles. Estaba haciendo brotar una de las facetas más puras del ser humano —y en estos tiempos una de las más olvidadas—; la solidaridad.

Llévate mis amores [Take My Love Away] was my first project. I started it at 19 years old, as a student of Drama Literature and Theater at UNAM. I was traveling to Veracruz with two fellow students from the Autonomous Metropolitan University, Arturo González Villaseñor and Antonio Mecalco and luck —or perhaps fate— led us to Las Patronas. One afternoon, when we helped them prepare food bags and throw them onto the train it was enough to not want to leave. And so, sheer passion turned into a documentary over time.

That was such a beautiful, enchanting, and extraordinary act that it couldn't be forgotten; our memory was a small sanctuary for it to reside. The resistance unfolded there, anonymously, in a small town in Veracruz, transforming the life of nameless, faceless, paperless people. It was a powerful catalyst for the emergence of one of the purest and often overlooked human qualities: solidarity.

We wanted to know. We couldn't understand why this group of women who sometimes faced similar struggles as the people on the train, would

Queríamos saber por qué. No entendíamos las razones de este grupo de mujeres —que muchas veces sufrían las mismas carencias que las personas en el tren— para invertir su tiempo, su dinero, su esfuerzo en ayudar a gente que no conocían ni conocerían. Mientras cocinaban no estaban juzgando. No sabían quién se comería ese lonche, de dónde venía ni a dónde iba. No sabían siquiera si sobreviviría un día más a las hostiles condiciones de este violento país. Sólo sabían que tenía hambre y que ellas podían cambiar eso.

Pero no era sólo comida. Eran horas de trabajo duro, de cargar cacerolas inmensas de arroz humeante, lavar charolas a cambio de la merma del pan de grandes empresas. Era todo el amor que tenían depositado en cada bolsa. Uno de los episodios que no puedo olvidar sucedió un día en que iban a preparar huevos cocidos. Alguna de ellas dijo: “No les van a saber rico sin sal”. Yo, desde mi privilegio, pensaba que la sazón era lo de menos. Ante tal desesperación me parecía suficiente llenar el estómago. Pero para ellas no. Así que comenzamos a romper bolsas de plástico, tomar una pizca de sal y envolverla en cada uno de los trozos para más de cien paquetes. Entonces entendí que no era comida: era una carta de amor, un recordatorio de que alguien se preocupa por ti, alguien te ve, alguien te cuida. Cada bolsa era un empujón de fuerza para seguir adelante.

dedicate their time, resources and energy to helping someone that they would never get to know. As they cooked, they didn't judge. They didn't know who would eat the meal, where they came from, or where they would end up. They didn't even know if those people would survive the hostile conditions of this violent country. All they knew was that those people would be hungry, and they could make a difference.

But it's not just about food. It was hours of relentless effort, carrying massive casseroles of smoky rice, washing trays in exchange for the bread remains from big businesses. Each bag was infused with their love. One episode that I still can't forget was the day they prepared boiled eggs. One of them said: “It won't taste good without salt.” Looking through my privilege, I initially thought seasoning wasn't crucial. In the face of such desperation, I thought it was enough just to eat something. But not for them. So, we started tearing plastic bags, taking a pinch of salt, and wrapping it within each piece of plastic for over a hundred lunch bags. I understood that it wasn't just food: it was a gesture of love, a reassurance of concern and care. Each bag became a source of strength.

I recall, after that, Ernesto Prado—an extraordinary documentary photographer and one of the most noble guys I know—watching us with a warm gaze during a consulting session.



Indira Cato



Indira Cato

Recuerdo, más adelante, a Ernesto Pardo (maravilloso fotógrafo documental, una de las personas más nobles que conozco) durante una asesoría, viéndonos con ternura. Nos dijo algo así como “la pureza del primer documental nunca vuelve. Aprovechenlo”. Hoy, a diez años del estreno de *Llévate mis amores*, entiendo a lo que se refería. El cine documental se apropió de mi alma. He trabajado en muchos proyectos, ahora ya con la conciencia de lo que viene y con la cabeza llena de planes, expectativas, estrategias. *Llévate mis amores* no tenía nada de eso. Era más bien un grito desesperado, puro, que salía del alma. Regreso a la película y sé que sin duda es eso lo que se refleja. No está viciada por la mirada de cineastas experimentados; no sabíamos a dónde iba, sólo que teníamos que seguir avanzando.

Desde su estreno, en 2014, en el Festival de Cine de Los Cabos, *Llévate mis amores* ha dado la vuelta al mundo. Me sorprende que se siga proyectando hoy en día. Esa es la magia del documental: la capacidad que tiene de transportar: que una persona en Taiwán pueda conmoverse y entender algo de su propia situación desde lo que está pasando en el otro lado del mundo, en otra cultura y otro idioma. Es ahí donde el cine se vuelve universal.

La realidad ha cambiado mucho desde entonces. Las políticas migratorias, el país, Las Patronas han ido y venido. Pero su esencia sigue más vigente que nunca. En un mundo que nos aísla, nos empuja a producir, a competir, a sobrevivir, ver a las otras personas es cada vez más un acto insólito de amor.

Indira Cato estudió Literatura Dramática y Teatro en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con especialidad en Diseño y Producción. Además de dedicarse a las producciones documentales, se ha especializado en la crítica de teatro y colaboró en el libro *Cine político en México (1968-2017)*.

He shared something like “the innocence of the first documentary will never return. Make the most of it.” Today, ten years after the release of *Llévate mis amores*, I understand what he meant. Documentary filmmaking has taken over my soul. I’ve worked on numerous projects, now aware of what’s to come and with my mind filled with plans, expectations, and strategies. *Llévate mis amores* lacked all that. It was a desperate, pure cry that came from the heart. I go back to the movie and I’m certain that’s what is reflected in it. It wasn’t influenced by the gaze of experienced filmmakers, we didn’t know where it would go, only that we had to keep forward. Since its release in 2014, at the Los Cabos Film Festival, *Llévate mis amores* has circled the globe. I’m surprised that it continues to be screened to this day. That’s the magic of documentaries, their ability to transport the viewer anywhere. If a person in Taiwan can feel moved and can understand some their own reality through something happening on the other side of the world, within different cultures and languages, then cinema becomes universal. Reality has changed since then: migration policies, the country. *Las Patronas* come and go, but their essence remains. In a world that isolates, drives us to produce, compete, and survive, caring for others has become an increasingly rare and extraordinary act of love.

Indira Cato studied Dramaturgy and Theater at UNAM’s Faculty of Philosophy and Literature, specializing in Design and Production. In addition to documentary filmmaking, she has specialized in theater criticism and collaborated on the book *Cine político en México 1968-2017* (Political Cinema in Mexico 1968-2017).



Indira Cato

Llévate mis amores
(Take My Love Away)

Largometraje documental (90 minutos)
Arturo González Villaseñor, dirección y guion
Indira Cato, producción y guion
Acanto Films / Pimienta Films / UAM (distribución:
Piano), México, 2014
<https://archive.org/details/LlevateMisAmores>



"Mexican Heaven"

La poesía no me hizo sentir menos discriminado, pero sí menos solo

Poetry Didn't Ease Discrimination, but Eased Loneliness

Entrevista con / Interview with
José Olivarez

Alejandro Mosqueda y Camelia Tigau

José Guadalupe Olivarez es un poeta de origen mexicano nacido en Chicago en 1988. Su padre y su madre nacieron en Cañadas de Obregón, Jalisco y emigraron en 1987 a Estados Unidos porque su papá había conseguido un trabajo en las fábricas de acero. Su papá obtuvo la ciudadanía estadounidense diez años después y su mamá es residente permanente. En su poesía, José Olivarez se resiste a las formas estigmatizadas de entender la experiencia de los mexicano americanos en Estados Unidos. Ironiza sobre la absurda dualidad del concepto de ciudadanía, navega por la ambigüedad de los procesos de identificación y, por medio de la empatía y el amor, plantea una crítica mordaz a una nación que continúa debatiendo sobre la humanidad de las personas que la construyeron. De esta manera,

José Guadalupe Olivarez is a Mexican American poet born in Chicago in 1988. His parents were born in Cañadas de Obregón, Jalisco, and migrated to the United States in 1987 when his father got a job in the steel industry. After ten years, his father became a U. S. citizen, while his mother obtained lawful permanent residence. In his poetry, José Olivarez challenges the stigmatized ways that Mexican American identities and experiences are often portrayed. He uses irony to comment on the absurd duality of the concept of citizenship and explores the ambiguity of the identification processes while through love and empathy, his poetry offers a scathing critique of a nation that still questions the humanity of those who built it. In this sense, José Olivarez's poetry provides new resources for the



José Olivarez
Mercedes Zapata

la poesía de José Olivarez propicia nuevos recursos de interpretación colectiva que son tan necesarios para contrarrestar los vacíos hermenéuticos en la comprensión de las experiencias de las personas de origen mexicano que viven en Estados Unidos.

José Olivarez publicó en 2018 su primer libro de poesía *Citizen Illegal* (Haymarket Books); en 2020, junto con Felicia Rose Chavez y Willie Perdomo, editó el libro *LatiNext*, cuarto volumen de la serie *The BreakBeat Poets* (Haymarket Books) en el que se compilan poemas que ofrecen nuevas formas de entender la experiencia latina, y en 2023 publicó su segundo libro de poesía *Promises of Gold* (Henry Holt and Company) en una edición bilingüe, con versiones al español de David Ruano González.

El 19 de junio de 2020 tuvimos la oportunidad de entrevistar a José Olivarez, quien estuvo de acuerdo en hacerla en entrevista en español. En los extractos que se reproducen a continuación hemos tratado de conservar su lenguaje coloquial que a veces incluye pequeñas licencias gramaticales debido a que no practica con frecuencia este idioma. Cuando estas licencias obstaculizan la comprensión de lo que dijo, hemos editado su sintaxis sin modificar la semántica de sus

collective interpretation of the hermeneutic gaps in how Mexican American identities are interpreted and understood.

Jose Olivarez made his poetry debut in 2018 with *Citizen Illegal* (Haymarket Books). In 2020, he collaborated with Felicia Rose Chavez and Willie Perdomo to edit the book *LatiNext*, the fourth volume in *The BreakBeat Poets* series (Haymarket Books) that redefines the Latin American experience through poetry. Three years later, in 2023, he released his second book, *Promises of Gold* (Henry Holt and Company) in a new bilingual edition featuring a Spanish translation by David Ruano González.

On June 19, 2020, we had the opportunity to interview Jose Olivarez, who kindly agreed to conduct the conversation in Spanish. In the excerpts reproduced below, we strived to capture the colloquial nature of his language, including any distinctive grammatical variation that can arise from the infrequent use of the language. When these speech licenses hinder comprehension, we have edited their syntax without modifying the semantics. Fragments of the referenced poems were thoughtfully included to enrich this text.

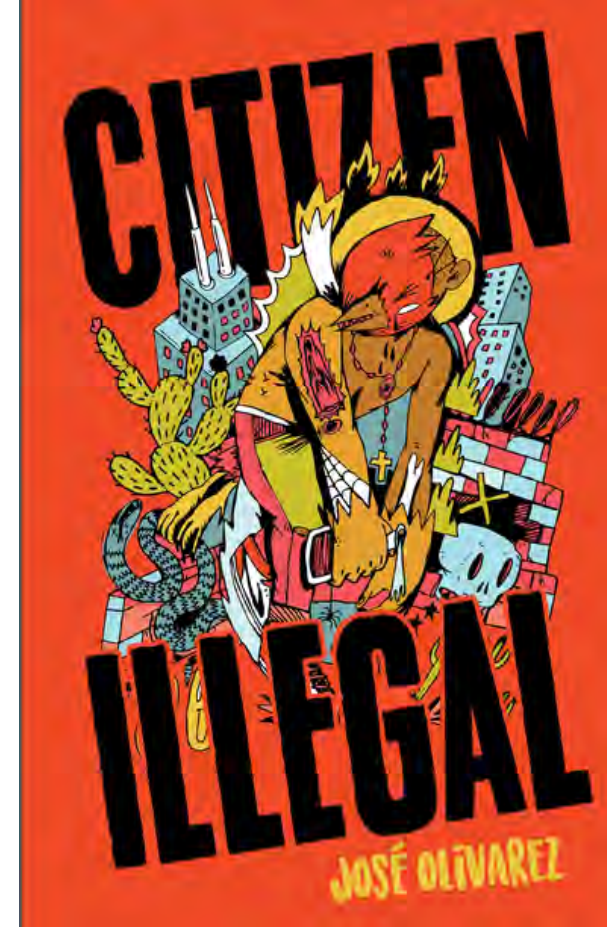
declaraciones. Además, hemos agregado los textos de los poemas a los que hace referencia para enriquecer esta lectura.

Alejandro Mosqueda y Camelia Tigau: *¿Alguna vez has pensado vivir en México?*

José Olivarez: Es una pregunta muy grande, muy pesada... Bueno, cuando yo tenía dieciséis años tenía la idea de que la razón por la que no estaba teniendo mucho, ¿cómo se dice?, éxito en Estados Unidos, que no podía encontrar mi lugar ahí, era porque no pertenecía a Estados Unidos. Que si mis papás se habían equivocado al mudarse a los Estados Unidos, que, si yo me fuera pa'trás a México a vivir con mis abuelos en Cañadas de Obregón, que allí todo sería más fácil porque ahí todos me conocen, nadie me preguntaría que de dónde soy o por qué mi nombre es mi nombre o cómo se dice mi nombre o por qué tengo el nombre de Guadalupe que es un nombre de muchacha ¿no? En México no me preguntarían esas preguntas. Entonces a los dieciséis años mis papás me mandaron a México a pasar una vacación con mis abuelos y mi plan era que yo no iba a regresar a los Estados Unidos, me iba a quedar con ellos. Hubiera empezado en la secundaria ahí en México y ahí me quedaba, al llegar a Cañadas, y mis abuelos me quieren mucho y me trataron muy bien, pero yo empecé a caminar por las calles tratando de hacer amigos y toda la gente que encontraba me dijeron ¿qué estaba haciendo aquí? Y me decían que no era mexicano ¿no? Me decían que yo era americano y que no era de Cañadas. Que no importaba si mi mamá Jacinta vive ahí en la casa y mi papá Miguel. Pero, entonces fue una experiencia que me dejó como, aquí en los Estados Unidos decimos con el corazón roto ¿no? Que me dolió mucho porque para mí, yo estaba seguro de que ese era mi lugar y cuando eso pasó pues me dejó con muchas preguntas y, si no pertenezco a los Estados Unidos y no pertenecía a México, entonces ¿dónde era mi hogar? ¿Dónde era mi casa? ¿Dónde me podría sentir relajado y podía ser sin dolor, no? ¿Dónde me podía sentir completo? Y no fue hasta muchos años después, creo que cuando empecé a leer más libros con escritores latinos, que empecé

Alejandro Mosqueda and Camelia Tigau: *Have you ever thought of living in Mexico?*

José Olivarez: That's a huge question, a tough one... You know, when I was sixteen, I had this idea that the reason I wasn't... How do you say it? Doing well in the U.S., that I couldn't find my place, was because I didn't belong there. I thought my parents were wrong when they moved to the United States. I felt like... If I were to move back to Mexico with my grandparents, in Cañadas de Obregón, everything would be easier. No one would ask me... They wouldn't ask where I come from, or the reason behind my name, or how my name is pronounced, or why I was named Guadalupe, a girl's name, right? In Mexico those questions wouldn't come up. So, when I was 16, my parents sent me to Mexico to spend the holidays with my grandparents and my plan was that I wouldn't come back to the United States, I would stay. I would've started high school there in Mexico and there I was going to remain. My grandparents love me, they treat me very well. But then I started wandering the streets and the people I met, they'd ask me, What are you doing here? And they kept saying I wasn't Mexican, you know? They told me I was American, not from Cañadas. It didn't matter that Mamá Jacinta lived there in a house with Papá Miguel. That experience really messed me up... in the States we'd say it left me heartbroken, you know? It hurt so bad because I was completely sure that was where I belonged. But when that happened, I was left alone with all these questions. If I don't fit in the U. S. and I don't fit in Mexico either, then where do I do? Where's my place? My home? Where can I feel relaxed and exist without any pain or struggle? Where can I feel complete? It wasn't until years later, I think when I started reading more Latin writers, that I realized I could build a home anywhere, I could take everything I love about Mexican culture and everything I love about American culture, the Chicago culture I grew up in, and then create my own space, my own house in those places.



a sentirme como que podía hacerme la casa donde sea, que podía escoger todo lo que me encanta de la cultura mexicana y también podía escoger todo lo que me encanta de la cultura americana, de la cultura de Chicago donde crecí, y que en esos lugares podía hacer algo como una propia casa para mí.

Interview

[...]

¿Dónde es tu hogar?

Fui a México & nadie me reconoció.

¿Dónde es tu hogar?

Fui a México & y todos eran mis primos.

[...]

De *Citizen Illegal*, p. 46

AM y CT: *¿A qué edad empezaste a tener una conciencia de tu identidad, de ser diferente a los demás?*

JO: Cuando tenía cuatro años, que fui con mi mamá a registrarme para la escuela y que los que trabajaron allí, yo no sé cómo decirle, los administradores [...] me dijeron que no tenían a nadie en la escuela que hablaba español y que no me podían ayudar, entonces no tenían lugar para mí en la escuela. Al

Interview

[...]

where is your home?

I went to México & no one recognized me.

where is your home?

I went to México & everyone was my cousin.

[...]

De *Citizen Illegal*, p. 46

AM and CT: *At what age did you start becoming conscious of your identity? Conscious of being different from others?*

JO: When I was four, I went with my mom to sign up for school. The people there, I think they were administrators, told me that no one at the school spoke Spanish and they couldn't help me, so there was no place for me in the school. A year later, when I was five, my mother took me back there again. The principal told us the same thing—there was no way they could help me. As I didn't speak English, they made me promise to learn the language like all the other kids. But no other kid that age had to have that kind of dialogue, you know? And as I had started to learn some words in English, I had

regresar el próximo año, cuando tenía cinco años, mi mamá me llevó de nuevo y otra vez el director nos dijo que no tenían cómo ayudarme, como yo no hablaba inglés me hicieron prometer que aprendería inglés como los demás estudiantes. Entonces, ninguno de los otros estudiantes en la escuela tenía que tener esas conversaciones a esa edad, y yo también como a esa edad ya empezaba a conocer unas palabras en inglés y también tenía que traducir todo para mi mamá, entonces yo entendí en ese momento que estaba con el director, por qué era diferente que los otros estudiantes y que esa diferencia no nomás era diferencia, pero también era algo que no tenía el mismo valor que el inglés ¿no? Y que yo estaba ingresando como un poquito bajo de los demás estudiantes en la escuela.

AM y CT: ¿Qué tanto te has sentido discriminado por ser mexicano-americano en ese entonces y luego en otras escuelas en las que has estado?

JO: Bueno cuando somos niños no entendemos, no podemos entender todo como cuando estamos crecidos ¿no? Entonces unas de las cosas que yo me recuerdo es que mi mamá me mandaba con lonche de la casa y que a veces abría mi lonche de frijoles y carne asada o lo que sea, y que los estudiantes me preguntaban por qué mi comida olía así ¿no? Y en ese momento, no es que me estaban diciendo algo malo, pero yo no podía entender qué, yo no sabía cómo hacer diferencia entre si ellos me estaban tratando mal o si nomás estaban marcando como una observación ¿no? O sea, pasaba muchos momentos así, que como niño no podía saber si me estaban haciendo algo malo o no. Pero yo, lo que yo sentí por mucho tiempo es muy avergonzado de ser mexicano ¿no? O sea, me sentí como si tenía que esconder cosas de mi cultura, de mi idioma, de mis papás, y a veces sí era cierto. Mis papás eran entonces, no sé cómo decirlo en español, indocumentados. Entonces eso tenía que ser secreto, no les podía decir a todos, entonces había momentos así. Y luego [...] me eduqué ahí en Harvard y, cuando estaba allí, lo que me decían era que yo estaba por un programa que se llama *Affirmative*

to translate everything for my mom. That's when I understood why I was in the principal's office and that I was different from the other kids. But it wasn't just that I was different, but something that didn't have the same value as English, you know? And I was entering school from a lower spot than the other students.

AM and CT: *How often have you experienced discrimination as a Mexican American, both in the past and in other schools you've attended?*

JO: Well, when we're kids, we don't understand everything, as we do when we grow up, right? One thing that sticks out in my memory is when my mom packed my lunch for school. Sometimes it would be beans and *carne asada*, or whatever, and the other kids would ask why my food smelled like that, you know? In the moment, it's not like they meant any harm, but back then I couldn't always



Action; lo que estaban diciendo es que no merecía mi lugar en el programa ¿no? Que nomás estaba ahí porque necesitaban gente mexicana para lo que sea. Entonces hay cosas pequeñas así.

River Oaks Mall

es difícil aferrarse a un secreto
sin importar quien te vea.
cuando la niña que me enloquece pregunta

por qué siempre la miro, digo que no
es como si me gustaras, caray. la negación es
una de las mejores maneras de confesarse.

cuando la maestra pregunta quién trajo frijoles
para comer, echo la culpa al niño al lado de mí.
muerto la lengua mientras mi estómago se manifiesta.

esforzarse demasiado es otra manera de confesarse.
mi familia va de paseo por el centro comercial
los sábados vestidos como si fuéramos a misa.

todos los demás niños visten jeans, camisetas & Jordans.
¿sabes algo? cuando tienes que esforzarte por encajar
nunca vas a encajar. mi papá me regala un centavo

para arrojar a la fuente que convierte los sueños
en realidades. todos los sueños menos uno.
mi familia, esforzándose tanto por ser americanos

cuando era tan transparente.

De *Citizen Illegal*, p. 6

AM y CT: ¿Crees que el modo de ser, el pensamiento estadounidense es discriminador?

JO: Pues lo que yo veo es que los Estados Unidos, es que les gusta mucho la cultura de otros. O sea, aquí en los Estados Unidos a todo el mundo le gustan los tacos, le gusta la música mexicana, se puede ir a ver conciertos de banda o de rancheños o lo que sea. Pero eso no quiere decir que les gustan a los Estados Unidos la gente mexicana, el pueblo mexicano, que todavía quieren que nos

differentiate between a simple observation or a mean comment. I mean, I went through a lot of moments like that, where I couldn't figure out if they came with a bad intention. But what really got to me for a long time was feeling ashamed of being Mexican, you know? It was as if I had to hide parts of my culture, of my language, of my country and my parents. And sometimes that was the reality. My parents were... How do you call it in Spanish? *Indocumentados*. That had to stay a secret, You couldn't just go around telling everyone. Moments like that were tough. And then I went to study in Harvard, and I was told I was only there because of the *Affirmative Action* program. They were basically saying I didn't deserve a place there, that I was there just to fill a quota for Mexican people or whatever. So there are little things like those.

River Oaks Mall

it's hard to hold onto a secret
whether or not anyone is looking.
when the girl i have a crush on asks

why i keep looking at her, i say it's not
like i like you, gosh. denial is
one of the best ways to confess.

when the teacher asks who brought beans
for lunch, i blame it on the boy next to me.
i bite my tongue when my stomach protests.

trying too hard is another way to confess.
my family takes a Saturday stroll
through the mall dressed in church clothes.

every other kid in jeans, t-shirt, & Jordans.
fun fact: when you have to try to blend in
you can never blend in. my dad gives me a penny

to throw into a fountain that makes dreams
come true. all my dreams except one.
my family trying so hard to be American

it was transparent.

De *Citizen Illegal*, p. 6

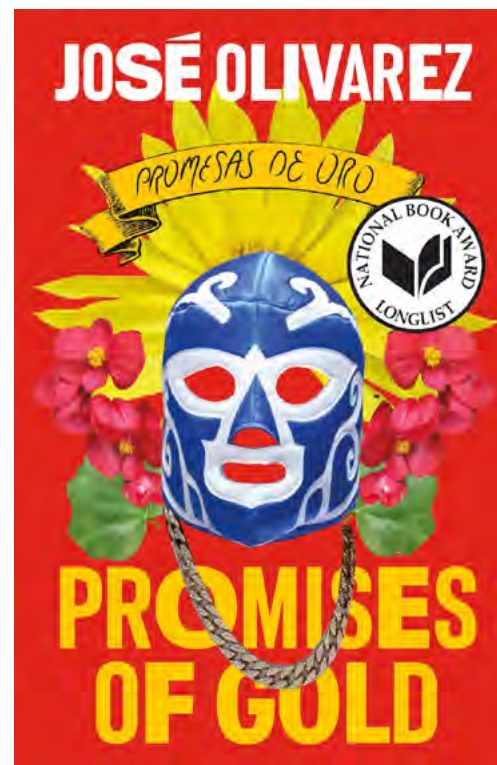
quedemos sin derechos o con derechos mínimos. O sea, parte del problema no nomás es cultural, los Estados Unidos también es un gobierno que es como súper capitalista ¿no? Y el problema con eso es que necesitan trabajadores que trabajen por muy pequeño, que se pongan a hacer trabajo muy duro por muy poquito. Y los Estados Unidos por mucho tiempo tenían trabajadores, ¿cómo le digo?, antes de tener trabajadores de Latinoamérica, por mucho tiempo había trabajadores de Asia, para hacer los trenes y todo eso, y antes de eso tenían esclavos y cosas así. [...] Entonces eso es lo que yo veo: la discriminación en los Estados Unidos no nomás es cultural, porque aquí les gusta mucho la cultura. Cuando yo estaba en la universidad algo que me daba como, ¿cómo le digo?, un poquito de asco, algo que me daba asco era que había muchos de los estudiantes en la universidad que hablaban español muy bien, que podían hacer todas las, cómo se dicen, las danzas, los *dances*, bailar; ellos conocían todos los bailes de México y yo aquí por mucho tiempo tenía que esconder esa parte de mi cultura y ahora en la universidad era algo popular, pero para ellos era algo de como de vacación ¿no? [...] Cuando salí de la universidad, en mi segundo trabajo, al final me corrieron de ese trabajo. [...] Y por mucho tiempo, en vez de... Yo no sabía que podía decir ¡Oh, era discriminación! ¿No? Porque no quieres, uno no quiere sentirse como si está, ¿cómo se dice?, creando problemas o *angry*; sí, uno no quiere estar enojado todo el tiempo y uno no quiere pensar que es algo fuera de nuestro control.

Entonces, esa es la segunda cosa. Que la discriminación también hace que uno se siente casi medio loco. Si yo decía que estaba teniendo un día muy bueno, ellos pensaban que estaba haciendo una burla de ellos. O sea, no importaba lo que yo decía, siempre lo tomaron muy mal. Uno se siente como si no sabe si el cielo es azul o es verde, porque tú ves que es azul, pero te está diciendo todo el mundo que es verde. Entonces es la segunda cosa.

Y luego, la tercera cosa es que, bueno, cuando estaba creciendo, mis papás me decían mucho tiempo que teníamos una oportunidad aquí en los

AM and CT: *Do you feel the American way of thinking is discriminatory?*

JO: What I see about the United States is that they really dig other cultures. I mean, here everyone loves tacos, Mexican music—you can go to a *banda* or ranchera concert, or whatever. But that doesn't mean that Americans actually like Mexican people, the Mexican community. They still want us to have no rights or just the bare minimum. But the problem isn't just cultural, the U. S. government is like super capitalist, right? The problem with that is they need workers who'll work a lot for very low pay, they want people working hard for very little in exchange. For a long time, the U. S. has relied on workers... How can I put it? Before Latin American workers, they had Asian workers building trains and all that. And even before that, they had slaves. That's what I see: discrimination in the U. S. isn't just cultural, because they love culture here. When I was in college there was something that really pissed me off. There were plenty of students who spoke Spanish perfectly, they nailed all the dances, knew every Mexican dance. For a long time, I had to keep that part of my culture hidden. Now in college, it was a trend, but for them it was just entertainment, like a vacation thing. [...] After I



Estados Unidos y que ellos hicieron un sacrificio ¿no?, para estar aquí en los Estados Unidos con nosotros, y yo y mis hermanos trabajamos muy duro para ir a la universidad. Pero al fin de hacer todo como nos dijeron, que todavía mis papás se quedaron sin trabajo, se quedaron sin *aseguranza de health*. Se quedaron sin dinero salvado. Entonces la discriminación también para mí es algo relacionado con el capital ¿no? Que hicimos todo como nos dijeron que teníamos que hacerlo y de todos modos al fin llegamos al principio de nada. [...] Siempre hemos tenido que trabajar muy duro para ganar algo que al fin del día no es mucho ¿no?

Riqueza

a la manera de Lucille Clifton

riqueza. no me hables de riqueza.

cuando entré a Harvard mis cuates bromeaban

que iba para cortar el zacate. me reí hasta que
conocí a mis compañeros de cuarto & me ofrecieron

una escoba. si les aceptara la escoba & les quitara de golpe
las telarañas de su cabeza, ¿crees que

lo olvidaría? ahora hago poemas en idiomas
que ellos no pueden registrar. me sientes. en cada poema

escondo tijeras de jardinero. Invitaciones a banquetes
& ellos
todavía no escriben bien mi nombre. disculpas. cuando
ellos dicen
josé, las únicas personas que volteamos somos yo
& los conserjes. cocineros. camareros. sí, gente que es
parte del paisaje.

josé el poeta & josé el jardinero: cada uno de nosotros
mordiéndose
la lengua. tratando que la belleza crezca. del suelo

que cubre los huesos. apenas. bajo la superficie.

graduated, I got fired from my second job. [...] And for a long time, instead of... Well, I didn't know you could just speak up and say Hey, that's discrimination! You don't want to come off as causing problems, you don't want to show yourself as an angry guy, and you don't want to feel as if everything is constantly beyond your control.

And that's the other thing. Discrimination can really make you feel you're crazy. If I mentioned I was having a good day, they'd think I was making fun of them. I mean, it didn't matter what I said, they always twisted it. You end up ignoring if the sky was blue or green: if you see the sky is blue but everyone insists it's green... That's the second thing.

And the third: while growing up, my parents would tell me we had an opportunity here in the States, and that they made big sacrifices to be here, you know? My siblings and I, we worked really hard to go to college. But in the end, my parents would still be unemployed, with no health insurance and no savings. So, to me, discrimination is also something related to capital, you know? We did everything the way they told us it had to be done but ended up with nothing. We always had to work a lot to earn something that, at the end of the day is not much, you know?

Wealth

after Lucille Clifton

wealth. don't talk to me about wealth.
when i got into Harvard my guys joked

it was to mow the lawns. i laughed until
i met my roommates & they offered me

a broom. if i accepted the broom & beat
the cobwebs out of their heads do you think

i'd forget? now i make poems in languages
they can't register. you feel me. in every poem

i hide garden shears. invitations to banquets & they
still don't spell my name right. apologies. when they say

AM y CT: *¿Tus papás leen tus poemas José? ¿Les gustan?*

JO: Sí, mira, mis papás vienen a mis shows de vez en cuando. No entienden todo lo que leo, pero ellos están muy orgullosos de mí. Cuando imprimieron mi primer libro hicimos como una fiesta para el libro en el Museo de Arte Mexicano en Chicago, y mis papás vinieron y se sentaron ahí enfrente y el director les mando un saludo, y ellos estaban firmando libros como si ellos lo escribieron. Bueno, están muy orgullosos, pero no entienden todo lo que escribo. Yo les hablo de lo que escribo y les trato de decir sobre los temas de mis poemas. Pero no, mi mamá no lee en inglés, entonces es difícil.

AM y CT: *¿Cuándo empezaste a escribir poesía?*

JO: Yo empecé a escribir poesía en la secundaria que fui a un show de algo que se llama *poetry slam*, y era la primera vez que yo vi a otros adolescentes hablando sobre sus vidas. Entonces a mí siempre me gustaba leer, pero no fue hasta ese momento que empecé a entender que nosotros también podíamos ser escritores, que también podíamos crear libros ¿no? Entonces yo empecé escribiendo en la secundaria.

AM y CT: *¿Tú crees que la poesía es una manera para que las personas que pertenecen a comunidades asiáticas, afroamericanas y mexicoamericanas se involucren en sus procesos de identificación más allá de los roles estigmatizados que se distribuyen socialmente sobre ellos?*

JO: Sí yo creo que sí, y para mí es una oportunidad de unirse y de empezar a ver que no hay nada malo con su cultura, que todas las culturas son buenas y no tienen que sentir vergüenza de ser lo que sea. [...] A través de los talleres de poesía, ojalá que vean que se pueden unir con cada uno y que pueden escribir poemas para cada uno y no nomás para explicarle a otros pueblos su cultura ¿no? Entonces aquí en los Estados Unidos hay

josé, the only people to turn their heads are me
& the janitors. line cooks. waitstaff. yes, landscapers.

josé el poeta y josé the gardener: each of us biting
our tongues. trying to make beauty grow. from soil

covering bones. barely. under the surface.

De Promise of Gold, p. 16

AM and CT: *Do your parents read your poems, José? Do they like them?*

JO: Well, yeah, my parents come to my shows now and then. They don't understand everything I read, but they are very proud of me. When my first book came out, we had a release party for it at the National Museum of Mexican Arts in Chicago and they came and sat in the front row, and the director greeted them. Then they started signing the books like they were the authors. So, they are very proud, but don't fully understand what I write. I talk to them about my work and try to explain the themes of my poems. But no, my mom can't read English, so it's tough.

AM and CT: *When did you start writing poetry?*

JO: I started writing poetry in high school, after I went to a show called *Poetry Slam*. That was the first time I saw teenagers like me talking about their lives. I've always loved reading, but it wasn't until then that I realized that we could also be writers, that we could create books, you know? So, I started writing in high school.

AM and CT: *Do you think poetry provides a way for Asian, African American and Mexican American communities to engage in their identity formation processes, beyond the stigmatized roles often perpetuated about them in society?*

como una *expectation* que tenemos que explicar nuestra cultura a otra gente ¿no? Y yo quiero que mis estudiantes vean que también pueden escribir poemas sobre su cultura para otras personas latinoamericanas, para sus amigos asiáticos, para sus amigos afroamericanos. Que no tienen que estar siempre explicando las cosas que hacen, que nomás pueden decirnos y pueden celebrar eso sin tener que explicar todo.

El cielo mexicano

[...]

San Pedro admite a los mexicanos al cielo
pero solo para que trabajen en la cocina.

Un lavaplatos mexicano pule el cristal,
huele la comida & escucha la música.

sueñan con otro cielo,
uno que les permitiría el acceso
si tan solo trabajaran lo suficiente.

*

también hay blancos en el cielo.
construyen condominios al otro lado de la calle
& piden que el mexicano hable inglés.
estoy bromeando.

no hay gente blanca en el cielo

[...]

De LatiNext, pp. 164-165

AM y CT: *Sobre el libro LatiNext que editaste junto con Felicia Rose Chavez y Willie Perdomo, ¿por qué crees que es importante compilar y difundir poemas que manifiestan diferentes narrativas sobre la latinidad en Estados Unidos?*

JO: Una razón es porque cuando yo era estudiante en la escuela no leíamos libros con escritores *LatiNext*. Yo no sabía que la gente latinoamericana tenía una tradición muy rica de cultura y de escritores. Cuando yo estaba en la secundaria no leí los libros de Sandra Cisneros. Y no porque no quería, nomás que no sabía que ella era una escritora ¿no? Y cuando empecé a leer libros y poemas

JO: I do. And I think it's an opportunity to come together and start realizing there is nothing wrong with their culture, that all cultures are good, and people should not feel ashamed of who they are. [...] I hope these communities can unite through poetry workshops and can write poetry for themselves, not just to explain their culture to others, you know? There is kind of an expectation in this country that we must explain our culture to everyone else, see? But I want my students to realize they can write poems about their cultures for other Latin Americans, for their Asian and African American friends too. That they don't have to be always explaining everything they do. They can just celebrate their culture without explaining everything.

Mexican Heaven

[...]

St. Peter lets Mexicans into heaven
but only to work in the kitchens.
a Mexican dishwasher polishes the crystal,
smells the meals, & hears the music.

they dream of another heaven,
one they might be allowed in
if only they work hard enough.

*

there are white people in heaven, too.
they build condos across the street
& ask the Mexican to speak English.
i'm just kidding.

there are no white people in heaven

[...]

De LatiNext, p. 164-165

AM and CT: *Regarding LatiNext, the book you edited with Felicia Rose Chavez and Willie Perdomo, what significance do you see in compiling and diffusing poems that express diverse narratives around Latin American identities in the United States?*

de escritores latinos, para mí, la experiencia fue algo muy mágica, o sea que se sentía como si por primera vez podía ver en un espejo que había alguien. Me sentí menos... me sentí conectado de nuevo ¿no? O sea, no me sentía como si estaba yo solo en la tradición, pero empecé a ver que éramos parte de una tradición muy grande. Entonces esa es la primera razón. Ojalá que los estudiantes lean este libro. Y ojalá que encuentren poemas que les gustan y que empiecen a encontrar otros poetas *LatiNext* que les gusten ¿no? La otra cosa que para mí es importante es que aquí en Estados Unidos la historia sobre latinidad es muchas veces muy pequeña ¿no? Si ustedes estuvieran aquí y caminamos por la calle y le preguntábamos a la gente ¿quiénes son los *LatiNext*? ¿Quién son la gente latina?, nos dirían que son inmigrantes o que son mexicanos o que son, ¿cómo se dice?, los que son pandilleros, como gángster. Pero la gente latina son muchas cosas diferentes y además de ser mexicanos, la cultura de México, Honduras, El Salvador y Panamá tienen cosas en común pero también tienen diferencias ¿no? Entonces, ojalá que los estudiantes que son estudiantes guatemaltecos que encuentren el libro y que encuentren en un poema que les ayude a sentir como si no están solos, como si son parte de una comunidad, porque yo creo que eso es importante. Y que para la gente que no sea latina que empiecen a entender que la latinidad no es algo pequeño, pero que es algo inmenso ¿no? Que hay muchas maneras de ser latino. ●

José Olivarez es un poeta mexicoamericano. Escribe desde Chicago; ha publicado varios libros de poesía y aparecido en antologías. Su primer libro, *Citizen Illegal* fue nominado al Premio PEN/Jean Stein y obtuvo el premio de poesía de *Chicago Review of Books* en 2018. También es editor y maestro, su trabajo busca fortalecer la identidad latina en Estados Unidos.

Alejandro Mosqueda es doctor en filosofía por la UNAM. Realizó una estancia posdoctoral en el Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN) de la UNAM de 2020 a 2022. Actualmente es profesor

JO: One reason is that when I was a student at school we didn't read books by Latinx authors. I just didn't know that Latin America had such a rich tradition of literature and writers. When I was in high school, I never read anything by Sandra Cisneros. And it wasn't because I didn't want to, I just had no idea she was an author, you know? When I began reading books and poems by Latino writers it was just a magical experience. I felt that for the first time I could see someone in the mirror. I felt connected again, you know? I felt like it wasn't just me, but rather a vast world of tradition. So, that's the first reason. I hope students get a chance to read this book and discover poems they enjoy, so they can explore more work by Latin American poets that resonate with them. Another important aspect for me is the often-overlooked history of Latin American communities in the United States. If we were to walk around here and ask people who are the Latinx, who are the Latin people? many might label them as immigrants, Mexicanas or even associate them with... what do they call them? Mobsters, gangsters. But Latin American people are so many different things, beyond being Mexican. Mexican, Honduran, Panamanian, and Salvadoran people have much in common but are also different in a lot of ways. So, I hope that when a student from Guatemala reads this book, they can find a poem in which they find solace, something that speaks to them. Because that can help them understand they are part of a community, I think that's very important. And for non-Latin American people, I want them to understand that Latino identity is no small thing. It's huge, you know? There are so many ways to be Latin. ●

José Olivarez is a Mexican American poet based in Chicago. He has published several poetry books and contributed to anthologies. His debut work, *Citizen Illegal*, was nominated for the PEN/Jean Stein Award and received the poetry award from the *Chicago Review of Books* in 2018. He is also a teacher and editor, dedicated to enhancing and enriching the Latin American identity within the United States.

de asignatura en el Departamento de Filosofía de la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Ha publicado, entre otros trabajos, *Minorías atípicas en Norteamérica. Profesionistas desplazados y migrantes que se vuelven antiinmigrantes* (2022), junto con Camelia Tigau, en la colección Cuadernos de América del Norte de la UNAM.

Camelia Tigau es investigadora titular del CISAN de la UNAM y co-coordinadora del grupo de organización de eventos del Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamientos Internos, Migración, Exilio y Repatriación (SUDIMER). Su libro más reciente se titula *Discriminación y privilegios de la migración calificada: profesionistas mexicanos en Texas* (CISAN/UNAM, 2020, <https://www.libros.unam.mx/discriminacion-y-privilegios-en-la-migracion-calificada-profesionistas-mexicanos-en-texas-9786073033596-libro.html>). En 2022 recibió el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz de la UNAM.

Los poemas de José Olivarez fueron traducidos por Tanya Huntington, excepto "Riqueza", cuya traducción fue realizada por David Ruano.

Alejandro Mosqueda is a Philosophy doctor from UNAM. He conducted a postdoctoral research stint at UNAM's Center for North American Research (CISAN) from 2020 to 2022. Currently, he is a Professor in the Philosophy Department at the Autonomous University of Aguascalientes. His publications include *Minorías atípicas en Norteamérica. Profesionistas desplazados y migrantes que se vuelven antiinmigrantes* (Atypical Minorities in North America. Displaced Professionals and Migrants who become Anti-migrants) (2022), co-authored with Camelia Tigau, and published in UNAM's collection Cuadernos de América del Norte (North American Reviews).

Camelia Tigau is a full-time researcher at the Center for North American Research (CISAN-UNAM). She is Regional Vice-President of the Global Research Forum on Diasporas and Transnationalism (GRFDT, India). She collaborates with UNAM's University Seminar for Studies on Internal Displacement, Migration, Exile and Repatriation (SUDIMER). In 2022-2023 she was visiting professor at the Munk School of Global Affairs and Public Policy, in the University of Toronto, and received a scholarship from the General Directorate of Academic Staff Affairs. Her work addresses qualified migration, scientific diplomacy and Canada studies. In recognition of her work, she was honored with the Sor Juana Inés de la Cruz Award at UNAM in 2022.

"La UNAM cambió mi vida"

"UNAM changed my Life"

Entrevista con / Interview with
Zhang Yibo

Raúl L. Parra

Un estudiante está tomando café mientras lee un libro de Mao Tse-Tung. Podría ser una imagen común en alguna universidad de China, pero esta escena fue de las primeras que Zhang Yibo atestiguó con sorpresa al llegar a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en 2015, como estudiante de intercambio de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés).

"Había gente leyendo el libro comunista, yo ni lo leía en China", recuerda al evocar sus primeras impresiones en Filo, como es llamada la facultad comúnmente por los alumnos.

Zhang, entonces estudiante de maestría en traducción chino-español, de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU, llegó a

A student drinks coffee while reading a book by Mao Zedong: this might be a common sight in a Chinese university. But for Zhang Yibo, it was a surprising revelation upon her arrival at UNAM's Faculty of Philosophy and Literature in 2015, as an exchange student from the Beijing Foreign Studies University (BFSU).

"There were people reading the Communist book. I wouldn't even read it in China," she recalls, reflecting on her first impression of the faculty, affectionately nicknamed *Filos* by the students.

Those days, Zhang was pursuing a master's degree in the Chinese-Spanish Translation program at BFSU's Faculty of Hispanic and Portuguese Studies. As a part of the student mobility agreement, Zhang had the opportunity to spend six months at UNAM, where she studied in the

la UNAM como parte del convenio de movilidad estudiantil que le permitía tener una estancia de seis meses en el programa de posgrado. Esto le abrió la puerta para cursar asignaturas de su preferencia y profundizar sus conocimientos sobre América Latina y México.

La joven descubrió un nuevo ambiente estudiantil. Desde la indumentaria de los alumnos con una diversidad de estilos, jóvenes con perforaciones—algo poco común en China según ella misma lo expresa—, hasta la arquitectura del campus universitario. Para Zhang era como entrar en otra realidad.

Originaria de la ciudad de Wuhan, provincia de Hubei, actualmente estudia otra maestría en interpretación en tres idiomas; español, inglés y chino, en el Middlebury Institute of International Studies, una universidad en Monterrey, California, Estados Unidos. Al terminar sus estudios regresará a su lugar de residencia permanente: México.

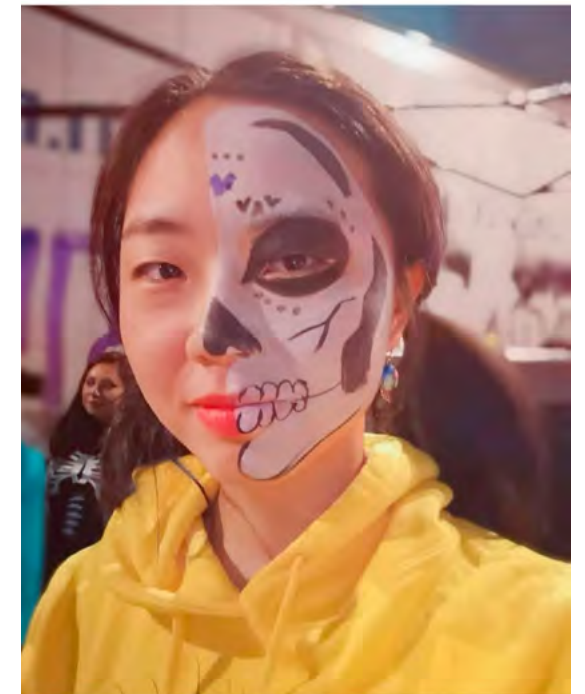
Escogió nuestro país como su nuevo hogar porque aquí encontró trabajo, una relación y la oportunidad de reinventarse. A sus veintinueve años de edad, en China se esperaba que ya estuviera casada y con hijos, trabajando para una importante

postgraduate program. This experience enabled her to choose her enrollment signatures and expand her knowledge of Mexico and Latin America.

Zhang discovered there a different student environment. From the diverse fashion styles of the students, to young people with piercings—an uncommon sight in China, as she herself recalled—to the architectural landscape of the campus: she felt like she entered another reality.

Zhang was born in Wuhan, Hubei province. She is currently studying another master's degree in interpretation of three languages, Spanish, English, and Chinese, at the Middlebury Institute of International Studies, a university located in Monterey, California, U.S. When she finishes her studies, she will come back to her permanent residence: Mexico.

She chose our country as her new home due to new job prospects, a relationship and the opportunity to reinvent herself. At 29 years old, societal norms in China would expect her to already be married with children, working for an important firm or for the government. To keep on studying at that age would be unthinkable in China, while



Zhang Yibo

empresa o para el gobierno. Sería impensable que siguiera estudiando, pero en México descubrió que otro mundo es posible. En conversación con UNAM China, comenta:

El intercambio en la UNAM me cambió la vida. Si no hubiera sido por él, estaría en China viviendo una vida que ya estaba planeada. Ahora estoy viviendo como intérprete freelance, haciendo interpretación simultánea en tres idiomas. Estoy viviendo una vida envidiable para muchos, justamente porque la UNAM me ofreció la oportunidad. También porque yo estaba dispuesta a aceptar la oportunidad para cambiar.

ESTUDIAR ESPAÑOL PARA EVITAR EL GAOKAO

Zhang Yibo optó por estudiar español como carrera por una cuestión práctica: evitar el examen nacional de admisión a las universidades chinas, conocido como *Gaokao*, famoso por su alta competitividad. “Es un examen muy difícil que requiere conocimientos de matemáticas. Como yo no tenía buenas calificaciones en esa materia, decidí tomar un camino más rápido”, explica.

El pase directo fue posible gracias a que estudió su bachillerato en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Wuhan, que tenía un programa con BFSU —considerada la universidad más importante de China en el aprendizaje de idiomas— para seleccionar a los estudiantes más talentosos que son admitidos sin presentar el *Gaokao*. Zhang tenía un buen nivel de inglés y fue seleccionada. Comenta que:

Si hablas chino, inglés y además español, cubres el ochenta por ciento de la población del mundo. Por eso decidí estudiarlo. Otras personas estudian español porque les fascina algún escritor o son fanáticos del fútbol. Yo no soy fan del fútbol, ni siquiera sabía quién era Gabriel García Márquez, ni leí *Cien años de soledad*. Lo que me interesaba era la cultura maya, por eso escogí mi nombre en español, Maia.

in Mexico she discovered that another world was possible. In a conversation with UNAM China, she expressed:

The interchange at UNAM changed my life. Without it, I would now be in China, living a life that was already planned. Now, I’m living as a freelancer, doing simultaneous interpretation in three languages. I’m living an enviable life for many, just because UNAM gave me the opportunity. And I also because I was willing to embrace it for change.

STUDYING SPANISH TO AVOID THE GAOKAO

Zhang Yibo made the decision to pursue a bachelor’s degree in Spanish driven by a practical reason: to avoid the highly competitive national university entrance exam in China, known as *Gaokao*. “It’s a really challenging exam that includes mathematical knowledge. Since I wasn’t very good with it, I opted for a faster path”, she explains. The regulated pass was facilitated by her high school studies at Wuhan Foreign Languages School, which had a partnership program with BFSU, China’s most important university for foreign languages studies, to choose the more talented students to be admitted without taking the *Gaokao*. Zhang, proficient in English, was among those selected. She remarks:

If you speak Chinese, English, and Spanish, you have 80 per cent of the world population covered. This is why I decided to study it. Some people learn Spanish for their love of certain writers, or their passion for soccer. I’m not a soccer fan, I didn’t even know who Gabriel García Márquez was, nor had I read *One Hundred Years of Solitude*. I was interested in Mayan culture, and that’s why I chose my Spanish name to be Maia.

THE DECISION TO GO TO MEXICO

During the third year at university, students at BFSU can study abroad. During this time Zhang first learned about UNAM and it’s agreement with her university. “While in Beijing, I met a student



LA DECISIÓN DE IR A MÉXICO

Al tercer año de la carrera, los alumnos de BFSU tienen la oportunidad de realizar estudios en el extranjero. Fue hasta ese momento que Zhang supo de la UNAM y se enteró de que tenía un convenio con su universidad. “En Beijing conocí a un estudiante de la UNAM, de contabilidad, que estaba estudiando en una universidad de China y él me animó. Me dijo: ‘Vete a México, te ofrezco mi casa’”.

También preguntó a sus compañeras que el año anterior habían ido a universidades de España y a la UNAM.

Ellas me dijeron que era un campus hermoso, patrimonio de la humanidad. Además, yo veía que mi vida estaba yendo en una dirección predeterminada y quería irme para tener una aventura antes de regresar a China y trabajar para una empresa.

Zhang pensó que la oportunidad de irse México era única y que podría ir a España en cualquier momento, ya que para los chinos era más fácil obtener el visado español. Antes de tomar mi decisión, no sabía que la UNAM tenía un lugar tan importante en el ámbito académico de los hispanohablantes. Además, es una universidad muy reconocida mundialmente y en el ranking QS apareció entre las cien mejores del mundo. Utilicé

from UNAM who was studying accounting at a university in China, and he encouraged: ‘Come to Mexico. You can stay at my place.’”

She also asked her classmates, who had previously studied at universities in Spain and at UNAM.

They told me it was a beautiful campus, a World Heritage site. Also, I felt like my life was following a predetermined path, so I wanted to have an adventure before returning to China to pursue a career in a corporate setting.

Zhang considered the opportunity to go to Mexico as unique. She could go to Spain at any other time, as it is generally easier for Chinese people to obtain a Spanish visa.

Prior to my decision, I was unaware of UNAM’s importance in the Spanish-speaking academic community. In addition, it’s a very well-known university that has ranked among the QS top hundred best universities worldwide. I used that argument to convince my parents. They thought there were no good universities in Mexico.

Her parents expressed their concerns about safety, particularly due to news in China about a famous drug lord that escaped from prison during that time. Zhang recalls:



Apuntes de clase
Class notes

ese argumento para convencer a mis papás. Ellos pensaban que en México no había universidades buenas.

Sus papás estaban preocupados por la inseguridad: en aquel año circulaban en China las noticias de que un importante capo había escapado de la cárcel. Zhang rememora:

Tenía miedo, pero también estaba muy emocionada porque ya había hablado con estudiantes chinos que habían ido a México y todos me dijeron que valía la pena visitar este país. Es muy diferente de lo que vemos en los medios de comunicación. Sí hay peligros, hay drogas y conflictos. Pero cada persona que llega a México tiene su propia aventura. En China parece que la vida de los estudiantes es muy aburrida, en el buen sentido, porque sólo hay un camino: pasar el tiempo estudiando. Pero al llegar a México es como abrirse más caminos. Los estudiantes pueden ser lo que quieran, no sólo buenos estudiantes, pueden ser futbolistas, bailarinas, cosas que no pueden hacer en China porque todo el tiempo es sólo estudiar.

I was apprehensive, but I was also filled with excitement because I had spoken to Chinese students who had been in Mexico, and all of them told me that visiting the place was worth it. It was quite different from what we've seen in the media. While there are dangers, like drugs and conflicts, each person who arrives in Mexico embarks on their own adventure. In China, student life is focused solely on studying, which can be boring—but effective. In contrast, arriving in Mexico is like discovering new opportunities. Students can pursue any interest, not just academic excellence. They can become soccer players, ballerinas. Something you can't do in China because everything is just studying time.

HER JOURNEY THROUGH UNAM

Zhang wanted to fully immerse herself in the exchange experience, just like any other Mexican student, so, she took the *pesero* (bus) to get to UNAM.

SU PASO POR LA UNAM

Zhang quería vivir la experiencia de intercambio como cualquier estudiante mexicana. En su primer día de clases tomó el pesero para llegar a la UNAM.

—Esta es Ciudad Universitaria —le dijo el chofer.
—¿Ciudad Universitaria? —preguntó Zhang.
—Sí, hasta tiene su propio transporte y seguridad.

Me sorprendí porque en China esto no existía: una ciudad universitaria. Caminé y crucé las islas, llegué a la Biblioteca Central y me quedé con la boca abierta porque era una obra de arte. Muy hermosa. Vi a muchas personas acostadas en las islas, tomando el sol, otras jugando ajedrez, jugando beisbol, futbol...

En la Facultad de Filosofía y Letras todos los profesores eran amables. Recuerda en especial a la profesora Simonetta Morselli Barbieri, quien enseña historia de los pueblos de Mesoamérica. La joven conserva fotografías de sus apuntes de clase, que se combinan con caracteres chinos, palabras en español y en náhuatl, y dibujos de figuras prehispánicas.

La profesora les habló de arte precolombino, de cómo descifrar el simbolismo maya y del significado de los códices. “¡Hasta hoy en día recuerdo la palabra *códices*!”, exclama Zhang.

Se preguntó si en China tienen este tipo de clases, de cómo descifrar alguna lectura de la antigua China: “Por lo menos no en nuestra universidad”. Este choque cultural le hizo reflexionar sobre la riqueza de las diferentes culturas y la importancia de la diversidad en la educación.

El primer desafío que enfrentó en sus clases fue comprender el sentido de la identidad desde la deconstrucción de las narrativas establecidas. Entendió que decir “el descubrimiento de América Latina” refleja la perspectiva de los conquistadores.

Recuerdo que llevamos dos clases hablando de cuál es la identidad de los latinoamericanos y por qué es incorrecto usar el concepto de descubrimiento. Yo no lo entendía en aquel entonces, pero ahora sí. Porque

“This is University City” the driver said.
“University City?” Zhang inquired.
“Yes, it even has its own transport and security systems.”

I was surprised because this didn't exist in China: a university city. I walked and crossed “Las Islas,” and upon reaching the Central Library, I was astonished because it was a work of art. Very beautiful. I saw so many people laying there in ‘Las Islas,’ relaxing in the sun, while others were playing chess, baseball, soccer...

At the Faculty of Philosophy and Literature every professor was kind, but one of them left a lasting impression, professor Simonetta Morselli Barbieri. She teaches History of Mesoamerican People. Zhang keeps photographs of her class notes, which combine Chinese characters, words in Spanish and Nahuatl, and drawings of pre-Hispanic figures.

The professor taught them about pre-Columbian art, the deciphering of Mayan symbolism, and the meaning of the codices. “I still remember the word *códices*!” she says.

She wonders if there's any class like that in China, one focused on deciphering lectures on ancient China: “At least there's none in our university.” This cultural shock made her reflect on the richness of cultural differences and the importance of diversity in teaching.

The first challenge she faced in her classes was understanding the sense of identity through the deconstruction of established narratives. She realized that the phrase “the discovery of America” reflects the perspective of the conquerors.

I remember that we already had two classes discussing the sense of Latin American identity and why it is wrong to use the concept of “discovery.” I couldn't understand it back then, but now I do. I was born in China, and I don't need to be discovered. It's a topic of interest among many Mexicans, who have been discussing the Mexican identity for a long time.

yo nació en China y no tengo que ser descubierta. Es un tema que interesa a muchos mexicanos y llevan toda la vida discutiendo quiénes son los mexicanos.

Se enojaba consigo misma porque, si bien entendía el español, no comprendía la profundidad de los conceptos y las discusiones.

Cuando salía con amigos mexicanos me trataban de explicar las relaciones entre los indígenas y los europeos. Me di cuenta de que México es completamente diferente del estereotipo que tenía. Yo pensaba que, por ser un país famoso por sus fiestas, todos los mexicanos eran muy optimistas, pero no es cierto. Muchos de mis amigos son depresivos y reflexionan sobre temas profundos de cómo cambiar su país, de quiénes son: el tema de la identidad. Me han presentado un México diferente al de las fiestas.

En el aspecto académico también descubrió un sistema diferente al que conocía en China. En BFSU aprendió un idioma extranjero, por lo que la exigencia era memorizar y repetir.

En la UNAM, el idioma es algo que ya debes dominar antes de venir. Lo que hacen es llevarte más profundo en el discurso, en el análisis y el pensamiento crítico. Teníamos que leer muchos libros a la semana, muy difíciles, que yo no entendía. Cosas que en los primeros dos años de estudios en China no me obligaban a hacer porque pasamos el tiempo aprendiendo el vocabulario del español. En la UNAM te preguntan cuál es tu opinión, te piden que escribas un ensayo o un análisis. No te corrigen, pero se discute en la clase. Alguien que no conoces te puede decir: “Yo no estoy de acuerdo” y da su opinión. Me parece muy interesante esta dinámica.

No es que en BFSU no podamos opinar, es que como estamos aprendiendo una lengua extranjera desde cero, somos como esponjas con tanta información y conocimientos que no te da tiempo de pensar. La UNAM es una universidad muy diversa, y se puede notar entre cada facultad. Sin embargo, todos convivimos y yo me adapto fácilmente a diferentes culturas. En México hay gente de todas clases, colores e ideologías.

And she felt frustrated because, despite understanding Spanish, she struggled to fully grasp the deepness of the concepts and discussions.

When I went out with my Mexican friends, they tried to explain the complex relationship between the Indigenous communities and Europeans. I realized that Mexico is very different than the stereotype I had initially formed. I assumed that, given its reputation for vibrant celebrations, all the Mexicans were naturally optimistic, but that’s not true. Many of my friends may be depressive and are engaged in profound discussions about how to transform their country and define their identity. They have showed me a different Mexico from that of the fiestas.

In the academic realm, she also encountered a vastly different system compared to the one she knew in China. At BFSU, she learned a foreign language, which emphasized the practice of memorization and repetition.

At UNAM, language proficiency is a prerequisite. The focus then shifts towards discourse, analysis and critical thought. We had to read lots of books every week, which were very difficult for me to understand. Unlike in China, where we concentrated on learning Spanish vocabulary, at UNAM they expect you to express your opinions or write essays or analysis. They won’t correct you, but everything must be discussed in class. Someone you don’t know can say: “I don’t agree with you” and share their opinion. I find this dynamic interesting.

I don’t mean you can’t express your opinion at BFSU, it’s more about the nature of learning a new language from scratch. We are like sponges who absorb so much information and knowledge that we often don’t have time to formulate our own thoughts. At UNAM, the university environment is very diverse across all the faculties. Despite this, there’s a sense of coexistence, and I adapt easily to different cultures. In Mexico there’s people from every background—colors, classes and ideologies.

Besides, UNAM opens the door to the world, and embodies the essence of a true university: an institution that encourages critical thinking and reflection.



Además, la UNAM te abre las puertas de todo el mundo y te muestra lo que es una universidad de verdad: una institución universal que te enseña a pensar, a reflexionar.

UNA OPORTUNIDAD PARA REINVENTARSE

Zhang ha reflexionado sobre los cambios que experimentan los estudiantes chinos que se van de intercambio a México, por lo menos los de su círculo de amigos. Lo explica en su propio caso:

Hay varias razones por las que de repente me sentí tan libre en México. Primero porque estaba en un intercambio de sólo seis meses y en ese tiempo teníamos que regresar a China. Esto es fundamental porque, en una estancia de dos años o llevando una vida normal, no nos íbamos a sentir tan libres. Tengo pruebas de que los mismos estudiantes que disfrutaron tanto en México durante seis meses, se decepcionaron cuando regresaron, no por el país, sino porque ya tenían que hacer su vida y ser más serios.



Zhang Yibo y Simonetta Morselli Barbieri

AN OPPORTUNITY TO REINVENT ONESELF

Zhang has reflected about the experiences of Chinese students during their exchanges to Mexico, at least within her own circle of friends. She elaborates on her situation:

There are numerous reasons why I felt so free in Mexico. First, it was due to a six-month exchange program followed by my return to China after that time. This is crucial because, if I had stayed for two years or lived a normal life, I wouldn’t have felt the same sense of freedom. I have evidence that the same students who thoroughly enjoyed their time in Mexico during the six-month period were very disappointed when they returned to China, not because of the country itself, but because they had to settle and become more responsible.

For young people in China, studying in Mexico is a once-in-a-lifetime adventure [...]. Another significant factor is distance. Since you’re far from your family, people won’t judge you because they don’t know you. In China I faced immense pressure due to my family’s

Para los jóvenes de China, estudiar en México es una aventura que sólo se vive una vez en la vida [...] Otro factor importante es la distancia. Al estar tan lejos de tu familia, la gente no te juzga porque no te conoce. En China tenía mucha presión porque mi familia esperaba que trabajara para una empresa del gobierno. En México puedes ser lo que quieras. Vi a una mujer de cuarenta años estudiando su segunda maestría en el programa de filosofía. En China todos la habrían juzgado por no cuidar a sus hijos y por su poca responsabilidad. En México nadie te dice eso. Por el contrario, te felicitan por seguir estudiando.

Esta experiencia me abrió la mente y me mostró nuevos caminos para mi vida. No tengo que seguir un solo camino. Si quiero estudiar una maestría a los cincuenta años, lo puedo hacer.

SU NUEVO HOGAR

Después de su intercambio en la UNAM, Zhang Yibo regresó a China para graduarse como intérprete-traductora. No pasó mucho tiempo antes de encontrar un trabajo que la llevaría de nuevo al continente americano. En 2017 fue contratada por una empresa china para trabajar en Perú por unos meses. Como tenía la visa de Estados Unidos, aprovechó la oportunidad para visitar de nuevo México. Consiguió trabajo en Aeroméxico como intérprete del vuelo Shanghai-Tijuana-Ciudad de México. Laboró ahí poco más de un año hasta que la ruta fue cancelada a mediados de 2019, después de once años de operación y de ser la única aerolínea latinoamericana que conectaba directamente China y América Latina.

Zhang encontró otro empleo en una empresa tecnológica china que le ayudó en su proceso para obtener una visa de trabajo. Todo marchaba bien para ella: en México conoció a su novio, con quien lleva una relación de más de cuatro años, al que identifica como un chino-mexicano.

El novio nació en Shanghái y llegó a México a los once años de edad. Ahora tiene treinta y seis años.

Él se identifica como mexicano. Habla chino, español e inglés. Su español es muy académico pero su chino es de nivel primaria, lo suficiente para trabajar. Su lado

expectations that I work for a governmental organization. In Mexico, however, you can be anything you want. I saw a forty-year-old woman studying her second master's degree program in Philosophy, which would have been heavily criticized in China for not prioritizing her children and responsibilities. In Mexico no one would do that. Instead, people would congratulate you for keeping on with your studies.

This experience opened my mind and revealed new life opportunities before me. I am not limited to one single path. If I wanted to study another master's degree when I'm 50, I can do it.

HER NEW HOME

After her exchange in Mexico, Zhang Yibo returned to China and graduated as an interpreter-translator. It wasn't long before she found a job that would take her back to America. In 2017, a Chinese company hired her to work in Peru for a couple of months. Since she already had a visa for the United States, she took the opportunity to visit Mexico again. She got a job in Aeroméxico for a year as an interpreter on the Shanghai-Tijuana-Mexico City flight route. She worked there for just over a year, until the route was canceled in 2019 after eleven years of operation. This had been the only direct air connection between China and Latin America.

Zhang then secured another job at a Chinese tech company, which also helped her get her work visa. Things were looking up for her. During her time in Mexico, she met her boyfriend, with whom she's been in a relationship for over four years. She describes him as Chinese Mexican. He was born in Shanghai, and arrived in Mexico when he was just 11 years old. Now he is 36.

He identifies as a Mexican. Speaks Chinese, Spanish, and English. His Spanish is very academic, but his Chinese skills are at an elementary level, just sufficient for his work. He embodies the Asian-Chinese work ethic common among grown men, he works very hard. While lot of Mexicans say "I have a private life," he would remain working. But he did live his younger years like any other Mexican: going to parties, clubs, exploring freely.

asiático chino, común entre los hombres maduros, es que trabajan muy duro. Muchos mexicanos dicen "yo tengo vida privada" pero él se queda trabajando. No obstante, vivió su juventud como cualquier mexicano: fiestas, antros, iba a todos lados.

Desde su lado mexicano, Zhang comenta que su novio es muy abierto:

Le pregunté qué opinaba de mi decisión de que estudiaría una maestría a los veintisiete años, o de que si nos casamos yo no quiero tener hijos. Si le preguntas a un asiático, su respuesta es: "si no tenemos hijos para qué estamos juntos". La respuesta de mi novio fue: "pase lo que pase, no importa".

A finales de 2019 llegaba la COVID-19. Ella no pudo regresar a China por tres años. Ante este panorama optó por solicitar la residencia permanente y quedarse definitivamente en México.

Due to his Mexican upbringing, Zhang declares that her boyfriend possesses a truly open-minded perspective:

When I asked him his opinion on my choice to pursue a master's degree at 27, or the possibility of not having children even if we married, the typical Asian response would be: "If we don't have kids then why are we together." My boyfriend's answer was: "Whatever happens, it won't matter."

When the pandemic hit in 2019, she found herself stranded and unable to go back to China for three years. Consequently, she decided to apply for permanent residence in Mexico, securing her stay.

ZHANG A LA MEXICANA

Among the traditions she encountered, Zhang vividly recalls the Day of the Dead.



Festival Qingming

ZHANG A LA MEXICANA

De las tradiciones mexicanas que ha experimentado, Zhang recuerda en especial el Día de Muertos.

En China tenemos un día de muertos llamado Qingming, pero se considera un día triste y lloramos. En México una familia me invitó a visitar a sus difuntos. Me sorprendió que la familia comiera tacos en el panteón y que el puesto de tacos estuviera sobre una tumba. Esto fue un choque cultural para mí porque me dijeron: “Siéntate donde quieras”. ¿Dónde me podía sentar si todo estaba lleno de tumbas? Vi a mucha gente haciendo lo mismo. Eso nunca va a pasar en China.

Zhang también ha participado en posadas, pero confiesa que no puede cantar los villancicos ni pedir posada porque se le dificulta la entonación. Pero aprendió a bailar salsa, cumbia y bachata, que pone en práctica con sus amigos ahora que estudia en Estados Unidos.

In China we have a day for remembrance of the dead called Qingming, but it is considered a sad day, and we tend to cry. In Mexico a family invited me to join them in visiting their departed ones. I was surprised to see them eating tacos at the cemetery, with the taco stand set up on top of a grave. It was a cultural shock for me, especially when I was told: “Sit wherever you like.” How could I sit when I was surrounded by graves? Yet, I saw a lot of people doing it. This would never happen in China.

Zhang has also taken part in posadas, but she admits struggling with the intonation of the Christmas carols and the song to ask for shelter. However, she learned how to dance salsa, cumbia and bachata, which she regularly practices with her friends while she studies in the United States.

GENERATIONS OF CHINESE MIGRANTS IN MEXICO

As a migrant, Zhang has a firsthand insight into how the different generations of her compatriots

GENERACIONES DE MIGRANTES CHINOS EN MÉXICO

Desde su condición de migrante, Zhang tiene una mirada de primera mano sobre cómo son las distintas generaciones de los connacionales que se han asentado en el país: observa que hay cuatro generaciones actualmente. La primera está formada por quienes llegaron a México en las décadas de 1980 y 1990. Es la generación de los papás de su novio. “Ellos son muy aislados. El papá de mi novio casi no habla español y se la pasa en casa”. Esta generación abrió pequeños supermercados o los famosos cafés de chinos. Tienen tiendas de artículos chinos muy baratos que se venden en el centro histórico junto con ropa y piratería. Trabajan en Tepito o tienen restaurantes chinos, pero más populares.

A la segunda generación pertenecen los nacidos en los años 1980 en México o que vinieron de China cuando eran niños. Hay quienes tomaron las riendas de los negocios que crearon sus padres.

Pero hay otros, como mi novio, que no quieren dedicarse a los negocios y prefieren trabajar para una empresa. “Mis papás se pasan toda su vida cuidando su tienda. Yo no quiero hacerlo”, dice. Por ello, trabaja para empresas chinas que están abriendo mercado en México.

La tercera generación es a la que pertenece Zhang:

Mi generación, nacidos en los 90, somos los que ya dominamos el español y también hablamos inglés. Muchos trabajan para una empresa y después de cuatro o cinco años renuncian para crear la suya. O quieren seguir estudiando un posgrado, como yo. De los que emigraron a México que yo he conocido de mi generación, llegaron porque su pareja es mexicana o les gusta vivir en el país, y varios son homosexuales.

También hay quienes abrieron empresas, como restaurantes de hot pot o cualquier tipo de comercio relacionado con China. Y la cuarta generación es la de los hijos de empleados chinos que llegaron a trabajar a México y decidieron quedarse:

have settled in Mexico. She has observed four generations living here. The first generation comprises those who arrived in Mexico in the 80s and 90s, including her boyfriend’s parents. “They tend to isolate themselves. My boyfriend’s dad doesn’t speak a lot of Spanish and spends most of his time at home.” This generation opened many small supermarkets or the classic *cafés de chinos* (Chinese cafes). They also run stores of cheap Chinese goods, which are sold downtown alongside clothes and pirated goods. Many of them work in Tepito or own a more popular kind of Chinese restaurants.

The second generation includes those born in the 80s, and those who arrived in Mexico as children. Many of them have inherited their parent’s businesses:

But there’s so many people from this generation, like my boyfriend, that don’t want to become business owners and prefer to work for companies. “My parents spend most of the time taking care of their store. I don’t want to do that,” he says, so he prefers to work for Chinese companies that are opening branches in Mexico.

The third generation is Zhang’s:

My generation, born in the 90s, is already proficient in Spanish, and we also speak English. Many work for companies and, after four or five years, leave to start their own. Some, like me, want to pursue further postgraduate studies. Those from my generation who migrated to Mexico often did so because their partner is Mexican, or because they enjoy living in the country. A significant number of them are also homosexual.

There are also those who have started businesses, such as hot-pot restaurants or other ventures related to China. Lastly, the fourth generation consists of the children of employees that came to Mexico for work and decided to stay:

Their children, who are between ten and fifteen years old, attend private schools and learn English, Chinese and Spanish. Surely, they will do fine in life. These are



*Celebración del Día de Muertos
Day of the Death Celebration*

Sus hijos tienen entre diez y quince años. Van a escuelas privadas y aprenden inglés, chino y español. Seguramente les va a ir muy bien. Estas son las cuatro generaciones que yo he observado y cada una es muy diferente. Entre generaciones casi no se comunican porque la más vieja no está abierta a conocer cosas nuevas.

SIMILITUDES ENTRE CULTURAS

Zhang encuentra similitudes en la forma en que las mamás mexicanas y chinas educan a sus hijos, con un fuerte énfasis en la importancia del estudio:

Con los mexicanos que me he encontrado, todos le dan una gran importancia a la educación. Por lo menos en mi círculo en la UNAM, todos son así. En la Facultad de Filosofía, si no estudias, no entiendes la clase. Estoy segura de que debe haber personas que no le dan importancia a la educación, pero la gente que conozco en México y los mexicanos que conozco en Estados Unidos son muy trabajadores y dan mucha importancia a la educación de sus hijos.

Antes tenía el estereotipo de que si viajaba a América Latina estaría de fiesta todas las noches; y es cierto, hay antros todas las noches. Existe la educación académica y la educación en casa: aunque hay familias que no pueden pagar educación privada, dentro de casa te educan bien: a saludar a la gente, a pedir perdón, a decir “con permiso” cuando quieres pasar. También hay partes bruscas de los mexicanos, pero en general son nobles. Para la gente que sí puede pagar la educación de sus hijos, he visto familias cuyos papás tienen hasta dos trabajos con tal de pagar la colegiatura.

Lo que también me impresiona a diferencia de China es la tolerancia. Se piensa que, si estudias carreras en humanidades, como lenguas e historia, no vas a tener oportunidades. Pero en México, si dices que eres historiadora te ven con buenos ojos, mientras que en China te preguntarán qué estudiaste. Ese es mi caso, por supuesto que no es aplicable para todo el mundo.

Zhang Yibo considera que el idioma sólo es un instrumento para comunicarse con la gente. Lo más importante es conocer a las personas y su cultura:

the four generations that I have observed, each one of them vastly different from the other. Communication between these generations is limited, as the elderly are not very open to new things.

SIMILARITIES BETWEEN CULTURES

Zhang finds similarities between the Mexican and Chinese mothers’ education of their children, with a particular emphasis on education:

All the Mexicans I’ve known think education is very important. At least among my circle of friends at UNAM. At the Faculty of Philosophy, if you don’t study you won’t understand the class. I’m sure there are people who won’t care about education, but the Mexicans I’ve met in Mexico and the United States are very hardworking, and place importance on their children’s studies.

Before traveling to Latin America, I formed the stereotype that the region was all about partying every night. While it’s true that clubs open every night, there’s more than just nightlife. Academic education is prevalent, as is home education. Even though there’s families that can’t afford a private education, children often receive a good education at home: they get taught social skills, forgiveness, and saying ‘excuse me’ when passing by. There’s also a rough side from Mexicans, but generally they are kind. Even among those who can afford private education, I have seen families where parents work multiple jobs to pay for their children’s tuitions.

I’m also impressed by the difference regarding tolerance compared to China. It’s commonly believed that pursuing a degree in Humanities, such as Languages or History, may limit one’s opportunities. In Mexico, a historian is met with acceptance, whereas in China it often prompts questioning. But that’s just my personal experience, it may not be valid for everyone.

Zhang Yibo believes that language is merely a tool to communicate. What truly matters is getting to know people and their culture:

Por eso, la UNAM y BFSU deben seguir impulsando sus programas de intercambio para cambiar la vida de muchos estudiantes. A los estudiantes de la UNAM que deseen hacer un intercambio en China, la experiencia les cambiará la vida. Aprender la cultura china y el idioma les abrirá una gran cantidad de ofertas de trabajo. También es una oportunidad para conocer un país tan lejano a México con muchas similitudes y diferencias. ●

Zhang Yibo es una intérprete y traductora china formada en la UNAM y radicada en México.

Raúl L. Parra es coordinador de Vinculación y Comunicación de la Sede de la UNAM en China, donde edita el boletín electrónico bilingüe (chino-español) *En el ombligo de la luna*.

Because of that, UNAM and BFSU should continue to strengthen their exchange programs, as they can change the lives of countless students. For UNAM students considering an exchange in China, the experience is life changing. Learning Chinese culture and language will unlock many career opportunities. It also offers a chance to explore a distant country, one that shares both similarities and differences with Mexico. ●

Zhang Yibo is an interpreter and a translator formed at UNAM, currently living in Mexico.

Raúl L. Parra serves as a Communication and Liaison coordinator at UNAM’s office in China. He is editor of the bilingual (Chinese and Spanish) electronic newsletter: *En el ombligo de la luna*.



Dragones de la cultura china
Dragons of the Chinese Culture



Entérate

Buscando la salida
Sergio Solís, México, CNDH
📍 Cartel exposición MUCA

Mujeres y niñas migrantes en América del Norte

Migrant Adult and Young Women in North America

Retos en educación, violencia y pobreza

Challenges in Education, Violence and Poverty

Erika Erdely y Elise Russo

Se estima que en la actualidad hay alrededor de doscientos veinte millones de personas en movimiento en todo el mundo. Individuos y familias son desplazados por conflictos, persecución, hambruna y los efectos del cambio climático entre otras razones. En América del Norte hay un intenso flujo de personas migrantes y solicitantes de asilo; tan solo en la frontera entre México y Estados Unidos miles de personas cruzan diariamente. La migración en Canadá, México y Estados Unidos fue una de las razones fundamentales que motivaron la formación de la alianza CAMEUS (acrónimo formado por los nombres de los tres países), así como el impulso de la Federación Mexicana de Universitarias (FEMU).

Currently, there are an estimated 220 million people on the move across the globe. Individuals and families are displaced for a variety of reasons including conflict, persecution, famine, or the results of climate change. Movement of migrants and asylum seekers across North America is no exception with thousands of people, daily, crossing the Mexican-United States border, predominantly. Migration across Canada, Mexico, and the United States was one of the underlying reasons prompting the formation of the alliance called CAMEUS (an acronym formed from “Canada”, “Mexico”, and “United States”), as well as the support from the Mexican Federation of Women University Students (FEMU).



INTERNATIONAL ALLIANCE OF WOMEN
ALLIANCE INTERNATIONALE DES FEMMES

CAMEUS es una colaboración entre la Federación Canadiense de Mujeres Universitarias, la FEMU, y Mujeres Graduadas - EUA. Estas tres organizaciones son parte de Graduate Women International, una organización con sede en Ginebra, Suiza, compuesta por organizaciones de mujeres universitarias de más de cincuenta países, con estatus consultivo ante el Consejo Económico y Social (ECOSOC) de las Naciones Unidas. Se han unido, como detalla la declaración de su misión, “para trabajar juntas en cooperación y amistad en la promoción de la equidad, los derechos humanos y la justicia social y económica”. Como organizaciones de mujeres, las integrantes de CAMEUS sintieron la urgente necesidad de investigar las circunstancias que enfrentan hoy mujeres y niñas al cruzar las fronteras de los tres países representados.

Se desarrolló un cuestionario para orientar las conversaciones con personas que trabajan en agencias de reasentamiento, quienes fueron consultadas para determinar las situaciones que enfrentan las solicitantes de asilo durante su viaje, mientras están detenidas (es decir, esperando la asignación de un destino permanente) y una vez establecidas en su nueva ubicación. Las preguntas se centraron en tres áreas: la educación de niñas y niños, la violencia encontrada y las condiciones de pobreza experimentadas por estas mujeres y sus hijos e hijas.

CAMEUS is a collaboration between the Canadian Federation of University Women, the FEMU, and Women Graduates - USA. These three organizations are all members of Graduate Women International, an organization based in Geneva, Switzerland and comprised of university women’s organizations from over 50 countries, and each has consultative status with the Economic and Social Council (ECOSOC) at the United Nations. They have come together, as the mission statement elaborates, “to work together in cooperation and friendship to promote equity, human rights, social and economic justice”. As women’s organizations, members of CAMEUS felt an urgent need to research the current circumstances of, predominantly, women and children as they moved across the borders of the three countries represented.

A questionnaire was developed to guide conversations with representatives working in resettlement agencies to determine situations encountered by asylum seekers during their journey, while in detention (i.e. waiting for permanent placement), and once settled in their new location. Questions were focused on three areas: education of the children, violence encountered, and the conditions of poverty these women and their children experienced.

¿Quién respondió nuestras preguntas?

En Lawyers for Civil Rights (Abogados por los Derechos Humanos, www.lawyersforcivilrights.org), de Boston, Massachusetts, entrevistamos a Iván Espinoza-Madrigal, director ejecutivo. Se trata de una organización legal que maneja casos de personas migrantes en las cortes, con foco en las condiciones fronterizas con México, la entrada de personas migrantes y problemáticas de género. Trabajan con comunidades racializadas e inmigrantes para combatir la discriminación y fomentar la equidad, con el apoyo de un valiente y creativo apoyo legal, educativo y de empoderamiento económico.

En Immigration & Law Justice Network, anteriormente llamada Justice for Our Neighbours, (Red de Migración y Justicia Legal, antes Justicia para Nuestros Vecinos; www.iljnetwork.org), de Tucson, Arizona, entrevistamos a J. D. Alba Jaramillo, director coejecutivo. Esta organización provee ayuda legal gratuita o de bajo costo, y servicios de ayuda y defensa de las personas migrantes, refugiadas y solicitantes de asilo.

En la Coalición de Derechos Humanos (Human Rights Coalition, <https://derechoshumanosaz.net/coalition-work/national-network-for-immigrant-and-refugee-rights/>) respondió nuestras preguntas Isabel García, fundadora y copresidenta. La Coalición de Derechos Humanos es miembro de la Red Nacional por los Derechos de Inmigrantes y Refugiados (National Network for Immigrant

Who Answered Our Questions?

At Lawyers for Civil Rights, Boston, Massachusetts (www.lawyersforcivilrights.org), we interviewed Iván Espinoza-Madrigal, director executive. This legal organization handles cases of migrant persons in courts, focusing on the Mexican border conditions, the entry of migrants and gender issues. They work with racialized communities and with immigrants fighting discrimination and fostering equity with support of a brave and creative team specialized on legal, educational and economic empowerment issues.

At Immigration & Law Justice Network, (formerly Justice for Our Neighbours; www.iljnetwork.org), Tucson, Arizona, we interviewed J. D. Alba Jaramillo, co.executive director. This organization provides free or low-cost legal aid and services to help and defend migrants, refugees and asylum solicitants.

At Coalición de Derechos Humanos (Human Rights Coalition, <https://derechoshumanosaz.net/coalition-work/national-network-for-immigrant-and-refugee-rights/>) our questions were answered by Isabel García, founder and co-president. The organization is part of the National Network for Immigrant and Refugee Rights), which seeks to maintain and enhance the rights of all immigrants and refugees, regardless of their legal status.

and Refugee Rights), que aboga para mantener y expandir los derechos de todas las personas inmigrantes y refugiadas, sin importar su estatus legal.

En el Centro Romero (<https://centroromero.org/>), de Chicago, Illinois, entrevistamos a las coordinadoras de apoyo educacional, Susana Salgado; de violencia, María Salgado, y del área legal, Rocío López. Por más de treinta y ocho años, el Centro Romero ha sido una organización centrada en la comunidad que sirve a la población inmigrante y a refugiados en el noroeste de Chicago. Cuentan con un Programa de Aprendizaje y Liderazgo para la Juventud, Servicios Familiares (que encapsulan al Programa para la Prevención de la Violencia Doméstica, el Programa de Beneficios Públicos y la Iniciativa Nuevos Americanos), Educación Adulta y Servicios Legales. La UNAM reconoció su labor en 2023 con el Premio García Robles.

Las entrevistas fueron realizadas por Erika Erdely, transcritas con apoyo de Ariana González, becaria de la Facultad de Derecho de la UNAM, y revisadas y traducidas (al inglés o al español) por Erika Erdely, asistida por herramientas de inteligencia artificial.

At Centro Romero (<https://centroromero.org/>), Chicago, Illinois, we interviewed the coordinators for educational support, Susana Salgado; violence, María Salgado, and the legal area, Rocío López. For more than 38 years, Centro Romero has been a community focused organization, serving immigrant population and refugees in North-Western Chicago. They have a Youth Learning and Leadership Program, Family Services (which encapsulate the Domestic Violence Prevention Program, the Public Benefits Program, and the New Americans Initiative), Adult Education and Legal Services. UNAM acknowledged their work in 2023 with the García Robles Award.

Interviews were made by Erika Erdely, transcribed with support of Ariana González, scholarship student of UNAM's Law School, and reviewed and translated (into English or Spanish) by the author, aided by AI tools.

UNAM Chicago colaboró en la aplicación del cuestionario, uniendo fuerzas con UNAM Boston y UNAM Tucson para entrevistar a tres organizaciones que apoyan a las personas migrantes. La UNAM tiene una larga tradición de apoyo a estas organizaciones mediante el Reconocimiento Alfonso García Robles. Las relaciones cultivadas por estas Sedes de la UNAM en el Extranjero con aquellas entidades facilitaron la colaboración a lo largo de octubre y noviembre de 2023. Además, integrantes del Movimiento Santuario del Condado de Columbia compartieron el conocimiento que han adquirido en estas tres áreas mientras trabajaban con mujeres migrantes recién llegadas a Albany, Nueva York, desde la ciudad de Nueva York.

Los hallazgos del cuestionario, especialmente en lo que respecta al viaje de México hacia Estados Unidos, incluyeron los siguientes puntos.

EDUCACIÓN

Durante los viajes no se lleva a cabo educación formal ni informal. Las mujeres migrantes, en su mayoría, huyen de la violencia y dejan todo atrás. Sus viajes son arduos y ellas son constantemente amenazadas por pandillas y coyotes. La educación no es posible durante el trayecto.



UNAM Chicago collaborated in administering the questionnaire, joining forces with UNAM Boston and UNAM Tucson to interview three organizations supporting migrants. UNAM has a longstanding tradition of honoring such organizations with the Alfonso García Robles Award. The relationships cultivated by UNAM's International Offices with these entities facilitated this collaboration throughout October and November 2023. In addition, members of Columbia County Sanctuary Movement shared the knowledge they have gained in these three areas while working with migrant women recently arriving in Albany, New York from New York City.

The interviews findings, especially regarding travel from Mexico into the United States, included the following subjects.

EDUCATION

During the journeys, no formal nor informal education takes place. Migrant Women, for the most part, are fleeing violence and leaving everything behind. Their journeys are arduous and fraught with danger from gangs and coyotes. Education is not possible during this time.



El Economista

Una vez que las mujeres migrantes llegan a un refugio de destino, puede tener lugar algo de educación. Si la vivienda es semipermanente, las leyes estatales requieren que los niños y niñas se inscriban en la escuela. Sin embargo, el proceso de incorporación a menudo es difícil debido a las barreras del idioma, a la falta de familiaridad con las convenciones relacionadas con la asistencia escolar (autobuses escolares, opciones de comida, etc.) y la desconfianza ante el desconocimiento de las políticas gubernamentales (estatus migratorio, patrulla fronteriza, y controles migratorios y aduanas). Los distritos escolares de pueblos y ciudades que reciben a niños y niñas migrantes están sobrecargados en cuanto a programas de inglés y ofrecen pocos servicios de salud mental para personas que sufren traumas. Se observó que, aunque no hay diferencia en la educación que reciben los niños y las niñas, a menudo los niños toman trabajos, ilegales para su edad, en lugar de asistir a la escuela, mientras que se espera que las niñas brinden cuidado infantil a sus hermanos y hermanas mientras los padres y madres buscan trabajo.

VIOLENCIA

No hay datos verificables, pero sí informes de campo sobre violencia continua perpetrada contra las mujeres migrantes durante su viaje. Con

Once migrant women reach a destination refuge, some education may take place. If the housing is semi-permanent, State laws require students to enroll in school. However, the process of enrolling is often difficult due to language barriers, unfamiliarity with conventions surrounding school attendance (school buses, food choices, etc.), and wariness and lack of understanding of government oversight (immigration status, Border Patrol, and Immigration and Customs Enforcement). School districts in towns and cities receiving migrant children are stretched thin with regard to English language programs and mental health services for traumatized children. It was noted that while there is no difference between the education boys and girls receive, often boys commonly take on work (illegal for their ages) rather than attend school while girls are often expected to provide childcare for younger siblings while parents attempt to find work.

VIOLENCE

Verifiable data are sorely lacking; however, anecdotally there are reports of continual violence perpetrated on migrants during their journey. This is often gender-based violence, family kidnappings, sexual violence, human trafficking, and extortion. While many of these acts of violence are carried out



Cultura Zapopan Suspiros Migrantes.
Parque de las niñas y los niños
Children's Park at Zapopan
Gobierno Zapopan

frecuencia se trata de violencia de género, secuestros familiares, violencia sexual, tráfico de personas y extorsión. Si bien muchos de estos actos de violencia son cometidos por miembros de cárteles de drogas y coyotes, existen también reportes de autoridades migratorias que abusan de su poder sobre estas personas vulnerables.

Los actos de violencia ocurren tanto durante el viaje, como mientras las personas migrantes esperan al sur de la frontera o una vez que han logrado cruzar hacia Estados Unidos. Actualmente las personas migrantes son enviadas de manera indiscriminada desde estados del sur del país a ciudades más al norte, lo que resulta en un trauma migratorio continuo. Los servicios de apoyo en estas ciudades son muy limitados y a menudo requieren seguro de salud, que es inasequible para las familias migrantes. Además, aunque los grupos comunitarios se esfuerzan por apoyar a las personas migrantes recién llegadas en sus ciudades y pueblos, sigue habiendo enormes prejuicios e indignación hacia las personas recién llegadas.

POBREZA

En la mayoría de los lugares, una vez que las personas migrantes han llegado a un área de reasentamiento, incluso temporal, se utilizan pautas

by members of drug cartels and coyotes, there are reports of immigration authorities also abusing the power they have over these vulnerable individuals.

Acts of violence occur during the journey as well as while migrants are waiting at the southern border or once having successfully crossed into the United States. Currently, migrants are indiscriminately moved from southern states to cities across the US resulting in continued migratory trauma. Support services in these cities are stretched thin and often require health insurance which is unaffordable for migrant families. Additionally, while community groups endeavor to support migrants newly arrived in their cities and towns, there continue to be pockets of bias and outrage directed at these newcomers.

POVERTY

In most places, once migrants have reached an area for resettlement, even temporarily, federal guidelines are used to determine poverty. Many migrants have depleted all their financial reserves to undertake the journey and, often, they continue to be exploited during their travels. A large number must stop their travels to find work where they can to replenish their funds. Once they have landed in the US migrants must wait until their immigration

federales para determinar la pobreza. Muchas personas han agotado todas sus reservas financieras para emprender el viaje y continúan siendo explotadas por criminales a lo largo del camino. Muchas personas, según se ha reportado, se ven obligadas a detener sus viajes para encontrar trabajo donde sea de modo que sea posible reponer sus fondos. Una vez en Estados Unidos, las personas migrantes deben esperar hasta que se determine su estatus migratorio antes de poder obtener permisos de trabajo. El retraso en el sistema judicial encargado de revisar las solicitudes de asilo es de varios años debido a la falta de jueces de inmigración para atender el alto número de personas migrantes que lo solicitan. Esto resulta en que las personas migrantes se ven obligadas a trabajar ilegalmente en empleos mal remunerados mientras esperan.

RECOMENDACIONES

Varias propuestas surgen de las entrevistas realizadas. En primer lugar se sugiere el establecimiento de un programa regional de visas temporales destinado a facilitar una migración más segura y organizada. En segundo lugar, las personas entrevistadas destacaron la necesidad de supervisión civil en los centros de detención, dada la falta de información sobre las condiciones en que se encuentran y la existencia de reportes orales denunciando abusos que ocurren en ellos. Además

status is established before they can obtain work permits. The backlog in the judicial system charged with reviewing their claims for asylum is often years long due to the lack of immigration judges compared to the number of migrants seeking asylum. This results in migrants being forced into illegal, low-paying jobs while they wait.

RECOMMENDATIONS

From the interviews conducted, several proposals emerged. Firstly, there is a suggestion for the establishment of a regional visa program aimed at facilitating safer and more organized migration. Secondly, interviewees highlighted the need for civil oversight in detention centers, addressing concerns about the dire and challenging conditions therein. Additionally, there is a call for increased resources allocated to legal and health assistance, including mental health support, to better cater to the needs of migrants. Finally, there is a proposal for creating pathways for obtaining work permits.

Embracing new narratives, particularly recognizing migrants as a valuable workforce capable of fostering development in their destination areas, presents promising opportunities. By prioritizing efficient resource management, both migrants and their destination communities can mutually benefit from this interconnected process.



Cultura Zapopan Suspiros Migrantes. Parque de las niñas y los niños
Children's Park at Zapopan
Gobierno Zapopan

se insiste en una mayor asignación de recursos para asistencia legal y de salud, incluido el apoyo a la salud mental, para atender mejor las necesidades de las personas migrantes. Finalmente se propone crear vías para obtener permisos de trabajo.

Asumir nuevas narrativas, especialmente para reconocer a las personas migrantes como una fuerza laboral valiosa, capaz de fomentar el desarrollo en sus lugares de destino, presenta oportunidades prometedoras. Al priorizar una gestión eficiente de los recursos, tanto las personas migrantes como sus comunidades de destino pueden beneficiarse mutuamente de este proceso interconectado.

CONCLUSIÓN

Las entrevistas arrojaron luz sobre los desafíos enfrentados por las personas migrantes, especialmente mujeres y niñas, en las áreas de educación, violencia y pobreza. La falta de educación formal durante el viaje migratorio, junto con las barreras del idioma y otros obstáculos, plantea desafíos brutales para ellas. La prevalencia de la violencia, especialmente contra mujeres y niñas, tanto en sus

CONCLUSION

The interviews shed light on the challenges faced by migrants, especially women and children, in the areas of education, violence, and poverty. The lack of formal education during the migratory journey, coupled with language barriers and other obstacles, poses significant challenges for them. The prevalence of violence, especially against women and girls, both in their home countries and during the journey, underscores the urgent need for better protection mechanisms and support services. Additionally, the discussion on poverty highlights the economic struggles faced by migrants and the importance of providing not only legal assistance but also mental health care and resources for employment and housing. Overall, addressing these issues requires a comprehensive approach involving local, regional, state, and federal support systems to ensure the well-being of migrants and their new communities. ●



En la Misión de México en Nueva York se firmó el Memorando de Entendimiento
At the Mexican Mission in New York our Memorandum of Understanding was signed

Facebook CAMEUS

países de origen como durante el viaje, subraya la necesidad urgente de mejores mecanismos de protección y servicios de apoyo. Además, la discusión sobre la pobreza resalta las luchas económicas enfrentadas por las mujeres migrantes y la importancia de proporcionar no sólo asistencia legal, sino también atención médica y emocional y recursos para el empleo y la vivienda. Abordar estos problemas requiere un enfoque integral que involucre a los sistemas de apoyo locales, regionales, estatales y federales para garantizar el bienestar de las mujeres migrantes y de sus nuevas comunidades. ●

La Dra. Elise Russo es una educadora comprometida con mejorar las prácticas docentes y los estándares educativos. Con amplia experiencia en desarrollo curricular, desarrollo profesional y evaluaciones de calidad escolar. Comprometida con la educación internacional y los derechos de las mujeres, colabora activamente con organizaciones como las Naciones Unidas para abogar por la igualdad de género y la educación en derechos humanos. Como voluntaria dedicada, Elise apoya iniciativas que promueven el liderazgo de las niñas y la defensa de los derechos de las mujeres.

Erika Erdely es maestra y doctora en lingüística hispánica por la UNAM. Es profesora de carrera en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM, donde ha impartido clases desde 2001, tanto en el área de Español como en la de formación de profesores. Es autora y coordinadora de las publicaciones del CEPE *Así hablamos, intermedio 3* y *Dicho y hecho 7. Español como lengua extranjera*. Forma parte de la Federación Mexicana de Mujeres Universitarias (FEMU). Actualmente es secretaria académica en UNAM-Chicago.

Traducción asistida por inteligencia artificial a cargo de Erika Erdely.

Dr. Elise Russo is a distinguished educator deeply committed to improving teaching practices and educational standards. With extensive experience in curriculum development, professional development, and school quality assessments. Committed to international education and women’s rights, she actively engages with organizations like the United Nations to advocate for gender equality and human rights education. As a dedicated volunteer, Elise supports initiatives promoting girls’ leadership and women’s rights advocacy.

Erika Erdely has UNAM’s MD and Ph.D. degrees in Hispanic Linguistics. She is a full-time professor at UNAM’s CEPE, where she has taught since 2001 in Spanish and teacher training. She is author and coordinator of CEPE’s publications *Así hablamos, intermedio 3* and *Dicho y hecho 7. Español como lengua extranjera*. She participates in the Mexican Federation of University Women (FEMU). She is currently academic secretary at UNAM-Chicago.

Corredores migratorios de Centroamérica a Estados Unidos

Migrant Corridors from Central America to the United States

México entre el tránsito y la contención migratoria

Mexico between Transit and Migrant Contention

Guillermo Castillo Ramírez

MIGRACIONES EN UN MUNDO GLOBALIZADO

Las migraciones internacionales no son procesos sociales nuevos ni se ubican sólo en ciertas regiones; están en diversas latitudes del mundo e involucran a hombres y mujeres de diferentes grupos de edad. Estos procesos sociales, presentes desde hace siglos, son causados por diversas necesidades y han tenido un papel muy relevante en diferentes ámbitos: desde la conformación de los estados nacionales modernos y la generación de programas

MIGRATION IN A GLOBALIZED WORLD

International migrations are not recent social processes, nor are they limited to specific regions. They occur globally and involve men and women from different age ranges. These social processes, dating back centuries, are driven by numerous necessities and have played a very important role in numerous contexts: from the formation of modern nation-states and the establishment of development initiatives and regional and global networks for trade and employment, to the expansion of cities, the

de desarrollo y circuitos regionales y mundiales de trabajo y comercio, hasta el crecimiento de las ciudades, la acelerada urbanización y la creación de barrios étnicos y enclaves culturales en diferentes países y regiones del orbe.

De acuerdo con el *Informe sobre las migraciones en el mundo* de la Organización Mundial de las Migraciones (OIM, 2024, ver <https://worldmigrationreport.iom.int/es>), se estima que hay alrededor de doscientos ochenta y un millones de personas migrantes internacionales en el mundo (aproximadamente el 3.6 por ciento de la población mundial), la mayoría de ellas se encuentra en edad laboral y también se observa un incremento en el número de mujeres migrantes. Los principales países de destino tienen economías de altos ingresos, se ubican generalmente en el Norte global y reciben poblaciones extranjeras de diferentes regiones por diversas causas.

Según el citado informe de la OIM, los países con más personas migrantes internacionales son, en primer lugar, Estados Unidos (con más de cincuenta y un millones de personas inmigrantes),

rapid urbanization, and the emergence of ethnic neighborhoods and cultural enclaves around the globe.

According to the United Nations' *World Migration Report* (IOM, 2024, see <https://worldmigrationreport.iom.int/>), approximately 281 million individuals worldwide are international migrants (approximately 3.6 per cent of the global population). Most of them are of working age, and there seems to be a rise in the percentage of migrant women. The main destination countries are high income-economies, located in the global North and attract foreign populations for numerous reasons.

According to the mentioned IOM report, the countries with the largest international migrant populations are led by the United States (hosting more than 51 million migrant individuals), followed by Germany (with almost 16 million), Saudi Arabia (with 13 million), Rusia (with 12 million) and the United Kingdom (9 million). On the other hand, the countries that send the greatest numbers of migrants are: India ranked first (with 18 million), followed by Mexico (with about 11 million), Russia



después Alemania (con casi dieciséis millones), en tercer puesto Arabia Saudita (con trece millones), luego Rusia (con doce millones) y en quinto sitio el Reino Unido (con nueve millones). En lo que respecta a los países que expulsan más personas migrantes, el escenario es el siguiente: India tuvo el primer puesto (con dieciocho millones de personas migrantes), después México (con aproximadamente once millones), en tercer lugar, Rusia (con poco menos de once millones), luego China (con aproximadamente diez millones) y en quinto sitio Siria (con más de ocho millones).

MÉXICO Y SU POSICIÓN EN LOS CORREDORES MIGRATORIOS DE AMÉRICA

En el caso del continente americano, Estados Unidos es el principal país de destino de diversas poblaciones de Norte, Centro y Sudamérica y también ocupa el primer sitio global, recibiendo poblaciones de países extracontinentales como China e India, entre muchos otros. Por su parte, México, desde gran parte del siglo xx, fue el principal país expulsor de personas migrantes del continente y sus migraciones se dirigían hacia el Norte global (principalmente hacia Estados Unidos). Hasta hace poco tiempo, de acuerdo con el último informe de la OIM, se calculaba en poco más de once millones el número de mexicanas y mexicanos en territorio estadounidense. No obstante, si bien es cierto que México, por largo tiempo ha sido principalmente un territorio de origen de personas migrantes, desde finales del siglo pasado también ha tenido otros procesos dentro de los corredores migratorios que unen Centro y Norteamérica. Dada su relevancia y las poblaciones involucradas destacan cuatro dinámicas: deportación, retorno, tránsito y refugio.

Deportación

México se ha convertido en un país que recibe a miles de personas deportadas, principalmente mexicanas, retornadas de manera forzada desde

in third place (with slightly less than 11 million), China (with about 10 million), and Syria in fifth place (with more than 8 million).

MEXICO AND ITS POSITION IN THE MIGRANT CORRIDORS OF AMERICA

Regarding the Americas, the United States is the main entry point for different populations from North, Central and South America, as well as around the world—receiving people from extra-continental nations like China and India, among many others. In contrast, Mexico has historically been a source of migrant individuals, particularly towards the global North (mainly the United States). According to the latest OIM report, there were over 11 million Mexicans residing in American territory. While Mexico has been a significant source of migrants, it has also gone through different processes in its migrant corridors since the end of the 20th century. These corridors connect Central and North America, and due to its importance and the migratory populations involved, have aroused four key dynamics: deportation, return, transit and refuge.

Deportation

Mexico has transformed into a country that receives thousands of deported individuals; primarily Mexican migrants who have been forced to return from the United States. This has intensified over the past two decades, coinciding with the administrations of American presidents George Bush, Barack Obama, Donald Trump, and Joe Biden.

Return

Mexico has also consolidated as a country of return migration. This is the case of thousands of Mexicans that “voluntarily” decide to return to Mexico after years of working abroad, especially in the United States.

Estados Unidos. Esto ha venido aconteciendo con mayor intensidad desde las últimas dos décadas, bajo los gobiernos estadounidenses de George Bush, Barack Obama, Donald Trump y Joe Biden.

Retorno

México se ha consolidado también como país de migración de retorno. Es el caso de miles de connacionales que deciden, “voluntariamente”, regresar a México después de años de trabajar en el extranjero, principalmente en Estados Unidos.

Tránsito

Hay otro proceso que se ha venido visibilizando y ha adquirido una presencia mediática muy destacada. Por su ubicación geográfica, ya desde finales del siglo xx México se ha convertido en territorio

Transit

There is another notable process that has gained considerable mediatic attention. Due to its geographical location, since the late 20th century, Mexico has served as a transit territory for various migrant populations seeking to reach the North American countries with higher economies. These populations, predominantly from northern Central America (and to a lesser extent from South America and other extra-continental regions), undertake journeys by land through the Central American isthmus, undocumented, and cross the Mexican territory under precarious conditions with the goal of reaching the United States. Each year, thousands of people partake in these migration processes.



Dulcería en el Barrio mexicano en Chicago
Candy Shop in Mexican Neighborhood in Chicago

Lucy Hewett



Un mural alusivo a lo mexicano en Chicago
Street art on Mexican themes in Chicago

📷 Roxy Delgado

de tránsito obligado para diferentes grupos de migrantes que desean llegar a los países con economías de altos ingresos de Norteamérica. Se trata de poblaciones que, desde la región norte de Centroamérica (y en menor medida del sur del continente y de otras regiones extracontinentales), han migrado por vía terrestre, sin documentos migratorios, a través del istmo centroamericano y cruzan en muy precarias condiciones el territorio mexicano con la intención de llegar a Estados Unidos. Miles de personas participan en estas migraciones cada año.

Refugio

En menor medida, México también se ha vuelto un país de destino temporal o permanente para algunas de estas poblaciones que esperan arribar y asentarse en Estados Unidos, pero que, tras diversas adversidades y ante la imposibilidad de llegar y permanecer en suelo estadounidense, terminan quedándose en diferentes lugares de México.

Refuge

Less frequently, Mexico has also developed into a temporary or permanent destination for some of these populations who expect to migrate and settle in the United States but end up staying in different parts of Mexico due to diverse adversities and the inability to achieve their original aim.

MEXICO: A TERRITORY FOR MIGRANT CONTENTION

Regarding the transit conditions for various migratory flows, Mexico has recently developed into a containment zone for undocumented foreign populations who attempt to reach American territory. Over the past decade—and particularly due to recent pressure of American administrations on the Mexican government—thousands of migrants, a lot of them traditionally coming from countries like Honduras, El Salvador, Guatemala, and most recently, Venezuela and Cuba, have been detained by Mexican immigration authorities at different points throughout the nation. Most of these detentions occur in the border states,

MÉXICO: TERRITORIO DE CONTENCIÓN DE POBLACIONES MIGRANTES

Respecto de la condición de tránsito para diferentes flujos migratorios, desde hace años México también se ha vuelto un territorio de contención de estas poblaciones extranjeras que, sin documentación migratoria, pretenden llegar a territorio estadounidense. Desde la década pasada y, en buena medida, como consecuencia de la presión de las recientes administraciones estadounidenses sobre los gobiernos mexicanos, miles de estas personas migrantes, muchas de ellas provenientes, desde hace años, de Honduras, El Salvador, Guatemala y, más recientemente, de Venezuela y Cuba, son detenidas por las autoridades migratorias mexicanas en diferentes puntos del territorio nacional. La gran mayoría de esas detenciones se lleva a cabo en entidades federativas fronterizas, sobre todo del sur del país, y en menor medida del norte. De estas miles de personas migrantes detenidas anualmente, una gran mayoría (en especial las procedentes del norte de Centroamérica) son deportadas y forzadas a volver a sus países de origen, incluso si en sus lugares de procedencia las condiciones de vida son muy difíciles y sus vidas quedan en riesgo.

El uso de detenciones y deportaciones como formas de control migratorio ya se había presentado con fuerte intensidad en momentos específicos de la década pasada. Tales fueron los casos de la crisis de menores no acompañados en la frontera México-Estados Unidos en el verano de 2014 y, más recientemente, las caravanas migrantes con destino a la frontera norte mexicana de 2018 y 2019.

No obstante, durante el segundo y el tercer año de la pandemia de COVID-19 (2021 y 2022), bajo la influencia de los gobiernos estadounidenses para imponer su agenda antiinmigrante, estas expresiones de control migratorio en México se mostraron con abierta crudeza. No pocas veces las detenciones y deportaciones realizadas por autoridades migratorias mexicanas se dieron en contextos donde las personas migrantes fueron agredidas y se vulneraron sus derechos humanos a la libertad

primarily in the south, and to a lesser extent in the north. Among the thousands of migrants detained annually, a significant majority (particularly those from Central America) are deported back to their countries of origin, often despite facing challenging life conditions and risking their lives.

The use of detention and deportation as means of migration control has been implemented with less intensity in specific moments over the past decade. Notable cases include the unaccompanied children crisis at the Mexico-United States border in the summer of 2014, and, more recently, the migrant caravans heading towards the Mexican northern border in 2018 and 2019.

However, American government's influence to impose its anti-migrant agenda during the second and third years of the COVID-19 pandemic (2021 and 2022), made these expressions of migration control in Mexico to be displayed crudely. Frequently, the detentions carried out by Mexican immigration authorities occurred in contexts where migrants faced attacks and their fundamental rights were violated, including their right to transit freely, to receive dignified treatment, to seek international protection, to demand respect for their integrity, and access to healthcare services, among others. Several academic studies and reports from human rights organizations have demonstrated that if Mexico's migratory policy remains centered on "national security" and aligns with American interests, the result will be continued violence against migrants and a disregard for security and human dignity. A drastic shift in Mexico's migratory policy is necessary to prioritize the practice and unrestricted respect for the rights of foreign individuals in migration transit through Mexico.

It is crucial to recognize that international migration dynamics involve diverse aspects (economical, sociopolitical and historical), which incorporate various populations and countries. Consequently, it is essential to propose migratory and border policies that provide visibility and guarantee the rights of all parties involved, particularly foreign populations, and emphasize

de tránsito, al trato digno, a solicitar protección internacional, al respeto de su integridad física y al acceso a servicios de salud, entre otros. Como han mostrado diversas investigaciones académicas e informes de organizaciones de derechos humanos, mientras el eje de la política migratoria mexicana sea la “seguridad nacional” y esté en función de los intereses gubernamentales estadounidenses, las personas migrantes seguirán sufriendo violencia y no será respetada su dignidad humana ni garantizada su seguridad. Es necesario un viraje drástico para que en el centro de la política migratoria esté el ejercicio de y el respeto irrestricto a los derechos de las personas extranjeras en tránsito migratorio a través de México.

Es pertinente tener presente que las migraciones internacionales son dinámicas con diversas aristas (económicas, sociopolíticas e históricas), que incorporan a poblaciones y países diferentes. Por ello es necesario plantear políticas migratorias y fronteras que visibilicen y garanticen los derechos de todas las partes involucradas (especialmente a las poblaciones extranjeras) y poner énfasis en un encuadre en el que se cumplan las leyes que pongan como prioridad el respeto a la dignidad de los migrantes. Desde hace años, la UNAM desarrolla esfuerzos sistemáticos en este ámbito.

EL ESTUDIO DE LAS MIGRACIONES DESDE LA GEOGRAFÍA EN LA UNAM

Dentro del vasto campo de estudio de las migraciones se han hecho diferentes y relevantes aportes desde varias disciplinas (economía, ciencia política, historia, sociología, antropología, relaciones internacionales y derecho). En la UNAM hay personas que realizan investigación y diferentes grupos de trabajo en las facultades de Ciencias Políticas y Sociales (FCPyS) y de Economía (FE), en centros como el Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN), el Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias (CRIM) y el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe (CIALC), y en institutos como el Instituto de Investigaciones Económicas (IIEc), el

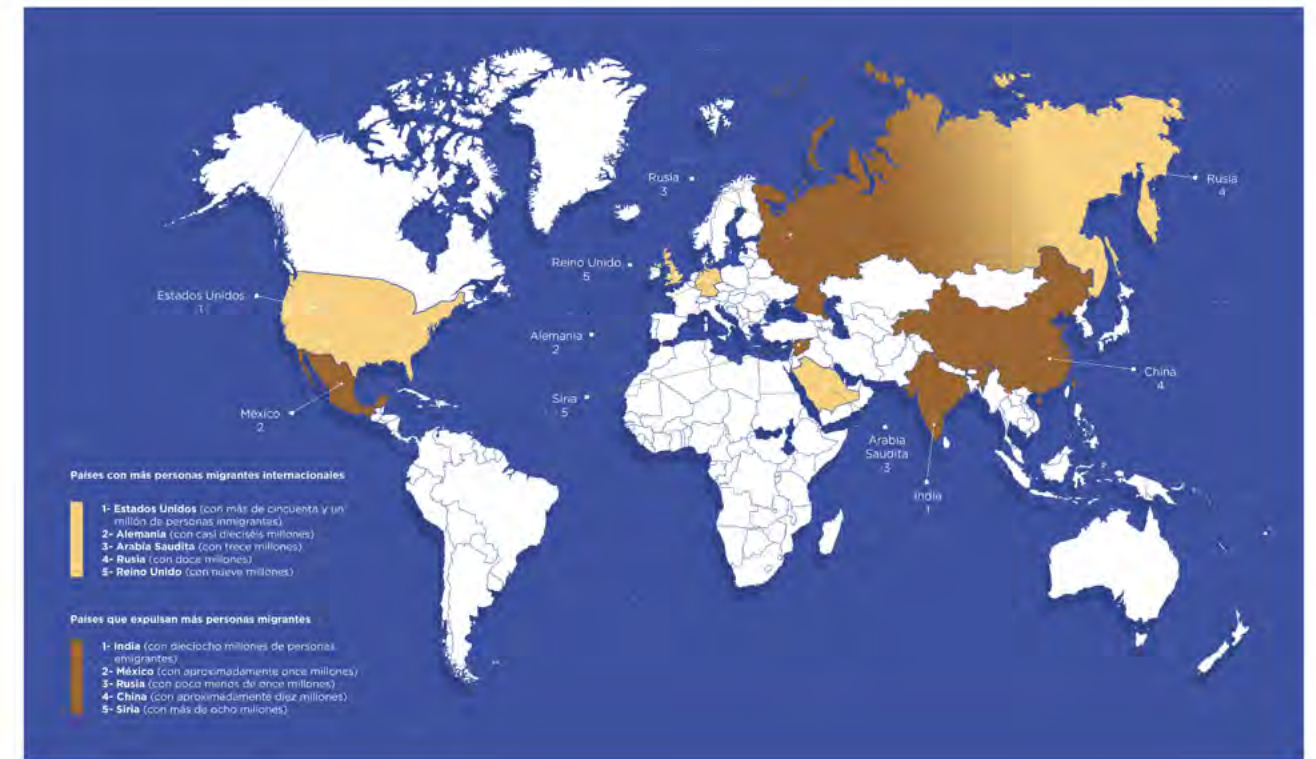
a framework where laws prioritize respect and dignity for migrants. UNAM has been working on systemic measures related to this problem for years.

STUDYING MIGRATION THROUGH GEOGRAPHY FROM UNAM

In the ample espectre of migration studies, different relevant approaches have been made from several disciplines (economy, political science, history, sociology, anthropology, international relations, law). There are people in UNAM developing research and several working groups in the Faculty of Political and Social Sciences, in the Faculty of Economy, as well as in research units as the Centre for Research on North America (CISAN, Spanish initials), the Regional Centre for Multi-Disciplinary Research (CRIM), the Centre for Research on Latin America and the Caribbean (CIALC), the Institute for Economic Research (IIEc), the Institute for Research on Law (IIL), the Institute for Social Research (IIS), and the Geography Institute (IGg). There are also specialized seminars as the University Seminar for Internal Displacement, Migration, Exile and Repatriation Studies (SUDIMER), which is developing thorough work addressing training, dissemination, research and liaison with civil society.

Particularly in the IGg, as a part of the population studies conducted by the Social Geography Department, three research axis on migration have been addressed during the last decade. The approach has been done using geographic perspectives related to spatial analysis of migration, construction processes in rural settings, and border production dynamics in binational contexts.

The first axis—spatial analysis of migration—addresses spatial characterization processes of migrant flows conceived as irregular (formed by people without migration documents heading to the global North). Studies have been developed on non-documented Mexican migrants, specially from the south of the country, in their way to the United States in search for better life and work conditions,



Instituto de Investigaciones Jurídicas (IIJ), el Instituto de Investigaciones Sociales (IIS) y el Instituto de Geografía (IGg). También hay seminarios especializados, como el Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno, Migración, Exilio y Repatriación (SUDIMER), que realiza un intenso trabajo en los ámbitos de educación, difusión, investigación y vinculación con la sociedad civil.

En el IGg particularmente, como parte de los estudios sobre población que realiza el Departamento de Geografía Social, se han trabajado tres ejes de investigación sobre esta temática en la última década. El abordaje se ha hecho desde perspectivas geográficas relacionadas con el análisis espacial de las migraciones, los procesos de construcción de territorios rurales y las dinámicas de producción de fronteras en contextos binacionales.

El primero de dichos ejes —análisis espacial de las migraciones— aborda los procesos de caracterización espacial de flujos de poblaciones migrantes irregularizadas, aquellas cuyos integrantes no cuentan con documentos migratorios y con dirección al Norte global. Se han desarrollado estudios sobre las migraciones mexicanas sin documentos

and in the context of the negative impacts of the North America Free Trade Agreement and its outcome in a deteriorated quality of life in southern Mexico. As a part of this axis the situation of Mexico in the Central-North American migration corridors has been addressed, as well as a description of migrant populations from northern Central America that move towards the United States' territory.

The second axis, on the construction processes of rural territories, encompasses work on the local impacts of migratory processes from Mexico to the United States, specially in the scope of the relations between population, territory and social and economic changes. In this area, international migrations (and their impacts) have generated transformations of the processes of territorial construction in rural communities, whose dynamics have been studied, particularly in ethnic-peasant contexts in southern Mexico. A key element of this axis is thinking how rural communities and their territories reconfigure due to migration.

The third axis—how borders are produced in binational contexts—addresses socio-territorial relations between Central American migrations



Barrio coreano en Buenos Aires
Korean Neighborhood in Buenos Aires

Juan José Díaz

migratorios (con especial énfasis en las del sur del país) que se dirigen a Estados Unidos en busca de mejores condiciones de vida y trabajo, y en el contexto de los efectos económicos negativos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte y del consecuente deterioro de las condiciones de vida del sur de México. Como parte de este eje también se ha abordado la situación de México en los corredores migratorios Centro-Norteamérica, así como una descripción de las migraciones de poblaciones procedentes del norte de Centroamérica con dirección a territorio estadounidense.

El segundo eje, sobre procesos de construcción de territorios rurales, abarca trabajos sobre las repercusiones de los procesos migratorios de México a Estados Unidos en los lugares de origen, particularmente en el marco de las relaciones entre población, territorio y cambios socioeconómicos. En este sentido se han abordado las dinámicas de cómo las migraciones internacionales (y sus respectivos impactos) han generado una serie de

conceived as irregular, Mexican government migration policies and state production of borders in southern Mexico during the period of migrant caravans and COVID-19. A key idea of this axis is to show that Mexico is no longer just a hinge country (where liaison and transit occur) between Central America and the United States, as has been its role since the end of the 20th century, but has become a migration contention territory, which means that several processes of violence against migrants have appeared [see box].

Finally, it is necessary to insist that international migrations are complex phenomena that involve diverse actors and institutions. Migrations require public policy approaches intended not only to recognize every stakeholder (specially foreign populations), but that are able to point out that nation-states where migrations begin, as well as those that are transit territories and destinations, are obliged to respect the human rights of every migrant. ●

transformaciones en los procesos de construcción del territorio en comunidades rurales de origen, particularmente en contextos étnico-campesinos del sur de México. Uno de los principales elementos de este eje es pensar las formas en que se reconfiguran las comunidades rurales y sus territorios a raíz de la migración.

El tercer eje de trabajo —dinámicas de producción de fronteras en contextos binacionales— se ha orientado al abordaje de las relaciones socioterritoriales entre migraciones centroamericanas irregulares, las políticas migratorias del gobierno mexicano y la producción de fronteras estatales, en el contexto del sur del país, para el periodo de las caravanas migrantes y de la pandemia de COVID-19. Una de las ideas clave de este eje es mostrar cómo México ya no es sólo un país bisagra (de enlace y tránsito) entre Centroamérica y Estados Unidos, como lo había sido desde finales del siglo xx, sino que también se ha convertido en un territorio de contención migratoria que ha supuesto diversos procesos de violencia hacia las personas migrantes [ver recuadro].

Finalmente, es necesario reiterar que las migraciones internacionales son procesos complejos que incluyen a diversos actores e instituciones. Las migraciones requieren abordajes de política pública que no sólo reconozcan a todos los involucrados (especialmente a las poblaciones extranjeras), sino que señalen también que los estados nacionales de origen, tránsito y destino deben respetar los derechos humanos de todas las personas migrantes. ●

Guillermo Castillo Ramírez es doctor en antropología por la UNAM; está adscrito al Departamento de Geografía Social del Instituto de Geografía. Sus líneas de investigación son: migración interna y migración internacional, procesos territoriales y fronteras.

Guillermo Castillo Ramírez obtained his Ph.D. in Anthropology at UNAM. He works at the Social Geography Department of UNAM's Institute of Geography. His research lines are internal and international migration, territorial processes and border studies.

Publicaciones sobre migraciones del Instituto de Geografía de la UNAM

Migraciones centroamericanas en México. Procesos socioespaciales y dinámicas de exclusión

En este libro, con colaboraciones de siete especialistas, se discute desde las aproximaciones teóricas y los contextos históricos de la migración, hasta la aplicación de instrumentos de registro como la encuesta sobre migración de la frontera sur. Las investigaciones compiladas aquí permiten caracterizar reordenamientos territoriales, redistribuciones poblacionales, identidades culturales de poblaciones migrantes y muchas aristas más de la problemática. Dice la cuarta de forros sobre el objetivo del texto:

“a través de diversos casos de estudio [...] describir y analizar los procesos de las migraciones originadas en el Norte de Centroamérica de diferentes grupos sociales y a través del México contemporáneo, con particular énfasis en las dinámicas socioespaciales y de exclusión y violencia que experimentan estos centroamericanos, como sujetos sociales en tránsito irregularizado por el país”.

Castillo Ramírez, Guillermo (coord.). (2022). *Migraciones centroamericanas en México. Procesos socioespaciales y dinámicas de exclusión*. Colección: Geografía para el siglo xxi. Serie: Libros de investigación, núm. 36. México: Instituto de Geografía, UNAM.

<http://www.publicaciones.igg.unam.mx/index.php/ig/catalog/view/182/174/1005-1>

Publications on Migrations of UNAM's Institute of Geography



Central American Migrations in Mexico. Socio-Spatial Processes and Exclusion Dynamics

This book includes collaborations by seven specialists. It discusses migration starting from theoretical approaches and historical contexts, towards the application of information registration instruments like the “Migration in the Southern Border Survey”. Research included allows the characterization of territorial rearrangements, population redistributions, migrants’ cultural identities and other angles of the problem. As the back cover says:

[...] through several case studies [...] describes and analyzes migration processes originated in northern Central America, composed by different social groups, crossing Mexican territory, with particular attention to socio-spatial, exclusion, and violence dynamics experimented by these Central Americans as social subjects in transit conceived as irregulars.



Procesos territoriales en México. Conflictos y actores sociales en contextos étnico-rurales

Con aportaciones de cinco especialistas, esta publicación aborda diversos contextos que influyen en movimientos migratorios como la minería especulativa; la modernización excluyente; las vivencias de la autonomía local; reterritorializaciones, y el papel de los saberes tradicionales en la construcción de la territorialidad. En su contraportada invita así: “Este libro, mediante diferentes estudios de caso, aborda diversos procesos territoriales relacionados a dinámicas de conflicto social, estrategias de resistencia y prácticas de agencia social de diferentes actores étnicos”.

Castillo Ramírez, Guillermo (coord.). (2022). *Procesos territoriales en México. Conflictos y actores sociales en contextos étnico-rurales*. Colección: Geografía para el siglo xxi. Serie: Libros de investigación, núm. 31. México: Instituto de Geografía, UNAM.

<http://www.publicaciones.igg.unam.mx/index.php/ig/catalog/view/191/164/961-1>

Territorial Processes in Mexico. Conflicts and Social Actors in Ethnic-Rural Contexts)

With collaborations by five specialists, this book addresses several contexts influencing migratory movements, as are: speculative mining activity, local autonomy experiences, re-territorializations, and the role of local knowledges in territoriality building. The back cover mentions:

Through case studies, this book addresses territory processes related to social conflict dynamics, resistance strategies, and social agency practices among different ethnic actors.

Referencias / References

Castillo Ramírez, Guillermo (coord.). (2022). *Migraciones centroamericanas en México. Procesos socioespaciales y dinámicas de exclusión*. Colección: Geografía para el siglo xxi. Serie: Libros de investigación, núm. 36. México: Instituto de Geografía, UNAM. <http://www.publicaciones.igg.unam.mx/index.php/ig/catalog/view/182/174/1005-1>

Castillo Ramírez, Guillermo (coord.). (2022). *Procesos territoriales en México. Conflictos y actores sociales en contextos étnico-rurales*. Colección: Geografía para el siglo xxi. Serie: Libros de investigación, núm. 31. México: Instituto de Geografía, UNAM. <http://www.publicaciones.igg.unam.mx/index.php/ig/catalog/view/191/164/961-1>

Migrantes climáticos

Environmental Migrants

Soluciones complejas para
un problema global

Complex Solutions for
a Global Problem

Clara Bermúdez-Tamayo, Belén González-Fonseca,
Irene Polo Sánchez y Carlos Adrián Vargas Campos

La mirada puesta sobre un mar infinito debajo de cuya superficie yacen recuerdos, experiencias y un sentido de identidad que fue engullido por el mar mismo. Así es como la comunidad de El Bosque, Tabasco, contempla lo que antes fue parte de las tierras que comprendían su hogar y de las que lo único que queda es el sonido de las olas rompiendo contra los muros de las casas que aún quedan en pie. Esta comunidad, con poco más de ciento cincuenta personas que se dedican principalmente a la pesca, ha sido catalogada por diversas organizaciones como la primera en sufrir desplazamiento forzado por causas climatológicas (Greenpeace México, 2022) pues, tras el último Norte —rachas de viento que pueden ir de treinta y cinco hasta cien kilómetros por hora—, ha perdido cuarenta viviendas por el avance de la línea costera. Como esta, muchas otras comunidades en el país y en el planeta se encuentran en la cuerda floja y sus habitantes son cada vez más vulnerables.

The eyes set upon an endless sea, whose depth conceals memories, experiences, and a sense of identity that has been swallowed by the sea itself. This is how the community of El Bosque, Tabasco, contemplates land that once was part of their home, now reduced to the sound of waves crashing against the walls of the houses still standing. This community, with a little more than 150 people primarily dedicated to fishing, has been recognized by various organizations as the first to be forced to relocate due to climatological causes (Greenpeace México, 2022). This is because of the last Norte—strong wind gusts that can reach speeds of 35 to 100 kilometers per hour—which have destroyed 40 houses due to the advancing coastline. Like El Bosque, many other communities in Mexico and around the world are facing the same threat, leaving their inhabitants increasingly vulnerable.



Migrantes climáticos
Climate Migrants

ChatGPT OpenAI's DALL-E

Esta de atrás fue mi casa, producto del trabajo de la pesca de muchos años. Hoy ya no tengo hogar. Es muy duro para nosotros ser desplazados, pero aquí estamos en la lucha y vamos a seguir, porque no tenemos a dónde ir.

Cristina Isabel, habitante de El Bosque

The one in the back was my house, the product of many years of fishing work. Now I have lost my home. It is a difficult reality for us to accept displacement, but here we are, fighting, and we will continue to do so because we have nowhere to go.

Cristina Isabel, resident of El Bosque

MIGRACIÓN CLIMÁTICA, UN FENÓMENO GLOBAL

La Organización Internacional de la Migración (IOM) define la migración climática como:

... el movimiento de personas o grupos de personas que, predominantemente por razones de cambios súbitos o progresivos en el medio ambiente que afectan sus condiciones de vida, y que se ven obligados a abandonar su lugar habitual de residencia, o que escogen hacerlo, sea temporal o permanentemente, y migran dentro o hacia fuera de su país de origen... (McAuliffe & Oucho, 2024)

ENVIRONMENTAL MIGRATION, A GLOBAL PHENOMENON

The International Organization for Migration (IOM) defines environmental migration as:

... the movement of persons or groups of persons who, predominantly for reasons of sudden or progressive changes in the environment that adversely affect their lives or living conditions, are forced to leave their places of habitual residence, or choose to do so, either temporarily or permanently, and who move within or outside their country of origin or habitual residence... (McAuliffe & Oucho, 2024)

En el presente texto analizaremos algunas implicaciones del cambio climático en la migración mediante ejemplos, consideraciones éticas y sociales, y cómo se ha abordado su estudio desde la perspectiva de la salud

LA MIGRACIÓN COMO RESPUESTA A LA ADVERSIDAD DEL CLIMA

Son muchos los factores que encontramos al tratar de comprender la migración. No es posible entender este fenómeno sin una aproximación interdisciplinaria. Parrish y otros (2020) han conceptualizado la migración en cuatro dimensiones: social, temporal, espacial y de agencia. La dimensión social consiste en una microescala (individuo y familia) y una macroescala (comunidad regional o poblacional). La temporal hace referencia a la duración: corto (meses) o largo (más de un año) plazos. Se considera a la dimensión espacial como la distancia física recorrida en el proceso migratorio (intra o interregional). Por último, la dimensión de agencia corresponde a la capacidad de elección que tienen las personas migrantes sobre su situación.

Si ponemos en práctica estas dimensiones se puede clasificar a la comunidad de El Bosque en un nivel social de migración macro, al tratarse de una comunidad en su totalidad, con un nivel de agencia prácticamente nulo al no poder actuar ante el fenómeno de la subida del mar. Las dimensiones temporal y espacial están aún en juego, pues en este mismo momento las familias de El Bosque se encuentran en proceso de reubicación, y el tiempo y la distancia que esto tomará están aún por definirse.

REFUGIADOS CLIMÁTICOS EN AMÉRICA LATINA

El Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC, siglas en inglés), ha señalado que los efectos del cambio climático se ven agravados por la desigualdad, la pobreza, el crecimiento poblacional no controlado y la ocupación de lugares de alto riesgo (IPCC, 2022). Todas estas características están presentes en los países

In this text we analyze some of the implications of climate change on migration through examples, ethical and social considerations, and the various approaches from the perspective of health.

MIGRATION AS A RESPONSE TO CLIMATE ADVERSITY

There are multiple factors to consider when attempting to understand migration. It is not possible to understand this phenomenon without an interdisciplinary approach. Parrish et al. (2020) have conceptualized migration in four dimensions: social, temporal, spatial and of agency. The social dimension encompasses both micro-scale (individual and family) and macro-scale (regional or population community). The temporal dimension refers to the duration of migration: short-term (months) or long-term (more than one year). The spatial dimension is concerned with the physical distance traveled during the migration process (intra or interregional). Finally, the agency dimension corresponds to the degree of choice and autonomy migrants have over their situation.

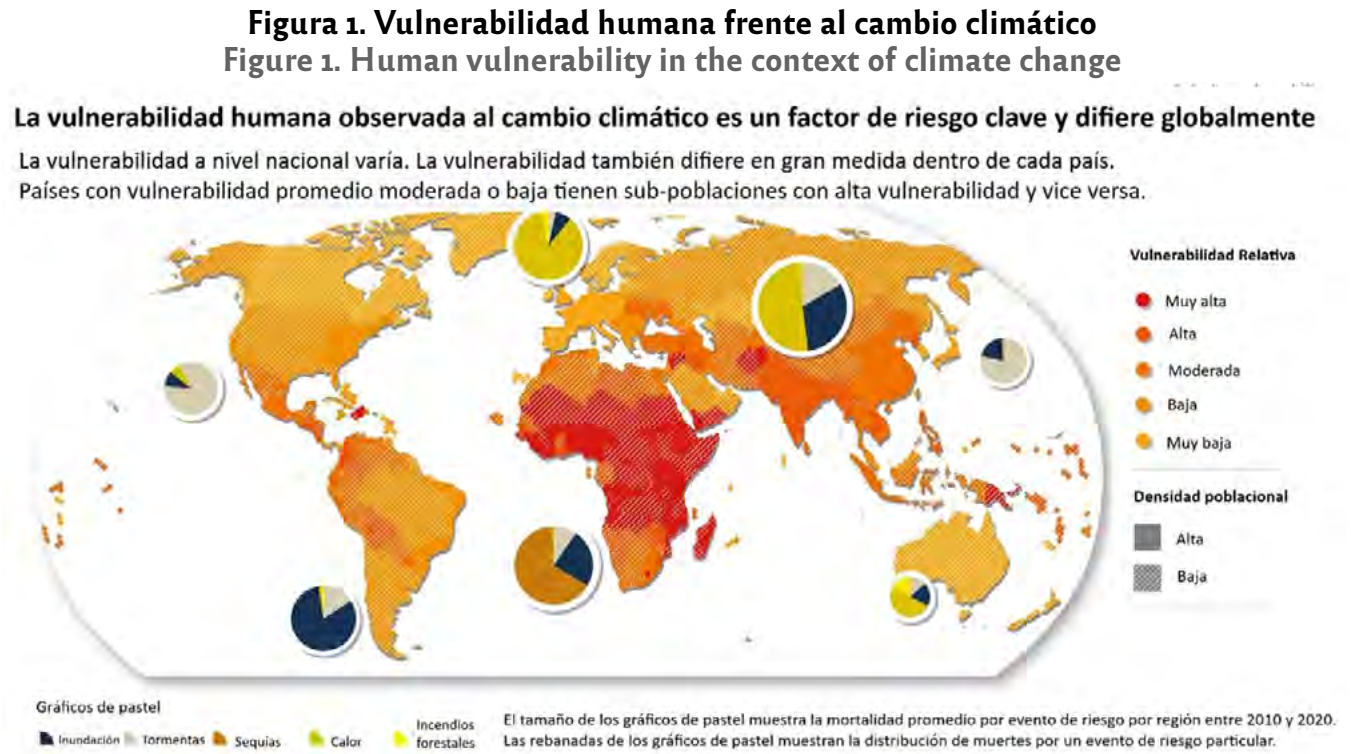
If we put these dimensions into practice, we can classify the community of El Bosque in a macro-scale social level, as it affects a whole community. They have a practically nil level of agency, as they are unable to influence the outcome of the rising sea levels. The temporal and spatial dimensions are not yet defined, as the families of El Bosque are currently undergoing relocation, with the duration and distance of this process still uncertain.

ENVIRONMENTAL REFUGEES IN LATIN AMERICA

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) has pointed out that the effects of climate change are aggravated by inequality, poverty, uncontrolled population growth, and the occupation of high-risk locations (IPCC, 2022). Latin American countries are particularly vulnerable to all these issues. According to

de América Latina. Según el Observatorio de Desplazamiento Interno (IDMC, siglas en inglés), más de 1.7 millones de nuevos desplazamientos por desastres en las Américas fueron registrados (IDMC, 2022). La heterogeneidad de los eventos climáticos en el continente es muy grande; desde desplazamientos masivos en Perú provocados por el fenómeno del Niño, incendios en las selvas amazónicas, hasta sequías en la zona central de Chile o

the Internal Displacement Monitoring Centre (IDMC), over 1.7 million new displacements due to disasters in the Americas were recorded (IDMC, 2022). The region’s heterogeneous climatic events include massive displacements in Peru caused by El Niño phenomenon, fires in the Amazon rainforests, droughts in central Chile or floods in the Brazil’s Nordeste. These events underscore the need for a comprehensive understanding of migration in Latin



Fuente/Source: Birkman y otros (2022)

inundaciones en el Nordeste brasileño. Son eventos que exigen una comprensión integral de los fenómenos migratorios en América Latina, pues las poblaciones del Caribe no migran del mismo modo que aquellas en el altiplano mexicano, por ejemplo. Así también se vuelve necesaria la participación colaborativa de los gobiernos para afrontar estos retos comunes que parecen seguir agravándose.

En México, fenómenos como el estrés hídrico en la Ciudad de México y en otras grandes ciudades, como Monterrey, Culiacán o Hermosillo, ya

America, as populations in the Caribbean and the Mexican highlands, for example, do not migrate the same way. Thus, collaborative governments participation is also necessary to address these shared challenges, which appear to be worsening.

In Mexico, phenomena such as hydric stress are already affecting thousands of families and communities in major cities like Mexico City, Monterrey, Culiacán and Hermosillo. These cities have experienced significant industrial and



Infante cargando contenedores en refugio de migrantes, Etiopía
Infant carrying containers at migrant refuge, Ethiopia
EUECHOAnouk Delafortrie Flickr

están afectando a miles de familias y comunidades; se trata de ciudades que han tenido un impulso industrial y comercial muy relevante y actualmente sus habitantes comienzan a sufrir la escasez de agua (Daowz, 2022).

EJEMPLOS EN TODO EL MUNDO

Inundaciones en Tabasco, México

En octubre de 2007 Tabasco experimentó inundaciones catastróficas. Una lluvia excepcional en la cuenca del río Grijalva inundó aproximadamente el setenta por ciento de las tierras bajas de Tabasco, afectando a más de un millón de personas, principalmente en la ciudad de Villahermosa. Estas inundaciones, agravadas por el crecimiento demográfico y el desarrollo de asentamientos en áreas propensas a inundaciones, resaltaron la vulnerabilidad de la región ante eventos extremos y la necesidad de una mejor gestión de inundaciones, una ordenación territorial más eficaz y sistemas de alerta temprana (Aparicio y otros, 2009).

commercial growth, but their inhabitants are beginning to suffer from water scarcity (Daowz, 2022).

EXAMPLES FROM AROUND THE WORLD

Floods in Tabasco, Mexico

In October 2007, Tabasco faced catastrophic flooding after exceptional rainfall in the Grijalva river basin inundated approximately 70 per cent of Tabasco’s lowlands. This disaster affected over one million people, mainly in the city of Villahermosa. These floods, aggravated by population growth and the development of settlements in flood-prone areas, highlighted the region’s vulnerability to extreme events and the need for improved flood management, more effective land use planning, and early warning systems (Aparicio et al., 2009).

Drought in the Sahel Region, Africa

The Sahel region faces extreme environmental fragility, marked by rising temperatures and rainfall variability. This situation has led to increased droughts, desertification and reduction of humid seasons, impacting agriculture, fisheries and

Sequía en el Sahel, África

El Sahel enfrenta una fragilidad ambiental extrema, con aumentos en las temperaturas y en la variabilidad de las precipitaciones. Esta situación ha llevado a una mayor incidencia de sequías, desertificación y reducción de las estaciones húmedas, afectando la agricultura, la pesca y los sistemas alimentarios (Myers, 2002). La región, ya debilitada por problemas políticos y económicos, ha visto cómo el cambio climático y la degradación ambiental aumentan la inseguridad alimentaria y la migración forzada. Estos problemas se ven reflejados en estudios como los de Myers (2002), Warner y otros (2010), McMichael y otros (2012), y Black y otros (2011), que abordan la creciente preocupación sobre las migraciones ambientales en el contexto del cambio climático.

Tormentas en Bangladesh

Bangladesh es especialmente vulnerable a los efectos del cambio climático, incluyendo tormentas severas e inundaciones. Estudios como los de Ahsan y Warner (2014) y Dasgupta y otros (2014) han documentado cómo las tormentas y el aumento del nivel del mar han llevado a desplazamientos masivos, afectando las vidas y los medios de subsistencia de millones de personas. Estos fenómenos se ven exacerbados por la densidad de población del país y por su geografía de tierras bajas, lo que lo hacen particularmente susceptible a eventos climáticos.

Los tres escenarios descritos ilustran la compleja interacción entre el cambio climático y los desastres naturales y fenómenos extremos. En Tabasco las inundaciones mostraron la necesidad crítica de mejorar la infraestructura y la planificación urbana en áreas propensas a inundaciones. En el Sahel la sequía y la desertificación destacan la urgencia de abordar la seguridad alimentaria y el acceso a recursos sostenibles. En Bangladesh las tormentas severas resaltan la importancia de prepararse para eventos extremos y el aumento del nivel del mar.

Estos casos reflejan la diversidad de los desafíos climáticos en todo el planeta y subrayan la necesidad de enfoques integrados y adaptativos

food systems (Myers, 2002). The region, already weakened by political and economic problems, has seen how climate change and environmental degradation increase food insecurity and forced migration. Studies by Myers (2002), Warner et al. (2010), McMichael et al. (2012), and Black et al. (2011), address the growing concern about environmental migrations in the context of climate change.

Storms in Bangladesh

Bangladesh is particularly vulnerable to the effects of climate change, including severe storms and flooding. Studies such as those by Ahsan and Warner (2014) and Dasgupta et al. (2014) have shown that storms and rising sea levels have led to massive displacement, affecting the lives and livelihoods of millions of people. The country’s high population density and its low-lands geography amplify its susceptibility to climate-related events.

These three scenarios illustrate the complex interaction between climate change and natural disasters and extreme events. In Tabasco, flooding demonstrated the critical need for improved infrastructure and urban planning in flood-prone areas. In the Sahel region, droughts and desertification emphasize the pressing need to address food security and access to sustainable resources. In Bangladesh, severe storms highlight the importance of preparing for extreme events and sea level rise.

These cases exemplify the global diversity of climate challenges and emphasize the necessity for integrated and adaptive approaches to disaster management and development planning across various sectors. Despite geographic and climatic differences, the problems faced by Tabasco, the Sahel region, and Bangladesh share a common cause in climate change, and effective management of these challenges requires global collaboration, adaptive policies, and a commitment to environmental sustainability that also involves the hosting communities of the affected populations.

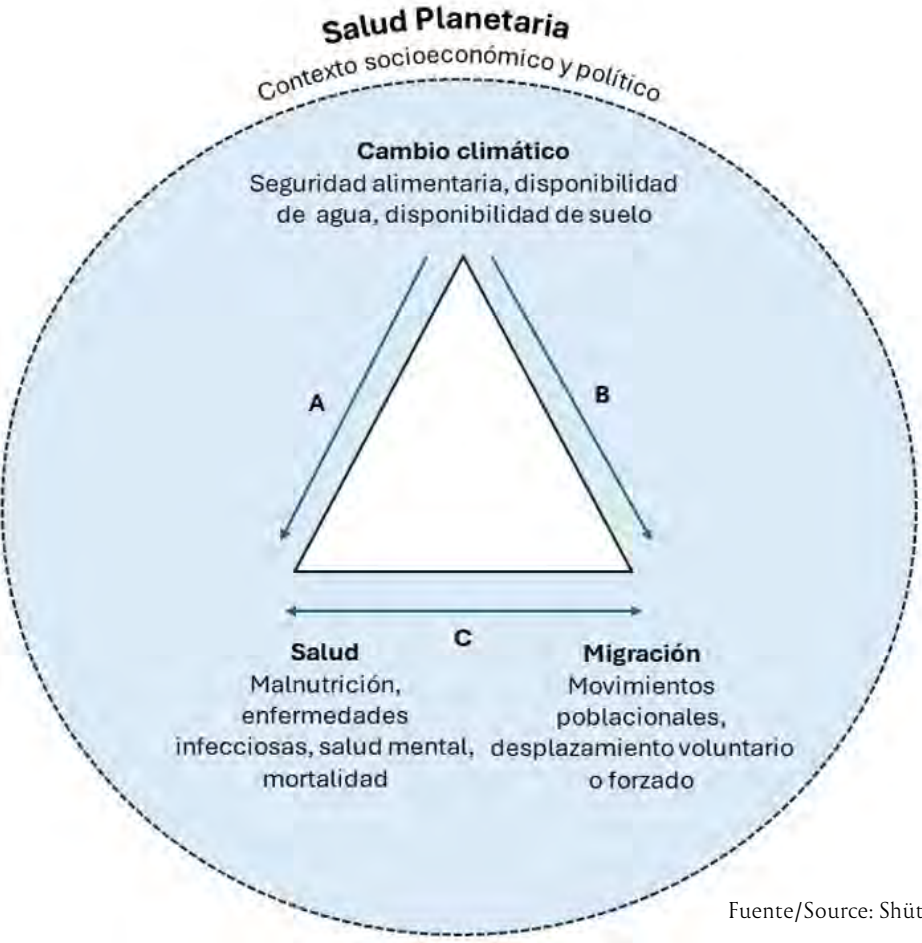
para la gestión de desastres y la planificación del desarrollo desde diferentes sectores. A pesar de las diferencias geográficas y climáticas, los problemas de Tabasco, el Sahel y Bangladesh comparten una causa común en el cambio climático y su gestión requiere colaboración global, políticas de adaptación efectivas y un compromiso con la sustentabilidad ambiental que incluyan también a las comunidades receptoras de estas poblaciones.

CLIMATE CHANGE AND MIGRATION FROM A GLOBAL HEALTH PERSPECTIVE

Global health has emerged as a new discipline to safeguard human health with an inter-and transdisciplinary approach within the context of the Anthropocene, the ongoing geological period characterized by the profound human impact on natural processes, including environmental issues.

Schütte *et al.* (2018) highlight the substantial evidence demonstrating how climate change can impact population health. This impact can be direct, such as heat waves or extreme weather. However, indirect impact can cause significant harm, including changes in the flows of rivers or

Figura 2. Asociación entre cambio climático, migración y salud
Figure 2. Links between climate change, migration and health



Fuente/Source: Shütte y otros (2018)

EL CAMBIO CLIMÁTICO Y LA MIGRACIÓN BAJO LA PERSPECTIVA DE LA SALUD PLANETARIA

La salud planetaria ha surgido como una nueva disciplina para salvaguardar la salud humana con un enfoque inter y transdisciplinario en el contexto del Antropoceno, el periodo del presente, caracterizado por la influencia del ser humano como uno de los principales factores que afectan a los procesos naturales como el clima.

Schütte y otros (2018) señalan la existencia de evidencia suficiente sobre cómo el cambio climático puede afectar la salud de las poblaciones. Este efecto puede ser tan directo como las olas de calor o clima extremo. Sin embargo, las vías indirectas pueden causar mucho daño; fenómenos como cambios en los flujos de ríos o cuerpos de agua, impactos sobre los cultivos o incremento de enfermedades infecciosas pueden mermar la salud de los individuos y la sociedad. Estos eventos se encuentran muy asociados con la migración, ya que en algunos casos las personas toman la migración como último recurso cuando sus comunidades se vuelven inhabitables.

La migración puede ser también de carácter voluntario y no exclusiva de comunidades de bajos ingresos; la migración por decisión propia y la migración forzada no son dos únicas categorías, sino, más bien, los extremos de un gradiente. Este fenómeno no tiene necesariamente efectos negativos, en algunos casos puede brindar seguridad a las poblaciones migrantes al llegar a lugares donde se cuenta con los recursos para satisfacer sus necesidades. Sin embargo, existen dinámicas complejas entre la comunidad receptora y la huésped, con gran impacto en el bienestar de las poblaciones.

En este contexto es importante reflexionar desde diversas disciplinas sobre posibles soluciones para un problema inminente como las migraciones climáticas. La cooperación inter y transdisciplinaria apunta a ser clave para abordar estos problemas. También la colaboración e implementación de

water bodies, impacts on crop production, and increases in infectious diseases, all of which can undermine individual and societal health. These events are closely linked with migration, as in some cases, people resort to migration when their communities become uninhabitable.

Migration can also be voluntary and not exclusive to low-income communities; self-determined migration and forced migration are not the only two categories, but rather represent the extremes of a broader spectrum. This phenomenon does not necessarily have negative consequences; in some cases, it can provide security to migrant populations when they arrive in places where they have access to the resources that meet their needs. However, the complex dynamics between the receiving and host communities have a significant impact on the well-being of the populations involved.

In this context it is crucial to reflect from diverse disciplines in search for solutions to the imminent problem of environmental migration. Inter- and transdisciplinary cooperation is essential for developing effective solutions. Moreover, it is vital to involve migrants in the design and implementation of interventions, as they are best positioned to understand their own needs and requirements (WHO, 2023).

FROM COMPLEXITY TO SOLUTIONS FOR A GLOBAL PROBLEM

The complexity of environmental migration must be addressed comprehensively, considering the communities involved. The priority is, without a doubt, ensuring that people can continue to inhabit the places they settled in, and it is the responsibility of society and governments to provide the necessary resources for this. However, there are more dramatic cases where relocation is unavoidable, such as in the community of El Bosque. Therefore, there is no single or decisive solution to this problem; rather, it is crucial to analyze the phenomenon as a whole and the situation of populations on the move. ●

intervenciones en las que se incluya a las personas migrantes desde su diseño, pues son ellas quienes conocen mejor sus propias necesidades (WHO, 2023).

DE LAS COMPLEJIDADES A LAS SOLUCIONES DE UN PROBLEMA GLOBAL

Los desafíos en los que se enmarca la migración ambiental deben ser respondidos de una manera integral que considere a las comunidades participantes de este fenómeno. La prioridad es, sin duda, que las personas puedan continuar habitando el lugar donde eligen permanecer y es responsabilidad de la sociedad y de los gobiernos dotarlas de los recursos necesarios para esto. Existen casos más drásticos donde es necesario llevar a cabo reubicaciones, como puede ser el caso de la comunidad de El Bosque. Por tanto, no existe una solución única ni determinante para esta problemática, es necesario, sobre todo, analizar el fenómeno en su conjunto y la situación de las poblaciones en movimiento. ●

Clara Bermúdez Tamayo es doctora en Economía de la Salud, con Máster en Salud Pública y Gestión Sanitaria de la Escuela Andaluza de Salud Pública, y postdoctorado en Transferencia de Conocimientos en Salud por la Université de Montreal y la Université de Sherbrooke-Quebec (Canadá). Es directora técnica del Observatorio de Salud y Medio Ambiente de Andalucía y participa en diversos programas con otras instituciones.

Belén Rodríguez-Fonseca es profesora titular del Departamento de Geofísica y Meteorología en la Universidad Complutense de Madrid Doctora en Física, su actividad investigadora cubre la variabilidad climática

Clara Bermúdez Tamayo holds a Ph.D. in Health Economics, a Master's degree in Public Health and Health Management from the Andalusian School of Public Health. She completed her postdoctoral studies in Knowledge Translation for Health at the Université de Montréal and the Université de Sherbrooke-Quebec, Canada. Currently, she serves as the technical director of the Health and Environment Observatory of Andalusia and collaborates on multiple programs with various institutions.

Belén Rodríguez-Fonseca is a full professor in the Department of Meteorology and Geophysics at the Complutense University of Madrid. She holds a Ph.D. in Physics, and her research activity focuses on tropical and extratropical climate variability, as well as inter-basin teleconnections, among other related topics. She is one of the coordinators in Spain for the CLIVAR network (Climate Variability and Predictability), a project under the World Climate Research Programme.

Carlos Adrián Vargas Campos is a surgeon with a Master's Degree in Public Health from the École des Hautes Études en Santé Publique in Paris and the University of Granada. He completed his medical studies at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and has been awarded the Erasmus Mundus scholarship and the Gustavo Baz Prada Award for his contributions to social service research. His research interests include environmental health, the impact of climate change on vector-borne diseases, and infectious disease epidemiology.

Irene Polo Sánchez is a postdoctoral researcher investigating ocean-atmosphere interactions and their impact on climate variability. Her research spans from interdecadal thermohaline circulation to intraseasonal weather regimes. Currently, she is involved in two projects: PREFACE (EU-UCM) and RAMOC (NERC-University of Reading). The PREFACE project focuses on understanding

tropical y extratropical, las teleconexiones intercuenca, entre otros temas Es una de las coordinadoras en España de la red CLIVAR (Climate Variability and Predictability), un proyecto del Programa Mundial en Investigación del Clima.

Carlos Adrián Vargas Campos es médico cirujano con Máster en Salud Pública en la École des Hautes Études en Santé Publique de París y la Universidad de Granada. Realizó estudios de medicina en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). En la Universidad Complutense de Madrid trabaja en el proyecto "Oceans for Future". Ha sido galardonado con la beca Erasmus Mundus y el Premio Gustavo Baz Prada por su labor en el servicio social de investigación. Sus líneas de investigación incluyen salud ambiental, cambio climático y su impacto en las enfermedades transmitidas por vectores, y epidemiología de enfermedades infecciosas.

Irene Polo Sánchez es una investigadora postdoctoral que estudia las interacciones océano-atmósfera y su impacto en la variabilidad climática. Su trabajo abarca desde la circulación termo-halina a escala interdecadal hasta los regímenes meteorológicos intraestacionales. Actualmente, trabaja en los proyectos PREFACE (UE-UCM) y RAMOC (NERC-Universidad de Reading). El proyecto PREFACE busca entender los sesgos de los modelos sobre el Atlántico Tropical, mientras que el proyecto RAMOC mejora las estimaciones del estado del océano utilizando la asimilación de datos RAPID en 26N. Sus investigaciones han destacado la variabilidad tropical relacionada con el Monzón de África Occidental, la teleconexión entre el Atlántico y el Pacífico, y los mecanismos geostróficos de la AMOC.

model biases over the Tropical Atlantic, while the RAMOC project aims to enhance ocean state estimates through 26N RAPID data assimilation. Her research has shed light on tropical variability related to the West African Monsoon, the Atlantic-Pacific teleconnection, and the geostrophic mechanisms of the AMOC.

Referencias / References

Aparicio, Javier; Martínez-Austria; Polioptro, Guitrón, Alberto; y Ramírez, Aldo. (2009). "Floods in Tabasco, Mexico: A diagnosis and proposal for courses of action". *Journal of Flood Risk Management* 2. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1753-318X.2009.01026.x>

Ahsan, Nasif; y Warner, Jeroen. (2014). "The socioeconomic vulnerability index: A pragmatic approach for assessing climate change led risks.A case study in the south-western coastal Bangladesh". *International Journal of Disaster Risk Reduction* 8. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S221242091300071X>

Birkmann, J., Liwenga, E., Pandey, R., Boyd, E., Djalante, R., Gemenne, F., Leal Filho, W., Pinho, P. F., Stringer, L., & Wrathall, D. (2022). "Poverty, livelihoods and sustainable development." In H.-O. Pörtner, D. C. Roberts, M. Tignor, E. S. Poloczanska, K. Mintenbeck, A. Alegría, M. Craig, S. Langsdorf, S. Löschke, V. Möller, A. Okem, & B. Rama (Eds.), *Climate Change 2022: Impacts, adaptation and vulnerability. Contribution of Working Group II to the Sixth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change* (pp. 1171–1274). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009325844.010>

Black, Richard; Adger, W. Neil; Arnell, Nigel W.; Dercon, Stefan; Geddes, Andrew; y Thomas, David. (2011). "The effect of environmental change on human migration." *Global Environmental Change* 21, Supplement 1. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959378011001531>

Daowz, Marina. (22 de julio de 2022). "Movimientos migratorios en el norte de México por estrés hídrico". *Lamudi*. <https://www.lamudi.com.mx/journal/movimientos-migratorios-estres-hidrico/>

Dasgupta, Susmita; Kamal, Fahana Akhter; Khan, Zahirul Huque; Choudhury, Sharifuzzaman ; y Nishat, Ainun. (2014). "River Salinity and Climate Change: Evidence from Coastal Bangladesh." *World Bank Policy Research Working Paper* 6817. <https://ssrn.com/abstract=2416607>

Greenpeace México. (7 de noviembre de 2022). "Organizaciones se solidarizan con la comunidad de El Bosque en su exigencia de reubicación inmediata ante el inminente avance del agua de mar". México: Greenpeace. <https://www.greenpeace.org/mexico/noticia/51508/organizaciones-se-solidarizan-con-la-comunidad-de-el-bosque-en-su-exigencia-de-reubicacion-inmediata-ante-el-inminente-avance-del-agua-de-mar/>

Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) (2022). *Climate Change 2022: Impacts, Adaptation, and Vulnerability. Working Group II Contribution to the Sixth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009325844>

Internal Displacement Monitoring Centre (IDMC) (2022). *Informe Mundial sobre Desplazamiento Interno de 2022*. IDMC. <https://www.internal-displacement.org/global-report/grid2022/spanish/>

McAuliffe, Marie y Oucho, Linda Adhiambo (Eds.) (2024). *World Migration Report 2024*. Ginebra: International Organization for Migration (IOM). <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2024>

McMichael, Celia; Barnett, Jon; y McMichael, Anthony J. (2012). "An Ill Wind? Climate Change, Migration, and Health." *Environmental Health Perspectives* 120(5). <https://doi.org/10.1289%2Fehp.1104375>

Myers, Norman. (2002). "Environmental refugees: a growing phenomenon of the 21st century." *Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B: Biological Sciences* 357(1420). <https://doi.org/10.1098%2Frstb.2001.0953>

Parrish, Rebecca; Colbourn, Tim; Lauriola, Paolo; Leonardi, Giovanni; Hajat, Shakoor; y Zeka, Ariana. (2020). "A Critical Analysis of the Drivers of Human Migration Patterns in the Presence of Climate Change: A New Conceptual Model." *International Journal of Environmental Research and Public Health* 17. <https://doi.org/10.3390/ijerph17176036>

Schütte, Stefanie; Gemenne, François; Zaman, Muhammad, Flahault, Antoine; y Depoux, Anneliese. (2018). "Connecting planetary health, climate change, and migration." *The Lancet Planetary Health* 2(2). [https://doi.org/10.1016/S2542-5196\(18\)30004-4](https://doi.org/10.1016/S2542-5196(18)30004-4)

Warner, Koko.; Hamza, Mo; Oliver-Smith, Anthony; Renaud, Fabrice.; y Julca, Alex. (2010). "Climate change, environmental degradation and migration." *Natural Hazards* 55(3). <https://doi.org/10.1007/s11069-009-9419-7>

World Health Organization (WHO). (13 de junio de 2023). *Rabat Declaration. High-level segment of the 3rd Global Consultation on the Health of Refugees and Migrants*. Ginebra. https://cdn.who.int/media/docs/default-source/documents/health-topics/refugee-and-migrant-health/rabat-declaration_final.pdf

Profesionistas en formación

Training Professionals

El ORBEM y su contribución a la internacionalización de la educación superior

ORBEM's Contributions to the Internationalization of Higher Education

Mariana Aparicio Ramírez

El estudio académico de la relación entre México y Estados Unidos va más allá de la política. Por la cercanía geográfica y las raíces históricas se han establecido vínculos políticos, sociales y económicos, así que resultan prioritarios el entendimiento y el conocimiento mutuos. El Observatorio de la Relación Binacional México-Estados Unidos (ORBEM), como proyecto multidisciplinario y permanente dentro de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM (FCPyS), adscrito al Centro de Relaciones Internacionales, fue creado en 2018, cuando la agenda del entonces presidente Donald Trump supuso una redefinición de la relación binacional.

Pero ¿cómo ha contribuido el ORBEM a la internacionalización de la educación superior pública en México? El corazón del observatorio son las y los

The academic study of the relationship between Mexico and the United States goes beyond the realm of politics. Geographical proximity and historical roots have established political, social and economic ties, making mutual understanding and knowledge sharing a priority. The Observatory on the Mexico-United States Bilateral Relationship (ORBEM) was created in 2018 within UNAM's Faculty of Political and Social Sciences (FCPyS), affiliated with the Center for International Relations. It is a multidisciplinary, permanent project created in 2018, when the agenda of then president, Donald Trump, meant a redefinition of the binational relationship.

But how has ORBEM contributed to the internationalization of public higher education in Mexico? The core of the observatory are the



Estudiantes en la conmemoración del bicentenario de las relaciones México-Estados Unidos
Students at the commemoration of 200 years of Mexico-U. S. relations

SRE

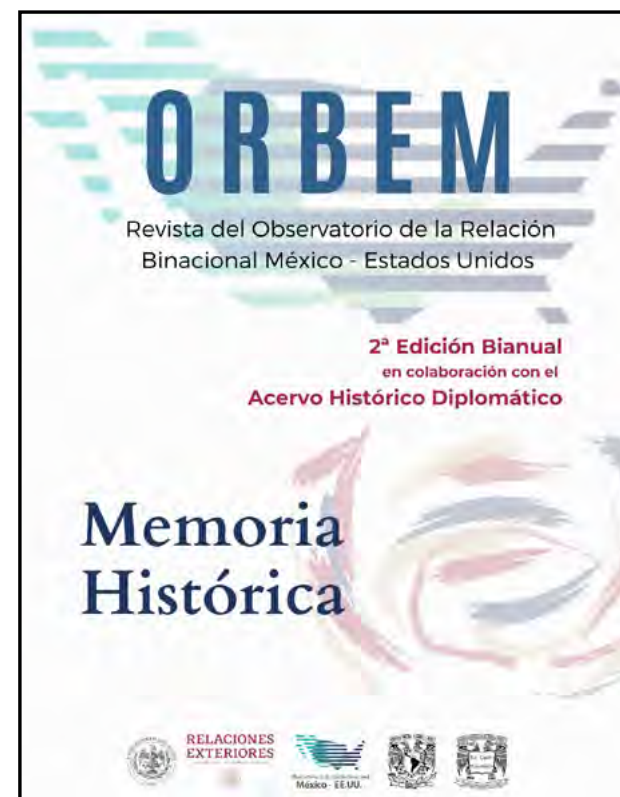
estudiantes de grado de la FCPyS que realizan diversas actividades además de las propias del proceso de investigación; desde la construcción de bases de datos, el mantenimiento de la página web y la difusión de contenidos en redes sociales, hasta la planificación, logística y proceso editorial de los números de la Revista ORBEM, la organización del Encuentro Universitario, el podcast Observando y el Boletín ORBEM. Todas estas labores se nutren del apoyo que recibimos de profesores y profesoras, investigadores e investigadoras, dentro y fuera de la UNAM, tanto en México como en Estados Unidos, así como de diversas instituciones: unas de forma permanente por medio de proyectos de colaboración conjunta como el Acervo Histórico Diplomático de la Secretaría de Relaciones Exteriores (AHD-SRE); la Consejería Jurídica de la SRE, el Programa de Estudios sobre América del Norte de la Universidad Veracruzana (PEAN-UV); el Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno, Migración, Exilio y Repatriación de la UNAM (SUDIMER) y el Archivo General de

undergraduate students from the FCPyS, who carry out various activities in addition to research, such as building databases, updating the website and helping with content dissemination through social networks. Moreover, they contribute to the planning, logistics, and editorial process of Revista ORBEM (ORBEM Magazine), the organization of the University Encounter, the Observando podcast and the Boletín ORBEM (ORBEM Newsletter). All this work is nourished by the collaborative efforts of professors and researchers from within and outside UNAM, in Mexico and in the United States, as well as various institutions such as the Historical and Diplomatic Archive of the Secretariat of Foreign Affairs (AHD-SRE), Consejería Jurídica (Legal Counsel), the Program of Studies on North America of the University of Veracruz (PEAN-UV), the University Seminar on Studies on International Displacement, Migration, Exile and Repatriation (SUDIMER), and the National General Archive (AGN), as well as other temporary projects with institutions like the Casa de la Universidad de

la Nación (AGN). Otras, en proyectos temporales como la Casa de la Universidad de California, el Consulado de México en Salt Lake City, la Universidad de Utah, la Utah Historical Society y la sede de la UNAM en Los Ángeles. Es aquí precisamente donde se identifica la contribución de esta iniciativa dentro de la UNAM.

El trabajo en el ORBEM implica el seguimiento y estudio de los aspectos binacionales. Entre los productos académicos más importantes se encuentran la *Revista ORBEM*, el Encuentro Universitario, el podcast *Observando* y la presencia en diversas redes sociales, así como eventos académicos y presentaciones de libros. Estos tienen como objetivo difundir los acontecimientos, tanto actuales como históricos, a través de un lenguaje accesible que no descuida la precisión técnica y la presentación gráfica de la información.

La *Revista ORBEM* —de divulgación, en línea: https://observatoriobinacional.politicas.unam.mx/?page_id=2583— busca difundir y promover el interés académico entre personas jóvenes e incrementar la difusión de temas de la agenda binacional desde diversas perspectivas, tanto actuales como históricas. Con ese objetivo, una de las cuatro secciones que la componen está destinada a la publicación de trabajos de estudiantes por convocatoria pública. A la fecha están disponibles catorce números; uno de ellos fue una edición especial con el Consulado de México en Salt Lake City, para la reconstrucción de su historia al cumplir ciento diez años de fundado. Esta edición fue producto, en enero de 2022, de una alianza con el consulado, el AHD-SRE y el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Utah (CLAS-UoU), la cual derivó en una serie de proyectos. Posteriormente, se sumó la Utah Historical Society, traduciendo al inglés una selección de textos revisados y ampliados del número especial de la *Revista ORBEM*, que tuvo como resultado la publicación en 2024 del volumen 92, número 1, del *Utah Historical Quarterly*. A la par, el equipo del observatorio junto con personas académicas y estudiantes del CLAS-UoU, bajo la coordinación de la profesora Susie Porter, en el marco del Programa Isidro Fabela 2022 de la SRE, se



California, the Mexican Consulate in Salt Lake City, the University of Utah, the Utah Historical Society and UNAM's office in Los Angeles. It is here that this contribution of the Observatory takes place at UNAM.

ORBEM's work involves the monitoring and study of binational issues. The Observatory launches a range of academic outputs such as the *Revista ORBEM*, the University Meeting and the *Observando* podcast, maintains a strong presence on social media platforms and organizes academic activities and book presentations. Throughout these initiatives, ORBEM strives to disseminate both contemporary and historical events, balancing language that does not neglect technical accuracy and the graphic presentation of the information.

ORBEM Magazine (https://observatoriobinacional.politicas.unam.mx/?page_id=2583) aims to disseminate knowledge and promote academic interest among young people, as well as increase awareness of the binational agenda by presenting current and historical perspectives. One of its four sections is dedicated to publishing student papers, which are selected through an open call for submissions. To date, 14 issues are available, one of which is a special

realizó una investigación ampliada sobre la historia del consulado, próxima a publicarse bajo el título *Memorias del Consulado de México en Salt Lake City, 1911-1947*, bajo el sello editorial de la SRE.

Otra forma de colaboración vinculada con el sector público es el trabajo realizado en conjunto con el Consultor Jurídico de la SRE desde agosto de 2021, sobre la demanda civil que México presentó a la corte federal de Massachusetts contra productores y distribuidores de armas y, posteriormente, sobre la demanda civil con los mismos objetivos ante la corte federal para el distrito de Arizona. El trabajo del ORBEM se ha enfocado en el monitoreo semanal de medios nacionales e internacionales sobre la regulación de armas en Estados Unidos, los tiroteos masivos, los reportes vinculados con el tráfico de armas, las declaraciones de actores clave, la cobertura de la demanda y la opinión pública sobre las acciones del gobierno mexicano y el control de armas; el monitoreo mensual de las organizaciones de la sociedad civil en Estados Unidos vinculadas con el control de armas; la elaboración de una base de datos que contribuyó a la creación del repositorio anclado en la página del AHD-SRE, a partir del ordenamiento, sistematización y síntesis de la información; los podcasts especiales con actores clave de la demanda; los eventos especiales como el seminario "Las diversas aristas de la violencia armada en México y Estados Unidos como consecuencia

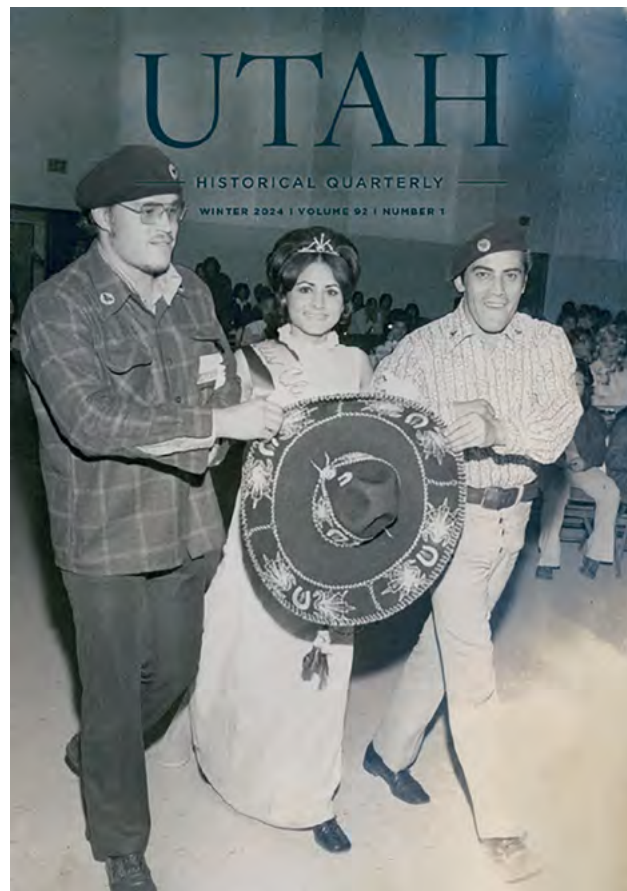
edition created in collaboration with the Mexican Consulate in Salt Lake City, commemorating its 110th anniversary. This issue was the product of a partnership forged in January 2022 with the consulate, the AHD-SR and the Center for Latin American Studies at the University of Utah (CLAS-UoU), which led to a series of projects. Subsequently, the Utah Historical Society joined forces to translate into English a selection of revised and expanded texts from the special issue of *Revista ORBEM*. This collaboration led to the publication of volume 92, number 1, of the *Utah Historical Quarterly*. Simultaneously, the Observatory team in partnership with academics and students from the CLAS-UoU, under the guidance of Professor Susie Porter, conducted an extensive research project on the history of the Mexican Consulate in Salt Lake City. This research, undertaken within the framework of the Isidro Fabela 2022 Program of the Secretariat of Foreign Affairs, is soon to be published under the title *Memorias del Consulado de México en Salt Lake City, 1911-1947*.

Another form of collaboration with the public sector involves the joint effort with the SRE's Legal Counsel since August 2021, on the civil lawsuit that Mexico filed in Massachusetts' federal court against gun manufacturers and distributors, and subsequently on the civil lawsuit with the same objectives before the federal court for the district of Arizona.



de las prácticas laxas del comercio de armas” (ver https://observatoriobinacional.politicas.unam.mx/?page_id=2459), organizado en colaboración con el Consultor Jurídico de la SRE y el Instituto de los Mexicanos en el Exterior (IME); así como el monitorio de las actuales campañas presidenciales en Estados Unidos y los temas vinculados con México, incluyendo dos de los que se han posicionado como más relevantes en la opinión pública: la política migratoria y la crisis de fentanilo.

Finalmente, hemos recibido en la UNAM visitas de estudiantes estadounidenses como parte de programas de Escuela de Verano y otros especiales. En el verano de 2023, integrantes del ORBEM y del SUDIMER recibieron a personas estudiantes mexicano americanas de la Universidad de UTAH (UoU), quienes conversaron sobre temas complejos de la relación bilateral como los tiroteos masivos, la seguridad y la migración, así como sobre las vicisitudes que viven las personas migrantes en los albergues. Las personas visitantes también degustaron tacos “de verdad”, como ellas mismas dijeron, lo que las acercó a la cultura gastronómica mexicana.



ORBEM's work has centered on the weekly monitoring of both national and international media coverage on fire arms regulation in the United States. This encompasses mass shootings, reports related to gun trafficking, statements from key actors, and the ongoing coverage of the lawsuit and public opinion on the Mexican government's actions and gun control; monthly monitoring of civil society organizations in the United States related to gun control; the development of a database that contributed to the creation of the repository anchored in the AHD-SRE website, based on the ordering, systematization and synthesis of information; special podcasts with key actors on the issue of gun control; the elaboration of a database that contributed to the creation of the repository anchored in the AHD-SRE webpage, with ordering, systematization and synthesis of the information; the special podcasts with key actors of the demand; the special events such as the seminar “The Diverse Edges of Armed Violence in Mexico and the United States as a Consequence of the Lax Practices of Arm Trading” (see https://observatoriobinacional.politicas.unam.mx/?page_id=2459), held in collaboration with the SRE Legal

Nuestra actividad más reciente este 2024 fue la interacción entre estudiantes del Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales e integrantes del ORBEM con estudiantes de posgrado de la Universidad George Mason. Se desarrolló una mesa de diálogo abierto, franco y de mutuo respeto sobre temas de seguridad, la crisis del fentanilo, el comercio y la crisis migratoria. Ambos grupos disfrutaron los murales de la UNAM, patrimonio mundial, en una visita guiada.

Como un proyecto anclado en la FCPyS, en el ORBEM tenemos el compromiso de desarrollar herramientas para la docencia, la investigación y la divulgación, de modo que el conocimiento sea en beneficio de las y los jóvenes, así como contribuir al entendimiento entre ambos países a partir del conocimiento y el diálogo mutuo. ●

Mariana Aparicio Ramírez es doctora en Ciencias Sociales con mención en Ciencia Política por FLACSO México. Es profesora titular del Centro de Relaciones Internacionales en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, cocoordinadora del Observatorio de la Relación Binacional México-Estados Unidos y co-coordinadora del GT-Estudios sobre Estados Unidos de CLACSO. Es integrante del Comité Asesor del Programa para la región de América Latina y el Caribe de International Development Economics Associates. Miembro del Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadores nivel 1.

Counsel and the Institute for Mexicans Abroad (IME). In addition, the monitoring of the ongoing presidential campaigns in the United States, with particular attention given to issues relevant to Mexico, including two that have gained significant public attention: immigration policies and the fentanyl crisis.

Finally, in 2023 ORBEM and SUDIMER welcomed Mexican American students from the University of Utah, who engaged in discussion on complex topics in the bilateral relationship, such as mass shootings, security and migration, and the challenges faced by migrants in refuges. The visitors also had the opportunity to try “authentic” tacos, as they called them themselves, bringing them closer to Mexican cuisine. In 2024, graduated students from UNAM's Political and Social Sciences program and members of ORBEM participated in our most recent activity, an open dialogue with graduate students from the UoU. With openness and mutual respect, the discussion covered topics such as security, the fentanyl crisis, commerce, and the migration crisis. Both groups also enjoyed a guided tour of UNAM's murals, a UNESCO World Heritage Site.

As a project within the FCPyS, ORBEM is committed to developing tools for teaching, research and dissemination, with the primary goal of putting knowledge in service of young people and contributing to mutual understanding between both countries through knowledge sharing and open dialogue. ●

Mariana Aparicio Ramírez holds a Ph.D. in Social Sciences with a specialization in Political Science from FLACSO Mexico. She is a professor at the Center for International Relations in UNAM's Faculty of Political and Social Sciences, coordinator of the ORBEM, and a co-coordinator of the CLACSO Working Group on U. S. studies. She is a member of the Advisory Committee for the Latin American and Caribbean Region of International Development Economics Associates, and a member of the National System of Researchers, Level I.

La mirada sociojurídica de las dinámicas fronterizas

A Social-Legal Perspective on Border Dynamics

La Estación Noroeste de Investigación y Docencia del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM

The Northwest Research and Teaching Station of UNAM's Institute for Legal Research

Mauricio Padrón Innamorato

La creación de la Estación Noroeste de Investigación y Docencia "Héctor Felipe Fix-Fierro" (ENID) del Instituto de Investigaciones Jurídicas (IIJ) es resultado de un largo anhelo que finalmente, en 2015, inició sus actividades. Su ubicación en Tijuana, Baja California, si bien fue resultado de la conjunción de diversas circunstancias, tenía una buena justificación académica que, basada en las singularidades de las propias dinámicas fronterizas, hacía del contexto un gran marco para la investigación y la formación sociojurídica.

Algunos de los argumentos que se plantearon para justificar su creación resaltaban estas especificidades. Por ejemplo, se hacía referencia a que, si bien los estudios en, de y desde las fronteras no son nuevos y se realizan desde distintas disciplinas, aportando

The establishment of the Northwest Research and Teaching Station "Héctor Felipe Fix-Fierro" (ENID) at the Institute for Legal Research (IIJ, Spanish initials) was a long-awaited development that finally began operations in 2015. Its location in Tijuana, Baja California, the result of the convergence of various circumstances, had a good academic reason. The singularities of the border region provided a great framework for research and socio-legal research.

Some arguments presented to justify the creation of the ENID highlighted these factors. For instance, it was argued that, although studies on and from the border are not new and are conducted across various disciplines, providing diverse and enriching perspectives, there was a notable lack



perspectivas y miradas diversas y muy enriquecedoras, existía una ausencia de contribuciones académicas al tema desde un enfoque jurídico. La visión con la que se pensó y diseñó el proyecto de la ENID pretendía establecer, desarrollar y consolidar esta perspectiva para convertir a la nueva entidad en uno de los centros de investigación sociojurídica en materia fronteriza más importantes del país y de la región.

Desde el origen y siguiendo con la visión y política académica del IIJ, la pluralidad teórica, conceptual, metodológica y disciplinaria se entendió como fundamental para diseñar académicamente la manera de abordar los problemas y atender las dinámicas fronterizas, sin detrimento del rigor metodológico que se asumió como eje central, sobre todo pensando en la formación de personas. Esto quiere decir que, reconocer la complejidad y amplitud de los problemas amerita reconocer, a su vez, una pluralidad de enfoques y métodos capaces de delimitarlos, analizarlos y proponer soluciones.

La ENID tiene como uno de sus objetivos principales formar personas investigadoras y docentes. Para ello cuenta con el programa de doctorado en Derecho, que se ha constituido en un espacio privilegiado para el objetivo de formar personas que desarrollen investigaciones y generen conocimiento actual, original y con un genuino interés por los problemas nacionales

of academic contributions from a legal approach. The vision behind the ENID project aimed to establish, develop and consolidate this perspective, ultimately transforming it into a leading center for socio-legal research on border issues in the country and the region.

From the beginning, in line with the IIJ's vision and academic policy, theoretical, conceptual, methodological and disciplinary plurality was considered essential in the academic design of the approach to border issues and dynamics. This was done without compromising the methodological rigor that was adopted as a central axis, particularly considering the formation process of individuals. Recognizing the complexity and amplitude of the problems requires acknowledging, in turn, a plurality of approaches and methods capable of delimiting and analyzing them, as well as proposing solutions.

One of ENID's primary objectives is to form researchers and teachers. To achieve this, it offers a doctoral program in Law, which has become a privileged space for fostering individuals who conduct research and generate contemporary and original knowledge with a genuine interest in national issues and the dissemination of culture through a plural legal and methodological approach.



Estación Noroeste de Investigación y Docencia "Héctor Felipe Fix Fierro" (ENID)
"Héctor Felipe Fix Fierro" Northwest Research and Teaching Station (ENID)

y por la difusión de la cultura, asumiendo un enfoque jurídico y metodológico plural. Para dar cumplimiento a los objetivos de la ENID, la estructura académica se ha diseñado en torno de seis ejes temáticos o líneas de investigación: derechos humanos, justicia transnacional, México-Latinoamérica, México-Estados Unidos, México-Asia-Pacífico y problemas regionales y nacionales de la frontera. Estos ejes no constituyen áreas de investigación propiamente dichas, pero sí deben entenderse como campos generales a partir de los cuales se desarrollan investigaciones concretas.

Los seis ejes temáticos no son excluyentes y se actualizan en la medida en que lo requiere la dinámica sociojurídica influida por la cambiante realidad. Tener esta estructura permite generar intersecciones positivas entre las diferentes actividades de investigación, lo que a su vez genera un diálogo constante entre los diferentes trabajos que desarrolla la comunidad de la estación. Se trabajan así temas como asilo, ciudadanía, derecho internacional, discriminación, etnicidad, igualdad, migraciones y movilidades, multiculturalidad, género, políticas públicas, trabajo y mercados laborales, seguridad pública y litigio estratégico, entre muchos otros.

To fulfill the objectives of the ENID, the academic structure has been designed around six thematic research lines: human rights, transnational justice, Mexico-Latin America, Mexico-United States, Mexico-Asia-Pacific, and regional and national border issues. These axes do not constitute specific areas of research but rather general fields from which research projects are developed.

These six thematic axes are not mutually exclusive and are updated as needed to reflect the socio-legal dynamics influenced by changing realities. This structure enables the generation of positive intersections between diverse research activities, generating a constant dialogue among the station's community through their various works. As a result, topics such as asylum, citizenship, international law, discrimination, ethnicity, equality, migration and mobility, multiculturalism, gender, public policies, labor and labor markets, public safety, and strategic litigation, among many others, are actively explored.

The research line "Mexico, Nation, State and Community" can be used to illustrate this. It discusses the concept of the Mexican nation today through a multidisciplinary approach, analyzing the



Dr. Graue visita la Estación Noroeste de Investigación y Docencia "Héctor Felipe Fix Fierro" (ENID)
Dr. Graue visits "Héctor Felipe Fix Fierro" Northwest Research and Teaching Station (ENID)

Se puede mencionar, sólo como muestra, la línea de investigación "México, nación, Estado y comunidad", que discute el concepto de nación mexicana hoy en día, desde un enfoque multidisciplinario, analizando el marco jurídico que pretende regular el concepto para después confrontar esta noción con el concepto de Estado-nación. Esta definición que atiende también a la dimensión de comunidad política, cultural, filosófica y social del fenómeno, incluye el estudio de la migración en México y Estados Unidos buscando llegar a una conclusión sobre el significado de la idea de nación mexicana desde estos abordajes inter y multidisciplinarios.

A lo largo de estos años se han organizado diversas actividades que han abordado estos temas y algunos otros, promoviendo no sólo el trabajo realizado por los integrantes de la comunidad de la ENID, sino también incentivando y generando sinergias con otras instituciones de la ciudad, de la región y también con otras de carácter internacional.

Algunos ejemplos de estas actividades son el conversatorio "Evolución de los contextos migratorios de las personas solicitantes de asilo y refugio en la región antes, durante y después de la pandemia por COVID-19" y el coloquio "La UNAM en las fronteras

legal framework aimed at regulating it, followed by a comparison with the concept of nation-state. This definition, which also addresses political, cultural, philosophical and social dimensions of the phenomenon, includes the study of migration in Mexico and the United States, and seeks to reach a conclusion on the meaning of the idea of the Mexican nation from these inter- and multidisciplinary approaches.

Over the years, various activities have been organized that have addressed these and some other issues, not only promoting the work done by members of the ENID community, but also encouraging and generating synergies with other institutions in the city, region, and internationally.

Some examples of these activities include the 2023 discussions "Evolution of the Migratory Contexts of Asylum Seekers and Refugees in the Region Before, During and After the COVID-19 Pandemic," and the colloquium "UNAM in the Mexican Borders." Additionally, the station hosted the first regional meeting on "Researching and Teaching on Regional and Border Issues" and the international congress "Vulnerability of Girls, Young Women and Women in Institutions," both held in 2022.

La UNAM en apoyo a la diáspora mexicana

UNAM in Support of the Mexican Diaspora

El Programa de Apoyo a los Mexicanos en el Extranjero

The Assisting Program for Mexicans Abroad

Jorge Madrazo

Este número de *UNAM Internacional*, dedicado al fenómeno de la migración, es un contexto apropiado para difundir el Programa de Apoyo a los Mexicanos en el Extranjero de la UNAM (PAME). Creado por la rectoría en 2015, el PAME tiene como propósito ser una herramienta que ayude a la diáspora mexicana que radica en Estados Unidos a enfrentar distintos retos y desafíos. Sus acciones no duplican las tareas de las sedes de la UNAM en Estados Unidos y Canadá sino que, con independencia de las acciones de enseñanza y difusión de la cultura que realizan las Escuelas de Extensión y

In this edition of *UNAM Internacional* dedicated to the migration phenomenon, it seems appropriate to highlight UNAM's Assisting Program for Mexicans Abroad (PAME, Spanish initials). PAME was founded by the university's rectoría in 2015, with the main purpose of serving as a tool to help the Mexican diaspora residing in the United States overcome various challenges. The duties carried by PAME's operations do not duplicate the tasks of UNAM's offices in the United States and Canada. Instead, independent of the teaching activities and the cultural outreach endeavors done by the Extension

los Centros de Estudios Mexicanos de la UNAM, el PAME organiza y ejecuta acciones que ayudan en el empoderamiento de las comunidades mexicanas y de sus integrantes. Desde su creación, el PAME ha sido hospedado por los Centros de Estudios Mexicanos en Tucson, Seattle y, desde hace poco más de un año, por la Escuela de Extensión de San Antonio, Texas.

LAS TAREAS DEL PAME

El programa —que durante el último trienio ha cubierto sus gastos con ingresos extraordinarios autogenerados— aborda distintas áreas: defensa de la lengua española, adquisición de la ciudadanía estadounidense por naturalización, difusión en medios masivos de mensajes de prevención y superación, y organización de eventos académicos sobre migración, cuidado de la salud y capacitación para el empleo.

En cuanto a la defensa de la lengua española, se ha realizado la Semana de la Lengua Española en Estados Unidos y Canadá que ya cuenta cuatro ediciones en las que el PAME se ha vinculado con las sedes de Seattle, San Antonio y Chicago, para difundir en línea los esfuerzos de defensa del

Schools and Mexican Studies Centers of UNAM, PAME organizes and implements programs aimed at the empowerment of Mexican communities. Since its creation, PAME has been hosted by the Mexican Studies Centers in Tucson, Seattle and, for a little over a year, the Extension School in San Antonio, Texas.

PAME'S DUTIES

The program (whose expenses have been funded by additional self-generated income for the last three years) addresses several areas: the defense of the Spanish language, obtaining American citizenship through naturalization, disseminating messages of prevention and empowerment through mass media, and organizing academic events on migration, healthcare and job training.

Regarding the defense of the Spanish Language, PAME has collaborated with UNAM's office in Seattle, San Antonio and Chicago, on four occasions, for the Spanish Language Week. This collaboration aims to amplify and preserve the Spanish language through online dissemination. PAME's labor and UNAM's offices abroad have garnered support from various universities, different departments





Guillermo Sheridan, Gonzalo Celorio y el autor en la Semana de la Lengua Española en Estados Unidos y Canadá
Guillermo Sheridan, Gonzalo Celorio and the author in the Spanish Language Week in the U. S. and Canada

UNAM San Antonio

español y para su ampliación y conservación. En esta tarea, el PAME y las sedes han contado con el apoyo de distintas universidades, así como con el de diversas áreas del Instituto Cervantes, de consulados españoles y mexicanos, así como del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM. Además, se han realizado eventos culturales que abordan la conquista y la independencia de México.

Para ayudar en la difícil tarea de entender algunos desafíos del fenómeno migratorio en Estados Unidos se han realizado eventos en línea que han involucrado a las sedes de la UNAM, como la videoconferencia *Migración y derechos humanos en Estados Unidos*, el seminario *Análisis de la política migratoria en Estados Unidos: un año de incertidumbre* y, finalmente, el curso intensivo sobre el sistema migratorio de Estados Unidos organizado en conjunto con la Facultad de Derecho de la UNAM.

El programa para ayudar a los residentes permanentes mexicanos a obtener la ciudadanía estadounidense ha sido una tarea permanente del PAME con la colaboración de las sedes en Los Ángeles, San Antonio y Tucson, hasta ahora. Para

within the Cervantes Institute, the Spanish and Mexican consulates, as well as UNAM's Teaching Center for Foreigners (CEPE). In addition, several cultural events have been organized on the Conquest and the Independence of Mexico.

Various online events hosted by UNAM's offices abroad have been conducted to assist in understanding the challenges of the migration phenomenon in the United States. These include the videoconference *Migration and Human Rights in the United States*, the seminary *Analysis of Migratory Policies in the United States: An Uncertain Year* and an intensive course on the United States' migratory system, co-organized with UNAM's Law School.

The program aimed to help Mexican permanent residents in obtaining American citizenship has been an ongoing initiative by PAME in collaboration with UNAM's offices in Los Angeles, San Antonio and Tucson, until now. For this program, PAME has maintained a longstanding partnership with Carlos Slim Foundation's platform Acceso Latino (<https://accesolatino.org/>), to offer English training as well as teaching the country's history, civics and



Firma del memorando de entendimiento con la Facultad de Derecho de la UNAM
Signing of the Agreement with UNAM's Faculty of Law

UNAM San Antonio

este programa, el PAME se ha asociado desde hace varios años con la plataforma Acceso Latino de la Fundación Carlos Slim (<https://accesolatino.org/>), para ofrecer capacitación en inglés y también sobre temas de historia, civismo y geografía del país. Esto, mediante un sistema novedoso que utiliza la memoria auditiva y dibujos animados entre otros elementos didácticos.

Creemos que la ciudadanía es un elemento esencial del empoderamiento ya que, al concluir los procesos de naturalización, los mexicanos cuentan con dos ciudadanía y pueden progresar en la escala laboral y salarial y así solicitar el acompañamiento en Estados Unidos de más miembros de la familia. En 2024 el Embajador de México en Estados Unidos, Esteban Moctezuma, declaró que había 2.4 millones de mexicanos susceptibles de obtener la ciudadanía estadounidense. Además del impulso personal y familiar que la ciudadanía trae aparejada, esta cantidad de ciudadanos que aún no concluyen el proceso de adopción de la ciudadanía estadounidense representaría una fuerza electoral muy significativa en la integración de los órganos de gobierno de todos los

geography through and innovative system that incorporates echoic memory and animations, among other technical elements.

We believe that naturalization is a crucial piece for empowerment, as completing the naturalization process allows the Mexican communities to hold dual citizenships and leads them to potential advances concerning salaries and job opportunities, as well as the ability to petition for more family members to join them in the United States. In 2024 the Ambassador of Mexico to the United States, Esteban Moctezuma, stated that 2.4 million Mexican residents are eligible for American citizenship. In addition to the familial and individual benefits that citizenship brings, this number of residents that have not completed the process of naturalization could represent a significant voting bloc in the composition of the governmental bodies at all levels. This is the only way to participate efficiently in the democratic system of the United States.

PAME has been using repeatedly radio waves to reach important clusters of the Spanish-speaking communities that still use radio as a useful, day

niveles. Esta es la única manera de participar eficazmente en el sistema democrático de los Estados Unidos.

El PAME ha utilizado repetidamente las ondas radioeléctricas para llegar a núcleos importantes de las comunidades hispanoparlantes que conservan la radio como una herramienta útil y cotidiana de información y entretenimiento. Los mensajes que hemos difundido tienen que ver con la literatura de Hispanoamérica e incluyen segmentos de cuidado de la salud elaborados con el apoyo de una estación de radio pública y con la participación de profesores de la Facultad de Medicina de la UNAM.

SALUD Y EMPLEO

Dados los problemas de los mexicanos con la obesidad y la diabetes tipo 2, el PAME llevó a cabo un programa piloto con la participación de consulados mexicanos, de la Asociación Americana de la Diabetes, de Sea Mar Centros de Salud de la Comunidad y del Instituto Nacional de Nutrición Salvador Zubirán, a fin de obtener una muestra de sangre de los solicitantes de servicios presentes en el consulado y, de acuerdo con el resultado, canalizar a diabéticos y a prediabéticos a una clínica cercana a su domicilio. Todos los servicios fueron totalmente gratuitos, pero desafortunadamente la pandemia por COVID-19 impidió continuar con el programa. Otra iniciativa de salud la encontramos en la participación de Jorge Madrazo, coordinador del PAME, con el programa de la Universidad de California, la *Iniciativa humanitaria para la salud en la frontera*.

Finalmente, la capacitación para el empleo es también una responsabilidad que el PAME ha asumido con la colaboración de la Fundación Carlos Slim y la plataforma Acceso Latino. En meses recientes se inició en Austin, Texas, un programa para capacitar a meseros. El plan de estudios, que se ejecuta de manera híbrida, es el de Acceso Latino y contamos con la ayuda del Consulado General de México en esa ciudad, de la Asociación de Restaurantes de Texas y de dos restaurantes mexicanos de Austin. El PAME facilitará también la certificación

to day tool for information and entertainment. Messages disseminated deal with Hispanic-American literature and include segments on healthcare developed with the participation of professors from UNAM's Medicine School and with support from a public radio station.

HEALTH AND EMPLOYMENT

In response to obesity and type 2 diabetes problems faced by Mexican communities, PAME conducted a pilot program in collaboration with the Mexican consulate, the American Diabetes Association, Sea Mar Community Health Centers and the National Institute of Medical Sciences and Nutrition Salvador Zubirán. The program aimed to obtain a blood sample from the services applicants at the consulate, and based on the results, direct the individuals with diabetes or pre-diabetes to a clinic near their residence. All the services provided were completely free, however, the COVID-19 pandemic unfortunately made it impossible to continue with the program. Another health initiative was the participation of the PAME's coordinator, Jorge Madrazo, in the program *Border Humanitarian Health Initiative* by the University of California.

Finally, PAME has also taken responsibility for providing employment training in collaboration with the Carlos Slim Foundation and the platform Acceso Latino. In the past few months, a program to train waiters has been launched in Austin, Texas. The hybrid course curriculum is provided by Acceso Latino with the support of the Consulate General of Mexico in Austin, the Texas Restaurant Association, and two Mexican restaurants in Austin. PAME will facilitate the certification that students must obtain to work in the area (in March 2024, a bartender training module began as a part of the program).

FINAL WORDS

The never-ending needs of the large Mexican diaspora are continuously increasing. To address this effectively, and to enhance the support provided, it is essential to align with more UNAM

que los estudiantes deben obtener para trabajar en el área (en marzo de 2024 se inició un módulo de bartender).

PALABRAS FINALES

Las necesidades de la enorme diáspora mexicana son incabables y crecientes. Tendríamos que alinearlos con más áreas de la UNAM, así como de instituciones públicas y privadas de ambos países, para poder ayudar un poco más. EL PAME es una muestra del compromiso de la UNAM por ayudar a aquellos mexicanos que no hemos podido retener en nuestro territorio cuya mexicanidad se expresa todos los días de manera diferente y no solo se explicita cuando envían sus remesas, que son enormemente importantes para la economía de muchas familias mexicanas. ●

Jorge Madrazo es abogado egresado de la UNAM y profesor de la Facultad de Derecho. Ha dirigido el Instituto de Investigaciones Jurídicas y ha sido también coordinador de Humanidades. Actualmente es el coordinador del PAME en San Antonio, Texas.

departments, along with public and private institutions from both countries. PAME is a proof of UNAM's dedication to help Mexicans who are unable to reside in our homeland, whose Mexican identity is expressed differently every day, and not solely through the significant economic impact of remittances sent to support many Mexican families. ●

Jorge Madrazo is a UNAM graduated lawyer and a professor at Law School. He has served as director for the Law Research Institute and as a coordinator of Humanities. Currently he holds the position of PAME coordinator in San Antonio, Texas.

Diplomado

Impartido por:

- Facultad de Derecho
- Instituto Iberoamericano de Derecho Constitucional
- UNAM-San Antonio

Derecho Constitucional Comparado de Estados Unidos con México y otros países de América Latina

Duración: 136 HORAS académicas

Horario: Viernes de 19:00 a 21:00 horas y Sábados 11:00 a 13:00 horas
del **03 de febrero al 30 de septiembre del 2023**

Se realizará vía virtual

ESTRUCTURA DEL PROGRAMA
Coordinador académico: Lic. Jorge Madrazo Cuellar

Cuota de \$10,000.00 recuperación:

Módulos

I. Los orígenes del constitucionalismo estadounidense y del constitucionalismo mexicano.

II. Dinámicas constitucionales.

III. La idea de la soberanía en la Constitución de Estados Unidos y en la de México de 1917.

IV. La división de poderes y el sistema presidencial.

V. El sistema representativo y los partidos políticos.

VI. El Estado Federal.

VII. El Poder Ejecutivo. Nombramiento, organización y funciones.

VIII. El Poder Legislativo. Nombramiento, organización y funciones.

IX. El Poder Judicial. Organización y funciones.

X. El acceso a la jurisdicción del Estado y a la justicia en Estados Unidos y en México.

XI. La Reforma Constitucional.

XII. Reflexiones contemporáneas.

XIII. La influencia de la Constitución Estadounidense en Guatemala y en Costa Rica.

XIV. La influencia de la Constitución Estadounidense en Venezuela y Colombia.

XV. La influencia de la Constitución Estadounidense en Perú y Brasil.

XVI. La influencia de la Constitución Estadounidense en Argentina.

Módulos impartidos por destacados especialistas de los Estados Unidos, México y América Latina

Informes:
Dr. Diego A. Guerrero García. Jefe de la División de Educación Continua de la Facultad de Derecho, UNAM.
 dec@derecho.unam.mx
Lic. Ambar Escobar España. Responsable Académica, ambar.escobar@derecho.unam.mx y jessica.guanto@derecho.unam.mx
Teléfonos: 55 56 22 24 14 y 55 56 22 24 15

Reducir la brecha de atención en salud mental

Reducing the Attention Gap on Mental Health

Promotores colaboran con estudiantes para atender a personas mexicanas en Estados Unidos

Promoters and Students Collaborate to Give Care to Mexicans in the United States

Silvia Morales Chainé, Isaura Angélica Lira Chávez, Alejandra López Montoya y María Gudelia Rangel Gómez

ANTECEDENTES

En 2022 había 12.4 millones de personas mexicanas viviendo en Estados Unidos de América, quienes representaban el 3.2 por ciento de la población de ese país. Vivir en un país extranjero conlleva retos de adaptación ante un ambiente social y cultural diferente, con una alta prevalencia de riesgos para la salud mental. Frente a los riesgos para la salud mental, la sección mexicana de la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos (CSFMEU) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS) instrumentaron la *Iniciativa en salud mental en Ventanillas de Salud (VDS)* y las Unidades

BACKGROUND

By 2022, 12.4 million Mexican migrants were registered as living in the USA, representing 3.2 per cent of the country's population. Residence in a foreign country involves challenges of adapting to a new social and cultural environment with a high prevalence of mental health disorders. Given the outlook for mental health risks, in 2018, the Mexican Section of the United States-Mexico Border Health Commission (CSFMEU), in collaboration with the Pan American Health Organization (PAHO), implemented the Mental Health Initiative at *Ventanillas de Salud* (Health



Ventanilla de salud
Health Window
Facebook, @VDS.UM



Móviles (UMs). El programa tuvo su base en el entrenamiento para el uso de la *Guía de Intervención mhGAP*, un programa para reducir las brechas de atención en salud mental. Las ventanillas son una estrategia gubernamental mexicana instrumentada a través de la red consular de México, en Estados Unidos, para brindar cuidados preventivos de amplia cobertura e información culturalmente apropiada para la población mexicana en condición de vulnerabilidad que vive en ese país. Todo esto con base en la detección temprana y oportuna y en la referencia a servicios de salud especializados. Los servicios que proveen las VDS abordan las condiciones de más alta incidencia en la población mexicana y latina que vive en Estados Unidos. Las unidades móviles, por su parte, son un modelo de cuidado desarrollado por la Sección Mexicana de la CSFMEU para fortalecer la estrategia VDS y llevar los servicios preventivos de los consulados a las comunidades remotas que tienen difícil acceso a los servicios de salud. Las ventanillas y las unidades móviles guían y brindan servicios de consejo breve, detección temprana y referencia, vacunación e información en general. Las acciones de detección

Window, VDS) and Mobile Health Units (UMs). The program was based on training in the *mhGAP Intervention Guide*, a program to reduce the mental health care gap. Health window is a Mexican government strategy implemented through the Mexican consular network in the USA to provide the vulnerable Mexican population with comprehensive preventive care and culturally appropriate information through timely detection and referral to specialized health services. Services provided by VDS focus on the conditions with the highest incidence in the Hispanic and Mexican population in the United States. The mobile health unit is a care model developed by the Mexican Section of the CSFMEU to strengthen the health window strategy and take preventive services outside the consulates to remote communities unable to access health services. Health window and mobile health units provide guidance and counseling services, timely detection and referrals, vaccine administration, and information on other issues. Health window VDS and MHU implement early detection actions and referral to brief intervention to expand the range of mental and physical health care available to benefit Mexican migrants in the United States.

temprana y referencia a la intervención breve se instrumentan para ampliar la disponibilidad de servicios de salud física y mental, en beneficio de las personas mexicanas en condición de migración que viven en Estados Unidos.

En 2020, la colaboración entre la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Salud, la Sección Mexicana de la CSFMEU y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) permitió la “atención psicológica remota” para personas mexicanas en condición de migración que vivían en Estados Unidos y que eran beneficiarias de las ventanillas y las unidades móviles. El programa de colaboración entre las ventanillas y las unidades móviles con la UNAM se diseñó para mejorar la capacidad técnica del personal en el nivel primario y para ayudar a las personas que padecen problemas o crisis en el ámbito de la salud mental. La colaboración incluye enfrentar factores de riesgo y señales de alerta en salud mental, promoviendo psicoeducación en temas de depresión, ansiedad, violencia y riesgo por el uso de alcohol y otras drogas (AOD), ayudando a las personas y refiriéndolas de forma oportuna al apoyo profesional.

OBJETIVO Y PARTICIPANTES

Promotores de las ventanillas y unidades móviles y estudiantes de posgrado de la Facultad de Psicología de la UNAM colaboran para reducir la brecha de atención en salud mental en los niveles comunitario y primario con personas mexicanas que viven en Estados Unidos, por medio de la detección temprana y de la instrumentación de intervenciones breves basadas en la evidencia. Las acciones puestas en marcha durante los tres años de la pandemia por la COVID-19 permiten describir la evolución y mejora en la adopción de las recomendaciones internacionales a través de la colaboración entre dichos promotores. En el estudio participaron cincuenta y dos promotores de salud de las ventanillas y unidades móviles VDS-UMs, de cuarenta y ocho ciudades en veintidós estados, y siete estudiantes de posgrado de la UNAM que colaboraron con el tamizaje, manejo, seguimiento y monitoreo de los riesgos a la salud mental a lo largo de cuatro años.

In 2020, a collaboration between the Secretariat of Foreign Affairs, the Secretariat of Health, the Mexican Section of the CSFMEU, and National Autonomous University of Mexico (UNAM) enabled “remote psychological care” to be provided for Mexican migrants who were VDS and UM users. The health window and mobile health units -UNAM initiative is designed to promote basic training and improve the technical capacity of primary care staff to help people who may experience mental health problems or crises. The alliance includes solving issues such as risk factors and warning signs of mental health problems and providing psychoeducation on depression, anxiety, violence, alcohol, and other drug use (AOD) damage, to help people and refer them for timely professional support.

GOAL AND PARTICIPANTS

Health window and mobile health units health promoters and UNAM’s post-graduate students from the Faculty of Psychology collaborate to reduce the mental health care gap in the community and primary care levels for Mexicans living in the US, through early detection and the implementation of brief, evidence-based interventions. The actions implemented during the three years of the COVID-19 pandemic are compared as a strategy for describing the evolution and improvement in adopting international recommendations through the health window and mobile health units health promoters-UNAM’s post-graduate students collaboration. The study involved 52 health window and mobile health units health promoters from 48 cities in 22 states and seven post-graduate students for primary health care engaged in mental health risk screening, assessment, management, and monitoring for four years. Consequently, 566 Mexicans living in the USA have participated in the strategy: 166 in 2020, 191 in 2021, 92 in 2022, and 117 in 2023.

An Information Technology System (ITS) was created using different systems and programming languages as an application with asymmetric data encryption and a protected database in

Se trabajó con quinientas sesenta y seis personas mexicanas viviendo en Estados Unidos; ciento sesenta y seis en 2020, ciento noventa y una en 2021, noventa y dos en 2022 y ciento diecisiete en 2023.

Se creó un Sistema Tecnológico de Información (STI) utilizando diversos sistemas y lenguajes de programación, como una aplicación con encriptado asimétrico de los datos y una base protegida en el dominio oficial de la UNAM. El STI está conformado por: a) el estudio socioeconómico, b) la historia de la salud física, la vida personal y la vida familiar, c) la escala de ansiedad generalizada, d) la lista cotejable de depresión mayor, e) la escala de autolesión y suicidio, f) la prueba de tamizaje de involucramiento en el uso de AOD, y g) la lista cotejable de violencia en la intimidad de la familia e interpersonal y de estrés postraumático. También se aplicaron los cuestionarios de habilidades para la vida y el de satisfacción con el servicio psicológico recibido.

El STI también contiene algoritmos diseñados para retroalimentar de forma inmediata a las personas a través de: a) infografías, videos y cursos de psicoeducación, que las empoderan para enfrentar los riesgos a la salud mental y para prevenir su progresión hacia niveles de mayor severidad, y b) la sección para dar consentimiento y recibir atención psicológica remota sincrónica.

Finalmente, el STI tiene paneles que incluyen: a) información estadística en tiempo real a partir de los consentimientos recibidos para la atención

the official UNAM domain. The ITS comprises: a) the socioeconomic section; b) the physical health, family, and personal histories; c) the generalized anxiety scale; d) the major depression checklist; e) the self-harm and imminent risk of suicide scale, f) the AOD involvement screening test; and g) the interpersonal and intimate violence and post-traumatic checklist. Two more indirect measurement questionnaires assessed the skills levels acquired during the intervention and satisfaction with the psychological service received.

The ITS also comprised algorithmic actions designed for immediate feedback using: a) infographics, videos, and psychoeducation courses for empowerment regarding coping with mental health risks and preventing their progression to higher levels of severity; and b) the section to grant consent and receive synchronously remote psychological care. Finally, the ITS comprised panels including: a) information with real-time statistics, with the consents to receive remote psychological care and people on the waiting list; b) the list of consents to receive remote psychological care, with health windows or mobile health units to which it corresponds, marital status, age, sex, results, the reason for consultation, classification of main mental health risk, risk due to psychoactive substance use, bereavement, preferred care schedule, and authorization date; c) case assignment to UNAM postgraduate students; and d) protected electronic file (evaluation results, general data sheet, service plan, session summaries, rescue log, discharge and



Ventanilla de salud en Sacramento
Health Window in Sacramento

© VDS



Ventanilla de salud en Filadelfia
Health Window in Philadelphia
VDS

psicológica remota y de la lista de espera; b) la lista de consentimientos para recibir atención psicológica remota con las VDS o UMs correspondientes; estado civil, edad, sexo, y datos como resultados, motivo de consulta, clasificación y nivel de riesgo a la salud mental por uso de sustancias psicoactivas o duelo, entre otros ; c) la asignación de casos a los estudiantes de posgrado de la UNAM, y d) el expediente electrónico protegido (resultados de evaluación, hoja de datos generales, plan de servicios, resúmenes de sesión, hoja de rescate, egreso y seguimiento). Adicionalmente, se utilizaron diversas plataformas y programas de comunicación para la atención psicológica remota sincrónica.

MÉTODO

La estrategia del STI se instrumentó con las siguientes fases: a) entrenamiento sobre la guía mhGAP para promotores de ventanillas y unidades móviles, y estudiantes de posgrado UNAM, en sesiones académicas, para estandarizar los procedimientos basados en la evidencia, b) evaluación de habilidades para el tamizaje, manejo y monitoreo de riesgos a la salud mental con las y los promotores de ventanillas y unidades móviles, c) detección temprana remota o presencial de riesgos por promotores y promotoras de ventanillas y unidades móviles en la

follow-up data). Additionally, different software and communication platforms were used for synchronous remote psychological counseling.

METHODOLOGY

The following phases were undertaken to implement the strategy through the ITS: a) the mhGAP guide training for health window and mobile health units promoters and UNAM postgraduate students, through academic sessions to standardize scientific-based procedures; b) Health window and mobile health units promoter skills evaluation for mental health screening, management, and monitoring; c) synchronous remote or face-to-face early detection by health window and mobile health units promoters, through the community at Mexican consulates in the USA; d) implementation of primary-level synchronous remote brief interventions by UNAM post-graduate students for type and degree of risk with Mexicans who agreed to be contacted; and e) liaising between health window and mobile health units promoters and UNAM students and supervisors to monitor the care of cases referred through a WhatsApp group communication.

comunidad y en los consulados mexicanos en Estados Unidos, d) intervenciones breves remotas sincrónicas en el primer nivel de atención, por tipo y nivel de riesgo, por los estudiantes de posgrado de la UNAM con las personas connacionales que consienten el contacto; e) establecimiento de enlaces entre las y los promotores de ventanillas y unidades móviles y estudiantes de posgrado de la UNAM y sus supervisores para monitorear la atención de los casos referidos, a través de la comunicación grupal por WhatsApp.

RESULTADOS

Las y los promotores de ventanillas de unidades móviles, y estudiantes de posgrado de la UNAM han trabajado activamente en el aprendizaje y mantenimiento de habilidades para el tamizaje, manejo y seguimiento de riesgos a la salud mental en beneficio de las personas mexicanas que viven en Estados Unidos. En el último año el equipo participó activamente en diecisiete sesiones de consejo breve sincrónico remoto y en dos grupos focales, así como en la referencia de personas mexicanas con riesgos para la salud física y mental a la intervención breve basada en la evidencia impartida por estudiantes de posgrado de la UNAM y su monitoreo. En general, promotores y estudiantes han participado en las sesiones de supervisión académica y retroalimentación práctica por cuatro años.

La atención comunitaria y primaria ha ayudado a las personas mexicanas a enfrentar la depresión, la violencia, la autolesión, el suicidio, el estrés, el riesgo por uso de sustancias, la ansiedad y la sintomatología de estrés postraumático. Las y los promotores de ventanillas y unidades móviles, y estudiantes de posgrado UNAM han trabajado en reducir la brecha de atención en salud mental. Así, se observó un incremento sustancial entre 2020 (4.2 por ciento) y 2023 (65.2 por ciento), respecto de los y las compatriotas que aceptaron el servicio psicológico al tamizar sus riesgos para la salud mental en los consulados mexicanos.

Cómo se observa en el mapa, a lo largo del programa se tamizaron, manejaron y monitorearon los riesgos para la salud mental en quinientas sesenta

RESULTS

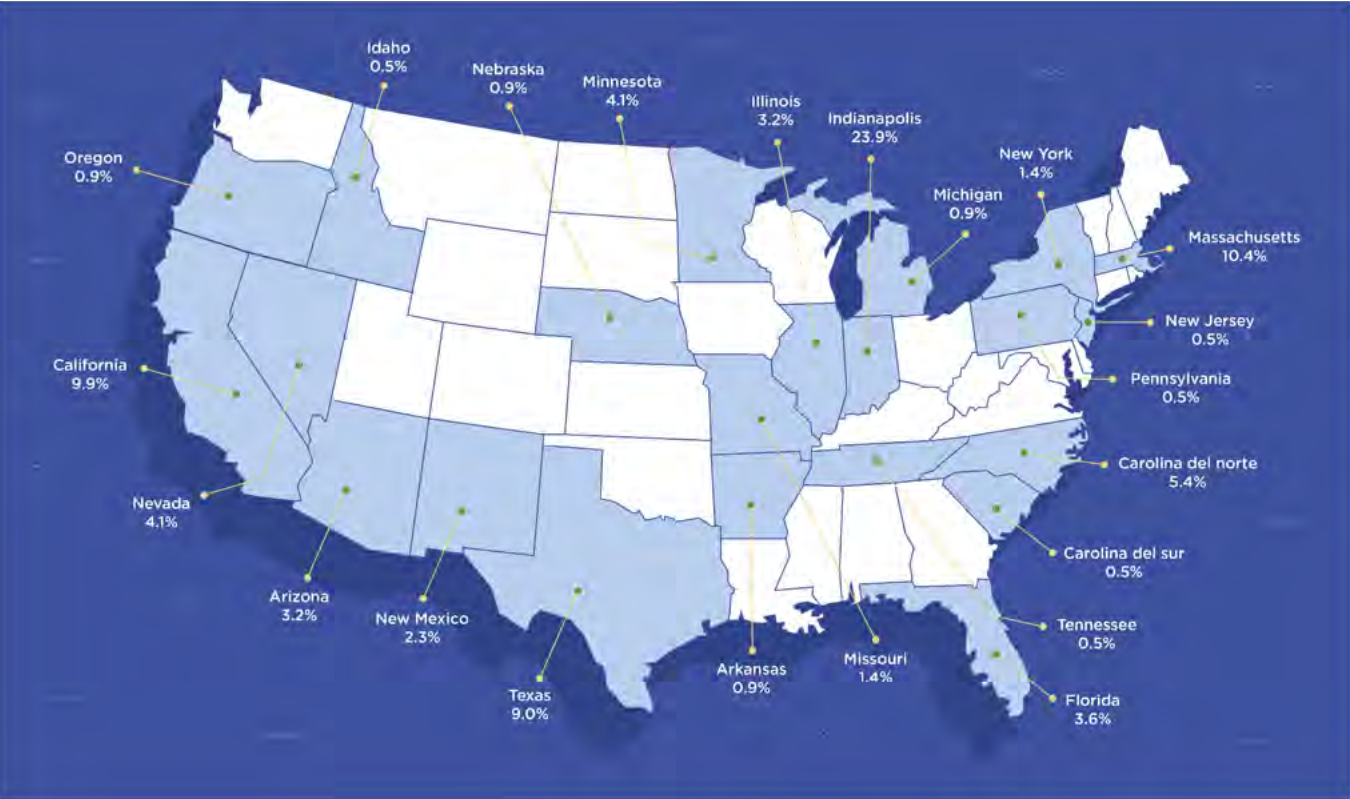
Health window and mobile health units promoters and UNAM postgraduate students have actively worked on learning and maintaining skills for screening, managing, and following mental health risks among Mexicans living in the USA. In the last year, they have actively attended 17 synchronic remote brief counseling sessions and two focal groups. They have also participated in referring and monitoring Mexicans with mental and physical health risks to scientific-based brief intervention by UNAM postgraduate students. They have generally participated in academic and practical mentoring and feedback sessions for four years.

Community and primary care have helped Mexicans cope with depression, violence, self-harm, suicide, stress, harmful AOD use, anxiety, and post-traumatic stress symptomatology. The health window and mobile health units promoters and UNAM postgraduate students have worked to decrease the mental health gap. Therefore, we observed a substantial increase in Mexicans accepting mental health care between 2020 (4.2 per cent) and 2023 (65.2 per cent) after screening their mental health at one Mexican consulate.

As shown in the map, along the program, 566 Mexicans have been screened, managed, and followed because of their mental health risks. They were living in states such as Indianapolis, Washington, Massachusetts, California, Texas, North Carolina, Minnesota, Nevada, Florida, Arizona, Illinois, New Mexico, Missouri and New York, among other states with less than one per cent of participants.

Data highlight the mental health risk tendencies. For anxiety and depression, we recollected data since 2020. Table 1 shows an increased tendency of anxiety, with the highest prevalence in 2022 (55.8 per cent). Regarding depression, the highest prevalence was observed in 2023 (59.1 per cent). Concerning psychoactive substance use, we observed variability in Mexicans reporting alcohol consumption during the study, with the highest prevalence in 2021 (13.4 per cent). Data suggest an increased tendency of self-harm risk, with the highest in 2023 (6.1 per cent). The highest prevalence of suicide risk was observed in 2022 (19.0 per cent). We also observed

Personas mexicanas que participaron en la estrategia de colaboración entre ventanillas y unidades móviles, y estudiantes de posgrado de la UNAM, por entidad en Estados Unidos.
Mexicans participating in health window and mobile health units promoters and UNAM's postgraduate students collaboration by state of the USA



Fuente/Source: VDS

y seis personas mexicanas viviendo en estados como Indianapolis, Washington, Massachusetts, California, Texas, Carolina del Norte, Minnesota, Nevada, Florida, Arizona, Illinois, Nuevo Mexico, Missouri, Nueva York y varios más con porcentajes menores a uno.

Los datos indican las tendencias en los riesgos para la salud mental. En los casos de ansiedad y depresión se recolectaron datos desde 2020. Como se observa en la tabla 1, hubo un aumento en la tendencia de personas que reportaron síntomas de ansiedad, con la mayor prevalencia en 2022 (55.8 por ciento). En cuanto a la depresión, la prevalencia más alta se observó en 2023 (59.1 por ciento). Respecto del uso de sustancias psicoactivas, se observó variabilidad en el número de personas mexicanas que reportaron el uso de alcohol a lo largo del estudio, con la mayor prevalencia en 2021 (13.4 por ciento). Los datos registraron un

the highest physical (11.5 per cent), emotional (38.5 per cent) violence, and posttraumatic stress symptomatology (57.1 per cent) prevalences in 2022. Regarding physical symptoms, we observed an increased tendency of hypertension in Mexicans who received attention at the Mexican consulates, with the highest prevalence in 2023 (21.4 per cent).

Regarding intervention, findings showed an increase in our Mexican skills to cope with mental health risks at the end of the intervention (communication, decision-making, problem-solving, social interaction, managing emotions, and maintaining better family/partner relationships). At the end of 2023, 76.6 per cent of participants accomplished their goals, reported an improvement, or remained in treatment. It means that almost eight out of 10 beneficiaries interrupted their mental health risks. Despite this, we need to solve mental health barriers with approximately

aumento en los riesgos por conducta de autolesión con la mayor prevalencia en 2023 (6.1 por ciento). La mayor proporción de personas con riesgo por conductas de suicidio se observó en 2022 (19.0 por ciento). También se observaron las mayores prevalencias de violencia física (11.5 por ciento), emocional (38.5 por ciento) y síntomas de estrés postraumático (57.1 por ciento) en 2022. Con relación a los síntomas físicos, sobresalió la tendencia al incremento de la hipertensión en las personas mexicanas que fueron atendidas en los consulados de México en Estados Unidos, con la mayor prevalencia en 2023 (21.4 por ciento).

Con relación a la intervención, los hallazgos sugieren un incremento en las habilidades de las personas mexicanas para manejar los riesgos para la salud mental (comunicación, toma de decisiones, solución de problemas, interacción social, manejo de emociones y mantenimiento de mejores relaciones familiares y de pareja). Para finales de 2023, 76.6 por ciento de las personas alcanzaron sus metas de tratamiento y reportaron una mejoría o estaban adheridas al tratamiento. Esto significa que casi ocho de cada diez personas recuperaron su salud mental.

A pesar de ello, es necesario resolver las barreras de salud mental con aproximadamente dos de cada diez personas. Con respecto de la satisfacción, la totalidad de las personas que completaron la intervención reportaron que el servicio que recibieron fue muy útil; 93.8 por ciento dijo que eso les ayudó a enfrentar mejor sus problemas y que estaban muy satisfechas con los servicios que recibieron.

CONCLUSIÓN

La instrumentación de la estrategia tecnológica permitió la colaboración entre las y los promotores de ventanillas y unidades móviles, y estudiantes de posgrado de la UNAM entre 2020 y 2023. La recuperación de la salud mental se debió al involucramiento e integración entre aliados durante el monitoreo de riesgos y las intervenciones basadas en la evidencia. En otras palabras, la colaboración a lo largo de los cuatro años ha resultado en el tamizaje, el manejo de riesgos y la reducción en la brecha de atención en salud mental.

two of 10 Mexicans in our program. Concerning satisfaction, 100 per cent of those who completed the intervention reported that the service received was helpful. In comparison, 93.8 per cent said it helped them deal with their problems better and were very satisfied with the services received.

CONCLUSION

The technological strategy allowed community collaboration between health window and mobile health units promoters and UNAM's postgraduate students between 2020 and 2023. The mental health recovery was due to the integrated involvement in monitoring risks and scientific-based interventions. In other words, screening, treating risks, and reducing the mental health gap resulted from the collaboration between health window and mobile health units promoters and UNAM postgraduate students over four years.

By 2023, 78.6 per cent of Mexicans who interacted with promoters at the consulate sought psychological care to interrupt their mental health risks. The strategy enabled screening of early risks and preventing their progression towards severity in the Mexican community living in the USA. The algorithms for depression, anxiety, self-harm/suicide, psycho-active substance use, violence, and post-traumatic stress made it easier to draw an evidence-based distinction between cases that would benefit from psychoeducation and community intervention alone and those that would require levels of specialized brief intervention. Finally, findings suggest that the Mental Health Gap Action Programme, a community collaboration between health window and mobile health units promoters and UNAM's post-graduate students, helped to implement and evaluate the effect of strategies to reduce stigma, discrimination, and social exclusion characterizing mental health treatment in both the community and primary health care with Mexicans living at the USA. ●

Tabla 1. Tendencias en los síntomas de salud mental entre 2020 y 2023 durante la colaboración entre ventanillas y unidades móviles, y estudiantes de posgrado de la UNAM
Table 1. Mental health symptoms during the collaboration strategy (2020-2023) among Ventanillas de Salud and Mobile Health Units with Graduate Students form UNAM

Síntomas / Symptoms	2020	2021	2022	2023
Ansiedad / Anxiety	41,0	50,1	55,8	53,2
Depresión / Depression	45,4	48,7	57,3	59,1
Consumo de alcohol / Alcohol consumption		13,4	5,8	7,1
Autolesión / Self-harm		1,0	5,8	6,1
Suicidio / Suicide		0,0	19,0	3,1
Violencia física / Physical violence		8,2	11,5	7,1
Violencia emocional / Emotional violence		23,7	38,5	23,5
Estrés postraumático / Posttraumatic stress		21,1	57,1	40,9
Hipertensión / Hypertension		9,3	17,3	21,4

Fuente/Source: VDS

Para 2023, el 78.6 por ciento de las personas mexicanas que interactuaron con promotores en el consulado, aceptaron ayuda para interrumpir los riesgos para su salud mental. La estrategia hizo posible tamizar riesgos tempranamente y prevenir su progresión hacia la severidad en la comunidad de personas mexicanas que viven en Estados Unidos. Los algoritmos de depresión, ansiedad, autolesión, suicidio, uso de sustancias psicoactivas, violencia y estrés postraumático hicieron posible distinguir cuándo se requería la intervención comunitaria y la psicoeducación, y cuándo la intervención breve –pero especializada– con base en la evidencia. Finalmente, los hallazgos sugieren que el programa para la reducción en la brecha de atención en salud mental, una colaboración comunitaria entre las y los promotores de las ventanillas y unidades móviles, VDS-UMs y estudiantes de posgrado de la UNAM, permitió instrumentar y evaluar el efecto de las estrategias para reducir el estigma, la

Silvia Morales Chainé studied Psychology at UNAM. She has done academic stays at May Institute. She has a master’s degree in Psychology of Addictions (she is the academic in charge of this program at UNAM’s Faculty of Psychology) and a UNAM Ph.D. in Experimental Analysis of Behavior. She coordinates the Formation Centers for attention and research at the Faculty of Psychology. She is member of the National Researchers System, level I.

Isaura Angélica Lira Chávez studied Commercial Relations in the National Polytechnic Institute. She is the Migrant Health coordinator in the Mexican section of the Border Health Commission Mexico-United States, where she overviews activities around the strengthening of the Health Windows and the Attention Model of Mobile Health Units strategy.

discriminación y la exclusión social, características de los tratamientos en salud mental, en la comunidad y en el primer nivel de atención con personas mexicanas que viven en Estados Unidos. ●

Silvia Morales Chainé estudió Psicología en la UNAM y ha desarrollado estancias en el May Institute. Es maestra en Psicología de las Adicciones (programa de la UNAM en el que funge como responsable académica) y doctora en Análisis Experimental del Comportamiento, también por la UNAM. Coordina los Centros de Formación para la atención e investigación en Psicología de la Facultad de Psicología. Es docente en la Facultad de Psicología y pertenece al Sistema Nacional de Investigadores, nivel I.

Isaura Angélica Lira Chávez es licenciada en Relaciones Comerciales por el Instituto Politécnico Nacional. Es coordinadora de Salud del Migrante en la sección mexicana de la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos, donde supervisa las actividades relativas al fortalecimiento de la estrategia Ventanillas de Salud y el Modelo de Atención de Unidades Móviles de Salud.

Alejandra López Montoya estudió Psicología y la maestría en Psicología con Residencia en Psicología de las Adicciones en la Facultad de Psicología de la UNAM. Ha sido terapeuta conductual infantil y de atención en salud mental y consumo de sustancias. Se ha desempeñado como jefa del Centro de Servicios Psicológicos “Dr. Guillermo Dávila” y como coordinadora de los Centros de Formación y Servicios Psicológicos de la Facultad de Psicología, donde es también profesora y donde lidera el Programa en Investigación Aplicada y de Acción para Reducir las Brechas en Salud Mental.

María Gudelia Rangel Gómez, doctora en Ciencias de la Salud por el Instituto Nacional de Salud Pública es la secretaria ejecutiva de la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos. Es profesora e investigadora en El Colegio de la Frontera Norte. Pertenecer al Sistema Nacional de Investigadores, nivel II y es parte del Comité Directivo de la Iniciativa Conjunta de Salud y Migración (INCOSAMI).

Traducción al inglés por las autoras.

Alejandra López Montoya studied Psychology and the master’s degree in Psychology with Residency in Psychology of Addictions at UNAM’s Faculty of Psychology. She has been a therapist in children’s behavior and in the attention for mental health and substances consumption. She has been head of the Center of Psychological Services “Dr. Guillermo Dávila” and coordinator of the Formation and Psychological Services Centers of the Faculty of Psychology, where she also teaches, and leads the Applied Research and Action for Reducing Mental Health Gaps Program.

María Gudelia Rangel Gómez, holds a Ph.D. in Health Sciences from the National Institute for Public Health. She is executive secretary for the Border Health Commission Mexico-United States. She is a teacher and researcher at El Colegio de la Frontera Norte, and belongs to the National Researchers System, level II. She is a member of the Directive Commission of the Joint Initiative in Health and Migration (INCOSAMI).

Fronteras invisibles

Invisible Borders

Aproximaciones desde
un nuevo paradigma de la
movilidad

Cristina Oehmichen Bazán

Con el desarrollo de las tecnologías de la comunicación y de los transportes, la movilidad humana se ha venido incrementando de manera incesante y a un ritmo nunca antes visto. Estamos ante un sistema global de movilidad que incluye el movimiento de capitales, bienes y servicios, ideas y personas.

Ante estos cambios, el análisis de la migración ha requerido renovar sus enfoques teórico-metodológicos para ir más allá del estudio de los factores de expulsión y atracción de personas migrantes. En ese sentido, un nuevo paradigma de las movilidades se presenta como una de las propuestas más prometedoras y viables para el estudio de la migración y otros desplazamientos humanos.

El concepto de movilidad se ha empleado para referirse tanto a los movimientos a gran escala de personas, objetos, capitales e información en todo el mundo, como a los movimientos cotidianos de las personas en el espacio público en el ámbito

With the advances in communication and transportation technologies, human mobility has increased incessantly. We are facing a system that encompasses the mobility of capital, commodities, services, ideas, and people.

As we navigate these changes, migration analysis requires new methodological and theoretical approaches to further investigate the expulsion and attraction factors for migrant populations. In this context, a new paradigm of mobility emerges as a promising and viable proposal for the study of migration and other human mobilities.

The concept of mobility applies to both, wide range human mobility—objects, capital and information all over the world—and the daily mobility of individuals within local public spaces. This essay directs its attention towards human mobility, specifically focusing on migrant populations, displaced communities or refugees, as well as tourists, work and study travelers, and other actors who travel around the Cartesian space.

local. Entre todas esas formas de movilidad, este ensayo se enfoca en la movilidad humana que engloba a personas migrantes, desplazadas, refugiadas, así como a personas que realizan viajes de turismo, de trabajo y de estudios, y a otros actores que se mueven a través del espacio cartesiano.

MIGRANTES Y TURISMO: DOS POLOS DE LA MOVILIDAD

Según cifras dadas a conocer recientemente por el Banco Mundial (The World Bank, 2023), alrededor de ciento ochenta y cuatro millones de personas (2.3 por ciento de la población mundial) viven fuera de su país de origen. Entre ellas se encuentran las personas migrantes, las desplazadas, las refugiadas y las solicitantes de asilo. Alrededor de treinta y siete millones son personas refugiadas que viven fuera de su país.

MIGRANTS AND TOURISTS: TWO SIDES OF MOBILITY

Statistics by the World Bank (2023) show that about 184 million people (2.3 per cent of the global population) live outside their country of origin. Among them are migrants, displaced populations, refugees and asylum seekers. About 37 million people are refugees living in countries different from their own.

Migrants make one of the most important categories of mobility. At the opposite side lie tourists. According to the UN Tourism Organization (OMT, 2024), in 2023 there were 1.3 billion international arrivals. The leading tourist-sending countries include the United States, Canada, European nations, and more recently, Asian countries. Among the most visited destinations, France ranks first, followed by Spain, the United States, China, Italy, Türkiye and Mexico. The latter is the only Latin American country positioned highly, hosting 45 million international tourists in 2023.



© Morris González
Caravana migrante
Migrant Caravan

© Morris González

Las personas migrantes constituyen una de las categorías más importantes de la movilidad; en el otro extremo se encuentran las personas que realizan viajes de turismo. De acuerdo con la Organización Mundial del Turismo (OMT, 2024), en 2023 se registraron mil trescientos millones de llegadas internacionales. Entre los países emisores de turistas destacan Estados Unidos, Canadá, los países europeos y de manera creciente, las naciones asiáticas. Entre los países más visitados se encuentra Francia en primer lugar, seguida por España, Estados Unidos, China, Italia, Turquía y México, siendo este último el único país latinoamericano con una alta posición internacional al contabilizar la llegada de cuarenta y cinco millones de turistas internacionales en 2023.

The growth of tourism industry in an increasingly interconnected world spurred the rise of educational travel, academic tourism, business trips and other mobility-related activities. This is integral to the global system described by John Urry in his work *Mobilities* (2007), a framework that has been revisited by specialists who align with the principle of the “new paradigm” of mobilities.

MOBILITY AND INEQUALITY

One initial aspect to consider when studying mobility is to analyze it in relation to immobility. With the progression of mobility, new mechanisms have emerged to regulate it, or impede it. While some individuals can now travel across different



Campesinos y campesinas de los Andes peruanos comparten alimentos con turistas
Andean farmers from Peru share their food with tourists

 viva-mexico.com

El avance de la industria turística en un mundo cada vez más interconectado ha favorecido, a su vez, los viajes por motivos de estudios, el turismo académico y los viajes de negocios entre otras muchas actividades que involucran movilidad. Todo esto forma parte del sistema global de gran movilidad descrito por John Urry en *Mobilities* (2007), cuyas aportaciones han sido retomadas por especialistas que comparten los principios del “nuevo paradigma” de las movibilidades.

MOVILIDAD Y DESIGUALDAD

Una primera consideración para el estudio de la movilidad consiste en analizarla a la luz de la inmovilidad. Ante el avance de la movilidad, se han creado nuevos dispositivos para regularla o incluso frenarla. Ahora es posible transitar por distintos países y atravesar en pocas horas grandes distancias, pero esa no es una posibilidad accesible para todas las personas. Mientras algunas cuentan con facilidades para viajar y atravesar grandes distancias en pocas horas, otras se enfrentan con obstáculos y dificultades para realizar el mismo recorrido. La alta movilidad de unos grupos o sectores sociales se presenta de manera simultánea con la inmovilidad de otros debido a factores económicos, sociales y simbólicos. Entre estos últimos: cuando no se cuenta con los recursos para viajar; la nacionalidad, cuando se carece de visados; o el género, cuando las mujeres no pueden viajar solas. En todos estos casos existen factores que anclan a millones de personas y limitan su libertad de movimiento.

Una de las paradojas del sistema de gran movilidad se observa cuando millones de personas turistas son invitadas a viajar, hospedándose y alimentándose en lugares alejados de sus hogares y siendo atendidas por personas que se encuentran en una situación de inmovilidad, esto es, por personas trabajadoras de las sociedades anfitrionas quienes reciben turistas y cuyas condiciones de vida y trabajo son precarias y, por lo mismo, se encuentran ancladas o con muy poca movilidad:

countries and cross long distances in a matter of hours, this accessibility is not universal. While certain individuals can easily travel long distances in a short time, others face difficulties and barriers in undertaking the same journey. The high mobility of some social groups or sectors is juxtaposed with the immobility of others due to economic, social and symbolic reasons. The latter may include class conditions (lack of resources for mobility), nationality (lack of visa), and gender (where women may face restrictions to travel alone). In all these cases different factors collectively anchor millions of people and limit their freedom of mobility.

One of the paradoxes of the wide range mobility system is evident when millions of tourists are encouraged to travel, stay and consume in distant places, often relying on the assistance of individuals who face a situation of immobility, this is, by working class people in the hosting societies whose life and work conditions are precarious, thus keeping them with limited mobility. So, mobile tourists rely on these working people who have little to no mobility.

Mobility restrictions are thus directly related to social inequality, often determined by class, nationality, gender and ethnic origin. As a result, restrictions tend to disproportionately affect individuals with limited resources. Similarly, mobility is generally reduced for women compared to men, and this can also be said about individuals from ethnic minorities.

National borders, in their relation with nationality, play a significant role in the regulation of mobility, and can grant access or impose restrictions. Americans enjoy visa-free entry to many countries, while the reverse is not always true. Mexicans, for instance, require a visa to enter the United States and now also Canada, whereas Americans can enter Mexico with just their passports. It is worth highlighting that obtaining an American visa can be a difficult process for millions of individuals.

There are also other, less conspicuous borders that impede mobility. These invisible borders restrict the vertical and horizontal movement of

para que haya turistas móviles se requiere de personas trabajadoras con poca o nula movilidad.

Así, las restricciones a la movilidad se relacionan directamente con la desigualdad de las personas según los recursos financieros con los que cuentan clase, su nacionalidad, su género y su origen étnico. Así, se constata que las restricciones tienden a acentuarse más para las personas de bajos recursos. Asimismo, la movilidad tiende a ser más reducida para las mujeres que para los hombres. Lo mismo puede decirse de las personas que pertenecen a minorías étnicas.

Las fronteras nacionales, en su relación con la nacionalidad, son un fuerte dispositivo que posibilita o, por el contrario, restringe la movilidad. Los estadounidenses pueden ingresar sin visa a numerosos países, pero esto no ocurre en sentido inverso. Los mexicanos, por ejemplo, necesitan visa para entrar a Estados Unidos y ahora también a Canadá, pero los estadounidenses pueden ingresar a México sólo con su pasaporte. No está de más señalar que para millones de personas obtener la visa estadounidense es muy difícil de obtener.

Existen, además, otras fronteras que restringen la movilidad y son menos evidentes. Están aquellas que son fronteras invisibles que impiden la movilidad vertical y horizontal de las mujeres, de las personas pobres o de las minorías étnicas y los grupos racializados. Al referirse a la movilidad en el contexto de la globalización, Bauman (2011) muestra que, en el mundo globalizado, la nacionalidad y la “raza” (ahora se estila decir origen étnico por corrección política y porque se debate el concepto aplicado para los seres humanos) influyen en la capacidad de movilidad de las personas.

Ser turista o ser migrante es una distinción que se ve reflejada en los usos diferenciados del tiempo y del espacio. Pero dichos usos también son diferenciadores (Bauman 2011, p. 8), pues el acceso desigual al capital y a la tecnología de la comunicación acarrea ventajas para unos y desventajas para otros. El acceso desigual a la movilidad es una expresión de la distribución desigual del capital simbólico, donde la nacionalidad juega un papel preponderante. Por ello, la movilidad de la

women, impoverished groups, ethnic minorities and racialized populations. When discussing mobility in the context of globalization, Bauman (2011) demonstrated how nationality and race influence people’s mobility capacities in a globalized world.

The distinction between being a tourist and a migrant is reflected in their differing uses of time and space. However, these uses are also differentiating elements (Bauman 2011, p. 8), as the unequal access to capital and technology of communication provides advantages for some, while disadvantaging others. Unequal access to mobility is an expression of the uneven distribution of symbolic capital, where nationality plays an important role. As a result, population mobility emerges as a capacity that generates greater inequalities. It is important to add here the construction of discourses that perpetuate racism and xenophobia. These discourses contribute to preventing or limiting the access of migrant populations and others considered “undesirable” in certain countries or regions, like Muslims, undocumented individuals, the LGBTQ+ community, and anyone perceived as a stranger or a threatening presence. In this process of cultural constructions of difference and distinction, nation-states continue to hold an important part as builders of alterity (Segato, 2007).

The disparity between mobility and immobility in the global system is a manifestation of the uneven distribution of capital, financial, cultural, and symbolic capital. Furthermore, inequality in mobility can be a driving force that generates new and more significant inequalities. Those with greater mobility capacities can access better resources than the individuals with restricted mobility. In this context, mobility can be viewed as a form of capital that influences the creation of new mechanisms, ultimately contributing to the reproduction and amplification of social inequality (Pedreño, 2011).



Edgar Lara

población aparece como una capacidad que produce mayores desigualdades. Hay que sumar a lo anterior la edificación de imaginarios que nutren el racismo y la xenofobia, los cuales contribuyen a impedir o limitar el paso a las personas migrantes y a otras consideradas “indeseables” en determinados países o regiones, como pueden ser personas que profesan la religión musulmana, personas indocumentadas, comunidad LGBTQ+ y otras que son vistas como extrañas o como presencias amenazantes. En este proceso de construcción cultural de la diferencia y la distinción, los estados nacionales siguen teniendo un papel destacado como forjadores de alteridad (Segato, 2007).

La desigualdad que se expresa en la relación entre movilidad e inmovilidad es un reflejo de la desigual distribución del capital, tanto económico, como cultural y simbólico en el sistema mundial. Además, la desigualdad en la movilidad puede ser un motor que produzca nuevas y mayores desigualdades. Quienes tienen mayor capacidad de movilidad pueden acceder a mayores recursos que las personas que se encuentran con una movilidad restringida. En ese sentido, la movilidad puede ser vista como una forma de capital que interviene en

TOURISTS AND MIGRANTS

By highlighting the connection between mobility and inequality, as exemplified in the relation tourists-migrants, Nina Glick-Schiller and Noel Salazar (2013) introduced the concept of “mobility regimes”. The concept aims to identify the tendencies that normalize and facilitate the movements of certain individuals, while simultaneously stopping, preventing or criminalizing the mobility of others. They argue that the opportunities to be a tourist, a migrant, a high-level employee who travels around the world, or a student studying abroad, are conditioned to their position within the mobility regimes that operate in a global scale.

Inequality in mobility is the manifestation of the uneven distribution of both economic and symbolic capital. This inequality is a result of the power asymmetries inherent in the global system. The unequal capacity of mobility tends to reinforce the existing inequalities, such as those expressed in the relations between central and peripheral countries, between men and women, between established populations and outsiders, between nationals and foreigners, and other distinctions.

la constitución de nuevos mecanismos para reproducir y ampliar la desigualdad social (Pedreño, 2011).

TURISTAS Y MIGRANTES

Al advertir la relación entre movilidad y desigualdad, como la que se expresa en la relación entre personas turistas y migrantes, Nina Glick-Schiller y Noel Salazar (2013) proponen el concepto de *regímenes de movilidad* para identificar las tendencias que normalizan y facilitan los movimientos de unas personas y, de manera simultánea, frenan, impiden o criminalizan la movilidad de otras. Consideran que las posibilidades de que una persona sea turista, migrante, empleada de alto nivel que viaja por todo el mundo o estudiante que se forma en el extranjero, están condicionadas por su ubicación dentro de los regímenes de movilidad que operan a escala global.

La desigualdad en la movilidad es una expresión de la distribución desigual del capital, tanto económico como simbólico. Dicha desigualdad es producto de las asimetrías de poder en el sistema mundial. La desigual capacidad de movilidad tiende a reforzar las desigualdades preexistentes, tales como las que se expresan en las relaciones entre países centrales y periféricos; entre hombres y mujeres; entre personas establecidas y forasteras; entre nacionales y procedentes del extranjero entre otras distinciones. Más aún, se plantea que la globalización no sólo incrementa la movilidad sino que también es generadora de nuevos esquemas de inmovilidad. Junto con la movilidad emerge un nuevo principio cultural-normativo global, basado en criterios de seguridad, que instituye lo que Shamir (2005) denomina el *paradigma de la sospecha*, a través del cual se busca cerrar el cruce de fronteras o reducir la movilidad a determinadas categorías de personas.

La estructuración de la industria turística genera y reproduce la distinción entre personas turistas y personas trabajadoras locales, quienes se encuentran fijas en un territorio determinado y cuya capacidad de movilidad es poca. Con frecuencia esta

Furthermore, it is suggested that globalization not only enhances mobility, but it also generates new schemes of immobility. Alongside mobility, a new cultural and normative principle emerges, centered on security criteria, which institutes what Shamir (2005) classifies as the “suspicion paradigm” that aims to restrict borders or limit mobility to specific categories of people.

The structure of the tourism industry generates and reproduces the distinction between tourists and local workers, the latter being rooted in a specific location with limited mobility capacity. This structure is often accompanied by additional sociocultural aspects, such as the racialization of job roles that differentiate local workers from migrants.

Summarizing, it is essential for those examining the new paradigm of mobility to contrast the diverse movements of a group of people with the immobility or anchoring of others, who remain fixed in a given place. On the other side, it is proposed to study the dynamic between mobility and immobility using the same theoretical concepts, regardless of whether it involves the free movement of tourism, or the forced mobility of individuals compelled to relocate against their will, such as victims of human trafficking, exiles, displaced communities, and those affected by risk situations like drought and other climate change-related natural disasters.

Between the extreme poles of mobility and immobility, there are individuals who have adopted migration and tourism as lifestyle. These individuals often possess a second residence, including retired people from Northern European countries who travel to Spain and Portugal, as well as Canadians and Americans who reside in Mexico, Costa Rica and Panama, among other countries. Additionally, there are also the so-called “digital nomads”, whose numbers have increased significantly since the pandemic due to the widespread use of digital platforms. Regardless of one’s location, it is now possible to work from anywhere if the technical needs are available—a computer and Internet. The digital modes of work have made it possible to de-locate several activities

estructuración se acompaña de otras características socioculturales, tales como la racialización de los puestos de trabajo que distinguen a las personas trabajadoras locales de las personas migrantes.

En síntesis, para quienes participan del nuevo paradigma de la movilidad es necesario contrastar los diversos movimientos de unas personas con la inmovilidad o el anclaje de otras, las que permanecen fijas en un determinado sitio. Por otro lado, se propone estudiar la dinámica entre movilidad e inmovilidad con los mismos conceptos teóricos, sean desplazamientos libres de personas que realizan turismo, o movimientos de personas que se ven obligadas a moverse aún en contra de su voluntad, como es el caso de las víctimas de trata, las personas exiliadas, desplazadas y otras expuestas a situaciones de riesgo, como quienes son afectadas por sequías u otros desastres naturales relacionados con el cambio climático.

that were previously confined to one geographical space. In some American cities, such as Houston, Los Angeles, or Chicago, it is common to see large buildings standing empty, as the employees now work from home.

HOW TO ANALYZE THE RELATIONSHIP BETWEEN MOBILITY AND IMMOBILITY?

In recent years, there have been efforts to establish a unified theoretical framework to analyze the diverse types of mobility. This proposal was first developed by certain geographers and sociologists, including the previously quoted Urry (2007). From this emerged the new mobility paradigm, which involves various disciplines: anthropology, sociology, geography and studies on migration and tourism (Hannam, Sheller and Urry, 2006).



Caravana migrante
Migrant Caravan

Morris González

Entre los dos extremos, movilidad e inmovilidad, se encuentran las personas turistas residenciales y las personas migrantes por estilo de vida. Se trata de personas que cuentan con una segunda residencia, entre ellas las personas jubiladas que residen durante algunas semanas o meses en algún lugar de clima más benigno que el de sus lugares de origen. Muchas de ellas son personas jubiladas de los países del norte de Europa que viajan a España y Portugal; también hay canadienses y estadounidenses en México, Costa Rica y Panamá, entre otros países. A ellos se han sumado las personas llamadas “nómadas digitales”, cuyo número ha crecido desde la pandemia debido al uso de plataformas digitales. Ya no importa en qué lugar del planeta se habita: ahora se puede trabajar en cualquier lugar siempre y cuando se tengan los medios técnicos para hacerlo: computadora y acceso a internet. Las formas digitales del trabajo han permitido deslocalizar una serie de actividades que antes se desarrollaban en un mismo espacio geográfico. En algunas ciudades estadounidenses como Houston, Los Ángeles o Chicago es frecuente ver grandes edificios ahora vacíos, pues los empleados y empleadas actualmente laboran desde sus casas.

¿CÓMO ANALIZAR LA RELACIÓN ENTRE MOVILIDAD E INMOVILIDAD?

Desde hace algunos años, se ha buscado tener un mismo marco teórico para analizar los distintos tipos de movilidad. Esta propuesta fue desarrollada primero por algunos geógrafos y sociólogos, entre ellos el ya citado Urry (2007). A partir de ahí se desarrolla el nuevo paradigma de la movilidad, en el que participan varias disciplinas científicas: la antropología, la sociología, la geografía y los estudios de las migraciones y del turismo (Hannam, Sheller y Urry, 2006).

De acuerdo con esta aproximación, se busca que se puedan estudiar, con las mismas propuestas teóricas y metodológicas, diferentes fenómenos que tienen en común la movilidad humana. La propuesta es compartir un enfoque teórico que permita estudiar con las mismas herramientas los

According to this approach, the aim is to study different phenomena related to human mobility using the same theoretical and methodological frameworks. The proposal is to adopt a unified theoretical approach that enables the use of the same tools to study migratory flows, tourism mobility, the movements of refugees, displaced communities, expatriates, and the so-called digital nomads (who have a certain degree of freedom and mobility capacity). This proposal also includes an analysis of the immobility experienced by sectors that face significant restrictions that limit their free and independent mobility capacity. Some authors argue that while globalization has granted freedom of movement to some, it has also increased the immobility of others through the closing of borders. This is the case of the people seeking asylum in third-party countries, as well as those unable to migrate due to a lack of resources to fund their movements (Hannam, Sheller and Urry, 2006).

People's mobility occurs at varying velocities and scales. For some, crossing borders can take months and consume significant resources and energy, while for others, it is a matter of hours. Other authors have emphasized how structures of power influence the relationship between mobility and immobility. From this perspective, the relationship between mobility and immobility reflects power dynamics. Furthermore, the mobility capacity can be viewed as a mechanism that generates inequality because it accentuates the differences and contrasts with those who lack mobility and are anchored to a single place.

The study of mobility also requires the analysis of the mechanisms created to restrict it: borders, the rejection of migrant populations, xenophobia, racism, misogyny, and other factors that limit, channel and regulate mobility. One method to halt migratory flows is the racialization of migrants, a cultural construction accompanied by the invention of negative attributes aimed at creating a negative identity for those deemed “illegal”—a term that violates the essence of human rights. This can also be applied to the mobility of women and their access to certain spaces previously considered masculine domains.

flujos migratorios; la movilidad de las personas turistas; los movimientos de las personas refugiadas, desplazadas, expatriadas; y ahora también las personas llamadas nómadas digitales, quienes disponen de ciertas cuotas de libertad y capacidad de movimiento. Dicha propuesta incluye analizar la inmovilidad de los sectores que tienen fuertes restricciones que limitan su motilidad o capacidad de movimiento libre e independiente. Algunos autores consideran que con la libertad que otorga la globalización para unos, se incrementa la inmovilidad de otros con el cierre de fronteras, como ocurre con las personas demandantes de asilo en terceros países o las que no pueden emigrar por carecer de recursos para costear sus desplazamientos (Hannam, Sheller y Urry, 2006).

Las movilidades de las personas se producen a diferentes velocidades y en diferentes escalas. Para unas, atravesar fronteras puede tomar varios

This paradigm of mobility and immobility offers a new perspective for the social sciences, as it enables the analysis of the subject's relationship with spatial mobility. The study of everyday mobility, as well as of migration, tourism, displacement or asylum-seeking, allows us to view the mobility capacity (motility) as a form of capital unevenly distributed.

This is why motility becomes a structuring element of relationships that tend to reproduce or exacerbate inequalities when considering other factors such as nationality, social class, gender or “race”. This opens new and promising avenues for the study of phenomena related to human mobility. ●



Un vendedor ambulante toma un descanso entre turistas en Cabo San Lucas
A street vendor takes a break among tourists in Cabo San Lucas

Carlos Maza

meses y representar un enorme gasto de recursos y energía mientras que, para otras, hacerlo es solo una cuestión de invertir algunas horas. Otros autores han enfatizado la manera en que las estructuras de poder inciden en la relación entre movilidad e inmovilidad. De acuerdo con esta perspectiva, la relación entre movilidad e inmovilidad expresa relaciones de poder. Además, la capacidad de movilidad puede verse como un dispositivo que genera desigualdad al acentuar las diferencias y contrastes con las personas que carecen de movilidad y se encuentran ancladas en un solo lugar.

El estudio de la movilidad requiere también analizar los dispositivos creados para la inmovilidad: las fronteras, el rechazo a las personas migrantes, la xenofobia, el racismo, la misoginia, entre otros factores que limitan, canalizan y regulan el movimiento. Una manera de frenar los flujos migratorios es la racialización de los migrantes, en una construcción cultural acompañada de la invención de atributos negativos que tienden a crear una identidad negativa para quienes son consideradas personas “ilegales” (término que contraviene los derechos humanos en su esencia). Lo mismo podría decirse sobre los movimientos de las mujeres y su ingreso a determinados espacios antes considerados masculinos.

El paradigma de la movilidad y la inmovilidad plantea una perspectiva renovada para las ciencias sociales, pues permite analizar la relación del sujeto con el movimiento en el espacio. El estudio de los movimientos de la vida cotidiana, así como el de las migraciones, el del turismo, el de las personas desplazadas o las solicitantes de asilo, permite ver la capacidad de movimiento (la motilidad) como un tipo de capital que se encuentra desigualmente distribuido.

De ahí que dicha capacidad sea un elemento estructurante de relaciones que tienden a reproducir o acentuar las desigualdades, si se toman en consideración otros factores tales como la nacionalidad, la clase social, el género o la “raza”, lo que abre nuevas y prometedoras aristas para el estudio de los fenómenos relacionados con la movilidad humana. ●



Cristina Oehmichen Bazán es doctora en antropología, investigadora en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM y tutora del Posgrado en Antropología. Entre sus publicaciones destacan: *Movilidad e inmovilidad en un mundo desigual: turistas, migrantes y trabajadores en la relación global-local* (editora, México: UNAM, 2019); *Enfoques antropológicos sobre el turismo contemporáneo* (México: UNAM, 2013), e *Identidad, género y relaciones interétnicas. Mazahuas en la Ciudad de México* (México: UNAM, 2005).

Cristina Oehmichen Bazán has a Ph.D. in Anthropology. She is researcher at UNAM's Institute for Anthropological Research, and a tutor at the Anthropology postgraduate program. Among her publications are: *Movilidad e inmovilidad en un mundo desigual: turistas, migrantes y trabajadores en la relación global-local* (Mobility and Immobility in an Unequal World: Tourists, Migrants and Workers in the Global-Local Bond, Mexico: UNAM, 2019); *Enfoques antropológicos sobre el turismo contemporáneo* (Anthropological Approaches to Contemporary Tourism, México: UNAM, 2013), and *Identidad, género y relaciones interétnicas. Mazahuas en la Ciudad de México* (Identity, Gender and Inter-Ethnic Relations. Mazahuas in Mexico City, México: UNAM, 2005).

Referencias / References

- Bauman, Zigmunt. (2011). *La globalización. Consecuencias humanas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Glick-Schiller, Nina, & Salazar Noel. (2013). "Regimes of Mobility across the Globe". *Journal of Ethnic and Migration Studies* 39 (pp. 189-200). <http://dx.doi.org/10.1080/1369183X.2013.723253>
- Hannam, Kevin; Sheller, Mimi. y Urry, John. (2006). "Editorial: Mobilities, Immobilities and Moorings". *Mobilities* 1 (pp. 1-22). <https://doi.org/10.1080/17450100500489189>
- Organización Mundial del Turismo (OMT, 19 de enero de 2024). "El turismo internacional alcanzará en 2024 los niveles registrados antes de la pandemia". <https://www.unwto.org/es/news/el-turismo-internacional-alcanzara-en-2024-los-niveles-registrados-antes-de-la-pandemia#:~:text=Seg%C3%BAn%20el%20primer%20n%C3%BAmero%20del,300%20millones%20de%20llegadas%20internacionales>
- Pedreño, Andrés. (2011). *Movilidades y turismo residencial en Murcia*. Universidad de Murcia.
- Segato, Rita. (2007). *La nación y sus otros*. Buenos Aires: Prometeo.
- Shamir, Ronen. (2005). "Without Borders? Notes on Globalization as a Mobility Regime". *Sociological Theory* 23.
- The World Bank. (2023). *World Development Report 2023: Migrants, Refugees, Societies*. Washington, D. C. <https://www.worldbank.org/en/publication/wdr2023>.
- Urry, John. (2007). *Mobilities*. Cambridge Polity Press.

La migración desde la literatura Migration Through Literature

Un proyecto de UNAM
Chicago y la Dirección de
Literatura

A project of UNAM Chicago and
the Directorate of Literature

Alberto Foncerrada

Cuando nos propusimos en la UNAM Chicago editar un libro que reflejara la complejidad del tema migratorio, pero sobre todo las historias de vida de sus protagonistas, Ana Elsa Pérez Martínez exdirectora de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM, nos planteó la posibilidad de hacerlo juntos dándole un enfoque literario. Nunca dudamos.

Narrar lo propio. Migrantes de México en Chicago es un libro imprescindible pero que, sobre todo, como nos ha dicho en el prólogo del libro, la maestra Sylvia Aguilar Zeleny —quien llevó a cabo de manera magistral el taller con los autores y las autoras de los ensayos— “pone en la mesa discusiones necesarias, reflejo de la relación entre México y Estados Unidos”. La publicación del libro,

When we thought, at UNAM Chicago, to publish a book that would reflect the complexity of migration, but above all the life stories of its protagonists, the former Director of Literature and Reading Promotion at UNAM, Ana Elsa Pérez Martínez, brought the idea of doing it with us with a literary approach. We never hesitated.

Narrar lo propio. Migrantes de México en Chicago (To Tell One's Own. Mexican Migrants in Chicago) is an essential book, but, as professor Sylvia Aguilar Zeleny—who masterfully conducted the workshop with the various authors—suggests in the prologue that it is a book “that brings to the table necessary discussions reflecting the relationship between Mexico and the United

States”. To publish this book becomes a need, or as Ana Elsa Pérez, would say, “it is almost urgent” given the climate of intolerance prevailing today in the United States.

Chicago hoy en nada se parece a la ciudad que era hace unos años; ni qué decir de la de hace unas décadas. Desde hace tiempo, la migración mexicana y latinoamericana ha tenido un impacto significativo en la fuerza laboral de Chicago, con importantes flujos de inmigrantes trabajando en la construcción y, sobre todo, en el sector de servicios. Sin embargo, estos mismos migrantes han enfrentado desafíos como la discriminación y la falta de acceso a servicios de salud y educación, desafíos que hoy, de nueva cuenta, se hacen presentes, y quizá de manera más drástica.

Chicago siempre ha sido una de las ciudades más progresistas de Estados Unidos. Además de ser una ciudad santuario, lo que quiere decir que cuenta con políticas públicas diseñadas a limitar

Chicago today is nothing like it was some years ago, let alone a few decades ago. For some time now, Mexican and Latin American migration has had a significant impact on the labor force in Chicago, with significant flows of immigrants working in construction and especially in the service industry. However, these same migrants have also faced challenges such as discrimination, or lack of access to health and education services, challenges that today once again arise, perhaps more drastically.

While it is true that Chicago has always been one of the most progressive cities in the United States, as well as a sanctuary city, meaning that it has public policies designed to limit the city's



la colaboración de la ciudad en materia migratoria con las autoridades federales, lo cierto es que la oleada de migrantes —particularmente procedentes de Venezuela, que ha llegado en camiones desde Texas, por decisión del gobernador ultraconservador de ese estado— ha puesto nuevamente y de manera poco favorable el tema migratorio en el centro del debate. Incluso el mismo carácter de ciudad santuario que ha sido un distintivo de gran orgullo para Chicago, es el foco de apasionadas discusiones que ponen en evidencia el rostro de la intolerancia. Además, como es costumbre, la intolerancia se ve acentuada por los vaivenes de la política interna de Estados Unidos que, en temporada electoral, utiliza como carne de cañón a la migración para influenciar a la opinión pública, particularmente a la anglosajona que es fácil de seducir, pero también, de manera cada vez más preocupante, a la población afroamericana.

collaboration on migration matters with federal authorities, the fact is that the influx of migrants, particularly Venezuelans, who have been sent in trucks from Texas by its ultraconservative governor, has once again brought the migration issue to the forefront of the debate, and in an unfavorable light. Even the very character of being a sanctuary city, which has been a distinctive source of pride for Chicago, is the center of passionate discussions that highlight the face of intolerance. Furthermore, as usual, intolerance is accentuated by the fluctuations of US domestic politics which in election times use migration as a scapegoat to influence public opinion, particularly that of Anglo-Saxon population, which may be easily seduced, but increasingly worrisome to the African-American population.



FIL Guadalajara, noviembre de 2023
Guadalajara International Book Fair, November, 2023
UNAM Chicago

PROTAGONISTAS

En un momento en que la migración y la diversidad cultural son temas centrales en el debate público, en el que las posiciones extremas han dado pie a un ambiente sumamente tóxico, *Narrar lo propio* se erige como un testimonio poderoso de la experiencia mexicana en Chicago, así como en un recordatorio de que, en última instancia, todos compartimos una humanidad común que trasciende las fronteras y las diferencias culturales.

Hablar de las historias de migrantes desde la literatura, desde su propia voz, nos brinda la “visión privilegiada” a la que hace referencia Guillermo Pulido, director de UNAM Chicago, desde la que podemos admirar a “una comunidad en constante evolución que ha dejado una huella indeleble en la Ciudad de los Vientos”, una ciudad conformada en una tercera parte por personas hispanas, de las cuales el ochenta por ciento son mexicanas.

Este valioso compendio de narrativas no sólo nos sumerge en las vivencias y perspectivas de los autores sino que también arroja luz sobre la evolución de movimientos políticos, culturales y artísticos emprendidos por mexicanos en Chicago a lo largo de más de cinco décadas, y sobre el contexto político, tanto local como federal, que ha dado forma a estas experiencias desde los años setenta hasta la actualidad.

El antecedente directo de *Narrar lo propio* lo encontramos en *Palabras migrantes: 10 ensayistas mexican@s de Chicago*, compilación a cargo de José Ángel Navejas [ver recuadro] que contiene un texto, precisamente, de una de las protagonistas de *Narrar lo propio*, Maya Piña, quien confiesa que no nació mujer ni migrante, sino que se hizo en el camino. Así, Franky Piña, mexicana, transgénero, lesbiana e inmigrante se convirtió en Maya Piña, una mujer que ha hecho camino al andar en beneficio de muchas otras personas migrantes quienes la han seguido de cerca.

Maya es una revolucionaria. Ha llevado a la Universidad de Chicago —la mismísima casa de los Chicago Boys y cuna de numerosos premios Nobel— una importante feria del libro en español la cual, además, asume la defensa del derecho a escribir literatura en nuestro idioma en Estados Unidos.

THE PROTAGONISTS

At a time when migration and cultural diversity are central subjects in public debate, where extreme positions have led to a toxic environment, *Narrar lo propio* stands as a powerful testimony to the Mexican experience in Chicago and as a reminder that, ultimately, we all share a common humanity that transcends borders and cultural differences.

Speaking of migrants’ stories from literature, from their own voices, gives us that “privileged view” to which Guillermo Pulido, Director of UNAM Chicago, refers, from which we can admire “a community in constant evolution that has left an indelible mark on the Windy City”. A city composed of one-third Hispanics, 80 per cent of whom are of Mexican origin.

This valuable compendium of narratives not only immerses us in the experiences and perspectives of the authors but also sheds light on the evolution of political, cultural, and artistic movements undertaken by Mexicans in Chicago for at least five decades, as well as on the political context, both local and federal, that has shaped these experiences from the 70s to the present day.

A direct precedent of *Narrar lo propio* can be found in *Palabras migrantes: 10 ensayistas mexican@s de Chicago* (Migrant Words: 10 Mexican Essayists from Chicago), a compilation by José Ángel Navejas (El Beisman Press, Chicago, 2018 [see box]) that includes a text by a protagonist of *Narrar lo propio*: Maya Piña, who in *Palabras migrantes* confesses that she was not born a woman or an immigrant but became one along the way. Thus, Franky Piña, Mexican, transgender, lesbian, and immigrant, is now Maya Piña, a woman who has paved the way for the benefit of many other migrants who have followed her closely.

Maya is a revolutionary. She has brought to the University of Chicago—the very home of the Chicago Boys and cradle of several Nobel prizes—an important Spanish Language Book Fair that opts to defend the right to write literature in our language in the United States.

Glimpses of this revolution in favor of Spanish have also come from within that prestigious institution of higher education. Olivia Maciel,

Otros destellos de esta revolución a favor del español también se han dado desde dentro de esa prestigiosa institución de educación superior. Olivia Maciel, otra de nuestras ensayistas, doctora en literatura española y latinoamericana por la Universidad de Chicago, comparte en *Narrar lo propio* cómo Sor Juana Inés de la Cruz y Octavio Paz impactaron su vida y le inspiraron amor por las palabras y la literatura. Olivia es otro caso de una mujer mexicana comprometida con el movimiento de la escritura en español en Estados Unidos.

Y de aquí migro a Margarita Moreno; madre, educadora y defensora de la educación multilingüe, que nos recuerda desde la intimidad de su vida familiar la importancia del bilingüismo. Es conmovedor su afán por mantener una conexión con el idioma español y transmitir la cultura mexicana a sus hijos. Este aspecto es representativo de la experiencia de muchas familias migrantes que luchan por mantener su identidad originaria en un entorno bicultural.

A lo largo de estas historias se confirma lo que recordaba Rosa Beltrán durante la Cuarta Semana de la Lengua Española que organizó UNAM Chicago en la primavera de 2023:

El español avanza y no se detiene. El desarrollo social en las familias hispanas, que hace algunos años prefería no hablar español con sus hijos a fin de afianzar la integración en la comunidad anglohablante, hoy hace que aprecien positivamente el uso del español en casa; incluso empiezan a cultivarlo como valor añadido para sus hijos.

“Hablar español en Estados Unidos —nos recuerda asimismo Beltrán— también es un acto de resistencia”, y vaya que los autores de estos ensayos han resistido. Hoy en día sesenta millones de sus habitantes hablan español; es decir, el diecinueve por ciento de la población.

La resistencia también se manifiesta en otros ámbitos. Alejandro Romero, nuestro Quijote mexicano en Chicago y uno de los representantes más destacados del movimiento muralista en esa ciudad, nos habla abiertamente de la transformación

another of our essayists, a Ph.D. in Spanish and Latin American literature from the University of Chicago, shares with us in *Narrar lo propio* how Sor Juana Inés de la Cruz and Octavio Paz impacted her life and inspired her love for words and literature. Olivia is another case of a Mexican woman deeply committed to the movement of writing in Spanish in the United States.

And from here I migrate to Margarita Moreno: mother, educator, and advocate for multilingual education, who reminds us from the intimacy of her family life of the importance of bilingualism. It is undoubtedly moving to see her determination to maintain a connection with the Spanish language and to transmit Mexican culture to her children. This aspect is representative of the experience of many migrant families who struggle to keep their cultural identity in a bicultural environment.

Throughout these stories we can confirm what Rosa Beltrán told us during the Fourth Week of the Spanish Language organized by UNAM Chicago in the spring of 2023:

Spanish advances and does not stop. Social development in Hispanic families who a few years ago preferred not to speak Spanish with their children in order to strengthen integration into the English-speaking community, today makes them positively appreciate the use of Spanish at home, they even begin to cultivate it as an added value for their children.

“Speaking Spanish in the USA,” Beltrán reminds us, “is also an act of resistance.” Indeed, the authors of these essays have resisted. Today, 60 million of its inhabitants speak Spanish, that is 19 per cent of the population.

But resistance also manifests in other areas. Alejandro Romero, our Mexican Quixote in Chicago and one of the most prominent representatives of the muralist movement in that city, speaks openly about the transformation of urban neighborhoods due to gentrification. And Carlos Arango, a rebel with causes, also reminds us of these transformations when he recounts with peculiar nostalgia how Mexico embedded itself in



Feria de Libro de Chicago, mayo de 2024
Chicago Book Fair, May, 2024
UNAM Chicago

de los barrios urbanos debida a la gentrificación. Carlos Arango, un rebelde con causas, nos lo recuerda cuando relata con peculiar añoranza cómo ese México que se incrustó en Chicago desde los años setenta ha venido cambiando el paisaje urbano. El exdirector de la Casa Aztlán, primera casa promotora de la cultura mexicana de la que se tiene registro; protagonista del movimiento estudiantil de 1968 y uno de los líderes más emblemáticos de las marchas de 2005 y de la primavera de 2006 que cambiaron el rostro de Chicago, exalta con orgullo la estatua del Benemérito de las Américas que yace en el corazón de la Avenida Michigan, pero al mismo tiempo lamenta, junto con Alejandro Romero, que este ya no es el Chicago que les vio llegar.

La Villita, barrio que todos los años reúne a la comunidad en el desfile de *El Grito* y que sigue siendo la segunda fuente en generación de ingresos para la ciudad de Chicago después de la Milla Magnífica, da una idea del poder de nuestra diáspora. Ahí en Pilsen están instituciones icónicas, como el Museo Nacional de Arte Mexicano, que siguen siendo ancla de una comunidad orgullosa de su cultura y sus tradiciones. Pero también es cierto que la demografía del emblemático barrio se ha

Chicago since the 70s and how it has been changing the urban landscape. Arango, former director of Casa Aztlán—the first institution promoting Mexican culture on record—direct protagonist of the student’s movement of 1968 and one of the most emblematic leaders of the 2005 and spring 2006 rallies that changed the face of Chicago, proudly extols the statue of the Benemérito de las Américas that lies in the heart of Michigan Avenue but at the same time laments, along with Alejandro Romero, that this is no longer the Chicago that saw them arrive.

La Villita, a neighborhood that every year brings together the community in the *El Grito* parade and remains the second largest source of income for Chicago after the Magnificent Mile, gives an idea of the power of our diaspora. There in Pilsen, there are iconic institutions like the National Museum of Mexican Art that continue to be an anchor for a Mexican community proud of its culture and traditions. But it is also true that the demographic of the emblematic neighborhood has changed. People with greater purchasing power have begun to populate more and more streets of that neighborhood, displacing many of our compatriots.

modificado. Personas con mayor poder adquisitivo han comenzado a poblar cada vez más de sus calles, desplazando a muchos de nuestros paisanos.

A través de relatos como los de Juan Díes y Héctor García Chávez, *Narrar lo propio* pone en evidencia los prejuicios, los estigmas y la ignorancia que aún perduran en grandísimos sectores de la sociedad estadounidense. “Ustedes no parecen mexicanos” es una frase a la que muchos nos hemos enfrentado, como si el mexicano saliera de un molde. Ambos autores han emprendido, desde sus respectivas trincheras, esfuerzos encomiables para revertir esta situación. Juan, músico y fundador de Sones de México, una organización cultural sin fines de lucro que ha sido dos veces nominada a los premios Grammy, ha promovido como nadie más la música tradicional mexicana. Y Héctor, quien actualmente se desempeña como director de los programas de posgrado en estudios de género por la Universidad de Loyola, propone el establecimiento de un *Decálogo oficial* para ayudar a los gringos a entender lo que es ser un *Real Mexican*.

El texto de Nora Sotelo coloca en la mesa temas tan importantes como la familia, la superación personal, el amor por el arte y el empoderamiento de las mujeres. Describe a su madre como una mujer fuerte y trabajadora que puso comida en la mesa para su familia. El ensayo de Nora, una magnífica gestora cultural, nos regala el retrato de una familia que por las circunstancias de su situación migratoria ha aprendido a remar contracorriente y ha librado mil batallas. Su caso es un testimonio de perseverancia y lucha incansable que heredó a sus seres queridos: enfrentar la separación familiar en aras de lograr la superación personal de sus hijos y que ellos logren sus anhelos, habla de la calidad humana de Nora.

Por último, el texto de Gissel Escobedo representa la esperanza de un futuro mejor. Se centra en la importancia del programa Deferred Action for Childhood Arrivals, DACA, en la vida de la autora. Este programa de Acción Diferida para quienes llegaron en la infancia proporcionó un alivio temporal a los inmigrantes indocumentados que arribaron a Estados Unidos siendo niñas o niños,

Through stories like those of Juan Díes and Héctor García Chávez, *Narrar lo propio* highlights prejudices, stigmas, and ignorance that still persist in very large sectors of American society. “You don’t look Mexican,” is a phrase that many of us have faced, as if Mexicans came out of a mold. Both authors have undertaken truly commendable efforts from their respective trenches to reverse this situation. Juan, a musician, founder of Sones de México—a non-profit cultural organization, twice nominated for Grammy awards—has promoted traditional Mexican music like no other. And Héctor, who currently serves as director of graduate programs in gender studies at Loyola University, proposes the establishment of an “official decalogue” to help gringos understand what it means to be a “real Mexican.”

The text by Nora Sotelo raises important issues such as family, personal betterment, love for art, and the empowerment of women. She describes her mother as a strong and hardworking woman who put food on the table for her family. A magnificent cultural manager, Nora’s essay gives us the portrait of a family that, due to the circumstances of their migration status, has learned to swim against the current and fought a thousand battles. Her case is a testimony to perseverance and tireless struggle that is itself a legacy to her loved ones. Having to face family separation in order to obtain personal wellbeing for her children and that they may make their desires come true, speaks of the quality of human being that Nora is.

Finally, Gissel Escobedo’s text represents the hope of a better future. It focuses on the importance of the “Deferred Action for Childhood Arrivals”, DACA program, in her own life. The DACA program provided temporary relief to undocumented immigrants who arrived in the United States as children, allowing them to work and study legally in the country. She tells us how the 2016 elections and immigration policy impacted her life and that of her community. She expresses feelings of fear, uncertainty, gratitude, and determination throughout the narration and resorts to figurative language to emphasize

permitiéndoles trabajar y estudiar legalmente en el país. Gissel relata cómo las elecciones de 2016 y la política migratoria impactaron su vida y la de su comunidad. Expresa de manera muy emotiva el miedo, la incertidumbre, la gratitud y la determinación a lo largo de la narración y recurre al lenguaje figurado para enfatizar emociones y experiencias. Así nos habla de las “olas de miedo” que la invadían por su situación migratoria tan vulnerable y con la mayor dignidad se rehúsa incluso a pronunciar el nombre de aquella amenaza de rostro naranja que se vertía en las elecciones de 2016 en Estados Unidos y que, ocho años después, nuevamente amenaza con llegar al poder.

LA LUZ AL FINAL DEL TÚNEL

A través de la literatura y el ensayo, estas diez historias nos permiten comprender un poco más acerca de la migración mexicana a Chicago en toda su complejidad, desde los desafíos que implicaron importantes movilizaciones hasta los obstáculos actuales que están en manos de las cortes. Son textos que nos invitan a reflexionar sobre la importancia de escuchar y comprender las voces de los migrantes, reconociendo sus contribuciones a la ciudad de Chicago y a Estados Unidos en su conjunto; un país dividido como nunca, pero en el que también conviven voces como la de Gissel Escobedo que nos recuerda que a pesar de la oscuridad hay “luz al final del túnel”. ●

Alberto Foncerrada es coordinador de Vinculación y Difusión Cultural de UNAM Chicago.

El presente texto es una adaptación de la presentación de *Narrar lo propio*, del 26 de noviembre de 2023, ocurrida en la Feria Internacional del libro de Guadalajara.

Traducción al inglés por el autor.

emotions and experiences. Thus, Gissel speaks to us of the “waves of fear” that invaded her due to her vulnerable migration status and with the utmost dignity, she refuses even to utter the name of that orange-faced threat that poured into the 2016 elections in the United States and that eight years later threatens again to come to power.

LIGHT AT THE END OF THE TUNNEL

Through literature and essay, these ten stories allow us to understand a little more about Mexican migration to Chicago in all its complexity, from the challenges that involved significant mobilizations to the obstacles that currently lie in the hands of the courts. These texts invite us to reflect on the importance of listening to and understanding the voices of migrants, recognizing their contributions to the city of Chicago and the United States as a whole, a country divided as never before, but in which voices like that of Gissel Escobedo coexist, who in her essay reminds us that despite the darkness there is “light at the end of the tunnel”. ●

Alberto Foncerrada is the Liaison for Inter-institutional and Cultural Affairs at UNAM Chicago.

This text adaptats his intervention in the book presentation that took place on November 26, 2024 at the International Book Fair in Guadalajara.

Narrar lo propio

Migrantes
de México
en Chicago

COLECCIÓN TALLER #1



Narrar lo propio. Migrantes de México en Chicago

Sylvia Aguilar Zéleny, coordinadora.

Textos de Alejandro Romero, Olivia Maciel, Carlos Arango, Juan Díes, Margarita Moreno, Maya Piña, Nora Sotelo, Héctor García Chávez y Gissel Escobedo

Presentaciones de Anel Pérez y Guillermo Pulido, y prólogo de la coordinadora

Literatura UNAM, México/Chicago, 2023

Edición digital disponible en <https://literatura.unam.mx/storage/uploads/archivos/1699295887-descargables-narrar-lo-propio-migrantes.pdf>

Palabras migrantes. 10 ensayistas mexicano@s de Chicago

José Ángel Navejas, compilador

Textos de Raúl Dorantes, Francisco González-Crussí, Carolina Herrera, Olivia Maciel-Edelman, Elizabeth Narvánez-Luna, José Ángel Navejas, Franky Piña, Julio Rangel, Mauricio Tenorio-Trillo y Febronio Zatarain

El BeiSMan PrESs, Chicago, 2018

PALABRAS MIGRANTES

10 ENSAYISTAS MEXICAN@S DE CHICAGO

José Ángel Navejas
compilador



Usted no es mexicana
You Are Not Mexican

Curiosidades sobre
la nacionalidad

Curiosities about Nationality

Daniela Gleizer

El archivo histórico de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México guarda diversas cartas que dirigían las personas a dicha dependencia para preguntar cuál era su nacionalidad o para exponer un conflicto relacionado con ella. En conjunto, esta correspondencia da cuenta de que, desde el siglo XIX y hasta bien entrado el XX, la nacionalidad mexicana era todavía un asunto en construcción y los límites de la nación mexicana aún no eran claros. Que muchas personas no supieran si eran mexicanas o extranjeras y que la nacionalidad se perdiera por residir más de diez años en el exterior (durante el periodo 1854-1934) implicaba que el vínculo entre el individuo y el Estado era más bien débil y que este último podía romperlo con cierta facilidad. Más que un derecho, la nacionalidad era una dádiva.

The historical archives of Mexico's Secretariat for Foreign Affairs contain numerous letters from people inquiring about their nationality or seeking to resolve conflicts related to it. This correspondence shows that, from the 19th century and well into the 20th, Mexican nationality was still a work in progress, and that the boundaries of the Mexican nation remained unclear. Many people were unsure whether they were Mexican or foreigners, and between 1854 and 1934, Mexican nationality could be lost by residing abroad for more than ten years, suggesting a tenuous link between the individual and the state. Rather than being viewed as a right, nationality was often seen as a gift.



Los conflictos de nacionalidad de quienes eran mexicanos o se asumían como tales empezaban con una falla de origen: debido a que en México no existía —ni existe todavía— una cédula de identidad, no se contaba con un documento único que diera cuenta de la pertenencia nacional. Durante la segunda mitad del siglo XIX y buena parte del XX el principal documento para comprobar la nacionalidad era el acta de nacimiento; sin embargo, el Registro Civil, creado por las Leyes de Reforma en julio de 1859, tardó muchas décadas en consolidarse, entre otras razones por la férrea oposición de la iglesia católica, lo que ocasionó que la práctica de registrar a los niños al nacer no se convirtiera en una costumbre extendida sino hasta muchas décadas más tarde. De hecho, existía un importante subregistro de nacimientos, tanto por las dificultades que implicaba establecer una nueva práctica, como por ciertos problemas que venían asociados con ella, particularmente que muchas personas no querían ventilar públicamente el origen de sus hijos. Pero también había un problema estructural y es que

The nationality conflicts of individuals who considered themselves Mexican or were deemed Mexican began with a failure in its origin: the lack of a standardized identity document, there was no single document to prove national belonging—still there isn't. During the second half of the 19th century and a significant part of the 20th, the primary document to prove nationality was the birth certificate. However, the Civil Registry, established by the Reform Laws in July 1859, took decades to consolidate, due to the fierce opposition from the Catholic Church, among other difficulties. As a result, the practice of registering children at birth did not become a widespread custom until many decades later. Under-registration of births was common due to the difficulties involved in establishing a new practice and certain problems associated with it such as the reluctance of many individuals to publicly disclose their children's origins. But there were also structural issues, as many areas lacked Civil Registry offices. This led to a critical situation where individuals without a birth certificate could not prove their nationality and

en muchas zonas del país no existían oficinas del Registro Civil. La consecuencia de esto es que, ante una acusación de extranjería por parte de las autoridades, los individuos que no tenían acta de nacimiento no podían justificar que eran mexicanos y podían ser expulsados mediante el artículo 33 constitucional.

Por otra parte, mucha gente tenía dudas sobre su nacionalidad. Estas confusiones provenían de una serie de leyes y reglamentos que en ocasiones eran confusos y en otras se traslapaban. Hay que recordar que el *ius soli* (el principio de atribución de nacionalidad por haber nacido en un territorio dado) data en México de 1934. Con anterioridad, eran mexicanos quienes nacían de padres mexicanos (lo cual continúa hasta el presente).

Algunos de estos conflictos los ocasionaba el que durante cierto periodo del siglo xix la legislación disponía que los extranjeros que tuvieran hijos o propiedades en México serían considerados mexicanos si en el momento de tener un hijo o adquirir una propiedad no manifestaban su intención de mantener su nacionalidad original. Pero debido a que la mayor parte de la gente no sabía esto, eran considerados mexicanos sin su consentimiento. Parte de la confusión, además, surgía de que, entre 1886 y 1917, los hijos de extranjeros nacidos en la república mexicana que al llegar a la mayoría de edad *no hacían nada* (es decir, no optaban por la nacionalidad de su padre) también eran considerados mexicanos, aunque muchos lo ignoraban. Esto cambió con la Constitución de 1917, que consideró que la nacionalidad mexicana no podía ser resultado de una *omisión*, sino que debía ser un acto de la *voluntad*. Por tanto, entre 1917 y 1934 los hijos de extranjeros nacidos en México debían optar por ser mexicanos si así lo deseaban, aunque sólo tenían un año para hacer la elección después de cumplir la mayoría de edad que entonces era de veintiún años.

La nacionalidad de las mujeres fue también problemática por varios motivos. Durante el siglo xix y buena parte del xx, las mujeres casadas perdían su nacionalidad para adquirir la de sus esposos. Este principio, aceptado por la mayor parte de los países europeos, se basaba en la idea de que para garantizar la “paz del hogar”, los esposos debían pertenecer al mismo estado. Sin embargo, no siempre los estados a los que

were vulnerable to be deemed as foreigners by the authorities. Under Article 33 of the Constitution, this could result in their expulsion from the country.

On the other side, a lot of people were unsure of their nationality. This confusion stemmed from a series of laws and regulations that were occasionally unclear and, sometimes, overlapping. It is important to keep in mind that the concept of *ius soli* (which grants nationality based on birthplace) dates to 1934 in Mexico. Prior to that, Mexicans were persons born of Mexican parents, which is still valid today.

During a certain period in the 19th century, conflicts arose due to legislation stipulating that foreigners in Mexico who had children or property would be considered Mexican nationals if, at the time of such events, they did not explicitly declare their intention to keep their original nationality. This provision led many to unintentionally acquire the Mexican nationality. Part of the confusion arose from the fact that, between 1886 and 1917, children born in Mexico to foreign parents were considered Mexican nationals if they *did nothing* when reaching adulthood—e.g. if they didn’t actively opt for their father’s nationality, although many were unaware of this. The 1917 Constitution marked a shift by mandating that Mexican nationality could only be acquired through an explicit *act of will*, not through passive omission. Therefore, from 1917 to 1934, children of foreigners born in Mexico had to proactively choose Mexican nationality if they desired it, although they only had one year to make the choice after reaching adulthood, then at 21 years of age.

Women’s nationality was also problematic for several reasons. Married women gave up their nationality to become their husbands’ during the 19th century and most of the 20th century. This principle, which was accepted by most European countries, was based on the idea that married couples needed to be citizens of the same state to ensure “peace at home.” But often the states to which these men belonged refuse to acknowledge their spouses as nationals. As a result, women found themselves in a practical stateless condition.

Since 1886, foreign women who married Mexicans automatically acquired Mexican nationality, although they needed to undergo a process to obtain a certificate

pertenecían los hombres reconocían a sus cónyuges como nacionales. En este caso las mujeres quedaban en una situación prácticamente apátrida.

Desde 1886 las mujeres extranjeras que se casaban con mexicanos se convertían en mexicanas (aunque debían hacer un trámite para adquirir un certificado de nacionalidad). Pero la Ley de Nacionalidad de 1934 agregó que para ser consideradas como tales debían establecer su domicilio en el territorio nacional. Elisabeth Kalmar, una mujer húngara que se casó con Rubén Rodríguez en 1934 en París, quedó apátrida: Hungría le retiró su pasaporte al momento de casarse y México no podía extenderle uno porque no residía en México.

Por último, un grave conflicto de nacionalidad lo ocasionó la disposición de que los mexicanos que residieran fuera del país durante más de diez años sin permiso o licencia del gobierno perderían la nacionalidad mexicana. La justificación aludida fue que el que se ausentaba no cumplía con los deberes que lo ligaban a su patria y, por tanto, no merecía gozar de los beneficios de la ley nacional. Nuevamente, pocos mexicanos sabían que necesitaban una licencia, particularmente quienes habían llegado a Estados Unidos siendo niños y generalmente se enteraban —y

of nationality. However, the Nationality Law of 1934 stipulated that to be considered Mexican, they had to establish their residence in the national territory. Elisabeth Kalmar, a Hungarian woman who married Rubén Rodríguez in 1934 in Paris, became stateless—Hungary withdrew her passport at the time of her marriage, and Mexico could not issue her one because she did not reside in Mexico.

Finally, the Mexican nationality faced a serious conflict regarding the provision that Mexicans residing outside the country for more than ten years without permission or license from the government would lose their nationality. This provision was justified by the notion that those who went away did not comply with their duties to the homeland and, therefore, did not deserve to enjoy the benefits of national law. Again, many Mexicans were unaware of the need for a license, particularly those who emigrated to the United States as children, and they generally found out about that—with great surprise—when they needed the protection of the Mexican government and would not get it. Denationalization as a punishment for those who emigrated was highly problematic in a country of significant emigration yet has received relatively little academic attention.



quedaban sorprendidos— cuando necesitaban la protección del gobierno mexicano que no obtenían. La desnacionalización como castigo a quienes emigraban fue sumamente problemática en un país de emigración como el nuestro y, curiosamente, ha sido objeto de pocos estudios.

Para finalizar, es importante señalar que durante el siglo xx diversas disposiciones fueron ampliando la brecha entre los mexicanos por nacimiento y los mexicanos por naturalización. Hay varias diferencias fundamentales: los primeros gozan de una ley de “no pérdida” de la nacionalidad mexicana que les permite tener varias nacionalidades, mientras que los segundos no: ellos deben renunciar a su nacionalidad original y sólo pueden ser mexicanos. Además, los mexicanos por naturalización pierden la nacionalidad mexicana por residir más de cinco años en el exterior. Y una larga, larguísima lista de leyes restringen el acceso que tienen a ciertos puestos públicos: desde la presidencia de la República hasta la dirigencia de órganos autónomos e incluso académicos.

Reflexionar sobre la historia de la construcción de la nacionalidad mexicana permite entender muchos de los conflictos de nacionalidad que perviven en la actualidad así como visibilizar la existencia de distintas clases de ciudadanía con derechos diferenciados. Ser mexicano puede ser una experiencia muy distinta entre quienes obtuvieron la nacionalidad por nacimiento y quienes se naturalizaron. ●

Daniela Gleizer es doctora en historia por El Colegio de México e investigadora del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. Se ha dedicado al estudio de la migración y el refugio en la historia del siglo xx mexicano, así como a temas de ciudadanía y naturalización. Es profesora de la Facultad de Filosofía y Letras y del posgrado en Historia de la UNAM. Forma parte del Sistema Nacional de Investigadores y de la Latin American Jewish Studies Association y es investigadora afiliada al Center for Advanced Genocide Research de University of Southern California.

In conclusion, it is important to point out that throughout the 20th century, various provisions have widened the divide between Mexicans by birth and Mexicans by naturalization. There are several fundamental differences: the former benefit from a “no loss” provision of Mexican nationality, allowing them to hold multiple nationalities, whereas the latter do not: they must renounce their original nationality and can only retain Mexican nationality. In addition, Mexicans by naturalization risk losing their Mexican nationality if they reside abroad for more than five years. Furthermore, an extensive array of laws restricts their eligibility for certain public positions, including the presidency of the Republic, leadership of autonomous bodies, and even academic positions.

Examining the historical construction of the Mexican nationality reveals insights into persistent nationality conflicts and into the existence of several kinds of citizenship with differentiated rights. The experience of being Mexican can vary significantly between those who obtained nationality by birth and those who have been naturalized. ●

Daniela Gleizer, Ph.D in history from El Colegio de México, is a researcher at UNAM’s Institute of Historical Research. She focuses on citizenship and naturalization issues, as well as migration and refuge in the history of Mexico in the 20th century. She teaches at the Faculty of Philosophy and Literature and the graduate program in History at UNAM. She is a member of the National System of Researchers and the Latin American Jewish Studies Association. Additionally, she holds a research position at the Center for Advanced Genocide Research at the University of Southern California.

238	DIARIO OFICIAL	Sábado 20 de enero de 1934.
LEY DE NACIONALIDAD Y NATURALIZACION	ARTICULO 8º	
CAPITULO I		
De los mexicanos y de los extranjeros		
ARTICULO 1º		
Son mexicanos por nacimiento:		El extranjero que quiera naturalizarse mexicano, deberá presentar por duplicado a la Secretaría de Relaciones un curso en que manifieste su voluntad de adquirir la nacionalidad mexicana y de renunciar su nacionalidad extranjera. A este curso deberá acompañar los siguientes documentos:
I.—Los que nazcan en territorio de la República, sea cual fuere la nacionalidad de sus padres.		a).—Un certificado expedido por las autoridades locales en el que se haga constar que el interesado ha residido continua o ininterrumpidamente, cuando menos dos años en el país.
II.—Los que nazcan en el extranjero, de padres mexicanos, de padre mexicano y madre extranjera, o de madre mexicana y padre desconocido.		b).—Un certificado de las Autoridades de Migración que acredite su entrada legal al país.
III.—Los que nazcan a bordo de embarcaciones o aeronaves mexicanas, sean de guerra o mercantes.		c).—Un certificado médico de buena salud.
ARTICULO 2º		d).—Un comprobante de que tiene cuando menos 18 años de edad.
Son mexicanos por naturalización:		e).—Cuatro retratos fotográficos, dos de frente y dos de perfil.
I.—Los extranjeros que obtengan de la Secretaría de Relaciones, Carta de Naturalización.		f).—Declaración suscrita por el interesado de la última residencia habitual que tuvo en el extranjero, antes de entrar al país.
II.—La mujer extranjera que contraiga matrimonio con mexicano, y tenga o establezca su domicilio dentro del territorio nacional. Conserva la nacionalidad mexicana aun después de disuelto el vínculo matrimonial.		El documento a que se refiere la fracción a), podrá suplirse por otros medios de prueba, buenos a juicio de la Secretaría de Relaciones Exteriores.
ARTICULO 3º		La Secretaría de Relaciones Exteriores devolverá el duplicado del curso al solicitante, anotado con la fecha de su presentación, conservando el original en sus archivos.
La nacionalidad mexicana se pierde:		ARTICULO 9º
I.—Por adquisición voluntaria de una nacionalidad extranjera.		Tres años después de hecha la manifestación a que se refiere el artículo anterior, y siempre que el interesado no haya interrumpido su residencia en el país, podrá solicitar del Gobierno Federal, por conducto del Juez de Distrito, bajo cuya jurisdicción se encuentre, que se le conceda su carta de naturalización. Si no ocurre a la Secretaría de Relaciones dentro de los ocho años siguientes, quedará sin efecto dicha manifestación y para naturalizarse, el interesado tendrá que iniciar de nuevo el procedimiento.
II.—Por aceptar o usar títulos nobiliarios que impliquen sumisión a un Estado extranjero.		ARTICULO 10
III.—Por residir, siendo mexicano por naturalización, durante cinco años continuos en el país de su origen.		La ausencia del país no interrumpe la residencia que requiere el artículo anterior, siempre que no exceda de seis meses durante el período de tres años o que, si es mayor, sea con permiso de la Secretaría de Relaciones.
IV.—Por hacerse pasar en cualquier instrumento público, siendo mexicano por naturalización, como extranjero, o por obtener y usar un pasaporte extranjero.		ARTICULO 11
ARTICULO 4º		A la solicitud a que se refiere el artículo 9º, el interesado agregará una manifestación en la que consten:
La mexicana que se case con extranjero no pierde su nacionalidad por el hecho del matrimonio.		a).—Nombre completo.
ARTICULO 5º		b).—Estado civil.
Son personas morales de nacionalidad mexicana las que se constituyen conforme a las leyes de la República y tengan en ella su domicilio legal.		c).—Lugar de residencia.
ARTICULO 6º		d).—Profesión, oficio y ocupación.
Son extranjeros los que no sean mexicanos conforme a las disposiciones de esta Ley.		e).—Lugar y fecha de su nacimiento.
CAPITULO II		f).—Nombre y nacionalidad de sus padres.
De la naturalización ordinaria		g).—Si es casado o casada, nombre completo de la esposa o esposo.
ARTICULO 7º		h).—Lugar de residencia del esposo o esposa.
Puede naturalizarse mexicano todo extranjero que cumpla con los requisitos establecidos en esta Ley.		i).—Nacionalidad del esposo o la esposa.

EL SUDIMER

Un faro de conocimiento
sobre movilidades humanas

A Lighthouse of Knowledge
on Human Mobility

Marisol Franco Díaz

El Seminario Universitario de Estudios sobre Desplazamiento Interno, Migración, Exilio y Repatriación (SUDIMER) de la UNAM se erige como un motor académico crucial para entender las complejidades de las migraciones y movilidades contemporáneas. Consciente del impacto que estas dinámicas tienen en las vidas individuales y colectivas a nivel global, la UNAM, por acuerdo del rector Enrique Graue Wiechers, creó este seminario universitario en octubre de 2017.

El propósito fundamental del SUDIMER es convocar, fomentar y coordinar investigaciones relacionadas con personas migrantes, refugiadas, desplazadas internas, exiliadas y repatriadas, integrando equipos multidisciplinarios tanto dentro como fuera de la UNAM. Desde su creación, el SUDIMER ha sido un punto de encuentro para personas académicas, estudiantes, profesionales, defensoras de derechos humanos y público en general, interesadas en comprender las complejidades de las migraciones. Bajo la coordinación

UNAM's University Seminar on Studies on International Displacement, Migration, Exile and Repatriation (SUDIMER) stands as a crucial academic engine for understanding the complexities of contemporary migrations and mobilities. Aware of the profound impact these dynamics have on individual and collective lives globally, UNAM, under the agreement of Rector Enrique Graue Wiechers, established this university seminar in October 2017.

SUDIMER's primary goal is to convene, promote, and coordinate research related to migrants, refugees, internally displaced, exiled, and repatriated individuals, integrating multidisciplinary teams both inside and outside UNAM. Since its creation, SUDIMER has served as a gathering place for academics, students, professionals, human rights advocates and members of the public interested in understanding the complexities of migration. Under the coordination of Dr. Luciana Gandini, a steering committee comprising eighteen directors

de la doctora Luciana Gandini, un comité directivo conformado por dieciocho directoras y directores de entidades y dependencias de la UNAM junto con un Consejo Asesor que ha congregado a más de cincuenta investigadoras e investigadores de veintidós dependencias de nuestra universidad, el seminario ha impulsado eventos académicos y actividades de formación, creando un sólido espacio para el intercambio de ideas y la generación de nuevas perspectivas.

Los números hablan por sí mismos: desde su inicio en 2017 y hasta diciembre de 2023, el seminario ha organizado doscientos veintidós eventos académicos y cincuenta y dos actividades de formación con la participación de expertas y expertos nacionales e internacionales y con una audiencia diversa proveniente de más de veintinueve países. Además, ha desarrollado proyectos de investigación de alcance internacional y ha publicado obras académicas relevantes en diferentes formatos.

Una actividad que se ha consagrado como una de las propuestas más esperadas cada año, son los Cursos de verano sobre *Migraciones y movilidades*.

from various UNAM entities and agencies, and an Advisory Board that has brought together over fifty researchers from twenty-two departments across the university, the seminar has promoted academic events and training activities, fostering a dynamic space for the exchange of ideas and the development of innovative perspectives.

The numbers are compelling: from its establishment in 2017 through December 2023, the seminar has organized 222 academic events and 52 training activities. These initiatives featured contributions from national and international experts and drew diverse audiences from over 29 countries. It has also developed globally impactful research projects and has published significant academic works across various formats.

The Summer Courses on Migration and Mobility are established as highly anticipated events each year. Over 2751 students representing more than twenty nationalities have benefitted from our academic offerings, alongside the engagement of 107 professors from UNAM and 71 from other esteemed institutions.



Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM, sede del SUDIMER
UNAM's Institute for Legal Research, headquarters of SUDIMER

Con nuestra oferta académica se han formado dos mil setecientos cincuenta y un estudiantes de más de veinte nacionalidades, y han participado ciento siete profesoras y profesores adscritos a la UNAM y setenta y uno de otras adscripciones.

Una de las fortalezas del SUDIMER radica en su capacidad para establecer alianzas estratégicas con diversas instituciones, enriqueciendo su trabajo y promoviendo la colaboración tanto a nivel nacional como internacional. Como prueba de lo anterior, el 29 de septiembre de 2021 se firmó un convenio específico entre ACNUR, la UNAM —por medio de la Secretaría de Desarrollo Institucional, el Instituto de Investigaciones Jurídicas y el SUDIMER— y Sin Fronteras IAP para la realización del diplomado *Derecho internacional de las personas refugiadas y protección internacional en México*, primera oferta académica en derecho internacional para personas refugiadas que surge de una alianza entre la academia, un organismo internacional y una organización de la sociedad civil con un mismo objetivo: “fortalecer las capacidades técnicas de quienes trabajan con personas con necesidades de protección internacional y el conocimiento especializado de quienes trabajan desde la academia, a fin de consolidar la enseñanza del derecho internacional de las personas refugiadas”.

Este programa trilateral ha resultado especialmente enriquecedor ya que la colaboración entre estas entidades ha aportado una perspectiva multifacética a los contenidos del programa, lo que ha permitido abordar los temas de manera más completa y compleja. La variedad de enfoques, intereses y perspectivas de cada institución enriquece tanto los aspectos teóricos como prácticos del programa académico y garantiza un equilibrio entre la profundidad conceptual y la aplicabilidad real, lo que propicia una diversidad de visiones y un análisis crítico y exhaustivo de los problemas estudiados en el diplomado.

Otro de los mayores impactos del SUDIMER se evidencia en su compromiso social y en su defensa de los derechos de las personas migrantes. Con el diseño y el apoyo de programas de servicio social, becarias y becarios, y voluntariado, se han realizado

SUDIMER excels in forging strategic partnerships with various institutions, thereby enriching its initiatives and promoting collaboration both nationally and internationally. As proof of the above, a specific agreement was signed on September 29, 2021, involving UNHCR, UNAM —through the Secretariat for Institutional Development, the Institute for Legal Research and SUDIMER— and Sin Fronteras IAP. This agreement marked the implementation of the diploma course “International Refugee Law and International Protection in Mexico”, the first academic offering in international law for refugees, born out from a partnership between academia, an international agency and a civil society organization with the same goal: “to strengthen the technical capacities of those working with individuals seeking international protection, as well as deepen the specialized knowledge of those working from the academy, to consolidate the teaching of international refugee law.”

This trilateral program has been a groundbreaking success, as the collaboration between these entities brought a rich tapestry of perspectives to the program’s contents, allowing the topics to be addressed in a more comprehensive and complex manner. The diverse approaches, interests and perspectives of each institution significantly enrich both theoretical and practical aspects of the program and strikes a balance between conceptual depth and real applicability, thus promoting a diversity of perspectives and a critical and exhaustive analysis of the problems studied in the diploma program.

SUDIMER’s commitment to social justice and the defense of migrants’ rights is clear proof to its dedication to making a positive impact. Through the design and the implementation of social service programs, interns, and volunteers have worked together to organize six food and clothing collection campaigns and ten volunteer programs. These initiatives have provided support and accompaniment to migrants in shelters in Mexico City, offering shelter and comprehensive humanitarian care to various migrant groups and their families daily.

seis campañas de acopio de alimentos y ropa y se han implementado diez programas de voluntariado para apoyar y acompañar a las personas migrantes en albergues de la Ciudad de México, brindando refugio, atención integral y humanitaria a estas poblaciones, a diversos grupos migrantes y a sus familias, diariamente, en sus instalaciones.

Vale la pena subrayar que el SUDIMER se ha consolidado como un actor clave en el estudio y la comprensión de las migraciones y las movilidades, demostrando que la investigación académica puede y debe contribuir a la construcción de un mundo más justo y solidario. En suma, el esfuerzo y el trabajo son resultado de un proceso colaborativo que promueve el SUDIMER sustentado en la conformación y participación activa de los diversos grupos académicos de trabajo, incluido el comité directivo, que promovió la participación de colegas consolidados y de más reciente ingreso en la universidad, propiciando el conocimiento y el intercambio entre ellos (diversas generaciones), pertenecientes a distintas dependencias, de al menos dos subsistemas: humanidades y ciencias, que incorpora además a las y a los investigadores posdoctorales de la UNAM. Esto ha generado una instancia de intercambio con colegas que trabajan la misma temática, más allá de las relaciones con integrantes de su dependencia de adscripción.

En un contexto global marcado por la movilidad humana, el SUDIMER continúa siendo un faro de conocimiento y acción, abogando por políticas más inclusivas y respetuosas de los derechos humanos de las personas migrantes. ●

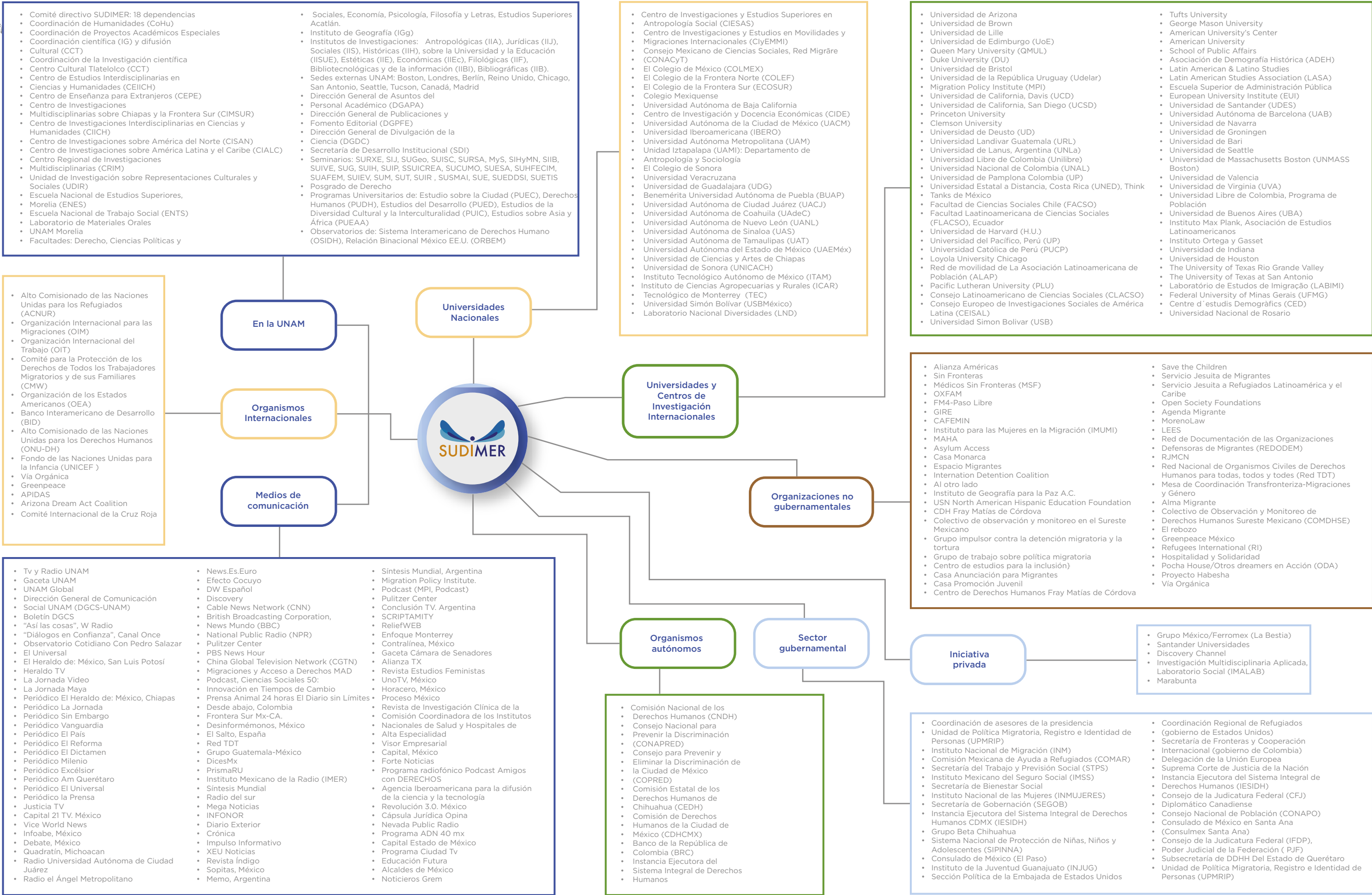
Marisol Franco Díaz es maestra en Estudios de Migración Internacional y secretaria técnica del SUDIMER.

It is important to note that SUDIMER has solidified its position in the study and understanding of migration and mobility, showcasing the potential of academic research to shape a more just and harmonious world. In summary, these endeavors are the result of a collaborative process promoted by SUDIMER. This process hinges on the formation and active participation of diverse academic working groups, including the steering committee. This has facilitated the engagement of both established colleagues and newcomers within the university, fostering knowledge and exchange across different generations and disciplines, spanning at least two subsystems: humanities and sciences. It also incorporates postdoctoral researchers from UNAM, thereby creating a platform for cross-department collaboration.

In a global landscape defined by human mobility, SUDIMER continues to be a beacon of knowledge and action, advocating for more inclusive policies that uphold the fundamental human rights of migrants. ●

Marisol Franco Díaz holds a Master degree on International Migration Studies. She is the Technical Secretary at SUDIMER.

Redes y alianzas del SUDIMER





Experiencias

Guerra y paz, una poética del gesto
Beatriz González MUAC
📍 Ximena Gómez

Migración transcontinental en México

Transcontinental Migration in Mexico

Nuevos acercamientos
para nuevos problemas

New Approaches
for New Dilemmas

Bruno Miranda

La academia mexicana tiene una gran tradición en estudios migratorios dados los problemas e implicaciones derivados de la histórica relación con Estados Unidos en los ámbitos territorial, laboral, familiar, cultural y económico. Es una relación que se remonta a ciento setenta y seis años si tomamos como punto de partida el Tratado de Guadalupe-Hidalgo de 1848 que definió las fronteras de ambos países como los conocemos hoy.

De la misma manera, la producción académica sobre las migraciones centroamericanas en tránsito por México es abundante, así como lo son las referencias teóricas y metodológicas, que están bien consolidadas dado el trabajo pionero de colegas como Rodolfo Casillas, Manuel Ángel Castillo y, más recientemente, Jéssica Nájera Aguirre, entre tantas y tantos otros investigadores que no podrán aquí ser mencionadas por cuestiones de espacio.

The Mexican Academy has a significant track record in migratory studies, particularly considering the complex issues and implications arising from the historical relationship with the United States regarding territory, labor, family, culture, and economy. This relationship spans 176 years, dating back to the Treaty of Guadalupe Hidalgo signed in 1848, which established the borders of both nations as we know them today.

Likewise, academic production on Central American migrations transiting Mexico is substantial, with well-established theoretical and methodological references, largely due to the groundbreaking work of colleagues like Rodolfo Casillas, Manuel Ángel Castillo and, recently, Jéssica Nájera Aguirre, among many other researchers that can't be mentioned here due to space constraints.

Sólo más recientemente, ya en el siglo **xxi**, quienes estudiamos migraciones y fronteras comenzamos a observar nuevas lógicas de movilidad y de instalación, de la mano de personas haitianas, individualmente o en familias, llegadas al territorio mexicano a partir de 2016, después de haber vivido en ciudades de países como Brasil y Chile. Dada la imposibilidad de cruzar la frontera con Estados Unidos, fueron forzadas a instalarse en el noroeste de México y se hicieron notar por las negritudes de sus cuerpos, pero también por su lengua, religiones, música y voluntad.

Los trabajos de campo realizados en Tijuana, en la frontera norte de México, poco a poco me fueron revelando que no sólo venían de Haití las personas jóvenes con las que interactuaba, sino también de Angola, República Democrática del Congo, Somalia y Senegal. Un par de años después, en la ciudad de Tapachula, a cuarenta kilómetros de la frontera México-Guatemala, mis observaciones etnográficas también se extendieron a personas de origen asiático.

Es así como desde 2019, solo, y a partir de 2022 acompañado por estudiantes de diferentes licenciaturas y del posgrado en Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, he orientado mis preocupaciones e indagaciones hacia las experiencias de personas migrantes transcontinentales procedentes de África y Asia de paso por México.

Gracias al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación (PAPIIT) de la UNAM, pudimos realizar cuatro trabajos etnográficos de campo en dos ciudades fronterizas de México: Tapachula y Ciudad Juárez (el proyecto se titula "Migrantes/solicitantes de asilo transcontinentales y la conformación de un espacio fronterizo de espera en México"). Se trata de un grupo diverso de estudiantes con marcadores sociales, habilidades y herramientas distintas, en el que mujeres racializadas y periféricas se relacionan con hijos e hijas de académicos.

El trabajo desarrollado me permite afirmar que hoy sabemos más sobre quiénes son esas personas migrantes que provienen de continentes tan

In the twenty-first century, researchers who study migrations and borders have noticed new patterns of mobility and settling among Haitian communities, who have arrived in Mexico individually or in families since 2016. These individuals, who had previously lived in cities in Brazil and Chile, were forced to settle in northeast Mexico due to the impossibility of crossing the border with the United States. They were distinguished by their blackness, as well as their language, music, religions, and freewill.

Fieldwork conducted in Tijuana, Mexico's northern border, revealed that the young people I interacted with did not only come from Haiti, but also from Angola, the Democratic Republic of Congo, Somalia and Senegal. A couple of years later, in Tapachula, a city located 40 kilometers from the Mexico-Guatemala border, my ethnographic observations expanded to include Asian people.

Hence, in 2019 I began independent research, and by 2022 I was joined by UNAM students from various undergraduate programs and from the graduate program in Political and Social Sciences. Our focus shifted to the experiences of extracontinental migrants from Africa and Asia who transit through Mexico.

Thanks to UNAM's Program to Support Research Projects and Technological Innovation (PAPIIT, Spanish initials), we were able to conduct four ethnographic fieldworks in two bordering cities in Mexico: Tapachula and Ciudad Juárez. The project, titled "Transcontinental Migrants/Asylum Seekers and the Conformation of a Waiting Bordering Space in Mexico," brought together a diverse group of students with distinct social backgrounds, skills and tools. This collaboration allowed for the establishment of relationships between racialized and peripheral women and the children of academics.

The work developed allows me to affirm that today we know more about who these migrant individuals coming from distant continents are, which are their motivations and their journeys, and why they settle in the Mexican borders.



Equipo de investigación PAPIIT
PAPIIT Research Team

© Bruno Miranda

distantes, sobre cuáles son sus motivaciones y sus periplos y por qué se instalan y habitan las fronteras mexicanas.

Tapachula es la principal puerta de entrada a México para las personas migrantes que parten de África central y occidental y del Cuerno de África, así como para quienes dejan sus localidades en el sur y sureste de Asia. Antes de cruzar el río Suchiate, que divide a México y a Guatemala, suelen tomar dos o tres vuelos para aterrizar en São Paulo, Brasil, o Quito, Ecuador. Desde ahí, en autobuses, taxis y a veces a pie, cruzan partes de la Amazonia y de los Andes y prácticamente todos los países centroamericanos. En los dos años de desarrollo del proyecto hemos recopilado relatos de cerca de cuarenta personas migrantes de países africanos (Angola, Burkina Faso, Ghana, Guinea Conakry, Guinea Ecuatorial, República Democrática del Congo, Senegal, Sierra Leona, Somalia, Tanzania y Togo) y de cuatro países asiáticos (Afganistán, Bangladesh, China y Pakistán).

Tapachula serves as the primary entry point to Mexico for migrants from Central and West Africa, the Horn of Africa, and South and Southeast Asia. Before crossing the Suchiate River, which separates Mexico and Guatemala, migrants typically take two to three flights to reach destinations like São Paulo, Brazil, or Quito, Ecuador. From there, they travel in buses, taxis or on foot through parts of the Amazonia and the Andes, as well as across nearly all the Central American countries. Over the course of our two-year project, we have gathered stories from almost forty migrants from African countries, including Angola, Burkina Faso, Ghana, Guinea Conakry, the Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, Senegal, Sierra Leona, Somalia, Tanzania, and Togo. Additionally, people from four Asian countries have been registered: Afghanistan, Bangladesh, China, and Pakistan.

Diverse reasons drive them away from their home countries: from armed conflicts in the Democratic Republic of Congo, to coups in the Sahel region

Los motivos que los llevan a dejar sus localidades de origen son variados: desde los conflictos armados en la República Democrática del Congo, hasta golpes de Estado como los más recientes en los países del Sahel o la sequía prolongada en el Cuerno de África. Desde el retorno del Talibán en Afganistán, hasta las persecuciones políticas y religiosas en China. Cada uno de esos eventos que sirven de estopín para la fuga, se combinan con precariedades estructurales como la inseguridad, el desempleo o la hambruna en el origen, más las diferentes formas de racismo experimentadas en el camino. Otras veces, lo que prevalece es el simple deseo de aventurarse y conocer el mundo más allá, pero casi siempre buscan los medios para ir a Estados Unidos o Canadá para poder enviar remesas económicas y sostener sus familias a distancia.

En México, especialmente en sus espacios de frontera, las personas migrantes transcontinentales han sido forzadas a instalarse temporalmente para esperar documentos que permitan el cruce por el territorio de manera regular y segura. Dependiendo de la coyuntura política y de las capacidades del Instituto Nacional de Migración (INM) o de la Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados (COMAR), los tiempos de espera pueden alargarse por semanas, meses o incluso años.

Mientras esperan en ciudades como Tapachula, se integran al lugar y provocan cambios espaciales y culturales, aunque sutiles, significativos. De esa manera, la Perla del Soconusco, una localidad cuya población no llega a medio millón de personas, alejada de los grandes conglomerados urbanos, se convirtió en ciudad global. Una globalización “desde abajo”, realizada por personas migrantes y diaspóricas que enlazan a Tapachula con otras ciudades del Sur global, como Dacca, Islamabad, Conakry, Luanda o Mogadiscio.

Las transformaciones sociales y espaciales en las ciudades de frontera de México se han acelerado en el tiempo: ahora los anuncios en las oficinas humanitarias y en los aseos públicos están en creole haitiano, los tradicionales restaurantes chinos de Tapachula tienen comensales de Ghana y sus peluquerías se han especializado en cortes

countries, to prolonged droughts in the Horn of Africa. Also, from the return of the Taliban in Afghanistan to the political and religious persecutions in China. These triggering events often intersect with precarious structures such as insecurity, unemployment and famine in the places of origin, add to different forms of racism they face on the move. In some cases, the desire for adventure and to explore the wider world is a motivation. However, almost always the goal for most is to reach the United States or Canada, from where they can send remittances and support their families remotely.

In Mexico, particularly in border regions, these intercontinental migrants have been forced to temporarily settle and wait for the documentation to cross the territory in a regular and secure manner. Depending on the political situation and the capacities of the Migration National Institute (INM, Spanish initials) or the Mexican Commission for Refugee Assistance (COMAR), these waiting periods can extend for weeks, months or even years.

As they wait in cities like Tapachula, migrant communities integrate and gradually transform the local environment, introducing subtle yet significant spatial and cultural changes. This phenomenon has turned “The Pearl of Soconusco”—as Tapachula is known—a locality with a population of less than half a million, far from big urban conglomerates, into a global city. This is a bottom-up kind of globalization driven by migrant and diasporic individuals who connect Tapachula with other cities from the global South, such as Dhaka, Islamabad, Conakry, Luanda and Mogadishu.

Social and spatial transformations in Mexico’s border cities have accelerated over time. For instance, humanitarian offices and public bathrooms now display advertisements in Haitian Creole, traditional Chinese restaurants in Tapachula now cater to commensals from Ghana, and hair salons specialize in afro haircuts. Hotel instructions are always available in English, but now also in Chinese and even Uzbek; an African imam manages a mosque where young Muslim migrants from Africa or Bangladesh gather.



Trabajo de campo en Tapachula con personas migrantes de Burkina Faso, diciembre de 2023
Fieldwork in Tapachula with migrants from Burkina Faso, December 2023

Bruno Miranda

afro. Las instrucciones para los huéspedes en los hoteles fronterizos están traducidas al inglés, pero también al chino e incluso al uzbeko; un imán africano gestiona una mezquita a la que acuden jóvenes practicantes del islam de África y también de Bangladesh.

Estos son fuertes indicios de que las ciudades fronterizas mexicanas tienen otra dinámica; son habitadas y constantemente transformadas por personas migrantes de otros continentes, más allá del tradicional paso de quienes proceden desde Centroamérica. Todo lo anterior nos lleva, como investigadores, investigadoras y estudiantes, a indagar sobre las maneras en que los espacios fronterizos de México reaccionan a eventos y coyunturas a escala regional, pero también global.

Las vías institucionales de investigación y de vinculación de estudiantes de la UNAM, a través del PAPIIT, permitieron la conformación de un equipo comprometido con la investigación de corte etnográfico y con nuevas formas de abordaje y de interlocución en campo. También proporcionaron la realización de prácticas de trabajo de campo para estudiantes cuyas carreras fueron atravesadas por la pandemia de COVID-19.

Las fronteras mexicanas ya no son las mismas. Nosotros, nosotras, tampoco. En cada estancia de campo, en cada nueva interacción nos acercamos a las historias de “otros mundos”. Esto también nos hace otras personas, más inquietas y atentas, con nuevas preguntas y preocupaciones. ●

Bruno Miranda, doctor en Ciencias Políticas y Sociales por la UNAM, es investigador asociado en el Instituto de Investigaciones Sociales. Sus áreas de investigación recientes comprenden las migraciones y movilidades, los procesos fronterizos y la gobernanza migratoria. Indaga también sobre la espera forzada de personas migrantes en ciudades fronterizas mexicanas.

These are powerful indicators that Mexican border cities have new dynamics and are inhabited and constantly transformed by migrant individuals from other continents, beyond the traditional flow of Central American migrants. This underscores the need for researchers and students to investigate how Mexican border regions respond to events on both regional and global events.

The institutional framework provided by UNAM through PAPIIT enabled the formation of a team committed to ethnographic research and innovative approaches to fieldwork. This allowed students whose undergraduate degrees were disrupted by the COVID-19 pandemic to engage in fieldwork practices.

Mexican borders are changing as we also are. Every fieldwork stay and every new interaction exposes us to stories of previously unimaginably distant worlds, making us more perceptive and restless individuals, with new questions and concerns. ●

Bruno Miranda, a Ph.D. in Political and Social Sciences from UNAM, is a researcher at the Institute for Social Research. He focuses on migration and mobilities, bordering processes, and migratory governance. Additionally, he investigates the experiences of forced waiting periods among migrants in Mexican border cities.

La migración desde las fronteras del istmo

Migration from the Isthmus Borders

Investigación y colaboración en Centroamérica

Research and Collaboration in Central America

Delphine Prunier

En 2021 y 2022 se realizó el proyecto “Extractivismo agrícola, cadenas productivas y mercados laborales en Centroamérica. Acercamiento desde la frontera Costa Rica-Nicaragua”, parte del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la UNAM (PAPIIT), en estrecha colaboración con la Universidad de Costa Rica. La investigación, la difusión de resultados y la alianza interinstitucional tenían como objetivo primordial tejer vínculos académicos sólidos entre México, Costa Rica y la región centroamericana.

En el proyecto se estudiaron las dinámicas fronterizas y las desigualdades del sistema agroalimentario global, así como sus efectos en términos de asimetría, expulsión y movilidad en la región

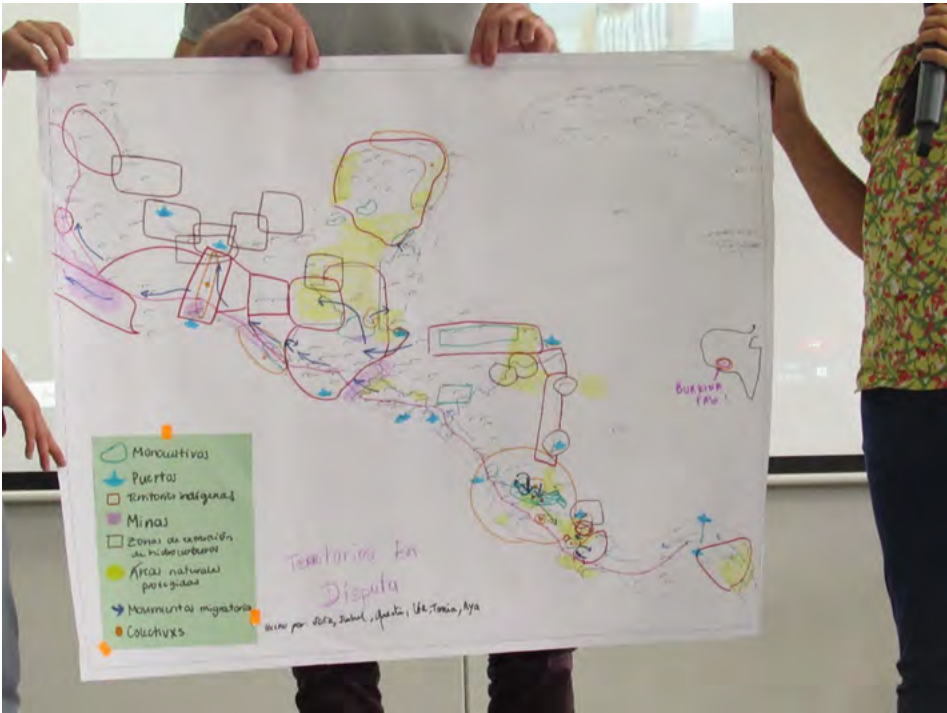
In 2021 and 2022, the project “Agricultural Extractivism, Production Chains, and Labor Markets in Central America. An Approach from the Costa Rica-Nicaragua Border” was conducted under UNAM’s Program to Support Research Projects and Technological Innovation (PAPIIT) in close collaboration with the University of Costa Rica. Research, dissemination of results, and inter-institutional alliance aimed to foster solid academic connections between Mexico, Costa Rica and Central America.

The project explored border dynamics and inequities in the global food system and their effects in terms of asymmetry, expulsion and mobility in the Central American region. It also focused on the territorial, agricultural and migratory aspects of the Costa Rica-Nicaragua border case.

centroamericana. Asimismo, se prestó particular atención al caso de la frontera Costa Rica-Nicaragua en su dimensión territorial, rural y migratoria.

Los conocimientos generados alimentaron la discusión alrededor de la noción de “extractivismo agrícola” o “extractivismo agrario”. Se investigó sobre las dinámicas contemporáneas de enclave y de monocultivos orientados a la exportación, como un modelo de desarrollo que descansa en la asimetría espacial fronteriza, generando a su vez formas de despojo y relaciones de dominación que se expresan tanto en lo social como en lo territorial. Se insistió en demostrar la relación entre el modelo de desarrollo de la agroindustria global que marca profundamente al istmo centroamericano y las situaciones de pobreza, exclusión, vulnerabilidad, movilidades y violencias que viven los grupos subordinados en el contexto de sistemas productivos excluyentes (campesinos y campesinas de pequeña escala, personas trabajadoras, personas migrantes, etcétera). La pregunta central que se planteó la investigación fue: ¿cuáles son los efectos de la agricultura extractiva y de la frontera en la construcción de territorialidades desiguales en Centroamérica? El equipo, conformado por

The knowledge generated fed the discussion around the notion of “agricultural extractivism” or “agrarian extractivism”. Research was conducted on contemporary dynamics of enclave and export-oriented monoculture as a development model that relies on spatial border’s asymmetry, generating forms of dispossession and domination relationships that manifest both socially and territorially. It looked to demonstrate the relationship between the global agrifood development model, which profoundly marks the Central American isthmus, and the situation of poverty, exclusion, vulnerability, mobility and violence faced by subordinated groups in the context of exclusionary production systems (small-scale peasants, workers, migrants, etc.) The central question posed by the research was: What are the effects of agricultural extraction and border dynamics on the construction of unequal territorialities in Central America? The team of researchers and students answered through various tools and products, following the three main axes of the project.



Resultado del taller “Cartografía(s) alternativas del extractivismo”, agosto 2022, Colectiva cartográfica
Outcome of the workshop “Alternative Cartographies of Extractivism, august, 2022”

Colectiva cartográfica



Trabajo de campo, puesto fronterizo Costa Rica-Nicaragua, octubre 2021
Fieldwork at a Costa Rica-Nicaragua border post, October, 2021

Delphine Prunier

personas investigadoras y estudiantes, contestó mediante múltiples herramientas y productos, siguiendo los tres ejes centrales del proyecto.

Eje 1. Frontera y monocultivos

Las fronteras centroamericanas son espacios ideales para la instalación de actividades extractivas; es así como estas áreas relegadas se convierten en enclaves extractivos asociados a los mercados globales y centrales para la construcción de cadenas de valor.

Se estudió la geografía de las fronteras en sus distintas modalidades —internacionales, internas y agrarias— para resaltar la importancia de las desigualdades territoriales en la instalación y expansión de actividades extractivas; se analizaron los mecanismos de formación del Estado, del aparato productivo y de la sociedad civil desde una región de margen; se propuso una lectura del papel de la colonización agrícola en esta zona periférica, desde una perspectiva territorial e histórica del

Axis 1. Border and Monocultures

Central American borders are ideal spaces for the establishment of extractive activities; thus, these marginalized areas become extractive enclaves associated with global and central markets for the construction of value chains.

The geography of borders in its different modalities—international, internal and agricultural—was studied to highlight the importance of territorial inequalities in the establishment and expansion of extractive activities. Formation mechanisms of the productive apparatus and of civil society were analyzed from the perspective of a peripheral region. A territorial and historical reading of the role of agricultural colonization in this peripheral region was proposed, focusing on the extractive agricultural model, and it was demonstrated that the advancement of the border leads to the emergence of new spatial forms and systems in the territorial gaps and in the reorganization of the geographical national space from the periphery.

extractivismo agrícola, y se demostró el papel del avance de la frontera en la emergencia de nuevas formas y sistemas espaciales en las rupturas territoriales y en la reorganización del espacio geográfico nacional desde la periferia.

Eje 2. Organización de la producción y dinámicas agrarias

En la agricultura global, la cadena de valor es generalmente piramidal y excluyente: si bien algunos pequeños o medianos productores pueden tener acceso a las fases de siembra, cultivo y cosecha, no cuentan con los recursos necesarios para participar en las fases de postcosecha y de comercialización. Estos procesos son monopolizados por las grandes empresas que controlan las infraestructuras y pueden cumplir con los estándares y certificaciones internacionales para la exportación.

Se prestó especial atención a los mecanismos de integración por subordinación o incorporación en el marco de relaciones complejas de dominación, negociación o resistencia entre actores locales y empresas (trans)nacionales; se discutió la relevancia política y teórica de las nociones de extractivismo agrario, *land-grabbing* (ocupación de tierras), desposesión, despojo o acaparamiento; se observaron las nuevas formas de organización social de la producción, en particular en su tendencia hacia la intensificación y la especialización; se cuestionó el rol de los monocultivos en la “producción del espacio” a través de la extracción de recursos, la desconexión socioterritorial, los efectos negativos en el desarrollo local; se discutieron las relaciones de interdependencia y las prácticas de violencia, control y dominación en torno de la tierra y se observó la diversidad de los actores de la cadena de producción (transnacionales de la producción y de las cadenas de distribución, productores nacionales, pequeños o medianos campesinos, cooperativas y otros más) y las relaciones de poder que se ejercen entre ellos.

Axis 2. Organization of Production and Agricultural Dynamics

In global agriculture, the value chain is generally pyramidal and exclusionary: while some small or medium-sized producers may have access to the stages of sowing, cultivation and harvesting, they do not have the necessary resources to participate in the stages of post-harvest and commercialization. These processes are monopolized by large companies that control infrastructure and can meet international standards and certifications for export.

Special attention was given to mechanisms of integration through subordination or incorporation within complex frameworks of domination, negotiation or resistance between the local actors and transnational companies; the political and theoretical relevance of notions such as agro-extractivism, land-grabbing, dispossession, displacement, or hoarding were discussed; new forms of social organization of production were observed, particularly in their tendency towards intensification and specialization; the role of the monoculture in the production of space through resource extraction, socio-territorial disconnection, and negative effects on local development were questioned; the relationships of interdependence and the practices of violence, control and domination surrounding land were discussed; and the diversity of actors in the production chain (transnational production companies and distribution chains, national producers, small or medium-sized farmers, cooperatives, etc.) and the power relationships between them were observed.

Axis 3. Exploitation of Labor Force and Migration

The national, economic, cultural or social border stands as a limit, an obstacle, and a space of violence for migrant individuals seeking to cross it. This space produces subjectivities: it has a high potential for conflict and is part of the construction of a set of social and power relationships. Agricultural workers construct their territorialities even when their movements are restricted by

Eje 3. Explotación de la fuerza de trabajo y migración

La frontera nacional, económica, cultural o social, se erige como un límite, un obstáculo y un espacio de violencia para las personas migrantes que buscan cruzarla. Se trata de un sitio que produce subjetividades, que tiene un alto potencial de conflicto y que es parte de la construcción de un conjunto de relaciones sociales y relaciones de poder. Las y los trabajadores agrícolas construyen sus territorialidades incluso cuando sus movimientos se rigen por la estacionalidad y las condiciones de explotación específicas del sector de exportación agroalimentaria. Sus lógicas de desplazamiento, pero también de asentamiento, por temporales que sean, organizan los espacios de vida, producción y reproducción. Hemos avanzado en: la construcción de datos cualitativos para comprender los métodos usados por los actores de la producción para disponer de una mano de obra temporal, especializada y flexible; describir las condiciones de contratación, trabajo, estancia y circulación de jornaleros y jornaleras, pero también de las personas trabajadoras locales; discernir quiénes son los actores involucrados en este mercado laboral (personas trabajadoras temporales, intermediarios, enganchadores, coyotes, agencias, Estado...); definir si existe una forma de control de las propias personas migrantes sobre estas territorialidades fragmentadas; dialogar sobre los efectos de la agricultura global en la exclusión y marginalización en los territorios rurales, y reflexionar sobre su articulación con los factores de expulsión migratoria hacia el Norte.

PERSPECTIVAS Y ELEMENTOS DE COMPRENSIÓN SOBRE AGRICULTURA, FRONTERAS Y MIGRACIÓN: ¿CÓMO ABORDAN LAS CIENCIAS SOCIALES UN PROBLEMA SOCIOTERRITORIAL EMERGENTE?

En la dimensión socioterritorial el proyecto aportó muchas herramientas para entender mejor las condiciones de expansión y los efectos del monocultivo

seasonal patterns and specific exploitation conditions in the agroindustry sector. Their displacement and settlement logics, regardless of their temporary nature, organize spaces of life, production and reproduction. We have advanced in the construction of qualitative data to understand the methods used by production actors to provide temporary, specialized and flexible workforce; in describing the conditions of hiring, work, stay, and circulation of temporary workers and local workers; in identifying actors involved in this labor market: temporary workers, intermediaries, recruiters, coyotes, agencies, the State, etc.; in defining whether there is a form of control by migrant individuals over these fragmented territorialities; in discussing the effects of global agriculture on exclusion and marginalization in rural territories, and in reflecting on its articulation with factors driving migration towards the North.

PERSPECTIVES AND ELEMENTS OF UNDERSTANDING ON AGRICULTURE, BORDERS AND MIGRATION: HOW DO SOCIAL SCIENCES ADDRESS AN EMERGING SOCIO-TERRITORIAL PROBLEM?

In the socio-territorial dimension, the project provided many tools to better understand the expansion conditions and the effects of pineapple monoculture in Costa Rica's Northern Coast. The research is clearly articulated with environmental, labor, economic and geopolitical concerns in the country and the entire region. The problem of extractivism and its consequences in society and territories is highly relevant, as it is inscribed in the debate about violence, (in)justice and the (un)sustainability of neoliberal development models. Problems like land grabbing, migrant labor, agrifood industry supply chains, exclusion of small-scale peasant farmers, for example, are highly relevant in Central America, but also in Mexico. Migration, transnational labor markets, and labor mobility in the agricultural sector also

de la piña en la Costa Norte de Costa Rica. La investigación se articula claramente con preocupaciones ambientales, laborales, económicas y geopolíticas en el país y en toda la región. La problemática del extractivismo y de sus consecuencias en las sociedades y los territorios es de gran actualidad, ya que se inscribe en el debate sobre la violencia, la (in)justicia y la (in)sostenibilidad de los modelos de desarrollo neoliberales. Los temas del despojo de tierras, de la mano de obra migrante, de las cadenas de valor agroindustriales, de la exclusión de los pequeños productores campesinos, por ejemplo, son muy vigentes en Centroamérica, pero también en México. Los temas de la migración, de los mercados laborales transfronterizos y de la movilidad de la fuerza de trabajo en el sector agrícola generan actualmente intensos debates en otras regiones del mundo (Norteamérica, Europa, el Magreb, el sudeste asiático, África occidental).

generate intense debates in other regions of the world (North America, Europe, the Maghreb, Southeast Asia, Occidental Africa, etc.)

A permanent dialogue was implemented with non-academic actors that participate in the discussion of monocultures and socio-territorial inequalities: on one side, civil society organizations in Costa Rica's rural territories marked by pineapple cultivation (territory defense organizations, organized women, unions, and migrants organizations with whom we organized exchange activities and accompanied us on field trips); on the other side, critical cartography collectives [see box] with whom we have worked in different events or workshops about the potential of this analytical and representation tool: articulations have been woven between our research and the emergence of new forms of visualizing domination logics or power relationships in space.



Gira con investigadores, estudiantes y activistas en los monocultivos de piña, Norte de Costa Rica, agosto 2022
Field trip with researchers, students and activists in pineapple monocultures, Northern Costa Rica, august, 2022

© V. Montoya

Cartografías críticas

UNAM Internacional

Estrechamente vinculadas con los postulados de la investigación-acción participativa, desde la cual se establece un firme compromiso de las academias y sus áreas de investigación, con las necesidades de grupos sociales que enfrentan diversos riesgos, de modo que puedan, juntos y juntas, ser protagonistas centrales de los cambios y el desarrollo, un desarrollo sostenible; las cartografías críticas o contracartografías son herramientas que ponen el saber al servicio de las comunidades que lo necesitan. Si la cartografía ha sido, desde sus orígenes, una herramienta para el control del territorio desde la perspectiva del poder o el capital, la contracartografía devuelve ese poder a los protagonistas locales que hacen uso de ella para recuperar su pertenencia al territorio (la del territorio a las comunidades que lo habitan).

Al desarrollar nuestros propios mapas del espacio que cruzamos y trabajamos cotidianamente, descubrimos dimensiones que no eran aparentes y tenemos un mayor control sobre ellas en favor de nuestras propias necesidades y posibilidades de desarrollo: de ahí que sean críticas, pues descubren relaciones de poder en el territorio, que podían no ser plenamente conscientes para todas las personas afectadas. Comunidades, especialmente campesinas, pero también urbanas en toda América Latina, han cartografiado sus parcelas, sus veredas, sus ejidos, sus tierras comunales, para contribuir a la planificación local de un desarrollo sostenible e inclusivo.

Critical Cartographies

Tightly linked to the postulates of participatory action research, through which a firm commitment is established between academies and its areas of research with the needs of social groups facing various risks, as a way for them to be the central protagonists of changes and development—a sustainable development—critical cartographies or counter-cartographies are tools that put knowledge at the service of the communities that need it. If cartography has been, since its origins, a tool for controlling territory from the perspectives of power or capital, counter-cartographies return that power to local protagonists who use them to recover their belonging to the territory (the territory to the communities that inhabit it).

By developing our own maps of spaces where we live and work daily, we discover dimensions that were not apparent and have a greater control of them in favor of our own needs and development possibilities: hence they are critical, because they uncover power relations in the territory that may not have been fully conscious to all those affected. Communities, especially peasants, but also those of urban dwellers throughout Latin America, have mapped their land lots, their towns, their ejidos, their communal lands, to contribute to the local planning for sustainable and inclusive development.

Se implementó un diálogo permanente con actores no académicos que participan en la discusión de los monocultivos y de las desigualdades socio-territoriales: por un lado, las organizaciones de la sociedad civil en los territorios rurales costarricenses marcados por el cultivo de la piña (asociaciones de defensa del territorio, mujeres organizadas, sindicatos, organizaciones de personas migrantes con los que organizamos actividades de intercambio y que nos acompañaron en giras de campo); por el otro lado, colectivas de cartografía crítica [ver recuadro] con las que hemos trabajado en diferentes eventos o talleres acerca del potencial de esta herramienta de análisis y representación desde abajo: se han tejido articulaciones entre nuestras investigaciones y han emergido nuevas formas de visibilizar lógicas de dominación o relaciones de poder en el espacio.

Se produjeron materiales cartográficos que presentan la evolución reciente de los monocultivos, su impacto territorial y social. Las modalidades de realización y difusión de estos mapas son diversas: mapas a escala nacional o regional realizados por estudiantes de la Universidad de Costa Rica (UCR) y de la UNAM para acompañar la presentación de resultados en ámbitos académicos (ponencias, publicaciones); mapas realizados con técnicas de teledetección en una colaboración con la maestría de geomática de la Universidad de Montpellier (Francia) y el programa “Monitoreo del cambio de uso y cobertura del suelo en paisajes productivos” del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en Costa Rica, que se publicaron en la página <https://mocupp.org/informes/> (monitoreo de la piña); mapas colectivos, alternativos, mentales, críticos realizados durante el taller “Cartografía(s) alternativas(s) del extractivismo: ¿para qué?, ¿para quién?”, efectuado en la UCR en el marco del “Encuentro centroamericano sobre monocultivos, fronteras y migración”.

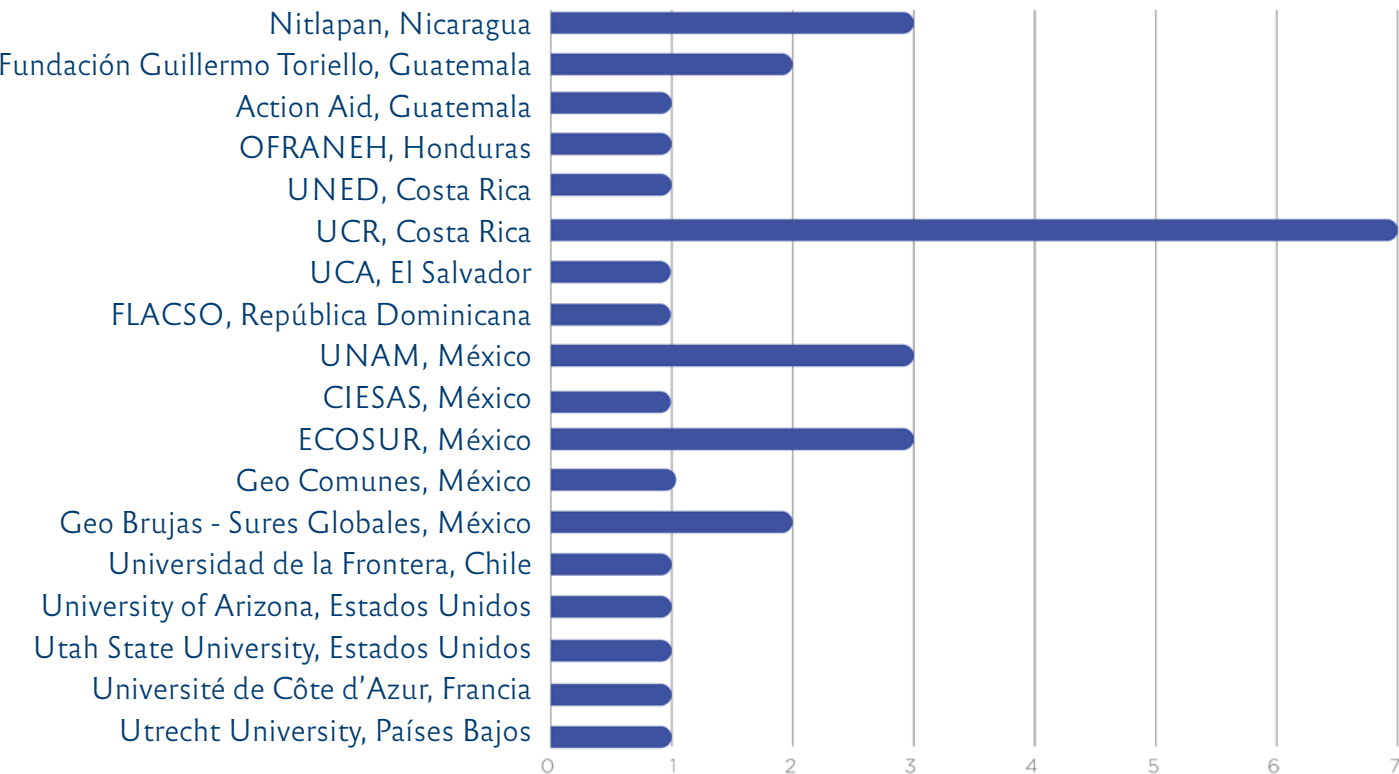
Además, se organizó el conversatorio “¿Qué proponen las cartografías críticas para leer los problemas emergentes del campo?”, el 2 de junio de 2022, en el marco del seminario “Reconfiguraciones del

Cartographic materials were produced to demonstrate the recent evolution of monoculture, their territorial and social impacts. The modalities of realization and dissemination of these maps are diverse: nation or regional maps made by students of the University of Costa Rica (UCR) and UNAM to accompany the presentation of results in academic settings (presentations, publications); maps made using remote sensing techniques in a collaboration with the Master’s program in Geomatics at the University of Montpellier (France) and the program “Monitoring Land Use Change Within Production Landscapes” under the United Nations Development Programme in Costa Rica (PNUD), which was published on the website <https://mocupp.org/informes/> (monitoring of pineapple); collective, alternative, mental and critical maps made during the workshop “Alternative Cartographies of Extractivism: For What? For Whom?” held at the UCR within the framework of the “Central American Encounter on Monoculture, Borders and Migration.”

Additionally, the roundtable discussion “What do Critical Cartographies Propose for Reading Emerging Problems in the Rural Setting?” was held on June 2, 2022, as part of the seminary “Reconfigurations in the Latin American Countryside: societies and territories”, which was organized by UNAM’s Institute of Social Research and Center of Latin American Studies (<https://www.iis.unam.mx/event/que-proponen-las-cartografias-criticas-para-leer-los-problemas-emergentes-del-campo/>).

CONTRIBUTIONS TO STUDENT TRAINING

As a part of the project, support was provided to five UNAM students and four UCR students. The collective fieldwork in the pineapple monoculture zone, north of Costa Rica, was a stimulating and enriching activity because it allowed for reflection from experience, dialogue and exchange with local producers, workers and activists. The contribution



campo latinoamericano: sociedades y territorios”, organizado por el Instituto de Investigaciones Sociales y el Centro de Estudios Latinoamericanos de la UNAM. (<https://www.iis.unam.mx/event/que-proponen-las-cartografias-criticas-para-leer-los-problemas-emergentes-del-campo/>)

APORTACIONES EN LA FORMACIÓN DE ESTUDIANTES

Como parte del proyecto se brindó apoyo a cinco estudiantes de la UNAM y a cuatro de la UCR. El trabajo de campo colectivo en la zona de monocultivo de piña, al norte de Costa Rica, fue una actividad estimulante y enriquecedora, pues permitió reflexionar desde la experiencia, el diálogo y los intercambios con las y los habitantes, productores, trabajadores y activistas del territorio. Esta contribución del PAPIIT a la formación de estudiantes centroamericanos es muy importante pues representó una ayuda sustantiva para realizar trabajo de

from PAPIIT to the training of Central American students is very important because it represents a substantial help for conduction fieldwork and allows for enriching exchange spaces on the ground between academics and students from both countries.

Among the project’s activities the course “Territories and Inequalities in Central America: Geopolitical, Social and Environmental Approaches”, was held as a part of UNAM’s Continuing Education program. It provided a broad overview of the main dynamics of the organization of territories and Central American societies. Various specialists presented the problems at regional, national, and local scales. It focused particularly on the complexity and diversity of situations, as well as in the mechanisms of inequality and the power relations that shape the Central American isthmus. It allowed teaching about this region that deserves attention and a more nuanced understanding of migration, border, productive,

campo y permitió generar espacios de intercambio muy benéficos en el terreno entre académicos, académicas y estudiantes de ambos países.

En el marco del proyecto se llevó a cabo el curso “Territorios y desigualdades en Centroamérica. Enfoques geopolíticos, sociales y ambientales”, parte del programa de Educación Continua de la UNAM. Ahí se ofreció un panorama amplio de las principales dinámicas de organización de los territorios y sociedades centroamericanas en la actualidad. Lo impartieron diferentes especialistas quienes presentaron las problemáticas a escala regional, nacional y local. El curso se enfocó en la complejidad y la diversidad de las situaciones, así como en los mecanismos de desigualdad y las relaciones de poder que moldean hoy en día el istmo centroamericano y permitió enseñar sobre esta región mal conocida que merece atención y una comprensión más fina de los procesos migratorios, fronterizos, productivos, políticos y sociales que la atraviesan. Este curso, destinado a estudiantes de la UNAM y de otras entidades nacionales y extranjeras, así como a periodistas, integrantes del servicio público y de la sociedad civil, tuvo ochenta y ocho participantes en línea. Gran parte de los estudiantes eran centroamericanos o latinoamericanos (aprovechando la modalidad virtual en el contexto de la pandemia), lo que contribuye a la proyección de la oferta educativa de alta calidad de la UNAM hacia el exterior.

Otro punto importante de formación estudiantes fue la contribución de la maestría en geomáticas de la Universidad de Montpellier, Francia. En mi papel de coordinadora del proyecto PAPIIT fungí como consultora para que los estudiantes generasen análisis cartográficos, con base en imágenes de teledetección, sobre el monocultivo de piña en Costa Rica.

political, and social processes that cross it. Aimed at UNAM students and other national and foreign institutions, as well as journalists, public service and civil society members, the course had 88 online participants. Most of the students were Central American or Latin American (taking advantage of the virtual modality in the pandemic context), which contributes to the projection of UNAM’s high quality educational offer abroad.

Another significant aspect of student training was the collaboration with the Master’s program in Geomatics at the University of Montpellier, France. As the project coordinator for PAPIIT, I acted as a consultant, guiding students in generating cartographic analysis using remote sensing images to study the pineapple monoculture in Costa Rica.

THE CHALLENGE OF INTERNATIONALIZING REFLECTION AND INSTITUTIONAL LINKS

The project was initially conceived based on my long-standing academic relationship—over a decade—with Tania Rodríguez, a colleague from UCR. Through PAPIIT we were able to strengthen this relationship and expand our collaborations with other researchers, colleagues, and students from UCR, fostering connections with their Geography School and their Center of Research and Political Studies.

The “Central American Encounter on Monoculture, Borders and Migration”, held from August 22 to 27, 2022, in San José, Costa Rica, marked the culmination of the regional network construction. The event brought together 33 participants from 11 countries (Chile, Costa Rica, El Salvador, France, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Netherlands, Dominican Republic, and United States) focusing on social and territorial conflicts.

EL RETO DE INTERNACIONALIZAR LA REFLEXIÓN Y LOS VÍNCULOS INSTITUCIONALES

El proyecto se construyó inicialmente a partir de mi relación académica, de más de diez años, con Tania Rodríguez, colega de la UCR. Con el proyecto PAPIIT hemos podido consolidar esta relación y extender la colaboración a otros colegas investigadores y estudiantes de la UCR, tejiendo vínculos con su Escuela de Geografía y su Centro de Investigaciones y Estudios Políticos.

El “Encuentro centroamericano sobre monocultivos, fronteras y migración”, que se realizó del 22 al 27 de agosto 2022 en San José de Costa Rica, representó el momento cumbre de esta construcción de una red regional. Reunió a treinta y tres participantes de once países (Chile, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Países Bajos y República Dominicana) alrededor de las problemáticas sociales y territoriales

HACIA UNA RED ACTIVA Y PROPOSITIVA PARA ESTUDIAR LA REGIÓN CENTROAMERICANA

Nuestro proyecto cumplió con los objetivos que se había propuesto en términos de; avances de la investigación; divulgación, docencia y formación de recursos humanos; diálogo con la sociedad y reflexión colectiva sobre un problema socioambiental regional. Al terminar el proyecto, la red de investigación que hemos conformado no se detiene y continuamos trabajando estas problemáticas a través de diferentes plataformas. Hay mucho potencial para consolidar nuevos grupos de investigación y colaboraciones internacionales dentro y fuera de la región centroamericana. Estamos profundizando la reflexión y el diálogo con

TOWARDS AN ACTIVE AND PROACTIVE NETWORK TO STUDY THE CENTRAL AMERICAN REGION

Our project successfully achieved the objectives outlined in terms of research advancement, dissemination, teaching and formation of human resources, as well as society dialogue and collective reflection on a socio-environmental problem. Upon completing the project, the research network we established continues to operate and work on these problems through various platforms. There is significant potential to consolidate new research groups and international collaborations within and outside the Central American region. We are furthering our reflection and dialogue with different actors and institutions, particularly regarding global borders, mobility and control; (in) hospitality and precarity; work and agricultural extractivism; multifactorial violence and migration factors.

Our project successfully achieved the objectives outlined in terms of research advancement, dissemination, teaching and formation of human resources, as well as society dialogue and collective reflection on a socio-environmental problem. Upon completing the project, the research network we established continues to operate and work on these problems through various platforms. There is significant potential to consolidate new research groups and international collaborations within and outside the Central American region. We are furthering our reflection and dialogue

diversos actores e instituciones, en particular en temas de fronteras globales, movilidad y control; (in)hospitalidad y precariedad; trabajo y extractivismo agrario; violencias multifactoriales y factores de emigración.

El PAPIIT ha permitido dinamizar la investigación y la vinculación institucional de la UNAM en el extranjero al promover la excelencia y el compromiso socioambiental de nuestra casa de estudios en una región de gran interés para México. Con base en este primer esfuerzo, es fundamental continuar con la orientación de las actividades académicas de la UNAM hacia Centroamérica, ya que la región presenta enormes retos económicos, territoriales, demográficos, alimentarios y migratorios, entre otros temas. ●

Delphine Prunier es geógrafa, investigadora del Instituto de Investigaciones Sociales y profesora en el Centro de Estudios Latinoamericanos y de los posgrados de Geografía, de Ciencias Políticas y Sociales y de Sostenibilidad de la UNAM. Es especialista en las reconfiguraciones rurales y las migraciones en Centroamérica.

with different actors and institutions, particularly regarding global borders, mobility and control; (in) hospitality and precarity; work and agricultural extractivism; multifactorial violence and migration factors.●

Delphine Prunier is a geographer, researcher at the Institute of Social Research and a professor at the Center for Latin American Studies and in the postgraduate programs of Geography, Political and Social Sciences and Sustainability at UNAM. She is a specialist in rural reconfigurations and migrations in Central America.

De la Facultad de Química a la Universidad de Chicago

From Chemistry School to The University of Chicago

La ruta internacional de un académico

The International Journey of an Academic

Juan de Pablo

Mi carrera en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) fue extraordinaria: un gran ambiente intelectual, educacional y social. Los cursos que se ofrecían en la UNAM en aquel entonces eran fantásticos, para cada materia era posible escoger entre tres o cuatro profesores, dependiendo del tipo de currículo que uno quisiera desarrollar. Recibí mucha ayuda de los compañeros, había estudiantes increíbles en la UNAM y profesores excepcionales.

Una de las anécdotas que me gusta recordar y que comparto con mis colegas en Estados Unidos, es cómo a las siete de la mañana estaban ya ahí los profesores y los estudiantes, en clases hasta las ocho o nueve de la mañana, para después irse a trabajar y, a las cinco o seis de la tarde, reanudar

My career at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) was extraordinary, with a great intellectual, educational, and social environment. The courses offered at UNAM at that time were fantastic: for each subject, you could choose between three or four professors, depending on the type of curriculum you wanted to develop. There was a lot of help from classmates, incredible students at UNAM, all helping each other, and of course, exceptional professors.

One of the anecdotes I like to remember and share with my colleagues in the United States is how professors and students were already in class at seven in the morning and until eight or nine, then they would go to work, and at five or six in the afternoon they would resume their classes until

sus clases hasta las ocho o nueve de la noche, lo que demuestra la gran dedicación de los profesores que, además de sus trabajos profesionales, dedicaban parte de su tiempo a la enseñanza. Eso es algo único y siempre fue claro que la gente que trabajaba de esta manera lo hacía con gran sentido ético. Estoy seguro de que me lo transmitieron a mí y a todos mis compañeros en esas clases.

Entre las grandes experiencias por las que atravesé en la UNAM, destaca la oportunidad de hacer investigación durante la carrera. Esa experiencia de trabajar, por ejemplo, en el Instituto Mexicano del Petróleo o en los laboratorios de algunos de los profesores, fue única; me demostró que había mucho más que aprender y me motivó a seguir con la carrera estudiando el posgrado en el extranjero.

El ánimo que recibí de mis profesores en la UNAM fue muy importante: ellos fueron los primeros en asegurarme que tenía la formación necesaria para poder competir a nivel internacional. Y tenían razón. Me fui con miedo de estudiar

eight or nine at night. This demonstrates the great dedication of the professors who, in addition to their professional jobs, dedicated part of their time to teaching. That's something unique, and it was always clear that people working in this way did so with a great ethical sense. I am sure they passed it on to me and all my peers in those classes.

Among the great experiences I went through at UNAM was the opportunity to get research jobs during undergraduate studies. The experience of working, for example, at the Mexican Petroleum Institute or in the laboratories of some of the professors, was unique. It showed me that there was much more to learn and motivated me to pursue graduate studies abroad.

The encouragement I received from my professors at UNAM was very important; they were the first to assure me that I had the necessary training to compete abroad. And they were right. I was fearful when I left to study abroad, but once there I realized that I was perfectly well prepared and



Juan de Pablo



Imágenes tomadas del video "Cafe expreso, a conversation with Juan de Pablo"

en el extranjero y, una vez ahí, me di cuenta de que estaba perfectamente bien preparado y listo para competir con los mejores de todo el mundo. Entonces, tener esa confianza en mí mismo, la que me dieron mis profesores, es importantísimo. Otra gran experiencia que fue muy importante para mí fue la amistad del entorno, los compañeros con los cuales acudí a la carrera siguen siendo grandes amigos hasta hoy. Irreemplazables amistades que sin duda alguna contribuyeron mucho en mi formación. Sólo echo en falta no haber tenido tiempo de estrechar la amistad con muchos más. Me hubiera encantado conocerlos mejor. Cada uno de ellos era un mundo de personas extraordinarias.

Tuve la oportunidad de trabajar, como ya decía, en el Instituto Mexicano del Petróleo. Una de las lecciones de esa experiencia fue el deseo de profundizar mis conocimientos; quería aprender más, quería más oportunidades educativas y, hablando con gente de la universidad, con mis profesores y con colegas en el trabajo, me animaron a salir. Mis padres también fueron importantes en esa decisión. Ellos no querían que me fuera de casa, desde luego, pero fueron los primeros en apoyarme y ayudarme, estaban seguros de que podía acudir a una gran escuela en el extranjero.

ready to compete with the best in the world. So having that confidence in myself, the confidence that my teachers gave me, is very important. Another relevant experience was the friendship of the colleagues with whom I attended college; they remain great friends to this day. Irreplaceable friendships that undoubtedly contributed greatly to my education. If I have any regret, it is that there were thousands of classmates with whom I did not have time to develop a closer friendship. I would have loved to get to know them better. Each one of them was a world themselves, extraordinary people.

As I mentioned earlier, I had the opportunity to work at the Mexican Petroleum Institute, and one of the lessons from this experience was that I wanted to deepen my knowledge, I wanted to learn more, I wanted more educational opportunities, and talking to people at the university, my professors, and colleagues at work, they all encouraged me to go abroad. My parents were also very important in that decision. They didn't want me to leave home, of course, but they were the first to support me, to help me, and to make sure I could attend a great school abroad.

Una vez fuera, los primeros meses fueron difíciles, desde luego. País nuevo, vivir solo, idioma diferente, otra cultura. Pero al cabo del tiempo, pude ir superando esos obstáculos y tuve una experiencia fabulosa en la Universidad de California en Berkeley. Y más adelante tuve otra gran experiencia en el ETH de Zúrich, donde hice trabajos de posdoctorado.

Al acabar el doctorado, cuando estaba en Berkeley, realicé varias entrevistas de trabajo. Una de ellas fue con la Universidad de Wisconsin y ahí tuve la gran suerte de que me ofrecieran una posición como profesor, primero como asistente, después asociado y después de tiempo completo. Estuve casi veinte años en Wisconsin y, al cabo de ese tiempo, surgió la oportunidad de cambiarme a la Universidad de Chicago, con la propuesta de fundar su escuela de ingeniería. Hace once años la Universidad de Chicago no tenía una escuela de ingeniería y querían fundar una especializada en Ingeniería Molecular; fui el primer profesor que contrataron para empezar ese proyecto. Ahora somos casi cuarenta profesores y varios cientos de estudiantes y seguimos creciendo. Me siento muy

Once abroad, the first few months were certainly difficult. New country, living alone, new language, another culture. But over time, I was able to overcome the obstacles and had a fabulous experience at the University of California at Berkeley. And later, I had another great experience at ETH Zurich, where I did postdoctoral work.

After completing my Ph.D. at Berkeley, I had several job interviews, one of them was with the University of Wisconsin, where I was fortunate enough to be offered a professor position, first as assistant, then as associate, and then full-time. I spent almost 20 years at Wisconsin and after that time, the opportunity arose to move to the University of Chicago, with the proposal to found its engineering school. Eleven years ago, the University of Chicago did not have an engineering school; they wanted to establish it in the field of Molecular Engineering, and I was the first professor they hired. Now we are almost 40 professors and several hundred students. We continue to grow, and frankly, I am very happy to have had this opportunity and to build this school that we now have here in Chicago, of course, with many students from around the world





contento de haber tenido esta oportunidad y de construir esta escuela que ahora tenemos en Chicago, con muchos estudiantes de todo el mundo y mexicanos también. Es muy agradable servir a estudiantes que se han formado en la UNAM y en otras universidades de México.

Por último, quiero enfatizar que el papel de mi familia, mis padres y mis hermanos en mi educación fue fundamental. Mi padre y mi madre fueron profesores legendarios en la UNAM, ver la dedicación con la que hacían su trabajo, cómo trabajaban con sus estudiantes, fue muy importante para mí y un ejemplo que me gustaría que todos pudiéramos tener. Son un ejemplo único para mí, esa es mi historia. ●

and many Mexicans, so very happy to serve students who have been trained at UNAM and other universities in Mexico.

Finally, something I'd like to emphasize is the role my family, my parents, and my siblings played in my education; it was fundamental. Both my parents were legendary professors at UNAM, and seeing the dedication with which they did their work, the way they worked with their students, was extraordinarily important to me and an example I would like everyone to have. It was a unique example for me: that's my story. ●

Juan de Pablo es presidente ejecutivo para la Estrategia de Ciencia, Innovación, Laboratorios Nacionales e Iniciativas Globales en la Universidad de Chicago. Es profesor de ingeniería molecular e investigador en el Laboratorio Nacional de Argonne. Estudió Ingeniería Química y Ciencias de Materiales en la Facultad de Química de la UNAM. Se enfoca en el diseño computacional de materiales novedosos, sistemas como polímeros, semiconductores, moléculas biológicas para una gran variedad de aplicaciones. Fue fundador de la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chicago.

El presente artículo es transcripción del testimonio del autor que se puede consultar en video en: https://drive.google.com/file/d/14ogn26oURE-W_olsjJmK1wqiK2gAWKp4/view?usp=sharing.

Traducción al inglés por Alberto Foncerrada.

Juan de Pablo is Executive Vice-President for Science Strategy, Innovation, National Laboratories, and Global Initiatives at the University of Chicago. He teaches Molecular Engineering and dedicates to research at the Argonne National Laboratory. He studied Chemical Engineering and Materials Sciences at UNAM's Chemistry School. He focuses on computational design of new materials, systems such as polymers, semiconductors, and biological molecules for a wide variety of applications. He was founder of the Engineering School at the University of Chicago.

This text transcribes the author's testimony in Spanish that can be seen at: https://drive.google.com/file/d/14ogn26oURE-W_olsjJmK1wqiK2gAWKp4/view?usp=sharing.



Estudiantes y docentes de Honduras y México

Students and Teachers from Honduras and Mexico

Recuento de una experiencia COIL

Recalling a COIL experience

Guadalupe Vadillo, Carmen María Zúniga, Yesi Iveth González, Vilma Escoto, María del Carmen Pineda y Anabel de la Rosa

Sabemos lo importante que puede resultar una experiencia de aprendizaje de carácter internacional en la vida de nuestro estudiantado. Desgraciadamente, pocas personas están en posibilidad de hacer estancias en el extranjero o de convivir con alumnos y docentes de otros países: hay dificultades logísticas, responsabilidades familiares o laborales e incluso consideraciones económicas que pueden limitar la posibilidad de beneficiarse de estas experiencias.

En este contexto, los cursos COIL (aprendizaje colaborativo internacional en línea por sus siglas en inglés) constituyen una opción para lograr ese enriquecimiento académico y multicultural. Se trata de

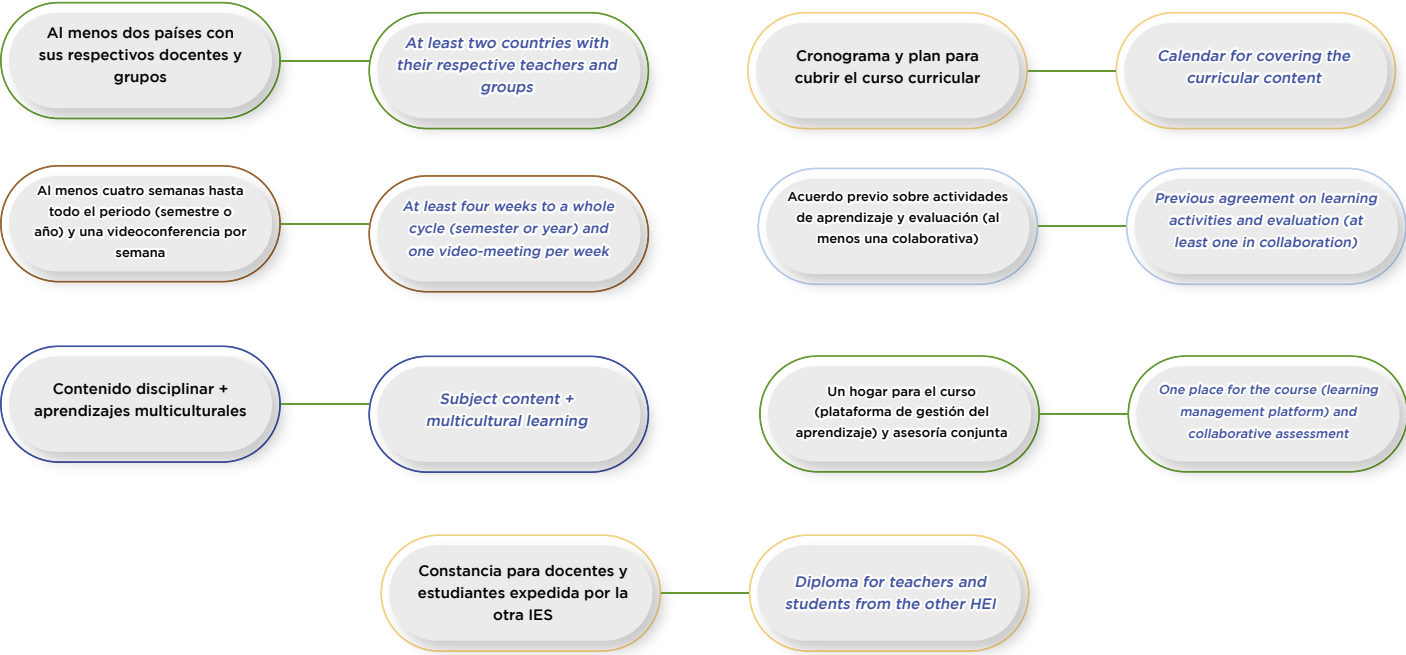
We understand how important international learning experiences are for our students. Unfortunately, limited opportunities exist for many to stay in a foreign country or even engage with foreign teachers and students: there are logistical challenges, family or work responsibilities, and financial constraints that restrict the possibility to fully benefit from these experiences.

In this context, COIL (Collaborative Online International Learning) courses offer an alternative for students to gain multicultural and academic enrichment. As the COIL program motto from UNAM says, it is about “learning around the

“aprender por el mundo sin salir de casa”, como reza el lema del programa COIL de la UNAM; de compartir una experiencia de aprendizaje entre al menos un grupo de la UNAM con su docente con uno de otro país. La figura 1 ilustra características y acciones de los COIL:

world without leaving home”; sharing a learning experience between at least one group from UNAM and their teacher, with another group abroad. Figure 1 illustrates COIL characteristics and actions.

Figura 1. Elementos de los cursos COIL
Figure 1. Elements of COIL Courses



En este artículo hacemos ese recuento las seis docentes que participamos en el COIL “Consejería breve centrada en soluciones” para estudiantes de Psicología y Pedagogía de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) y de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Los cursos en los que se inscribió esta experiencia COIL fueron: “Consejería y técnicas terapéuticas II”, en dos sedes de la UNAH (Ciudad Universitaria y Valle de Sula), así como “Práctica supervisada III: terapia cognitivo-conductual” y “Práctica supervisada III: enseñanza estratégica” en la Facultad de Estudios Superiores Iztacala de la UNAM.

In this article, the six teachers who participated in the COIL course *Solution-Based Brief Therapy*, review the experience. The course was intended for Psychology and Pedagogy students of the National Autonomous University of Honduras (UNAH) and The National Autonomous University of México (UNAM). The courses in which the COIL experience was embedded were *Counselor and Therapeutic Practices II* at two UNAH headquarters (University City and Sula Valley), along with *Supervised Practice III: Cognitive-Behavioral Therapy and Supervised Practice III: Strategic Teaching* at UNAM’s Iztacala Faculty

Con objeto de ilustrar la facilidad con la que se puede organizar un COIL, presentamos algunos detalles de esta vivencia.

La aventura, con duración de cuatro semanas y una dedicación de diez horas por parte del alumnado, se llevó a cabo entre septiembre y octubre de 2023, utilizando la plataforma Moodle para la administración de contenidos, la participación colectiva en foros y las charlas vía mensajero, y el programa Zoom para las cuatro sesiones sincrónicas que se organizaron. En la figura 2 se muestra la organización general.

Figura 2. Actividades del curso COIL “Consejería breve centrada en soluciones”
Figure 2. COIL Course Activities “Brief Solution Focused Counseling”

Semana / Week	Sesión en video / Video session	Estudiantes / Students	Evaluación / Evaluation	Producto / Product
1 Sept. 28	Presentación y bases del modelo <i>Presentation and model basics</i>	Plataforma: fundamentos (videos y lecturas), correo y llamada de equipo <i>Platform: basics (videos and texts), mail and team-call</i>	Tres tests, fundamentos <i>Three tests, basics</i> 12 %	FODA inicial <i>Initial SWOT</i>
2 Oct. 5	Juego de roles, formatos y casos a analizar <i>Role playing, formats and cases for the analysis</i>	Plataforma: 10 estrategias. Análisis de caso y plan de consejería <i>Platform: 10 strategies, case analysis and counseling plan</i>	Dos tests de estrategias y reporte de caso <i>Two strategy tets and case report</i> 8 % + 15 %	Reporte de caso <i>Case report</i>
3 Oct. 12	Planteamiento de casos <i>Case descriptions</i>	Descripción de caso por cada equipo y plan de consejería <i>Team case description and counselling plan</i>	Descripción de caso <i>Case description</i> 15 %	Descripción de caso y plan de consejería <i>Team case description and counseling plan</i>
4 Oct. 19	Presentación de casos con coevaluación <i>Case presentation and co-evaluation</i>	Preparación de presentación y FODA. Reflexión final sobre multiculturalidad <i>Presentation preparation and SWOT. Final reflection on multiculturality</i>	Coevaluación y reflexión <i>Co-evaluation and reflection</i> 40 % + 10 %	Caso resuelto, FODA y testimonio <i>Solved case, SWOT and testimony</i>
Del 20 al 24 de octubre se resuelven dudas y casos especiales. <i>From October 20-24 doubts and special cases are addressed</i>				

Elaboración propia
Elaborated by the authors

of Higher Education. In order to illustrate how easy can organizing a COIL be, we present some highlights of the experience.

The four-week adventure, involving ten hours of work for students, took place between September and October 2023. We used the Moodle platform for content management and communication through forums and messages, while Zoom software facilitated the four synchronous sessions organized. Figure 2 illustrates the general organization of activities.

LOS PREPARATIVOS

La idea inicial surgió de una relación previamente establecida entre la Dirección de Innovación Educativa de la UNAH y la Coordinación de Universidad Abierta, Innovación Educativa y Educación a Distancia (CUAIEED) de la UNAM. Dichas instancias facilitaron el contacto entre las seis docentes involucradas, quienes abrazamos el proyecto, definimos su duración y lo calendarizamos contemplando los periodos de evaluación, así como los días feriados de cada país en ese periodo. Definimos el perfil de egreso como:

Estudiante de nivel licenciatura que conoce los elementos fundamentales del modelo de tipo sistémico de consejería breve centrada en soluciones y ha aplicado al menos cuatro de sus estrategias de intervención en un caso manejado por un equipo binacional.

Los indicadores de desempeño y formas de evaluación correspondientes son:

- a. Comprensión de los seis fundamentos del modelo (enfoque en el futuro, enfoque en soluciones, uso de lenguaje estratégico, principio de inevitabilidad del cambio, construcción individual y colectiva de soluciones, principio de realidades individuales, concepción del individuo como experto en su vida). Se evalúa con cuestionarios.
- b. Manejo conceptual de cuatro de las estrategias del modelo (cada estudiante elige cuatro de las diez que se presentan en los videos del curso y en el capítulo correspondiente del libro de apoyo —*Consejería en línea: un enfoque centrado en soluciones* (Vadillo, 2020)—. Se evalúa con cuestionarios.
- c. Habilidad para analizar casos de estudiantes e identificar estrategias de este enfoque. Se evalúa con el reporte del análisis de un caso (con una rúbrica de evaluación).
- d. Habilidad para planificar el abordaje de un caso. Se evalúa con la descripción del caso y el plan de consejería (con apoyo de la rúbrica correspondiente).

PREPARATIONS

The initial idea stemmed from a pre-existing relationship between UNAH’s Educational Innovation Head Office and UNAM’s Open University, Educational Innovation and Distance Education Coordination (CUAIEED). These instances enabled contact between the six participating teachers, who enthusiastically embraced the project. We determined its duration and scheduled it while considering evaluation periods and public holidays in each country during that time frame. We defined the graduate profile as follows:

Undergraduate student who is familiar with the fundamental principles of the systemic model of solution-focused brief therapy and has applied at least four of its intervention strategies in a case managed by a binational team.

The indicators of achievement performance and evaluation forms include:

- a. Understanding of the six principles of the model: focus on the future, focus on solutions, use of strategic language, principle of change inevitability, development of individual and collective solutions, principle of individual realities, notion of the individual as an expert on their own life. Evaluated through questionnaires.
- b. Conceptual management of four model strategies. Each student chooses four out of a list of ten that are covered in the course videos and in the textbook corresponding chapter (*Consejería en línea: un enfoque centrado en soluciones* [On-Line Counseling: An Approach Focused in Solutions], Vadillo, 2020). Evaluated through questionnaires.
- c. Ability to analyze student cases and identify strategies within this approach. Evaluated through reporting a case analysis, according to a corresponding rubric.
- d. Ability to plan how to approach a case. Evaluated through the case description and the counseling plan (according to a corresponding rubric).



Libro disponible en/Book available at: <https://librosoa.unam.mx/bitstream/handle/123456789/3008/Consejeria%20en%20linea.pdf?sequence=2&isAllowed=y3>

- e. Habilidad para presentar y coevaluar el desarrollo de casos. Se evalúa a partir de la presentación en subgrupos siguiendo una rúbrica en las sesiones sincrónicas o por escrito.
- f. Habilidad para construir un análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA), así como una reflexión sobre la experiencia multicultural. Se evalúa con la presentación de dichos documentos.

Para identificar los contenidos a abordar, necesarios para poder realizar las actividades de aprendizaje y evaluación, corroboramos en qué medida se ajustaba a los requerimientos un curso en línea ya existente utilizado para la formación docente de consejeros y tutores de la UNAM, desarrollado por una de las docentes del proyecto y su coautora (Guadalupe Vadillo y Vania Pineda). Después del análisis hicimos los ajustes correspondientes, ya

- e. Ability to present and co-evaluate the progress of cases. Evaluated through presentations in subgroups during synchronous sessions according to a rubric, or in written format.
- f. Ability to build a strengths, weaknesses, opportunities, threats analysis (SWOT), as well as a written reflection on the multicultural experience. Evaluated through the presentation of these documents.

To identify contents to be addressed, necessary to conduct the learning and evaluation activities, we verified their alignment with an existing online course used for training counselors and teachers at UNAM. This course was developed by one of the project's teachers and her co-author (Guadalupe Vadillo and Vania Pineda). After the analysis, we implemented necessary adjustments. Due to

que en el tiempo disponible para el COIL no era posible revisar todas las estrategias de intervención presentadas en dicho curso, lo que implicó ediciones y reformulaciones de algunas de las actividades de aprendizaje. También, hicimos ajustes al Cuaderno de consejería, un documento descargable en pdf o ppt para que cada estudiante pudiera llevar ahí sus notas y controles de lectura (<https://bunam.unam.mx/casosconsejeria/pdf/casosconsejeria.pdf>).

LA GESTIÓN DEL COIL

Si bien la preparación inicial fue sencilla y expedita, hubo una serie de decisiones que debimos tomar en función de las particularidades de cada institución y de cada carrera.

En cuanto a la determinación de quiénes podrían participar en la experiencia de aprendizaje, en la UNAH se decidió que se integrara la carrera de Psicología de los campus ubicados en Ciudad Universitaria en Tegucigalpa y en Valle de Sula, que iniciaban el tercer periodo académico de 2023 y que se incluyeran las asignaturas de "Consejería" y "Técnicas terapéuticas II" del último bloque de formación de la licenciatura. Por ser la primera experiencia en trabajo por medio de COIL se ponderó con un veinte por ciento de la nota.

time constrictions in the COIL program, it wasn't possible to cover all the intervention strategies presented in the course. This led to the edition and reformulation of some of the learning activities. Additionally, some modifications were made to the *Counseling Notebook*, which was provided as a downloadable PDF or PPT for students to record their notes and track their readings (<https://bunam.unam.mx/casosconsejeria/pdf/casosconsejeria.pdf>).

COIL MANAGEMENT

Although the initial preparation was simple and unhindered, we had to make several decisions to accommodate the peculiarities of each institution and degree program.

Regarding the determination of participant eligibility for the learning experience, UNAH decided to include the Psychology degree programs of the University City and Sula Valley campuses. The program would start during the third academic period of 2023, and it would incorporate subjects from the last formation block such as *Counseling, and Therapeutic Techniques II*. As it was the first experience into COIL collaboration, it was pondered with 20 per cent of the final note.



Presentación del proyecto de colaboración
Presentation of the collaboration project

Aunque los cursos integrados al COIL en la UNAH son de modalidad presencial, el estudiante cuenta con experiencia en el manejo de la plataforma Moodle, que se utiliza normalmente para compartir recursos y desarrollar actividades sumativas (es decir, que tienen puntaje asignado y calificación mínima para aprobar) y formativas. Esto facilitó el proceso de enseñanza aprendizaje mediado por la tecnología para el abordaje de procesos de consejería en línea. Además, la experiencia provocada por la pandemia permitió que las docentes de las asignaturas de consejería pudieran formar a sus discentes en línea, lo que permitió que la formación fuera más efectiva.

Por parte de la UNAM se ofreció de inicio el COIL como una vía de enriquecimiento en un enfoque que no forma parte del currículum de la carrera de Psicología y se decidió que la participación fuera voluntaria: quienes aprobaran este curso recibirían un punto adicional en la práctica supervisada que tomaban con una de las instructoras, y representaría el treinta por ciento de la calificación del otro grupo. Se corrió la voz sobre lo planeado y algunos estudiantes de otras asignaturas de la carrera de Psicología también tomaron el COIL.

Para quienes completaron exitosamente el curso se tramitaron las constancias correspondientes en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI) de la UNAM.

Las sesiones sincrónicas sirvieron para resolver dudas, contextualizar al grupo sobre las actividades de aprendizaje y evaluación de la semana correspondiente y, de forma importante, para que se empezaran a relacionar entre sí los participantes.

En nuestra docencia cotidiana, cada una de nosotras también aclaramos los puntos que fueron surgiendo alrededor del COIL.

RESULTADOS

Se registraron en total ciento cincuenta y seis personas; cinco se dieron de baja, por lo que trabajamos con ciento cincuenta y un estudiantes (ochenta y ocho de la UNAH y sesenta y tres de la UNAM). Ciento veinticuatro completaron exitosamente el

Although the subjects integrated into COIL at UNAH were of a presential nature, students are familiar with the Moodle platform, which is frequently used to share resources and develop formative and summative activities (those that have points assigned and a minimal note for approval). This facilitated the use of technology in teaching online therapy processes. Additionally, the experience that the pandemic brought enabled counseling teachers to effectively prepare their students online, enhancing the effectiveness of the training.

At UNAM, COIL was positioned as a focused enrichment opportunity that would not be part of the Psychology degree program’s curriculum. Participation was voluntary, with students who successfully completed this course earning an additional point in the supervised practices taken with one of the program’s instructors. And it would account for 30 per cent of the final grade for the other participating group. Word spread about the COIL program, so some students enrolled in other Psychology subjects also took part in the COIL experience.

Certificates to those who successfully completed the course were issued at UNAM’s Office for International Cooperation (DGECI, Spanish initials).

Synchronous sessions served as a platform to solve doubts, offer context to the group on the week’s learning and evaluation activities and, most importantly, to facilitate interaction between the participants.

During our daily teaching practice, each of us also clarified the doubts that surfaced around the COIL program.

RESULTS

156 people enrolled at the COIL course; five dropped out, so we worked with 151 students (88 from UNAH and 63 from UNAM). 124 of them finished the course successfully, resulting in an 82 per cent approval rate. The satisfaction level was high [see box].

Testimonios de participantes

Muchas gracias por esta experiencia tan enriquecedora en la que tuve la oportunidad de conocer una nueva técnica: “Un enfoque centrado en soluciones”. Me encantó la forma en la que se fueron exponiendo los conceptos ya que la plataforma fue muy fácil y amigable y los videos en donde se explicaron los temas se elaboraron de una forma muy clara y sencilla, además de que se complementaron con material didáctico que me ayudó mucho a profundizar en los temas expuestos. Todo esto de la mano de asesorías en donde pudimos practicar las estrategias mediante casos que me permitieron poner en práctica los conceptos aprendidos.

Lila María Guillén, México

Agradezco a las docentes de Honduras por el interés de mostrarnos otro método de consejería e involucrarnos con México. Infinitas gracias a las docentes de México por abrirnos la puerta y darnos a conocer el método de terapia breve; un excelente abordaje de las situaciones complejas de las personas, como método de orientación.

Rodolfo Noé López, Honduras

Este curso nos enseñó que se puede fortalecer los lazos internacionales y compartir el conocimiento; es una innovadora manera para ampliar nuestros saberes y abrir caminos. Es genial ver nuevos canales para unir más a las personas.

Belén Lucía Madrid, Honduras

Participants’ testimonies

Thank you very much for this enriching experience where I had the opportunity to learn a new technique: *Solution-Focused Brief Therapy*. I loved the clear presentation of concepts, the user-friendly platform, and the straight-forward videos explaining the topics. The videos were also complemented with interactive material provided to help in delving into the subject matter. The mentoring sessions were valuable, as they allowed me to practice the strategies through case studies and apply the concepts learned.

Lila María Guillén, México

I want to express my gratitude to the Honduran teachers for the interest in introducing us to other therapy methods and connecting us with Mexico. I’m deeply grateful to the Mexican teachers for welcoming us and familiarizing us with the brief therapy method, an excellent approach for guiding people through complex situations.

Rodolfo Noé López, Honduras

This course has taught us that international bonds can be strengthen, and knowledge can be shared. It is an innovative way to wisely expand our knowledge and open new paths in life. It is really cool to have new channels for connecting people.

Belén Lucía Madrid, Honduras

Uno de los puntos fundamentales en todo COIL es la experiencia multicultural que ofrecen. Tuvi-
mos un foro en que cada participante expresó su
reflexión sobre este punto; a continuación presen-
tamos una pequeña selección.

Esta experiencia enriqueció mi conocimiento, tanto
en el área de la consejería como en el aprovecha-
miento del trabajo en equipo y la colaboración en
conjunto con un grupo de estudiantes que viven en
un contexto diferente al mío. Me llevo muchas risas
(y muchas ganas de comer pozole y mole algún día)
y una experiencia muy grata, y conocimiento que
nos ha aportado esta actividad tan enriquecedora
e interactiva. ¡Muchas gracias y éxitos a todos!

Gerardo Andrés Rivera, Honduras

Considero que esta experiencia ha sido muy enri-
quecedora, no sólo en términos de aprendizaje
acerca de un nuevo enfoque que a largo plazo nos
servirá como profesionales, sino también en el
intercambio que hubo entre la comunidad mexi-
cana y de otras partes de Honduras. Creo que estas
oportunidades son útiles para expandir nuestra
perspectiva ante nuestra carrera, nuestra persona
y el mundo. Realmente estoy muy agradecida por
habernos considerado para participar en este pro-
ceso.

Dulce María Bueso, Honduras

One of the key aspects of COIL overall is the
multicultural experiences they provide. We
conducted a forum where every participant shared
their reflections on this matter. Here is a brief
selection.

This experience has enriched my knowledge,
not only in therapy but also in teamwork and
collaboration with students from a different context
than mine. I leave with cherished memories (and a
desire to try pozole and mole one day), and a truly
pleasant experience, along with the knowledge that
this enlightening and interactive activity provided
us. Thanks to everyone. I wish you all a continued
success!

Gerardo Andrés Rivera, Honduras

I believe this experience has been highly enriching,
not only in terms of learning a new approach that
will serve us well as professionals in the long run,
but also in the exchange between the Mexican
community and other parts of Honduras. I think
these opportunities are helpful to expand our
perspective of our degree program, ourselves
as individuals, and the world at large. I'm really
thankful for being considered to participate in this
process.

Dulce María Bueso, Honduras

proceso (un ochenta y dos por ciento de acredita-
ción). El nivel de satisfacción expresado fue alto
[ver recuadro].

Para nosotras, como docentes de este curso, la
experiencia resultó muy enriquecedora, pues no
sólo pudimos reforzar conocimientos y compartir
experiencias con los estudiantes, sino que también
nos dimos cuenta de que no existen fronteras ni
barreras cuando de compartir conocimientos se
trata, siempre en busca del bienestar del otro. En
momentos en los que se enfrenta un mundo tan
convulsionado, reforzar la vocación de servicio, la
empatía, la autoaceptación y el deseo de apren-
der para brindar un mejor servicio a la comuni-
dad tiene un valor incalculable. Indudablemente
aún hay mucho que mejorar, pero se ha tenido un
buen inicio al sembrar en tierra fértil los nuevos
conocimientos que las y los futuros profesionales
pondrán al servicio de muchas personas. Al formar
profesionales en psicología, no sólo con las com-
petencias profesionales sino también con valores
humanos, transformamos vidas para impactar
naciones, generando poco a poco un cambio.

La experiencia de colaboración, la comunicación
sincrónica vía remota y la convivencia entre todos
los participantes nos permitió fortalecer vínculos
no sólo académicos sino también afectivos, ya que
tuvimos la posibilidad de conocernos e interactuar
a pesar de las diferencias geográficas y contextua-
les. Lo anterior evidencia que la mediación digital
posibilita visualizar otros horizontes y abrir otras
ventanas de aprendizaje en comunidad.

Al hacer una evaluación crítica del curso, a partir
tanto de lo expresado por el estudiantado como por
el equipo docente, identificamos un área de opor-
tunidad muy importante: algunos de los trabajos se
debieron enviar a las docentes por correo electró-
nico, lo que generó confusión y una gran cantidad
de tiempo invertido en el seguimiento. Por ello, para
la edición 2024 todas las actividades se subirán a
Moodle para su fácil ubicación y evaluación.

En una edición futura también queremos consi-
derar la contrastación de enfoques teóricos, como
expresó Fausto Francisco Galo, un estudiante

As teachers of this course, the experience was
incredibly enriching for us. We not only reinforced
our knowledge and shared experiences with the
students, but also discovered that there are no
borders nor barriers when it comes to sharing
knowledge, as we are always looking for others'
wellness. In a world facing numerous challenges,
reinforcing service vocation, empathy, self-
acceptance, and the desire to learn to provide a
better service to the community has an invaluable
impact. Undoubtedly, there is still room for
improvement, but this is a solid starting point.
When we train Psychology professionals, planting
the seeds of new knowledge on fertile ground will
let them be able to apply these learnings to benefit
a lot of people. As we prepare new psychologists
to be not only professionally competent but also
imbued with human values, we can transform lives
and impact nations, gradually generating a new
change.

The collaboration experience, synchronous
communication, and coexistence of all participants
enabled us to reinforce bounds that were not
only academic, but also emotional, as we had
the opportunity to meet and interact despite
the geographic and contextual differences. This
demonstrates that digital mediation allows us
to explore different contexts and create learning
opportunities within a community.

Upon conducting a critical evaluation of the
course, based on the students and teachers'
feedback, we identified a significant area for
improvement: the need for students to email to the
teachers their assignments generated confusion
and a substantial time investment in tracking these
submissions. To address this, the 2024 edition
will feature all the activities uploaded to Moodle,
ensuring easy access and evaluation.

In a future edition, we also want to consider
the contrasting of the theoretical approach, as
the Honduran student Fausto Francisco Galo
mentioned: "It would have been interesting
to learn about the different perspectives and
methodologies, contrasting and comparing the



hondureño: “Hubiese sido interesante conocer las distintas perspectivas y metodologías, contrastar y comparar las distintas teorías para conocer sus puntos fuertes y débiles, acompañado de las experiencias de los profesionales de ambos países, en su aplicación”.

Por otra parte, consideramos importante tener una mejor planeación con base en los calendarios de ambas universidades, lo que puede lograrse en una reunión de preparación con las docentes a cargo delimitar roles de participación así como los compromisos y las responsabilidades compartidas. Conviene también repensar la extensión del curso para lograr mayor intercambio cultural, tal vez dedicando una sola sesión a la presentación y a compartir experiencias regionales. Las sesiones sincrónicas deben estar más focalizadas para permitir la participación regular de todos los integrantes.

A su vez, como muestran los resultados, al ser un grupo grande de participantes, en los encuentros sincrónicos se limitaban las participaciones directas de la mayoría. Sin embargo, a pesar de que hubo más estudiantes hondureños, se logró compartir de forma representativa y entre ambos grupos lograron conocerse.

CONCLUSIONES

Consideramos como fortalezas que se trate de la primera experiencia COIL en la disciplina y el eje temático para nuestras universidades y que fuera posible desarrollar materiales de apoyo específicos para el entrenamiento, incluyendo las rúbricas para apoyo a la evaluación de las actividades.

various theories to understand their strengths and weaknesses in application, accompanied by the experience of professionals in both countries.”

In addition, we believe it is important to improve planning based on the schedule of both universities. This can be achieved through a preparatory meeting with the teachers, the definition of participation roles, as well as the commitments and shared responsibilities. It is also convenient to reconsider the course extension to enhance cultural exchange, maybe dedicating a session solely to presentations and sharing regional experiences. Furthermore, the synchronous sessions should be more focused to ensure the regular participation of all the members.

Simultaneously, the results indicate that due to the large number of participants, the synchronous sessions were constrained in terms of direct participation for the majority. Nevertheless, despite the higher numbers of Honduran participants, a successful representation was achieved, and both groups got to know each other effectively.

CONCLUSIONS

We view it as a strength that this is the inaugural COIL experience in our discipline and thematic focus for our universities. It was remarkable that we were able to create dedicated supporting materials for training, including rubrics for the evaluation of activities.

The COIL experience allowed participants to recognize the vast opportunities for learning and sharing with other individuals committed to



La experiencia del COIL permitió que los participantes se dieran cuenta de que existe mucho por aprender y por compartir con otros discentes dispuestos a crecer juntos, como profesionales en formación, en una noble carrera como la psicología, que nos exige estar bien para dar lo mejor.

El campo de la psicología requiere la actualización constante en nuevos métodos respaldados en evidencia, como es el caso de la terapia breve basada en soluciones, que brinda un marco práctico para los consultantes que lo requieran.

Esta experiencia COIL entre Honduras y México logró el objetivo de conectar a estudiantes y docentes para colaborar como psicólogos y aprender un modelo de consejería diferente, en el tiempo establecido. Tenemos previsto ofrecer el COIL nuevamente en 2024, con mejoras que puedan conducir a mayores aprendizajes. ●

Guadalupe Vadillo es psicóloga con máster y doctorado en Educación; profesora titular “A” de tiempo completo, docente en la FES Iztacala de la UNAM. Dirige el Bachillerato a Distancia de la UNAM (b@unam) y es responsable de la oficina Internacional de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED).

Carmen María Zúniga es psicóloga, máster en Psicología Educativa y doctora en Psicología Clínica. Tienen más de veinte años de experiencia docente a nivel superior en grado y posgrado en diversas instituciones. Actualmente es docente de la UNAH-Valle de Sula.

mutual growth. As in-training professionals in the noble field of Psychology, it compels us to give the best of ourselves.

Psychology demands ongoing updates of new evidence-based methods, such as the solution-focused brief therapy, which provides a practical framework for consultants that need it.

This COIL experience between Honduras and Mexico successfully connected the students and teachers to collaborate as psychologists and enabled them to learn a new therapy method within the designated time frame. We anticipate offering the COIL program again in 2024, with improvements that will lead to better learning outcomes. ●

Guadalupe Vadillo is a psychologist with a master’s and doctoral degrees in Education, holds the position of full-time professor at UNAM’s FES Iztacala. She directs UNAM’s Virtual High School (b@unam) at the Open University and Distance Education Coordination (CUAED).

Carmen María Zúniga is a psychologist with a master’s degree in Educational Psychology and a Ph.D. in Clinical Psychology. With over two decades of teaching experience at both undergraduate and graduate levels, she has honed her expertise in numerous institutions and, currently, she is a teacher at UNAH-Valle de Sula.



Yesi Iveth González es psicóloga con máster en Psicología Clínica. Es profesora en la carrera de Psicología de la UNAH, y se desempeña como psicóloga clínica de atención familiar en el Instituto Hondureño de Seguridad Social.

Vilma Escoto es psicóloga, con máster en Psicología Clínica Familiar y doctora en Ciencias Sociales con Orientación en Gestión del Desarrollo. Es profesora titular III en la UNAH, con veintiún años de experiencia en grado y posgrado. Coordina el Centro Psicológico de la UNAH.

María del Carmen Pineda es psicóloga con posgrado en Terapia Racional Emotiva Cognitiva Conductual, profesora auxiliar en el Departamento de Psicología y coordinadora del Centro de Atención Psicológica de la en UNAH-Valle de Sula.

Anabel de la Rosa es doctora en Psicología, profesora titular B de tiempo completo adscrita a la licenciatura en Psicología del Sistema Universidad Abierta y Educación a Distancia en la FES Iztacala, y coordinadora de Universidad Abierta y Educación Digital en la UNAM.

Yesi Iveth González is a psychologist with a master's degree in Clinical Psychology. She serves as a professor of Psychology at UNAH, while also working as a clinical psychologist in family care at the Honduran Social Security Institute.

Vilma Escoto is a psychologist with a master's degree in Clinical Family Psychology and a Ph.D. in Social Sciences with a specialization in Development Management. With over two decades of teaching experience at both undergraduate and graduate levels, she holds the position of full-time professor III at UNAH. Additionally, she coordinates the Psychological Center at UNAH.

María del Carmen Pineda is a psychologist with a post-graduate degree in Rational Emotive Behavioral Therapy. She is an assistant professor in the Department of Psychology, and the coordinator of the Psychological Attention Center at UNAH-Valle de Sula.

Anabel de la Rosa holds a Ph.D. in Psychology and is a full-time professor B assigned to the Psychology degree program at the System of Open University and Distance Education at FES Iztacala. Also, she serves as the coordinator of Open University and Digital Education at UNAM.



Interfase de la plataforma de gestión del aprendizaje para el curso COIL.
Interface of the learning management platform for the COIL course

Referencia / Reference
Vadillo, Guadalupe (2020). *Consejería en línea: un enfoque centrado en soluciones*. México: UNAM. <https://librosoa.unam.mx/bitstream/handle/123456789/3008/Consejeria%20en%20linea.pdf?sequence=2&isAllowed=y>.

Descubrir horizontes: más que un sueño

Discovering Horizons: More Than a Dream

Mi viaje a Salamanca

Edgar Alcántara Guerrero

Todo comenzó con el interés y el anhelo de expandir mis horizontes más allá de lo conocido. Al principio, estos deseos se tornaron oscuros y lejanos debido a la situación que el mundo estaba viviendo por la pandemia de COVID-19 que causó cierres de fronteras y evitó el tránsito internacional de personas.

Mi viaje a Salamanca, España, se convirtió en un estallido de emociones y sentimientos difíciles de describir. Fue un camino que me condujo hacia el conocimiento, una travesía que transformó mi perspectiva y encendió una pasión intelectual por querer saber más. Esta odisea personal en el mundo del derecho —concretamente del derecho comparado—, se enfocó en el minucioso estudio de la regulación jurídica, en México y en España, sobre la adopción homoparental, tema actual y

It all began with my interest and desire to broaden my horizons beyond what was known to me. Initially, these aspirations seemed distant and obscured by the global circumstances brought by the COVID-19 pandemic, which caused border closures and hindered the international transit of people.

My trip to Salamanca, Spain, proved to be a whirlwind of emotions and experiences that defy adequate description. It was a path that led me to knowledge, a transformative journey that ignited an intellectual passion for deeper understanding. This personal odyssey into the realm of law—specifically comparative law—focused on the meticulous study of legal regulations, in Mexico and Spain, on homo-parental adoption. A contemporary and transcendental topic in society that made me realize that despite geographical distances, our pursuits remain unified.



Edgar Alcántara Guerrero

trascendental en la sociedad que me hizo darme cuenta de que no existen diferencias a pesar de las latitudes, ya que se persigue un mismo fin.

La vivencia de investigar, estudiar y ser dirigido por un académico de la Universidad de Salamanca, USal, una de las tres universidades más antiguas de Europa, me presentó un catálogo de opciones y despertó un deseo enorme por seguir formándome y aprendiendo cada día más. El viaje trajo consigo experiencias enriquecedoras que me permitieron desentrañar las complejidades y los matices de la formación y del sistema educativo en México y España. El tema de mi investigación resultó ser un desafío apasionante y revelador para mi vida profesional, ya que pude adentrarme en el análisis detallado de las diferencias y las similitudes legales entre ambos países. Me percaté de que la igualdad, los derechos individuales y el bienestar de las infancias son temas relevantes, imposibles de dejar de lado. Cada artículo, cada normativa estudiada representó un eslabón en la comprensión de la interacción entre el contexto social, las leyes y la protección de los derechos humanos.

Mi investigación se convirtió en un viaje de autodescubrimiento. No sólo se trataba de acumular datos y analizar legislaciones sino también de sumergirme en la complejidad de las realidades sociales y culturales que influyen en la

The opportunity to conduct research, studying and being under the guidance of an academic from the University of Salamanca (USal), one of the three oldest universities in Europe, opened a wealth of options and ignited a strong desire to further my education. The trip provided enriching experiences that unveiled the complexities and nuances of the educational systems in Mexico and Spain. My research topic proved to be an exciting and revealing challenge for my professional life, as I meticulously analyzed legal differences and similarities between the two countries. This endeavor underscored the critical importance of quality, individual rights and children's welfare—issues that demand unwavering attention. Each article and regulation examined contributed to a deeper understanding of how social contexts interact with laws and human rights protection.

My research itself became a journey of self-discovery. It went beyond the mere accumulation of data and of legislation analysis, immersing me in the complex social and cultural realities that influence the implementation and perception of laws. This challenge, beyond theory, allowed me to connect with real life stories, understanding one by one the implications of these regulations on people's lives and the vital importance of field study.

The experience in the Iberian country not only enriched my academic knowledge, but also profoundly influenced my perspective on the transcendence of justice, equality and social commitment in the legal field, regardless of geographical borders. USal was not only a source of academic learning, but also a space where I had the privilege of meeting and sharing experiences with students from different parts of the world.

My time at the university was an eye-opening experience, as I discovered that, despite our diverse cultural backgrounds and languages, we all shared a common pursuit of knowledge and interest in contributing to the legal field and society. This cultural diversity not only enriched my educational experience but also deepened my understanding of the universal applicability of legal principles and

implementación y percepción de las leyes. Fue un desafío más allá de la teoría que me dio la oportunidad de conectar con historias de vida reales, entendiendo una a una las implicaciones de estas regulaciones en las vidas de las personas y, sobre todo, dándome cuenta de la gran importancia que tiene el estudio de campo.

La experiencia en el país ibérico no sólo enriqueció mis conocimientos académicos, sino que también influyó profundamente en mi perspectiva sobre la trascendencia de la justicia, la igualdad y el compromiso social en el ámbito legal, sin importar las fronteras geográficas. La USal no sólo fue una fuente de aprendizaje académico sino también un espacio donde tuve el privilegio de conocer y compartir experiencias con estudiantes de diversas partes del mundo.

Durante mi tiempo en la universidad, fue revelador descubrir que, a pesar de nuestras diferentes tradiciones y lenguajes, todos compartíamos metas e intereses comunes de aprendizaje para contribuir al campo legal y a la sociedad en general. Esta diversidad cultural enriqueció aún más mi experiencia educativa, brindándome una comprensión más profunda de la universalidad de los principios jurídicos y fortaleciendo mi convicción en la importancia de la colaboración global en la construcción de un sistema legal más justo e igualitario.

La decisión de viajar miles de kilómetros lejos de mi país para realizar dicha investigación representó no sólo el logro más grande dentro de mis objetivos académicos sino también la apertura de una ventana hacia un mundo de posibilidades y descubrimientos personales, pues me encontraba en un país con una cultura diferente. Poco a poco pude adaptarme y comencé a disfrutar todo lo que España tenía para ofrecerme fuera de la cotidianidad.

Este viaje fue una aventura de retos intelectuales que ayudaron a moldear y a desarrollar mi pensamiento, ampliando mi visión del mundo y reafirmando mi compromiso con un crecimiento continuo como estudiante, profesionista, y como individuo que está en constante evolución.

Edgar Alcántara Guerrero

reinforced my conviction in the value of global collaboration in building a more just and equitable legal system.

The decision to travel thousands of miles away from my country to conduct such research was not only my most significant academic achievement but also a getaway to a world of possibilities and personal discoveries, as I found myself in a country with a different culture. I gradually adapted and began to appreciate the unique life aspects that Spain offered, extending beyond daily routine.

It was an intellectual adventure that presented a series of challenges that redefined my critical thinking and expanded my global perspective, reaffirming my commitment to continuous growth as a student, professional, and as an individual who is constantly evolving.

The experience, likewise, played a crucial role in clarifying my professional aspirations within the field of Law. The immersion in comparative study led me to pursue a deeper specialization and, over time, rekindled my interest in pursuing further studies abroad.

Everything I experienced on this journey balanced my thoughts and perceptions, broadening my horizons. The experience, as I initially said,



La experiencia, de igual manera, ayudó a definir claramente el área del derecho en la que quería desarrollarme profesionalmente. La inmersión en el estudio comparado me impulsó a buscar una especialización más profunda y, con el paso del tiempo, me llevó a considerar nuevamente la posibilidad de emprender estudios en el extranjero.

Todo lo vivido en esta travesía equilibró mi pensamiento y mis percepciones, y amplió mi visión sobre mi entorno. La experiencia sigue siendo indescriptible cuando intento plasmar su impacto en palabras; su influencia fue tanto profunda como gratificante, contribuyendo de manera inigualable a mi crecimiento. Más allá de la acumulación de datos y la adquisición de conocimiento técnico, se trató de un catalizador de cambio personal que me dotó de una perspectiva más global y sensible, permitiéndome abordar los desafíos académicos y personales con una mentalidad abierta y comprensiva. Cada día, todo lo vivido entonces me ha impulsado a crecer, a desafiar mis límites y a nutrir mi desarrollo académico y humano.

Cada vez que recuerdo el viaje mente, alma y corazón vuelven a estallar de felicidad, como si me encontrase nuevamente en ese sitio. Fue una gran puerta a oportunidades gratificantes en mi vida. Agradezco profundamente a la UNAM, mi hogar durante aproximadamente ocho años, un período en el que experimenté un notable crecimiento personal y académico. La decisión de destacar su nombre en un contexto internacional no sólo es un gesto de gratitud sino también un reconocimiento a la institución que ha contribuido de manera significativa a mi formación.

Exhorto a todos los jóvenes a que, sin dudarlo, consideren la posibilidad de postularse para una beca que les permita llevar a cabo una estancia de investigación o de estudios en el extranjero. Esta oportunidad va más allá de la adquisición de conocimientos académicos; representa un camino hacia el crecimiento personal y el desarrollo de habilidades interculturales. ●

Edgar Alcántara Guerrero estudió en la Facultad de Derecho de la UNAM y realizó la movilidad estudiantil de enero a marzo de 2021.



defies description, yet its profound impact on my growth is undeniable. Beyond the accumulation of data and acquisition of technical knowledge, it was a catalyst for personal change, imbuing me with a global and empathetic outlook that enables me to approach academic and personal challenges with an open and understanding mindset. Each day, the experiences I had pushed me to grow, challenge my limits, and nurture my academic and human development.

This trip served as a gateway to rewarding opportunities in my life. Every time I reflect on this journey, my mind, soul and heart overflow with joy, as if I were reliving the experience. I am deeply grateful to UNAM, my home for nearly eight years, where I experienced remarkable personal and academic growth. Highlighting its name in an international context is not only a gesture of gratitude but also a recognition of the institution that has significantly contributed to my education.

I wholeheartedly encourage all students to seize the opportunity and apply for a scholarship to conduct research or study abroad. This opportunity transcended academic enrichment; it also represents a path to personal growth and the development of intercultural competencies. ●

Edgar Alcántara Guerrero studied at the UNAM's Faculty of Law and carried out student mobility from January to March 2021.

Aprendizajes en Montevideo

Studying in Montevideo

El impacto de mi movilidad estudiantil

The Lasting Impact of My Student Mobility

Karla Patricia Vargas Cruz

Como estudiante de la licenciatura en Estudios Latinoamericanos tuve la oportunidad de realizar una estancia de movilidad académica en la Universidad de la República en Montevideo, Uruguay, durante un semestre. Elegí este país para estudiar porque, al analizar Latinoamérica en la licenciatura, comencé a conocer sobre su historia y otros aspectos que llamaron mi atención, como es el ámbito literario. Autores y autoras que he disfrutado son uruguayos: Cristina Peri Rossi, Eduardo Galeano, Delmira Agustini, Ida Vitale, Juan Carlos Onetti, Mario Benedetti y Horacio Quiroga, fueron las razones que pesaron en la elección de mi destino estudiantil, pues quería conocer el lugar que había inspirado sus textos y en el que habían vivido.

As an undergraduate student in Latin American Studies, I had the privilege of participating in a one semester-long academic mobility program at the University of the Republic in Montevideo, Uruguay. My choice of destination was influenced by my undergraduate Latin American Studies, as I developed a deeper understanding of the country's history and literary scene. The works of notable Uruguayan authors such as Cristina Peri Rossi, Eduardo Galeano, Delmira Agustini, Ida Vitale, Juan Carlos Onetti, Mario Benedetti and Horacio Quiroga resonated with me and played a pivotal role in my decision to study there. I wanted to experience firsthand the environment that had inspired their writing.



Karla Patricia Vargas Cruz

Si bien yo iba con la idea de aprender en lo académico, por mis estudios de licenciatura, también aprendí del país y fui testigo de que vivir por un periodo en un lugar ajeno es una experiencia que permite adquirir nuevos conocimientos sobre otras culturas, prácticas y cosmovisiones.

Desde el comienzo tuve un gran recibimiento. Al establecer contacto con la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de República, los encargados del área me brindaron apoyo con cuestiones académicas y me orientaron sobre los hospedajes en Montevideo. Esto fue muy útil pues, gracias a ello, pude tener un contacto previo con la residencia estudiantil donde viví y con los compañeros de mi nuevo hogar, quienes después se convirtieron en mi segunda familia.

Tomar clases en otro país me permitió conocer diversos métodos de docencia y distintas dinámicas que se forman en las aulas. Pude percibir las diferencias entre los sistemas educativos mexicano y uruguayo. No sólo aprendí lo relacionado con las

Although my primary goal was to further my academic formation through my undergraduate studies, I gained a deeper understanding of the country and discovered that living abroad is a transformative experience that broadens the perspective on diverse cultures, practices, and worldviews.

I received a warm welcome from the beginning. The Faculty of Humanities and Education Sciences at the University of the Republic provided me with support, addressing my academic concerns and offered me guidance on finding accommodation in Montevideo. This assistance allowed me to contact in advance the student residence where I lived, and also my classmates, who would later become like a second family to me.

Studying abroad offered an opportunity to experience different teaching methods and classroom dynamics. I was able to observe the differences between the Mexican and Uruguayan educational systems. I not only gained knowledge in my field of study, but I also learned from my classmates,



📷 Karla Patricia Vargas Cruz

materias que cursé sino que en cada clase aprendía de mis compañeros y profesores y de las personas con las compartí mis días.

En esos meses experimenté una nueva forma de vivir la cotidianidad. Desde que llegué al aeropuerto comencé a conocer su cultura. Lo primero que hice fue probar el mate, práctica que después pude ver que era muy común entre la población: en todos lados y a todas horas lo llevan en la mano; en clases, cuando caminan por la orilla de la playa e incluso dentro de los estadios las personas ingresan con su mate y su termo con agua caliente para preparar la bebida.

Fue interesante conocer un país que, a pesar de que se encuentra en Latinoamérica, al igual que México, y de que compartimos historia, los hechos y la ubicación geográfica específica, así como el pasado precolombino causaron un desarrollo histórico muy distinto. Hay una realidad social y una historia política muy diferente. Las problemáticas actuales, las historias patrias y la memoria histórica

teachers, and the people I interacted with daily.

During my time there, I immersed myself in a new way of living day to day life. From the moment I arrived at the airport, I began to discover their culture. One of the first things I tasted was mate, a widely practiced costume: people carries it everywhere, from classes to the beach, and even inside stadiums, they go with their mate in hand and flasks of hot water to prepare the drink.

It was fascinating to learn about a nation that, despite sharing common history with Mexico and being in Latin America, developed its history in a totally distinct way due to its specific geographic location, as well as the pre-Columbian heritage. There is a very different social reality and political history. Although I had a basic understanding of Uruguay's history through my studies, living abroad totally broadened my perspective. Contemporary issues, national history and collective historical memory are starkly distinct from those of Mexico.

que guarda la sociedad son totalmente diferentes a las de México y, aunque ya tenía un contexto histórico sobre Uruguay gracias a mi licenciatura, vivirlo amplió totalmente mi panorama.

Todo se volvió un aprendizaje. Recorrer las calles por primera vez (a veces, perderme en ellas), escuchar sus palabras y expresiones, probar alimentos que no conocía o saborear lo que comía en México, pero ahora con otro sabor; ir al supermercado y no encontrar lo que buscaba o encontrarlo y descubrir que tenía otro nombre. Casi sin darme cuenta, ya estaba familiarizada con las calles y con las expresiones de los uruguayos e incluso a veces me permitía usarlas al platicar.

Me hospedé en una residencia estudiantil donde la mayoría de las personas era de otros departamentos de Uruguay y de otras nacionalidades. Fue una gran experiencia para conocerlos y ver lo que ellos sabían de nosotros. Vivir con personas de otros lugares del mundo nos brinda un nuevo panorama, desde la perspectiva que ellos tienen de México. Pude conocer qué piensan del país y qué conocen de los mexicanos; me percaté de qué noticias suenan más en el sur (no siempre positivas), qué saben de nuestra cultura (qué programas de televisión han visto y qué alimentos nos caracterizan).

También pude compartir con ellos y traté de dejarles un poquito de mí, de mi cultura y de nuestras tradiciones. Me preguntaban el significado de las palabras que usamos y las empezaron a usar también; aprendieron sobre nuestras costumbres, como la del día de muertos y nuestra celebración de Independencia, El grito, y les expliqué lo más que pude nuestras prácticas, las tradicionales y las casuales e incluso les enseñé a bailar "Payaso de rodeo" y otras canciones.

Cuando llegó el momento de volver, me sentí satisfecha conmigo misma porque supe que le había sacado el mayor provecho posible a esta oportunidad. Fue una experiencia muy gratificante;

Every moment became a learning experience. Walking the streets for the first time (sometimes getting lost in them), hearing local words and expressions, tasting unfamiliar food, or food I would eat in Mexico with a completely different flavor; going to the supermarket and not finding what I was looking for or finding it and discovering it had a different name. Before I realized, I was already comfortable with the streets and the expressions of Uruguayans, and sometimes I even found myself using them in conversations.

I stayed in a student residence where most of the people were from other Uruguayan departments and other nationalities. This amazing experience allowed me to interact with them and gain insight into their perceptions of us. Living among people from diverse backgrounds provided a new perspective of Mexico. I learned about their views on our country, what they knew about Mexicans, the news they received in the South (which were not always favorable), and their familiarity with our culture (including the Mexican TV shows they had watched and the foods that defined us internationally).

In turn, I shared aspects of who I am, my culture, and traditions with them. They asked about the meaning of words we use and began using them themselves. They learned about our traditions, such as the Day of the Dead and our Independence Day celebration, *El Grito*, and I explained as much as I could about our practices, both traditional and casual. I even taught them how to dance "Payaso de rodeo" (Rodeo Clown) and other songs.

When it was time to return, I felt a deep sense of satisfaction knowing that I had made the most of this opportunity. It was a very rewarding experience, as I learned from every situation and from the people I lived with. I feel extremely grateful for everything they contributed to my life, and I hope that I was able to contribute something to theirs as well. I met many people who became important to

aprendí de cada situación que viví y de las personas con las que conviví. Me siento muy agradecida por todo lo que aportaron en mi vida; espero haberles aportado algo también. Conocí muchas personas que se volvieron importantes para mí y, a pesar de que han pasado un par de años, sigo comunicándome con ellas y estoy al tanto de lo que pasa en sus vidas y en sus países. Algunos de mis amigos han podido venir a México y han podido conocer personalmente cosas que les platiqué.

Mi movilidad estudiantil tuvo un impacto positivo en todos los aspectos de mi vida. Académicamente aprendí mucho y los conocimientos obtenidos me han ayudado en mi vida profesional y laboral. De la misma manera, el impacto que el viaje dejó fue significativo en lo personal, por las grandes amistades que hice y por las experiencias obtenidas. ●

Karla Patricia Vargas Cruz estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y realizó una movilidad estudiantil.

me and, even though a couple of years have passed, I continue to stay in touch with them and keep up to date with their lives and their countries. Some of my friends have even been able to visit Mexico and experience firsthand the things I told them about.

My student mobility experience had a positive impact on all aspects of my life. Academically, I gained a significant amount of knowledge that has been invaluable in my professional and working life. On a personal level, the trip had a lasting impact due to the great friendships I made and the unforgettable experiences I had. ●

Karla Patricia Vargas Cruz studied at the UNAM's Faculty of Philosophy and Letters and carried out a student mobility.



Karla Patricia Vargas Cruz

Instantes que duran Timeless Moments

Una estancia de investigación
en la Universidad de Salamanca

A Research Stay at the
University of Salamanca

María Fernanda Cisneros Arenas

Han pasado cinco años, una pandemia y una transición de género desde que conseguí una oportunidad de movilidad estudiantil a través de la beca de capacitación en métodos de investigación SEP-UNAM-FUNAM para estudiar en el Instituto de Iberoamérica de la Universidad de Salamanca (USal), España, aunada a una estancia bimestral de investigación sobre la construcción de la imagen paisajística fotográfica desde la mirada de personas migrantes y no masculinas en la Facultad de Geografía de la misma universidad.

Era 2018, cuando crucé por primera vez un océano. Desarrollaba mi proyecto de titulación mientras ya me cuestionaba acerca de mi identidad y sobre cómo esto afectaba mi manera de percibir el paisaje. Llegué a la Facultad de Geografía de la USal para desarrollar mi investigación en compañía

Five years, a pandemic and a gender transition have passed since I got a student mobility opportunity through the SEP-UNAM-FUNAM research methods training scholarship, which enabled me to study at the Iberoamerican Institute of the University of Salamanca (USal), Spain. I participated in a bimonthly research stay at its Faculty of Geography. My research focused on the construction of photographic landscape images, exploring them through the perspectives of migrants and non-male individuals.

It was 2018, when I crossed an ocean for the very first time. As I developed my degree project, I found myself also questioning my identity and how it shaped my perception of the world around me. I arrived at the USal School of Geography to develop my research under the guidance of Dr.



María Fernanda Cisneros Arenas

de la doctora María Teresa Paliza Monduate. Por cuestiones de salud, la doctora no pudo seguir asesorándome y continué mi estancia bajo la supervisión del doctor Luis Alfonso Hortelano Mínguez, director del máster en Evaluación y Gestión del Patrimonio Cultural. Esto me puso en un sitio de muchísima libertad de decisión, ante las actividades realizadas durante de mi estancia, pues el doctor Hortelano me designó una oficina personal para trabajar, me dio acceso a clases del máster que él dirigía, así como a un par de salidas de campo a otros sitios de Castilla y León. La investigación tenía un rumbo completamente autónomo.

Salamanca es una ciudad estudiantil y la mayoría de los estudiantes no son originarios de allí por lo que es común ir formando nuevas comunidades que se apoyan entre sí. Desde el principio, la autonomía rodeaba mi estancia y me hacía sentir que navegaba en solitario. Esto me llevó a encontrar una amistad en línea que había estudiado antes en la USal, y se convirtió en mi primera guía (a distancia) por aquellos rumbos. Debido a la naturaleza social

María Teresa Paliza Monduate. However, due to health issues, she was unable to continue advising me and I continued my stay under the supervision of Dr. Luis Alfonso Hortelano Mínguez, head of the master's program in Evaluation and Management of Cultural Heritage. This unexpected turn of events placed me in a position of great freedom and autonomy. Dr. Hortelano provided me with a personal office to work in and granted me access to classes of the master's degree he directs. He also arranged for me to participate in a couple of field trips throughout the region of Castilla and León. The research took a completely autonomous path.

Salamanca, being a city with a large student population where many come from outside, fosters the formation of supportive communities among students. From the start, the autonomy that surrounded my stay made me feel like I was navigating alone. This led me to connect with an online friend who had previously studied at the USal and she became my first (long distance) guide. As my research took on a more social nature, it wasn't

de mi investigación, no tardé en encontrar fuera de la web algunos grupos con quienes había empatía respecto de la identidad que en ese momento me estaba formando. Encontré así a; Iguales USal, al Grupo Feminista Akelarre Salamanca y a la Asociación Antiespecista de Salamanca. Al compartir espacios con estas comunidades se generó a mi alrededor una red de gente que también era disidente de la heteronormatividad y de lo que derivaba de ella. Eso fue suficiente para unir nuestras diversidades y reconocernos en aquel territorio tan ajeno.

Mi investigación comenzó a girar en torno de los paisajes, las cartografías y los espacios que compartía con las personas que nos habíamos amalgamado en la diferencia. Sin pensarlo dos veces, nos reuníamos en los pisos compartidos, los parques, el centro social o las bibliotecas, para generar contenidos gráficos autónomos, preparar comida comunitaria o ver películas que se comentaban después en el cineclub. Pronto entendí que en Salamanca se llenan formatos para solicitar el acompañamiento de la Guardia Civil cada que desees manifestarte; que allá a los suburbios se les conoce como “pentágonos” y que todos los comercios locales cierran de dos a cuatro de la tarde para la siesta. Dichas observaciones no eran en vano, pues iban construyendo el paisaje visual que formaba mi contexto en aquel momento.

Al ser el primero de mi familia que visitaba un país extranjero, recibía de parte de mi madre constantes solicitudes de fotografías, pero eran pocas las veces que yo respondía con imágenes digitales de monumentos tradicionales o postales de rasgos turísticos, ya que mi cotidianidad se conformaba por otro tipo de arquitecturas y locaciones: festivales de música y arte alternativo, cenas comunitarias en el centro social autónomo o exploraciones de la periferia salmantina.

A pesar de haber compartido aula y espacios con universitarios provenientes de mi propia casa de estudios, mi identidad de género siempre era un punto y aparte cuando intentaba fortalecer el vínculo en dichos círculos, observando que mi tránsito en las calles, mi búsqueda de espacios seguros y



María Fernanda Cisneros Arenas

long before I found groups online with whom I felt a deep sense of kinship, as we were all in the process of shaping our identities.

I met Iguales USal, the feminist group Akelarre Salamanca and the Anti-Speciesism Association of Salamanca. Sharing spaces with these communities generated a network of people who, like me, were also dissidents of heteronormativity and the societal norms that derived from it. That was enough to unite our diversities and recognize ourselves in a foreign territory.

My research began to revolve around the landscapes, cartographies and spaces that I shared with the people who had gathered in diversity. We routinely met in shared apartments, parks, the social center or libraries, where we created independent graphic content, shared communal meals, and discussed films in our film club. I soon understood that in Salamanca one must fill out forms to

mi entendimiento del aquí, eran una mezcla entre la otredad vivida por las personas migrantes que habitaban en la ilegalidad y aquella percepción del turista académico que suele tener más libertades (respaldado por las instituciones que colaboran en investigación y producción de saberes). Era curioso gozar de ciertas ventajas que tenía como becario, como los descuentos estudiantiles, el acceso a un correo institucional y a la base de datos científicos del Instituto de Iberoamérica, aunque no tenía acceso al préstamo domiciliario porque no tenía matrícula oficial universitaria.

Todo transformaba mi impresión del paisaje pues generaba referencias visuales en mi andar que, por rutinarias o variadas que fueran, siempre respondían a mi discurso de los sitios transitados desde la diferencia con la que percibe el migrante disidente sexual. Cabe mencionar que el bibliotecario del Instituto de Iberoamérica se volvió parte

request the accompaniment of the Civil Guard for manifestations; that the suburbs there are known as “pentagons”, and local businesses close from two to four in the afternoon for the siesta (nap). These observations were not in vain, as they were building the visual landscape that shaped my context at the time.

As the first in my family to visit a foreign country, I received constant requests for photographs from my mother. However, I rarely responded with digital images of traditional monuments or tourist postcards, as my daily life consisted of immersing myself in other types of architecture and locations: music and alternative art festivals, community dinners in the autonomous social center, and explorations of the periphery of Salamanca.

Despite sharing classrooms and spaces with fellow university students from my institution, my gender identity often set me apart when I sought to build connections within those circles. I observed that my transit through the streets, my search for safe spaces, and my grasp of the present were a blend of the outsider’s experience felt by migrants living in precarious legal situations and the perception of an academic travel, who usually enjoys greater freedom supported by institutions that facilitate research and production of knowledge. It was curious to enjoy certain advantages I had as a scholarship holder, such as student discounts, access to institutional mail, and to the scientific database of the Iberoamerican Institute—although I did not have access to the home loan because I did not have official university registration.

Everything I experienced profoundly altered my perception of the landscape. The visual references I encountered during my journey, no matter how mundane or diverse, always resonated with the unique perspective of a sexual dissident migrant. It is worth mentioning that the librarian of the Iberoamerican Institute became a crucial part of my support network. Through regular handwritten commitment vouchers and with my university course credentials, they allowed me to borrow books for a few days, including the recently published poetry collection, *Aunque dure un instante*



📷 María Fernanda Cisneros Arenas

de aquella red mía de soporte y, bajo constantes vales de compromiso escritos a mano y acompañados de mi credencial de los cursos universitarios, me permitía llevarme libros por un par de días a casa, incluida la recién publicada selección de poesía, *Aunque dure un instante*, de la ganadora del xxvi Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, Claribel Alegría.

Así transcurrieron dos meses en los que, aparte de mis colaboraciones autónomas, realicé breves viajes que me permitieron conocer lugares como las ruinas del tren Santander Mediterráneo, un proyecto que ha permanecido en el paisaje colectivo gracias a la narrativa oral de quienes protegen del saqueo y vandalismo lo que queda de dicha obra. Llegué hasta la frontera montañosa cuya neblina nos anunciaba que estábamos en Cantabria, y también salí en búsqueda de pinturas rupestres en la Sierra de Francia, en la frontera con Extremadura, aunque sin mucho éxito.

(If It Lasts Just an Instant), by Claribel Alegría, winner of the 26th Queen Sofía Prize for Iberoamerican Poetry.

So, over the course of two months, alongside my freelance collaborations, I embarked on short trips that allowed me to have glimpses of different places, such as the remnants of the Santander Mediterráneo railway, a project embedded in the local landscape through oral narratives safeguarded by those who defend its remains against looting and vandalism. I traveled as far as the mountainous border, where the fog announced that we had crossed into Cantabria, and I also set out in search of cave paintings in the Sierra de Francia, on the border with Extremadura, albeit with limited success.

Among all these experiences, two achievements brought me particular satisfaction: firstly, the creation of the logo and the naming of the

De todo ello, los dos resultados que más satisfacción generaron en mí fueron; la realización del logotipo y el nombramiento de la Asociación Antiespecista de Salamanca, ahora conocida como “La Cerda” así como el proyecto de paisajes fotográficos impresos, a manera de postales, que repartí entre la gente con la que generé lazos afectivos y que también había llegado a Salamanca con el fin de convertir a la ciudad, un poquito, en parte de sí mismos. ●

María Fernanda Cisneros Arenas estudió en la Facultad de Geografía de la UNAM y realizó la movilidad estudiantil.

Anti-Speciesism Association of Salamanca, now known as “La Cerda”; and secondly, developing a project of printed photographic landscapes into postcards, which I distributed among the people with whom I had formed emotional connections and who had also arrived in Salamanca, in the hopes of making it too a part of themselves. ●

María Fernanda Cisneros Arenas studied at the UNAM’s Faculty of Geography and participated in student mobility.



📷 María Fernanda Cisneros Arenas



Enfoque

Cultura y migración Culture and Migration

Un compromiso global
de la UNAM

A Global Commitment
of UNAM

Ximena Gómez

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) ha sido reconocida a lo largo de su historia como una institución comprometida con la difusión y promoción de la cultura en todas sus manifestaciones. Desde las artes visuales hasta la literatura, pasando por la música, el teatro, la danza, la UNAM se ha establecido como un pilar de expresión cultural que trasciende fronteras y llega a diversos rincones del mundo.

Uno de los temas fundamentales que la UNAM aborda a través de actividades culturales es el de la migración. En un mundo cada vez más interconectado, donde millones de personas dejan sus lugares de origen en busca de nuevas oportunidades,

The National Autonomous University of Mexico (UNAM) has been long renowned for its dedication to spreading and fostering culture in all its forms. Whether in visual arts, literature, music, theater or dance, UNAM has solidified its position as a cornerstone of cultural expression that extends beyond borders and resonates in diverse regions of the world.

Migration is one of the core themes that UNAM addresses through its cultural activities. In an increasingly interconnected world, where millions seek new opportunities away from their places of origin, it is important to comprehend and reflect on the complexities and challenges encountered by migrants.

es esencial comprender y reflexionar sobre las complejidades y desafíos que enfrentan las personas migrantes.

La promoción cultural no se limita sólo al ámbito académico, sino que también se extiende a la comunidad en general mediante eventos culturales abiertos al público. Estas actividades no sólo promueven la participación de artistas locales e internacionales, sino que también fomentan la inclusión y diversidad cultural. A través de exposiciones, presentaciones, instalaciones, eventos culturales, la UNAM proporciona una plataforma para explorar y discutir la experiencia migratoria desde diversas perspectivas. Esto a su vez contribuye a sensibilizar a la sociedad sobre temas cruciales como el abordado en este número de *UNAM Internacional*, facilitando el diálogo y la comprensión entre diferentes culturas y comunidades.

En las siguientes páginas compartimos ejemplos de actividades culturales realizadas en espacios universitarios, mostrando diferentes aspectos y puntos de vista sobre la migración. ●

Ximena Gómez es editora de *UNAM Internacional* y coordinadora de Comunicación e Imagen en la Dirección General de Cooperación e Internacionalización de la UNAM

Cultural promotion transcends academic boundaries to include a broader community through open-public cultural events. These activities do not only feature local and international artists but also foster cultural inclusion and diversity. Through exhibitions, presentations, installations, and cultural events, UNAM offers a platform to explore and discuss migratory experiences from various perspectives. This contributes to raising awareness in society about critical issues, facilitating dialogue and understanding among diverse cultures and communities, as highlighted in this issue of *UNAM Internacional*.

In the following pages we present examples of cultural activities held in university spaces, illustrating diverse aspects and perspectives on migration. ●

Ximena Gómez is editor of *UNAM Internacional* and coordinator of Communication and Image at UNAM's General Directorate for Cooperation and Internationalization



📷 Colegio de San Idelfonso

Instalación 2501 Migrantes

Colegio de San Idelfonso

Noviembre de 2019 a marzo de 2020
November 2019 - March 2020

La selección de 501 piezas del conjunto escultórico de figuras antropomorfas del maestro oaxaqueño Alejandro Santiago refleja tanto la fuerza de la tierra como la sensibilidad estética de la tradición escultórica oaxaqueña. Estas esculturas de barro transmiten el drama de la migración y las complejidades sociales de la historia compartida por quienes viven este proceso. El maestro expresó su visión sobre las dimensiones y contradicciones del fenómeno migratorio a través de estas obras, que representan tanto a los migrantes fallecidos en su intento por cruzar la frontera norte de México, evocan el deseo de tenerlos cerca y constituyen una meditación sobre su ausencia. Al regresar a su tierra natal después de vivir en Europa, Experimentó en persona el proceso migratorio realizando la travesía de los indocumentados para entender su experiencia de dejar todo atrás. Ahí se percató del número de cruces emplazadas para recordar a los migrantes muertos, 2500, y en su conjunto escultórico agrega una más simbolizando el que “siempre va a haber uno más”.



📷 Gaceta UNAM

Installation 2501 Migrants

The selection of 501 pieces from the sculptural ensemble of anthropomorphic figures by Oaxacan master sculptor, Alejandro Santiago, showcases the resilience of the land and the aesthetic sophistication of Oaxacan sculptural tradition. These sculptures convey the tragic struggles and social complexities of migration, as experienced by those who have lived the process. The master sculptor captured his vision of the dimensions and the contradictions of the migratory phenomenon through this work, which represent the migrants who lost their lives attempting to cross Mexico's northern border and evoke a longing for their presence, serving also as a reflection on their absence. Upon returning to his homeland after residing in Europe, he embarked on a journey to intimately understand the migratory process faced by undocumented individuals. Santiago traveled the same route, and experienced first-hand the sacrifice and loss of leaving everything behind. It was there that he noticed the 2500 crosses placed to commemorate the dead migrants, and he incorporated one more cross into his work, symbolizing the fact that “there will always be one more.”





📷 Colegio de San Ildefonso



📷 Colegio de San Ildefonso



📷 Colegio de San Ildefonso



📷 Colegio de San Ildefonso



📷 Colegio de San Ildefonso



📷 Colegio de San Ildefonso

La muerte de las culturas (El México negro)

The Death of Cultures (Black Mexico)

“El espíritu del 22: un siglo de muralismo”
“Spirit of 22: A Century of Muralism”

Artistas: Baltazar Castellano Melo junto con
Olga Manzano y José Luis Hernández
Colegio de San Idelfonso



Para visibilizar a comunidades afromexicanas marginadas por la sociedad, los artistas del Colectivo Raíz de la Ceiba interpretan la compleja identidad cultural de quienes han sido discriminados, oprimidos u olvidados. Abordando problemáticas como la migración, junto con elementos y rituales propios de las culturas indígenas, los artistas buscaron reivindicar la identidad de las comunidades afrodescendientes del país y servir como vehículo para levantar la voz y generar conocimiento y reflexión, mediante esta pieza creada in situ para la exposición *El espíritu del 22: un siglo de muralismo en San Ildefonso*.

A través de una explosión de color, el mural, lleno de significados figurativos, refleja la memoria de la niñez de Castellano Melo, quien buscó conocer sus raíces y reconocerse como afromexicano, una experiencia que vivía a diario. Además, aborda la temática de la migración masiva de la comunidad afrodescendiente de Guerrero hacia Estados Unidos, donde se enfrentan al desarraigo y a la paulatina pérdida de sus culturas en busca del sueño americano. En ese sentido, Baltazar Castellano Melo y el Colectivo Raíz de la Ceiba expresan el afromestizaje en su obra mostrando el sincretismo de ser afrodescendientes, migrantes e indígenas, con la mirada de quien conoce sus raíces y entiende sus luchas.

To visibilize the Afro-Mexican communities marginalized by society, Raíz de la Ceiba Collective delve into the complex cultural identity of those who have faced discrimination, oppression and erasure. By addressing issues such as migration, and incorporating elements and rituals from indigenous cultures, the artists aim to vindicate the identity of Afro-descendant communities in Mexico and serve as a platform to amplify their voices and generate knowledge and reflection.

The mural, created on site for the exhibition *Spirit of 22: A Century of Muralism in San Ildefonso*, bursts with vibrant colors and symbolism, and vividly portrays Castellano Melo's childhood, his journey to reconnect with his Afro-mexican roots, and the building of his identity as daily experiences. Additionally, the work addresses mass migration from Guerrero's Afro-descendant communities to the United States, where they face displacement and the gradual loss of their cultural heritage in pursuit of the American dream.

Through their work, Baltazar Castellano Melo and the Raíz de la Ceiba Collective embody *Afromestizaje*, showcasing the syncretism of being Afro-descendant, migrant and indigenous, through the lens of those who understand their roots and struggles.

Teatro

Tempestad migrante

Dirección: Marco Guagnelli

Obra de teatro

Colegio de San Ildefonso

Marzo 2022

Imágenes tomadas del FB: <https://goo.su/2NfUR>

📷 Juan Carlos Hernández Varela

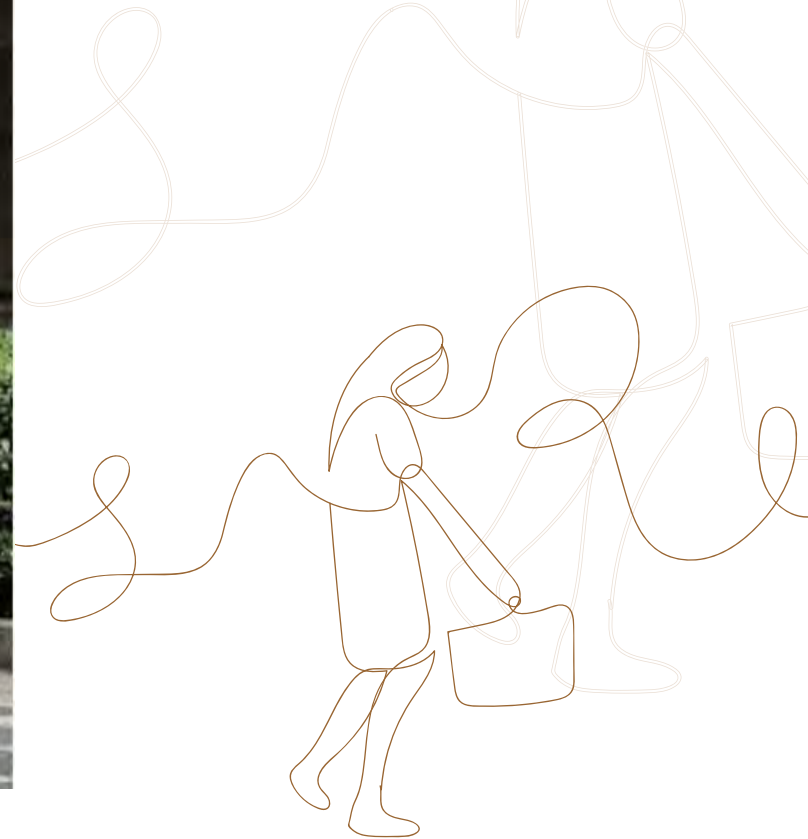


Theatre

Migrant Storm

La compañía Non Gratos Teatro, junto con jóvenes migrantes de diversas partes del mundo, presenta “Tempestad Migrante”, dirigida por Marco Guarnelli, una adaptación inspirada en la obra de Shakespeare. Los jóvenes entrelazan sus historias con la del dramaturgo inglés en el patio del Colegio de San Ildefonso, reconstruyendo las razones de su migración para generar una catarsis colectiva. La obra refleja las experiencias de migrantes en México, enfrentando desafíos como la interacción con comunidades locales, autoridades y traficantes, pero también recibiendo muestras de apoyo. A través del arte teatral, buscan construir resiliencia, autoestima y vínculos con México, con la esperanza de cambiar la percepción sobre los migrantes. El proyecto incluye a migrantes más experimentados, como Sylvie, una cantante haitiana, quien considera el teatro como una herramienta beneficiosa para los migrantes. La obra es un homenaje a quienes llevan consigo la memoria y luchan por su dignidad, con testimonios como el de Feliete, una joven haitiana que encuentra fortaleza y determinación en el arte.

Marco Guarnelli

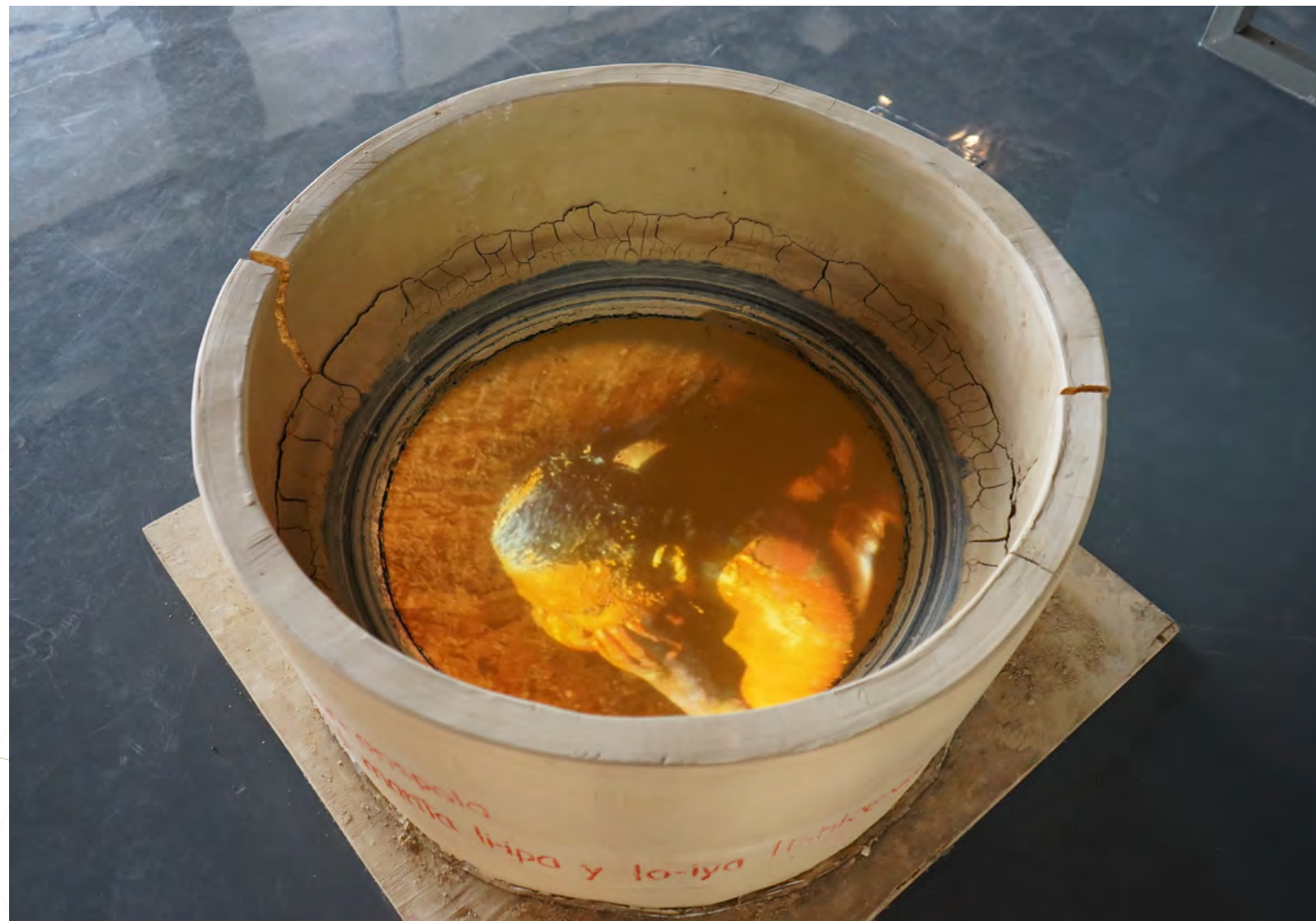


The Non Gratos Teatro company, in collaboration with young migrants from diverse global backgrounds, presents The Migrant Tempest, a theatrical adaptation directed by Marco Guarnelli. Inspired by Shakespeare’s play, the young performers intertwine their personal stories with the English playwright’s narrative in the courtyard of El Colegio de San Ildefonso. Through this performance, they aim to create a collective catharsis by exploring the motivations behind their migrations. The play showcases the experiences of migrants in Mexico, portraying the complexities of interacting with local communities, authorities and traffickers—alongside moments of solidarity and support. Through theatrical art, they aim to build resilience, self-esteem and a sense of belonging in Mexico. Ultimately, it seeks to reshape public perceptions of migration. The project features experienced migrants like Sylvie, a Haitian singer, who recognizes the beneficial value of theater for migrants. The play is a tribute to those who carry memories and fight for their dignity, including testimonies like that of Feliete, a young Haitian woman who finds empowerment and determination through art.

Marco Guarnelli







© Ángel Llera

Artes visuales

Arte: territorios de denuncia

Visual Arts

Art: Territories of Denunciation

En colaboración con Safe Havens Freedom Talks y
con el apoyo de ARTist at Risk Connection

Centro Cultural Universitario Tlatelolco

Del 6 de abril al 8 de septiembre de 2024

La exposición muestra el trabajo de 22 artistas y 2 migratólogos que defienden la libertad de expresión y los territorios. Explora el concepto de “territorio” para comprender que existen otras formas de vivir y unión frente a divisiones geopolíticas.

Examina la cultura y el arte como estrategias en contextos donde la violencia generada por el cambio climático, la acción estatal, el crimen organizado y los intereses corporativos que han provocado persecuciones, migraciones y desplazamientos forzados en el “Cuadrángulo Norte” (El Salvador, Nicaragua, Honduras, Guatemala, Sur y Sureste de México).

La lucha contra el cambio climático, la pérdida de entorno, la persecución de género y los grandes intereses económicos están exacerbando la violencia, la opresión y el desplazamiento forzado. En el istmo centroamericano, la sobrevivencia es una lucha diaria, donde alzar la voz implica riesgo. Se cuestiona qué más hay en el mapa y cómo abordar el contexto centroamericano, marcado por flujos migratorios, costumbres compartidas y una historia de lucha común.

The exhibition presents the work of 22 artists and two migration specialists who defend freedom of expression and territories through their work. By exploring the concept of ‘territory’, the exhibition highlights alternative ways of living and coming together in the face of geopolitical divisions. It examines culture and art as strategies in contexts where violence, generated by climate change, state action, organized crime, and corporate interests, has led to persecutions, migration and forced displacements in the “Northern Quadrangle” of Central America (Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, and south and southeast Mexico.)

The fight against climate change, environmental degradation, gender violence, and big economic interests has exacerbated violence, oppression, and forced displacement. In the Central American isthmus, survival is a daily struggle, where raising one’s voice implies risks. The exhibition questions what else is on the map and how to approach the Central American context, marked by migratory flows, shared traditions, and a common history of struggle.



📷 Ximena Gómez



📷 Ximena Gómez



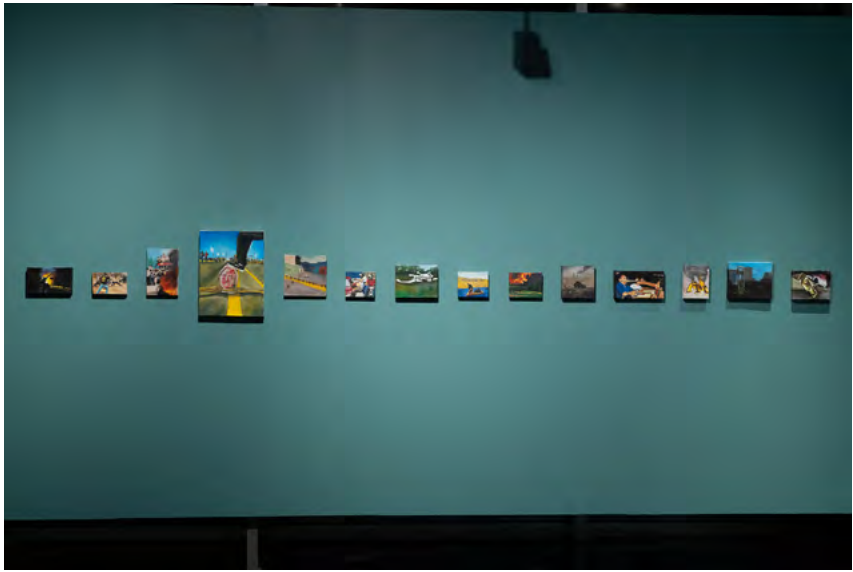
📷 CCUT



📷 Ximena Gómez



📷 Ximena Gómez



CCUT



Ximena Gómez



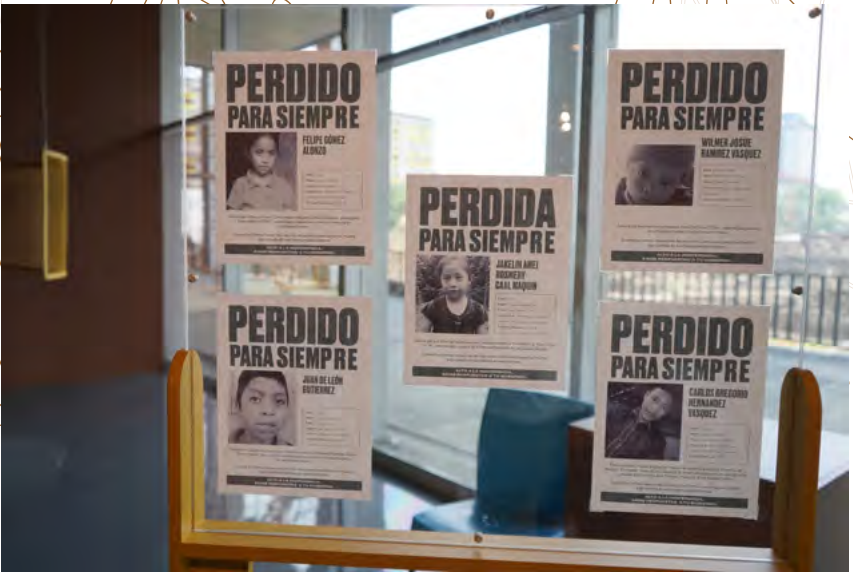
CCUT



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ángel Llera

Danza

“En tierra propia” y “Yo migrante”

Dance “In Land of Our Own” & “Me, Migrant”

Centro Cultural Universitario Tlatelolco

6 de abril de 2024



Celebrando la inauguración de la exposición de arte “Arte: territorios de denuncia”. Garabato, una compañía independiente de danza fundada por Vanesa Rivera en Guatemala en 2005, ha presentado sus obras en varios países. Rivera, quien dirige la coreografía y la dirección artística, ha encontrado seguridad en las comunidades indígenas, contrastando con el hostigamiento externo que enfrenta, especialmente como mujer. A través de la danza desafía las normas impuestas por un sistema imperialista y capitalista que oprime principalmente a las mujeres y a los pueblos. Su activismo la llevó al exilio, escapando de la violencia que amenazaba su vida y la de sus seres queridos. Su historia refleja la realidad de muchos que se ven obligados a migrar debido a la violencia en sus países. Rivera y otros luchan por un mundo donde todos puedan florecer libremente, sin ser forzados al desplazamiento ni a la explotación.

Fotografías cortesía de CCU Tlatelolco / UNAM

📷 Iván Meza

@milocuaz @ivanmezafoto

These shows were presented to celebrate the opening of the exhibition *Art: Territories of Denunciation*. Garabato, an independent dance company founded by Vanessa Rivera in Guatemala in 2005, has presented its work in several countries. As the artistic director and choreographer, Rivera has found solace in indigenous communities, contrasting with the external harassment she faces, particularly as a woman. Through dance, she challenges the oppressive norms imposed by an imperialist and capitalist system that disproportionately affects women and marginalized communities. Her activism led her to exile, as she fled the violence that threatened her life and the lives of her loved ones. Her story reflects the reality faced by many who are forced to migrate due to violence in their home countries. Rivera and many other advocates continue to fight for a world where everyone can thrive freely, without being forced into displacement or exploitation.



*En tierra propia*

Bailarín intérprete: Josué Barrios

Música: Iván Díaz

Coreografía: Vanesa Rivera

Apoyo técnico: Leslie Romero



Yo migrante

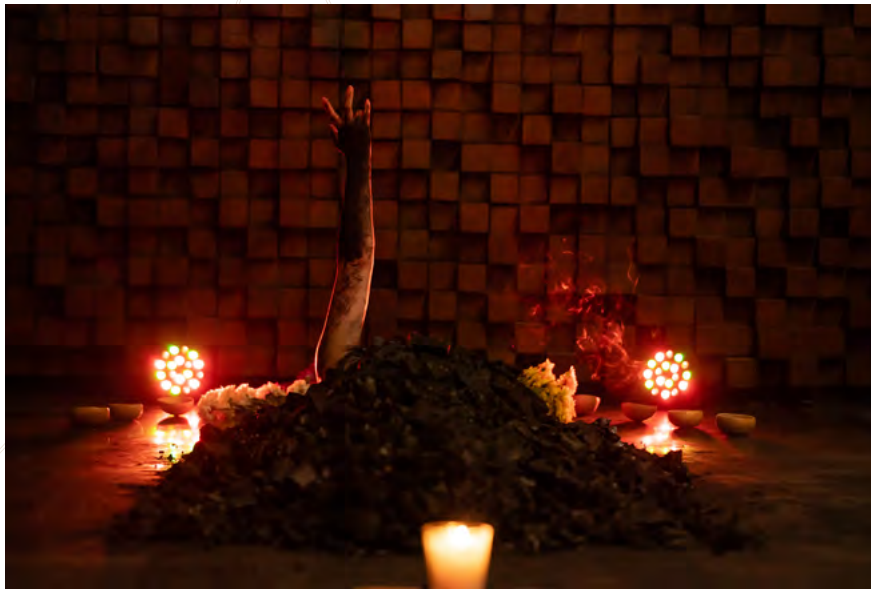
Coreografía: Vanesa Rivera

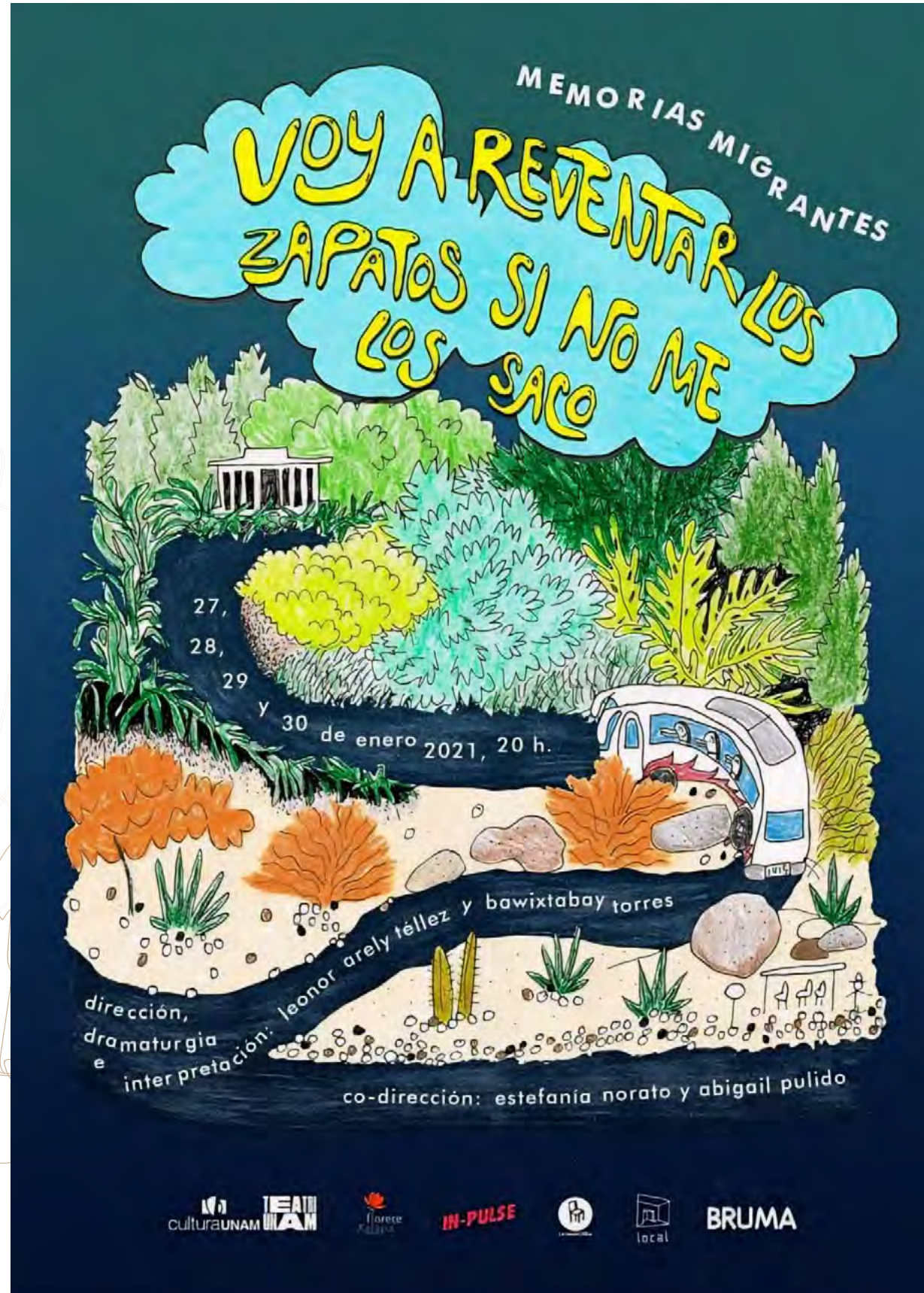
Música original: Iván Díaz

Bailarina intérprete: Vanesa Rivera

Apoyo técnico: Mariana Quintana

Iluminación: Carlos Franco





Imágenes tomas del FB: <https://goo.su/jXOJtV>

Teatro

Voy a reventar los zapatos si no me los saco; memorias migrantes

Leonor Arely Téllez y
Bawixtabay Torres Chacón
Compañía La Maniobra

Teatro UNAM / Cultura UNAM

La puesta en escena multidisciplinaria de Teatro UNAM, Acción viva: Apoyo a la producción y presentación teatral, una iniciativa para promover y difundir prácticas teatrales contemporáneas durante la pandemia por COVID-19, tenía como meta reactivar la producción de artes en vivo, destacando propuestas de creadores emergentes en espacios independientes y virtuales. La obra, desarrollada en Xalapa Veracruz, por las creadoras que han residido allí durante una década, aborda las problemáticas sociales de la población foránea universitaria, dando voz a las experiencias habitualmente marginadas de jóvenes que enfrentan desafíos económicos, sociales y de violencia al buscar educación en la ciudad. Esta investigación escénica multidisciplinaria explota los diez años de las creadoras como mujeres migrantes, analizando sus experiencias y la importancia de la amistad como apoyo durante ese tiempo. Las funciones se presentaron de forma virtual como parte de esta iniciativa de Teatro UNAM, que buscaba revitalizar la creación teatral en tiempos de pandemia.

Theatre

I'll Break My Shoes if I Don't Take Them Out. A Migrant Memoir

Teatro UNAM's multidisciplinary staging, Live Action: Support for Theater Production and Presentation was an initiative that promoted and disseminated contemporary theatrical practices during the COVID-19 pandemic. It aimed to revitalize live arts productions and highlight emerging creators in independent and virtual spaces. The initiative, developed in Xalapa, Veracruz, by the authors who have lived there for a decade, centered on the experiences of foreign university students, amplifying the voices of marginalized young people who face economic, social and violence challenges while pursuing education in the city. This multidisciplinary stage research delves into the creators' decade-long journey as migrant women, analyzing their experiences and highlighting the crucial role of friendship as a support throughout. The performances premiered virtually.





Danza

Yanga... resistencia negra en México

Sala Miguel Covarrubias, 2, 3 y 4 de febrero de 2024

Obra coreográfica de gran formato creada por Serafín Aponte, bailarín, coreógrafo, investigador y promotor de danza contemporánea, que ilustra la importancia de la historia y la cultura negra en México a partir de la historia de Yanga, un esclavo llegado a la Nueva España por las costas de Veracruz. Después de escapar, organizar una rebelión y negociar con el gobierno virreinal, logró fundar en 1609, el “primer pueblo libre de América”, conocido entonces como San Lorenzo de los Negros y actualmente como Yanga. Esta obra, una ficción basada en los desafíos enfrentados por Yanga durante sus treinta años de lucha, permite al artista explorar su origen afrodescendiente en México y resaltar la lucha por la libertad de los pueblos negros.

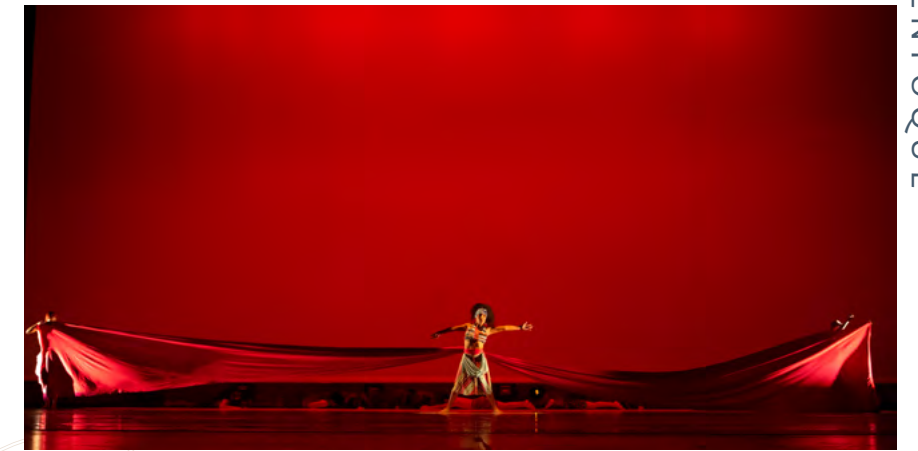
Dirección de Danza UNAM

The large-scale choreographic work created by Serafín Aponte, a renowned dancer, choreographer, researcher, and promoter of contemporary dance, sheds light on the importance of Black history and culture in Mexico. This choreography tells the story of Yanga, a slave brought to New Spain through the coast of Veracruz. After his escape, he organized a rebellion and negotiated with the vice-regal government to establish the “first free town in America”, previously known as San Lorenzo de los Negros and, nowadays, as Yanga. In his work, a fictionalized account of Yanga’s 30-year struggle, Aponte explores his own Afro-descendant roots in Mexico and highlights the ongoing fight for the liberation of Black communities.

Dirección de Danza UNAM (UNAM Dance Directorate)

Fotografías cortesía Danza UNAM
📷 Gloria MinauroDance 395
Yanga... Black Resistance in Mexico

ENFOQUE





Ciclo: Del 8 al 30 de enero de 2021



16, 23 y 30 de junio de 2021

Cine Las dinámicas de la migración

Filmoteca UNAM

La migración en México es una realidad que involucra aspectos económicos, sociales y humanitarios. México es un país de origen, tránsito y destino: los mexicanos emigran principalmente hacia Estados Unidos en busca de mejores oportunidades laborales y de vida, mientras que el país también recibe a migrantes de Centroamérica, quienes huyen de la violencia, la pobreza y la inestabilidad política en sus países de origen. Esta situación genera una serie de problemáticas que se tienen que atender y discutir como sociedad, tales como la defensa de los derechos humanos de los migrantes y su integración social y laboral.

La Filmoteca de la UNAM, como una de las instituciones más importantes en la preservación y difusión del patrimonio audiovisual en América Latina, juega un papel crucial en la visibilización de la realidad sobre la migración en México la cual abarca aspectos económicos, sociales y humanitarios en donde el país es origen, tránsito y destino. Como sociedad debemos atender y discutir esta situación, es por ello que, mediante la organización de ciclos de cine, festivales y proyecciones especiales, que el acervo universitario ofrece al público la posibilidad de conocer las historias de migrantes y las problemáticas asociadas para su conocimiento y discusión entre la comunidad universitaria y un público más amplio. Este enfoque no sólo sensibiliza y concientiza a la sociedad sobre los retos que enfrentan los migrantes, sino que también promueve un entendimiento más profundo y empático de las dinámicas migratorias en el contexto latinoamericano.

Hugo Villa Smythe

Director General de Actividades Cinematográficas
- Filmoteca UNAM

Film Migration Dynamics

The UNAM Film Archive is one of the most important institutions in Latin America for preserving and promoting audiovisual heritage. It plays a crucial role in making the reality of migration in Mexico visible—spanning economic, social and humanitarian aspects—as a country of origin, transit and destination. Through film cycles, festivals, and special screenings, the university collection provides the public with opportunities to learn about migrant stories and the associated challenges. These events facilitate dialogue and engagement within both the university community and beyond. This approach not only increases awareness of the challenges migrants face, but also promotes a deeper and more empathetic understanding of migration dynamics within Latin America.

In collaboration with the Mexican Film Institute (IMCINE), the festival “Contra el silencio todas las voces” (All Voices Against Silence) and the Cinematographic Training Center, UNAM Film Archive curated and presented the cycle “En busca de un futuro” (In Search of a Future, January 8 to 30, 2021). This initiative aimed to dissect and illuminate the challenges faced by Latin American migrants in pursuit, primarily, of the American dream.

Subsequently, aiming to facilitate dialogue between the university community and the public interested in migration experiences to Germany, a series of activities called “Hello, Germany! Migration Narratives” were initiated (June 16, 23 and 30, 2021).

Hugo Villa Smythe

General Director of Cinematography Activities,
UNAM Film Archive.

Ciclo: “En busca de un futuro” 8 al 30 de enero de 2021

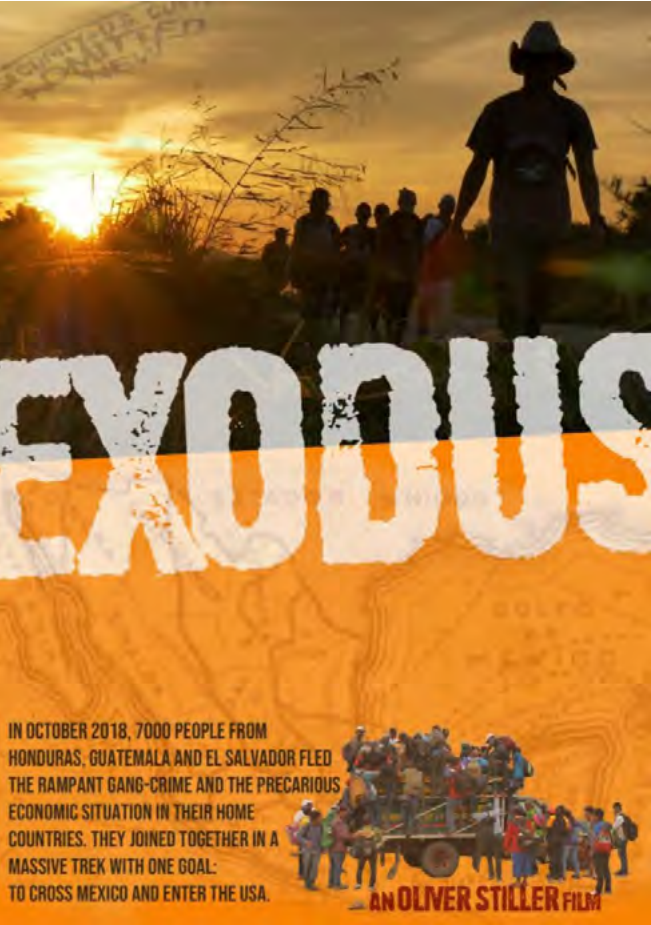
Cicle: “Searching for a Future” January 8 - 30, 2021



En colaboración con el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), el Festival “Contra el silencio todas las voces” y el Centro Capacitación Cinematográfica, la Filмотeca de la UNAM organizó y presentó este ciclo que buscaba diseccionar y visibilizar las problemáticas que atraviesan los migrantes latinoamericanos en búsqueda, principalmente, del sueño americano.



UNAM’s Film Archive—in collaboration with the Mexican Institute of Cinematography (IMCINE), the “All the Voices against Silence” Festival and the Center of Film Training—organized and presented this cycle that aimed to understand and visibilize the problems that Latin American migrants face in their search of the “American Dream”.



Ciclo: “¡Hola, Alemania! Narrativas de la migración” (16, 23 y 30 de junio de 2021).

Cicle: “Hello, Germany! Migration Narratives” (June 16, 23 & 30, 2021).

Este ciclo de actividades se organizó con el fin de establecer un diálogo entre la comunidad universitaria y el público alrededor de la experiencia de migrar a Alemania.

This cycle with different activities was organized with the aim of generating a dialogue between the university community and the public on the experience of migrating to Germany.



Narrativas de la migración en el cine y la literatura, conversación entre Alberto Villarreal y Enrique G de la G sobre la realidad de los migrantes.

Migration narratives in film and literature, a dialogue on migrant reality between Alberto Villarreal and Enrique G de la G.



Artes visuales

Beatriz González. Guerra y paz: una poética del gesto

Exposición itinerante con De Pont Museum
Museo Universitario de Arte Contemporáneo, UNAM
25 de noviembre de 2023-30 de junio de 2024

Visual Arts

Beatriz González. War and Peace: Poetics of Gestures

Beatriz González, pintora colombiana nacida en Bucaramanga en 1932, es una destacada figura en el arte contemporáneo latinoamericano y un referente clave de la cultura de su país. Guerra y paz: una poética del gesto ofrece una revisión original de su obra. Es la primera exhibición monográfica de González en México. Desde 1962 ha utilizado la pintura para reinterpretar imágenes preexistentes de la cultura popular y el fotoperiodismo, destacándose por su investigación original sobre la figura y los gestos como un vehículo de comunicación emocional. A partir de 1980 sus obras abordan la vida pública y la violencia en Colombia. Además de pintora, González es historiadora del arte y escritora. La exposición en el MUAC resalta su capacidad comunicativa y muestra, a partir de escenas del periodismo gráfico, pinturas que producen una expresión honda de empatía y comprensión humana.

Cuauhtémoc Medina, curador en jefe del MUAC.

Beatriz González, a renowned Colombian painter born in Bucaramanga in 1932, is one of Latin America's most prominent figures on the contemporary art circuit, and a key point on her country's cultural landscape. War and Peace: Poetics of Justice is an original survey of her work, and it marks as the first monographic exhibition of González in Mexico. Since 1962, she has used painting as a means to reinterpret existing images of popular culture and photojournalism, standing out for her study of bodily gestures as a vehicle of emotional communication. From 1980 onwards, her work has addressed public life and violence in Colombia. In addition to her work as a painter, González is also an art historian and writer. The MUAC exhibition highlights her communicative capacity and features paintings that employ graphic journalism to evoke a profound expression of empathy and human understanding.

Cuauhtémoc Medina
Head Curator at MUAC





Ximena Gómez



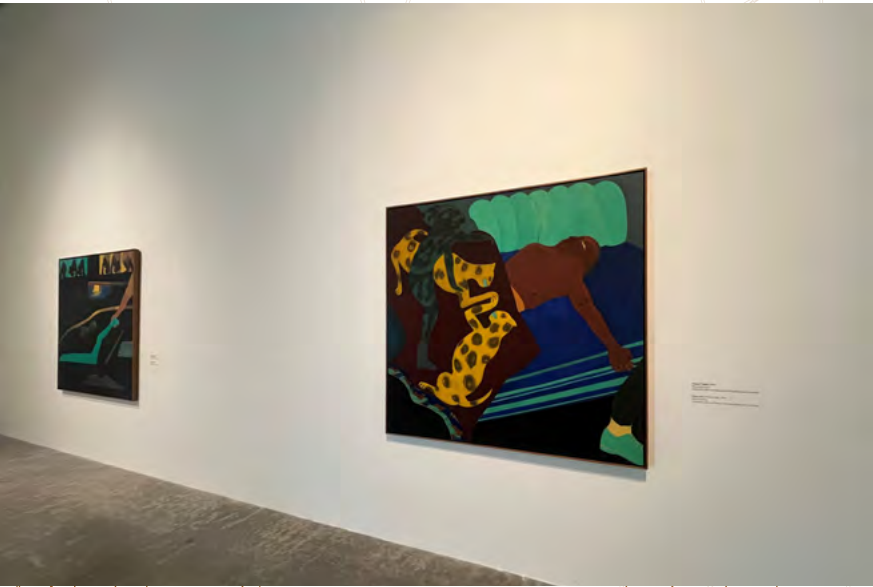
Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Ximena Gómez



Cartel inspirado en el juego de La Lotería mexicana. Entre “El Nopal” y “El Diablo”, el recuadro blanco, “El Migrante”, era un espejo en el que el público se podía ver reflejado.
Poster inspired by the Mexican Lottery game. Between “El Nopal” (the cactus) and El Diablo (the devil), the white rectangle, The Migrant, was a mirror in which the public could see themselves.

Artes visuales

La migración: una mirada a través del cartel

En colaboración con la CNDH
Museo Universitario de Ciencias y Artes
Facultad de Arquitectura y Sede de la UNAM en Canadá
Febrero 2018

Visual Arts Migration: A Poster View

ENFOQUE

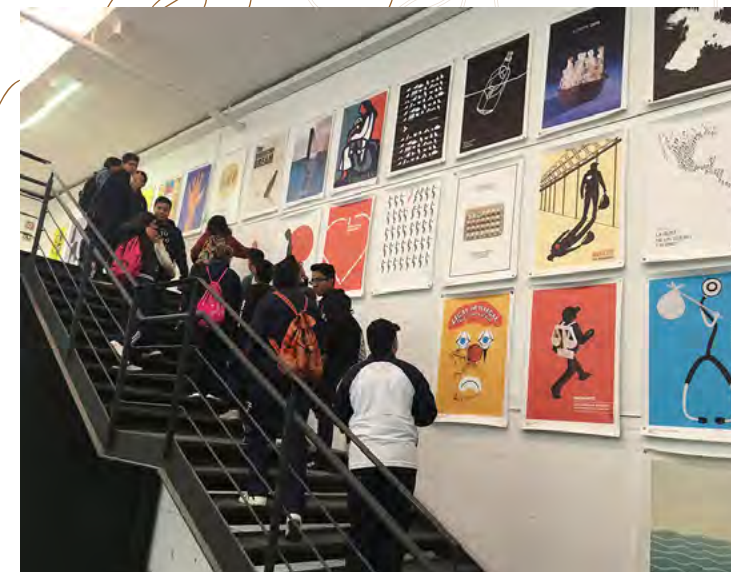
Imágenes tomadas de: <https://goo.su/NOGiclb>

La exposición itinerante *La migración: una mirada a través del cartel* presentó sesenta y cuatro carteles de la Décimo Cuarta Bienal Internacional del Cartel en México, centrados en los derechos humanos de las personas en contexto migratorio. Estos carteles retratan diversas facetas de la migración, desde situaciones de guerra y maternidad hasta la vulnerabilidad en las fronteras y la labor de las personas trabajadoras migrantes. Los autores expresan su visión personal del fenómeno migratorio, basada en experiencias propias o en testimonios cercanos.

La muestra, exhibida inicialmente en el MUCA y luego en la sede de la UNAM en Canadá, tiene como objetivo destacar las violaciones a los derechos humanos que enfrentan muchos migrantes. La UNAM se suma así a aumentar la visibilidad de este problema y proyectar los valores universitarios relacionados con la defensa de los derechos humanos y la inclusión.

The traveling exhibition *Migration: A Look through the Poster* featured 64 posters from the 14th International Poster Biennial in Mexico. Works focused on emphasizing migrant's human rights and depicted various facets of migration such as experiences of war and motherhood, vulnerability at borders and the work of migrant laborers. Based on their own experiences or on close testimonies, the authors share their personal interpretation of the migratory phenomenon.

Originally displayed at MUCA and subsequently at UNAM Office in Canada, it aims to highlight the human rights violations faced by many migrants. UNAM's involvement sought to raise awareness of this problem and promote university values centered on human rights advocacy and inclusivity.



MUCA - UNAM

La migración, viaje involuntario – Roberto Gómez



El otro lado – María José Balvenera



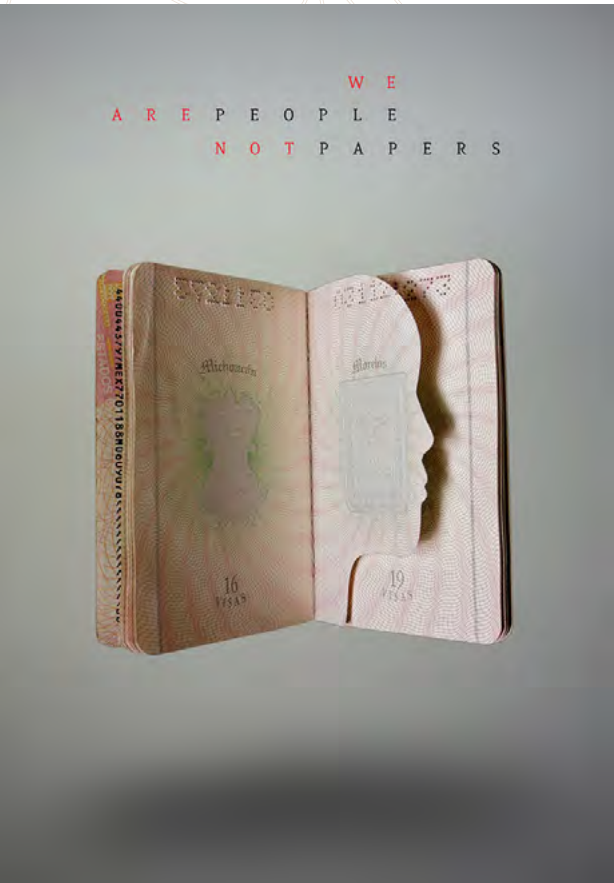
MediTerráneo – David Criado



Migrante y libre – Laura Gladys Antonelli



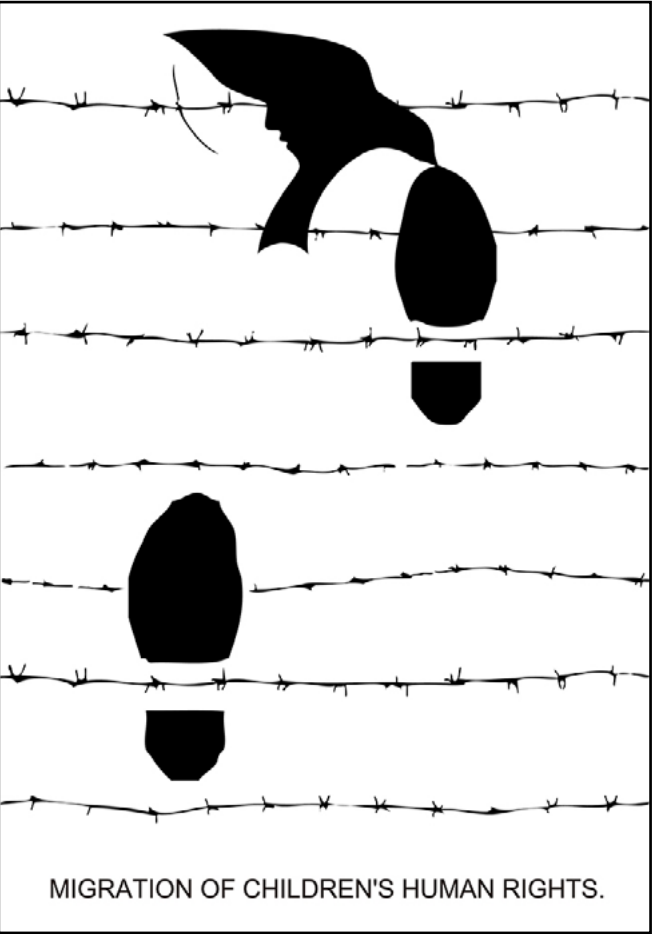
We are people, not paper- Eréndida mancilla



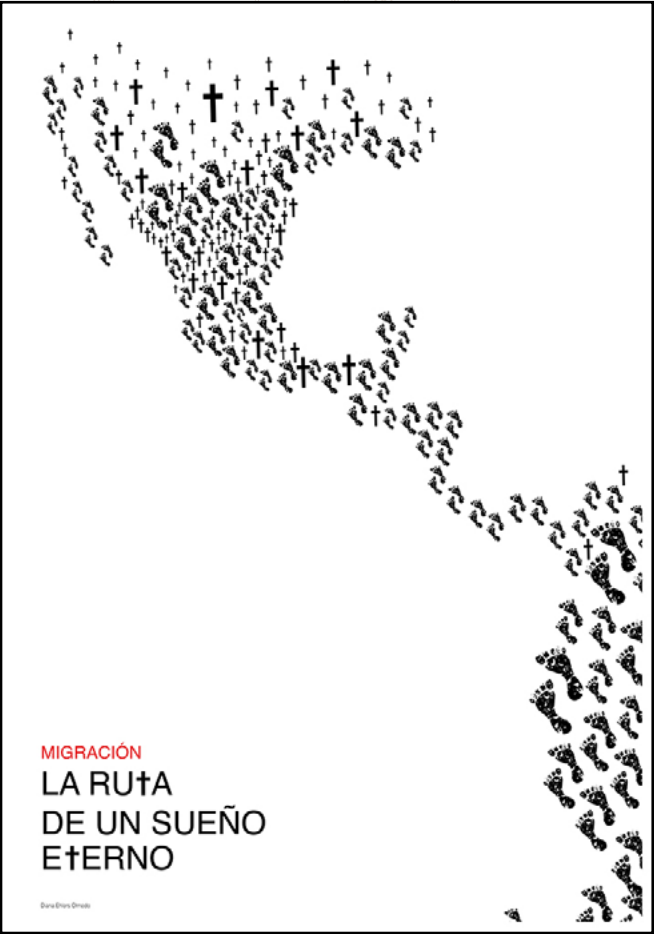
Muro del migrante – Mariano Ceralla



Migration of Children´s Human Rignts – Xiamoing Zhang



La ruta de un sueño eterno-Diana Ehlers Olmedo



Sólo quieren vivir-Carlos Carrillo



Migrar... una golondrina si hace verano-Otoniel Sabillón





Performance internacional Amal en Las Islas de CU

International Performance Amal at “Las Islas” in University City

ENFOQUE

Coordinación de Difusión Cultural, Coordinación de Humanidades, Dirección General de Atención a la Comunidad de la UNAM y Danza UNAM

15 de noviembre de 2023 / November 15, 2023

La pequeña Amal, una marioneta de tres metros y medio de altura, ha recorrido desde 2021 catorce países en América Latina y Europa. Llegó en noviembre de 2023 a la Ciudad de México, donde visitó “Las Islas” de Ciudad Universitaria. Ahí, niñas y niños, familias y la comunidad universitaria la recibieron con mariposas y música y caminaron junto a ella por la explanada.

Amal representa a una niña siria de 10 años, refugiada, que recorre el mundo con un mensaje de esperanza, tolerancia y solidaridad hacia miles de personas en favor de los derechos humanos, sobre todo para la infancia que se ha visto forzada a dejar su hogar a causa de la guerra. Su mensaje clave es: “No se olviden de nosotros”.

Since 2021, little Amal, a 3.5-meter-tall puppet, has embarked on a journey to 14 countries in Latin America and Europe. In November, 2023, she arrived in Mexico City, where she visited “Las Islas” in University City. Children, families and the university community welcomed her with butterflies and music, and accompanied her through the esplanade.

Amal is a symbolic representation of a 10-year-old Syrian refugee girl who travels the world to spread a message of hope, tolerance and solidarity. Her mission is to raise awareness about human rights, particularly for children forced to flee their homes due to war. Her key message is: “Don’t forget about us.”



© SUDIMER



II ENCUESTRO SOBRE MIGRACIÓN Y PUEBLOS ORIGINARIOS

11 y 12 de septiembre 2024

University of Illinois
Chicago

Behavioral Sciences Building 1007
West Harrison, Suite 153

- Migración y Religión
- Pueblos Originarios
- Migración y Cine
- Derechos Humanos
- Migración y Medio Ambiente
- Lenguas originarias y redes sociales
- Variación lingüística de lenguas originarias
- Novedades Editoriales

Registro:

Registro: <https://oge.uic.edu/international-colloquium-on-migration/>



Descubre como la **Red de Exbecarios de Movilidad** y como puede seguir impulsando tu carrera, participa en el:

2do Encuentro de la Red de Exbecarios de Movilidad.

¡Comparte tu experiencia y
conecta con otros exbecarios!

Fecha:

Viernes 30 de agosto de 2024, 09:30 - 13:30 horas

Lugar:

Centro de Enseñanza para Extranjeros



@DGEI-UNAM

Regístrate para participar en:
<https://www.unaminternacional.unam.mx/rem>

Consulta nuestros números anteriores:

UNAM
internacional

- Número 1, febrero de 2022: La universidad pospandemia, nuevas realidades
- Número 2, junio de 2022: Universidad, ciencia y sociedad
- Número 3, octubre de 2022: Sostenibilidad y cambio climático
- Número 4, marzo de 2023: Las lenguas españolas: unidad en la diversidad
- Número 5, octubre de 2023: Alianzas, redes y consorcios universitarios
- Número 6, febrero de 2024: ¡Música!

Consúltalas y descárgalas en:

revista.unaminternacional.unam.mx



No te pierdas las próximas ediciones:

- Número 8: Universidad, humanidades y sociedad

Y recuerda que tus colaboraciones son bienvenidas.